叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000001

2. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000002

3. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000003

4. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000004

5. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000005

6. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000006

7. 避风港的孩子们；(the Haven Children; Or,) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈtʃɪldrən]
The **Haven** **Children**
这 避风港 孩子们

避风港儿童

[ˈfrʌntɪspiːs] .
Frontispiece **.**
卷首插图 .

卷首插图。

[kɪt] [ænd; ənd] [ˈlærɪ] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ðeə(r)] [boʊts] .
Kit **and** **Larry** **Launching** **their** **Boats** **.**
成套工具 和 拉里 发射 他们的 船 .

Kit 和 Larry 下水他们的船。

[peɪdʒ] - .
Page **243** **.**
页 - .

第243页。

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈtʃɪldrən]
THE **HAVEN** **CHILDREN**
这 避风港 孩子们

避风港儿童

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

[ˈfrɔlik]
FROLICS
嬉戏

嬉戏

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [əʊld] [haʊs] [ɒn]
AT **THE** **FUNNY** **OLD** **HOUSE** **ON**
在 这 有趣的 老的 房子 在

在滑稽老房子

[ˈfʌni] [striːt]
FUNNY **STREET**
有趣的 街道

滑稽街

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɛməli] [ˈfɒstə(r)]
EMILIE **FOSTER**
艾米莉 促进

艾米莉·福斯特

“ ['dʒɒni] [blæk]
“ Johnny Black
” 约翰尼 黑色的

“约翰尼·布莱克”

[huː] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk]
Who always came back
WHO 总是 来了 后退

谁总是会回来

” [njuː] [jɔːk]
” NEW YORK
” 新的 约克

“纽约

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni]
E . P . DUTTON & COMPANY
E . P . 达顿 & 公司

EP DUTTON & COMPANY

- Broadway1876
713 Broadway1876
- Broadway1876

百老汇大街713号，1876年

['entəd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [baɪ]
Entered , according to Act of Congress , in the year 1875 , by
进入 , 根据 到 行为 的 国会 , 在 这 年 - , 经过

根据国会法案，于1875年登记在册。

[iː] . [piː] . ['dʌtən] & ['kʌmpəni] ,
E . P . DUTTON & COMPANY ,
E . P . 达顿 & 公司 ,

EP DUTTON & COMPANY，

[ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪ'breərɪən][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [æt; ət] ['wɒʃɪŋtən] .
In the Office of the Librarian of Congress , at Washington .
在 这 办公室 的 这 图书管理员 的 国会 , 在 华盛顿 .

在华盛顿国会图书馆。

[tuː; tə] ['krɪstʃən] ['beɪəd] - ,
To CHRISTIAN BAYARD BÖRS ,
到 基督教 巴亚德 - ,

致 CHRISTIAN BAYARD BÖRS，

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] , [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fʌni] [haʊs]
Who , for Four Years , gave to The Funny House
WHO , 为了 四 年 , 给予 到 这 有趣的 房子

四年来，谁向滑稽屋捐款

[ɒn] ['fʌni] [striːt] ,
on Funny Street ,
在 有趣的 街道 ,

在滑稽街上，

[səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] ,
so much of its Life and Brightness ,
所以 很多 的 它是 生活 和 亮度 ,

它如此多的生命和光辉，

[ænd; ənd]
and
和

和

[ə; eɪ] ['meri] [bænd]
A **Merry** **Band**
一个 欢乐 乐队

一群快乐的家伙

[ɒv; əv] [niːs] [ænd; ənd] ['nefjuː] ,
of **Nieces** **and** **Nephews** **,**
的 侄女 和 侄子们 ,

侄子侄女们

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪz] [ɪn'skraɪbd] , [baɪ][ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [ɑːnt] ,
This **Little** **Book** **is** **Inscribed** **,** **by** **their** **loving** **Aunt** **,**
这 小的 书 是 铭文 , 经过 他们的 爱 阿姨 ,

这本小册子是他们慈爱的姑姑题写的。

“ [huː] [ɑːsks][nɒt][ə; eɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [dɪə(r)][wʌnz] ,
“ **Who** **asks** **not** **a** **life** **for** **those** **dear** **ones** **,**
“ WHO 问 不是 一个 生活 为了 那些 亲爱的 一个 ,

谁不为挚爱之人求得生命呢?

[ɔːl] ['reɪdiənt] , [æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [dʌn] ,
All **radiant** **,** **as** **others** **have** **done** **,**
全部 辐射状 , 作为 其他的 有 完毕 ,

和其他人一样，都容光焕发。

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [ɪ'nʌf] ['ʃædəʊ]
But **that** **life** **may** **have** **just** **enough** **shadow**
但 那 生活 可能 有 只是 足够的 阴影

但那样的生活或许已经足够阴暗了。

[tuː; tə]['tempə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] .
To **temper** **the** **glare** **of** **the** **sun** **.**
到 脾气 这 强光 的 这 太阳 .

为了减弱阳光的刺眼。

” ['prɒvɪdəns] , - .
” **Providence** **,** **1875** **.**
” 普罗维登斯 , - .

“普罗维登斯，1875 年。”

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[tʃæp] . [peɪdʒ] .
Chap **.** **Page** **.**
查普 . 页 .

章节页码

[aɪ] . [ðə; ði] [greɪt] [sə'praɪz] , ['sɛvən]
I **.** **The** **Great** **Surprise** **,** **7**
我 . 这 伟大的 惊喜 , 7

一、大惊喜，7

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði]['heɪv(ə)n]['fæməli] , -
The **Haven** **Family** **,** **19**
这 避风港 家庭 , -

海文家族，19

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['dʒɜːni] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , -
Journey to Providence , 30
旅行 到 普罗维登斯 , -

前往普罗维登斯的旅程，30

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['sʌndeɪ] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , -
Sunday in the Nursery , 47
星期日 在 这 苗圃 , -

星期日托儿所，47

[viː] . ['reɪni] - [deɪ] ['frɔlik] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['gærət] , -
V . Rainy - day Frolics in the Old Garret , 69
V . 下雨 - 天 嬉戏 在 这 老的 阁楼 , -

V. 老阁楼里的雨天嬉戏，69

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

['frɔlik] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] , -
Frolics in the Garden , 86
嬉戏 在 这 花园 , -

花园嬉戏，86

[sevn] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['feəri] [fiːst] , -
The Fairy Feast , 98
这 仙女 盛宴 , -

仙女盛宴，98

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

[ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , -
On the Road , 114
在 这 路 , -

在路上，114

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

[ðə; ði][əʊld] [braʊn] [fɑːm] , -
The Old Brown Farm , 129
这 老的 棕色的 农场 , -

老布朗农场，129

[eks] . [tiː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] [elm] , -

X	.	Tea	Under	the	Great	Elm	,	148
X	.	茶	在下面	这	伟大的	榆树	,	-

X. 大榆树下的茶，148

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

XI	.
十一	.

十一、

[ə; eɪ][seɪl] [daʊn] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] , -

A	Sail	down	Narragansett	Bay	,	160
一个	帆	向下	纳拉甘西特	湾	,	-

纳拉甘西特湾航行记，160

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

XII	.
十二	.

十二、

['dʒɛm] , [kɪt] , [ned] , [greɪs] , [meɪ] , [ænd; ənd] ['ælɪs] , -

Jem	,	Kit	,	Ned	,	Grace	,	May	,	and	Alice	,	179
杰姆	,	成套工具	,	内德	,	优雅	,	可能	,	和	爱丽丝	,	-

杰姆、基特、内德、格蕾丝、梅和爱丽丝，179

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

XIII	.
十三	.

十三、

[fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][æt; ət] ['hɑːməni] [hɔːl] , -

Fourth	of	July	at	Harmony	Hall	,	193
第四	的	七月	在	和谐	大厅	,	-

193 年 7 月 4 日在和谐大厅举行

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

XIV	.
十四	.

十四、

[ʃɔː(r)] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd][klæm] [beɪk] , -

Shore	Dinner	and	Clam	Bake	,	214
支撑	晚餐	和	蛤	烤	,	-

岸边晚餐和蛤蜊宴，214

['ɛks'viː] .

XV	.
十五	.

十五、

['taɪgə(r)][ænd; ənd]['reɪndʒə(r)] , -

Tiger	and	Ranger	,	234
老虎	和	游骑兵	,	-

老虎与游侠，234

[ˌɛks'viː'aɪ] .

XVI	.
十六	.

十六、

[ɒn] [ðə; ði] [jɒt] , [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒki] [pɔɪnt] , -

On	the	Yacht	,	bound	for	Rocky	Point	,	250
在	这	游艇	,	边界	为了	洛基	观点	,	-

在前往洛基角的游艇上，250

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .
XVII .
十七 .

十七、

[ˌfeəˈwel] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʌni] [haʊs] [ɒn] [ˈfʌni] [striːt] , -
Farewell to the Funny House on Funny Street , 260
告别 到 这 有趣的 房子 在 有趣的 街道 , -

告别滑稽街上的滑稽屋，260

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði][ˈheɪv(ə)n] [ˈtʃɪldrən] ;
The Haven Children ;
这 避风港 孩子们 ;

避难所的孩子们;

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ˈfrɔlik]
FROLICS
嬉戏

嬉戏

[æt; ət][ðə; ði] [ˈfʌni] [əʊld] [haʊs] [ɒn]
AT THE FUNNY OLD HOUSE ON
在 这 有趣的 老的 房子 在

在滑稽老房子

[ˈfʌni] [striːt] .
FUNNY STREET .
有趣的 街道 .

滑稽街。

“ [ə; eɪ] [ˈdrɪəri] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] [ɜːθ] ,
“ A dreary place would be this earth ,
“ 一个 凄凉 地方 会 是 这 地球 ,

“地球本该是个荒凉的地方，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ;
Were there no little people in it ;
是 那里 不 小的 人们 在 它 ;

里面难道没有小矮人吗?

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [laɪf] [wʊd] [luːz] [ɪts] [mɜːθ] ,
The song of life would lose its mirth ,
这 歌曲 的 生活 会 失去 它是 欢笑 ,

生命的乐章将失去欢愉，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [nəʊ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .
Were there no children to begin it .
是 那里 不 孩子们 到 开始 它 .

如果没有孩子，这一切就不会开始了。

” [ˈdeɪzi] [ˈheivnz] [wɒz; wəz] [əˈweɪkənd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] , [wʌn] [braɪt] [dʒuːn] [ˈmɔːnɪŋ] ,
” Daisy Havens was awakened from a sound sleep , one bright June morning ,
” 雏菊 避风港 曾是 觉醒 从 一个 声音 睡觉 , 一 明亮的 六月 早晨 ,

“黛西·海文斯在一个阳光明媚的六月清晨，从睡梦中醒来。”

[baɪ][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['bæŋɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [hɜː(r); hə(r)]

by	a	fearful	banging	on	her	bedroom	door	,	and	as	she	rubbed	her
经过	一个	可怕	砰砰作响	在	她	卧室	门	,	和	作为	她	摩擦	她

['sliːpi] [aɪz] ,

sleepy	eyes	,
困	眼睛	,

她听到卧室门传来一阵惊恐的敲门声，揉了揉惺忪的睡眼，

[ænd; ənd] [kɜːld] [hɜː'self] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [næp] ,

and	curled	herself	up	for	another	nap	,
和	卷曲	她自己	向上	为了	其他	午睡	,

然后她蜷缩起来又睡了个午觉。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['vɒli] [ɒv; əv] [bɔɪz] [tɔːk] [θruː] [ðə; ðiː] [kiː] - [həʊl] .

there	came	a	shrill	volley	of	boy's	talk	through	the	key	-	hole	.
那里	来了	一个	尖锐	截击	的	男孩们	讲话	通过	这	钥匙	-	洞	.

从钥匙孔里传来一阵尖锐的男孩说话声。

“ [aɪ] [seɪ] , ['deɪzi] ['heɪvnz] , [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]

“	I	say	,	Daisy	Havens	,	I'd	be	ashamed	to
“	我	说	,	雏菊	避风港	,	ID	是	羞愧	到

“我说，黛西·海文斯，我会感到羞愧……”

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] .

be	such	a	sleepy	-	head	.
是	这样的	一个	困	-	头	.

真是个瞌睡虫。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][end][ɒv; əv][fʌn] ['gəʊɪŋ][ɒn][ɪn][ðə; ðiː] ['nɜːsəri] .

There's	no	end	of	fun	going	on	in	the	nursery	.
有	不	结尾	的	乐趣	去	在	在	这	苗圃	.

托儿所里总是充满乐趣。

[ðə; ðiː] [mə'nædʒəri] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] , [ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd]

The	Menagerie	are	all	up	and	dressed	,	and	Mamma	has	invited
这	动物园	是	全部	向上	和	穿着	,	和	妈妈	有	受邀

[ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːd] [ɪn][ðə; ðiː]['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

them	to	feed	in	the	dining	-	room	.
他们	到	喂养	在	这	用餐	-	房间	.

动物园里的动物们都起床穿好衣服了，妈妈邀请它们到餐厅来吃饭。

[aɪ] [seɪ] , ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] , [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] .

I	say	,	sleeping	beauty	,	open	your	ears	,	if	your	eyes	are	shut	.
我	说	,	睡眠	美丽	,	打开	你的	耳朵	,	如果	你的	眼睛	是	关闭	.

我说，睡美人，如果你闭着眼睛，就睁开你的耳朵吧。

['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][pə'pɑː] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] .

Mamma	has	a	letter	from	Papa	,	with	a	surprise	for	us	.
妈妈	有	一个	信	从	爸爸	,	和	一个	惊喜	为了	我们	.

妈妈收到了一封爸爸的来信，信里有给我们一个惊喜。

[səʊ][ðeə(r)] — [sliːp] [ɒn] [naʊ] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

So	there	—	sleep	on	now	,	as	much	as	you	can	.
所以	那里	—	睡觉	在	现在	,	作为	很多	作为	你	能	.

所以，现在就好好睡吧，能睡多久就睡多久。

[aɪm] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] .

I'm	off	,	for	one	.
我是	离开	,	为了	一	.

我先走了。

" [ðə; ði] [lɑːst] [ʃɒt] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] [hæz; həz] ['teɪkən] [ɪ'fekt] ,

"	The	last	shot	through	the	key	-	hole	has	taken	effect	,
"	这	最后的	射击	通过	这	钥匙	-	洞	有	已采取	影响	,

“最后一枪从钥匙孔射出，已经生效了。”

[ænd; ənd] ['deɪziz] [beə(r)] [fiːt] ['pætə(r)] ['kwɪkli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [hɔːl] , [weə(r)] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði]

and	Daisy's	bare	feet	patter	quickly	across	the	hall	,	where	,	leaning	over	the
和	雏菊的	裸	脚	语调	迅速地	穿过	这	大厅	,	在哪里	,	倾斜	超过	这

['bænistə] ,

bannisters	,
栏杆	,

黛西光着的脚轻快地穿过走廊，她倚在栏杆上，

[ʃiː; ʃi] [kætʃɪz] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['ɑːrtiz] [bluː] ['seɪlə(r)] - [suːt] , [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['nɜːsəri]

she	catches	a	glimpse	of	Artie's	blue	sailor	-	suit	,	disappearing	through	the	nursery
她	捕获物	一个	一瞥	的	阿蒂的	蓝色的	水手	-	套装	,	消失	通过	这	苗圃

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

她瞥见了阿蒂的蓝色水手服，消失在育婴室的门后。

[frɒm; frəm] [wens] ['prəʊsiːdz] [ə; eɪ] ['meri] ['klæŋgə] [ɒv; əv] [haɪ] - [pɪtʃt] [jʌŋ] [sə'prɑːnəʊz] [ænd; ənd]

from	whence	proceeds	a	merry	clangor	of	high	-	pitched	young	sopranos	and
从	何处	收益	一个	欢乐	铿锵	的	高的	-	投球	年轻的	女高音	和

[ðə; ði] [diːpə(r)] [təʊnz] [ɒv; əv] ['despərət] ['nɜːsɪz] .

the	deeper	tones	of	desperate	nurses	.
这	更深	音调	的	绝望的	护士	.

随后传来一阵欢快的、高亢的年轻女高音歌声，以及绝望的护士们低沉的哭喊声。

['deɪzi] ['heɪsnz] [bæk] , ['ɔːlməʊst] [fər'get] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɪn] [stɔː(r)] ,

Daisy	hastens	back	,	almost	forgetting	the	surprise	in	store	,
雏菊	加快	后退	,	几乎	遗忘	这	惊喜	在	店铺	,

黛西匆匆往回走，几乎忘记了即将到来的惊喜。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] [vek'seɪʃ(ə)n] [ðæt] “ ['ɑːti] ['kʊd(ə)nt] [dʒʌst] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

for	very	vexation	that	“	Artie	couldn't	just	wait	a	minute	.
为了	非常	烦恼	那	“	阿蒂	不能	只是	等待	一个	分钟	.

非常恼火的是，“阿蒂一刻也等不了。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

“[第 9 页]

[wɒt] ['traɪəlz] [ə'weɪt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

What	trials	await	her	now	!
什么	试验	等待	她	现在	!

她现在将面临怎样的考验！

[ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [elvz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ ['sɪti] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] ,

Those	little	elves	from	the	“	city	of	mischief	,
那些	小的	精灵	从	这	“	城市	的	恶作剧	,

那些来自“恶作剧之城”的小精灵们，

" [səʊ] [prəʊn] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [ə'gɒg] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] ,

"	so	prone	to	visit	children	all	agog	with	excitement	about	some	expected	pleasure	,
"	所以	易于	到	访问	孩子们	全部	兴奋	和	激动	关于	一些	预期的	乐趣	,

“如此热衷于拜访那些对即将到来的快乐充满兴奋的孩子们，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; [naʊ] [ˈtæŋgl] [hɜː(r); hə(r)] [krɪmpt] [lɒks] ,

are	all	about	and	around	her	;	now	tangling	her	crimped	locks	,
是	全部	关于	和	大约	她	;	现在	纠缠	她	压接	锁	,

一切都围绕着她；现在，它们正缠绕着她卷曲的头发，

[ænd; ənd] [ˈkruːəli] [ˌweiˈlei, ˈweilei][hɜː(r); hə(r)] [kəʊm] [ɪn][ɪts] [wei] [θruː] [ðem; ðəm] ,

and	cruelly	waylaying	her	comb	in	its	way	through	them	,
和	残酷地	伏击	她	梳子	在	它是	方式	通过	他们	,

她残忍地将梳子埋伏在它们中间，

[naʊ] [wɪsk] [ɒf] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ɔː(r)][ðə; ði][tɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [buːt] - [leɪs] ,

now	whisking	off	a	button	or	the	tin	of	a	boot	-	lace	,
现在	搅拌	离开	一个	按钮	或者	这	锡	的	一个	启动	-	蕾丝	,

现在，他正迅速地取下一颗纽扣或鞋带盒。

[naʊ] [ˈʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ænd; ənd] [ˈtʌmblɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tuːθ] - [brʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][slɒp] - [dʒɑː(r)] .

now	shaking	her	arm	and	tumbling	her	tooth	-	brush	into	the	slop	-	jar	.
现在	摇晃	她	手臂	和	翻滚	她	齿	-	刷子	进入	这	邋遢	-	罐	.

她甩了甩胳膊，把牙刷扔进了泔水罐里。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈdeɪzi] !

Poor	Daisy	!
贫穷的	雏菊	!

可怜的黛西！

[tɪəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bendz] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə] [fɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)lsəm]

tears	are	in	her	eyes	,	as	she	bends	over	to	fish	for	the	troublesome
眼泪	是	在	她	眼睛	,	作为	她	弯曲	超过	到	鱼	为了	这	麻烦的

[ˈlɪt(ə)l] [brʌʃ] .

little	brush	.
小的	刷子	.

她弯下腰去捞那把碍事的小刷子，眼里噙满了泪水。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[hɜː(r); hə(r)][ˈtraɪələz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ˈəʊvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈheɪstɪli] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ʃi] [fəˈgɛt] [ðə; ði] [fʊl]

her	trials	are	not	over	,	for	turning	hastily	around	,	she	forgets	the	full
她	试验	是	不是	超过	,	为了	转弯	草草	大约	,	她	忘记了	这	满的

[ˈpɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] ,

pitcher	,	which	,
投手	,	哪个	,

她的磨难尚未结束，因为她匆忙转身时，忘记了手里那满满的瓶子。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [bɪˈwɪldəmənt] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

in	her	bewilderment	,	she	placed	on	the	floor	,
在	她	困惑	,	她	放置	在	这	地面	,

她惊愕不已，将……放在了地上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kuːl] [duːʃ] [rɪˈmaɪndz][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ɪts] [ˈprez(ə)ns] .

and	now	a	cool	douche	reminds	her	of	its	presence	.
和	现在	一个	凉爽的	灌肠	提醒	她	的	它是	在场	.

现在，一个冰凉的淋浴喷头提醒着她它的存在。

“ [ðeəz; ðəz][ˈwɔːtə(r)] , [ˈwɔːtə(r)][ɔːl] [əˈraʊnd] ,

“	There's	water	,	water	all	around	,
“	有	水	,	水	全部	大约	,

“到处都是水，到处都是水。”

[bʌt; bət] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] [tuː; tə] [drɪŋk] .

But	not	a	drop	to	drink	.
但	不是	一个	降低	到	喝	.

但一滴水也喝不到。

" [ðə; ði] ['prɪti] [rəʊz] - [bʌdz] [ænd; ənd] [fɜːn] - [liːvz] [ɒn]

"	The	pretty	rose	-	buds	and	fern	-	leaves	on
"	这	漂亮的	玫瑰	-	花蕾	和	蕨类	-	树叶	在

"美丽的玫瑰花蕾和蕨类植物的叶子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] [njuː] ['kɑːpɪt] [ɑː(r); ə(r)] [kəm'pliːtli] ['draʊnd] .

the	new	carpet	are	completely	drowned	.
这	新的	地毯	是	完全地	溺水	.

新地毯完全被淹没了。

['deɪziz] [niːt] [buːts] [ɑː(r); ə(r)] [wei] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [weɪt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

Daisy's	neat	boots	are	weighed	down	with	their	additional	weight	of	water	,
雏菊的	整洁的	靴子	是	称重	向下	和	他们的	额外的	重量	的	水	,

黛西的靴子因为吸水而变得沉重。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜː'self] [stændz] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , " ['sendɪŋ] [kəʊl] [tuː; tə] ['njuːkɑːsl] ,

and	Daisy	herself	stands	upon	a	chair	,	"	sending	coals	to	Newcastle	,
和	雏菊	她自己	站立	之上	一个	椅子	,	"	发送	煤炭	到	纽卡斯尔	,

黛西本人站在椅子上，"向纽卡斯尔送煤"，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['tɒrənt] [pɔːrz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [bluː] [aɪz] .

"	as	the	torrent	pours	from	her	blue	eyes	.
"	作为	这	激流	倾倒	从	她	蓝色的	眼睛	.

"泪水如泉涌般从她湛蓝的眼眸中倾泻而出。"

[dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bəːsts] ['əʊpən] , [ænd; ənd] ['d͡ʒæ.kəʊ] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋki] , [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]

Just	then	the	door	bursts	open	,	and	Jacko	,	the	little	monkey	,	escaped	from
只是	然后	这	门	爆发	打开	,	和	杰克逊	,	这	小的	猴	,	逃脱	从

[ðə; ði] ['fæməli] [mə'nædʒəri] ['kiːpə(r)] ,

the	family	menagerie	keeper	,
这	家庭	动物园	守门员	,

就在这时，门猛地被推开，小猴子杰克从饲养员家中逃了出来。

[ʃaʊts] [aʊt] , " [əʊ] , ['deɪzi] , [eɪnt] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] - ?

shouts	out	,	"	Oh	,	Daisy	,	ain't	you	coming	to	the	exprise	?
喊叫	出去	,	"	哦	,	雏菊	,	不是	你	未来	到	这	-	?

大声喊道："哦，黛西，你不来参加庆祝活动吗？"

" [ðen] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [təʊnz] [æz; əz] [hiː; hi] [kætʃɪz] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ænd; ənd] ['tɪəfl]

"	then	lowering	his	tones	as	he	catches	sight	of	the	catastrophe	and	tearful
"	然后	降低	他的	音调	作为	他	捕获物	视线	的	这	灾难	和	内牛满面

['deɪzi] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [pɜːtʃ] ,

Daisy	on	her	high	perch	,
雏菊	在	她	高的	栖息	,

"然后，当他看到灾难现场和在高处哭泣的黛西时，他的声音也低了下来。"

[kraɪz] —

cries	—
哭泣	—

哭声——

“ [wɒz; wəz][juː; jʊ] ['ʃɪprekt] , ['deɪzi] [dɪə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][juː; jʊ] [θrəʊd] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] ?

“	Was	you	shipwrecked	,	Daisy	dear	,	and	was	you	throwed	on	the	rocks	?
”	曾是	你	遭遇海难	,	雏菊	亲爱的	,	和	曾是	你	扔	在	这	岩石	?

“亲爱的黛西，你是不是遭遇了海难，被抛到礁石上了？”

[əʊ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [fʌn] [tuː; tə]['pæd(ə)l] ?

Oh	,	isn't	it	fun	to	paddle	?
哦	,	不是	它	乐趣	到	桨	?

划桨真好玩啊！

[aɪ] [θɪŋk] ['wɔːtə(r)][ɪz][ðə; ði] [best] [fʌn] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] . ”

I	think	water	is	the	best	fun	of	anything	.	”
我	思考	水	是	这	最好的	乐趣	的	任何事物	.	”

我觉得玩水是最有趣的。

“ ['deɪɪs] - [waɪ] ! [weə(r)] [ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] ? ” [saʊndz] [aʊt] [ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz]['rəʊziː] ,

“	Dais	-	y	!	where	is	the	child	?	”	sounds	out	a	loud	,	ringing	voice	,	as	Rosie	,
”	戴斯	-	是	!	在哪里	是	这	孩子	?	”	声音	出去	一个	大声	,	铃声	嗓音	,	作为	罗西	,

“黛西！孩子在哪儿？”一个响亮而尖锐的声音传来，罗西说道。

[ðə; ði] [kəm'pænjən] ['mʌŋki] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [kə'lekʃ(ə)n] , [ə'pɪəz] [ɒn][ðə; ði]

the	companion	monkey	of	the	family	collection	,	appears	on	the
这	伴侣	猴	的	这	家庭	收藏	,	出现	在	这

这只与家人合影的猴子出现在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['θreʃhəʊld] .

threshold	.
临界点	.

临界点。

“ ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [wʌts] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ?

“	Doesn't	she	know	what's	going	on	?
”	不	她	知道	是什么	去	在	?

“她难道不知道发生了什么事吗？”

[əʊ] , [dɪə(r)] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ə; eɪ] ['ɔːf(ə)l] [splæʃ] !

Oh	,	dear	,	dear	,	what	a	awful	splash	!
哦	,	亲爱的	,	亲爱的	,	什么	一个	可怕	溅	!

哦，天哪，天哪，溅起的水花真可怕！

[wɒt] - ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['deɪzi] ?

What	ever'll	happen	to	you	,	Miss	Daisy	?
什么	-	发生	到	你	,	错过	雏菊	?

黛西小姐，你将会遭遇什么呢?

” [wɪð] [ðɪs] [krʌm] [ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] ['kʌmfət] [drɒpt] , ['rəʊziː] [rʌnz] [ɒf] ['pæntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

”	With	this	crumb	of	doubtful	comfort	dropped	,	Rosie	runs	off	panting	to	the
”	和	这	屑	的	疑	舒适	掉落	,	罗西	跑步	离开	喘息	到	这

['nɜːsəri] ,

nursery	,
苗圃	,

“得到这一点点勉强的安慰后，罗茜气喘吁吁地跑向了育婴室。”

[tuː; tə] [tel] [haʊ] “ [mɪs] ['deɪzi] , [ðæts] ['ɔːlweɪz] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] , [ɪz] [bɪ'heɪvɪŋ] [ə; eɪ]

to	tell	how	“	Miss	Daisy	,	that's	always	preaching	to	us	children	,	is	behaving	a
到	告诉	如何	“	错过	雏菊	,	那就是	总是	布道	到	我们	孩子们	,	是	行为	一个

['pɜːpəs] .

purpose	.
目的	.

告诉大家“黛西小姐总是对我们这些孩子说教，她的行为是有目的的”。

” [naʊ] ['deɪzi] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [ɪz][ðə; ði]['fæməli] [aʊl] ,

”	Now	Daisy	,	be	it	known	,	is	the	family	owl	,
”	现在	雏菊	,	是	它	已知	,	是	这	家庭	猫头鹰	,

“现在要让大家知道，黛西是我们家的猫头鹰。”

[ænd; ənd][hæz; həz][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [waɪz] , [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ðəʊz]

and	has	the	habit	of	looking	very	grave	and	wise	,	and	using	those
和	有	这	习惯	的	寻找	非常	严重	和	明智的	,	和	使用	那些

['ægrəveɪtɪŋ] [wɜːdz] ,

aggravating	words	,
加重	字	,

他习惯摆出一副非常严肃睿智的表情，还喜欢说一些令人恼火的话。

“ [aɪ][təʊld][juː; jʊ][səʊ] , ” [tuː; tə][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [səʊ] ['deɪziz] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn]

“	I	told	you	so	,	”	to	the	younger	members	of	the	family	,	so	Daisy's	misfortune
“	我	讲述	你	所以	,	”	到	这	年轻	成员	的	这	家庭	,	所以	雏菊的	不幸

,

,
,

“我早就告诉过你们了，”黛西对家里的年轻成员们说道，这就是黛西的不幸遭遇。

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪz]['rɑːðə(r)] “ [nʌts] ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['mʌŋkiz] [tuː; tə] [kræk] .

this	morning	,	is	rather	“	nuts	”	for	the	companion	monkeys	to	crack	.
这	早晨	,	是	相当	“	坚果	”	为了	这	伴侣	猴子	到	裂缝	.

今天早上，对于陪伴它们的猴子来说，这可真是个“棘手”的问题。

[ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] “ ['ʃɪprek] ” ['riːtʃɪz] [ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] ,

The	news	of	the	“	shipwreck	”	reaches	the	nursery	,	and	Charlotte	,
这	消息	的	这	“	海难	”	到达	这	苗圃	,	和	夏洛特	,

“沉船”的消息传到了育婴室，夏洛特

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [spɒft] [spɒt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [fəʊks][ɪn] [dɪ'stres] ,

who	has	a	very	soft	spot	in	her	heart	for	little	folks	in	distress	,
WHO	有	一个	非常	柔软的	点	在	她	心	为了	小的	各位	在	痛苦	,

她对处于困境中的孩子们有着一颗非常怜悯的心。

[ænd; ənd] [huːz] ['ɒfɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [mend] [ðə; ði]['fæməli][dʒ'ɑːz][ænd; ənd] ['streɪtn] [aʊt] [ðə; ði]

and	whose	office	it	is	to	mend	the	family	jars	and	straighten	out	the
和	谁	办公室	它	是	到	修补	这	家庭	罐子	和	拉直	出去	这

['fæməli] ['tæŋglz] ,

family	tangles	,
家庭	缠结	,

他的职责是修补家庭的裂痕，理顺家庭的纠葛。

['heɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['aɪlənd] , ['reskjuːz] [ðə; ði]['fæməli] [aʊl] ,

hastens	to	the	floating	island	,	rescues	the	family	owl	,
加快	到	这	漂浮的	岛	,	救援	这	家庭	猫头鹰	,

它迅速赶到漂浮岛上，救出了那只猫头鹰一家。

[draɪz] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['feðər] ,

dries	the	dripping	feathers	,
干燥	这	滴落	羽毛	,

擦干滴水的羽毛，

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːrʃlz] [ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] [gruːp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reə(r)]

and	then	marshals	the	chattering	group	to	the	dining	-	room	for	the	rare
和	然后	元帅	这	喋喋不休	团体	到	这	用餐	-	房间	为了	这	稀有的

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] “ [haɪ] ['brekfəst] ” [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː] [ænd; ənd] [ɑːnt] - .

pleasure	of	a	“	high	breakfast	”	with	Mamma	and	Aunt	Lellie	.
乐趣	的	一个	“	高的	早餐	”	和	妈妈	和	阿姨	-	.

然后，她把叽叽喳喳的一群人带到餐厅，让他们和妈妈、莱莉阿姨一起享用难得的“丰盛早餐”。

[ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [ðeə(r)] [ə'weɪts] [ðem; ðəm] ,

A	smiling	greeting	there	awaits	them	,
一个	微笑	问候	那里	等待	他们	,

那里有一张笑脸正等着他们。

[ænd; ənd] [ðen] ['mæmə; mə'mɑː] [bɪdz] ['ɑːti] [teɪk] ['pɑːpəz] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

and	then	Mamma	bids	Artie	take	Papa's	place	at	the	head	of	the	table	,
和	然后	妈妈	出价	阿蒂	拿	爸爸的	地方	在	这	头	的	这	桌子	,

然后妈妈让阿蒂坐在爸爸的首位上。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [greɪs] , ['entəz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fʌn] .

and	after	a	simple	grace	,	enters	into	the	general	fun	.
和	后	一个	简单的	优雅	,	进入	进入	这	一般的	乐趣	.

做完简单的祷告后，便加入到大家的欢乐之中。

“ ['mæmə; mə'mɑː] , ” [pliːdz] [wʌn] , “ [niːd] ['nəʊbədi] [kaʊnt] ['aʊə(r)] [keɪks] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

“	Mamma	,	”	pleads	one	,	“	need	nobody	count	our	cakes	this	morning	,
“	妈妈	,	”	恳求	一	,	“	需要	无人	数数	我们的	蛋糕	这	早晨	,

“妈妈，”其中一个恳求道，“今天早上不需要人帮我们数蛋糕。”

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [spred] [ɒv; əv] ['mɑːməleɪd] ? ”

and	may	we	make	our	own	spread	of	marmalade	?	”
和	可能	我们	制作	我们的	自己的	传播	的	果酱	?	”

我们可以自己制作橘子酱吗?

“ ['mæmə; mə'mɑː] , [dɪə(r)] , [kænt] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː] [helps] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] .

“	Mamma	,	dear	,	can't	we	have	two	helps	of	strawberries	.
“	妈妈	,	亲爱的	,	不能	我们	有	二	帮助	的	草莓	.

“妈妈，亲爱的，我们不能要两份草莓吗？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [wɪl] [gɪv] [juː 'es] ['pepəmɪnt] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)]

They	are	so	very	delicious	,	and	Charlotte	will	give	us	peppermint	and	sugar
他们	是	所以	非常	可口的	,	和	夏洛特	将要	给	我们	薄荷	和	糖

[ɪf] [ðeɪ] [hɜːt] .

if	they	hurt	.
如果	他们	伤害	.

它们真的太好吃了，如果它们疼的话，夏洛特会给我们薄荷糖和糖。

” [ɑːnt] - [sə'dʒestʃən] [ðæt] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪv] , [ðə; ði] ['strɔːb(ə)riz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

”	Aunt	Lellie's	suggestion	that	,	by	way	of	preventive	,	the	strawberries	should	be
”	阿姨	-	建议	那	,	经过	方式	的	预防	,	这	草莓	应该	是

['siːz(ə)nd] [wɪð] ['pepəmɪnt] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] ,

seasoned	with	peppermint	and	sugar	,
经验丰富的	和	薄荷	和	糖	,

“莱莉阿姨建议，为了预防草莓变质，应该用薄荷和糖调味。”

[wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['meri] ['lɑːftə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['klæmə(r)] [went] [ɒn] .

was	received	with	merry	laughter	,	and	then	the	clamor	went	on	.
曾是	已收到	和	欢乐	笑声	,	和	然后	这	叫嚣	去	在	.

引来一阵哄笑，随后喧闹声继续响起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

“ [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['rəʊziː] ! ”
“ Oh , Mamma , just look at Rosie ! ”
“ 哦 , 妈妈 , 只是 看 在 罗西 ! ”

“哦，妈妈，快看罗茜！”

“ [biːz] [ɪn][ðə; ði] ['hʌni] - [pɒt]
“ Bee's in the honey - pot
“ 蜜蜂的 在 这 蜂蜜 - 锅

“蜜蜂进了蜜罐”

[ʌp] [tuː; tə][ɪts] [aɪz] ,
Up to its eyes ,
向上 到 它是 眼睛 ,

水淹到它的眼睛，

” [kwəʊtid] ['ɑːti] .
” quoted Artie .
” 引 阿蒂 .

“引用阿蒂的话说。”

“ [əʊ] , [aɪ] [eɪnt] ['aɪðə(r)] ,
“ Oh , I ain't either ,
“ 哦 , 我 不是 任何一个 ,

“哦，我也不是。”

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['pɪərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] ['hʌni] [wʊd] [lɑːst][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] - [gəʊ] - [raʊnd] ,
I was just peering to see if the honey would last for another ' go - round ,
我 曾是 只是 窥视 到 看 如果 这 蜂蜜 会 最后的 为了 其他 - 去 - 圆形的 ,
-
'
-
-

我只是瞥了一眼，看看蜂蜜能不能再保存一段时间。

” [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'plaɪd] ['rəʊziː] ,
” indignantly replied Rosie ,
” 愤慨地 回复 罗西 ,

“罗茜愤愤不平地回答道，”

[waɪlst] [ðə; ði] ['delɪkət] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [swiːts] [ɒn][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] “ [tɪp] - ['tɪltɪd] ” ['lɪt(ə)l]
whilst the delicate touches of sweets on the end of her “ tip - tilted ” little
而 这 精美的 触摸 的 糖果 在 这 结尾 的 她 “ 提示 - 斜 ” 小的
[nəʊz] ,
nose ,
鼻子 ,

当糖果轻轻触碰她微微翘起的小鼻子时，

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [raʊnd] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] [frɒm; frəm][ɔːl] , [ænd; ənd]
and on her round forehead , produced a merry laugh from all , and
和 在 她 圆形的 前额 , 生产 一个 欢乐 笑 从 全部 , 和
[pruːvd] ['nɪəli] ['feɪt(ə)l][tuː; tə]['d͡ʒæ.kəʊ] ,
proved nearly fatal to Jacko ,
已证实 几乎 致命的 到 杰克逊 ,

她圆圆的额头上被戳了一下，引得大家哄堂大笑，却差点要了杰克逊的命。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtəd] [keɪks] .
with his mouth full of buttered cakes .
和 他的 嘴 满的 的 涂黄油的 蛋糕 .

他嘴里塞满了涂了黄油的蛋糕。

[ðə; ði][dɪn][ɒv; əv] ['mɪŋgld] ['vɔɪsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] [ɪnˌterə'geɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] ,

The	din	of	mingled	voices	,	with	their	interrogations	and	exclamations	,
这	din	的	混合	声音	,	和	他们的	审讯	和	感叹词	,

各种声音混杂在一起，嘈杂不堪，夹杂着询问和惊叹声。

[ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ]['beɪbi] ['mɒkɪŋ] - ['bɜːrdz] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv][pæp] - [spuːn] [tɑː'toʊ][ɒn]

re	-	echoed	by	Baby	Mocking	-	Bird's	accompaniment	of	Pap	-	spoon	Tatto	on
关于	-	回声	经过	婴儿	嘲讽	-	鸟类	伴奏	的	帕普	-	勺子	纹身	在

[hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [tə'rɪfɪk] ,

her	plate	,	began	to	grow	terrific	,
她	盘子	,	开始	到	生长	了不起	,

小嘲鸫用勺子舀着塔托放在盘子里，仿佛在回应着什么，这声音开始变得非常响亮。

[səʊ]['mæmə; mə'mɑː] , [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] , ['sʌmənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] ['pɜːfɪkt] ['kwaɪət] ,

so	Mamma	,	by	a	single	word	,	summoned	the	little	ones	to	perfect	quiet	,
所以	妈妈	,	经过	一个	单身的	单词	,	被召唤	这	小的	一个	到	完美的	安静的	,

于是，妈妈只用一个词，就让孩子们安静了下来。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [ʌn'foʊldɪd] “ [ðə; ði] [sə'praɪz] ” [ɪn]['pɑːpəz] ['letə(r)] .

whilst	she	unfolded	“	the	surprise	”	in	Papa's	letter	.
而	她	展开	“	这	惊喜	”	在	爸爸的	信	.

她揭开了爸爸信中的“惊喜”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[let] [ˌjuː 'es] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [pliːz] [juːst] [tuː; tə] [kən'vɪns] ['mæmə; mə'mɑː] , [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

Let	us	pass	over	the	pleas	used	to	convince	Mamma	,	to	the	single
让	我们	经过	超过	这	请	用过的	到	说服	妈妈	,	到	这	单身的

['sentəns] —

sentence	—
句子	—

让我们略过那些用来劝说妈妈的恳求，直接来看那一句话——

“ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [mə'nædʒəri] (['lɪt(ə)l] ['bɜːdi] [ɪk'septɪd]) [wɪð] [wʌn][ɒv; əv]

“	I	want	you	to	send	on	the	whole	Menagerie	(	little	Birdie	excepted	)	with	one	of
“	我	想	你	到	发送	在	这	所有的	动物园	(	小的	小鸟	例外	)	和	一	的

[ðə; ði] ['nɜːsɪz] ,

the	nurses	,
这	护士	,

“我要你把整个动物园（除了小鸟）都派出去，让一个护士带上它们。”

[baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn] [treɪn] , [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] , ['sætədeɪ] , [tuː; tə] [ək'sept] [ɑːnt] ['ɛməz] [kaɪnd]

by	the	Shore	-	line	train	,	to	Providence	,	Saturday	,	to	accept	Aunt	Emma's	kind
经过	这	支撑	-	线	火车	,	到	普罗维登斯	,	周六	,	到	接受	阿姨	艾玛的	种类

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] .

invitation	to	visit	her	.
邀请	到	访问	她	.

星期六，我将乘坐海岸线列车前往普罗维登斯，接受艾玛阿姨的盛情邀请去拜访她。

[hjuː] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [miːt] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Hugh	and	I	will	meet	them	at	the	station	.
休	和	我	将要	见面	他们	在	这	车站	.

我和休将在车站与他们会面。

” [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l][kɑːm] .

”	The	reading	of	the	letter	was	followed	by	an	almost	painful	calm	.
”	这	阅读	的	这	信	曾是	随后	经过	一个	几乎	痛苦	冷静的	.

“读完信后，现场一片近乎痛苦的平静。”

[ɪts] ['miːnɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] ,
Its meaning was too great to be taken in all at once ,
它是 意义 曾是 也 伟大的 到 是 已采取 在 全部 在 一次 ,

它的含义太过深奥，无法一下子完全理解。

[bʌt; bət]['grædʒuəli][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [bɪ'wɪldəd] ['lɪt(ə)l] ['ɪntəlekt] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz]
but gradually it dawned upon their bewildered little intellects that this was
但 逐步地 它 黎明 之上 他们的 困惑 小的 知识分子 那 这 曾是
['sætədeɪ] ,
Saturday ,
周六 ,

但渐渐地，他们茫然的小脑袋瓜意识到，今天是星期六。

[ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən][fɔː(r)] ['aʊəz] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ]
and in less than four hours they would be on their journey to the far - away
和 在 较少的 比 四 小时 他们 会 是 在 他们的 旅行 到 这 远的 - 离开
['sɪti] [ænd; ənd] “ [ɑːnt] ['emə] ,
city and “ Aunt Emma ,
城市 和 “ 阿姨 艾玛 ,

不到四个小时，他们就将踏上前往遥远城市的旅程，而“艾玛阿姨，

” [huː] [wɒz; wəz] , [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [gʊd] ['feəri] , [huː] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membəd] [ðə; ði]
” who was , to them , a sort of good fairy , who always remembered the
” WHO 曾是 , 到 他们 , 一个 种类 的 好的 仙女 , WHO 总是 记得 这
[sɪks] ['bəːθdeiz] ,
six birthdays ,
六 生日 ,

在他们眼中，她就像一位善良的仙女，总是记得这六个人的生日。

[ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [frend] [ɒv; əv]['sæntə]
and seemed a kind of familiar friend of Santa
和 似乎 一个 种类 的 熟悉的 朋友 的 圣诞老人

他似乎是圣诞老人的一位老朋友。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[klɔːz] , [ɔː(r)] , [æz; əz]['rəʊziː] [sed] — “ [ʃiː; ʃi] [gest] [ðeɪ] [hæd; həd] [grəʊd] [ʌp] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd]
Claus , or , as Rosie said — “ She guessed they had growed up together , and
克劳斯 , 或者 , 作为 罗西 说 — “ 她 猜对了 他们 有 生长 向上 一起 , 和
[biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [skuːl] .
been to the same school .
到过 到 这 相同的 学校 .

克劳斯，或者，正如罗西所说——“她猜想他们一起长大，上过同一所学校。

” [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , ['sɜːt(ə)n][fækt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
” However that may be , certain fact it was ,
” 然而 那 可能 是 , 肯定 事实 它 曾是 ,

“然而，不管那是什么，可以肯定的是，事实的确如此。”

[ðæt] [wɒt'evə(r)] ['wɪʃɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ʌp][ðə; ði][dɑːk] ['tʃɪmni] [ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔː(r)] ,
that whatever wishes they had whispered up the dark chimney the week before ,
那 任何 愿望 他们 有 低声说道 向上 这 黑暗的 烟囱 这 星期 前 ,

无论他们在上周对着黑暗的烟囱低语了什么愿望，

[wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['riːəlaɪzd] [wen] , ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,
were sure to be realized when , Christmas morning ,
是 当然 到 是 已实现 什么时候 , 圣诞节 早晨 ,

圣诞节早晨，这一切肯定会被人意识到。

[ðə; ði]['ædəmz] [ɪk'spres] ['wægən] [left] [ə; eɪ][hjuːdʒ][bɒks] [mɑːkt] “ ['prɒvɪdəns] ,
the Adams Express wagon left a huge box marked “ Providence ,
这 亚当斯 表达 车皮 左边 一个 巨大的 盒子 标记 “ 普罗维登斯 ,

亚当斯快递公司的货车留下了一个巨大的箱子，上面写着“普罗维登斯”，

” [wɪð] [ɑːnt] ['ɛməz] [kɑːd] ['fɑːsənd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [plʌm] ['pʊdɪŋ] ,
” with Aunt Emma's card fastened on to the plum pudding ,
” 和 阿姨 艾玛的 卡片 系紧 在 到 这 李子 布丁 ,

“艾玛阿姨的卡片别在李子布丁上，”

[səʊ][ʃʊə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði][fɜːst]['leɪə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [gʊd] ['æntiz] [ə'ʃʊərəns] [tuː; tə]['mæmə; mə'mɑː] ,
so sure to form the first layer , with the good Auntie's assurance to Mamma ,
所以 当然 到 形式 这 第一的 层 , 和 这 好的 阿姨的 保证 到 妈妈 ,
“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,
“ It was made ,
“ 它 曾是 制成 ,

所以肯定会形成第一层，因为好心的阿姨向妈妈保证说：“它已经做好了，

[baɪ]['siːliə] , ['veri] [wiːk] , [tuː; tə][suːt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
by Celia , very weak , to suit the children .
经过 西莉亚 , 非常 虚弱的 , 到 套装 这 孩子们 .

由西莉亚制作，非常虚弱，适合孩子们。

” [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒf] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [fəʊk][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] ,
” The nurses now appeared to carry off the younger folk to the nursery ,
” 这 护士 现在 出现 到 携带 离开 这 年轻 民间 到 这 苗圃 ,

“护士们似乎要把年纪小的孩子抱到育婴室去。”

[ˌðeə'baɪ] ['meɪkɪŋ] [ʃɔːt] [wɜːk] [ɒv; əv][dʒæks]['sɪəriːz][ɒv; əv][dʒɔɪ] - ['spiːkɪŋ] ['sʌməsɔːlt] , [huːz] [tʃiːf]
thereby making short work of Jack's series of joy - speaking somersaults , whose chief
从而 制作 短的 工作 的 杰克的 系列 的 喜悦 - 请讲 空翻 , 谁 首席
['fiːtʃə(r)] ,
feature ,
特征 ,

就这样，杰克一系列欢快的翻筋斗很快就被轻松化解了，这些翻筋斗的主要特点是：

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['eldə(r)] ['brʌðərz] ['skeəsli] [veɪld] [kən'tempt] , [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði]
much to his elder brother's scarcely veiled contempt , seemed to be , that the
很多 到 他的 长老 兄弟 几乎 含蓄 鄙视 , 似乎 到 是 , 那 这
[hiːlz] ['nevə(r)]
heels never
高跟鞋 绝不

令他哥哥几乎毫不掩饰的轻蔑之情溢于言表的是，鞋跟从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[riːtʃt] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
reached their destination , but remained dangling in the air .
达到 他们的 目的地 , 但 剩余 悬挂 在 这 空气 .

他们到达了目的地，但仍然悬在空中。

[waɪlst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [ɑː(r); ə(r)]['raɪdɪŋ] [ə'straɪd] [ðə; ði] [trʌŋks] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Whilst the little ones , in the nursery , are riding astride the trunks which had
而 这 小的 一个 , 在 这 苗圃 , 是 骑术 跨骑 这 树干 哪个 有
[ə'pɪəd] [ðeə(r)] ,
appeared there ,
出现 那里 ,

当小孩子们在育婴室里骑着突然出现的树干玩耍时，

[ɔː(r)] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][paɪlz][ɒv; əv] [kliːn] [kləʊðz] [spred] [aʊt][baɪ] ['kɪti] ; ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] ,

or	tumbling	over	the	piles	of	clean	clothes	spread	out	by	Kitty	;	Artie	and	Daisy	,
或者	翻滚	超过	这	堆	的	干净的	衣服	传播	出去	经过	猫咪	;	阿蒂	和	雏菊	,

或者跌跌撞撞地滚过凯蒂、阿蒂和黛西摊开的成堆干净衣服；

[æz; əz] ['eldɪst] [sʌn][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [əd'vaɪs][frɒm; frəm]

as	eldest	son	and	daughter	,	are	listening	to	some	good	advice	from
作为	长子	儿子	和	女儿	,	是	聆听	到	一些	好的	建议	从

['mæmə; mə'mɑː] ,

Mamma	,
妈妈	,

作为家中的长子和长女，他们正在听取妈妈的一些好建议。

[huː] [ɪz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgə] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [flɒk] ['ʌndə(r)][ðeə(r)][keə(r)] ,

who	is	putting	the	younger	members	of	her	flock	under	their	care	,
WHO	是	推杆	这	年轻	成员	的	她	群	在下面	他们的	关心	,

她将羊群中的幼崽托付给他们照顾。

[ɜːdʒɪŋ] ['ɑːti] [nɒt][tuː; tə] [tiːz] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] , [huː] [ɪz] ['riːəli] [nɒt] [wel] ,

urging	Artie	not	to	tease	poor	little	Bear	,	who	is	really	not	well	,
敦促	阿蒂	不是	到	逗	贫穷的	小的	熊	,	WHO	是	真的	不是	出色地	,

劝告阿蒂不要戏弄可怜的小熊，它真的病得很重。

[ænd; ənd][æpt] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['taɪəsəm] , [ænd; ənd] — [krɒs] , [ɪf] [wiː; wi][mʌst; məst]

and	apt	sometimes	to	be	a	little	tiresome	,	and	—	cross	,	if	we	must
和	易于	有时	到	是	一个	小的	令人厌烦	,	和	—	叉	,	如果	我们	必须

[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

say	it	.
说	它	.

而且有时可能会有点烦人，甚至——如果非要说的话——有点暴躁。

['deɪzi] , [tuː] , [ɪz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)]

Daisy	,	too	,	is	to	try	to	be	more	gentle	and	patient	with	her	little	sister
雏菊	,	也	,	是	到	尝试	到	是	更多的	温和的	和	病人	和	她	小的	姐姐

[ænd; ənd] ['brʌðə(r)] .

and	brother	.
和	兄弟	.

黛西也要试着对她的弟弟妹妹更加温柔耐心一些。

[ðen] [ʃiː; ʃi][bɪdz][ðem; ðəm][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [vɜːs] [wɪtʃ] [fɔːmd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][lɑːst] ['sʌndeɪ]

Then	she	bids	them	remember	the	verse	which	formed	the	subject	of	last	Sunday
然后	她	出价	他们	记住	这	诗	哪个	形成	这	主题	的	最后的	星期日

['iːvnɪŋz] [tɔːk] ,

evening's	talk	,
晚上	讲话	,

然后她提醒他们记住上周日晚上谈话的主题——那首诗。

— “ [biː; bi][jiː; ji]['kaɪndli] [ə'fekʃənət] [wʌn] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] , [ɪn] ['ɒnə(r)] [prɪ'fɜːrɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

—	“	Be	ye	kindly	affectionate	one	toward	another	,	in	honor	preferring	one	another	.
—	“	是	是的	亲切地	亲热	一	朝向	其他	,	在	荣誉	偏好	一	其他	.

—“你们要彼此亲切相爱，互相尊重，彼此推让。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	17	]
”	[	页	-	]

“[第 17 页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðen] [təʊld][ðem; ðəm][ɪn] [haʊ] ['meni] [weɪz] [ðeɪ] [maɪt] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][ðeə(r)]

She	had	then	told	them	in	how	many	ways	they	might	bring	sunshine	into	their
她	有	然后	讲述	他们	在	如何	许多	方式	他们	可能	带来	阳光	进入	他们的

[əʊn] [hoʊmz] ,

own	homes	,
自己的	房屋	,

然后她告诉他们，他们可以通过多种方式将阳光带入自己的家中。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] [tuː] ,

the	great	outside	world	,	and	into	their	own	hearts	too	,
这	伟大的	外部	世界	,	和	进入	他们的	自己的	心	也	,

广阔的外部世界，以及他们自己的内心世界，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] “ ['kaɪndli] [ə'fekʃənət] ” [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [haʊ]

if	they	were	constantly	striving	to	be	“	kindly	affectionate	”	and	studying	how
如果	他们	是	不断地	努力	到	是	“	亲切地	亲热	”	和	学习	如何

[ðeɪ] [maɪt]

they	might
他们	可能

如果他们不断努力做到“亲切友善”，并研究他们如何才能做到……

“ [jiːld] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] - [weɪ] ,

“	Yield	their	way	to	others	'	way	,
“	屈服	他们的	方式	到	其他的	-	方式	,

“让他们走自己的路，顺应别人的道路，

” [nɒt] ['selfɪʃli] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [best] .

”	not	selfishly	seeking	for	themselves	the	best	.
”	不是	自私地	寻求	为了	他们自己	这	最好的	.

“不自私地为自己寻求最好的。”

[ʃiː; ʃi] [begd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [vɜːs] ['evə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːts] , [ðæt] [səʊ] ,

She	begged	them	to	keep	this	little	verse	ever	in	their	childish	hearts	,	that	so	,
她	乞求	他们	到	保持	这	小的	诗	曾经	在	他们的	幼稚	心	,	那	所以	,

她恳求他们将这首小诗永远珍藏在他们纯真的心中，如此。

[wɪð] [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːdz] ['blesɪŋ] , [ɪts] ['ekəʊ] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

with	the	dear	Lord's	blessing	,	its	echo	might	be	found	in	their	lives	.
和	这	亲爱的	主场	祝福	,	它是	回声	可能	是	成立	在	他们的	生活	.

蒙主恩泽，它的回响或许会在他们的生活中回响。

['mæmə; mə'mɑː][dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]['səʊbə(r)] [tɔːk] ['veri] [lɒŋ] ,

Mamma	did	not	make	her	sober	talk	very	long	,
妈妈	做过	不是	制作	她	清醒	讲话	非常	长的	,

妈妈没让她清醒地谈很久，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl]

for	she	knew	the	little	heads	and	hearts	had	just	about	enough	to	fill
为了	她	知道	这	小的	头部	和	心	有	只是	关于	足够的	到	充满

[ðem; ðəm] [naʊ] ,

them	now	,
他们	现在	,

因为她知道，那些稚嫩的脑袋和幼小的心灵现在已经足够填满它们了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['ɑːrtiz] [bɪg] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['heɪzi] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts]

and	she	saw	Artie's	big	blue	eyes	were	growing	hazy	,	for	with	all	his	faults
和	她	锯	阿蒂的	大的	蓝色的	眼睛	是	生长	朦胧	,	为了	和	全部	他的	故障

,

,

,

她看到阿蒂那双湛蓝的大眼睛渐渐变得朦胧，因为尽管他有种种缺点，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] , [weə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [rein] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,

he	was	a	boy	of	loving	heart	,	where	Mamma	reigned	supreme	,
他	曾是	一个	男生	的	爱	心	,	在哪里	妈妈	统治	最高	,

他是个心地善良的孩子，妈妈在他心中至高无上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [braɪt] ['sʌni] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)]

and	just	then	a	little	cloud	was	drifting	over	the	bright	sunny	prospect	before
和	只是	然后	一个	小的	云	曾是	漂流	超过	这	明亮的	阳光明媚	前景	前

[hɪm] ,

him	,
他	,

就在这时，一小片云朵飘过他面前阳光灿烂的景色。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [pə'pɑː][ɔː(r)] ['eldɪst] [sʌn] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

as	he	thought	of	leaving	her	without	Papa	or	eldest	son	to	care	for
作为	他	想法	的	离开	她	没有	爸爸	或者	长子	儿子	到	关心	为了

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他想到要离开她，让她没有爸爸或长子照顾。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [nəʊ] [haʊ] [suːn] [ðeə(r)]['seɪlə(r)] - [kəʊt] - [sliːvz] [wɪl] [draɪ] [ʌp] ['tɪəfl] [aɪz] [ænd; ənd] [let]

Little	boys	know	how	soon	their	sailor	-	coat	-	sleeves	will	dry	up	tearful	eyes	and	let
小的	男孩们	知道	如何	很快	他们的	水手	-	外套	-	袖子	将要	干燥	向上	内牛满面	眼睛	和	让

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] [ə'gen] ['ɪntuː] [bɔɪ] - [hɑːts] ([fɔː(r); fə(r)] [mə'mɑː] [ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [wel] [nəʊ] [ðæt]

bright	sunshine	again	into	boy	-	hearts	(	for	mammas	and	nurses	well	know	that
明亮的	阳光	再次	进入	男生	-	心	(	为了	妈妈们	和	护士	出色地	知道	那

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ɪz][ə; eɪ] [mɪθ]) ,

a	little	boy's	handkerchief	is	a	myth	)	,
一个	小的	男孩们	手帕	是	一个	神话	)	,

小男孩们都知道，他们的水手服袖子很快就能擦干眼泪，让明亮的阳光再次照进他们的心中（因为妈妈和护士们都知道，小男孩的手帕只是个传说）。

[ænd; ənd] ['ɑːti] [wɒz; wəz] [suːn] ['tʃeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] , “ [tuː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

and	Artie	was	soon	chasing	his	sister	up	the	stairs	,	“	two	steps	at	a	time	,
和	阿蒂	曾是	很快	追逐	他的	姐姐	向上	这	楼梯	,	“	二	步骤	在	一个	时间	,

很快，阿蒂就追着妹妹上了楼，“一步两级地往上跑”。

” [tuː; tə] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - [laɪn] , [wɪtʃ] , [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

”	to	hunt	for	his	fishing	-	line	,	which	,	in	New	York	,
”	到	打猎	为了	他的	钓鱼	-	线	,	哪个	,	在	新的	约克	,

“去寻找他的鱼线，那条鱼线在纽约，

[hæd; həd]['əʊnli] [kɔːt] [sʌtʃ] [fɪʃ] [æz; əz] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] , [waɪlst] ['æŋglɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

had	only	caught	such	fish	as	might	present	themselves	,	whilst	angling	over	the
有	仅有的	捕捉	这样的	鱼	作为	可能	展示	他们自己	,	而	钓鱼	超过	这

['bænistə] ,

bannisters	,
栏杆	,

他只是在栏杆上钓鱼时，偶尔钓到一些游到他面前的鱼而已。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv] ['nɜːsəri] ['wɪndəʊz] ,

or	from	between	the	bars	of	nursery	windows	,
或者	从	之间	这	酒吧	的	苗圃	视窗	,

或者从育婴室窗户的栏杆缝隙间，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɪʃərmənz] [aɪz] ['spɑ:kl] [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv] [skwə:m] [pɜ:tʃ] ,

but	now	the	young	fisherman's	eyes	sparkled	as	he	thought	of	squirming	perch	,
但	现在	这	年轻的	渔民的	眼睛	闪闪发光	作为	他	想法	的	蠕蠕	栖息	,

但现在，这位年轻渔夫一想到扭动的鲈鱼，他的眼睛就闪闪发光。

['sɪlvəri] [skʌp] [ænd; ənd] [tɔ:'tɒg] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][əʊld] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] ,

silvery	scup	and	tautog	to	be	caught	in	old	Narragansett	Bay	,
银色	鲳	和	黑鲷	到	是	捕捉	在	老的	纳拉甘西特	湾	,

在古老的纳拉甘西特湾可以钓到银鲳和黑鲷。

[æz; əz][hɪz; ɪz][pə'pɑ:][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɔɪ] - [deɪz] .

as	his	Papa	had	done	in	his	boy	-	days	.
作为	他的	爸爸	有	完毕	在	他的	男生	-	天	.

就像他爸爸在他小时候做的那样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ][hɪə(r)][maɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [nest] ,

“	I	pray	you	hear	my	song	of	this	nest	,
“	我	祈祷	你	听到	我的	歌曲	的	这	巢	,

“我祈求你能听到我这巢穴的歌声，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [lɒŋ] .

For	it	is	not	long	.
为了	它	是	不是	长的	.

因为时间不多了。

” [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔ:l] ['stɔ:ri] - ['telə] ,

”	I	suppose	I	must	follow	the	fashion	of	all	story	-	tellers	,
”	我	认为	我	必须	跟随	这	时尚	的	全部	故事	-	柜员	,

“我想我必须遵循所有讲故事的人的惯例，”

[ænd; ənd] [ˌɪntrə'dju:s] [maɪ] [jʌŋ] ['ridər] [tu:; tə][ðə; ði]['heɪv(ə)n]['fæməli] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

and	introduce	my	young	readers	to	the	Haven	family	,	one	by	one	.
和	介绍	我的	年轻的	读者	到	这	避风港	家庭	,	一	经过	一	.

并逐一向我的年轻读者们介绍海文一家。

[aɪ][grɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['rɑ:ðə(r)] ['taɪəsəm] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

I	grant	it	is	rather	tiresome	,	but	you	know	,
我	授予	它	是	相当	令人厌烦	,	但	你	知道	,

我承认这确实很麻烦，但是你知道，

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['græmə(r)] [ɪz][tu:; tə][get][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði]

the	first	thing	in	the	study	of	grammar	is	to	get	some	knowledge	of	all	the
这	第一的	事物	在	这	学习	的	语法	是	到	得到	一些	知识	的	全部	这

['lɪt(ə)l] [pɑ:ts] [wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli][ɒv; əv] [spi:tʃ] ;

little	parts	which	make	up	the	great	Family	of	Speech	;
小的	部分	哪个	制作	向上	这	伟大的	家庭	的	演讲	;

学习语法的第一步是了解构成语言大家庭的各个小部分；

[səʊ] , [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [dʒi'ɒgrəfi] ,

so	,	in	your	Geography	,
所以	,	在	你的	地理	,

所以，在你的地理课上，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] ['seprət] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [striːmz] [ænd; ənd] [beɪz] [æz; əz] [wel]
you must make the separate acquaintance of little streams and bays as well
你 必须 制作 这 分离 熟人 的 小的 溪流 和 海湾 作为 出色地
[æz; əz][ɒv; əv] [greɪt] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['əʊʃnz] ,
as of great rivers and oceans ,
作为 的 伟大的 河流 和 海洋 ,

你必须分别了解小溪和海湾，以及大河和海洋。

['taɪni] [keɪps] , [hjuːdʒ] ['prɔməntəri] , [ænd; ənd] ['kɒntɪnənts] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [mʌtʃ]
tiny capes , huge promontories , and continents , before you can have much
微小的 披风 , 巨大的 海岬 , 和 各大洲 , 前 你 能 有 很多
[aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
idea of the great
主意 的 这 伟大的

小小的海岬、巨大的岬角和大陆，在你对伟大的世界形成大致概念之前，你就会先看到这些景象。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wɜːld] ; [səʊ] , [ɪn] ['evri] - [deɪ] [laɪf] , [wiː; wi] [get] [ɒn] ['betə(r)] ,
world ; so , in every - day life , we get on better ,
世界 ; 所以 , 在 每一个 - 天 生活 , 我们 得到 在 更好的 ,

世界；因此，在日常生活中，我们相处得更好。

[ænd; ənd] [fiːl] [mʌtʃ] [mɔː(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] [wɪð] [njuː] [ə'kweɪntəns] , ['ɑːftə(r)][wiː; wi][hæv; həv]
and feel much more at our ease with new acquaintances , after we have
和 感觉 很多 更多的 在 我们的 舒适 和 新的 熟人 , 后 我们 有
['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
learned something about them ,
学习 某物 关于 他们 ,

在对新认识的人有所了解之后，我们会感到与他们相处更加自在。

[səʊ][aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪvnz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [braʊn]
so I will begin by telling you that Mr . and Mrs . Havens lived in a brown
所以 我 将要 开始 经过 讲述 你 那 先生 . 和 太太 . 避风港 居住地 在 一个 棕色的
[stəʊn] [haʊs] [ɒn] ['mædɪsn] ['ævənjuː] ,
stone house on Madison avenue ,
石头 房子 在 麦迪逊 大街 ,

首先我要告诉大家的是，哈文斯夫妇住在麦迪逊大道上的一栋棕色石头房子里。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] ['fɔːti] - ['sekənd] [striːt] ['ɜːli] [sʌm; səm] [sprɪŋ]
and if you had chanced to pass Forty - second street early some Spring
和 如果 你 有 偶然 到 经过 四十 - 第二 街道 早期的 一些 春天
['mɔːnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

如果你碰巧在某个春日清晨路过四十二街，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]
and looked up to the third story windows of one of the houses on your
和 看起来 向上 到 这 第三 故事 视窗 的 一 的 这 房屋 在 你的
[left] ,
left ,
左边 ,

然后抬头看向左边其中一栋房子的三楼窗户，

[juː; jʊ] , [məʊst] ['laɪkli] , [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [sɪks]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ,
you , most likely , would have seen six little faces looking out ,
你 , 最多 可能 , 会 有 已见 六 小的 面孔 寻找 出去 ,

你很可能会看到六张小脸向外张望，

[sɪks]['lɪt(ə)l]['nəʊzɪz][ænd; ənd][sɪks] [peəz] [ɒv; əv] ['tʃʌbi] [tʃiːks] ['flætnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

six	little	noses	and	six	pairs	of	chubby	cheeks	flattened	against	the	window	-
六	小的	鼻子	和	六	对	的	胖乎乎的	脸颊	扁平的	反对	这	窗户	-

[peɪnz] ,

panes	,
窗格	,

六个小鼻子和六对肉嘟嘟的小脸蛋紧贴着窗玻璃。

['ɜːnɪstlɪ] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] [ɪn] [sɔɪld] [dres] .

earnestly	studying	the	movements	of	that	little	girl	in	soiled	dress	.
切实	学习	这	移动	的	那	小的	女孩	在	脏的	裙子	.

认真观察着那个穿着脏衣服的小女孩的一举一动。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子!

[hɜː(r); hə(r)] ['tætəz] , [flæpɪŋ] [ə'pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] ['məʊʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːm] [saʊθ] [wɪnd] , [ʃəʊ] [tuː]

her	tatters	,	flapping	apart	with	the	motion	of	the	warm	south	wind	,	show	two
她	破烂不堪	,	扑	除	和	这	运动	的	这	温暖的	南	风	,	展示	二

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

她那破烂的衣服随着温暖的南风飘动，露出两条细细的.....

['stɑːkɪŋləs] , ['ʃuːlɪs] [legz] , ['telɪŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [æt; ət] [həʊm] ,

stockingless	,	shoeless	legs	,	telling	a	tale	of	want	and	neglect	at	home	,
无丝袜	,	赤脚	腿	,	讲述	一个	故事	的	想	和	忽视	在	家	,

光着脚，没穿袜子，诉说着在家中遭受的匮乏和忽视。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l]['aɪən] [hʊk] [klɪŋk] [ə'genst] [ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊnz] ,

as	her	little	iron	hook	clinks	against	the	curb	-	stones	,
作为	她	小的	铁	钩	叮当	反对	这	抑制	-	石头	,

她的小铁钩叮当作响地敲击着路沿石，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[siːkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['hɪd(ə)n] ['treʒəz] [ɒv; əv][rægz][ɔː(r)] [bred] - [krʌst] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][bæg][ʃiː; ʃi]

seeking	to	find	hidden	treasures	of	rags	or	bread	-	crust	to	fill	the	bag	she
寻求	到	寻找	隐	宝藏	的	破布	或者	面包	-	地壳	到	充满	这	包	她

[beəz] .

bears	.
熊	.

她四处寻找破布或面包皮之类的东西，好把她随身携带的袋子装满。

[duː; də][juː; jʊ] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [θɪn] , [sɔɪld] ,

Do	you	guess	why	the	thin	,	soiled	,
做	你	猜测	为什么	这	薄的	,	脏的	,

你猜到为什么那薄薄的、脏兮兮的.....

['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] [lʊks] [ʌp] [səʊ] ['ɜːnɪstlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] . - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsɪz] ?

childish	face	looks	up	so	earnestly	at	the	window	of	No	.	310	,	as	she	passes	?
幼稚	脸	看起来	向上	所以	切实	在	这	窗户	的	不	.	-	,	作为	她	通过	?

她路过时，那张稚嫩的小脸认真地望着310号的窗户?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði][wʌn][ˈlɪt(ə)l][rɪft][ɒv; əv][tʃɪə(r)] [wɪtʃ] [stiːlz] [ˈɪntuː][ðə; ði]

It	is	because	there	she	finds	the	one	little	rift	of	cheer	which	steals	into	the
它	是	因为	那里	她	发现	这	一	小的	裂痕	的	欢呼	哪个	偷窃	进入	这

[pɔː(r); pʊə(r)] [hɑːt] ,

poor	heart	,
贫穷的	心	,

因为她在那里找到了那一点点快乐的裂缝，这裂缝悄悄地钻进了她那颗脆弱的心里。

[ðə; ði] [deɪ] [lɒŋ] .

the	day	long	.
这	天	长的	.

一整天。

[tʃaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truː] [həʊm] [ænd; ənd] ['mʌðərz] ['tendənəs] , [ʃiː; ʃi]

Child	as	she	is	,	knowing	nothing	of	a	true	home	and	mother's	tenderness	,	she
孩子	作为	她	是	,	会心	没有什么	的	一个	真的	家	和	母亲的	压痛	,	她

[riːdz] ,

reads	,
阅读	,

她还是个孩子，对真正的家和母亲的温柔一无所知，她读着书，

[wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] ['ɪnstɪŋkt] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ðəʊz] [braɪt] [jʌŋ] ['feɪsɪz]

with	a	child's	instinct	,	the	sympathy	and	companionship	in	those	bright	young	faces
和	一个	孩子的	本能	,	这	同情	和	友谊	在	那些	明亮的	年轻的	面孔

, [ænd; ənd] [wel] [ri'membə] [haʊ] ,

,	and	well	remembers	how	,
,	和	出色地	记得	如何	,

带着孩童般的本能，从那些明亮的年轻面孔中感受到同情和陪伴，并且清楚地记得，

['ɜːli] ['evri] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

early	every	Sunday	morning	,
早期的	每一个	星期日	早晨	,

每个星期天清晨，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːskɪt][ɪz][let] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['wɪndəʊz] [fɪld] [wɪð] [naɪs]['bɪts] [wɪtʃ] [ðə; ði]

a	little	basket	is	let	down	from	those	windows	filled	with	nice	bits	which	the
一个	小的	篮子	是	让	向下	从	那些	视窗	已填	和	好的	比特	哪个	这

['tʃɪldrən] [hæv; həv] [seɪvd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sætərˌdeɪz] ['dɪnə(r)] [ænd; ənd] ['sʌnˌdeɪz] ['brekfəst] ,

children	have	saved	from	their	Saturday's	dinner	and	Sunday's	breakfast	,
孩子们	有	已保存	从	他们的	星期六的	晚餐	和	星期天	早餐	,

一个小篮子从窗户里垂下来，里面装满了孩子们周六晚餐和周日早餐剩下的好吃的。

[gɪfts] ['kɒstɪŋ] [ðem; ðəm]['ɒf(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - [dɪ'naɪəl] ,

gifts	costing	them	often	a	little	self	-	denial	,
礼物	成本	他们	经常	一个	小的	自己	-	拒绝	,

送礼物往往需要他们做出一些自我牺牲，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪ'peɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪt] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][gɜːrlz] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

for	which	they	are	well	repaid	by	the	bright	look	in	the	girl's	face	as	she
为了	哪个	他们	是	出色地	已偿还	经过	这	明亮的	看	在	这	女孩们	脸	作为	她

[drɔːz] [aʊt] [ðə; ði]['æp(ə)l][ɔː(r)][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [wɪtʃ] ,

draws	out	the	apple	or	the	orange	which	,
平局	出去	这	苹果	或者	这	橙子	哪个	,

当女孩拿出苹果或橙子时，她脸上洋溢的喜悦就是对他们最好的回报。

['jestədeɪ] ,

yesterday	,
昨天	,

昨天，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[wɒz; wəz] ['hændld] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] [taɪmz] ,
was handled over so many times ,
曾是 处理 超过 所以 许多 时代 ,

被反复处理过很多次，

[ænd; ənd] ['wɪstfəli] [geɪzd] [æt; ət] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['əʊnə(r)][kʊd; kəd] [kwaɪt] ['wɪlɪŋli] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]
and wistfully gazed at before its owner could quite willingly consign it to the
和 怅然地 凝视 在 前 它是 所有者 可以 相当 心甘情愿 交付 它 到 这
['lɪt(ə)l] ['bɑːskɪt] .
little basket .
小的 篮子 .

它的主人满怀惆怅地凝视着它，直到它心甘情愿地把它放进小篮子里。

[kæn; kən][juː; jʊ][nɒt] [siː] , [naʊ] , [waɪ] [pə'pɑː][ænd; ənd]['mæmə; mə'mɑː] , ['geɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Can you not see , now , why Papa and Mamma , gazing from the
能 你 不是 看 , 现在 , 为什么 爸爸 和 妈妈 , 凝视 从 这
['wɪndəʊz] ,
windows ,
视窗 ,

现在你难道还不明白，为什么爸爸妈妈会从窗户里望出去吗?

[rɪ'gɑːd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪldz] [bæg] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst] ['revərəns] ?
regard that poor child's bag with so much interest , nay , almost reverence ?
看待 那 贫穷的 孩子的 包 和 所以 很多 兴趣 , 不 , 几乎 尊敬 ?

你竟然如此饶有兴致地，甚至近乎敬畏地看待那个可怜孩子的书包?

[ðeɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] , ['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɔːltə(r)][ɒn] [wɪtʃ] , [iːtʃ] [lɔːdz] [deɪ] ,
They feel as if , somehow , it became the little altar on which , each Lord's day ,
他们 感觉 作为 如果 , 不知何故 , 它 成为 这 小的 坛 在 哪个 , 每个 主场 天 ,

他们感觉，不知何故，它变成了一个小祭坛，每个主日，人们都会在那里.....

[ðeə(r)][dɪə(r)][wʌnz] ['ɒfəd] [ʌp][ðeə(r)][gɪfts][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][kɒst][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ]
their dear ones offered up their gifts of that which had cost them something
他们的 亲爱的 一个 提供 向上 他们的 礼物 的 那 哪个 有 成本 他们 某物
[ɒv; əv][self] - [dɪ'naɪəl] ,
of self - denial ,
的 自己 - 拒绝 ,

他们的亲人献上了他们付出代价——自我克制——的礼物。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['həʊli] [dʌv] [maɪt] ['evə(r)]['nes(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] ,
and they prayed that the Holy Dove might ever nestle in their young hearts ,
和 他们 祈祷 那 这 圣 鸽子 可能 曾经 雀巢 在 他们的 年轻的 心 ,

他们祈祷圣鸽能永远栖息在他们年轻的心中。

['prɒmptɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd]['kaɪndli] [diːdz] [wɪtʃ] , ['ɒfəd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [nɪ'glektɪd] ['sɪti]
prompting to love and kindly deeds which , offered to those little neglected city
提示 到 爱 和 亲切地 契约 哪个 , 提供 到 那些 小的 被忽视的 城市
[weɪfs] ,
waifs ,
孤儿 ,

促使人们去爱护和行善，并将这些善举给予那些被忽视的城市孤儿。

[ɪz] [ɪn'diːd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [sed] ,
is indeed offered to Him who has said ,
是 的确 提供 到 他 WHO 有 说 ,

的确是献给那位说过这句话的人的：

“ [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [li:st] [ɒv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l][wʌnz]

“	Inasmuch	as	ye	have	done	it	unto	one	of	the	least	of	these	little	ones
“	因此	作为	是的	有	完毕	它	到	一	的	这	至少	的	这些	小的	一个

,

,

,

“你们既做在这些小子里最小的一个身上，

[ji:; ji][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:]['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'i:] .

ye	have	done	it	unto	Me	.
是的	有	完毕	它	到	我	.

你们这样对待我。

” [ðəʊz] [θɜ:d] - ['stɔ:ri] ['wɪndəʊz] [let][ɪn] , [tu:] , [ə; eɪ] [di:l] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli]

”	Those	third	-	story	windows	let	in	,	too	,	a	deal	of	sunlight	to	the	Family
”	那些	第三	-	故事	视窗	让	在	,	也	,	一个	交易	的	阳光	到	这	家庭

[mə'nædʒəri] , [ɪn]

Menagerie	,	in
动物园	,	在

“三楼的窗户也让大量的阳光照射进家庭动物园，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ðə; ði] ['nɜ:səri] , [weə(r)] [ðə; ði] ['ki:pə(r)] , ['mɑ:stə(r)] ['ɑ:ti] , [ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] [ɒv; əv][ten] , [wen] [nɒt]

the	nursery	,	where	the	Keeper	,	Master	Artie	,	a	bright	boy	of	ten	,	when	not
这	苗圃	,	在哪里	这	守门员	,	掌握	阿蒂	,	一个	明亮的	男生	的	十	,	什么时候	不是

[ɪn'geɪdʒd] — [æz; əz] ,

engaged	—	as	,
已订婚的	—	作为	,

育婴室里，看守阿蒂小伙子，一个聪明伶俐的十岁男孩，在不忙的时候——比如，

['veri] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

very	sorry	I	am	to	say	it	,
非常	对不起	我	是	到	说	它	,

非常抱歉这么说，

[hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] — [ɪn] ['ti:zɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [keɪdʒ] ,

he	sometimes	is	—	in	teasing	the	little	animals	in	the	nursery	cage	,
他	有时	是	—	在	戏弄	这	小的	动物	在	这	苗圃	笼	,

他有时会这样做——比如戏弄育婴笼里的小动物。

[ɪz]['ɒf(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [waɪd] ['wɪndəʊ] - [si:t] ,

is	often	to	be	found	quirled	up	in	the	wide	window	-	seat	,
是	经常	到	是	成立	古怪的	向上	在	这	宽的	窗户	-	座位	,

它经常蜷缩在宽大的窗边座位上，

['fɒləʊɪŋ] [nə'pəʊlɪən] ['bəʊnəpɑ:t] [θru:] [hɪz; ɪz] ['snəʊi] ['rʌʃ(ə)n] ['ma:tʃiz] , [ɔ:(r)][ɒn][ðə; ði] ['blʌdi] ,

following	Napoleon	Bonaparte	through	his	snowy	Russian	marches	,	or	on	the	bloody	,
下列的	拿破仑	波拿巴	通过	他的	下雪的	俄语	游行	,	或者	在	这	血腥	,

['feɪt(ə)l] [fi:ld] [ɒv; əv] [ˌwɔ:tə'lu:] ,

fatal	field	of	Waterloo	,
致命的	场地	的	滑铁卢	,

跟随拿破仑·波拿巴穿越白雪皑皑的俄罗斯行军，或者奔赴血腥残酷的滑铁卢战场。

[ɔː(r)] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['nevə(r)] - ['wɪərid] ['triːəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kɒntent] [ænd; ənd]

or	reading	aloud	to	the	never	-	wearied	trio	of	the	wonderful	content	and
或者	阅读	大声	到	这	绝不	-	疲惫	三人组	的	这	精彩的	内容	和

['skɪlfl] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] ,

skilful	management	of	that	remarkable	Swiss	Family	Robinson	,
熟练	管理	的	那	卓越	瑞士	家庭	罗宾逊	,

或者给那三个永远不知疲倦的孩子朗读那部精彩绝伦的《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》的内容和精湛的叙事技巧。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['bɒrəʊd] [ðə; ði] [breɪnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['deərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

who	seem	to	have	borrowed	the	brains	as	well	as	the	daring	of	the	great
WHO	似乎	到	有	借来的	这	大脑	作为	出色地	作为	这	大胆	的	这	伟大的

['kruːsəʊ] .

Crusoe	.
克鲁索	.

他们似乎既拥有鲁滨逊·克鲁索的智慧，又拥有他的勇气。

['deɪzi] , [ðə; ði]['fæməli] [aʊl] , [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪz] [lʊk] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] [fʊl] [aɪz] .

Daisy	,	the	family	Owl	,	has	a	wise	look	beaming	from	her	large	full	eyes	.
雏菊	,	这	家庭	猫头鹰	,	有	一个	明智的	看	光芒四射	从	她	大的	满的	眼睛	.

黛西是家里的猫头鹰，她那双水汪汪的大眼睛里闪烁着智慧的光芒。

['seldəm] [dʌz] [eɪt] [j'iəz] [brɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] ,

Seldom	does	eight	years	bring	such	a	deal	of	wisdom	to	a	young	mind	,
很少	做	八	年	带来	这样的	一个	交易	的	智慧	到	一个	年轻的	头脑	,

八年时间很少能让一个年轻人拥有如此丰富的智慧。

[sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [ə'kjuːtnəs] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['fæməli] [fɔːlts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['redɪnəs] [ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ]

such	wonderful	acuteness	in	discovering	family	faults	,	and	such	readiness	in	reproving
这样的	精彩的	急性	在	发现	家庭	故障	,	和	这样的	准备就绪	在	责备

[ðə; ði] [seɪm] ;

the	same	;
这	相同的	;

在发现家庭缺点方面有着惊人的敏锐度，并且在批评这些缺点方面也毫不犹豫；

[bʌt; bət] ['deɪzi] [ɪz] ['lʌvɪŋ] , [pə(r)]

but	Daisy	is	loving	,	per
但	雏菊	是	爱	,	每

但黛西很可爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

['fɛktli] ['truːθfl] , [ænd; ənd] ['riːəli] [ə; eɪ] [greɪt] [help] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

fectly	truthful	,	and	really	a	great	help	to	the	nurses	in	the	care	of	the
完美地	真实	,	和	真的	一个	伟大的	帮助	到	这	护士	在	这	关心	的	这

['lɪt(ə)l] [wʌnz] .

little	ones	.
小的	一个	.

完全属实，而且对护士照顾小宝宝们真的很有帮助。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tuː] [wæks] , [tuː] ['tʃaɪnə] , [ænd; ənd][wʌn] [lɑːdʒ] [ræg] [dɒl] .

She	is	a	most	devoted	mother	to	two	wax	,	two	china	,	and	one	large	rag	doll	.
她	是	一个	最多	奉献	母亲	到	二	蜡	,	二	中国	,	和	一	大的	抹布	玩具娃娃	.

她是一位非常尽职的母亲，养育着两个蜡像、两个瓷器和一个大布娃娃。

['peɪʃntli] [ænd; ənd] [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋli] , [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [sɪk] - [bedz] ,

Patiently	and	uncomplainingly	,	has	she	watched	over	their	sick	-	beds	,
耐心	和	毫无怨言	,	有	她	观看	超过	他们的	生病的	-	床	,

她一直耐心而默默地守护着他们的病床。

['nɜːsɪŋ] [ðem; ðəm] ['tendəli] [θruː] [ðeə(r)] ['veərɪəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['wuːpɪŋ] [kɒf] , ['miːz(ə)lz] ,

nursing	**them**	**tenderly**	**through**	**their**	**various**	**stages**	**of**	**whooping**	**cough**	**,**	**measles**	**,**
护理	他们	温柔地	通过	他们的	各种各样的	阶段	的	欢呼	咳嗽	,	麻疹	,

[ænd; ənd] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] ,

and	**scarlet**	**fever**	**,**
和	猩红	发烧	,

悉心照料他们度过百日咳、麻疹和猩红热的各个阶段。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [tel] “ [haʊ] [peɪl] [mɪs] ['deɪzi] [lʊkt] , [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wen] ,

and	**the**	**nurses**	**tell**	**“**	**how**	**pale**	**Miss**	**Daisy**	**looked**	**,**	**one**	**morning**	**,**	**when**	**,**
和	这	护士	告诉	“	如何	苍白	错过	雏菊	看起来	,	一	早晨	,	什么时候	,

护士们讲述道：“一天早上，黛西小姐脸色苍白，当时……”

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['lɪt(ə)l] [bed] ,

on	**going**	**to**	**Felicie's**	**little**	**bed**	**,**
在	去	到	-	小的	床	,

走到费利西的小床边，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [frentʃ] ['bjuːti] [kwaɪt] [dɪs'fɪgəd] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz] ,

she	**saw**	**the**	**face**	**of**	**the**	**young**	**French**	**beauty**	**quite**	**disfigured**	**with**	**what**	**was**	**,**
她	锯	这	脸	的	这	年轻的	法语	美丽	相当	毁容	和	什么	曾是	,

['prɒbəbli] ,

probably	**,**
大概	,

她看到那位年轻的法国美女的脸严重毁容，很可能是因为……

[ðə; ði] ['veri] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðen] ['reɪdʒɪŋ][ɪn] [njuː] [jɔːk] .

the	**very**	**disease**	**which**	**was**	**then**	**raging**	**in**	**New**	**York**	**.**
这	非常	疾病	哪个	曾是	然后	愤怒	在	新的	约克	.

正是当时在纽约肆虐的那种疾病。

” [pɔː(r); pʊə(r)] [fɛ'liːsiː] [wɒz; wəz]['teɪkən] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['ætɪk] , [ænd; ənd]

”	**Poor**	**Felicie**	**was**	**taken**	**,**	**for**	**fear**	**of**	**infection**	**,**	**to**	**the**	**attic**	**,**	**and**
”	贫穷的	菲丽西	曾是	已采取	,	为了	害怕	的	感染	,	到	这	阁楼	,	和

['iːv(ə)n] [naʊ] ,

even	**now**	**,**
甚至	现在	,

“可怜的费利西因为害怕感染而被带到阁楼里，即使现在也是如此。”

[beəz] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][sæd] [dɪ'ziːz] .

bears	**traces**	**of**	**the**	**sad**	**disease**	**.**
熊	痕迹	的	这	伤心	疾病	.

带有这种可怕疾病的痕迹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] ['mɑːstə(r)] ['ɑːti] , [tuː] , [wɒz; wəz] [kept] , [ðæt] ['veri] [deɪ] ,

It	**was**	**a**	**most**	**curious**	**fact**	**that**	**Master**	**Artie**	**,**	**too**	**,**	**was**	**kept**	**,**	**that**	**very**	**day**	**,**
它	曾是	一个	最多	好奇的	事实	那	掌握	阿蒂	,	也	,	曾是	保留	,	那	非常	天	,

非常奇怪的是，就在同一天，阿蒂少爷也被关了起来。

[ɪn] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [baɪ]['mæmə; mə'mɑː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

in	**solitary**	**confinement**	**by**	**Mamma**	**for**	**some**	**reason**	**,**	**and**	**it**	**was**
在	孤	监禁	经过	妈妈	为了	一些	原因	,	和	它	曾是

['wɪspəd] [ə'mʌŋ]

whispered	**among**
低声说道	之中

不知何故，她把她单独关了起来，这件事在孩子们中间悄悄流传开来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**25**	**]**
[	页	-	]

[ðə; ði] ['sɜːvənts] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] , ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [els] ,

the	servants	that	he	could	tell	,	better	than	any	one	else	,
这	仆人	那	他	可以	告诉	,	更好的	比	任何	一	别的	,

他认识的那些仆人，比任何人都更了解。

[dʒʌst] [haʊ] [ænd; ənd] [weə(r)] [fɛ'liːsiː] [kɔːt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

just	how	and	where	Felicie	caught	the	disease	.
只是	如何	和	在哪里	菲丽西	捕捉	这	疾病	.

费利西究竟是如何以及在哪里感染这种疾病的?

[tuː] ['kɪtnz] [kleɪm] ['deɪzi] [æz; əz][ðeə(r)]['mæmə; mə'mɑː]['ɔːlsəʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['keəf(ə)l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Two	kittens	claim	Daisy	as	their	Mamma	also	;	she	is	very	careful	of	them	,
二	小猫	宣称	雏菊	作为	他们的	妈妈	还	;	她	是	非常	小心	的	他们	,

两只小猫也认黛西为妈妈；她对它们非常细心。

['fɪəf(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [meɪ] [biː; bi] [briːf] , [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pets] ;

fearful	that	their	lives	may	be	brief	,	like	those	of	most	of	her	pets	;
可怕	那	他们的	生活	可能	是	简短的	,	喜欢	那些	的	最多	的	她	宠物	;

她担心它们的生命可能像她的大多数宠物一样短暂；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [streɪndʒ] [ðæt] ['kɪtnz] , [grəʊn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [smɔːl] [bɔɪz] ,

and	it	is	strange	that	kittens	,	grown	in	the	same	house	with	small	boys	,
和	它	是	奇怪的	那	小猫	,	生长	在	这	相同的	房子	和	小的	男孩们	,

奇怪的是，在同一个屋檐下和小男孩们一起长大的小猫们，

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [lɒŋ] - [lɪvd; 'laɪvd] .

are	not	generally	long	-	lived	.
是	不是	一般来说	长的	-	居住地	.

通常寿命不长。

[ðeə(r)] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] ['semətri] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɑːd(ə)n] .

There	is	quite	a	miniature	cemetery	at	the	farther	end	of	the	little	garden	.
那里	是	相当	一个	微型	公墓	在	这	更远	结尾	的	这	小的	花园	.

在小花园的尽头，有一个很小的墓地。

[ə; eɪ] ['θrɪfti] [fɪʃ] [dʒə'reɪniəm] ['ʃeltəz] [ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv] [θriː] ['lɪt(ə)l] [pets] [huː] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði]

A	thrifty	fish	geranium	shelters	the	grave	of	three	little	pets	who	once	inhabited	the
一个	节俭	鱼	天竺葵	避难所	这	严重	的	三	小的	宠物	WHO	一次	有人居住的	这

[ə'kweəriəm][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [baɪ][ðeə(r)]['gəʊldən] ['flæʃɪz] ,

aquarium	in	the	nursery	and	delighted	the	little	ones	by	their	golden	flashes	,
水族馆	在	这	苗圃	和	高兴极了	这	小的	一个	经过	他们的	金的	闪光灯	,

一株矮壮的鱼形天竺葵掩映着三条小宠物鱼的坟墓，它们曾经生活在育婴室的水族箱里，用金色的光芒给孩子们带来欢乐。

[æz; əz] [ðeɪ] ['geɪlɪ] [tɒst] [ə'baʊt] .

as	they	gayly	tossed	about	.
作为	他们	同性恋地	抛掷	关于	.

他们欢快地嬉戏打闹。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [leɪk] [wɒz; wəz] ['veri] , ['veri] [smuːð] [ænd; ənd] [stɪl] .

One	morning	the	little	lake	was	very	,	very	smooth	and	still	.
一	早晨	这	小的	湖	曾是	非常	,	非常	光滑的	和	仍然	.

一天早晨，小湖面非常非常平静。

[nəʊ][mɔː(r)]['gəʊldən] [reɪz] [flæʃt] [fɔːθ] .

No	more	golden	rays	flashed	forth	.
不	更多的	金的	射线	闪光灯	前进	.

不再有金色的光芒闪耀。

[θriː] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [leɪ] [kwaɪt] [ded] !

Three	little	fishes	lay	quite	dead	!
三	小的	鱼	躺	相当	死的	!

三条小鱼死透了!

['sʌmhaʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [rɪ'viːld] [ðə; ði]

Somehow	,	for	a	careful	search	revealed	the
不知何故	,	为了	一个	小心	搜索	揭晓	这

不知何故，仔细搜索后发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[fækt] , [ðeə(r)] [bɪl] [ɒv; əv][feə(r)][hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] ,

fact	,	their	bill	of	fare	had	been	changed	,
事实	,	他们的	账单	的	票价	有	到过	已更改	,

事实上，他们的餐费单被更改了。

[ænd; ənd]['pɑːpəz] ['saɪəns] [pruːvd] ['veri] ['klɪəli] [ðæt] [ðeə(r)] [njuː] ['daɪət][hæd; həd] [biːn] [tuː] [rɪtʃ]

and	Papa's	science	proved	very	clearly	that	their	new	diet	had	been	too	rich
和	爸爸的	科学	已证实	非常	清楚地	那	他们的	新的	饮食	有	到过	也	富有的

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

爸爸的科学研究非常清楚地证明，他们的新饮食对他们来说太油腻了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ,

A	little	farther	on	,
一个	小的	更远	在	,

再往前走一点，

['taɪni] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] ['kɪtnz] ['nʌmbələs] [huːz] [laɪfs] [teɪlz; 'teɪliːz][hæd; həd]

tiny	rose	-	bushes	adorn	the	graves	of	kittens	numberless	whose	life's	tales	had
微小的	玫瑰	-	灌木丛	装饰	这	坟墓	的	小猫	无数	谁	生活的	故事	有

[biːn] ['veri] [ʃɔːt] .

been	very	short	.
到过	非常	短的	.

无数小猫的坟墓上都点缀着小小的玫瑰花丛，它们的一生都非常短暂。

[tuː] ['taɪni] ['tæblɪts] [mɑːk] [ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] ['bʊlfɪntʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][kə'neəri] ,

Two	tiny	tablets	mark	the	graves	of	a	lovely	bullfinch	and	a	rare	canary	,
二	微小的	片剂	标记	这	坟墓	的	一个	迷人的	红腹灰雀	和	一个	稀有的	金丝雀	,

两块小小的石碑分别标记着一只美丽的红腹灰雀和一只珍稀金丝雀的墓地。

[huːz] [lɑːst] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][hæv; həv] [biːn] ['mɔɪsnd] [baɪ] [truː] ['mɔːnəz] - [tɪəz] .

whose	last	resting	-	places	have	been	moistened	by	true	mourners	'	tears	.
谁	最后的	休息	-	地方	有	到过	湿润	经过	真的	哀悼者	-	眼泪	.

他们的长眠之地已被真正哀悼者的泪水浸湿。

[ɪn][ðə; ði]['ætɪk] , [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [haʊs] [meɪ] [biː; bi] [siːn] .

In	the	attic	,	a	miniature	house	may	be	seen	.
在	这	阁楼	,	一个	微型	房子	可能	是	已见	.

阁楼里可以看到一座微缩房屋。

['deɪzi] [ə'ləʊn] [kiːps] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['reəli] [ə'laʊz] ['vɪzɪtəz] [tuː; tə]['entə(r)] .

Daisy	alone	keeps	the	key	,	and	rarely	allows	visitors	to	enter	.
雏菊	独自的	保持	这	钥匙	,	和	很少	允许	访客	到	进入	.

只有黛西一个人保管着钥匙，而且她很少允许访客进入。

['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊz] ,

Peeping	through	the	little	windows	,
偷窥	通过	这	小的	视窗	,

透过小窗户往外看，

[ðə; ði][ɪn'vælɪd] [tʃeəz] [ænd; ənd] [snəʊ] - [waɪt] [bedz] [rɪ'viːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] “ [dɒl]

the	invalid	chairs	and	snow	-	white	beds	reveal	the	fact	that	this	is	the	“	Doll
这	无效的	椅子	和	雪	-	白色的	床	揭示	这	事实	那	这	是	这	“	玩具娃娃

['hɒspɪt(ə)l] .

Hospital	.
医院	.

病椅和雪白的病床表明，这里是“娃娃医院”。

” [ɪn'kjʊərəbl] [ɑː(r); ə(r)] [əd'mɪtɪd] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hedləs] [dɒl] ,

”	Incurables	are	admitted	too	,	for	there	is	a	headless	doll	,
”	不治之症	是	承认	也	,	为了	那里	是	一个	无头	玩具娃娃	,

“不治之症患者也被接纳，因为这里有一个无头娃娃。”

[ə'pærəntli] ['stændɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

apparently	standing	to	look	out	of	the	window	.
显然	常设	到	看	出去	的	这	窗户	.

显然是站着向窗外看。

[ðeə(r)] [laɪz][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [wɪð] [æn; ən] ['æbses] [ɔː(r)][həʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

There	lies	a	patient	with	an	abscess	or	hole	in	her	side	.
那里	谎言	一个	病人	和	一个	脓肿	或者	洞	在	她	边	.

那里躺着一位病人，她侧腹有脓肿或穿孔。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [wɒt] [jʌŋ] ['sɜːrdʒənz] [naɪf] [eks]

I	can	guess	what	young	surgeon's	knife	ex
我	能	猜测	什么	年轻的	外科医生的	刀	前任

我可以猜到年轻外科医生的手术刀是什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[plɔrd] [ðeə(r)] .

plored	there	.
普洛德	那里	.

在那里探险过。

[baɪ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , [θɪn] ['dɒli] [sɪts] [ə'nʌðə(r)] , [wɪð] ['bændɪdʒd] [hed] ['slaɪtli] [tɜːnd] [ɒn][wʌn][saɪd]

By	this	poor	,	thin	dolly	sits	another	,	with	bandaged	head	slightly	turned	on	one	side
经过	这	贫穷的	,	薄的	多莉	坐着	其他	,	和	包扎	头	轻微地	转向	在	一	边

.

:
.

在这个瘦弱可怜的小娃娃旁边坐着另一个娃娃，娃娃的头缠着绷带，微微侧向一边。

[ɪn][ðə; ði] [meɪl] [wɔːd] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ][end][ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts] , [wʌn] - [legd] , [nəʊ] - [legd] ,

In	the	male	ward	there	are	no	end	of	patients	,	one	-	legged	,	no	-	legged	,
在	这	男性	病房	那里	是	不	结尾	的	患者	,	一	-	腿	,	不	-	腿	,

['ɑːmlɪs] , ['tuːθləs] , ['aɪləs] , ['nəʊzləs] .

armless	,	toothless	,	eyeless	,	noseless	.
无臂	,	无牙	,	无眼	,	无鼻	.

男病房里病人不计其数，有的独腿，有的没腿，有的没胳膊，有的没牙，有的没眼，有的没鼻子。

“ [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɪtɪf(ə)l] !

“	Ah	,	it	is	pitiful	!
”	啊	,	它	是	可怜	!

“啊，真是可怜！”

[ɪn] [ðɪs] [həʊl] ['haʊsˌfʊl] ,

In	this	whole	housefull	,
在	这	所有的	满座	,

在这整整一屋子里，

[saʊnd] - ['lɪmd] — [nɒt] [wʌn] .
Sound - limbed — not one .
声音 - 有肢的 — 不是 一 .

健全的肢体——一个也没有。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɑːz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn][ə; eɪ] [waɪt] ['kʌvəd] ['teɪb(ə)l] ,
" A little vase of flowers on a white covered table ,
" 一个 小的 花瓶 的 花朵 在 一个 白色的 涵盖 桌子 ,

“白色桌布上的桌子上放着一小瓶鲜花，

[ænd; ənd] ['veəriəs] ['ʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]['təukənz] ['pleɪnli] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] “ ['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['mɜːrsiz] ”
and various other little tokens plainly show that the little “ Sister of Mercy's ”
和 各种各样的 其他 小的 代币 显然 展示 那 这 小的 “ 姐姐 的 怜悯的 ”
['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['friːkwənt] .
visits to the Hospital are very frequent .
访问 到 这 医院 是 非常 频繁 .

以及其他各种小物件都清楚地表明，这位“仁慈修女”经常来医院探望病人。

[aɪ][hæv; həv] ['wɔndə] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] , [ænd; ənd] [naʊ] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [rɪ'treɪs] [maɪ]
I have wandered far from the nursery , and now must quickly retrace my
我 有 漫步 远的 从 这 苗圃 , 和 现在 必须 迅速地 回溯 我的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

我已远离育婴室太远，现在必须赶紧原路返回。

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [ðeə(r)] [ɪz] ['roʊziz] [raʊnd] , ['tʃʌbi] [feɪs] ,
for still there is Rosie's round , chubby face ,
为了 仍然 那里 是 罗西的 圆形的 , 胖乎乎的 脸 ,

因为罗茜圆圆的、胖乎乎的小脸蛋还在。

[huːz] ['ɑːtʃnɪs] [ɪz] ['pɑːtli] [veɪld] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['gəʊldən][kɜːrlz] [wɪtʃ] [skriːn] [ðə; ðɪ]
whose archness is partly veiled by the shower of golden curls which screen the
谁 拱形 是 部分 含蓄 经过 这 淋浴 的 金的 卷发 哪个 屏幕 这
['mɪstʃɪf] [ðeə(r)]['əʊnə(r)][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['hætʃɪŋ] ,
mischief their owner is sure to be hatching ,
恶作剧 他们的 所有者 是 当然 到 是 孵化 ,

它们那略带傲慢的神态被如雨般倾泻而下的金色卷发部分掩盖，这些卷发也掩藏着它们的主人肯定会酝酿的恶作剧。

[ænd; ənd] ['fʌni] ,
and funny ,
和 有趣的 ,

而且很有趣，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['lɑːfɪŋ] [dʒæk] , [ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] ['mʌŋki] .
laughing Jack , the companion monkey .
笑 杰克 , 这 伴侣 猴 .

笑杰克，那只陪伴猴。

[ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l][fəʊk][ɑː(r); ə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] , [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [wɪð] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] ,
These two little folk are , generally , to be found with their heads together ,
这些 二 小的 民间 是 , 一般来说 , 到 是 成立 和 他们的 头部 一起 ,

这两个小家伙通常都是头挨着头地待在一起。

['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['nɜːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]

conscious	that	the	eyes	of	the	two	nurses	are	on	the	watch	for	their
有意识的	那	这	眼睛	的	这	二	护士	是	在	这	手表	为了	他们的

[skiːm] .

schemes	.
方案	.

他们意识到，两名护士正密切关注着他们的计划。

[beg] ['pɑːd(ə)n][beə(r)] , [ɔː(r)]['mɑːstə(r)] ['hæri] , [jɔː(r); jə(r)][sɪks] [j'iəz] ,

Beg	pardon	Bear	,	or	Master	Harry	,	your	six	years	,
求	赦免	熊	,	或者	掌握	哈里	,	你的	六	年	,

请原谅，熊先生，或者哈利少爷，您六年来的时光。

[wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['aʊəz] [ɒv; əv][peɪn][ænd; ənd]['læŋgə(r)] ,

with	their	little	burden	of	hours	of	pain	and	languor	,
和	他们的	小的	负担	的	小时	的	疼痛	和	倦怠	,

他们承受着数小时的痛苦和疲惫，

[wɪtʃ] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [dɑːk] [aɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] ,

which	give	your	dark	eyes	such	a	wistful	look	,
哪个	给	你的	黑暗的	眼睛	这样的	一个	怅惘	看	,

这使你深邃的眼睛显得格外迷人。

[æz; əz][ɒv; əv] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [helθ] - [gɪft] [wɪtʃ] [meɪks] [tʃaɪld] - [laɪf] [sʌtʃ]

as	of	longing	for	the	great	health	-	gift	which	makes	child	-	life	such
作为	的	渴望	为了	这	伟大的	健康	-	礼物	哪个	制作	孩子	-	生活	这样的

仿佛渴望那份伟大的健康礼物，正是这份礼物让童年生活如此美好。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['bjuːti] ,

“	A	thing	of	joy	and	beauty	,
“	一个	事物	的	喜悦	和	美丽	,

“一件令人愉悦和美丽的事物，

” [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][peə(r)][ɒv; əv] ['rɒlɪkɪŋ] [jʌŋ] ['mʌŋkiz] .

”	entitle	you	to	be	introduced	before	the	pair	of	rollicking	young	monkies	.
”	标题	你	到	是	介绍	前	这	一对	的	欢快的	年轻的	猴子	.

“使你有资格被引荐给那两只活泼的小猴子。”

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] ['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [diːl] [səʊ]['dʒentli] [wɪð]

Dear	little	Bear	,	do	you	know	why	Mamma	and	nurses	deal	so	gently	with
亲爱的	小的	熊	,	做	你	知道	为什么	妈妈	和	护士	交易	所以	轻轻地	和

[jɔː(r); jə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

your	impatience	,
你的	不耐烦	,

亲爱的小熊，你知道为什么妈妈和护士们对你的不耐烦表现得那么温柔吗?

[ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['deɪzi] [suːð] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌtʃ] ['lʌvɪŋ] [təʊnz] ?

and	Sister	Daisy	soothes	you	with	such	loving	tones	?
和	姐姐	雏菊	舒缓	你	和	这样的	爱	音调	?

黛西修女用如此温柔的声音安抚你?

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [klaʊd] - [flek] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , — [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] [iːtʃ] [sʌn] - [lɪt]

there	is	a	cloud	-	fleck	somewhere	in	the	bluest	sky	,	—	a	shadow	on	each	sun	-	lit
那里	是	一个	云	-	斑点	某处	在	这	最蓝的	天空	,	—	一个	阴影	在	每个	太阳	-	点燃

[pɑːθ] ,

path	,
小路	,

湛蓝的天空中有一朵云，阳光照耀的每一条小路上都投下了一抹阴影。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] [ɒn] ['evri] [plɑːnt] , — [ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] ['pleɪsɪz][ə; eɪ] [krɒs] [ɪn] ['evri] ['iːdn] ,
a withered leaf on every plant , — the dear Lord places a cross in every Eden ,
一个 干枯 叶子 在 每一个 植物 , — 这 亲爱的 主 地方 一个 叉 在 每一个 伊甸园 ,

每株植物上都有一片枯叶——亲爱的上帝在每个伊甸园里都放置了一个十字架。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] ['rɪtʃɪst] ['ɜːθli] ['blesɪŋz] .
side by side with richest earthly blessings .
边 经过 边 和 最富有的 尘世的 祝福 .

与世间最丰盛的福祉并驾齐驱。

[wʌn] [mɔː(r)]['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ə'trækt] [ˌjuː 'es] , [huːz] ['sʌni] ['riŋlit] , [laɪk][ə; eɪ]['gəʊldən] ['setɪŋ] ,
One more little figure attracts us , whose sunny ringlets , like a golden setting ,
一 更多的 小的 数字 吸引 我们 , 谁 阳光明媚 环状物 , 喜欢 一个 金的 环境 ,

另一个小身影吸引了我们的目光，她阳光般的卷发，如同金色的底座。

[ɪn'sɜːkl] [ðə; ði][feə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪələs] ['lɪt(ə)l] ['lɪli] , [ðə; ði] ['nɜːsəri] [kwiːn] ,
encircle the fair face of the peerless little Lily , the Nursery Queen ,
包围 这 公平的 脸 的 这 无与伦比 小的 百合 , 这 苗圃 女王 ,

环绕着无与伦比的小莉莉——育婴女王——美丽的脸庞，

[æt; ət] [huːz] [ʃraɪn] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [baʊ; bəʊ][məʊst] ['lɔɪəl] ['sʌbdʒɪkts] .
at whose shrine brothers and sisters bow most loyal subjects .
在 谁 神社 兄弟 和 姐妹 弓 最多 忠诚 主题 .

最忠诚的臣民，兄弟姐妹们，向他的神龛鞠躬致敬。

[jes] , ['lɪt(ə)l] ['mɒkɪŋ] - [bɜːd] , [jɔː(r); jə(r)] [sweɪ] [ɪz] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] , [juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [ɒf] [ɑːnt] ['kɪtiz] [kæp]
Yes , little Mocking - bird , your sway is undisputed , you may pull off Aunt Kitty's cap
是的 , 小的 嘲讽 - 鸟 , 你的 摇摆 是 无可争议 , 你 可能 拉 离开 阿姨 小猫的 帽
- [strɪŋz] ,
- strings ,
- 字符串 ,

是的，小嘲鸫，你的威望无可争议，你可以扯掉凯蒂阿姨的帽带。

[rɪŋ] [jʌŋ] ['dʒækoʊz] ['sɔːsi] [nəʊz] , [teə(r); tɪə][ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] ['ɑːrtiz] [bʊk] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] ,
wring young Jacko's saucy nose , tear the leaves of Artie's book , or even ,
拧 年轻的 杰克的 风骚的 鼻子 , 撕 这 树叶 的 阿蒂的 书 , 或者 甚至 ,
[ˌʌnrɪ'bjuːkt] ,
unrebuked ,
未受责备 ,

捏住小杰克那调皮的鼻子，撕掉阿蒂的书页，甚至，未经责备，

[hɜːl] [jɔː(r); jə(r)]['ræt(ə)l][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['bɛrz] [peɪl] [feɪs] .
hurl your rattle at poor little Bear's pale face .
投 你的 嘎嘎作响 在 贫穷的 小的 熊的 苍白 脸 .

把你的拨浪鼓扔向可怜的小熊苍白的脸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !
It is all right !
它 是 全部 正确的 !

没关系！

[ðə; ði][ækts][ɒv; əv] [kwiːn] ['beɪbi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['kwestʃənd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['wɪlɪŋ] ['sʌbdʒɪkts] .
The acts of Queen Baby are never questioned by her willing subjects .
这 行为 的 女王 婴儿 是 绝不 被质问 经过 她 愿意的 主题 .

女王宝贝的行为从未受到她心甘情愿的臣民的质疑。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

“ [wɜːl] [ɒn] [wɪð] [ʃriːk] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] .
“ Whirled on with shriek and whistle .
“ 旋转 在 和 尖叫 和 哨 .

“伴随着尖叫和哨声，旋风般地向前飞去。”

” [let] [ˌjuː 'es] [drɔː] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [siːnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][lɑːst]['aʊə(r)][æt; ət] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)]
” Let us draw a curtain over the scenes of the last hour at home , for
” 让 我们 画 一个 窗帘 超过 这 场景 的 这 最后的 小时 在 家 , 为了
['pɑːtɪŋz] ,
partings ,
离别 ,

“让我们为离别在家中度过的最后一小时的场景拉上帷幕，

[ðəʊ] [sʌm; səm][hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm]
though some have called them
尽管 一些 有 称为 他们

尽管有些人称他们为

“ [sʌtʃ] [swiːt] ['sɒrəʊ] ,
“ Such sweet sorrow ,
” 这样的 甜的 悲哀 ,

“如此甜蜜的悲伤，

” [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['bɪtə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðem; ðəm] ,
” have a deal of the bitter mingled with them ,
” 有 一个 交易 的 这 苦的 混合 和 他们 ,

“其中掺杂了一些苦涩的东西，

[wen] [ə; eɪ][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][ænd; ənd]['beɪbɪ] - ['sɪstəz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [left] [bɪ'haɪnd] .
when a dear Mamma and baby - sisters have to be left behind .
什么时候 一个 亲爱的 妈妈 和 婴儿 - 姐妹 有 到 是 左边 在后面 .

当一位亲爱的妈妈和她的妹妹们不得不留在家里时。

[ðə; ðɪ][lɑːst] [bel] [hæz; həz] ['saʊndɪd] , [ðə; ðɪ][lɑːst] [trʌŋk] [biːn] [həːl] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] - [kɑː(r)] ,
The last bell has sounded , the last trunk been hurled into the baggage - car ,
这 最后的 钟 有 听起来 , 这 最后的 树干 到过 投掷 进入 这 行李 - 车 ,

最后一节车厢的铃声响起，最后一个行李箱被扔进了行李车厢。

[ðə; ðɪ][lɑːst] “ [ɔːl] [ə'bɔːd] ” [hæz; həz] [biːn] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] “ [ʃɔː(r)] - [laɪn] [ɪk'spres] [treɪn] ,
the last “ All aboard ” has been shouted , and the “ Shore - Line Express Train ,
这 最后的 “ 全部 船上 ” 有 到过 喊叫 , 和 这 “ 支撑 - 线 表达 火车 ,

最后一声“全体上车”已经喊完，“海岸线特快列车”

” [wɪð] [ɪts] ['preʃəs] [ləʊd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [laɪf] , [ɪz] ['stiːmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]
” with its precious load of human life , is steaming out from under the
” 和 它是 宝贵的 加载 的 人类 生活 , 是 蒸煮 出去 从 在下面 这

“载着宝贵生命的蒸汽，正从下方喷涌而出……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd] ['sentrəl] , ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːtiːz] , ['fifti] , ['sɪkstɪz] , [ænd; ənd]

shelter	of	the	Grand	Central	,	rushing	through	the	Forties	,	Fifties	,	Sixties	,	and
庇护所	的	这	盛大	中央	,	匆忙	通过	这	四十年代	,	五十年代	,	六十年代	,	和

[pɑːst][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːk] ,

past	the	beautiful	Park	,
过去的	这	美丽的	公园	,

在中央车站的庇护下，列车飞驰穿过四十年代、五十年代、六十年代，途经美丽的公园，

[wɪð] ['heɪsti] [glimps] [æt; ət][ɪts] [triːz] , [kə'siːnəʊ] , [leɪks] , [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['ekwɪpɪdʒ] .

with	hasty	glimpses	at	its	trees	,	Casino	,	lakes	,	and	glittering	equipages	.
和	仓促	惊鸿一瞥	在	它是	树木	,	赌场	,	湖泊	,	和	闪闪发光	装备	.

匆匆瞥了一眼那里的树木、赌场、湖泊和闪闪发光的马车。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['trævəlɪŋ] ['pɑːti] [hæv; həv][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [kɑː(r)] ,

The	little	travelling	party	have	a	section	in	the	Palace	Car	,
这	小的	旅行	派对	有	一个	部分	在	这	宫殿	车	,

这支小型旅行团在宫廷车厢里占有一席之地。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] ['veri] [dɪ'mjʊəli] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [juːst] [tuː; tə] ['trævəlɪŋ] ,

and	there	they	are	sitting	very	demurely	;	they	are	not	used	to	travelling	,
和	那里	他们	是	坐着	非常	端庄地	;	他们	是	不是	用过的	到	旅行	,

他们端庄地坐在那里；他们不习惯旅行。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːməz] [aɪ'dɪə][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ðæt] “ [həʊm] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l]

for	Mamma's	idea	has	always	been	that	“	Home	is	the	best	place	for	little
为了	妈妈的	主意	有	总是	到过	那	“	家	是	这	最好的	地方	为了	小的

[fəʊk] ,

folk	,
民间	,

妈妈一直认为“家是小家伙们最好的地方”，

” [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmwɒt] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;

”	and	now	they	are	somewhat	stunned	by	the	strangeness	and	excitement	;
”	和	现在	他们	是	有些	目瞪口呆	经过	这	奇怪	和	激动	;

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] ['rəʊziː] ,

but	suddenly	Rosie	,
但	突然	罗西	,

“现在他们都有些被这陌生和兴奋的气氛惊呆了；但突然，罗西……”

[huː] [ɪz][nɒt][æpt][tuː; tə] [steɪ] “ [stʌnd] , ” [skriːmz] —

who	is	not	apt	to	stay	“	stunned	,	”	screams	—
WHO	是	不是	易于	到	停留	“	目瞪口呆	,	”	尖叫	—

谁都不容易“震惊”，尖叫道——

“ [əʊ] , - , [duː; də] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

“	O	,	childerns	,	do	look	out	of	the	window	.
“	哦	,	-	,	做	看	出去	的	这	窗户	.

“孩子们，快看看窗外。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['raɪdɪŋ] [ɒn] ['nʌθɪŋ] , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bəuθ][saɪdz] [ɒv; əv][juː 'es] .

We	are	riding	on	nothing	,	with	all	the	world	both	sides	of	us	.
我们	是	骑术	在	没有什么	,	和	全部	这	世界	两个都	侧面	的	我们	.

我们如同骑在一无所有之上，而整个世界就在我们两侧。

” [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [met][ðə; ði] [jʌŋ] , ['iːgə(r)] [aɪz] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['wʌndəf(ə)l] .

”	The	sight	which	met	the	young	,	eager	eyes	was	indeed	wonderful	.
”	这	视线	哪个	遇见	这	年轻的	,	渴望的	眼睛	曾是	的确	精彩的	.

“映入年轻而充满渴望的眼帘的景象，的确令人惊叹。”

['ɪgnərənt] [ɒv; əv] ['eni] ['deɪndʒə(r)] , [ðeɪ] [siːmd] [held] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][baɪ][sʌm; səm]['mædʒɪk] [spel] .

Ignorant	of	any	danger	,	they	seemed	held	in	the	air	by	some	magic	spell	.
无知	的	任何	危险	,	他们	似乎	握住	在	这	空气	经过	一些	魔法	拼写	.

他们浑然不觉危险，仿佛被某种魔法咒语悬在空中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['feəli] [raʊzd] [naʊ] ;
They **are** **fairly** **roused** **now** **;**
他们 是 相当 唤醒 现在 ;

他们现在相当激动;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðeə(r)] ['spɪrɪt] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] [pɔɪnt] , [æz; əz] [ðeɪ] ['tʃætə(r)] [ɒv; əv] ['brɪdʒɪz] , [rɒks] , ['taɪni] [men] ,
their **spirits** **rise** **to** **the** **highest** **point** **,** **as** **they** **chatter** **of** **bridges** **,** **rocks** **,** **tiny** **men** **,**
他们的 烈酒 上升 到 这 最高 观点 , 作为 他们 喋喋不休 的 桥梁 , 岩石 , 微小的 男人 ,

他们的精神升华到最高点，他们叽叽喳喳地谈论着桥梁、岩石、小人儿，

['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [bɪ'niːθ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] “ ['hɒrə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] ['dɑːknəs] ” ['kɒmz] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
women **,** **and** **houses** **beneath** **,** **when** **suddenly** **,** **without** **any** **preparation** **,** **a** **“** **horror** **of** **great** **darkness** **”** **comes** **over** **them** **.**
女性 , 和 房屋 下面 , 什么时候 突然 , 没有 任何 准备 , 一个 “ 恐怖 的 伟大的 黑暗 ” 来 超过 他们 .

妇女们和楼下的房屋，突然间，毫无预兆地，“巨大的黑暗恐怖”笼罩了她们。

[wɒt] [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?
What **can** **it** **mean** **?**
什么 能 它 意思是 ?

这到底是什么意思?

[ðə; ði] [kəʊld] , [dæmp] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] , [[klæŋɪŋ]] [saʊndz] ?
The **cold** **,** **damp** **dungeon** **,** **and** **the** **loud** **,** **clanging** **sounds** **?**
这 寒冷的 , 潮湿 地牢 , 和 这 大声 , 叮当声 声音 ?

阴冷潮湿的地牢，还有震耳欲聋的金属撞击声?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [lʊk] ['gɑːstli] [waɪt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [læmps] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
The **little** **faces** **look** **ghastly** **white** **by** **the** **light** **of** **the** **flickering** **lamps** **above** **them** ,
,
,

在头顶摇曳的灯光下，那些小脸显得惨白无力。

[æz; əz] [ðeɪ] [klɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [gʊd] ['ʃɑːlət] .
as **they** **cling** **close** **to** **good** **Charlotte** **.**
作为 他们 黏着 关闭 到 好的 夏洛特 .

她们紧紧依偎着善良的夏洛特。

[wɪð] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldə] [wʌnz] , ['kɒmz] [bæk] , [ɪn] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [aɪ] ,
With **the** **feeling** **of** **terror** **,** **to** **the** **older** **ones** **,** **comes** **back** **,** **in** **the** **twinkling** **of** **an** **eye** **,**
和 这 感觉 的 恐怖 , 到 这 老 一个 , 来 后退 , 在 这 闪烁 的 一个 眼睛 ,

对于年纪稍长的人来说，恐惧感会在转瞬之间再次袭来。

[θɔːts] [ɒv; əv] [hɪm] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tɔːt] “ [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]

thoughts	of	Him	to	whom	they	have	been	taught	“	the	darkness	and	the
想法	的	他	到	谁	他们	有	到过	教授	“	这	黑暗	和	这

[laɪt] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ə'laɪk] .

light	are	both	alike	.
光	是	两个都	同样	.

他们想到了上帝，他们被教导说“黑暗和光明其实是一样的”。

” [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] , ['lɪt(ə)l] [preə(r)z] ['lɪŋgə(r)][ɒn][ðeə(r)][lɪps] , [θɔːts] [ɒv; əv][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

”	Half	unconsciously	,	little	prayers	linger	on	their	lips	,	thoughts	of	dear	Mamma	,
”	一半	不知不觉	,	小的	祈祷	萦绕	在	他们的	嘴唇	,	想法	的	亲爱的	妈妈	,

“他们半是下意识地默念着祷告，想着亲爱的妈妈，

[wɪð] [ri'zɔlv] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] “ ['kaɪndli] [ə'fekʃənd] ,

with	resolves	to	be	more	“	kindly	affectioned	,
和	解决	到	是	更多的	“	亲切地	深情的	,

决心变得更加“和蔼可亲”，

” [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['welkəm] [laɪt] ,

”	and	then	they	come	out	again	into	the	welcome	light	,
”	和	然后	他们	来	出去	再次	进入	这	欢迎	光	,

然后他们又重新沐浴在温暖的阳光下。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['hevi] [weɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)][ɪz] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['tʃaɪldɪʃ] [hɑːts] , [ðeə(r)]

and	as	the	heavy	weight	of	fear	is	lifted	from	their	childish	hearts	,	their
和	作为	这	重的	重量	的	害怕	是	抬起	从	他们的	幼稚	心	,	他们的

['spɪrɪt]

spirits
烈酒

当恐惧的重担从他们稚嫩的心灵中卸下，他们的灵魂也随之苏醒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[raɪz] [wɪð] ['evri] [əd'vɑːnsɪŋ] [maɪl] ,

rise	with	every	advancing	mile	,
上升	和	每一个	前进	英里	,

每走一英里，就上升一英里。

[tɪl] [ðeə(r)] ['meri] [piːl] [ænd; ənd] ['fʌni] ['spiːtʃɪz] [kɔːl] [fɔːθ] [smaɪlz] [frɒm; frəm] ['meni] ['trævələz] [ɪn]

till	their	merry	peals	and	funny	speeches	call	forth	smiles	from	many	travellers	in
直到	他们的	欢乐	果皮	和	有趣的	演讲	称呼	前进	微笑	从	许多	旅行者	在

[ðə; ði][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] .

the	car	without	.
这	车	没有	.

直到他们欢快的钟声和滑稽的演讲让车外许多旅客露出了笑容。

[stɪl] [ɒn] [ðeɪ] [gəʊ] , [wɪð] [ðə; ði] ['siːsləs] ['dʒɑːrɪŋ][ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ['wɪsəlz] [ʃriːk] , [θruː]

Still	on	they	go	,	with	the	ceaseless	jarring	and	unearthly	whistle's	shriek	,	through
仍然	在	他们	去	,	和	这	不停歇	刺耳的	和	超凡脱俗的	哨声	尖叫	,	通过

[taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] ,

towns	and	villages	,
城镇	和	村庄	,

他们依然继续前行，发出持续不断的刺耳而诡异的哨声，穿过城镇和乡村。

[wʊdz] [ænd; ənd] [medəuz] ; [naʊ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
woods and meadows ; now journeying side by side with the blue waters of the
树林 和 草地 ; 现在 旅程 边 经过 边 和 这 蓝色的 水 的 这
[saʊnd] ,
Sound ,
声音 ,

树林和草地；现在与海湾的蓝色水面并肩而行，

[wɪð] [ɪts] ['greɪtf(ə)l] ['briːzɪz] , [ɪts]['taɪni][krɑːft][ænd; ənd] ['pebli] [ʃɔː(r)] ;
with its grateful breezes , its tiny craft and pebbly shore ;
和 它是 感激的 微风 , 它是微小的 工艺 和 卵石状 支撑 ;

微风轻拂，小船点缀其间，岸边遍布鹅卵石；

[naʊ] ['haɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] [hɪl] [ɔː(r)] [grəʊv] [tuː; tə] [kʌm] ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] -
now hiding behind some hill or grove to come springing upon the smiling water -
现在 隐藏 在后面 一些 爬坡道 或者 树林 到 来 弹簧 之上 这 微笑 水 -
[vjuː] [ə'gen] .
view again .
看法 再次 .

现在躲在某个山丘或树林后面，准备再次跃出水面，展现那迷人的水景。

['lɪt(ə)l] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv] [saɪt] - ['siːɪŋ] .
Little eyes are growing weary of sight - seeing .
小的 眼睛 是 生长 厌倦 的 视线 - 看到 .

小家伙们看累了，眼睛都睁不开了。

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] [ɪəz] [ðə; ði][kraɪz] [ɒv; əv] [kən'dʌktər] , [pɒp] - [kɔːn] [ænd; ənd] [praɪz] - ['pækɪdʒ] ['vendə(r)]
To little ears the cries of conductors , pop - corn and prize - package venders
到 小的 耳朵 这 哭泣 的 导体 , 流行音乐 - 玉米 和 奖 - 包裹 供应商
[hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['freʃnəs] ;
have lost their freshness ;
有 丢失的 他们的 新鲜 ;

对于稚嫩的耳朵来说，列车员、爆米花小贩和奖品小贩的叫卖声已经失去了新鲜感；

[ðə; ði] [sʌn] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [grəʊ] ['veri] [hɒt] .
the sun seems suddenly to grow very hot .
这 太阳 似乎 突然 到 生长 非常 热的 .

太阳似乎突然变得非常热。

[ðə; ði][keɪdʒ] [siːm] ['veri] ['nærəʊ] .
The cage seems very narrow .
这 笼 似乎 非常 狭窄的 .

笼子看起来很窄。

['ɑːti] [ɪz] ['kraʊdɪŋ] ['deɪzi] , [ænd; ənd][beə(r)] " [θɪŋks] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] [maɪt] [stɒp] [ðeə(r)] ['tʃætə(r)] ,
Artie is crowding Daisy , and Bear " thinks the Monkies might stop their chatter ,
阿蒂 是 拥挤 雏菊 , 和 熊 " 思考 这 猴子 可能 停止 他们的 喋喋不休 ,
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [eɪks] .
for his head aches .
为了 他的 头 疼痛 .

阿蒂正围着黛西转，熊"觉得猴子们可能会停止喋喋不休，因为他头疼。"

" ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [kuːl] , [freʃ] [siː] - [briːz]
" Suddenly a cool , fresh sea - breeze
" 突然 一个 凉爽的 , 新鲜的 海 - 微风

突然，一阵凉爽清新的海风吹来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[bləʊz] [θruː] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [kɑː(r)] , — [ə; eɪ] [laʊd] [bel] [piːl] , [ə; eɪ] ['hevi] [dʒəʊlt] [ʃeɪks] [ðə; ði] [treɪn]

blows	through	the	heated	car	,	—	a	loud	bell	peals	,	a	heavy	jolt	shakes	the	train
打击	通过	这	加热	车	,	—	一个	大声	钟	果皮	,	一个	重的	颠簸	奶昔	这	火车

,

,

,

一阵热风吹过温暖的车厢——一声响亮的铃声响起，列车剧烈震动。

[ænd; ənd][dʒæk] [skriːmz] —

and	Jack	screams	—
和	杰克	尖叫	—

杰克尖叫起来——

“ [əʊ] , - [ðə; ði][kɑːz][ɪz]['raɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['stiːmbəʊt] , ” [ænd; ənd] ['deɪzi] [rɪ'maɪndz] ['ʃɑːlət] —

“	Oh	,	childerns	the	cars	is	riding	in	a	steamboat	,	”	and	Daisy	reminds	Charlotte	—
“	哦	,	-	这	汽车	是	骑术	在	一个	汽船	,	”	和	雏菊	提醒	夏洛特	—

“哦，孩子们，汽车正乘着汽船行驶呢，”黛西提醒夏洛特——

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][taɪm]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][daɪn] .

“	This	is	the	time	Mamma	said	we	were	to	dine	.
“	这	是	这	时间	妈妈	说	我们	是	到	用餐	.

“妈妈说我们该在这个时候吃饭了。”

” [wɒt] [ə; eɪ] ['meri] [pɪk] - [ɛn aɪ siː] [naʊ] !

”	What	a	merry	pic	-	nic	now	!
”	什么	一个	欢乐	图片	-	尼克	现在	!

“现在真是一场欢乐的野餐啊！”

['hænə] , [ðə; ði] [kʊks] , [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðæt] ['bɑːskɪt][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['leɪbə(r)][ɒv; əv] [lʌv]

Hannah	,	the	cook's	,	preparation	of	that	basket	was	,	indeed	,	a	labor	of	love
汉娜	,	这	库克的	,	准备	的	那	篮子	曾是	,	的确	,	一个	劳动	的	爱

.

:

.

厨师汉娜精心准备的那篮食物，的确是倾注了爱心的劳动。

[sʌtʃ] [rəʊlz] , [wɪð] [ə; eɪ] “ ['plenti] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] !

Such	rolls	,	with	a	“	plenty	of	butter	!
这样的	卷	,	和	一个	“	很多	的	黄油	!

这样的面包卷，里面“涂满了黄油！”

” [sʌtʃ] “ [ə; eɪ] ['meni] ['tʃɪkɪn] - [wɪŋz] ” [ænd; ənd] “ ['drʌmstɪks] ” [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] !

”	Such	“	a	many	chicken	-	wings	”	and	“	drumsticks	”	to	be	picked	!
”	这样的	“	一个	许多	鸡	-	翅膀	”	和	“	鸡腿	”	到	是	挑选	!

这么多鸡翅和鸡腿等着你来挑选！

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] !

Oh	,	Mamma	!
哦	,	妈妈	!

哦，妈妈！

[kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['hænə] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] “

could	you	have	the	heart	to	deny	poor	Hannah	the	pleasure	of	“
可以	你	有	这	心	到	否定	贫穷的	汉娜	这	乐趣	的	“

['smʌglɪŋ] ” [ɪn] [ðəʊz] ['taɪni] ['gʊzbəri] ['tɑːtlɪt] ?

smuggling	”	in	those	tiny	gooseberry	tartlets	?
走私	”	在	那些	微小的	醋栗	挞	?

你实在不忍心剥夺可怜的汉娜“偷偷带”那些小小的醋栗挞的乐趣吗?

[gʊd] [əʊld] ['hænə] !

Good	old	Hannah	!
好的	老的	汉娜	!

好老汉娜！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ðəʊz] [ʌn'juːʒuəl] ['deinti] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði]['taɪəd]

it	was	the	thought	of	the	pleasure	those	unusual	dainties	would	give	the	tired
它	曾是	这	想法	的	这	乐趣	那些	异常	精致小点心	会	给	这	疲劳的

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

想到这些别致的美食会给疲惫的旅人带来愉悦，就让人感到十分欣慰。

[wɪtʃ] ['mɔɪsnd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ]

which	moistened	your	eye
哪个	湿润	你的	眼睛

这让你的眼睛湿润了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[æz; əz][juː; jʊ] [stəʊd] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['dɪəli] [lʌv]

as	you	stowed	the	basket	in	the	carriage	at	the	door	,	for	you	dearly	love
作为	你	已存放	这	篮子	在	这	运输	在	这	门	,	为了	你	亲爱的	爱

[ðəʊz] - ,

those	bairnies	,
那些	-	,

当你把篮子放在门口的马车里时，因为你非常爱那些孩子。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['welkəm] [iːtʃ] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] ['glædnəs] [æz; əz]

and	have	welcomed	each	one	into	the	world	of	sorrow	and	gladness	as
和	有	欢迎	每个	一	进入	这	世界	的	悲哀	和	欢乐	作为

[juː; jʊ][dɪd][ðə; ði]['mʌðə(r)] - [bɜːd] ,

you	did	the	Mother	-	bird	,
你	做过	这	母亲	-	鸟	,

你们像迎接母鸟一样，迎接每一个生命进入这个充满悲伤和欢乐的世界。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['jʌŋgə] [deɪz] ; [ænd; ənd] [ðəʊz] ['deɪnti] ['mɔːsel] [ɑː(r); ə(r)] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]

in	your	younger	days	;	and	those	dainty	morsels	are	messages	from	your
在	你的	年轻	天	;	和	那些	纤巧	小块	是	消息	从	你的

[bɪg] [hɑːt] ,

big	heart	,
大的	心	,

在你年轻的时候；而那些精致的小点心，是你博大心灵的寄语。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['sɪmp(ə)l] [weɪ] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [dɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ðəʊz] [ðeɪ]

your	own	simple	way	of	telling	them	how	dear	they	are	to	those	they
你的	自己的	简单的	方式	的	讲述	他们	如何	亲爱的	他们	是	到	那些	他们

[hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .

have	left	behind	.
有	左边	在后面	.

用你自己的简单方式告诉他们，他们对于他们身后的人来说有多么重要。

[haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['daɪəlɒg] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['swɒləʊɪŋ] [ɒv; əv]

How	you	would	have	enjoyed	the	little	dialogue	which	followed	the	swallowing	of
如何	你	会	有	享受	这	小的	对话	哪个	随后	这	吞咽	的

[ðə; ði][lɑːst] [krʌm] !

the	last	crumb	!
这	最后的	屑	!

你一定会喜欢吞下最后一块面包屑之后的那段对话的！

[dʒæk] [spiːks] : “ [ˈrəʊziː] , [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [kɪŋ] , [ai] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhænə] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

Jack	speaks	:	“	Rosie	,	if	I	was	a	great	King	,	I	would	have	Hannah	for	my
杰克	说话	:	“	罗西	,	如果	我	曾是	一个	伟大的	国王	,	我	会	有	汉娜	为了	我的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

杰克说道：“罗茜，如果我是一位伟大的国王，我会娶汉娜为妻。”

[ænd; ənd] [iːt] [ˈgʊzbəri] [tɑːrts] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [ˈsʌndez] [tuː] , [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [stɒp] . ”

and	eat	gooseberry	tarts	all	day	long	,	and	Sundays	too	,	and	never	stop	.	”
和	吃	醋栗	蛋挞	全部	天	长的	,	和	星期日	也	,	和	绝不	停止	.	”

整天吃醋栗馅饼，星期天也吃，而且永不停歇。”

“ [ˈsɪstə(r)] [ˈdeɪzi] , ” [breɪks] [ɪn][ˈrəʊziː] ,

“	Sister	Daisy	,	”	breaks	in	Rosie	,
“	姐姐	雏菊	,	”	休息	在	罗西	,

“黛西姐姐，”罗西插嘴道。

“ [duː; də][juː; jʊ] [səˈspekt] [ɪf] [ðə; ði] - [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ðə; ði] [ˈhiːðn] - [ˈkrɔkədailz] [ˈplenti] [ɒv; əv]

“	do	you	suspect	if	the	misshenries	should	give	the	heathen	-	crocodiles	plenty	of
“	做	你	怀疑	如果	这	-	应该	给	这	异教徒	-	鳄鱼	很多	的

[ˈgʊzbəri] [tɑːrts] ,

gooseberry	tarts	,
醋栗	蛋挞	,

“你是否怀疑，如果米申里斯人应该给异教徒鳄鱼们提供大量的醋栗馅饼，

[ðeɪ] [wʊd] [iːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmeni] - ?

they	would	eat	such	a	many	childerns	?
他们	会	吃	这样的	一个	许多	-	?

他们竟然会吃掉这么多孩子?

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	36	]
”	[	页	-	]

“[第 36 页]

[ˈsɪstə(r)] [ˈdeɪzi] [ɪz] , [dʒʌst] [naʊ] , [ˈɒkjupaɪd] [ɪn] [ˈpɪərɪŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈnæpkɪnz] [fəʊldz] , [ɪf] , [pəˈtʃɑːns] ,

Sister	Daisy	is	,	just	now	,	occupied	in	peering	under	the	napkin's	folds	,	if	,	perchance	,
姐姐	雏菊	是	,	只是	现在	,	占领	在	窥视	在下面	这	餐巾纸	折叠	,	如果	,	或许	,

黛西修女此刻正忙着掀开餐巾的褶皱往下看，或许.....

[æn; ən][ˈekstrə] [tɑːt] [mait] [biː; bi] [ðeə(r)] [kənˈsiːld] ,

an	extra	tart	might	be	there	concealed	,
一个	额外的	酸	可能	是	那里	暗	,

那里可能还藏着一块额外的馅饼。

[ænd; ənd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][hɜː(r); hə(r)][ˈdjuːti][tuː; tə] [dɪˈvaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

and	wondering	if	it	would	be	her	duty	to	divide	it	with	all	the	little
和	好奇	如果	它	会	是	她	责任	到	划分	它	和	全部	这	小的

[wʌnz] ,

ones	,
一个	,

她心想，自己是不是有责任把钱分给所有的小家伙们呢?

[səʊ][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˈtɑːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊnz] , —

so	she	replied	,	with	some	tartness	in	her	tones	,	—
所以	她	回复	,	和	一些	锋利	在	她	音调	,	—

于是她带着几分尖刻的语气回答道：

“ [haʊ] [ˈfuːlɪʃ] !

“	How	foolish	!
“	如何	愚蠢	!

“真是愚蠢！”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tɔːk] [sens] , [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] , ” [ænd; ənd] [dʒæk] [rɪ'plaɪz] ['miːkli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

if	you	will	talk	sense	,	I	will	answer	you	,	”	and	Jack	replies	meekly	for	his
如果	你	将要	讲话	感觉	,	我	将要	回答	你	,	”	和	杰克	回复	温顺地	为了	他的

[kəm'pænjən] —

companion	—
伴侣	—

“如果你能讲点道理，我就回答你。”杰克替他的同伴温顺地回答道——

“ ['lɪt(ə)l] [fəʊks] [kænt] ['ɔːlweɪz] [tel] [sens] , ['sɪstə(r)] ['deɪzi] .

“	Little	folks	can't	always	tell	sense	,	Sister	Daisy	.
”	小的	各位	不能	总是	告诉	感觉	,	姐姐	雏菊	.

“小孩子有时无法分辨是非，黛西姐姐。”

” [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mɔː(r)] ['pækɪdʒ] , [mɑːkt] , “ [frɒm; frəm] ['mæmə; mə'mɑː] ; [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['əʊpənd] [tɪl]

”	There	is	one	more	package	,	marked	,	“	From	Mamma	;	not	to	be	opened	till
”	那里	是	一	更多的	包裹	,	标记	,	“	从	妈妈	;	不是	到	是	打开	直到

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] ,

an	hour	after	dinner	,
一个	小时	后	晚餐	,

“还有一个包裹，上面写着：‘妈妈寄来的；晚饭后一小时内不能打开。’”

” [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [pɑːst] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [braɪt] ['gəʊldən] [bə'nɑːnəz] [ænd; ənd]

”	and	when	the	hour	passed	,	there	were	found	bright	golden	bananas	and
”	和	什么时候	这	小时	通过了	,	那里	是	成立	明亮的	金的	香蕉	和

['ɒrɪndʒɪz] ,

oranges	,
橙子	,

“一个小时过去后，人们发现了金灿灿的香蕉和橙子。”

[wɪð] [ðeə(r)] ['lʌʃəs] ['dʒuːsɪnəs] , [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['wɪəri] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] .

with	their	luscious	juiciness	,	to	refresh	and	amuse	the	weary	little	travellers	.
和	他们的	甜美	多汁	,	到	刷新	和	娱乐	这	厌倦	小的	旅行者	.

它们鲜嫩多汁，能让疲惫的小旅客们精神焕发，心情愉悦。

[ðæt] [fruːt] [dɪd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['djuːti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['breɪdɪd] [ðə; ði] [bə'nɑːnə] [raɪnd] , [meɪd] “ [gʌmz]

That	fruit	did	a	double	duty	,	for	the	children	braided	the	banana	rinds	,	made	“	gums
那	水果	做过	一个	双倍的	责任	,	为了	这	孩子们	编织	这	香蕉	果皮	,	制成	“	牙龈

这种水果一物两用，孩子们用香蕉皮编辫子，做成“口香糖”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	37	]
”	[	页	-	]

“[第 37 页]

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] , [ænd; ənd] ['filip] [ðə; ði] [pɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

of	the	orange	-	peel	,	and	filliped	the	pits	out	of	the	window	,
的	这	橙子	-	果皮	,	和	菲利普	这	坑	出去	的	这	窗户	,

剥去橘子皮，把橘核从窗户扔出去，

[tɪl] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [fiːst] ; [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði]

till	nothing	was	left	of	their	feast	;	then	,	as	the	sun	went	down	behind	the
直到	没有什么	曾是	左边	的	他们的	盛宴	;	然后	,	作为	这	太阳	去	向下	在后面	这

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] [hɪlz] ,

far	-	away	hills	,
远的	-	离开	丘陵	,

直到他们的宴席上的食物一扫而光；然后，当太阳落到远处的山峦后面时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɪmz] [gruː] ['wɪəri] , ['lɪt(ə)l] ['tempəz] ['fretf(ə)l] .

the	little	limbs	grew	weary	,	little	tempers	fretful	.
这	小的	四肢	生长	厌倦	,	小的	脾气	烦躁	.

小胳膊小腿走累了，小脾气也烦躁不安。

['deɪzi] [ðen] [rɪ'membəd] “ [tuː; tə][biː; bi]['kaɪndli] [ə'fekʃənət] [wʌn] [tə'wɔːd] [ə'nʌðə(r)] , ” [ænd; ənd] [wɪð]

Daisy	then	remembered	“	to	be	kindly	affectionate	one	toward	another	,	”	and	with
雏菊	然后	记得	“	到	是	亲切地	亲热	一	朝向	其他	,	”	和	和

[ə; eɪ][hɑːf] - [sə'prest] [saɪ] ,

a	half	-	suppressed	sigh	,
一个	一半	-	被抑制	叹	,

黛西这才想起“要彼此友善亲切”，她强忍着叹了口气，

[kləʊzd] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] , “ ['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] ,

closed	that	interesting	book	,	“	Cushions	and	Corners	,
关闭	那	有趣的	书	,	“	靠垫	和	角落	,

合上了那本有趣的书，《靠垫和角落》，

” [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [pɑːt] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] “ [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [waɪn] ['dʒeli] ,

”	just	at	that	thrilling	part	when	the	two	children	“	are	making	wine	jelly	,
”	只是	在	那	惊险	部分	什么时候	这	二	孩子们	“	是	制作	葡萄酒	果冻	,

就在两个孩子“制作葡萄酒果冻”的激动人心的时刻，

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['spɪlɪŋ] [waɪn]['dʒeli][ɒn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [flɔː(r)] , ” [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['rəʊziː][ænd; ənd][dʒæk] ,

or	rather	spilling	wine	jelly	on	the	kitchen	floor	,	”	and	taking	Rosie	and	Jack	,
或者	相当	溢出	葡萄酒	果冻	在	这	厨房	地面	,	”	和	采取	罗西	和	杰克	,

或者更确切地说，是把葡萄酒果冻洒在了厨房地板上，然后带走了罗西和杰克。

[wʌn] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

one	on	either	side	,
一	在	任何一个	边	,

两侧各一个，

[ʃiː; ʃi] [telz] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʊʃnz] [huː] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)][ænd; ənd]

she	tells	them	the	story	of	the	little	Cushions	who	ever	were	and
她	讲述	他们	这	故事	的	这	小的	靠垫	WHO	曾经	是	和

[rɪ'meɪnd] ['kʊʃnz] ,

remained	Cushions	,
剩余	靠垫	,

她给他们讲述了那些曾经是、现在仍然是小枕头的那些小枕头的故事。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːnəs] [ðæt] [bɪ'keɪm] ['kʊʃnz] , ['ɑːftə(r)] [mʌtʃ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

and	the	little	Corners	that	became	Cushions	,	after	much	tribulation	.
和	这	小的	角落	那	成为	靠垫	,	后	很多	苦难	.

历经种种磨难，最终变成了小小的角落，变成了柔软的靠垫。

['deɪzi] [ɪz] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][self] - [dɪ'naɪəl][baɪ][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'tɜːnd]

Daisy	is	well	paid	for	her	self	-	denial	by	the	interest	the	little	upturned
雏菊	是	出色地	有薪酬的	为了	她	自己	-	拒绝	经过	这	兴趣	这	小的	翻转

['feɪsɪz] [ʃəʊ] ,

faces	show	,
面孔	展示	,

黛西的自我克制得到了回报，孩子们仰起的小脸蛋们表现出的好奇心让她很开心。

[ænd; ənd] [suːðd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [təʊnz] , [beə(r)] [druːp] [hɪz; ɪz]

and	soothed	by	her	gentle	tones	,	Bear	droops	his
和	舒缓	经过	她	温和的	音调	,	熊	下垂	他的

被她温柔的声音安抚着，熊垂下了头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['taɪəd] [hed] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔːl] - ['pɪləʊ] ['ɑːti] [hæz; həz] [fɪkst] [ɒn] ['ʃɑːrləts] [niː] .

tired	head	on	the	shawl	-	pillow	Artie	has	fixed	on	Charlotte's	knee	.
疲劳的	头	在	这	披肩	-	枕头	阿蒂	有	固定的	在	夏洛特的	膝盖	.

疲惫的头枕在阿蒂放在夏洛特膝盖上的披肩枕头上。

[ðə; ði][kaɪnd]['eldə(r)] ['sɪstərz] ['paʊə(r)][ɒv; əv] ['stɔːri] - ['telɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	kind	elder	sister's	power	of	story	-	telling	was	at	last	quite	exhausted	,
这	种类	长老	姐妹	力量	的	故事	-	讲述	曾是	在	最后的	相当	筋疲力尽的	,

善良的姐姐讲故事的本领终于耗尽了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ['redi] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət][dʒæks] [kən'tɪnjuːd] [pliː] .

and	her	spirit	ready	to	rebel	at	Jack's	continued	plea	.
和	她	精神	准备好	到	反叛	在	杰克的	持续	恳求	.

而她的灵魂却随时准备反抗杰克的持续恳求。

“ [duː; də] , ['sɪstə(r)] ['deɪzi] , [duː; də] [tel] [ə'nʌðə(r)] .

“	Do	,	Sister	Daisy	,	do	tell	another	.
“	做	,	姐姐	雏菊	,	做	告诉	其他	.

“黛西修女，一定要告诉其他人。”

[ɪts] [səʊ][hɒt][ænd; ənd]['taɪəd][hɪə(r)] .

It's	so	hot	and	tired	here	.
它是	所以	热的	和	疲劳的	这里	.

这里又热又累。

” [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [feɪs] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli]

”	Just	then	a	pleasant	face	looked	out	of	the	opposite	section	,	and	a	kindly
”	只是	然后	一个	令人愉快的	脸	看起来	出去	的	这	对面的	部分	,	和	一个	亲切地

[vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] —

voice	called	out	—
嗓音	称为	出去	—

就在这时，对面看台上出现了一张和蔼的脸，一个亲切的声音传来——

“ [kʌm] , ['lɪt(ə)l][fəʊk] , [kʌm] ['ɪntuː][maɪ][den] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][nəʊ][end][ɒv; əv] ['stɔːriz] .

“	Come	,	little	folk	,	come	into	my	den	,	and	I'll	tell	you	no	end	of	stories	.
“	来	,	小的	民间	,	来	进入	我的	丹	,	和	患病的	告诉	你	不	结尾	的	故事	.

“来吧，小家伙们，到我的窝里来，我会给你们讲很多很多故事。”

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ðen] .

”	There	was	no	hesitation	then	.
”	那里	曾是	不	犹豫	然后	.

“当时没有丝毫犹豫。”

['kʊʃnz] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] , [nɜːs] , [dɒlz] , [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] ['brʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd]

Cushions	and	Corners	,	nurse	,	dolls	,	and	sleeping	brother	were	all	left	behind
靠垫	和	角落	,	护士	,	娃娃	,	和	睡眠	兄弟	是	全部	左边	在后面

.

:
.

靠垫、角垫、护士、玩偶和熟睡的弟弟都被留在了原地。

[ðæt] ['sekʃ(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] ['ɪndiə] ['rʌbə(r)] ; [ə'rɪdʒənəli] , [ˌaɪ 'tiː] [held] [bʌt; bət]

That	section	must	have	been	made	of	India	rubber	;	originally	,	it	held	but
那	部分	必须	有	到过	制成	的	印度	橡皮	;	起初	,	它	握住	但

[tuː] , [ænd; ənd][ɪts] ['ɒkjəpənt] ,

two	,	and	its	occupant	,
二	,	和	它是	居住者	,

那部分一定是印度橡胶制成的；最初，它只能容纳两个人，而居住其中的人，

[ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] [ɒv; əv] — — [tʃɜːtʃ] , ['prɒvɪdəns] , [huː] [fɔːmd] [ðə; ði]['sentə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	clergyman	of	—	—	Church	,	Providence	,	who	formed	the	centre	figure	of	the
这	牧师	的	—	—	教会	,	普罗维登斯	,	WHO	形成	这	中心	数字	的	这

——教堂（位于普罗维登斯）的牧师，他是中心人物

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[gruːp] , [wɒz; wəz][nəʊ] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪn] , [bʌt; bət]['riːəl] [fleʃ] [ænd; ənd] [bəʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]
group , was no shadowy outline , but real flesh and bones , and a great
团体 , 曾是 不 阴暗的 大纲 , 但 真实的 肉 和 骨头 , 和 一个 伟大的
[diːl] [ɒv; əv][bəuθ] ,
deal of both ,
交易 的 两个都 ,

这个群体并非模糊的轮廓，而是血肉之躯，而且两者都非常庞大。

[jet] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [waɪlst] [fɔː(r); fə(r)]['rəʊziː]
yet there was room for Artie and Daisy on either side , whilst for Rosie
然而 那里 曾是 房间 为了 阿蒂 和 雏菊 在 任何一个 边 , 而 为了 罗西
[ænd; ənd][dʒæk] ,
and Jack ,
和 杰克 ,

然而，两边还有足够的空间容纳阿蒂和黛西，而罗西和杰克，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [niː] [ə'piːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['taɪəd] [hed] ;
there was a knee apiece , and a shoulder , too , for each tired head ;
那里 曾是 一个 膝盖 一块 , 和 一个 肩膀 , 也 , 为了 每个 疲劳的 头 ;

每颗疲惫的脑袋都靠着一个膝盖和一个肩膀支撑；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['klɜːdʒimən] [hæd; həd] [wel] [kɔn] [ðə; ðɪ]['les(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] —
for the clergyman had well conned the lesson of his Master —
为了 这 牧师 有 出色地 被骗 这 课 的 他的 掌握 —

因为这位牧师已经很好地领悟了他主人的教诲——

“ [æz; əz][jiː; jɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][wʌnz] , [jiː; jɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
“ As ye have done it unto one of these little ones , ye have done it
“ 作为 是的 有 完毕 它 到 一 的 这些 小的 一个 , 是的 有 完毕 它
['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] ,
unto Me ,
到 我 ,

“你们所做的，只要做在这些小子里的一个身上，就是做在我身上了。”

” [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ʃrɪl] ['wɪs(ə)l] [ʃriːk] [aʊt] [ðeə(r)][nɪə(r)] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə]
” and so it was that the shrill whistle shrieked out their near approach to
” 和 所以 它 曾是 那 这 尖锐 哨 尖叫 出去 他们的 靠近 方法 到
['prɒvɪdəns] ,
Providence ,
普罗维登斯 ,

于是，刺耳的汽笛声宣告着他们即将抵达普罗维登斯。

['taɪəd] ['trævələz] [tʊk] [daʊn] [ðeə(r)] [ræps] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)lz][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ræks] [ə'bʌv] , [ænd; ənd]
tired travellers took down their wraps and bundles from the racks above , and
疲劳的 旅行者 采取 向下 他们的 卷饼 和 捆绑 从 这 货架 多于 , 和
[beə(r)] ['stɑːtɪd] ,
Bear started ,
熊 开始 ,

疲惫的旅客从上面的架子上取下裹尸布和包裹，贝尔开始……

[wɪð] [ə; eɪ]['fretf(ə)l][kraɪ] ,
with a fretful cry ,
和 一个 烦躁 哭 ,

带着焦躁的叫喊，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['wɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv]

before	the	children	had	thought	of	growing	weary	of	the	stories	of
前	这	孩子们	有	想法	的	生长	厌倦	的	这	故事	的

[ˌnærə'gænsit] [beɪ] ,

Narragansett	Bay	,
纳拉甘西特	湾	,

孩子们还没来得及对纳拉甘西特湾的故事感到厌倦，

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [huː] [wʌns] [ɪn'hæbɪtɪd] [ɪts] [ʃɔː(r)] ,

the	Indians	who	once	inhabited	its	shore	,
这	印度人	WHO	一次	有人居住的	它是	支撑	,

曾经居住在这片海岸的印第安人，

[wɪð] [hoʊsts][ɒv; əv] [bɔɪ] - [əd'ventʃəz] [səʊ] ['fraɪtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['ʃɪvə(r)] ,

with	hosts	of	boy	-	adventures	so	frightful	as	to	make	them	shiver	,
和	主持人	的	男生	-	冒险	所以	可怕	作为	到	制作	他们	颤抖	,

书中充满了令人毛骨悚然的男孩冒险故事，足以让他们不寒而栗。

[ɔː(r)][səʊ] ['fʌni] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][həʊld][ðeə(r)] ['wɪərid] [saɪdz] .

or	so	funny	as	to	make	them	hold	their	wearied	sides	.
或者	所以	有趣的	作为	到	制作	他们	抓住	他们的	疲惫	侧面	.

或者搞笑到让他们捧腹大笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðə; ði][kaɪnd] ['klɜːdʒɪmən] ['lɪftɪd] [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l][beə(r)] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ,

The	kind	clergyman	lifted	poor	little	Bear	,	too	tired	to	resist	,
这	种类	牧师	抬起	贫穷的	小的	熊	,	也	疲劳的	到	抵抗	,

那位善良的牧师抱起了可怜的小熊，它太累了，无力反抗。

[ænd; ənd] ['tendəli] [pleɪst] [hɪm][ɪn]['pɑːpəz] [ɑːmz] , [huː] ['greɪtfəli] [prest] [ðə; ði]['streɪndʒərz][hænd] ,

and	tenderly	placed	him	in	Papa's	arms	,	who	gratefully	pressed	the	stranger's	hand	,
和	温柔地	放置	他	在	爸爸的	武器	,	WHO	感激不尽	按下	这	陌生人的	手	,

然后温柔地将他放在爸爸的怀里，爸爸感激地握住了陌生人的手。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['haʊshəʊld] ['dɑːlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)]

whilst	his	quick	eye	searched	for	each	household	darling	to	make	them	over
而	他的	快的	眼睛	搜索	为了	每个	家庭	亲爱的	到	制作	他们	超过

[tuː; tə] [hjuːz] [keə(r)] ,

to	Hugh's	care	,
到	休的	关心	,

他目光敏锐地搜寻着家中每一个受宠的孩子，准备把他们交给休照顾。

[tuː; tə][biː; bi]['paɪlətɪd] [θruː] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['nɔɪzi] [hæk] [ænd; ənd] ['bægɪdʒ] - [men] , [tuː; tə][ðə; ði]

to	be	piloted	through	the	line	of	noisy	hack	and	baggage	-	men	,	to	the
到	是	试飞	通过	这	线	的	嘈杂	黑客	和	行李	-	男人	,	到	这

['weɪtɪŋ] ['kærɪdʒ] .

waiting	carriage	.
等待	运输	.

在嘈杂的马车夫和行李员的簇拥下，被引到等候的马车旁。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hæt] ,

Little	Jack	remembered	to	lift	his	hat	,
小的	杰克	记得	到	举起	他的	帽子	,

小杰克记得摘下帽子。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['klɜːdʒɪmən] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

as	he	again	caught	sight	of	the	stranger	clergyman	disappearing	in	the	crowd	,
作为	他	再次	捕捉	视线	的	这	陌生人	牧师	消失	在	这	人群	,

[ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ,

and	cried	out	,
和	哭	出去	,

当他再次看到那位陌生的牧师消失在人群中时，他喊道：

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [laɪk]['sɪstə(r)] ['deɪziz] ['hɒrə(r)] —

to	his	lady	-	like	Sister	Daisy's	horror	—
到	他的	女士	-	喜欢	姐姐	雏菊的	恐怖	—

令他举止优雅的妹妹黛西感到震惊的是——

“ [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] ['stɔːri] ['telə(r)] .

“	Good	-	bye	,	Mister	Story	Teller	.
“	好的	-	再见	,	先生	故事	出纳员	.

“再见了，讲故事的先生。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第2/7页

〞 ['bɑrnəmz] ['ænɪmlz] , [ɪn][ðeə(r)]['keɪdʒɪz] , ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪtiz] ['kraʊdɪd] [striːts] , [ɑː(r); ə(r)]
〞 Barnum's animals , in their cages , passing through a city's crowded streets , are
〞 巴纳姆 动物 , 在 他们的 笼子 , 通过 通过 一个 城市的 挤 街道 , 是
[rɪ'mɑːkəbli] ['kwaɪət][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'heɪvd] ,
remarkably quiet and well - behaved ,
非常 安静的 和 出色地 - 表现 ,

“巴纳姆的动物们，在笼子里穿过城市拥挤的街道时，都表现得异常安静和乖巧。”

[bʌt; bət] ['meni] [æn; ən] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [lʊkt] [ʌp] , [ðæt] [naɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
but many an inhabitant of the good city looked up , that night , as a large ,
但 许多 一个 居民 的 这 好的 城市 看起来 向上 , 那 夜晚 , 作为 一个 大的 ,

但那天晚上，这座美好城市里的许多居民抬头望去，只见一个巨大的……

[əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['fæməli] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [tuː] [beɪ] ['hɔːsɪz] , ['drɪvn] [baɪ][ðə; ði] ['blækɪst] [ɒv; əv]
old - fashioned family carriage and two bay horses , driven by the blackest of
老的 - 造型 家庭 运输 和 二 湾 马匹 , 驱动 经过 这 最黑的 的

一辆老式的家用马车，由两匹栗色骏马拉着，车夫是黑得发亮的……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kəʊtʃmən] , [dɪ'spleɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hɑːmləs] [wei] , [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv] [tiːθ]
coachmen , displaying , in a very pleased and harmless way , the whitest of teeth
马车夫 , 显示 , 在 一个 非常 高兴 和 无害 方式 , 这 最白 的 牙齿
,
,
,

马车夫们兴高采烈、毫无恶意地展示着他们洁白的牙齿。

['beərɪŋ] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] ['ævənjuː] [mə'nædʒəri] , ['rætld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɜːb] - [stəʊnz] [ɒv; əv]
bearing the noisy little Madison Avenue Menagerie , rattled over the curb - stones of
轴承 这 嘈杂 小的 麦迪逊 大街 动物园 , 摇晃 超过 这 抑制 - 石头 的
[ɪks'tʃeɪndʒ] [pleɪs] ,
Exchange Place ,
交换 地方 ,

载着喧闹的麦迪逊大道动物园，在交易所广场的路缘石上嘎嘎作响。

[raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - ['mɒnjumənt] , [θruː] ['westmɪnstə(r)] [striːt] , [ɪn]
right under the shadow of the Soldiers ' monument , through Westminster street , in
正确的 在下面 这 阴影 的 这 士兵 - 纪念碑 , 通过 威斯敏斯特 街道 , 在
[ɪts] ['fɪəf(ə)l] ['nærəʊnəs] ,
its fearful narrowness ,
它是 可怕 狭窄 ,

就在士兵纪念碑的阴影下，穿过威斯敏斯特街，这条街狭窄得令人胆寒。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [brɪdʒ] .
and over the Great Bridge .
和 超过 这 伟大的 桥 .

然后越过大桥。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪd] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [mait] [kætʃ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv]

The	carriage	halted	here	a	moment	that	the	little	animals	might	catch	a	breath	of
这	运输	停止	这里	一个	片刻	那	这	小的	动物	可能	抓住	一个	气息	的

[ðə; ði] [freʃ] [siː] [eə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [beɪ] ,

the	fresh	sea	air	coming	up	from	the	bay	,
这	新鲜的	海	空气	未来	向上	从	这	湾	,

马车在这里停了一会儿，让小动物们可以呼吸一下从海湾吹来的清新海风。

[θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,

through	the	little	river	which	forms	the	lungs	of	Providence	,
通过	这	小的	河	哪个	表格	这	肺	的	普罗维登斯	,

穿过这条孕育了普罗维登斯之肺的小河，

[ænd; ənd] [gɪvz] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ɪts] [və'niːʃ(ə)n] ['æspekt] .

and	gives	this	beautiful	city	its	Venetian	aspect	.
和	给予	这	美丽的	城市	它是	威尼斯	方面	.

并赋予这座美丽的城市威尼斯风情。

[wɪð] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ænd; ənd] ['terə(r)] , [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] [siː] [ðəm'selvz]

With	mingled	feelings	of	enjoyment	and	terror	,	the	young	folk	see	themselves
和	混合	情怀	的	享受	和	恐怖	,	这	年轻的	民间	看	他们自己

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪd] ,

ascending	the	steep	hill	-	side	,
上升	这	陡	爬坡道	-	边	,

怀着既兴奋又恐惧的复杂心情，年轻人看着自己攀登陡峭的山坡。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [əʊld]

and	are	nothing	loath	to	find	the	carriage	halting	before	a	quaint	,	old
和	是	没有什么	厌恶	到	寻找	这	运输	停止	前	一个	古雅	,	老的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们并不介意看到马车停在一栋古色古香的老房子前。

[huːz] ['evri] ['wɪndəʊ] [sendz] [aʊt] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv] [laɪt] [tuː; tə] ['welkəm] [ðem; ðəm] .

whose	every	window	sends	out	a	stream	of	light	to	welcome	them	.
谁	每一个	窗户	发送	出去	一个	溪流	的	光	到	欢迎	他们	.

每一扇窗户都透出缕缕阳光迎接他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ə; eɪ] ['tʃɪəri] - ['lʊkɪŋ] [əʊld] ['kʌləd] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['braɪtli] - ['tɜːbənd] [hed] , [ə'pɪəz] [æt; ət]

A	cheery	-	looking	old	colored	woman	,	with	a	brightly	-	turbaned	head	,	appears	at
一个	欢快的	-	寻找	老的	有色	女士	,	和	一个	明亮地	-	戴头巾的	头	,	出现	在

[ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	door	,
这	门	,

一位面带笑容、头戴鲜艳头巾的黑人老妇人出现在门口。

[waɪlst] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [wʌn] [piːps] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] .

whilst	a	younger	one	peeps	over	her	shoulder	.
而	一个	年轻	一	人群	超过	她	肩膀	.

这时，一个年纪小的孩子从她肩头探出头来。

[pə'pɑː] [kɔːlz] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [praʊd] , [glæd] [təʊn] —

Papa	calls	out	in	a	proud	,	glad	tone	—
爸爸	呼叫	出去	在	一个	自豪的	,	高兴的	语气	—

爸爸用骄傲、高兴的语气喊道——

“ [hɪə(r)] , ['si:liə] [ænd; ənd][næn] , [kʌm] [get] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] , [streɪ] , ['hʌŋgri] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃəz] .

“	Here	,	Celia	and	Nan	,	come	get	these	poor	,	stray	,	hungry	little	creatures	.
“	这里	,	西莉亚	和	楠	,	来	得到	这些	贫穷的	,	流浪	,	饥饿的	小的	生物	.

“西莉亚和南，快来把这些可怜的、流浪的、饥饿的小家伙们带走。”

[ai] [faʊnd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ðem; ðəm] .

I	found	them	at	the	station	and	took	pity	on	them	.
我	成立	他们	在	这	车站	和	采取	遗憾	在	他们	.

我在车站发现了他们，很同情他们。

[ai] [meɪk] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['bɑːgən] —

I	make	them	over	to	you	and	wish	you	joy	in	your	bargain	—
我	制作	他们	超过	到	你	和	希望	你	喜悦	在	你的	便宜货	—

我把它们交给你，祝你交易愉快——

“ [səʊ] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [bred] ,

“	So	give	them	a	supper	of	water	and	bread	,
“	所以	给	他们	一个	晚餐	的	水	和	面包	,

所以，给他们准备些水和面包当晚餐吧。

[ðen] [wɪp] [ðem; ðəm][ɔːl] ['saʊndli] [ænd; ənd][send][ðem; ðəm][tuː; tə][bed] .

Then	whip	them	all	soundly	and	send	them	to	bed	.
然后	鞭	他们	全部	稳固地	和	发送	他们	到	床	.

然后狠狠鞭打他们，把他们赶去睡觉。

” ['pɑːpəz][dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [wel] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [fə'gɒt] [ðə; ði]

”	Papa's	jokes	were	always	well	received	and	the	little	folk	forgot	the
”	爸爸的	笑话	是	总是	出色地	已收到	和	这	小的	民间	忘了	这

['streɪndʒnəs] ,

strangeness	,
奇怪	,

“爸爸的笑话总是很受欢迎，小家伙们也渐渐忘记了那些奇怪之处。”

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'pækt] [baɪ][hɪm][ænd; ənd] [hjuː] ,

as	they	were	unpacked	by	him	and	Hugh	,
作为	他们	是	拆开包装	经过	他	和	休	,

当他和休一起打开行李时，

[tuː; tə][biː; bi] ['hændɪd] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['siːliə] [ænd; ənd] [nænz] ['tendə(r)][keə(r)] .

to	be	handed	over	to	Celia	and	Nan's	tender	care	.
到	是	递交	超过	到	西莉亚	和	奶奶的	投标	关心	.

交由西莉亚和南悉心照料。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [siːmd] [tuː; tə] [grəʊ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlə(r)][æt; ət] ['hɪərɪŋ] ['siːliə] [kraɪ] [aʊt] —

Little	Jack	seemed	to	grow	an	inch	taller	at	hearing	Celia	cry	out	—
小的	杰克	似乎	到	生长	一个	英寸	更高	在	听力	西莉亚	哭	出去	—

听到西莉亚的喊声，小杰克似乎一下子长高了一英寸——

“ [naʊ] [ðen] , ['mɪstə(r)][dʒɒn] , [ðɪs] [tʃaɪld] [biːz]

“	Now	then	,	Mister	John	,	this	child	be's
“	现在	然后	,	先生	约翰	,	这	孩子	是的

“那么，约翰先生，这孩子是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[jɔː(r); jə(r)] ['wɛri] [əʊn] [self] .

your	werry	own	self	.
你的	韦里	自己的	自己	.

你真是个有趣的人。

[ðem; ðəm] - [ɪz][dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .

Them	feeters	is	just	your	own	.
他们	-	是	只是	你的	自己的	.

那双脚只是你自己的。

[bles] [ðə; ðiː] - .

Bless	the	creeter	.
保佑	这	-	.

祝福这条小溪。

[hiːz] [maɪ][mænz] .

He's	my	mans	.
他是	我的	男人	.

他是我的兄弟。

" [pə'pɑː] [lʊkt] [æt; ət][dʒæks] ['sɔːsi] ['lɪt(ə)l] [pʌg] [nəʊz] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['griːʃn] ['fiːtʃə(r)] ,

"	Papa	looked	at	Jack's	saucy	little	pug	nose	,	and	felt	his	own	Grecian	feature	,
"	爸爸	看起来	在	杰克的	风骚的	小的	哈巴狗	鼻子	,	和	毛毡	他的	自己的	希腊	特征	,

“爸爸看着杰克那俏皮的小鼻子，摸了摸自己古希腊人的五官，

['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ðiː] [greɪt] [rɪ'zembləns] , [ðen] [pɑːst] [ɒn] , [wɪð] [beə(r)][ɪn]

evidently	very	much	struck	with	the	great	resemblance	,	then	passed	on	,	with	Bear	in
显然	非常	很多	击	和	这	伟大的	相似	,	然后	通过了	在	,	和	熊	在

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

显然他被这惊人的相似之处深深打动，然后抱着熊离开了。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['laɪbrəri][dɔː(r)] , [weə(r)] [gʊd] [ɑːnt] ['emə] [wɒz; wəz] ['hʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [hʌgd] [baɪ]

to	the	library	door	,	where	good	Aunt	Emma	was	hugging	and	being	hugged	by
到	这	图书馆	门	,	在哪里	好的	阿姨	艾玛	曾是	拥抱	和	存在	拥抱	经过

[ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [θriː] .

the	other	three	.
这	其他	三	.

走到图书馆门口，善良的艾玛阿姨正和其他三个人拥抱在一起。

[dɪə(r)][əʊld] ['ɑːnti] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] , ['kaɪndli] [feɪs] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] , ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] !

Dear	old	Auntie	,	with	your	plain	,	kindly	face	,	and	silver	,	corkscrew	curls	!
亲爱的	老的	阿姨	,	和	你的	清楚的	,	亲切地	脸	,	和	银	,	开瓶器	卷发	!

亲爱的老姑妈，您有着朴素、慈祥的脸庞和银色的螺旋卷发！

[ðə; ðiː] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [spræŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [wen] [juː; jʊ] ['griːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt]

The	tears	of	joy	which	sprang	to	your	eyes	when	you	greeted	your	favorite
这	眼泪	的	喜悦	哪个	弹簧	到	你的	眼睛	什么时候	你	问候	你的	最喜欢的

['nɛfjuːz] ['treʒəz] ,

nephew's	treasures	,
侄子的	宝藏	,

当你看到你最喜欢的侄子的宝贝时，喜悦的泪水涌上了你的眼眶。

[wel] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːs] ['ræpɪdli] [daʊn] [jɔː(r); jə(r)] [θɪn] [tʃiːks] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [gəʊz] [aʊt] [ɪn]

well	up	and	course	rapidly	down	your	thin	cheeks	as	your	heart	goes	out	in
出色地	向上	和	课程	快速	向下	你的	薄的	脸颊	作为	你的	心	去	出去	在

['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['taɪəd]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð] [ðə; ðiː] ['melənkəli] ,

sympathy	for	the	tired	little	boy	with	the	melancholy	,
同情	为了	这	疲劳的	小的	男生	和	这	忧郁	,

你的心因那个忧郁疲惫的小男孩而悸动，泪水迅速涌上眼眶，顺着你瘦削的脸颊滑落。

['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

wistful	look	.
怅惘	看	.

怅然的眼神。

[əʊld] ['siːliə] [naʊ] [ə'pɪəz] , [wɪð] [dʒæks][fæt]

Old	Celia	now	appears	,	with	Jack's	fat
老的	西莉亚	现在	出现	,	和	杰克的	胖的

老西莉亚出现了，带着杰克的肥肉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [waɪlst] [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [ɪz] ['veri] ['rəʊzi] ,

legs	dangling	over	her	arms	,	whilst	the	round	face	is	very	rosy	,
腿	悬挂	超过	她	武器	,	而	这	圆形的	脸	是	非常	红润	,

她双腿悬在手臂上，圆圆的脸颊红扑扑的。

['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ˌsʌfə'keɪʃn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [taɪt] [klɑːsp] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [frɒm; frəm] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

partly	from	suffocation	in	her	tight	clasp	,	and	partly	from	mortification
部分	从	窒息	在	她	紧的	搭扣	,	和	部分	从	屈辱

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['pʌblɪkli] “ ['beɪbid] .

at	being	thus	publicly	“	babied	.
在	存在	因此	公开	”	娇惯	.

一部分原因是被她紧紧抱住而感到窒息，一部分原因是被这样公开“宠爱”而感到羞辱。

” [nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['griːtɪŋz] ['fɪnɪʃt] , [ðæn; ðən] ['siːliə] [kraɪd] [aʊt] —

”	No	sooner	were	the	greetings	finished	,	than	Celia	cried	out	—
”	不	很快	是	这	问候	完成的	,	比	西莉亚	哭	出去	—

问候刚结束，西莉亚就喊了起来——

“ [kʌm] , ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] , [wiːl; wil][dʒʌst] [gɪv] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [gaʊnz]

“	Come	,	children	to	the	nursery	,	we'll	just	give	a	shake	to	them	gowns
”	来	,	孩子们	到	这	苗圃	,	出色地	只是	给	一个	摇	到	他们	礼服

[ænd; ənd] ['traʊzərz] ,

and	trowsers	,
和	裤子	,

“孩子们，来托儿所吧，我们给你们穿上睡袍和裤子。”

[ænd; ənd] [waɪp] [ɒf] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] ,

and	wipe	off	a	bit	of	the	dust	from	your	little	faces	,
和	擦拭	离开	一个	少量	的	这	灰尘	从	你的	小的	面孔	,

帮你们擦掉小脸上的灰尘，

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌmθɪn] - .

and	then	have	a	bit	of	somethin	'	.
和	然后	有	一个	少量	的	某物	-	.

然后吃点东西。

[bred] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] !

Bread	and	water	!
面包	和	水	!

面包和水！

[dɪd] [jiː; ji][hɪə(r)] [tel] ?

Did	ye	hear	tell	?
做过	是的	听到	告诉	?

你听说了吗?

[ai] [ges] [ɪts] ['laɪkli] [ɪn] [ðɪs] [jə(r)] [haʊs] , [ænd; ənd][əʊld] ['siːliə] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

I	guess	it's	likely	in	this	yer	house	,	and	old	Celia	in	it	!
我	猜测	它是	可能	在	这	你的	房子	,	和	老的	西莉亚	在	它	!

我猜它很可能就在你家，而且老西莉亚也在里面！

['ælərz] ['mɪstə(r)][dʒɒn][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒəʊk] .

Allers	**Mister**	**John**	**must**	**have**	**his**	**little**	**joke**	**.**
过敏	先生	约翰	必须	有	他的	小的	开玩笑	.

艾勒斯先生约翰肯定有他自己的小玩笑。

" [ðə; ði] ['nɜːsəri] [lʊkt] [səʊ] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ɪts]

"	**The**	**nursery**	**looked**	**so**	**cool**	**and**	**pleasant**	**,**	**and**	**the**	**little**	**table**	**with**	**its**
"	这	苗圃	看起来	所以	凉爽的	和	令人愉快的	,	和	这	小的	桌子	和	它是

['temptɪŋ] [fiːst] [səʊ] [ɪn'vaɪtɪŋ] ,

tempting	**feast**	**so**	**inviting**	**,**
诱人的	盛宴	所以	邀请	,

“育婴室看起来凉爽舒适，小桌子上的诱人食物也让人垂涎欲滴。”

[ðæt] ['iːv(ə)n][beə(r)] [səb'mɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [kuːl] [feɪs] - ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd][heə(r)] -

that	**even**	**Bear**	**submitted**	**without**	**resistance**	**to**	**a**	**cool**	**face**	**-**	**sponging**	**and**	**hair**	**-**
那	甚至	熊	提交	没有	反抗	到	一个	凉爽的	脸	-	海绵擦拭	和	头发	-

['dresɪŋ] .

dressing	**.**
敷料	.

就连熊也毫无抵抗地接受了用海绵擦脸和梳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[pə'pɑː][ænd; ənd] [ɑːnt] ['emə] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]

Papa	**and**	**Aunt**	**Emma**	**came**	**up**	**to**	**see**	**the**	**little**	**ones**	**at**	**the**	**table**	**enjoying**
爸爸	和	阿姨	艾玛	来了	向上	到	看	这	小的	一个	在	这	桌子	享受

[ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] ['siːliə] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] .

the	**good**	**things**	**Celia**	**had**	**provided**	**.**
这	好的	事物	西莉亚	有	假如	.

爸爸和艾玛阿姨走过来，看到孩子们在桌边享用西莉亚准备的美食。

[pə'pɑː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] , [æz; əz]['taɪni] , [lait] ['bɪskɪts] , [kəʊld] ['tʃɪkɪn] ,

Papa	**shook**	**his**	**head**	**,**	**more**	**than**	**once**	**,**	**as**	**tiny**	**,**	**light**	**biscuits**	**,**	**cold**	**chicken**	**,**
爸爸	摇晃	他的	头	,	更多的	比	一次	,	作为	微小的	,	光	饼干	,	寒冷的	鸡	,

[ænd; ənd] ['strɔːb(ə)riz] [dɪsə'pɪəd] ,

and	**strawberries**	**disappeared**	**,**
和	草莓	消失	,

眼看着小小的、松软的饼干、冷鸡肉和草莓消失不见，爸爸不止一次地摇了摇头。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['siːliə] [ænd; ənd] [nænz] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

much	**to**	**Celia**	**and**	**Nan's**	**satisfaction**	**.**
很多	到	西莉亚	和	奶奶的	满意	.

西莉亚和南对此非常满意。

[rɪ'freʃt] [baɪ][ðə; ði][rest][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [miːl] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] “ ['meri] [æz; əz][ə; eɪ]

Refreshed	**by**	**the**	**rest**	**and**	**pleasant**	**meal**	**,**	**everything**	**was**	**“**	**merry**	**as**	**a**
焕然一新	经过	这	休息	和	令人愉快的	一顿饭	,	一切	曾是	“	欢乐	作为	一个

['mærɪdʒ] [bel] .

marriage	**bell**	**.**
婚姻	钟	.

休息和美味的餐点让人精神焕发，一切都“像婚礼的钟声一样欢快”。

" ['deɪzi] [θɔːt] “ [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] , [hɪə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] - ['kʊʃnz] - [ɔːl][ðə; ði]

"	**Daisy**	**thought**	**“**	**How**	**easy**	**it**	**is**	**going**	**to**	**be**	**,**	**here**	**,**	**to**	**be**	**'**	**Cushions**	**'**	**all**	**the**
"	雏菊	想法	“	如何	简单的	它	是	去	到	是	,	这里	,	到	是	-	靠垫	-	全部	这

[taɪm] ,

time	**,**
时间	,

黛西心想：“在这里，要一直做‘靠垫’该有多容易啊。”

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] , [kuːl] [pleɪs] [æz; əz] ['prɒvɪdəns] .

in	such	a	nice	,	cool	place	as	Providence	.
在	这样的	一个	好的	, 凉爽的		地方	作为	普罗维登斯	.

在普罗维登斯这样一个美好凉爽的地方。

" [ðə; ði] ['mʌŋki] ['tʃætə] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] ['feɪməs] [dʒəʊks] ,

"	The	Monkey	chattered	over	their	famous	jokes	,
"	这	猴	喋喋不休	超过	他们的	著名的	笑话	,

"猴子们叽叽喳喳地讲着他们著名的笑话，

[ænd; ənd] ['bɛrz] [lɑːf] [θrɪld] ['pɑːpəz] [səʊl] [æz; əz] [nəʊ] [streɪn] [ɒv; əv] [swiːt] ['mjuːzɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

and	Bear's	laugh	thrilled	Papa's	soul	as	no	strain	of	sweet	music	could	have
和	熊的	笑	激动不已	爸爸的	灵魂	作为	不	拉紧	的	甜的	音乐	可以	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

熊的笑声让爸爸的灵魂感到无比激动，任何美妙的音乐都无法与之媲美。

[ðə; ði] ['əʊldə] [wʌnz] [beɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːti] " [gʊd] - [naɪt] , " [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)]

The	older	ones	bade	the	young	party	"	Good	-	night	,	"	and	left	them	to	their
这	老	一个	巴德	这	年轻的	派对	"	好的	-	夜晚	,	"	和	左边	他们	到	他们的

['nɜːsɪz] ,

nurses	,
护士	,

年长者们向年轻人们道了声"晚安"，然后把他们留给了护士们照顾。

[pə'pɑː] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ɑːnt] ['emə] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] —

Papa	whispering	to	Aunt	Emma	,	as	they	left	the	room	—
爸爸	耳语	到	阿姨	艾玛	,	作为	他们	左边	这	房间	—

爸爸和艾玛阿姨离开房间时，爸爸低声说着什么——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

" [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðæt] [fiːst] , ['ɑːnti] .

"	I	am	afraid	we	shall	hear	from	that	feast	,	Auntie	.
"	我	是	害怕的	我们	将	听到	从	那	盛宴	,	阿姨	.

"恐怕我们会听到那场宴会的消息，姑妈。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] ['riːdɪŋ] - [diː'wiːz] [ɒn] ['tʃɪldrənz] [dɪ'ziːzɪz] .

I	shall	have	to	spend	the	night	reading	'	Dewees	on	Children's	Diseases	.
我	将	有	到	花费	这	夜晚	阅读	-	德维斯	在	孩子们的	疾病	.

我今晚得读一读《德维斯论儿童疾病》。

- [ai] [sə'spekt] ['fæni] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌstɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɛən] . "

'	I	suspect	Fanny	would	think	me	very	unfit	to	be	trusted	with	her	bairns	.	"
-	我	怀疑	舢	会	思考	我	非常	不合格	到	是	可信	和	她	孩子们	.	"

"我怀疑范妮会认为我根本不配照顾她的孩子。"

" ['nevə(r)] [fɪə(r)] , " ['merəli] [rɪ'plaɪd] [ɑːnt] ['emə] , " [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['briːðɪŋ] [siː] [eə(r)] , [ænd; ənd]

"	Never	fear	,	"	merrily	replied	Aunt	Emma	,	"	they	are	breathing	sea	air	,	and
"	绝不	害怕	,	"	兴高采烈地	回复	阿姨	艾玛	,	"	他们	是	呼吸	海	空气	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['hæpi] ,

are	so	happy	,
是	所以	快乐的	,

"别担心，"艾玛阿姨高兴地回答说，"他们呼吸着海里的空气，非常快乐。"

[ðeə(r)] [fuːd] [wɪl] [duː; də] [ðem; ðəm] [nəʊ] [hɑːm] , [ai] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,

their	food	will	do	them	no	harm	,	I	am	quite	sure	,
他们的	食物	将要	做	他们	不	伤害	,	我	是	相当	当然	,

我非常肯定，它们的食物不会对它们造成任何伤害。

[ænd; ənd] [ɪf] ['siːliə] [ænd; ənd][ai][kæn; kən][help] [ˌaɪ 'tiː] ,
and if Celia and I can help it ,
和 如果 西莉亚 和 我 能 帮助 它 ,

如果我和西莉亚能帮上忙的话，

[ðeɪ] [ʃænt] [siː] ['hɒmɪni] [ɔː(r)][əʊt] - [miːl] [waɪlst] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] .
they shan't see hominy or oat - meal whilst they are here .
他们 不会 看 玉米粥 或者 燕麦 - 一顿饭 而 他们 是 这里 .

他们在这里期间是看不到玉米粥或燕麦片的。

[bles] [ðə; ði] ['dɑːlɪŋz] !
Bless the darlings !
保佑 这 亲爱的们 !

祝福这些可爱的孩子们!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 47]
" [页 -]

"[第 47 页]

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

" [dɪpəti] [dæʃ] , [dɪpəti] [dæʃ] ,
" Dippity dash , dippity dash ,
" 迪皮蒂 短跑 , 迪皮蒂 短跑 ,

"滴答滴答，滴答滴答，

[wɒʃ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['meri] [splæʃ] !
Wash his face with a merry splash !
洗 他的 脸 和 一个 欢乐 溅 !

用清水给他洗把脸吧!

['pɒlɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] ['taʊəl] [faɪn] , —
Polish it well with a towel fine , —
抛光 它 出色地 和 一个 毛巾 美好的 , —

用毛巾仔细擦拭干净。

[əʊ] , [haʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪl] [ʃaɪn] !
Oh , how his eyes and his cheeks will shine !
哦 , 如何 他的 眼睛 和 他的 脸颊 将要 闪耀 !

哦，他的眼睛和脸颊该是多么闪亮啊!

[dɪpəti] [dæʃ] , [dɪpəti] [dæʃ] .
Dippity dash , dippity dash .
迪皮蒂 短跑 , 迪皮蒂 短跑 .

滴答滴答，滴答滴答。

" ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [sʌn] [piə] [lɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] [haʊs] [ɒn] ['fʌni]
" Sunday morning's sun peered long into the windows of the quaint house on Funny
" 星期日 早晨 太阳 窥视 长的 进入 这 视窗 的 这 古雅 房子 在 有趣的
[striːt] ; [ðə; ði] ['mɪlkmən] ,
street ; the milkmen ,
街道 ; 这 送奶工 ,

星期天早晨的阳光透过滑稽街上那栋古雅房屋的窗户照射进来；送奶工们，

" [ɔːl] [drest] [ɪn][ðeə(r)] ['sʌndeɪ] [suːts] ,
" All dressed in their Sunday suits ,
" 全部 穿着 在 他们的 星期日 西装 ,

"他们都穿着周日礼服，

" [kəm'plitɪd] [ðeə(r)] [raʊndz] , [greɪs] [tʃɜ:tʃ] [tʃaɪmz] [ræŋ] [aʊt] " [dʒə'ru:sələm][ðə; ði]['gəʊldən] ,
" completed their rounds , Grace Church chimes rang out " Jerusalem the Golden ,
" 完全的 他们的 回合 , 优雅 教会 编钟 响铃 出去 " 耶路撒冷 这 金的 ,

巡视结束后，格雷斯教堂的钟声响起："金耶路撒冷！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] " [əʊld]['bæptɪst] " [bel] [sent] [fɔ:θ] [ɪts] [laʊd] , [fʊl] [təʊnz] ,
" and the " Old Baptist " bell sent forth its loud , full tones ,
" 和 这 " 老的 浸信会 " 钟 发送 前进 它是 大声 , 满的 音调 ,

"于是，老浸信会教堂的钟声响起，洪亮而饱满。"

[bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['hevi] ['aɪlɪdz] [ɒv; əv] [θri:] ['lɪt(ə)l] ['trævələz] [hæd; həd] ['əʊpənd] [waɪd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
before the heavy eyelids of three little travellers had opened wide enough to
前 这 重的 眼睑 的 三 小的 旅行者 有 打开 宽的 足够的 到
[teɪk] [ɪn] ['eni] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðeə(r)] ['weərəbaʊts] .
take in any idea of their whereabouts .
拿 在 任何 主意 的 他们的 下落 .

三个小旅行者的眼皮沉重，还没来得及睁开，就能明白自己身在何处。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['ɑ:ti] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [ɪn] [snəʊ] - [waɪt] [su:ts] , [hæv; həv] ['brekfəst] [daʊn] [steəz] ,
Artie and Daisy , in snow - white suits , have breakfasted down stairs ,
阿蒂 和 雏菊 , 在 雪 - 白色的 西装 , 有 早餐 向下 楼梯 ,

阿蒂和黛西穿着雪白的西装，在楼下吃过早餐了。

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [kɜ:ld] [ʌp] [ɪn] ['kʌmftəb(ə)l] ['səʊfə] - ['kɔ:nəs] , ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] " ['tʃɪldrənz]
and are now curled up in comfortable sofa - corners , reading the " Children's
和 是 现在 卷曲 向上 在 舒服的 沙发 - 角落 , 阅读 这 " 孩子们的
[ˌmægə'zi:n] .
Magazine .
杂志 .

现在，他们蜷缩在舒适的沙发角落里，阅读《儿童杂志》。

" [hju:z] [vɔɪs] [ɪz] [hɜ:d] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] , [æz; əz][hi:; hi] [sɪŋz] —
" Hugh's voice is heard through the open window , as he sings —
" 休的 嗓音 是 听到 通过 这 打开 窗户 , 作为 他 唱歌 —

"透过敞开的窗户，可以听到休的歌声——"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑ:sɪŋ] , ['pɑ:sɪŋ] , ['pɑ:sɪŋ] ['əʊvə(r)]['dʒɔ:dn] ,
" I am passing , passing , passing over Jordan ,
" 我 是 通过 , 通过 , 通过 超过 约旦 ,

"我正在经过、经过、经过约旦河，

" [tu:; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ɒv; əv]['dʒɪŋglɪŋ] [spu:n] [ænd; ənd] ['klætə] ['dɪʃɪz] ,
" to the accompaniment of jingling spoons and clattering dishes ,
" 到 这 伴奏 的 叮当 勺子 和 咔嗒咔嗒 菜肴 ,

伴随着勺子叮当作响和盘子碰撞声，

[waɪlst] ['si:liə] [ænd; ənd][næn][hæv; həv]['stəʊlən][ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɜ:səri] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑ:f] - ['aʊərz]
whilst Celia and Nan have stolen up to the nursery for a half - hour's
而 西莉亚 和 楠 有 被盗 向上 到 这 苗圃 为了 一个 一半 - 小时
[tʃæt] [wɪð] ['ʃɑ:lət] ,
chat with Charlotte ,
聊天 和 夏洛特 ,

趁着西莉亚和南偷偷溜到育婴室和夏洛特聊了半个小时，

[ænd; ənd][tu:; tə][eɪd][æt; ət][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [bæθ.bɑ:θ] .
and to aid at the morning bath .
和 到 援助 在 这 早晨 洗澡 .

并协助晨浴。

['lɪt(ə)l] [beə(r)] [weiks] ['læŋgwɪd][ænd; ənd]['fretf(ə)l] , [ɪn'taɪəli] [ʌn'wɪlɪŋ] [ðæt] [gʊd] [əʊld] ['si:liə] [ʃʊd; ʃəd] [eɪd]

Little	Bear	wakes	languid	and	fretful	,	entirely	unwilling	that	good	old	Celia	should	aid
小的	熊	醒来	慵懒的	和	烦躁	,	完全	不情愿	那	好的	老的	西莉亚	应该	援助

,

,

,

小熊醒来时懒洋洋的，烦躁不安，完全不愿意让善良的老西莉亚帮忙。

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n] [tʌtʃ] [hɪm] , [waɪlst] [ðə; ði] [tu:] ['mʌŋkiz] ['tʃætə(r)] [ænd; ənd] [splæʃ] [ɪn][ðeə(r)][bæθ.bɑ:θ] ,

or	even	touch	him	,	whilst	the	two	Monkeys	chatter	and	splash	in	their	bath	,
或者	甚至	触碰	他	,	而	这	二	猴子	喋喋不休	和	溅	在	他们的	洗澡	,

[gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ænd; ənd] ['meri] ,

good	-	natured	and	merry	,
好的	-	自然	和	欢乐	,

甚至不敢碰他，而两只猴子则在浴缸里叽叽喳喳、嬉戏玩闹，快乐无比。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['əʊnli] ['trævld] [tu:; tə][ðə; ði] [pɑ:k] [ænd; ənd] [bæk] .

as	if	they	had	only	travelled	to	the	Park	and	back	.
作为	如果	他们	有	仅有的	旅行	到	这	公园	和	后退	.

就好像他们只是去了趟公园就返回了。

[splæʃt] [ænd; ənd] [beɪðd] , [rʌbd] [ænd; ənd] ['skrʌbɪd] ,

Splashed	and	bathed	,	rubbed	and	scrubbed	,
溅起	和	洗澡	,	摩擦	和	擦洗过	,

泼水沐浴，揉搓搓洗，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[brʌʃt] [ænd; ənd] [flʌʃt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [drɔ:] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

brushed	and	flushed	,	the	little	folk	draw	around	the	waiting	table	,
刷过	和	酡	,	这	小的	民间	画	大约	这	等待	桌子	,

小人们刷牙洗脸后，围坐在候诊桌旁。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [i:t] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [dʒəʊk] [ðæt] [ðeɪ] , —

and	can	scarcely	eat	for	laughing	at	the	prodigious	joke	that	they	,	—
和	能	几乎	吃	为了	笑	在	这	惊人	开玩笑	那	他们	,	—

他们笑得几乎吃不下饭，因为他们觉得这个笑话太绝妙了——

“ [hæv; həv]['ri:əl] - [fɔ:(r); fə(r)] - [feə(r)] [bi:f] - [steɪk] , [laɪk] [grəʊn] - [ʌp] [fəʊk] , [ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst] .

“	Have	real	-	for	-	fair	beef	-	steak	,	like	grown	-	up	folk	,	and	buttered	toast	.
“	有	真实的	-	为了	-	公平的	牛肉	-	牛排	,	喜欢	生长	-	向上	民间	,	和	涂黄油的	吐司	.

“像成年人一样，吃上真正公平的牛排，再配上涂了黄油的吐司。”

” ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði][dɔ:(r)]['əupənz][tu:; tə] [əd'mɪt] [pə'pɑ:] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [lɑ:f] [hæz; həz][tu:; tə]

”	Suddenly	,	the	door	opens	to	admit	Papa	,	and	then	the	laugh	has	to
”	突然	,	这	门	打开	到	承认	爸爸	,	和	然后	这	笑	有	到

[bi:; bi] [rɪ'pi:tɪd] [wɪð] [hɪm] ,

be	repeated	with	him	,
是	重复	和	他	,

“突然，门开了，爸爸走了进来，然后我们又忍不住和他一起笑了起来。”

[səʊ] ['fʌni] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] “ ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [ænd; ənd] [beəz] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tu:; tə]['vɪzɪt] ,

so	funny	it	is	that	“	little	Monkeys	and	Bears	should	go	to	visit	,
所以	有趣的	它	是	那	“	小的	猴子	和	熊	应该	去	到	访问	,

“小猴子和小熊应该去参观”这句话真是太有趣了。

[ænd; ənd][bi:; bi] [fed] [ɒn] [kʊkt] [bi:f] - [steɪk] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [təʊst] . ”

and	be	fed	on	cooked	beef	-	steak	and	buttered	toast	.	”
和	是	美联储	在	煮熟	牛肉	-	牛排	和	涂黄油的	吐司	.	”

他们每天的伙食是煮熟的牛排和涂了黄油的吐司。

“ [pə'pɑ:][ɪz][ɔ:l] [drest]
“ Papa is all drest
〃 爸爸 是 全部 睡衣

“爸爸全副武装

[ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] ,
In his Sunday best ,
在 他的 星期日 最好的 ,

他穿着周日盛装，

[səʊ] , ['keəfəli] [ə'vɔɪdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bʌtəd] ['fɪŋgəz] , [su:n] ['weɪvɪŋ] [gʊd] - [baɪ] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
so , carefully avoids the little buttered fingers , soon waving good - bye , for the
所以 , 小心 避免 这 小的 涂黄油的 手指 , 很快 挥手 好的 - 再见 , 为了 这
[belz] [ɑ:(r); ə(r)] ['toʊlɪŋ] [tʃɜ:tʃ] - [taɪm] ,
bells are tolling Church - time ,
铃铛 是 收费 教会 - 时间 ,

于是，小心翼翼地避开沾满黄油的小手，很快就挥手告别，因为教堂的钟声响起了。

[ænd; ənd] [ɑ:nt] ['emə] , ['deɪzi] , [ænd; ənd] ['ɑ:ti] [ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [bɪ'ləʊ] .
and Aunt Emma , Daisy , and Artie are waiting below .
和 阿姨 艾玛 , 雏菊 , 和 阿蒂 是 等待 以下 .

艾玛阿姨、黛西和阿蒂正在下面等着。

“ [du:; də] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌndez] [ʌp][hɪə(r)][tu:; tə][maɪ] [ɑ:nt] ['ɛməz] [haʊs] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] , [næn] ,
“ Do they have Sundays up here to my Aunt Emma's house all the time , Nan ,
〃 做 他们 有 星期日 向上 这里 到 我的 阿姨 艾玛的 房子 全部 这 时间 , 楠 ,
[ænd; ənd]
and
和

“奶奶，你们每年星期天都去我姨妈艾玛家吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wi:k] - [deɪz] [tu:] ? 〃 ['æŋkʃəsli] [ɑ:sks]['lɪt(ə)l][dʒæk] , [wɪð] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌtəd] [təʊst] .
week - days too ? 〃 anxiously asks little Jack , with mouth full of buttered toast .
星期 - 天 也 ? 〃 焦虑地 问 小的 杰克 , 和 嘴 满的 的 涂黄油的 吐司 .

“工作日也有吗？”小杰克嘴里塞满了涂了黄油的吐司，焦急地问道。

“ [ðæt] [wi:; wi][doʊnt] , - , 〃 [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪz] ; “ [wi:; wi][doʊnt][hæv; həv] ['sʌndez] [hɪə(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]
“ That we don't , childy , 〃 she replies ; “ we don't have Sundays here more than
〃 那 我们 不 , - , 〃 她 回复 ; “ 我们 不 有 星期日 这里 更多的 比
['kɒmən] ,
common ,
常见的 ,

“我们没有，孩子，”她回答说；“我们这里没有比普通星期天更特别的星期天。”

[ænd; ənd]['nevə(r)][ɒn][ə; eɪ] [wi:k] - [deɪ] [æz; əz][aɪ][rɪ'membə(r)] ;
and never on a week - day as I remember ;
和 绝不 在 一个 星期 - 天 作为 我 记住 ;

据我所知，从来没有在工作日发生过；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tu:; tə][stɒp] [həʊm] [frɒm; frəm] [tʃɜ:tʃ] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [help] [ə'mju:z]
but I am just going to stop home from Church to - day and help amuse
但 我 是 只是 去 到 停止 家 从 教会 到 - 天 和 帮助 娱乐
[ju:; jʊ] .
you .
你 .

但我今天只是从教堂回家顺便陪你玩玩。

[let] [ˌem ˈiː] [waɪp] [jɔː(r); jə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪŋgəz]

Let	me	wipe	your	little	fingers
让	我	擦拭	你的	小的	手指

让我擦擦你的小手指

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [dʒʌst] [get] [ðə; ðɪ] [ˈveri] [seɪm] [ˈnoʊəz] [ɑːk] [jɔː(r); jə(r)] [pəˈpɑː] [juːst] [tuː; tə] [hæv; həv]

and	then	I'll	just	get	the	very	same	Noah's	Ark	your	Papa	used	to	have
和	然后	患病的	只是	得到	这	非常	相同的	诺亚的	方舟	你的	爸爸	用过的	到	有

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

when	he	was	a	child	,
什么时候	他	曾是	一个	孩子	,

然后我就去买你爸爸小时候玩过的诺亚方舟玩具。

[fɔː(r); fə(r)] [mɪs] [ˈemə] [kiːps] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpreʃəs] [æz; əz] [gəʊld] . ”

for	Miss	Emma	keeps	it	precious	as	gold	.	”
为了	错过	艾玛	保持	它	宝贵的	作为	金子	.	”

因为艾玛小姐把它视若珍宝。

“ [næn] , [aɪ] [ges] [ɪts] [best] [nɒt] , ” [ˈtɪmɪdli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [beə(r)] .

“	Nan	,	I	guess	it's	best	not	,	”	timidly	interrupted	Bear	.
“	楠	,	我	猜测	它是	最好的	不是	,	”	胆怯地	中断	熊	.

“楠，我想最好还是别这样，”熊怯生生地打断道。

“ [ˈmæmə; məˈmɑː] [lets] [ˌjuː ˈes] [hæv; həv] [ˈpɪktʃə(r)] - [bʊks] [ænd; ənd] [ˈstɔːriz] [ænd; ənd] [ˈpenslz] ,

“	Mamma	lets	us	have	picture	-	books	and	stories	and	pencils	,
“	妈妈	让我们	我们	有	图片	-	图书	和	故事	和	铅笔	,

“妈妈让我们有图画书、故事书和铅笔，

[bʌt; bət] [ʃɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɑːðə(r)] [wiː; wi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [aʊt] [ˈaʊə(r)] [tɒɪz] [ˈsʌndez] .

but	she'd	a	little	rather	we	wouldn't	have	out	our	toys	Sundays	.
但	棚	一个	小的	相当	我们	不会	有	出去	我们的	玩具	星期日	.

但她其实有点希望我们星期天不要把玩具拿出来玩。

[ˈəʊnli] [ˈlɪli] [hæz; həz] [hɜːz] . ”

Only	Lily	has	hers	.	”
仅有的	百合	有	她的	.	”

只有莉莉有她的那份。

“ [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] , ” [sed] [næn] , “ [jɔː(r); jə(r)] [ˈmæmə; məˈmɑː] [wʊd] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

“	But	I	don't	think	,	”	said	Nan	,	“	your	Mamma	would	object	to	a
“	但	我	不	思考	,	”	说	楠	,	“	你的	妈妈	会	目的	到	一个

[ˈnoʊəz] [ɑːk] ,

Noah's	Ark	,
诺亚的	方舟	,

“但我认为，”楠说，“你妈妈不会反对诺亚方舟。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaɪəs] [tɔɪ] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ]

it	is	such	a	very	pious	toy	,	and	I	could	be	telling	you
它	是	这样的	一个	非常	虔诚的	玩具	,	和	我	可以	是	讲述	你

这真是一件非常虔诚的玩具，我可以告诉你。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ðə; ði] [ˈskrɪptʃə(r)] - [ˈstɔːri] , [waɪlst] [ðə; ði] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [ˈænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbiːɪŋ] [wɔːkt] [aʊt] . ”

the	Scripture	-	story	,	whilst	the	family	and	animals	are	being	walked	out	.	”
这	圣经	-	故事	,	而	这	家庭	和	动物	是	存在	步行	出去	.	”

一边听着圣经故事，一边带着家人和动物们往外走。

“ [jes] , [duː; də] , [næn][dɪə(r)] , ” [bɜːst] [ɪn]['rəʊziː] , [waɪlst] [dʒæk] [stʊd] ['lɪsənɪŋ] ['iːgəli] ,

“	Yes	,	do	,	Nan	dear	,	”	burst	in	Rosie	,	whilst	Jack	stood	listening	eagerly	,
”	是的	,	做	,	楠	亲爱的	,	”	爆裂	在	罗西	,	而	杰克	站立	聆听	急切地	,

“是的，奶奶亲爱的，”罗茜突然插嘴道，杰克则在一旁热切地听着。

[kən'vɪnst] [fɜːst][baɪ][wʌn] ['pɑːti] , [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

convinced	first	by	one	party	,	and	again	by	the	other	.
确信	第一的	经过	一	派对	,	和	再次	经过	这	其他	.

先是被一方说服，然后又被另一方说服。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['baɪb(ə)l]['les(ə)n] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [laɪk] ['sʌndeɪ] - [skuːl] . ”

“	It	would	just	do	for	a	Bible	lesson	,	you	know	,	like	Sunday	-	school	.	”
”	它	会	只是	做	为了	一个	圣经	课	,	你	知道	,	喜欢	星期日	-	学校	.	”

“它很适合用来上圣经课，就像主日学校那样。”

“ [bʌt; bət] , ['rəʊziː] , ” ['remənstreit, ri'mɔn-][beə(r)] , “ [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

“	But	,	Rosie	,	”	remonstrated	Bear	,	“	when	we	are	away	from	our
”	但	,	罗西	,	”	抗议	熊	,	“	什么时候	我们	是	离开	从	我们的

['mæmə; mə'mɑː] ,

Mamma	,
妈妈	,

“但是，罗茜，”熊辩解道，“当我们离开妈妈的时候，

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] ,

we	ought	to	do	what	she	likes	,
我们	应该	到	做	什么	她	点赞	,

我们应该做她喜欢的事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [ʌp]['aʊə(r)] [tɒɪz] [ɒn] ['sʌndeɪ] ,

and	you	know	how	many	times	she	tells	us	if	we	give	up	our	toys	on	Sunday	,
和	你	知道	如何	许多	时代	她	讲述	我们	如果	我们	给	向上	我们的	玩具	在	星期日	,

你知道她跟我们说过多少遍，如果我们星期天把玩具交出来的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

it	will	be	the	same	as	a
它	将要	是	这	相同的	作为	一个

它将与一个相同

“ ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪz]

“	Little	work	of	love	and	praise
”	小的	工作	的	爱	和	称赞

“爱与赞美的小小作品”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [duː; də][fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] ;

That	we	may	do	for	Jesus	'	sake	;
那	我们	可能	做	为了	耶稣	-	清酒	;

为耶稣的缘故，我们可以这样做；

” [bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [pleɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , [wɪð] [tʃeəz] , [ɪf] ['ʃɑːlət] [wʊd] [biː; bi] ['tiːtʃə(r)] ,

”	but	we	might	play	Sunday	-	school	,	with	chairs	,	if	Charlotte	would	be	teacher	,
”	但	我们	可能	玩	星期日	-	学校	,	和	椅子	,	如果	夏洛特	会	是	老师	,

“但是如果夏洛特当老师，我们就可以玩主日学校的游戏，用椅子来扮演老师。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] ['stɔːriz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [bʊk] , [ɪk'sept] ['mæmə; mə'mɑː] .

and	she	can	tell	stories	good	as	any	book	,	except	Mamma	.
和	她	能	告诉	故事	好的	作为	任何	书	,	除了	妈妈	.

她讲故事的能力堪比任何一本书，除了妈妈的故事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	52	]
”	[	页	-	]

“[第 52 页]

[ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [aɪ'dɪə][wɒz; wəz] ['iːgəli] [siːzd] [ə'pɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn]

The	Sunday	-	school	idea	was	eagerly	seized	upon	,	and	the	chairs	were	soon
这	星期日	-	学校	主意	曾是	急切地	查获	之上	,	和	这	椅子	是	很快

[ə'reɪndʒd] [ɪn] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['ɔːdə(r)] .

arranged	in	Sunday	-	school	order	.
安排	在	星期日	-	学校	命令	.

主日学校的想法很快被采纳，椅子也很快就按照主日学校的顺序摆放好了。

[ðen] [næn][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stʊd] [ʌp] [ɪn][məʊst]['prɒpə(r)]['ɔːdə(r)] [waɪlst]

Then	Nan	and	her	class	of	little	ones	stood	up	in	most	proper	order	whilst
然后	楠	和	她	班级	的	小的	一个	站立	向上	在	最多	恰当的	命令	而

[ðeɪ] [sæŋ] ['ʃɑːrlɪts] ['feɪvərɪt] [hɪm] —

they	sang	Charlotte's	favorite	hymn	—
他们	唱	夏洛特的	最喜欢的	圣歌	—

然后，楠和她班上的小朋友们整齐地站了起来，唱起了夏洛特最喜欢的赞美诗——

“ [ɔːl] [heɪl] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv]['dʒiːzəs] - [neɪm] ,

“	All	hail	the	power	of	Jesus	'	name	,
“	全部	冰雹	这	力量	的	耶稣	-	姓名	,

“赞美耶稣圣名的大能！”

[let] ['eɪndʒəls] ['prɒstreɪt] [fɔːl] ,

Let	angels	prostrate	fall	,
让	天使	前列腺	落下	,

让天使们俯伏在地，

[brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['daɪədem] ,

Bring	forth	the	royal	diadem	,
带来	前进	这	皇家	冠冕	,

拿出王冠，

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪm] [lɔːd] [ɒv; əv][ɔːl] .

And	crown	Him	Lord	of	all	.
和	王冠	他	主	的	全部	.

尊祂为万主之主。

” ['bɛrz] [swiːt] ['trebl] ['blendɪd] ['naɪsli] [wɪð] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪnz] [klɪə(r)] [nəʊts] ,

”	Bear's	sweet	treble	blended	nicely	with	the	two	women's	clear	notes	,
”	熊的	甜的	高音	混合	很好	和	这	二	女性的	清除	笔记	,

“Bear甜美的高音与两位女歌手清澈的嗓音完美融合。”

[waɪlst] ['rəʊziː][ænd; ənd][dʒæk] [sæŋ] [truː] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [taɪm] ,

whilst	Rosie	and	Jack	sang	true	to	their	own	idea	of	time	,
而	罗西	和	杰克	唱	真的	到	他们的	自己的	主意	的	时间	,

当罗茜和杰克按照他们自己的时间观念唱歌时，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['dɪskɔːd] ['veri] [mʌtʃ] .

and	enjoyed	the	discord	very	much	.
和	享受	这	Discord	非常	很多	.

非常喜欢这种不和谐的氛围。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][maɪld] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kætəkɪzəm] , [ænd; ənd][beə(r)] [tʃəʊz] , “ [dʒə'ruːsələm][ðə; ði]

Then	followed	a	mild	amount	of	Catechism	,	and	Bear	chose	,	“	Jerusalem	the
然后	随后	一个	温和的	数量	的	教理问答	,	和	熊	选择	,	“	耶路撒冷	这

['gəʊldən] , ” [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] “ [sɪŋ] ,

Golden	,	”	for	another	“	sing	,
金的	,	”	为了	其他	“	唱歌	,

接下来是一段简短的教义问答，熊选择了《黄金耶路撒冷》作为另一首“歌唱”的曲目。

” [ðen] [dʒæk] [ɑːskt] —

”	then	Jack	asked	—
”	然后	杰克	问	—

然后杰克问道——

“ [mɪs] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ['tiːtʃə(r)] , [kænt][wiː; wi] [iːtʃ] [ə'nʌðə(r)] [tel] [ə; eɪ] [truː] ['baɪb(ə)l]['stɔːri] ,
“ Miss Sunday - school teacher , can't we each another tell a true Bible story ,
“ 错过 星期日 - 学校 老师 , 不能 我们 每个 其他 告诉 一个 真的 圣经 故事 ,
[ænd; ənd][ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] ?
and me begin ?
和 我 开始 ?

“主日学老师，我们能不能互相讲述一个真实的圣经故事，然后我先开始呢？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

[ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [ə'sent] , [ænd; ənd][dʒæk][bɪ'gæn] , [æt; ət][fɜːst] , ['veri] ['kɒnfɪdəntli] —
The teacher assented , and Jack began , at first , very confidently —
这 老师 同意 , 和 杰克 开始 , 在 第一的 , 非常 自信地 —

老师同意了，杰克起初非常自信地开始了——

“ [wel] , [naʊ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] , [səʊ][bɪg][æz; əz][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm]
“ Well , now , there was a little fellow , so big as me , and his name
“ 出色地 , 现在 , 那里 曾是 一个 小的 同伴 , 所以 大的 作为 我 , 和 他的 姓名
[wɒz; wəz] - ,
was Jofef ,
曾是 - ,

“嗯，从前有个小个子，跟我一样高，他的名字叫约菲夫。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pə'pɑː] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ][kəʊt] , ['veri] - [wʌn] , [bluː] [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] -
and his Papa made him a coat , very buful one , blue and red and buful
和 他的 爸爸 制成 他 一个 外套 , 非常 - 一 , 蓝色的 和 红色的 和 -
[brɑːs] ['bʌtnz] ,
brass buttons ,
黄铜 按钮 ,

他爸爸给他做了一件外套，非常漂亮的外套，蓝红相间，还有漂亮的黄铜纽扣。

[laɪk] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ]['səʊldʒəz] - [kəʊts] , ['əʊnli][ðeə(r)] ['wʌznt] [nəʊ] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð] [straɪps] ,
like Fourth of July soldiers ' coats , only there wasn't no pantaloons with stripes ,
喜欢 第四 的 七月 士兵 - 外套 , 仅有的 那里 不是 不 灯笼裤 和 条纹 ,

就像七月四日士兵的军装，只是没有条纹灯笼裤。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] [tuː] ['lɪt(ə)l] [pʰɒkɪts] [laɪk] [maɪn] [wɪð] - , [hɪz; ɪz]['mæmə; mə'mɑː][pʊt][ɪn] ,
and — and two little pockets like mine with hankshef , his Mamma put in ,
和 — 和 二 小的 口袋 喜欢 矿 和 - , 他的 妈妈 放 在 ,

还有——还有两个像我一样的小口袋，里面装着手帕，是他妈妈放的，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [dʒæk] ([aɪ] [miːn] -) [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
with his name Jack (I mean Jofef) in the corner ,
和 他的 姓名 杰克 (我 意思是 -) 在 这 角落 ,

角落里写着他的名字杰克（我是说乔夫），

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [pɒpt] [sʌm; səm] [kɔːn] [ænd; ənd] — [ɜː(r)] , [ænd; ənd] — [ɜː(r)]
and he took and — and popped some corn and — er , and — er
和 他 采取 和 — 和 爆裂 一些 玉米 和 — 呃 , 和 — 呃
, [aɪ] [ges] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [tɜːn] , ['rəʊziː] . ”
, I guess it's your turn , Rosie . ”
, 我 猜测 它是 你的 转动 , 罗西 . ”

然后他拿了些爆米花，然后——呃，然后——呃，我想该轮到你了，罗茜。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , then , I'll finish it .
“ 出色地 , 然后 , 患病的 结束 它 .

“好吧，那我就把它完成。”

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɒpt] [kɔːnz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['breðrən] , [ten] [naɪn] [ɔː(r)] [twelv] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,

He	took	the	popped	corns	out	to	his	brethren	,	ten	nine	or	twelve	of	them	,
他	采取	这	爆裂	玉米	出去	到	他的	弟兄们	,	十	九	或者	十二	的	他们	,

他把爆米花带出去给他的兄弟们，有十个、九个，也有十二个。

['meɪkɪŋ] [heɪ] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] ,

making	hay	in	the	field	,
制作	干草	在	这	场地	,

在田里收割干草，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [lɒts] [ɒv; əv] ['breðrən] [dʒʌst] [ræn] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

and	the	wicked	lots	of	brethren	just	ran	and	tossed	the	poor	little	fellow
和	这	邪恶	很多	的	弟兄们	只是	跑	和	抛掷	这	贫穷的	小的	同伴

['ɪntuː] [ə; eɪ] [pɪt] ,

into	a	pit	,
进入	一个	坑	,

那些邪恶的弟兄们径直跑过去，把这个可怜的小家伙扔进了坑里。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [spæn] [njuː] [kəʊt] [hɪz; ɪz] [pə'pɑː] [meɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [gɒt]

and	took	the	span	new	coat	his	Papa	made	him	,	and	got
和	采取	这	跨度	新的	外套	他的	爸爸	制成	他	,	和	得到

他接过爸爸给他做的新外套，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[sʌm; səm] ['dredf(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)] - [feə(r)] [blʌd] [ænd; ənd] [dipt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ,

some	dreadful	-	for	-	fair	blood	and	dipt	it	in	,
一些	可怕	-	为了	-	公平的	血	和	迪普	它	在	,

一些对公平来说极其可怕的血，然后把它浸进去，

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] - [tuː; tə] [ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [wɒz; wəz] [ded] ,

so	as	to	make	bl'eve	-	to	their	father	that	his	dear	little	son	was	dead	,
所以	作为	到	制作	-	到	他们的	父亲	那	他的	亲爱的	小的	儿子	曾是	死的	,	

以便让他们的父亲相信他心爱的小儿子已经死了。

[ænd; ənd] [kɪld] [baɪ] [ðə; ði] [waɪld] ['ænɪmlz] [ðæts] ['reɪdʒɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [waɪld] [wʊd] . — [næn] ,

and	killed	by	the	wild	animals	that's	raging	in	the	dark	,	wild	wood	.	—	Nan	,
和	被杀	经过	这	荒野	动物	那就是	愤怒	在	这	黑暗的	,	荒野	木头	.	—	楠	,

被黑暗荒野森林中肆虐的野兽杀死了。——楠

[aɪ] [həʊp] [ðeəz; ðəz] [nəʊ] [waɪld] [wʊdz] [ɪn] ['prɒvɪdəns] .

I	hope	there's	no	wild	woods	in	Providence	.
我	希望	有	不	荒野	树林	在	普罗维登斯	.

我希望普罗维登斯没有原始森林。

[nəʊ] ?

No	?
不	?

不?

[wel] , [aɪm] [glæd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Well	,	I'm	glad	of	it	.	”
出色地	,	我是	高兴的	的	它	.	”

我对此感到高兴。

“ ['rəʊziː] , [tʃaɪld] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'baʊt] ? ” [ɪm'peɪʃntli] [ɑːskt] [beə(r)] ; “ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ]

“	Rosie	,	child	,	what	are	you	about	?	”	impatiently	asked	Bear	;	“	don't	you	know
”	罗西	,	孩子	,	什么	是	你	关于	?	”	不耐烦地	问	熊	;	“	不	你	知道

[ðɪs] [ɪz] ['sʌndeɪ] - [skuːl] . ”

this	is	Sunday	-	school	.	”
这	是	星期日	-	学校	.	”

“罗茜，孩子，你在干什么？”熊不耐烦地问，“你不知道这是主日学校吗？”

“ [əʊ] , [əʊ] [jes] , [aɪ] [fə'gɒt] .

“	Oh	,	oh	yes	,	I	forgot	.
”	哦	,	哦	是的	,	我	忘了	.

“哦，哦，对，我忘了。”

[wel] , [ðen] , [weə(r)] [wɒz; wəz][aɪ] ?

Well	,	then	,	where	was	I	?
出色地	,	然后	,	在哪里	曾是	我	?

那么，我刚才说到哪儿了?

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] ; [ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] ['veri] [sæd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][ðə; ðɪ]

Oh	,	I	know	;	the	father	was	very	sad	,	there	was	nothing	to	eat	in	the
哦	,	我	知道	;	这	父亲	曾是	非常	伤心	,	那里	曾是	没有什么	到	吃	在	这

['pæntri] ,

pantries	,
食品储藏室	,

哦，我知道；父亲非常伤心，因为食品柜里什么吃的都没有了。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ðɪ][bɑːrnz] , ['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [kʌp] [ɪn][ə; eɪ][bæg] ,

nor	in	the	barns	,	only	there	was	something	about	a	silver	cup	in	a	bag	,
也不	在	这	谷仓	,	仅有的	那里	曾是	某物	关于	一个	银	杯子	在	一个	包	,

谷仓里也没有，只记得袋子里好像有个银杯。

[bʌt; bət] , [ænd; ənd] , [wel] — [ə; eɪ][pɪn] [siːm] ['stɪkɪŋ] [ɪn][ˌem 'iː] , ['ʃɑːlət] ,

but	,	and	,	well	—	a	pin	seems	sticking	in	me	,	Charlotte	,
但	,	和	,	出色地	—	一个	别针	似乎	粘性	在	我	,	夏洛特	,

但是，而且，嗯——夏洛特，我感觉好像有根针扎在我身上。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [njuː] ['lɪt(ə)l] [brɒnz] [buːt] ['pɪntʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [raɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [hiːl] .

and	I	believe	my	new	little	bronze	boot	pinches	a	little	right	behind	the	heel	.
和	我	相信	我的	新的	小的	青铜	启动	捏	一个	小的	正确的	在后面	这	脚跟	.

我觉得我的新小铜靴脚后跟后面有点挤脚。

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['bɛrz] [tɜːn] ?

Isn't	it	most	Bear's	turn	?
不是	它	最多	熊的	转动	?

现在不正是熊市吗?

” ['bɛrz] ['stɔːri] [wɒz; wəz][səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['truːli] [təʊld] , [ðæt]

”	Bear's	story	was	so	well	and	truly	told	,	that
”	熊的	故事	曾是	所以	出色地	和	真的	讲述	,	那

“熊的故事讲述得如此精彩真实，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] ['feəli] [raʊzd] , [ænd; ənd] ['siːliə] [stəʊl] [ɪn] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [kwaɪt]

the	children's	interest	was	fairly	roused	,	and	Celia	stole	in	upon	them	quite
这	孩子们的	兴趣	曾是	相当	唤醒	,	和	西莉亚	偷窃	在	之上	他们	相当

[ˌʌnəb'zɜːvd] ,

unobserved	,
未被观察到的	,

孩子们的兴趣被彻底激发了出来，西莉亚悄悄地溜进了他们中间，完全没有被人注意到。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [hɪd]['ʌndə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən] .

with	something	hid	under	her	apron	.
和	某物	隐藏	在下面	她	围裙	.

她围裙下藏着什么东西。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə][spaɪ][aʊt][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [hi:p] ,

The	little	Monkeys	were	the	first	to	spy	out	the	suspicious	little	heap	,
这	小的	猴子	是	这	第一的	到	间谍	出去	这	可疑的	小的	堆	,

小猴子们最先发现了那堆可疑的小东西。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] , ['spi:kɪŋ] [ɪn][əʊld] ['si:liəz] [aɪz] ,

and	the	promise	of	something	,	speaking	in	old	Celia's	eyes	,
和	这	承诺	的	某物	,	请讲	在	老的	西莉亚的	眼睛	,

老塞莉娅的眼中，仿佛闪烁着某种希望的光芒。

[səʊ] [gru:] ['veri] ['restləs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑ:st] [hɪm] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [baɪ]['æksɪdənt][ɔ:(r)] ['ʌðəwaɪz] ,

so	grew	very	restless	during	the	last	hymn	,	and	whether	by	accident	or	otherwise	,
所以	生长	非常	不安	期间	这	最后的	圣歌	,	和	无论	经过	事故	或者	否则	,

因此，在最后一首赞美诗唱到最后时，他变得非常焦躁不安，不知是偶然还是其他原因，

[wi:; wi][doʊnt] [fi:l] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][seɪ] , [dʒæk] [sæŋ] [aʊt] [ɑ:'men; eɪ'men][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]

we	don't	feel	able	to	say	,	Jack	sang	out	Amen	at	the	end	of	the
我们	不	感觉	有能力的	到	说	,	杰克	唱	出去	阿门	在	这	结尾	的	这

['sekənd] [vɜ:s] ,

second	verse	,
第二	诗	,

我们觉得无法说出口，杰克在第二段歌词结尾唱起了“阿门”。

[ænd; ənd] ['feəli] [pʊt][æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [sku:l] [baɪ] [tɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

and	fairly	put	an	end	to	the	Sunday	-	school	by	tipping	over	one	of	the
和	相当	放	一个	结尾	到	这	星期日	-	学校	经过	小费	超过	一	的	这

[tʃeəz] ,

chairs	,
椅子	,

然后，他掀翻了一把椅子，就此结束了主日学校的活动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gənəs] [tu:; tə] [ri:tʃ] ['si:liəz] [læp] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [θʌm]

in	his	eagerness	to	reach	Celia's	lap	,	and	stealing	in	his	little	chubby	thumb
在	他的	渴望	到	抵达	西莉亚的	膝	,	和	偷窃	在	他的	小的	胖乎乎的	拇指

他急切地想爬到西莉亚的腿上，还偷偷地伸出了他那胖乎乎的小拇指。

“ [hi:; hi] [dru:] [aʊt][ə; eɪ] [plʌm] ,

“	He	drew	out	a	plum	,
“	他	画	出去	一个	李子	,

他掏出一颗李子，

” [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] , [red] - [tʃi:kt] ['tʃeri] , [ænd; ənd] ['si:liə] [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔ:(r); fə(r)]

”	in	the	form	of	a	fine	,	red	-	cheeked	cherry	,	and	Celia	apologized	for
”	在	这	形式	的	一个	美好的	,	红色的	-	脸颊	樱桃	,	和	西莉亚	道歉	为了

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ðeə(r)]['eksəsaɪzɪz][baɪ] ['seɪɪŋ] —

interrupting	their	exercises	by	saying	—
打断	他们的	练习	经过	说	—

“就像一颗饱满红润的樱桃，西莉亚为打断他们的练习而道歉，说道——”

“ [aɪ] [θɔ:t] [meɪ] [bi:; bi] [jʊd] [dʒʌst] [laɪk] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ]

“	I	thought	may	be	you'd	just	like	to	finish
“	我	想法	可能	是	你会	只是	喜欢	到	结束

“我以为你可能只想结束这一切。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [pɪk] - [ɛn aɪ si] , [səʊ][ai] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeriz] .

up	with	a	Sunday	-	school	pic	-	nic	,	so	I	brought	you	a	few	cherries	.
向上	和	一个	星期日	-	学校	图片	-	尼克	,	所以	我	带来	你	一个	很少	樱桃	.

那天早上要去参加主日学校的野餐，所以我给你带了一些樱桃。

〞 [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

〞	The	little	folk	were	quite	ready	for	any	change	.
〞	这	小的	民间	是	相当	准备好	为了	任何	改变	.

“小人们已经做好了迎接任何变化的准备。”

[ðə; ði] ['tʃeriz] [wɜː(r); wə(r)] [raɪp] [ænd; ənd] ['veri] [dɪ'lɪʃəs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['redi] ['mɑːkɪt]

The	cherries	were	ripe	and	very	delicious	,	and	found	a	ready	market
这	樱桃	是	成熟	和	非常	可口的	,	和	成立	一个	准备好	市场

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skɑːlərz] .

amongst	the	little	scholars	.
在	这	小的	学者们	.

这些樱桃成熟了，味道鲜美，在小学者们中间很受欢迎。

[ðen] [næn] [gʊd] - ['neɪtʃərdli] [ə'sent] [tuː; tə][dʒæks] [rɪ'kwest] , [huː] ['daʊtfəli] [wɒtʃt] ['bɛrz]

Then	Nan	good	-	naturedly	assented	to	Jack's	request	,	who	doubtfully	watched	Bear's
然后	楠	好的	-	自然地	同意	到	杰克的	要求	,	WHO	怀疑地	观看	熊的

['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] , —

countenance	as	he	uttered	it	,	—
面容	作为	他	说出	它	,	—

于是，楠欣然同意了杰克的请求。杰克一边说着，一边疑惑地观察着贝尔的表情。

“ [pliːz] , [næn] , [tuː; tə] [meɪk] [iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [tiː] - ['ket(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stem] -

“	Please	,	Nan	,	to	make	each	of	us	a	Sunday	tea	-	kettle	out	of	a	stem	-
“	请	,	楠	,	到	制作	每个	的	我们	一个	星期日	茶	-	壶	出去	的	一个	干	-

['tʃeri] ?

cherry	?
樱桃	?

“奶奶，请您用带茎樱桃给我们每人做一个星期天的茶壶好吗？〞

〞 [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ['deɪzi] ['entəz] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [in'kwaiəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eldɪst] -

〞	A	few	moments	later	Daisy	enters	the	room	and	inquires	,	in	a	very	eldest	-
〞	一个	很少	时刻	之后	雏菊	进入	这	房间	和	询问	,	在	一个	非常	长子	-

- [təʊn] , —

sisterish	tone	,	—
-	语气	,	—

片刻之后，黛西走进房间，用一种长姐特有的语气问道：

“ [wel] , [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ] [jʌŋ] [fəʊks] [biːn] ['duːɪŋ] [sɪns] [ai] [left] [juː; jʊ] ? 〞

“	Well	,	what	have	you	young	folks	been	doing	since	I	left	you	?	〞
“	出色地	,	什么	有	你	年轻的	各位	到过	正在做	自从	我	左边	你	?	〞

“嗯，自从我离开你们之后，你们这些年轻人都做了些什么呢？〞

“ [biːn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['telɪŋ] ['stɔːriz] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][pɪk] - [nɪks] , [mɪs] ['deɪzi] , 〞

“	Been	singing	,	and	telling	stories	,	and	going	to	pic	-	nics	,	Miss	Daisy	,	〞
“	到过	歌唱	,	和	讲述	故事	,	和	去	到	图片	-	nics	,	错过	雏菊	,	〞

['kwɪkli] [rɪ'plaɪd] ['rəʊziː] .

quickly	replied	Rosie	.
迅速地	回复	罗西	.

“黛西小姐，我一直在唱歌、讲故事、去野餐，”罗西连忙回答道。

“ [əʊ] ['rəʊziː] ['heivnz] , [wɒt] [ə; eɪ] ['nɔːti] [tʃaɪld] [tuː; tə][biː; bi] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] , [ɒn] ['sʌndeɪ] [tuː] ! 〞

“	Oh	Rosie	Havens	,	what	a	naughty	child	to	be	telling	a	story	,	on	Sunday	too	!	〞
“	哦	罗西	避风港	,	什么	一个	淘气	孩子	到	是	讲述	一个	故事	,	在	星期日	也	!	〞

“哦，罗西·哈文斯，你这淘气的孩子，居然在星期天讲故事！〞

“ ['sɪstə(r)] ['deɪzi] , [ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] ['wɜːsə] [ɒn] ['sʌndez]
“ Sister Daisy , is a story worser on Sundays
“ 姐姐 雏菊 , 是 一个 故事 更糟 在 星期日

“黛西修女的故事，在星期天会更糟糕。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[nɔː(r)][ɒn] ['tjuːzdeɪz] [ænd; ənd] ['fraidiz] ? ” ['kwɪkli] [ɑːskt] [dʒæk] .
nor on Tuesdays and Fridays ? ” quickly asked Jack .
也不 在 星期二 和 星期五 ? ” 迅速地 问 杰克 .

“周二和周五也不吗？”杰克急忙问道。

['deɪzi] [peɪz] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['iːgə(r)] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ˌʌp'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜːz] ,
Daisy pays no attention to the eager little face upturned to hers ,
雏菊 支付 不 注意力 到 这 渴望的 小的 脸 翻转 到 她的 ,

黛西对那张仰头望着她的、充满渴望的小脸视而不见。

[bʌt; bət] ['hʌrɪdli] ['pɑːsɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['seɪɪŋ] —
but hurriedly passes out of the room , saying —
但 匆匆 通过 出去 的 这 房间 , 说 —

但他匆匆走出房间，边走边说——

“ [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃɜːtʃ] [ai] [went] [tuː; tə] ,
“ I was just going to tell you about the beautiful church I went to ,
“ 我 曾是 只是 去 到 告诉 你 关于 这 美丽的 教会 我 去 到 ,

“我正想跟你说说我去的那座美丽的教堂呢，

[bʌt; bət][ai] [ʃænt] [naʊ] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [riːd] [ɪn'sted] .
but I shan't now , I will go down stairs and read instead .
但 我 不会 现在 , 我 将要 去 向下 楼梯 和 读 反而 .

但我现在不去了，我要下楼看书。

” ['rəʊziː] ['heivnz] [ɪz][ə; eɪ] [praʊd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ʃrʌgz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɔːsi] ['ʃəuldəz] ,
” Rosie Havens is a proud little creature , and shrugs her saucy shoulders ,
” 罗西 避风港 是 一个 自豪的 小的 生物 , 和 耸肩 她 风骚的 肩膀 ,
['seɪɪŋ] , —
saying , —
说 , —

“罗西·哈文斯是个骄傲的小家伙，她耸了耸肩，俏皮地说，——

“ [mɪs] ['deɪzi] [ɪz][səʊ] ['veri] ['staɪlɪʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] - [dres] , [ʃiː; ʃi] [kænt] [ˌʌndə'stænd]
“ Miss Daisy is so very stylish in her new Polyness dress , she can't understand
“ 错过 雏菊 是 所以 非常 时髦的 在 她 新的 - 裙子 , 她 不能 理解
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

“黛西小姐穿着她的新款波利尼斯连衣裙，真是太时髦了，她根本不懂小孩子。”

” [dʒæk] , [haʊ'evə(r)] , [ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
” Jack , however , is unwilling to lose the chance of hearing about the beautiful
” 杰克 , 然而 , 是 不情愿 到 失去 这 机会 的 听力 关于 这 美丽的
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

然而，杰克却不愿错过了解那座美丽教堂的机会。

[səʊ][hiː; hi] [rʌnz] [tuː; tə] [kɔːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænistə] , —
so he runs to call over the bannisters , —
所以 他 跑步 到 称呼 超过 这 栏杆 , —

于是他跑去叫人把栏杆放下来——

“ ['sɪstə(r)] ['deɪzi] , [du:; də] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

“	Sister	Daisy	,	do	come	and	tell	us	all	about	it	.
”	姐姐	雏菊	,	做	来	和	告诉	我们	全部	关于	它	.

“黛西修女，快来跟我们讲讲这件事吧。”

['rəʊzi:][wɒz; wəz]['əʊnli] [skwiz] [ju:; jʊ] .

Rosie	was	only	squizzing	you	.
罗西	曾是	仅有的	挤压	你	.

罗茜只是在捏你一下。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tʃeri] [pɪk] - [ɛn aɪ si] , [ænd; ənd] [ment] [nəʊ] [hɑ:m] , [ænd; ənd]

It	was	only	but	a	cherry	pic	-	nic	,	and	meant	no	harm	,	and
它	曾是	仅有的	但	一个	樱桃	图片	-	尼克	,	和	意思是	不	伤害	,	和

那只不过是一场樱桃野餐，并无恶意。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[hɪrz] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [stem] - ['tʃeri] [ti:] - ['ket(ə)l] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [self] .

here's	a	Sunday	stem	-	cherry	tea	-	kettle	you	may	have	for	your	own	self	.
这里是	一个	星期日	干	-	樱桃	茶	-	壶	你	可能	有	为了	你的	自己的	自己	.

这里有一个适合周日享用的樱桃茶壶，您可以自己试试。

” ['sɪstə(r)] ['deɪzi] [meɪks] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bænistə] [teɪks] [ə; eɪ]

”	Sister	Daisy	makes	no	reply	,	then	the	little	voice	over	the	bannisters	takes	a
”	姐姐	雏菊	制作	不	回复	,	然后	这	小的	嗓音	超过	这	栏杆	需要	一个

[mɔ:(r)] ['pli:dɪŋ] [təʊn] , —

more	pleading	tone	,	—
更多的	恳求	语气	,	—

“黛西修女没有回答，然后从楼梯栏杆上传来的细小声音变得更加恳求——”

“ [woʊnt] [ju:; jʊ]['əʊnli] [pli:z] [dʒʌst][tu:; tə] [kʌm] , ['sɪstə(r)] ?

“	Won't	you	only	please	just	to	come	,	sister	?
”	惯于	你	仅有的	请	只是	到	来	,	姐姐	?

“姐姐，你就不能来一下吗？”

[wi:; wi] [wɪl] [bi:; bi][səʊ] [gʊd] [æz; əz]['evə(r)][wi:; wi][kæn; kən] .

We	will	be	so	good	as	ever	we	can	.
我们	将要	是	所以	好的	作为	曾经	我们	能	.

我们会尽我们所能做到最好。

” ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɪf] ['deɪzi] [wʊd] ['əʊnli] [tɜ:n] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['tʃʌbi] [feɪs] ['flætnd] [ə'genst]

”	Surely	,	if	Daisy	would	only	turn	and	see	that	little	chubby	face	flattened	against
”	一定	,	如果	雏菊	会	仅有的	转动	和	看	那	小的	胖乎乎的	脸	扁平的	反对

[ðə; ði][steə(r)] - ['reɪlɪŋ] ,

the	stair	-	railing	,
这	楼梯	-	栏杆	,

“黛西要是能转过身，看到那张胖乎乎的小脸紧贴着楼梯扶手，肯定会.....”

['lʊkɪŋ] [səʊ] [flʌʃt] [ænd; ənd] [in'tri:t] , [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

looking	so	flushed	and	entreating	,	that	very	little	face	that	always	has	such	a
寻找	所以	酡	和	恳求	,	那	非常	小的	脸	那	总是	有	这样的	一个

['meri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [lʊk] ,

merry	good	-	natured	look	,
欢乐	好的	-	自然	看	,

她脸颊泛红，眼神充满恳求，那张总是带着快乐和蔼表情的小脸蛋儿，

[ænd; ənd][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'sent] [wen] [ɑːskt] [tuː; tə] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] ['əʊldə]

and	is	always	ready	to	smile	assent	when	asked	to	run	her	many	older
和	是	总是	准备好	到	微笑	同意	什么时候	问	到	跑步	她	许多	老

['sɪstə(r)] ['erəndz] ,

sister	errands	,
姐姐	跑腿	,

当被要求帮姐姐跑腿办事时，她总是面带微笑地表示同意。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [stɪl] [pə'sjuː] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - [steəz] ['dʒɜːni] .

surely	she	could	not	still	pursue	her	down	-	stairs	journey	.
一定	她	可以	不是	仍然	追求	她	向下	-	楼梯	旅行	.

她肯定无法继续下楼了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [tʃɜːtʃ] , [tʌtʃt] [ænd; ənd] ['sɔfənd] [baɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðeə(r)] [hɜːd] [ænd; ənd]

When	she	left	church	,	touched	and	softened	by	what	she	had	there	heard	and
什么时候	她	左边	教会	,	感动	和	软化	经过	什么	她	有	那里	听到	和

[siːn] ,

seen	,
已见	,

离开教堂时，她被在那里所听到和看到的一切深深感动，内心也变得温柔起来。

[laɪk] ['meni] [æn; ən]['əʊldə]['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][biː; bi] “ [səʊ] [gʊd] [tuː; tə] - [deɪ] , [səʊ]['kaɪndli]

like	many	an	older	person	,	she	resolved	to	be	“	so	good	to	-	day	,	so	kindly
喜欢	许多	一个	老	人	,	她	已解决	到	是	“	所以	好的	到	-	天	,	所以	亲切地

[ə'fekʃənd] ,

affectioned	,
深情的	,

像许多老年人一样，她决心“今天要好好待人，要和蔼可亲，

” [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]

”	and	as	the
”	和	作为	这

并且作为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[sɒft] [saʊθ] [wɪnd] ['dʒentli] [brʌʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['riŋlit] ,

soft	south	wind	gently	brushed	her	ringlets	,
柔软的	南	风	轻轻地	刷过	她	环状物	,

柔和的南风轻轻拂过她的卷发，

[ænd; ənd] [swiːt] ['əudəz][frɒm; frəm] ['sʌmə(r)] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɔː(r)] - [jɑːrdz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] ,

and	sweet	odors	from	summer	flowers	in	the	little	door	-	yards	she	passed	,
和	甜的	气味	从	夏天	花朵	在	这	小的	门	-	码	她	通过了	,

['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðə; ði] [ɪm'preʃnz] ['diːpənd] ,

greeted	her	,	the	impressions	deepened	,
问候	她	,	这	印象	加深	,

她路过的小院子里，夏日花朵散发出的甜美香气扑面而来，这让她印象更加深刻。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə][biː; bi]

and	she	longed	to	be
和	她	渴望	到	是

她渴望成为

“ [gʊd] [ænd; ənd]['həʊli] , [pjʊə(r)][ænd; ənd] [truː] .

“	Good	and	holy	,	pure	and	true	.
“	好的	和	圣	,	纯的	和	真的	.

“善良、神圣、纯洁、真实。”

" [ðen] [keɪm] [θɔːts] [ɒv; əv] [həʊm] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['nɜːsəri] [gruːp] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də]
" **Then came thoughts of home and the nursery group where she might do**
" 然后 来了 想法 的 家 和 这 苗圃 团体 在哪里 她 可能 做
[hɜː(r); hə(r)] " ['lɪt(ə)l] [diːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ,
her " little deeds of kindness ,
她 " 小的 契约 的 仁慈 ,

然后，她想起了家和托儿所小组，在那里她可以做她的"小小的善事"。

" [ænd; ənd] ['deɪzi] [sed] , —
" **and Daisy said , —**
" 和 雏菊 说 , —

黛西说——

" [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɒf] [maɪ] [θɪŋz] ,
" **Soon as I have taken off my things ,**
" 很快 作为 我 有 已采取 离开 我的 事物 ,

"我一脱下衣服，

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [help] [ə'mjuːz] [ðem; ðəm] .
I will go and stay with the children and help amuse them .
我 将要 去 和 停留 和 这 孩子们 和 帮助 娱乐 他们 .

我会去陪孩子们，帮他们玩。

" [aɪ] [θɪŋk] ['deɪzi] ['feəli] [ment] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] ,
" **I think Daisy fairly meant to do this ,**
" 我 思考 雏菊 相当 意思是 到 做 这 ,

我认为黛西这么做应该是出于本意。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [aɪs] - ['wɔːtə(r)] ,
but as she passed through the dining - room for a drink of ice - water ,
但 作为 她 通过了 通过 这 用餐 - 房间 为了 一个 喝 的 冰 - 水 ,

但当她穿过餐厅去喝冰水时，

[ðə; ðɪ] [kuːl] [saʊnd] [ɒv; əv] [vaɪn] - [liːvz] ['rʌslɪŋ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs]
the cool sound of vine - leaves rustling called her attention to such a nice
这 凉爽的 声音 的 藤 - 树叶 沙沙声 称为 她 注意力 到 这样的 一个 好的
['ʃeɪdɪd] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] ,
shaded window - ledge ,
阴影 窗户 - 壁架 ,

葡萄叶沙沙作响的清凉声吸引了她的注意，让她看向那阴凉宜人的窗台。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rest] [hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ɪn'dʒɔɪ] [hɜː(r); hə(r)] " ['gəʊldɪ] " ['stɔːri] ,
where she might rest her book , enjoy her " Goldy " story ,
在哪里 她 可能 休息 她 书 , 享受 她 " 戈尔迪 " 故事 ,

她可能会把书放在一边，好好享受她的"戈尔迪"故事。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['bɪzi] ['ɪnsekts] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['fləʊtɪŋ] [klaʊdz] ,
and watch the busy insects and the floating clouds ,
和 手表 这 忙碌的 昆虫 和 这 漂浮的 云 ,

看看忙碌的昆虫和飘浮的云朵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[baɪ] [tɜːn] .
by turn .
经过 转动 .

轮流。

[ðə; ði] ['nɜːsəri] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] ['dɪd(ə)nt] [lʊk] ['veri] [ɪn'vaɪtɪŋ] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] , " ['wʌznt] [ʃiː; ʃi] ['veri]

The	nursery	path	of	duty	didn't	look	very	inviting	now	,	besides	,	"	wasn't	she	very
这	苗圃	小路	的	责任	没有	看	非常	邀请	现在	,	除了	,	"	不是	她	非常

['taɪəd] ,

tired	,
疲劳的	,

现在看来，这条充满责任感的育儿之路似乎并不那么吸引人了，而且，"她不是非常累吗？"

['skeəsli] ['restɪd] [ɪn'diːd] , ['ɑːftə(r)] ['jɛstərdeɪz] [lɒŋ] ['dʒɜːni] ?

scarcely	rested	indeed	,	after	yesterday's	long	journey	?
几乎	休息	的确	,	后	昨天的	长的	旅行	?

经过昨天的长途跋涉，你真的没怎么休息吗?

" [ðen] ['deɪzi] ['ʌtə] [ə'laʊd] [ðiːz] [nɒt] ['veri] ['greɪʃəs] [wɜːdz] , —

"	Then	Daisy	uttered	aloud	these	not	very	gracious	words	,	—
"	然后	雏菊	说出	大声	这些	不是	非常	亲切	字	,	—

"然后黛西大声说出了这些不太礼貌的话，——

" [wel] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [wɪð] [ðəʊz] [θriː] ['trʌb(ə)lsəm]

"	Well	,	I	suppose	I've	got	to	go	and	be	shut	up	with	those	three	troublesome
"	出色地	,	我	认为	我已经	得到	到	去	和	是	关闭	向上	和	那些	三	麻烦的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

"好吧，我想我得去和那三个麻烦的孩子待在一起了；

[ai] [wɪʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [left] [æt; ət] [həʊm] .

I	wish	they	had	been	left	at	home	.
我	希望	他们	有	到过	左边	在	家	.

我真希望他们当时留在家里。

" [səʊ] ['deɪzi] ['sləʊli] [went] [ʌp] [steəz] .

"	So	Daisy	slowly	went	up	stairs	.
"	所以	雏菊	缓慢地	去	向上	楼梯	.

于是黛西慢慢地上了楼。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kɔŋkə] [self] , [ðæt] ['trʌb(ə)lsəm] ['lɪt(ə)l] ['enəmi] , [bʌt; bət] [ðæt]

She	thought	she	was	conquering	self	,	that	troublesome	little	enemy	,	but	that
她	想法	她	曾是	征服	自己	,	那	麻烦的	小的	敌人	,	但	那

[wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [mis'teik] .

was	her	mistake	.
曾是	她	错误	.

她以为自己战胜了自己，那个麻烦的小敌人，但那是她的错误。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['kælkjuleɪtɪd] [haʊ] ['paʊəf(ə)l] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['enəmi] [wɒz; wəz] ,

She	had	not	calculated	how	powerful	her	little	enemy	was	,
她	有	不是	计算	如何	强大的	她	小的	敌人	曾是	,

她没有料到她的小敌人竟然如此强大。

[nɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['wepənz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

nor	all	the	weapons	he	could	bring	to	defend	himself	.
也不	全部	这	武器	他	可以	带来	到	保卫	他自己	.

也没有带上他能带的所有防身武器。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [θrʌst] [æt; ət] [hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , —

She	had	,	it	is	true	,	made	a	slight	thrust	at	him	when	she	said	,	—
她	有	,	它	是	真的	,	制成	一个	轻微	推力	在	他	什么时候	她	说	,	—

的确，她说这话的时候，曾轻轻地推了他一下——

" [ai] [sə'pəʊz] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] , " [ænd; ənd] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] ,

"	I	suppose	I've	got	to	,	"	and	still	another	and	a	surer	,
"	我	认为	我已经	得到	到	,	"	和	仍然	其他	和	一个	确定	,

"我想我必须这么做，"然后又说了一句，语气更加肯定。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [steəz] ,

when	she	turned	her	back	and	started	to	go	up	stairs	,
什么时候	她	转向	她	后退	和	开始	到	去	向上	楼梯	,

当她转身开始上楼时，

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɒt] ['wuːndɪd] [hɪm] ['mɔːtəli] , [səʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ]

but	still	she	had	not	wounded	him	mortally	,	so	the	little	fellow
但	仍然	她	有	不是	受伤	他	致命的	,	所以	这	小的	同伴

但她仍然没有对他造成致命伤，所以这个小家伙

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[limp] [ʌp] [steəz] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] ['deɪzi] .

limped	up	stairs	after	her	,	all	unknown	to	the	confident	Daisy	.
跛行	向上	楼梯	后	她	,	全部	未知	到	这	自信的	雏菊	.

她一瘸一拐地跟在后面上了楼，而自信的黛西对此毫不知情。

[wen] ['rəʊziː] [traɪ'ʌmfəntli] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] “ [pɪk] - ['nɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːri] - ['telɪŋ] ,

When	Rosie	triumphantly	announced	the	good	time	“	pic	-	nicking	and	story	-	telling	,
什么时候	罗西	凯旋而归	宣布	这	好的	时间	“	图片	-	偷窃	和	故事	-	讲述	,

当罗西得意洋洋地宣布美好的时光是“野餐和讲故事”时，

” [ænd; ənd] ['deɪzi] [sɔː] [nəʊ] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['tʃeriz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [gʊd]

”	and	Daisy	saw	no	prospect	of	cherries	saved	for	her	,	her	good
”	和	雏菊	锯	不	前景	的	樱桃	已保存	为了	她	,	她	好的

[ˌrezə'lʊʃən] [gruː] ['feɪntə(r)] ;

resolutions	grew	fainter	;
决议	生长	较暗	;

黛西看不到自己能吃到樱桃的希望，她的美好愿望也渐渐消退了；

[ðen] — [ðen] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] “ [self] ” [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm]

then	—	then	was	the	time	for	“	self	”	to	assert	himself	,	and	that	time
然后	—	然后	曾是	这	时间	为了	“	自己	”	到	断言	他自己	,	和	那	时间

[hiː; hi] ['kɔŋkə] ['fʊli] ,

he	conquered	fully	,
他	征服	完全	,

那时——那时是“自我”展现自我的时刻，而他彻底征服了那个时刻。

[ænd; ənd] [səʊ] [ʌp'rɔːriəs] [dɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [grəʊ] ,

and	so	uproarious	did	the	little	fellow	grow	,
和	所以	哄然	做过	这	小的	同伴	生长	,

小家伙越长越吵闹，

[æz; əz] ['deɪzi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['djuːti] , [ðæt] [dʒæks] [vɔɪs]

as	Daisy	turned	her	back	upon	the	nursery	path	of	duty	,	that	Jack's	voice
作为	雏菊	转向	她	后退	之上	这	苗圃	小路	的	责任	,	那	杰克的	嗓音

[wɒz; wəz] ['nɪəli] ['draʊnd] ,

was	nearly	drowned	,
曾是	几乎	溺水	,

当黛西背过身去，不再履行育儿的职责时，杰克的声音几乎被淹没了。

[æz; əz] ['lɪt(ə)l] “ [self] ” [həːl] [bæk] [hɪz; ɪz] ['taɪni] ['kænən] - [bɔːlz] [ɒv; əv] “ [gʊd] ['riːz(ə)nz]

as	little	“	self	”	hurled	back	his	tiny	cannon	-	balls	of	“	good	reasons
作为	小的	“	自己	”	投掷	后退	他的	微小的	大炮	-	球	的	“	好的	原因

渺小的“自我”反击了他那小小的“正当理由”炮弹。

” [waɪ] [ɪn] [rɪ'plaɪ] .

”	why	in	reply	.
”	为什么	在	回复	.

为什么？

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [ledʒ] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [pn][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪɪŋ] ,

Somehow	,	the	window	-	ledge	with	the	story	-	book	on	it	isn't	quite	satisfying	,
不知何故	,	这	窗户	-	壁架	和	这	故事	-	书	在	它	不是	相当	令人满意	,

['ɑːftə(r)][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

不知为何，窗台上放着故事书这件事，总感觉少了点什么。

['goʊldiz] ['gɜːlɪʃ] [feɪs] [siːm] [tuː; tə] [tɜːn] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , ['ɪntuː] [ðæt] [pv; əv][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ]

Goldy's	girlish	face	seems	to	turn	,	ever	and	anon	,	into	that	of	a	pleading
戈尔迪的	少女	脸	似乎	到	转动	,	曾经	和	匿名	,	进入	那	的	一个	恳求

['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

little	boy	,
小的	男生	,

戈尔迪那张少女般的脸庞似乎总是时不时地变成一张恳求的小男孩的脸。

[ænd; ənd] ['deɪzi] [hɜː'self] [siːm] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mænə(r)] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)]

and	Daisy	herself	seems	,	in	some	strange	manner	,	to	be	accountable	for
和	雏菊	她自己	似乎	,	在	一些	奇怪的	方式	,	到	是	问责制	为了

['goʊldiz] [ˌtrɪbju'leɪʃnz] .

Goldy's	tribulations	.
戈尔迪的	苦难	.

黛西本人似乎以某种奇怪的方式要为戈尔迪的苦难负责。

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] [laɪts] [pn][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['fɒləʊ] [ɪts] ['ʌpwəd]

golden	butterfly	lights	on	her	book	,	and	as	her	eyes	follow	its	upward
金的	蝴蝶	灯	在	她	书	,	和	作为	她	眼睛	跟随	它是	向上

[kɔːs] ,

course	,
课程	,

一束金色的蝴蝶灯光落在她的书上，她的目光顺着蝴蝶的轨迹向上移动，

[ðeɪ] [rest] [pn][ðə; ði][pjʊə(r)] [bluː] [pv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

they	rest	on	the	pure	blue	of	the	sky	,
他们	休息	在	这	纯的	蓝色的	的	这	天空	,

它们栖息在纯净的蓝色天空下，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['fləʊtɪŋ] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] [ɪn][ðeə(r)] [gɒd] - [daɪ'rɛktɪd] [weɪ] .

and	follow	the	floating	summer	clouds	in	their	God	-	directed	way	.
和	跟随	这	漂浮的	夏天	云	在	他们的	上帝	-	指导	方式	.

跟随夏日里飘浮的云朵，看它们如何按照上帝的旨意游动。

[ðen] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪstʃən] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [pv; əv] [hɪm] [huː] [kæn; kən] [riːd]

Then	comes	to	the	little	Christian	child	,	a	remembrance	of	Him	who	can	read
然后	来	到	这	小的	基督教	孩子	,	一个	纪念	的	他	WHO	能	读

['aʊə(r)] ['evri] [θɔːts] ,

our	every	thoughts	,
我们的	每一个	想法	,

然后，就到了基督徒小孩的层面，提醒他们那位能看透我们所有心思意念的神。

[ænd; ənd] [ðen] [self] [siːm] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] ,

and	then	self	seems	to	shrink	lower	and	lower	,
和	然后	自己	似乎	到	收缩	降低	和	降低	,

然后，自我似乎越来越小，越来越低。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpwəd] [glɑːns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

and	the	upward	glance	becomes	a	little	prayer	for
和	这	向上	瞥一眼	变成	一个	小的	祷告	为了

而那向上的目光，则化作一声小小的祈祷。

“ [greɪs] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ænd; ənd][tuː; tə] [help] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði][end] ,

“	Grace	to	conquer	and	to	help	us	to	the	end	,
”	优雅	到	征服	和	到	帮助	我们	到	这	结尾	,

“愿恩典帮助我们战胜一切，走到最后。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ,

”	and	the	still	,
”	和	这	仍然	,

“而且仍然，

[smɔːl] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [rɪ'piːts] [ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] [hɜːd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ðæt] ['veri]

small	voice	of	conscience	repeats	the	verse	of	the	lesson	heard	in	Church	that	very
小的	嗓音	的	良心	重复	这	诗	的	这	课	听到	在	教会	那	非常

['mɔːnɪŋ] —

morning	—
早晨	—

良心的微弱声音一遍遍地重复着那天早晨在教堂里听到的经文——

“ [nɒt] ['rendərɪŋ] ['iːv(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , [bʌt; bət] [kən'treəriwaɪz] , ['blesɪŋ] , ” [ænd; ənd] ['deɪzi] ['lisən]

“	Not	rendering	evil	for	evil	,	but	contrariwise	,	blessing	,	”	and	Daisy	listens
”	不是	渲染	邪恶的	为了	邪恶的	,	但	相反地	,	祝福	,	”	和	雏菊	听着

[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] ;

to	the	voice	;
到	这	嗓音	;

“不要以恶报恶，反倒要祝福，”黛西听从了这声音；

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['entəz] [ðə; ði] ['nɜːsəri] [wɪð] [braɪt] ,

she	thrusts	aside	the	book	,	and	a	moment	later	enters	the	nursery	with	bright	,
她	推力	旁边	这	书	,	和	一个	片刻	之后	进入	这	苗圃	和	明亮的	,

['kaɪndli] [feɪs] ,

kindly	face	,
亲切地	脸	,

她把书放到一边，片刻后，面带笑容和蔼地走进了育婴室。

['seɪɪŋ] , —

saying	,	—
说	,	—

说道，——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

“ ['ʃɑːlət] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [rest] [wɪð] ['siːliə] [ænd; ənd][næn] ?

“	Charlotte	,	wouldn't	you	like	to	go	down	stairs	and	rest	with	Celia	and	Nan	?
”	夏洛特	,	不会	你	喜欢	到	去	向下	楼梯	和	休息	和	西莉亚	和	楠	?

“夏洛特，你不想下楼和西莉亚还有南一起休息一下吗？”

[aɪl] [ə'mjuːz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

I'll	amuse	the	children	.
患病的	娱乐	这	孩子们	.

我来逗孩子们开心。

" ['deɪziz] ['kaɪndli] ['spɪrɪt] [si:m] [tu:; tə] [ə'fekt] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] .

"	Daisy's	kindly	spirit	seems	to	affect	all	the	little	folk	.
"	雏菊的	亲切地	精神	似乎	到	影响	全部	这	小的	民间	.

"黛西善良的性情似乎感染了所有的小朋友。"

['ɑ:ti] [teɪks] " ['slɪpəri] [dʒæk] , " [æz; əz] [hi:; hi] [laɪks] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɪm] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ni:] ,

Artie	takes	"	slippery	Jack	,	"	as	he	likes	to	call	him	,	upon	his	knee	,
阿蒂	需要	"	滑	杰克	,	"	作为	他	点赞	到	称呼	他	,	之上	他的	膝盖	,

阿蒂把"滑溜溜的杰克"(他喜欢这样称呼它)抱到膝盖上,

['lɪt(ə)l] [beə(r)] [li:nz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] ['rəʊzi:] [teɪks] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət]

little	Bear	leans	against	his	sister's	shoulder	,	and	Rosie	takes	a	cushion	at
小的	熊	倾斜	反对	他的	姐妹	肩膀	,	和	罗西	需要	一个	软垫	在

[hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] .

her	feet	.
她	脚	.

小熊靠在姐姐的肩膀上,罗茜则在脚边放了一个垫子。

[fɜ:st] , [ʃi:; ʃi] [telz] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['feɪvərɪt] [hɪm] —

First	,	she	tells	them	of	the	sound	of	many	voices	singing	their	favorite	hymn	—
第一的	,	她	讲述	他们	的	这	声音	的	许多	声音	歌唱	他们的	最喜欢的	圣歌	—

首先,她告诉他们,许多人都在唱着他们最喜欢的赞美诗——

" [dʒə'ru:sələm] [ðə; ði] ['gəʊldən] ,

"	Jerusalem	the	Golden	,
"	耶路撒冷	这	金的	,

"黄金耶路撒冷,

" [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] [æt; ət] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] [laʊdə] ,

"	which	sounded	far	away	at	first	,	and	then	became	louder	,
"	哪个	听起来	远的	离开	在	第一的	,	和	然后	成为	更大声	,

"起初听起来很遥远,然后变得越来越响亮。"

[æz; əz] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ,

as	a	procession	of	men	and	boys	came	in	the	church	,
作为	一个	游行	的	男人	和	男孩们	来了	在	这	教会	,

一群男人和男孩走进教堂,

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [hu:m] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['ɑ:ti] , [ænd; ənd] [jet] [sæŋ] [ðə; ði] [hɪm] ['veri]

some	of	whom	were	no	bigger	than	Artie	,	and	yet	sang	the	hymn	very
一些	的	谁	是	不	大	比	阿蒂	,	和	然而	唱	这	圣歌	非常

['naɪsli] .

nicely	.
很好	.

他们当中有些人个头和阿蒂差不多,但却把赞美诗唱得非常好听。

" [ðen] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [sʌtʃ] ['lʌvli] ['wɪndəʊz] !

"	Then	there	were	such	lovely	windows	!
"	然后	那里	是	这样的	迷人的	视窗	!

"那时的窗户真漂亮!"

[wʌn] , [weə(r)] [ˌes 'ti:] . ['sti:vn] [stʊd] ['həʊldɪŋ] [stəʊnz] .

One	,	where	St	.	Stephen	stood	holding	stones	.
一	,	在哪里	英石	.	史蒂芬	站立	保持	石头	.

其中一处是圣斯蒂芬手持石头站立的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst] [lʌv] [ðem; ðəm] ,

It	seemed	to	me	just	as	if	he	must	love	them	,
它	似乎	到	我	只是	作为	如果	他	必须	爱	他们	,

我觉得他一定很爱他们。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][təʊld] [ɑːnt] ['emə]

he	was	holding	them	so	close	to	his	heart	,	and	when	I	told	Aunt	Emma
他	曾是	保持	他们	所以	关闭	到	他的	心	,	和	什么时候	我	讲述	阿姨	艾玛

他把它们紧紧地抱在怀里，当我告诉艾玛阿姨时……

[səʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ðiːz] ['veri] [wɜːdz] — “

so	,	she	said	in	these	very	words	—	“
所以	,	她	说	在	这些	非常	字	—	“

所以，她用这些话说道——

- [pə'hæps] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['deɪzi] .

'	Perhaps	you	are	right	,	Daisy	.
-	也许	你	是	正确的	,	雏菊	.

“也许你是对的，黛西。”

['aʊə(r)] ['greɪtɪst] ['traɪəlz] , [ɪf] [bɔːn] ['miːkli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːdz] [seɪk] , [meɪ] [bɪ'kʌm] ['aʊə(r)]

Our	greatest	trials	,	if	borne	meekly	for	the	dear	Lord's	sake	,	may	become	our
我们的	最	试验	,	如果	出生	温顺地	为了	这	亲爱的	主场	清酒	,	可能	变得	我们的

['greɪtɪst] ['blesɪŋz] .

greatest	blessings	.
最	祝福	.

我们最大的考验，如果为了亲爱的主而谦卑地承受，可能会变成我们最大的祝福。

[ɪn] ['evri] [peɪn] [ɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [wiː; wi] [meɪ] [hɪə(r)] [gɒd] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . -

In	every	pain	or	trouble	we	may	hear	God	telling	us	of	His	love	for	us	.	'
在	每一个	疼痛	或者	麻烦	我们	可能	听到	上帝	讲述	我们	的	他的	爱	为了	我们	.	-

”

”

”

在每一次痛苦或磨难中，我们都能听到上帝告诉我们他对我们的爱。

“ [seɪ] [ðæt] [ə'gen] , ['sɪstə(r)] ['deɪzi] , ” ['wɪspəd] ['lɪt(ə)l][beə(r)] ; “ [ðæt] [ə'baʊt] [peɪn][ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

“	Say	that	again	,	Sister	Daisy	,	”	whispered	little	Bear	;	“	that	about	pain	and	trouble	,
”	说	那	再次	,	姐姐	雏菊	,	”	低声说道	小的	熊	;	“	那	关于	疼痛	和	麻烦	,

“黛西姐姐，再说一遍，”小熊低声说，“关于痛苦和麻烦的事。”

[ænd; ənd][sɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] , [pliːz] . ”

and	sit	a	little	closer	,	please	.	”
和	坐	一个	小的	更近	,	请	.	”

请坐近一点。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɒrəns] , [saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ˌes 'tiː] . ['stiːvn] .

“	There	was	a	picture	of	St	.	Lawrence	,	side	by	side	with	St	.	Stephen	.
”	那里	曾是	一个	图片	的	英石	.	劳伦斯	,	边	经过	边	和	英石	.	史蒂芬	.

“有一张圣劳伦斯和圣斯蒂芬并排的画像。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] ,

They	were	such	great	friends	,
他们	是	这样的	伟大的	朋友们	,

他们是很好的朋友，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [bɜːnd] [tuː; tə] [deθ] [ɒn] [hɒt]['aɪənz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [lɔːd] [səʊ]

and	he	was	burned	to	death	on	hot	irons	because	he	loved	the	Lord	so
和	他	曾是	烧伤	到	死亡	在	热的	熨斗	因为	他	喜爱	这	主	所以

['dɪəli] .

dearly	.
亲爱的	.

他因深爱主而被烙铁活活烧死。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtə(r)][ænd; ənd]['məʊzɪz] , [ænd; ənd]['deɪvɪd] [tuː] .

There	were	pictures	of	St	.	Peter	and	Moses	,	and	David	too	.
那里	是	图片	的	英石	.	彼得	和	摩西	,	和	大卫	也	.

有圣彼得、摩西和大卫的画像。

[ai] [laɪkt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ɑːnt] ['emə] [sed] [hjuː]

I	liked	so	much	to	look	at	them	,	and	Aunt	Emma	said	Hugh
我	喜欢	所以	很多	到	看	在	他们	,	和	阿姨	艾玛	说	休

我非常喜欢看它们，艾玛阿姨说休

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] [ʌp] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːvɪs] . ”

should	take	you	all	up	there	to	see	them	after	the	service	.	”
应该	拿	你	全部	向上	那里	到	看	他们	后	这	服务	.	”

礼拜结束后，我应该带你们都上去看看他们。”

“ [əʊ] , ['gʊdi] , ['gʊdi] , ” [bɪ'gæn]['lɪt(ə)l][dʒæk] , [bʌt; bət] ['ɑːti] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

“	Oh	,	goody	,	goody	,	”	began	little	Jack	,	but	Artie	clapped	his	hands	over	his
“	哦	,	好东西	,	好东西	,	”	开始	小的	杰克	,	但	阿蒂	鼓掌	他的	双手	超过	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

“哦，太好了，太好了，”小杰克刚开口，阿蒂就用手捂住了他的嘴。

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [fiːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['stɔːri] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

and	caught	his	flying	feet	,	that	his	sister's	story	might	not	be	interrupted	.
和	捕捉	他的	飞行	脚	,	那	他的	姐妹	故事	可能	不是	是	中断	.

他接住了飞奔的双脚，以免妹妹的故事被打断。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [kləʊðz]

“	There	was	one	window	in	the	church	where	a	woman	was	giving	clothes
“	那里	曾是	一	窗户	在	这	教会	在哪里	一个	女士	曾是	给予	衣服

[ænd; ənd] [bred] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] .

and	bread	to	poor	people	.
和	面包	到	贫穷的	人们	.

“教堂里有一扇窗户，一位妇女正在给穷人分发衣服和面包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['meməri] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] ['leɪdi] , [huːm] ['evribɒdi] [lʌvd] ,

It	was	in	memory	of	a	dear	,	good	lady	,	whom	everybody	loved	,
它	曾是	在	记忆	的	一个	亲爱的	,	好的	女士	,	谁	大家	喜爱	,

这是为了纪念一位深受大家爱戴的善良女士。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf] [ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ,

for	she	spent	her	whole	life	in	visiting	the	sick	and	poor	,
为了	她	花费	她	所有的	生活	在	访问	这	生病的	和	贫穷的	,

因为她一生都在探望病人和穷人，

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [kaɪnd] [diːdz] [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [wɜːdz] .

and	doing	kind	deeds	and	saying	comforting	words	.
和	正在做	种类	契约	和	说	令人感到安慰	字	.

做善事，说安慰的话。

[ðə; ði] [tɪəz] [stʊd] [ɪn] [ɑːnt] ['ɛməz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['wɪndəʊ] ,

The	tears	stood	in	Aunt	Emma's	eyes	as	she	looked	at	that	window	,
这	眼泪	站立	在	阿姨	艾玛的	眼睛	作为	她	看起来	在	那	窗户	,

艾玛阿姨望着窗外，泪水盈满了眼眶。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['leɪdi] ,

for	she	had	known	and	loved	the	gentle	lady	,
为了	她	有	已知	和	喜爱	这	温和的	女士	,

因为她认识并喜爱这位温柔的女士，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [wʊd] [stɪl] [wɔːk]

and	she	told	me	that	some	of	those	very	poor	people	would	still	walk
和	她	讲述	我	那	一些	的	那些	非常	贫穷的	人们	会	仍然	走

[maɪlz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] ,

miles	to	visit	her	grave	,
英里	到	访问	她	严重	,

她告诉我，即使是那些非常贫穷的人，仍然会步行数英里去祭拜她的坟墓。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [gɒd][grɑːnt] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ]

and	then	she	said	,	'	God	grant	,	little	daughter	,	that	you	may	grow	to	be	such
和	然后	她	说	,	-	上帝	授予	,	小的	女儿	,	那	你	可能	生长	到	是	这样的

[ə; eɪ]

a
一个

然后她说："愿上帝保佑，我的小女儿，你长大后能成为这样的人。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['lʌvli] , ['krɪstʃən] ['wʊmən] .

lovely	,	Christian	woman	.
迷人的	,	基督教	女士	.

一位美丽善良的基督徒女性。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['feɪθfəli] ['duːɪŋ] , [wɪð] [gɑːdz] [help] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['evri] - [deɪ] ['djuːtiz]

You	must	begin	by	faithfully	doing	,	with	God's	help	,	the	little	every	-	day	duties
你	必须	开始	经过	忠实	正在做	,	和	神的	帮助	,	这	小的	每一个	-	天	职责

['nɪərɪst] [juː; jʊ] .

nearest	you	.
最近的	你	.

你必须从忠实地履行你身边最基本的日常职责开始，并在上帝的帮助下完成这些职责。

- [ðen] , [əʊ] ! [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lʌvli] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][wʌn][juː; jʊ]

'	Then	,	oh	!	there	were	lovely	windows	of	little	children	,	and	one	you
-	然后	,	哦	!	那里	是	迷人的	视窗	的	小的	孩子们	,	和	一	你

[mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [lʊk] [æt; ət] ,

must	surely	look	at	,
必须	一定	看	在	,

"然后，哦！那里有可爱的小孩子窗户，其中有一扇你一定要看看。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] , [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['rəʊziː] , [ɪz] ['niːlɪŋ] [æt; ət] [kraɪsts] [fiːt] .

for	a	dear	little	girl	,	no	bigger	than	Rosie	,	is	kneeling	at	Christ's	feet	.
为了	一个	亲爱的	小的	女孩	,	不	大	比	罗西	,	是	跪着	在	基督的	脚	.

一个可爱的小女孩，个头和罗茜差不多，正跪在基督的脚下。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][leɪn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [krɒs] [ðeə(r)] , [wɪtʃ] [miːnz] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɔː(r)][peɪn][ʃiː; ʃi]

She	has	lain	down	her	cross	there	,	which	means	some	trouble	or	pain	she
她	有	莱恩	向下	她	叉	那里	,	哪个	方法	一些	麻烦	或者	疼痛	她

[hæd; həd] ['peɪʃntli] [bɔːn] ,

had	patiently	borne	,
有	耐心	出生	,

她把十字架放在了那里，这意味着她曾耐心忍受过一些苦难或痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔ:d] [wɒz; wəz]['həʊldɪŋ] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'wɔ:d] [ə; eɪ] ['lʌvli] [kraʊn] [fɔ:(r); fə(r)]

and	the	dear	Lord	was	holding	out	for	reward	a	lovely	crown	for
和	这	亲爱的	主	曾是	保持	出去	为了	报酬	一个	迷人的	王冠	为了

[hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

her	head	.
她	头	.

而仁慈的上帝正准备给她一顶美丽的王冠作为奖赏。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

Then	there	was	a	city	,	and	the	moon	was	rising	over	it	,
然后	那里	曾是	一个	城市	,	和	这	月亮	曾是	上升	超过	它	,

然后出现了一座城市，月亮正从城市上方升起。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ['eɪndʒl][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['mu:nlɪt] [skaɪ] , ['kæriɪŋ]

and	a	white	angel	was	going	up	into	the	moonlit	sky	,	carrying
和	一个	白色的	天使	曾是	去	向上	进入	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	天空	,	携带

, [səʊ] ['tendəli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] . ”

,	so	tenderly	,	a	little	child	.	”
,	所以	温柔地	,	一个	小的	孩子	.	”

一位白衣天使正缓缓升入月光下的天空，温柔地抱着一个小孩。

“ ['deɪzi] , [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['lɪt(ə)l][beə(r)] , “ [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [ðæt] [bɔ:(r)][ðə; ði]

“	Daisy	,	do	you	suppose	,	”	interrupted	little	Bear	,	“	that	little	child	that	bore	the
“	雏菊	,	做	你	认为	,	”	中断	小的	熊	,	“	那	小的	孩子	那	钻孔	这

[krɒs] ,

cross	,
叉	,

“黛西，你觉得，”小熊打断道，“那个背负十字架的小孩，

['evə(r)] [felt] ['fretf(ə)l] , [ænd; ənd] [spəʊk] [krɒs] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['sɪstəz] , [ænd; ənd] ['brʌðəz] , [ænd; ənd]

ever	felt	fretful	,	and	spoke	cross	to	her	sisters	,	and	brothers	,	and
曾经	毛毡	烦躁	,	和	辐	叉	到	她	姐妹	,	和	兄弟	,	和

['dɪd(ə)nt] [mi:n] [tu:; tə] ?

didn't	mean	to	?
没有	意思是	到	?

你是否曾经因为烦躁不安而对兄弟姐妹说了不耐烦的话，但并非有意如此?

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	67	]
”	[	页	-	]

“[第 67 页]

“ [jes] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] ; [doʊnt][ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] ['mæmə; mə'mɑ:][təʊld][ˌju: 'es][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ]

“	Yes	,	little	brother	;	don't	you	remember	Mamma	told	us	we	were	young
”	是的	,	小的	兄弟	;	不	你	记住	妈妈	讲述	我们	我们	是	年轻的

['krɪstʃən] ['səʊldʒəz] ,

Christian	soldiers	,
基督教	士兵	,

“是的，弟弟；你不记得妈妈告诉我们，我们是年轻的基督徒战士吗？”

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['bæt(ə)lz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɪnfl] ['neɪtʃə(r)][tu:; tə] [faɪt] ['evri] [deɪ]

and	would	have	our	little	battles	with	our	sinful	nature	to	fight	every	day
和	会	有	我们的	小的	战斗	和	我们的	罪恶的	自然	到	斗争	每一个	天

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [tɪl] ['aʊə(r)] [laɪfs] [end] ?

and	hour	till	our	life's	end	?
和	小时	直到	我们的	生活的	结尾	?

难道我们要每天每时每刻都与自己的罪恶本性作斗争，直到生命的尽头吗?

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dɪnə(r)] - [bel] , [ænd; ənd][ai][mʌst; məst][gəʊ] [daʊn] [steəz] ; [ænd; ənd][ai] [fə'gɒt]

But	there's	the	dinner	-	bell	,	and	I	must	go	down	stairs	;	and	I	forgot
但	有	这	晚餐	-	钟	,	和	我	必须	去	向下	楼梯	;	和	我	忘了

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

to	tell	you	,
到	告诉	你	,

但是晚餐铃响了，我得下楼了；而且我忘了告诉你，

['ɑːnti] ['wɒnts] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'zɜːt] [tuː; tə] - [deɪ] . ”

Auntie	wants	you	all	to	come	down	to	dessert	to	-	day	.	”
阿姨	想要	你	全部	到	来	向下	到	甜点	到	-	天	.	”

阿姨想让你们今天都下来吃甜点。

“ [weɪt] , ['sɪstə(r)] ['dɑːlɪŋ] , ” ['pliːdɪd] ['rəʊziː] ,

“	Wait	,	sister	darling	,	”	pleaded	Rosie	,
“	等待	,	姐姐	亲爱的	,	”	恳求	罗西	,

“等等，亲爱的姐姐，”罗茜恳求道。

[fɔː(r); fə(r)] ['deɪziz] ['kaɪndli] ['spɪrɪt][hæd; həd]['brəʊkən] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːl] [ɒv; əv] [praɪd] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	Daisy's	kindly	spirit	had	broken	down	the	little	wall	of	pride	which	had
为了	雏菊的	亲切地	精神	有	破碎的	向下	这	小的	墙	的	自豪	哪个	有

['rɪz(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstəz] .

risen	between	the	sisters	.
升起	之间	这	姐妹	.

因为黛西善良的品格打破了姐妹俩之间筑起的那道小小的骄傲之墙。

“ [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [kɪs] .

“	I	wanted	to	give	you	a	sailor	kiss	.
“	我	通缉	到	给	你	一个	水手	吻	.

“我想给你一个水手之吻。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [dɪə(r)] , [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] — [æz; əz][ə; eɪ] — ”

You	are	a	darling	dear	,	and	beautiful	as	a	—	as	a	—	”
你	是	一个	亲爱的	亲爱的	,	和	美丽的	作为	一个	—	作为	一个	—	”

你真是个可爱的小甜心，美得像——像——”

“ [bæ'buːnz] ['sɪstə(r)] , ” ['mɪstʃɪvəs] ['ɑːti] [ˌɪntə'pəʊzd] .

“	Baboon's	sister	,	”	mischievous	Artie	interposed	.
“	狒狒的	姐姐	,	”	恶作剧	阿蒂	插入	.

“狒狒的妹妹，”调皮的阿蒂插嘴道。

['deɪziz] ['dʒent(ə)lnəs] [tʊk] [nəʊ] [ə'fens] [æt; ət][ðə; ði]['rɑːðə(r)] [ˌɪmpə'laɪt] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['rəʊziː] ,

Daisy's	gentleness	took	no	offence	at	the	rather	impolite	quotation	,	and	Rosie	,
雏菊的	温柔	采取	不	罪行	在	这	相当	不礼貌	引述	,	和	罗西	,

黛西天性温柔，并没有因为这句略显无礼的引语而生气，而罗西，

['nəʊɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði] ['veri] [fjuː] ['ænɪmlz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['fæməli] [mə'nædʒəri] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

knowing	only	the	very	few	animals	included	in	the	Family	Menagerie	,	supposed
会心	仅有的	这	非常	很少	动物	包括	在	这	家庭	动物园	,	据称

只知道家庭动物园里有那么几种动物，就以为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[ðə; ði] [freɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ˌkɒmplɪ'mentri] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , —

the	phrase	to	be	very	complimentary	,	and	added	,	—
这	短语	到	是	非常	免费	,	和	额外	,	—

这句话意在表达极大的赞美之情，并补充道：

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['lʊkɪŋ] [wʌn][bɪt] ['staɪlɪʃ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] - [dres] ,
“ You are not looking one bit stylish in your new Pollyness dress ,
“ 你 是 不是 寻找 一 少量 时髦的 在 你的 新的 - 裙子 ,

你穿那件新买的波莉妮丝连衣裙一点也不时尚。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [fʌnɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['dɑːlɪŋ] [pet] .
and I was only funnin ' to say so , darling pet .
和 我 曾是 仅有的 乐趣 - 到 说 所以 , 亲爱的 宠物 .

我只是开玩笑而已，亲爱的宝贝。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 69]
” [页 -]

“[第 69 页]

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

“ [əʊ] ['tʃɪldrən] !
“ O children !
“ 哦 孩子们 !

“孩子们啊！

[kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] !
come and look at me !
来 和 看 在 我 !

快来看我！

[wɒz; wəz]['evə(r)] [reɪn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gliː]
Was ever rain in such a glee
曾是 曾经 雨 在 这样的 一个 高兴

曾有哪场雨如此欢快?

[æz; əz][ai][hæv; həv] [biːn] [ɔːl] [deɪ] ?
As I have been all day ?
作为 我 有 到过 全部 天 ?

就像我一整天那样吗?

[drɒp] ['tʃeɪsɪŋ] [drɒp][məʊst] ['merəli] ,
Drop chasing drop most merrily ,
降低 追逐 降低 最多 兴高采烈地 ,

追逐水滴，无比快乐，

['dʒɔsliŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['klʌmzɪli] ,
Jostling each other clumsily ,
推搡 每个 其他 笨拙地 ,

笨拙地互相推搡，

[jʊd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [pleɪ] .
You'd think we were in play .
你会 思考 我们 是 在 玩 .

你会以为我们已经进入比赛状态了。

“ [ænd; ənd] [jet] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [wɜːk] [wɪv] [dʌn] ,
“ And yet see how much work we've done ,
“ 和 然而 看 如何 很多 工作 我们已经 完毕 ,

“然而，看看我们已经完成了多少工作，

[ænd; ənd] [ðen] [jʊl] [siː] [wɪr] [nɒt] [ɪn] [fʌn] ,
And then you'll see we're not in fun ,
和 然后 你会 看 是 不是 在 乐趣 ,

然后你就会发现我们不是在开玩笑。

['hwət'er] [juː; jʊ] [θɔːt] [bɪ'fɔː(r)] .
Whate'er you thought before .
什么 你 想法 前 .

无论你之前怎么想。

[wɪv] ['drɪvn] [ðə; ði] [sʌn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skaɪ] ,
We've driven the sun out of the sky ,
我们已经 驱动 这 太阳 出去 的 这 天空 ,

我们已经把太阳从天上赶走了。

[meɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] [kraɪ] ,
Made all the trees and bushes cry ,
制成 全部 这 树木 和 灌木丛 哭 ,

让所有的树木和灌木都哭了，

[ænd; ənd] ['taɪtli] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
And tightly closed the door .
和 紧紧 关闭 这 门 .

然后把门紧紧地关上了。

" [ə'læs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] , [maɪs] , [ænd; ənd] ['meɪdn] ['ɑːnti] !
" Alas for the best - laid plans of children , mice , and maiden aunties !
" 唉 为了 这 最好的 - 铺设 计划 的 孩子们 , 小鼠 , 和 少女 阿姨们 !

"唉，孩子、老鼠和老处女姑妈们精心制定的计划也终究会落空！"

['iːv(ə)n] [ɪn] ['prɒvɪdəns] ([ðəʊ] ['əʊnli] ['fɔːti] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['bɒstən]) [ðə; ði] [sʌn] [dʌz] [nɒt] ['ɔːlweɪz]
Even in Providence (though only forty miles from Boston) the sun does not always
甚至 在 普罗维登斯 (尽管 仅有的 四十 英里 从 波士顿) 这 太阳 做 不是 总是
[ʃaɪn] , [ænd; ənd] [səʊ]
shine , and so
闪耀 , 和 所以

即使在普罗维登斯（虽然距离波士顿只有四十英里），太阳也并非总是普照大地，因此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] [saʊndz] [ðæt] ['griːtɪd] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] [ɪn]
it was that the first sounds that greeted the waking ears of the little folk in
它 曾是 那 这 第一的 声音 那 问候 这 醒来 耳朵 的 这 小的 民间 在
[ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [striːt] ,
the Funny house on Funny street ,
这 有趣的 房子 在 有趣的 街道 ,

那是滑稽街滑稽屋里的小人们醒来后听到的第一种声音。

[wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['pætə(r)] , ['pætə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [peɪnz] , [drɪp] , [drɪp] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs]
were the patter , patter , on the window panes , drip , drip , from the house
是 这 语调 , 语调 , 在 这 窗户 窗格 , 滴 , 滴 , 从 这 房子
[iːvz] ,
eaves ,
檐 ,

是滴答滴答地敲打着窗户玻璃，是滴答滴答地从屋檐下流下来的水滴。

" [ðə; ði] ['splæʃɪŋ] , ['dæʃɪŋ] ,
" The splashing , dashing ,
" 这 溅起水花 , 帅气 ,

"飞溅、冲刺，

['hʌrɪɪŋ] , ,
Hurrying , skurrying ,
匆忙 , 匆匆忙忙 ,

匆匆忙忙，飞奔而来

" [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] , ['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] [hɪl] ,
" of the stream of water , which , starting from College Hill ,
" 的 这 溪流 的 水 , 哪个 , 开始 从 大学 爬坡道 ,

"从学院山开始的溪流，

[plʌndʒ] [daʊn] ['fʌni] [striːt] [ɪn][ɪts][mæd] [reɪs] [tuː; tə] ['empti] [ɪt'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)]['beɪs(ə)n] ,
plunges down Funny street in its mad race to empty itself into the river basin ,
暴跌 向下 有趣的 街道 在 它是 疯狂的 种族 到 空的 本身 进入 这 河 盆地 ,

它沿着滑稽街疯狂地奔跑，最终汇入河盆。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['hʌndrəd] ['feləʊ] - [striːmz] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'strɪp] [ˌaɪ 'tiː] .
before its hundred fellow - streams should outstrip it .
前 它是 百 同伴 - 溪流 应该 超过 它 .

在它周围的数百条支流超越它之前。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ðɪs] [reɪn] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪərəns] ['jestədeɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
" Why didn't this rain put in an appearance yesterday , I should like to know ?
" 为什么 没有 这 雨 放 在 一个 外貌 昨天 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

"我想知道，为什么昨天没有下雨？"

[ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][draɪ] , ['pəʊki] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] [laɪf] ,
Of all the dry , poky days in a boy's life ,
的 全部 这 干燥 , 慢吞吞 天 在 一个 男孩们 生活 ,

男孩一生中所有枯燥乏味的日子里，

[aɪ][duː; də] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][dɹ'aɪəst] .
I do think a rainy day is just the dryest .
我 做 思考 一个 下雨 天 是 只是 这 最干燥 .

我确实觉得下雨天反而是最干燥的。

[waɪ] ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['reɪni] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? " ['petjuləntli]
Why couldn't we have had a rainy Sunday and done with it ? " petulantly
为什么 不能 我们 有 有 一个 下雨 星期日 和 完毕 和 它 ? " 任性地
[di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] ['kiːpə(r)] ,
demanded the Keeper ,
要求 这 守门员 ,

"为什么我们就不能过个下雨的星期天，然后就结束了呢？"守门人愠怒地问道。

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]['ɑːnsə(r)] .
even the wisdom of the Owl failed to find answer .
甚至 这 智慧 的 这 猫头鹰 失败的 到 寻找 回答 .

就连猫头鹰的智慧也未能找到答案。

[ðə; ði] ['kiːpərz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [wel] - ['biːɪŋ]
The Keeper's state of mind was not favorable to the peace and well - being
这 守门员 状态 的 头脑 曾是 不是 有利 到 这 和平 和 出色地 - 存在
[ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [ɪn][hɪz; ɪz][keə(r)] ,
of the little animals in his care ,
的 这 小的 动物 在 他的 关心 ,

饲养员的精神状态不利于他照料的小动物们的安宁和幸福。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪd] ['bɛrz] [s'tɒkɪŋz] , [flʌŋ] [ðə; ði] ['səʊpi] [spʌndʒ] ['ɪntuː]['dʒækoʊz] [aɪz] ,

and	he	hid	Bear's	stockings	,	flung	the	soapy	sponge	into	Jacko's	eyes	,
和	他	隐藏	熊的	长筒袜	,	扔	这	肥皂泡	海绵	进入	杰克的	眼睛	,

他藏起了熊的袜子，把沾满肥皂的海绵扔进了杰克的眼睛里。

[ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['roʊziz] ['eɪti] [taɪmz] [ɒv; əv]

and	interrupted	Rosie's	eighty	times	of
和	中断	罗西的	八十	时代	的

并打断了罗西八十次

“ [reɪn] , [reɪn] , [gəʊ][tuː; tə] [speɪn] ,

“	Rain	,	rain	,	go	to	Spain	,
〃	雨	,	雨	,	去	到	西班牙	,

“下雨吧，下雨吧，去西班牙吧，

['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [kʌm] [ə'gen] ;

Never	,	never	,	come	again	;
绝不	,	绝不	,	来	再次	;

永远，永远不要再来了；

〃 [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst] ['ʃɑːrlətz] ['peɪʃ(ə)ns] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

〃	which	was	sure	to	bring	sunshine	,	till	at	last	Charlotte's	patience	was	quite
〃	哪个	曾是	当然	到	带来	阳光	,	直到	在	最后的	夏洛特的	耐心	曾是	相当

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

“这肯定会带来阳光，直到夏洛特的耐心最终完全耗尽。”

[səʊ][pə'pɑː][wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə] ,

so	Papa	was	appealed	to	,
所以	爸爸	曾是	上诉	到	,

于是，人们向爸爸求助。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kiːpə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['laɪbrəri] ['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['aʊə(r)] ,

and	the	Keeper	summoned	to	sit	in	the	Library	corner	a	full	hour	,
和	这	守门员	被召唤	到	坐	在	这	图书馆	角落	一个	满的	小时	,

管理员被召到图书馆角落里坐了一个小时，

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] ['taɪərsəmnɪs] ;

without	even	a	book	to	relieve	the	tiresomeness	;
没有	甚至	一个	书	到	缓解	这	令人厌烦	;

连本书都没有，无法缓解无聊；

[bʌt; bət] [wen] ['pɑːpəz] ['mɔːnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsəri] [rɪ'viːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm]

but	when	Papa's	morning	visit	to	the	nursery	revealed	the	fact	that	the	same
但	什么时候	爸爸的	早晨	访问	到	这	苗圃	揭晓	这	事实	那	这	相同的

['mɪstʃɪvəs] ['spɪrɪt][hæd; həd] ['θɪkli] ['paʊdəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['strɔːb(ə)riz] ,

mischievous	spirit	had	thickly	powdered	the	children's	strawberries	,
恶作剧	精神	有	浓密	粉末状	这	孩子们的	草莓	,

但当爸爸早上去育儿室查看时，却发现原来是同一个调皮捣蛋的家伙在孩子们的草莓上撒了厚厚一层粉末。

[ænd; ənd] ['fleɪvəd] [ðeə(r)] ['gɒblət] [ɒv; əv]

and	flavored	their	goblets	of
和	调味	他们的	高脚杯	的

并给他们的酒杯调味

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[mɪlk] [wɪð] [sɔ:lt] , ['mɑ:stə(r)] ['ki:pə(r)] [wɒz; wəz] ['sentənst] [tu:; tə] ['sɒlətri] [kən'faɪnmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn]

milk	with	salt	,	Master	Keeper	was	sentenced	to	solitary	confinement	in	his	own
牛奶	和	盐	,	掌握	守门员	曾是	判刑	到	孤	监禁	在	他的	自己的

[ru:m] ,

room	,
房间	,

牛奶加盐，狱卒被判处单独监禁在自己的房间里。

[ænd; ənd][ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [kən'fju:z] [ðə; ði][plænz][ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] ,

and	in	order	to	confuse	the	plans	of	the	Evil	Spirit	,
和	在	命令	到	迷惑	这	计划	的	这	邪恶的	精神	,

为了扰乱邪灵的计划，

“ [hu:] [faindz] ['mɪstʃɪf] [stɪl]

“	Who	finds	mischief	still
“	WHO	发现	恶作剧	仍然

谁还敢寻衅滋事?

[fɔ:(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][maɪndz][tu:; tə] [bru:] ,

For	idle	minds	to	brew	,
为了	闲置的	思想	到	酿造	,

闲暇时闲暇，不妨畅想一番。

” [pə'pɑ:] [əd'mɪnɪstəd] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:nɪd] [bɪ'fɔ:(r)]

”	Papa	administered	a	check	in	the	shape	of	a	poem	to	be	learned	before
”	爸爸	管理	一个	查看	在	这	形状	的	一个	诗	到	是	学习	前

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [ʃʊd; ʃəd] [daɪn] ,

the	young	gentleman	should	dine	,
这	年轻的	绅士	应该	用餐	,

“爸爸给这位年轻绅士开了一张支票，支票是用一首诗的形式写的，要求他在用餐前背诵这首诗。”

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)]['mɑ:stə(r)] ['ɑ:ti] [fi:st] [ɒn][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [sɔ:lt][teə(r); tɪə] - [drɒps] ,

and	poor	Master	Artie	feasted	on	a	few	of	his	own	salt	tear	-	drops	,
和	贫穷的	掌握	阿蒂	盛宴	在	一个	很少	的	他的	自己的	盐	撕	-	滴	,

可怜的阿蒂少爷只好津津有味地吃掉了几滴自己的咸眼泪。

[waɪlst] ['sɜ:tʃɪŋ] ['ru:fəli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [nɛə] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [faʊnd] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd]

whilst	searching	ruefully	for	the	ne'er	-	to	-	be	-	found	handkerchief	,	and
而	搜索	懊悔地	为了	这	从未	-	到	-	是	-	成立	手帕	,	和

['mʌtərɪŋ] —

muttering	—
喃喃自语	—

他一边懊恼地寻找着那条始终找不到的手帕，一边喃喃自语——

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [mi:n] , [əʊld] , ['reɪnɪ] , ['glu:mi] [taʊn] .

“	I	wish	I	was	out	of	this	mean	,	old	,	rainy	,	gloomy	town	.
“	我	希望	我	曾是	出去	的	这	意思是	,	老的	,	下雨	,	阴沉	镇	.

“我真希望自己能离开这个阴暗、破旧、多雨、阴沉的小镇。”

['mæmə; mə'mɑ:] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndə'stʊd] [haʊ] [aɪ][dʒʌst] [went] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] .

Mamma	would	have	understood	how	I	just	went	in	for	a	little	fun	.
妈妈	会	有	理解	如何	我	只是	去	在	为了	一个	小的	乐趣	.

妈妈会理解我只是想进去玩玩而已。

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃɑ:lət] [jet] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [mes] .

I'll	have	it	out	of	Charlotte	yet	,	for	this	mess	.
患病的	有	它	出去	的	夏洛特	然而	,	为了	这	混乱	.

我一定要把这件事从夏洛特彻底解决掉。

[ʃi:; ʃi][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪŋ] [ˌem 'i:] [ðɪs] ['ʃæbi] [trɪk] .

She	shall	pay	well	for	serving	me	this	shabby	trick	.
她	将	支付	出色地	为了	服务	我	这	破旧	诡计	.

她会为耍这种卑鄙的伎俩付出惨痛的代价。

[pʃɔː] !
Pshaw **!**
呸 !

呸!

[ai][duː; də] [dɪ'spaɪz] [tel] - [teɪlz; 'teɪliːz] .
I **do** **despise** **tell** **-** **tales** **.**
我 做 鄙视 告诉 - 故事 .

我非常讨厌告密者。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
She **shall** **hear** **from** **me** **.**
她 将 听到 从 我 .

我会给她回信。

[siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][doʊnt] .
See **if** **she** **don't** **.**
看 如果 她 不 .

看看她会不会这么做。

〃 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〃 **[** **Pg** **73** **]**
〃 [页 -]

“[第 73 页]

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['ɛməz] [naɪs] [tʃeəz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ɪm'pruːvd] [ɪn][ðeə(r)]
I **am** **afraid** **the** **rounds** **of** **Aunt** **Emma's** **nice** **chairs** **were** **not** **improved** **in** **their**
我 是 害怕的 这 回合 的 阿姨 艾玛的 好的 椅子 是 不是 改进 在 他们的
[ə'pɪərəns] [baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] ,
appearance **by** **the** **Keeper's** **state** **of** **mind** **,**
外貌 经过 这 守门员 状态 的 头脑 ,

恐怕管理员的这种心境并没有让艾玛阿姨那些漂亮的椅子看起来更好看。

[səʊ] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] - [hɑːts] [ænd; ənd][ðeə(r)] [fiːt] ;
so **strong** **is** **the** **sympathy** **between** **little** **boys** **'** **hearts** **and** **their** **feet** **;**
所以 强的 是 这 同情 之间 小的 男孩们 - 心 和 他们的 脚 ;

小男孩的心灵和他们的双脚之间有着如此强烈的共鸣;

[waɪlst] [ðə; ði]['lætə(r)] [help] [tuː; tə] [fliː] [frɒm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒə(r)][ɔː(r)]['iːv(ə)l] ,
whilst **the** **latter** **help** **to** **flee** **from** **coming** **danger** **or** **evil** **,**
而 这 后者 帮助 到 逃跑 从 未来 危险 或者 邪恶的 ,

而后者则有助于逃离即将到来的危险或邪恶。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [siːm] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][beə(r)]['prez(ə)nt] [dɪs'kʌmfət] .
they **also** **seem** **to** **help** **them** **to** **bear** **present** **discomfort** **.**
他们 还 似乎 到 帮助 他们 到 熊 展示 不适 .

它们似乎还能帮助他们忍受当前的不适。

[naʊ] , [wiː; wi][doʊnt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Now **,** **we** **don't** **,** **for** **a** **moment** **,**
现在 , 我们 不 , 为了 一个 片刻 ,

现在，我们暂时不会这样。

[miːn] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðəm'selvz] [baɪ] [dɪs'fɪgərɪŋ]
mean **to** **recommend** **little** **boys** **in** **trouble** **to** **relieve** **themselves** **by** **disfiguring**
意思是 到 推荐 小的 男孩们 在 麻烦 到 缓解 他们自己 经过 毁容
['fɜːnɪtʃə(r)] — [fɑː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] — [bʌt; bət][wiː; wi] [bɪ'liːv] ['meni] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['bæt(ə)l][hæz; həz] [biːn]
furniture **—** **far** **from** **that** **—** **but** **we** **believe** **many** **a** **boy's** **battle** **has** **been**
家具 — 远的 从 那 — 但 我们 相信 许多 一个 男孩们 战斗 有 到过
[fɔːt] [sək'sesfəli] ,
fought **successfully** **,**
战斗 成功地 ,

并非建议有困扰的小男孩通过破坏家具来排泄——远非如此——但我们相信，许多男孩的斗争已经取得了成功。

[wɪð] ['æŋgri] , ['bɪtə(r)] ['fiːlɪŋz] , ['meni] [ə; eɪ] ['trʌbld] [muːd] [dɪ'speld] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [gʊd] ,

with	angry	,	bitter	feelings	,	many	a	troubled	mood	dispelled	during	a	good	,
和	生气的	,	苦的	情怀	,	许多	一个	麻烦	情绪	驱散	期间	一个	好的	,

带着愤怒、痛苦的情绪，许多烦躁的心情在一次愉快的经历中得以消散。

['stɜːrɪŋ] [geɪm] [ɒv; əv] [fʊt] - [bɔːl] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] , [klɪə(r)][eə(r)] .

stirring	game	of	foot	-	ball	in	the	fresh	,	clear	air	.
搅拌	游戏	的	脚	-	球	在	这	新鲜的	,	清除	空气	.

在清新的空气中进行了一场激动人心的足球比赛。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] , [ðə; ði][nekst][taɪm] ['evriθɪŋ] “ ['bɔðə] ” [ænd; ənd][laɪf] [siːm] “ [dʒʌst][wʌn]

Try	it	,	boys	,	the	next	time	everything	“	bothers	”	and	life	seems	“	just	one
尝试	它	,	男孩们	,	这	下一个	时间	一切	“	烦人	”	和	生活	似乎	“	只是	一

['tæŋg(ə)l] , ” — ['evribɒdi] ['seɪɪŋ] ,

tangle	,	”	—	everybody	saying	,
纠纷	,	”	—	大家	说	,

下次当所有事情都“烦心”且生活似乎“一团糟”时，不妨试试这个方法——每个人都这么说。

“ [doʊnt][duː; də] [ðɪs] , ” [ɔː(r)] , “ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] ?

“	Don't	do	this	,	”	or	,	“	Why	do	you	do	that	?
“	不	做	这	,	”	或者	,	“	为什么	做	你	做	那	?

“不要这样做，”或者，“你为什么要这样做？”

” ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,

”	Sometimes	it	must	seem	to	you	as	if	there	was	no	place	for	boys	,
”	有时	它	必须	似乎	到	你	作为	如果	那里	曾是	不	地方	为了	男孩们	,

[səʊ][æpt][ɑː(r); ə(r)]

so	apt	are
所以	易于	是

“有时候你或许会觉得，男孩们似乎没有容身之地，因为……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wiː; wi] , [əʊld][fəʊk] , [wɪð] ['aʊə(r)] [nɜːvz] [ænd; ənd] [naɪs] [sə'raʊndɪŋz] , [tuː; tə] [fə'get] ['aʊə(r)] [əʊn] “

we	,	old	folk	,	with	our	nerves	and	nice	surroundings	,	to	forget	our	own	“
我们	,	老的	民间	,	和	我们的	神经	和	好的	周围环境	,	到	忘记	我们的	自己的	“

[lɒŋ] [ə'gəʊ] .

long	ago	.
长的	前	.

我们这些上了年纪的人，神经紧绷，身处美好的环境，却忘记了我们自己的“很久以前”。

” [ɪf] [ðə; ði] [fʊt] - [bɔːl][plæn][biː; bi][nɒt]['pɒsəb(ə)l] , [ðen] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] ,

”	If	the	foot	-	ball	plan	be	not	possible	,	then	make	your	own	place	for	boys	,
”	如果	这	脚	-	球	计划	是	不是	可能的	,	然后	制作	你的	自己的	地方	为了	男孩们	,

“如果足球计划行不通，那就自己为男孩们建一个场地。”

[baɪ] ['duːɪŋ] [sʌm; səm]['helpf(ə)l] [diːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , ['staɪflɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [wɪtʃ] ,

by	doing	some	helpful	deed	for	others	,	stifling	your	love	of	mischief	,	which	,
经过	正在做	一些	有帮助	契据	为了	其他的	,	令人窒息	你的	爱	的	恶作剧	,	哪个	,

通过为他人做一些有益的事情，克制住自己爱恶作剧的欲望，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

if	you	will	stop	to	think	,
如果	你	将要	停止	到	思考	,

如果你停下来思考一下，

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [faɪnd][hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn] ['θɔːtləsnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv][self] .

you	will	soon	find	has	its	root	in	thoughtlessness	and	love	of	self	.
你	将要	很快	寻找	有	它是	根	在	考虑不周	和	爱	的	自己	.

你很快就会发现，它的根源在于缺乏思考和自私自利。

[ɔːl] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [juː; jʊ] , [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˈɜːnɪstli] [siːk] ,

All	about	and	around	you	,	may	be	found	,	if	you	earnestly	seek	,
全部	关于	和	大约	你	,	可能	是	成立	,	如果	你	切实	寻找	,

只要你用心寻找，你周围的一切事物都可能被找到。

[ˈplenti] [ɒv; əv] [məˈtɪəriəl] [tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈselvz] [ˈpleɪsɪz] [ɪn] [gʊd] [ˈpiːpəlz] [hɑːts] ,

plenty	of	material	to	make	for	yourselves	places	in	good	people's	hearts	,
很多	的	材料	到	制作	为了	你们自己	地方	在	好的	人们的	心	,

[ˈmeməriz] , [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθiz] .

memories	,	and	sympathies	.
回忆	,	和	同情	.

有很多素材可以让你在善良的人们心中、记忆中和同情心中找到属于自己的一席之地。

[traɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [bɔɪz] , [ˈəʊnli] [test] [ðə; ði] [skiːm] , [ðə; ði] [ˈveri] [ˈefət] [wɪl] [dɪˈskʌvə(r)] [ðə; ði] [miːnz] .

Try	it	,	boys	,	only	test	the	scheme	,	the	very	effort	will	discover	the	means	.
尝试	它	,	男孩们	,	仅有的	测试	这	方案	,	这	非常	努力	将要	发现	这	方法	.

试试吧，孩子们，只需测试一下这个方案，努力本身就能发现方法。

[let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkiːpə(r)] [keɪdʒd] .

Let	us	go	back	to	the	Keeper	caged	.
让	我们	去	后退	到	这	守门员	笼中	.

让我们回到被囚禁的守卫者那里。

[ɪz] [hiː; hi] [ˈdæʃɪŋ] [stɪl] , [ɪn] [ˈfjʊəri] , [əˈgenst] [ðə; ði] [bɑːrz] ?

Is	he	dashing	still	,	in	fury	,	against	the	bars	?
是	他	帅气	仍然	,	在	愤怒	,	反对	这	酒吧	?

他是否依然愤怒地冲撞着牢笼?

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [sɪts] , [ˈkwaɪətli] [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [tɑːsk] ,

There	he	sits	,	quietly	studying	his	task	,
那里	他	坐着	,	悄悄	学习	他的	任务	,

他坐在那里，静静地研究着他的任务。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈsʌnlɪt] [feɪs] [wɪtʃ] [beəz] [ˈtəukənz] [ɒv; əv] [ˈʃaʊərz] [ˈleɪtli] [pɑːst] .

with	a	sunlit	face	which	bears	tokens	of	showers	lately	passed	.
和	一个	阳光照射	脸	哪个	熊	代币	的	淋浴	最近	通过了	.

阳光洒在脸上，但脸上仍留有近期阵雨的痕迹。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [ˈfænsi] , [hiː; hi] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]

It	may	be	that	,	in	fancy	,	he	had	caught	a
它	可能	是	那	,	在	想要	,	他	有	捕捉	一个

也许，在幻想中，他抓住了.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[glɪmps] [ɒv; əv] [ˈmɑːməz] [sæd] , [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [feɪs] ;

glimpse	of	Mamma's	sad	,	disappointed	face	;
一瞥	的	妈妈的	伤心	,	失望的	脸	;

瞥见妈妈悲伤、失望的脸庞；

['veri] [tru:] [ˌai 'ti:][ɪz] [ðæt] ['mɑ:məz] ['ti:tʃɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
very true it is that Mamma's teaching has come to his mind , and then the
非常 真的 它 是 那 妈妈的 教学 有 来 到 他的 头脑 , 和 然后 这
['mɔ:nɪŋ] [preə(r)] ,
morning prayer ,
早晨 祷告 ,

的确，妈妈的教诲浮现在他的脑海中，然后是晨祷。

[səʊ] ['hʌrɪdli] [sed] , " [dɪ'lɪvə(r)][ˌju: 'es][frɒm; frəm]['i:v(ə)l] .
so hurriedly said , " Deliver us from evil .
所以 匆匆 说 , " 递送 我们 从 邪恶的 .

于是急忙说道："救我们脱离凶恶。"

" [ðen] ['ɑ:ti] [lʊks] ['ʌpwəd] , [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['spɪrɪt] [dɪ'sendz] [æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] ,
" Then Artie looks upward , the promised Spirit descends as a Dove ,
" 然后 阿蒂 看起来 向上 , 这 承诺 精神 下降 作为 一个 鸽子 ,

"然后阿蒂抬头望去，应许的神灵化作一只鸽子降临了。"

['stɪlɪŋ] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [bɔɪ] ['neɪtʃə(r)] ,
stilling the troubled waters of the passionate boy nature ,
静止 这 麻烦 水 的 这 热情的 男生 自然 ,

平息男孩热情奔放的天性中汹涌澎湃的波涛

['bri:ðɪŋ] [ɪn] [rɪ'pentənt] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [helps] [tu:; tə] [raɪt] ['du:ɪŋ] .
breathing in repentant feelings and helps to right doing .
呼吸 在 悔改的 情怀 和 帮助 到 正确的 正在做 .

吸入悔恨之情有助于做正确的事。

[ðə; ði] " ['nɪərɪst] ['dju:ti][mʌst; məst][fɜ:st][bi:; bi] [dʌn] ;
The " nearest duty must first be done ;
这 " 最近的 责任 必须 第一的 是 完毕 ;

"必须先完成最近的任务；

" [ænd; ənd] ['ɑ:ti] [teɪks] [ʌp][ðə; ði] ['dredɪd] [tɑ:sk][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][pə'pɑ:][hæz; həz]['kaɪndli] ['tʃəʊzn]
" and Artie takes up the dreaded task to find his Papa has kindly chosen
" 和 阿蒂 需要 向上 这 令人恐惧的 任务 到 寻找 他的 爸爸 有 亲切地 选定

于是，阿蒂承担起了寻找他爸爸好心挑选的那只狗的艰巨任务。

" [haʊ] [du:; də][ðə; ði] ['wɔ:təz] [kʌm] [daʊn] [æt; ət] - ?
" How do the waters come down at Ladore ?
" 如何 做 这 水 来 向下 在 - ?

"拉多尔的水是如何下降的？"

" [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['trʌb(ə)lz] , [vek'seiʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætə] [drɒps] [wɪ'ðaʊt] ,
" and very soon troubles , vexations , and the pattering drops without ,
" 和 非常 很快 麻烦 , 烦恼 , 和 这 打节拍 滴 没有 ,

"很快，麻烦、烦恼和滴答作响的雨滴就会出现，

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['mi:nɪŋ] [ænd; ənd]['dʒɒli] ['rɪðəm] [ɒv; əv][ðə; ði]
are all forgotten in the bright meaning and jolly rhythm of the
是 全部 被遗忘的 在 这 明亮的 意义 和 快乐的 韵律 的 这

在明亮的意义和欢快的节奏中，这一切都被遗忘了。

" ['pəʊɪt] ['lɒriət] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kwi:n] .
" Poet laureate to you and the Queen .
" 诗人 桂冠 到 你 和 这 女王 .

"向您和女王陛下致敬，愿您成为桂冠诗人。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [feə(r)] ['weðə(r)] [prɪ'veɪld] ,

In	the	nursery	fair	weather	prevailed	,
在	这	苗圃	公平的	天气	最终获胜	,

苗圃里天气晴朗。

[fɔː(r); fə(r)][næn][hæz; həz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][bedz][ænd; ənd] [dʌst] [hɜː(r); hə(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði]

for	Nan	has	made	her	beds	and	dusted	her	rooms	in	the
为了	楠	有	制成	她	床	和	掸去灰尘	她	房间	在	这

['twɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] ,

twinkling	of	an	eye	,
闪烁	的	一个	眼睛	,

楠眨眼间就把床铺好，房间打扫干净了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] “ - , ” [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃiː; ʃi][sɪts][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

for	her	heart	is	in	the	“	nussry	,	”	and	there	she	sits	on	the	floor	,
为了	她	心	是	在	这	“	-	,	”	和	那里	她	坐着	在	这	地面	,

因为她的心在“婴儿房”里，她就坐在那里的地板上。

[ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['tʃɪldrən] , [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd] ['dʒeɪfeθ] , [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz]

introducing	to	the	delighted	children	,	Shem	,	Ham	,	and	Japheth	,	with	their	wives
介绍	到	这	高兴极了	孩子们	,	闪	,	火腿	,	和	雅弗	,	和	他们的	妻子们

,

,
,

向欣喜若狂的孩子们介绍闪、含、雅弗和他们的妻子：

[ɪn][ðeə(r)] [stɪf] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['wɔːtəpruːf] [kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] , ['tʃɪldrən] ,

in	their	stiff	red	and	yellow	waterproof	clothes	,	for	you	know	,	children	,
在	他们的	僵硬的	红色的	和	黄色的	防水的	衣服	,	为了	你	知道	,	孩子们	,

他们穿着硬挺的红色和黄色防水衣服，你知道，那是给孩子们穿的衣服。

[ðə; ði] ['wɔːdrəʊb] [ɒv; əv] ['noʊəz] ['fæməli][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['veri] ['skænti] [wʌn] .

the	wardrobe	of	Noah's	family	must	have	been	a	very	scanty	one	.
这	衣柜	的	诺亚的	家庭	必须	有	到过	一个	非常	稀少	一	.

诺亚一家人的衣橱一定非常简陋。

[næn][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['stɔːriz] [tuː; tə] [tel] , [æz; əz][ðə; ði] “ [tuː] [baɪ] [tuːz] ” [dʒɔɪnd][ðə; ði]

Nan	had	her	own	stories	to	tell	,	as	the	“	two	by	twos	”	joined	the
楠	有	她	自己的	故事	到	告诉	,	作为	这	“	二	经过	二	”	加入	这

[prə'seʃ(ə)n] ,

procession	,
游行	,

当“两人一组”的队伍加入游行队伍时，楠也有自己的故事要讲。

['stɔːriz] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['kɒnfɪdəntli] [təʊld] ,

stories	so	well	and	confidently	told	,
故事	所以	出色地	和	自信地	讲述	,

故事讲述得如此精彩自信。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [maʊnt] ['ærəræt][ɪt'self] ,

that	the	little	folk	feel	as	if	they	were	standing	on	Mount	Ararat	itself	,
那	这	小的	民间	感觉	作为	如果	他们	是	常设	在	山	亚拉腊山	本身	,

小人们感觉自己仿佛就站在亚拉腊山上一样。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [gəʊ][baɪ] .

watching	the	procession	go	by	.
观看	这	游行	去	经过	.

看着队伍经过。

['prez(ə)ntli] [dʒæks] [braɪt] [aɪz] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] [peɪl] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -

Presently	**Jack's**	**bright**	**eyes**	**discover**	**a**	**pale**	**,**	**wistful**	**face**	**pressed**	**against**	**the**	**window**	**-**
目前	杰克的	明亮的	眼睛	发现	一个	苍白	,	怅惘	脸	按下	反对	这	窗户	-

[peɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [haʊs] ,

pane	**of**	**the**	**next**	**house**	**,**
窗格	的	这	下一个	房子	,

杰克明亮的双眼很快发现，隔壁房子窗玻璃上贴着一张苍白而忧郁的脸。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [ʃem] , [hæm] , [ænd; ənd] ['dʒeɪfeθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] “ [tuː] [baɪ] [tuːz] ”

and	**immediately**	**,**	**Shem**	**,**	**Ham**	**,**	**and**	**Japheth**	**,**	**and**	**the**	**“**	**two**	**by**	**twos**	**”**
和	立即地	,	闪	,	火腿	,	和	雅弗	,	和	这	“	二	经过	二	”

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zɜːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

are	**deserted**	**for**	**the**	**new**	**acquaintance**	**.**
是	荒凉的	为了	这	新的	熟人	.

于是，闪、含、雅弗以及“成双成对”的伙伴们立刻被新认识的人抛弃了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**77**	**]**
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ˌdisə'piə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]

The	**little**	**boy**	**disappears**	**for**	**a**	**few**	**moments**	**,**	**and**	**then**	**returns**	**with**	**a**	**paper**
这	小的	男生	消失	为了	一个	很少	时刻	,	和	然后	返回	和	一个	纸

,

,

,

小男孩消失了一会儿，然后拿着一张纸回来了。

[ɒn] [wɪtʃ] [ɪz] ['prɪntɪd] , [ɪn] [lɑːdʒ] ['ɪŋki] ['lɛtəz] ,

on	**which**	**is**	**printed**	**,**	**in**	**large**	**inky**	**letters**	**,**
在	哪个	是	打印	,	在	大的	墨色	信件	,

上面用醒目的大字印着：

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

WHO	**ARE**	**YOU**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[dʒæk] [meɪks] [greɪt] [en'devəz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [striːt] ,

Jack	**makes**	**great**	**endeavors**	**to**	**communicate**	**to**	**his**	**new**	**friend**	**his**	**name**	**,**	**street**	**,**
杰克	制作	伟大的	努力	到	交流	到	他的	新的	朋友	他的	姓名	,	街道	,

[ænd; ənd]['nʌmbə(r)] ;

and	**number**	**;**
和	数字	;

杰克竭尽全力向他的新朋友介绍自己的姓名、街道和门牌号；

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['neɪbəhʊd] [bɔɪ] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːlz] [hɪm] , [siːm] ['kɒntent][tuː; tə] [kən'tɪnjuː]

and	**the**	**“**	**neighborhood**	**boy**	**,**	**”**	**as**	**he**	**calls**	**him**	**,**	**seems**	**content**	**to**	**continue**
和	这	“	邻里	男生	,	”	作为	他	呼叫	他	,	似乎	内容	到	继续

[ðə; ði] [ə'kweɪntəns] ,

the	**acquaintance**	**,**
这	熟人	,

而他口中的“邻家男孩”似乎也乐于继续保持这种交往关系。

[ænd; ənd] [brɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɒɪz] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] - [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][dʒæks] [ə'pruːv(ə)l] .

and	**brings**	**to**	**the**	**window**	**toys**	**and**	**picture**	**-**	**books**	**for**	**Jack's**	**approval**	**.**
和	带来	到	这	窗户	玩具	和	图片	-	图书	为了	杰克的	赞同	.

然后她把玩具和图画书拿到窗边，让杰克看看。

[næn] [si:m] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi] [strʌk] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] [aɪ'dɪə] ,

Nan	seems	suddenly	to	be	struck	with	a	new	idea	,
楠	似乎	突然	到	是	击	和	一个	新的	主意	,

楠似乎突然想到了一个新主意。

[wɪtʃ] [sendz] [hɜ:(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [steəz] ,

which	sends	her	flying	down	the	back	stairs	,
哪个	发送	她	飞行	向下	这	后退	楼梯	,

这让她从后楼梯上摔了下去。

[ænd; ənd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] [bɔɪ] [,disə'piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

and	soon	after	the	small	boy	disappears	from	the	window	,
和	很快	后	这	小的	男生	消失	从	这	窗户	,

不久之后，小男孩就从窗户消失了。

['greɪtli] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:f] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɜ:səri] ['pɑ:ti] .

greatly	to	the	grief	of	the	nursery	party	.
非常	到	这	悲伤	的	这	苗圃	派对	.

这令育儿室的工作人员非常伤心。

['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɪz] [hɜ:d] ,

Presently	a	heavy	tread	is	heard	,
目前	一个	重的	踏	是	听到	,

这时传来沉重的脚步声，

[ænd; ənd] [hju:] ['entəz] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪts] [ɒn][ðə; ði] [flɔ:(r)] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bʌnd(ə)l] ['keəfəli]

and	Hugh	enters	the	room	and	deposits	on	the	floor	a	large	bundle	carefully
和	休	进入	这	房间	和	存款	在	这	地面	一个	大的	捆	小心

[dʌn] [ʌp] [ɪn] ['wɔ:təpru:f]

done	up	in	waterproof
完毕	向上	在	防水的

休走进房间，把一大包用防水布仔细包裹好的物品放在地板上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[klɒθ] , [wɪtʃ] [næn] , [hu:] ['kləʊsli] [fɒləʊz] , ['prəʊsi:dz] [tu:; tə] [ʌn'pæk] .

cloth	,	which	Nan	,	who	closely	follows	,	proceeds	to	unpack	.
布	,	哪个	楠	,	WHO	密切	跟随	,	收益	到	解包	.

紧随其后的楠开始拆开布料。

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:d] [ðə; ði] ['meri] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] ,

I	wish	you	could	have	heard	the	merry	shouts	and	clapping	of	hands	,
我	希望	你	可以	有	听到	这	欢乐	喊叫	和	鼓掌	的	双手	,

我真希望你能听到那欢快的叫喊声和拍手声。

[wen] ['sləʊli] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðæt] [hju:dʒ]['bʌnd(ə)l][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['smaɪlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [hu:]

when	slowly	emerged	from	that	huge	bundle	the	very	same	smiling	little	fellow	who
什么时候	缓慢地	出现	从	那	巨大的	捆	这	非常	相同的	微笑	小的	同伴	WHO

[hæd; həd][səʊ] [fju:] ['moments] [bɪ'fɔ:(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wɪndəʊ] .

had	so	few	moments	before	disappeared	from	the	other	window	.
有	所以	很少	时刻	前	消失	从	这	其他	窗户	.

当那个面带微笑的小家伙缓缓从那团巨大的包裹中出现时，他刚才还出现在另一个窗户里，现在却消失了。

[wɒt] [ə; eɪ][næn] !

What	a	Nan	!
什么	一个	楠	!

真是个好奶奶！

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] :

Just	listen	to	what	she	has	to	tell	:
只是	听	到	什么	她	有	到	告诉	:

听听她要怎么说：

" ['mɪstrəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [help] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] ,

"	Mistress	has	given	me	the	day	to	help	amuse	you	,
"	情妇	有	给定	我	这	天	到	帮助	娱乐	你	,

"女主人给了我一天的时间来逗您开心，

[ænd; ənd] [hɪrz] [ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['gærət] .

and	here's	the	key	of	the	big	garret	.
和	这里是	这	钥匙	的	这	大的	阁楼	.

这就是大阁楼的钥匙。

" [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [dʒæks] [hiːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd]['rəʊziː] ['dɑːnsɪŋ]

"	Do	you	wonder	that	Jack's	heels	were	flying	in	the	air	,	and	Rosie	dancing
"	做	你	想知道	那	杰克的	高跟鞋	是	飞行	在	这	空气	,	和	罗西	跳舞

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

around	and	around	,
大约	和	大约	,

"你有没有想过杰克的鞋跟在空中飞舞，罗茜不停地跳舞？"

[ænd; ənd] ['ɑːrtiz] ['raɪmɪŋ] ['dʒiːniəs][ɪn'spaɪəd] [hɪm][tuː; tə][kraɪ][aʊt] :

and	Artie's	rhyming	genius	inspired	him	to	cry	out	:
和	阿蒂的	押韵	天才	灵感	他	到	哭	出去	:

而阿蒂的押韵天赋激发了他大声喊道：

" [əʊ][næn][ɒv; əv] [ˌnæn] , [əʊ][næn][ðə; ði] [næniːəst] ,

"	O	Nan	of	Nans	,	O	Nan	the	Nanniest	,
"	哦	楠	的	奶奶	,	哦	楠	这	保姆	,

"南斯的南南，最保姆的南南，

[əʊ][plæn][ɒv; əv][plænz] , [əʊ][plæn][ðə; ði] - ;

O	plan	of	plans	,	O	plan	the	planniest	;
哦	计划	的	计划	,	哦	计划	这	-	;

计划中的计划，最周密的计划；

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rʌʃt] [tuː; tə] [kɔːl] ['deɪzi] [tuː; tə]

"	and	then	he	rushed	to	call	Daisy	to
"	和	然后	他	匆忙	到	称呼	雏菊	到

然后他赶紧打电话给黛西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

" [liːv] [hɜː(r); hə(r)][gɜːrlz] ['flʌməri] [ænd; ənd] [meɪk] [træks] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gærət] [steəz] .

"	Leave	her	girl's	flummery	and	make	tracks	for	the	garret	stairs	.
"	离开	她	女孩们	琐事	和	制作	轨道	为了	这	阁楼	楼梯	.

"留下她那堆花哨的衣服，赶紧往阁楼楼梯走去。"

" ['deɪzi] ['skeəsli] [rɪ'membəd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ɑːnt] ['ɛməz] [greɪt] [piːs] - [bɒks] ,

"	Daisy	scarcely	remembered	to	shut	Aunt	Emma's	great	piece	-	box	,
"	雏菊	几乎	记得	到	关闭	阿姨	艾玛的	伟大的	片	-	盒子	,

黛西几乎忘了关上艾玛阿姨的大零件盒，

[wɪð] [ɪts][nəʊ][end][ɒv; əv] ['remnənts] [fɔː(r); fə(r)] [dɒlz] - [dresɪz] , [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['kæptɪveɪtɪd]

with	its	no	end	of	remnants	for	dolls	'	dresses	,	which	had	so	captivated
和	它是	不	结尾	的	残余物	为了	娃娃	-	连衣裙	,	哪个	有	所以	着迷

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

那里有数不清的娃娃衣服的边角料，这些衣服曾深深地吸引着她。

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [njuː] [jɔːk] ['tʃɪldrən] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)][fɔː(r)] - ['stɔːri] [braʊn] [stəʊn] [frʌnts] ,

Poor	,	poor	little	New	York	children	,	in	your	four	-	story	brown	stone	fronts	,
贫穷的	,	贫穷的	小的	新的	约克	孩子们	,	在	你的	四	-	故事	棕色的	石头	前线	,

[wɪð] [ðeə(r)] [flæt] [ruːfs] ,

with	their	flat	roofs	,
和	他们的	平坦的	屋顶	,

可怜的纽约小孩子们，住在你们那四层高的棕色石头房子里，房子有着平坦的屋顶，

[ænd; ənd][sɪks] [fiːt] [wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] ['sɪti] [jɑːd] !

and	six	feet	which	make	a	city	yard	!
和	六	脚	哪个	制作	一个	城市	院子	!

六英尺，就构成了一个城市庭院!

['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['riːəl] - [fɔː(r); fə(r)] - [feə(r)] ['gærət] [ɒn][ə; eɪ] ['reɪni] [deɪ] !

Little	you	know	of	the	pleasure	in	a	real	-	for	-	fair	garret	on	a	rainy	day	!
小的	你	知道	的	这	乐趣	在	一个	真实的	-	为了	-	公平的	阁楼	在	一个	下雨	天	!

你根本不知道在雨天待在真正舒适的阁楼里是多么惬意!

[kʌm] [klaɪm] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [əʊld] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [striːt] !

Come	climb	with	me	to	the	top	of	the	funny	old	house	on	Funny	street	!
来	爬	和	我	到	这	顶部	的	这	有趣的	老的	房子	在	有趣的	街道	!

来和我一起爬到滑稽街上那栋滑稽老房子的顶上吧!

[doʊnt][biː; bi][ə'freɪd] !

Don't	be	afraid	!
不	是	害怕的	!

别害怕!

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][bæts][tuː; tə][flæp][ðeə(r)] ['dɪzməl] [wɪŋz] [ɪn] [ðəʊz] ['ʃædəʊi] ['kɔːnəs] .

There	are	no	bats	to	flap	their	dismal	wings	in	those	shadowy	corners	.
那里	是	不	蝙蝠	到	瓣膜	他们的	惨淡	翅膀	在	那些	阴暗的	角落	.

在那些阴暗的角落里，没有蝙蝠拍打着它们凄凉的翅膀。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][fɜːst] [step] [ðæt] [kɒsts] .

“	It	is	but	the	first	step	that	costs	.
“	它	是	但	这	第一的	步	那	成本	.

“这只是需要付出代价的第一步。”

” [plʌndʒ] ['bəʊldli][ɪn] !

”	Plunge	boldly	in	!
”	暴跌	大胆地	在	!

“大胆地投入其中！”

[wɒt] [hjuːdʒ] , [strɒŋ] [biːmz] [fɔː(r); fə(r)] [swɪŋz] !

What	huge	,	strong	beams	for	swings	!
什么	巨大的	,	强的	光束	为了	摇摆	!

这些秋千的横梁又粗又结实!

[wɒt] [ˌʌnsə'spektɪd] ['kɔːnəs] [fɔː(r); fə(r)][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] !

What	unsuspected	corners	for	hide	-	and	-	seek	!
什么	意想不到的	角落	为了	隐藏	-	和	-	寻找	!

多么意想不到的捉迷藏角落啊!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第3/7页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ðəʊz] [greɪt] [smuːð] [ɪnˈklaɪnd] [pleɪnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈstɔːrɪŋ] [ˈbedɪŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][dʒˈɒliəst] [ˈpleɪsɪz]
Those great smooth inclined planes for storing bedding are the jolliest places
那些 伟大的 光滑的 倾斜 飞机 为了 存储 寝具 是 这 最快乐的 地方
[fɔː(r); fə(r)] [ˈslaɪdɪŋ] ,
for sliding ,
为了 滑动 ,

那些用来存放床上用品的光滑斜面是滑倒最快乐的地方。

[ˈsekənd] [ˈəʊnli][tuː; tə][ˈwɪntə(r)][aɪs] - [hɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈwɔːmə(r)][ænd; ənd] [sefə] , [tuː] .
second only to Winter ice - hills , and a great deal warmer and safer , too .
第二 仅有的 到 冬天 冰 - 丘陵 , 和 一个 伟大的 交易 更温暖 和 更安全 , 也 .

仅次于冬季冰山，而且更加温暖安全。

[siː] [ðəʊz] [hjuːdʒ] , [brɔːd] [ˈtʃɪmniz] !
See those huge , broad chimneys !
看 那些 巨大的 , 广阔 烟囱 !

看看那些高大宽阔的烟囱！

[jɔː(r); jə(r)] [breθ] [ˈkɒmz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] —
Your breath comes quickly as you think of what may be behind them —
你的 气息 来 迅速地 作为 你 思考 的 什么 可能 是 在后面 他们 —
[ˈgɔblɪnz] , [elvz] ,
goblins , elves ,
哥布林 , 精灵 ,

想到他们身后可能隐藏着什么——哥布林、精灵——你不禁倒吸一口凉气。

[ɔː(r)] [ˈblækɪst] [ɒv; əv][kæts] , [wɪð] [ðeə(r)] [griːn] , [ˈgleərɪŋ] [aɪz] ,
or blackest of cats , with their green , glaring eyes ,
或者 最黑的 的 猫 , 和 他们的 绿色的 , 刺眼 眼睛 ,

或者说，最黑的猫，有着碧绿而闪亮的眼睛，

[ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [tʃɪl] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [wɪð] [ˈterə(r)] .
ready to spring out and chill your blood with terror .
准备好 到 春天 出去 和 寒意 你的 血 和 恐怖 .

随时准备跳出来，让你毛骨悚然。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [æn; ən][əʊld] [ˈgærət] ,
There is all this to be said about an old garret ,
那里 是 全部 这 到 是 说 关于 一个 老的 阁楼 ,

关于老阁楼，有很多话要说。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes] [ˈpiːp(ə)ld] [wɪð] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ,
and yet it seems to us peopled with the ghosts of the past ,
和 然而 它 似乎 到 我们 人 和 这 鬼魂 的 这 过去的 ,

然而，在我们看来，这里似乎充满了过去的幽灵。

[ðə; ði] [ˈrɑːftəz] [stɪl] - [ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ʃaʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [lɒŋ] , [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,
the rafters still reëchoing the childish shouts of the “ long , long ago ,
这 椽子 仍然 - 这 幼稚 喊叫 的 这 “ 长的 , 长的 前 ,

屋梁上依然回荡着孩子们“很久很久以前”的喊叫声

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [əʊld] [trʌŋks] ['telɪŋ] [ðeə(r)] ['mʌsti] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

"	and	the	very	old	trunks	telling	their	musty	tale	of	the	children	who	had
"	和	这	非常	老的	树干	讲述	他们的	发霉的	故事	的	这	孩子们	WHO	有

[wʌns] [spɔːt] [hɪə(r)] ,

once	sported	here	,
一次	运动	这里	,

“还有那些年代久远的箱子，诉说着孩子们曾经在这里嬉戏玩耍的潮湿故事。”

[naʊ] [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [wɪð] ['tɒtərɪŋ] [step] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [lɒks] .

now	old	men	and	women	,	with	tottering	step	and	silvery	locks	.
现在	老的	男人	和	女性	,	和	颤巍巍	步	和	银色	锁	.

现在都是上了年纪的男男女女，步履蹒跚，头发花白。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] ['aʊə(r)] ['frɒlɪksəm] ['pɑːti] [ɒv; əv] [ɔːl]

Little	thought	our	frolicsome	party	of	all
小的	想法	我们的	嬉戏的	派对	的	全部

谁也没想到我们这场热闹的聚会会如此盛大

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ðɪs] .

this	.
这	.

这。

[drɪp] , [drɪp] , [drɪp] , ['saʊndɪd] [ðə; ði] [reɪn] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət] [tʃaɪld] - [laɪf] [brɔːt]

Drip	,	drip	,	drip	,	sounded	the	rain	on	the	roof	without	,	but	child	-	life	brought
滴	,	滴	,	滴	,	听起来	这	雨	在	这	屋顶	没有	,	但	孩子	-	生活	带来

['sʌnlaɪt] [wɪ'ðɪn] ,

sunlight	within	,
阳光	之内	,

雨水滴滴答答地敲打着屋顶，而童年却给屋内带来了阳光。

[æz; əz] ['həʊldɪŋ] ['taɪtli] [tuː; tə] [nænz] [ænd; ənd] ['ʃɑːrləts] [dresɪz] , [æt; ət] [fɜːst] ,

as	holding	tightly	to	Nan's	and	Charlotte's	dresses	,	at	first	,
作为	保持	紧紧	到	奶奶的	和	夏洛特的	连衣裙	,	在	第一的	,

起初，她紧紧抓住南和夏洛特的裙子，

[ðeɪ] [pɪə(r)] ['kjʊəriəsli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['kɔːnəs] , [ðen] , [grəʊn] ['bəʊldə(r)]

they	peer	curiously	and	cautiously	into	all	the	shadowy	corners	,	then	,	grown	bolder
他们	同伴	奇怪的是	和	谨慎地	进入	全部	这	阴暗的	角落	,	然后	,	生长	更大胆

,

,
,

他们好奇而谨慎地窥视着所有阴暗的角落，然后，胆子越来越大，

[dræg] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [əʊld] [trʌŋks] , [dres] [ðəm'selvz] [ɪn] ['pɔɪntɪd] ['slɪpə(r)z]

drag	out	from	their	hiding	places	the	old	trunks	,	dress	themselves	in	pointed	slippers
拖	出去	从	他们的	隐藏	地方	这	老的	树干	,	裙子	他们自己	在	尖	拖鞋

, [waɪt] [wɪgz] ,

,	white	wigs	,
,	白色的	假发	,

他们从藏身之处拖出旧箱子，穿上尖头拖鞋，戴上白色假发，

[leɪst] ['bɒdɪs] , [bɔːl] [dresɪz] , [ænd; ənd] [ʃɔːt] [kləʊðz] .

laced	bodice	,	ball	dresses	,	and	short	clothes	.
系带	紧身胸衣	,	球	连衣裙	,	和	短的	衣服	.

蕾丝紧身胸衣、舞会礼服和短款服装。

[dʒæk] [raɪdz] [ə'straɪd] [æn; ən] [əʊld] [krʌtʃ] , [waɪlst] ['ɑːti] , ['maʊntɪd] [ɒn] [stɪlts] ,

Jack	rides	astride	an	old	crutch	,	whilst	Artie	,	mounted	on	stilts	,
杰克	骑行	跨骑	一个	老的	拐杖	,	而	阿蒂	,	安装	在	高跷	,

杰克骑在一根旧拐杖上，而阿蒂则踩着高跷，

[wɪð] [kɜːld] [wɪg] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] ['skɑːlət] [kləʊk] , ['tʃeɪsɪz] [ðə; ðɪ] ['skriːmɪŋ] ['pɑːti] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnəs] ,

with	curled	wig	and	flying	scarlet	cloak	,	chases	the	screaming	party	into	the	darkest	corners	,
和	卷曲	假发	和	飞行	猩红	披风	,	追逐	这	尖叫	派对	进入	这	最黑暗的	角落	,

她戴着卷曲的假发，披着飘逸的猩红色斗篷，追着尖叫的人群躲进了最黑暗的角落。

[ɔː(r)] [sendz] [ðem; ðəm] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [smuːð] [ʃelvz] , [weə(r)] , [ɒn] [sɪ'kjʊə(r)] [pɜːtʃ] , [ðeɪ] , [wɪð] ['piləuz] ,

or	sends	them	climbing	up	the	smooth	shelves	,	where	,	on	secure	perch	,	they	,	with	pillows	,
或者	发送	他们	攀登	向上	这	光滑的	货架	,	在哪里	,	在	安全的	栖息	,	他们	,	和	枕头	,

或者让他们爬上光滑的架子，在那里，他们坐在安全的架子上，用枕头垫着东西，

[pelt] [ðeə(r)] ['stɪltɪd] [pə'sjuːə(r)] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] [geɪt] [meɪks] [hɪm] [kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

pelt	their	stilted	pursuer	,	till	his	uncertain	gait	makes	him	cry	out	for	mercy	.
毛皮	他们的	僵硬的	追击者	,	直到	他的	不确定	步态	制作	他	哭	出去	为了	怜悯	.

向步履蹒跚的追赶者投掷石块，直到他步履蹒跚，哭喊着求饶。

['ʃɑːlət] [ænd; ənd] [næn] [meɪ] [sɪt] [ɒn] [haɪ] [pɜːtʃ] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['aʊə(r)] ,

Charlotte	and	Nan	may	sit	on	high	perch	and	gossip	by	the	hour	,
夏洛特	和	楠	可能	坐	在	高的	栖息	和	闲话	经过	这	小时	,

夏洛特和南可能会坐在高处，一聊就是几个小时。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts]

for	there	are	no	disputes
为了	那里	是	不	争议

因为没有任何争议

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[tuː; tə] [biː; bi] ['set(ə)ld] , [wuːndz] [tuː; tə] [biː; bi] [baʊnd] [ʌp] , [ɔː(r)] [njuː] [pleɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'ventɪd] .

to	be	settled	,	wounds	to	be	bound	up	,	or	new	plays	to	be	invented	.
到	是	定居	,	伤口	到	是	边界	向上	,	或者	新的	演出	到	是	发明	.

待解决的问题，待包扎的伤口，或待创作的新剧本。

[ðə; ðɪ] [əʊld] ['gærət] [sə'plaɪz] ['merɪmənt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] ['kɒmz] [tuː] [suːn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] [gluːm] ,

The	old	garret	supplies	merriment	enough	,	and	the	dinner	-	hour	comes	too	soon	,	and	the	twilight	gloom	,
这	老的	阁楼	补给品	欢乐	足够的	,	和	这	晚餐	-	小时	来	也	很快	,	和	这	暮	愁云	,

老阁楼里充满了欢乐，晚餐时间来得太快，暮色也渐渐降临。

['stiːlɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] ['əʊv(ə)l] ['wɪndəʊz] , [faɪndz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] ['veri] [ʌn'wɪlɪŋli] ['grəʊpɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ,

stealing	in	through	the	oval	windows	,	finds	the	little	party	very	unwillingly	groping	down	the	dark	,
偷窃	在	通过	这	椭圆形	视窗	,	发现	这	小的	派对	非常	不情愿地	摸索	向下	这	黑暗的	,

他从椭圆形窗户偷偷溜进去，发现那一小群人很不情愿地在黑暗中摸索前进。

['nærəʊ] ['steəkeɪs] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['nɜːsəri] [tiː] .
narrow staircase on their way to nursery tea .
狭窄的 楼梯 在 他们的 方式 到 苗圃 茶 .

去幼儿园喝下午茶的路上，有一段狭窄的楼梯。

[ɑːnt] ['emə] , ['sɪtɪŋ] [wɪð] [pə'pɑː][ɪn][ðə; ðɪ]['laɪbrəri] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] , [h'iəz] , [θruː] [ðə; ðɪ] [kiː] - [həʊl] ,
Aunt Emma , sitting with Papa in the Library , a little later , hears , through the key - hole ,
阿姨 艾玛 , 坐着 和 爸爸 在 这 图书馆 , 一个 小的 之后 , 听到 , 通过 这 钥匙 - 洞 ,

过了一会儿，艾玛阿姨和爸爸坐在书房里，她透过钥匙孔听到：

['snætʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] , [laʊd] [təʊnz] .
snatches of a whispered conversation , and occasionally , loud tones .
抢夺 的 一个 低声说道 对话 , 和 偶尔 , 大声 音调 .

断断续续的低语声，偶尔夹杂着大声说话的声音。

“ [əʊ] , [aɪ][kænt] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ]['əʊldɪst] .
“ Oh , I can't ; you are the oldest .
” 哦 , 我 不能 ; 你 是 这 最老 .

“哦，我不能；你是年纪最大的。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ][wʌn] . ”
You ought to be the one . ”
你 应该 到 是 这 一 . ”

你才是那个人。

“ [əʊ] , [pʃɔː] !
“ Oh , pshaw !
” 哦 , 呸 !

“哦，呸！”

[doʊnt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spuːnɪ] ; [ɪts] [g'ɜːlz] - ['bɪznəs] [tuː; tə][ɑːsk] ['feɪvəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] ,
Don't be such a spooney ; it's girls ' business to ask favors of women ,
不 是 这样的 一个 斯普尼 ; 它是 女孩们 - 商业 到 问 恩惠 的 女性 ,

别这么矫情；向女性求助是女性的私事。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ɪf] [aɪ][ɑːsk] [ðel] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] [lɑːk] .
and you know if I ask they'll be sure to think it's a lark .
和 你 知道 如果 我 问 他们会 是 当然 到 思考 它是 一个 云雀 .

你知道，如果我问他们，他们肯定会觉得这是个玩笑。

” [pə'pɑː] [lʊks] ['kɒmɪkli] [æt; ət] [ɑːnt] ['emə] , ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , ['seɪɪŋ] —
” Papa looks comically at Aunt Emma , over the top of his paper , saying —
” 爸爸 看起来 滑稽地 在 阿姨 艾玛 , 超过 这 顶部 的 他的 纸 , 说 —

爸爸滑稽地越过报纸，看着艾玛阿姨，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

“ [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [ɪz] ['bruːɪŋ] .
“ Some mischief is brewing .
” 一些 恶作剧 是 酿造 .

“有些不祥之事正在酝酿。”

[səʊ] ['ɑːnti] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lʊk] [greɪv] .
So Auntie be prepared to shake your head and look grave .
所以 阿姨 是 准备 到 摇 你的 头 和 看 严重 .

所以，阿姨，做好摇头摆出严肃表情的准备吧。

[bʌt; bət] [mʌm] , [ai] [siː] , [ɪz][ðə; ði] [wɜːd] .

But	mum	,	I	see	,	is	the	word	.
但	妈妈	,	我	看	,	是	这	单词	.

但是，我明白了，“妈妈”这个词很贴切。

” [hɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ['sləʊli] ['əʊpənd] , [ænd; ənd] ['deɪzi] [ə'pɪəd] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪl]

”	Here	the	door	slowly	opened	,	and	Daisy	appeared	,	looking	very	shy	and	ill
”	这里	这	门	缓慢地	打开	,	和	雏菊	出现	,	寻找	非常	害羞的	和	患病的

[æt; ət] [iːz] .

at	ease	.
在	舒适	.

“这时，门缓缓打开，黛西出现了，她看起来很害羞，很不自在。”

“ [pliːz] , ['ɑːnti] , [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fʌn] ? ”

“	Please	,	Auntie	,	may	we	have	a	little	fun	?	”
“	请	,	阿姨	,	可能	我们	有	一个	小的	乐趣	?	”

“姑姑，求求您，我们可以玩一会儿吗？”

“ ['pleʒə(r)] , ” [wɒz; wəz] ['laʊdli] ['wɪspəd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .

“	Pleasure	,	”	was	loudly	whispered	through	the	key	-	hole	.
“	乐趣	,	”	曾是	高声	低声说道	通过	这	钥匙	-	洞	.

“快乐，”有人从钥匙孔里大声低语道。

“ [əʊ] ! [ai] [ment] ['pleʒə(r)] .

“	Oh	!	I	meant	pleasure	.
“	哦	!	我	意思是	乐趣	.

“哦！我是指快乐。”

[kʊd; kəd][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] ? ”

Could	we	have	a	little	pleasure	?	”
可以	我们	有	一个	小的	乐趣	?	”

我们能享受一下快乐吗?

“ [wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['hævɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ? ” [ɑːskt]

“	What	else	have	you	been	having	all	day	long	,	I	should	like	to	know	?	”	asked
“	什么	别的	有	你	到过	拥有	全部	天	长的	,	我	应该	喜欢	到	知道	?	”	问

[pə'pɑː] .

Papa	.
爸爸	.

“你今天还吃了些什么？我很想知道。”爸爸问道。

“ [jes] , [pə'pɑː] ; [ai] [nəʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [wɒnt] , [ai] [bɪ'liːv] — ” [ænd; ənd] ['deɪzi] , [kwaɪt] [æt; ət] [lɒs]

“	Yes	,	Papa	;	I	know	,	but	we	want	,	I	believe	—	”	and	Daisy	,	quite	at	loss
“	是的	,	爸爸	;	我	知道	,	但	我们	想	,	我	相信	—	”	和	雏菊	,	相当	在	损失

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] ,

for	words	,
为了	字	,

“是的，爸爸；我知道，但我相信我们想要——”黛西一时语塞，

[lʊkt] ['wɪstfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [kiː] - [həʊl] .

looked	wistfully	toward	the	key	-	hole	.
看起来	怅然地	朝向	这	钥匙	-	洞	.

我依依不舍地望向钥匙孔。

“ [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ” ['prɔmptɪd] ['ɑːti] .

“	To	amuse	the	children	,	”	prompted	Artie	.
“	到	娱乐	这	孩子们	,	”	提示	阿蒂	.

“为了逗孩子们开心，”阿蒂说道。

“ [əʊ] , [jes] , [pə'pɑː] ! ['ɑːti] [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	Oh	,	yes	,	Papa	!	Artie	and	I	want	to	amuse	the	children	.
“	哦	,	是的	,	爸爸	!	阿蒂	和	我	想	到	娱乐	这	孩子们	.

“哦，是的，爸爸！我和阿蒂想逗孩子们开心。”

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 84]
〃 [页 -]

[第 84 页]

〃 [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['ʃɑːlət] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [biː; bi] [ɪk'skjuːzd] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] ['ɑːrtiz] [help] , [bʌt; bət]
〃 I should think Charlotte would rather be excused from having Artie's help , but
〃 我 应该 思考 夏洛特 会 相当 是 已原谅 从 拥有 阿蒂的 帮助 , 但
['deɪzi] ,
Daisy ,
雏菊 ,

"我想夏洛特宁愿不用阿蒂帮忙，但是黛西，

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['aʊə(r)] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
you have our full and free permission to amuse the children to your
你 有 我们的 满的 和 自由的 允许 到 娱乐 这 孩子们 到 你的
[hɑːrts] ['kɒntent] ;
heart's content ;
心脏的 内容 ;

您可以尽情地、无限制地与孩子们玩耍；

〃 ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [pə'pɑː] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [fel] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] ,
〃 saying this , Papa very suddenly opened the door , and Artie fell in the room ,
〃 说 这 , 爸爸 非常 突然 打开 这 门 , 和 阿蒂 跌倒 在 这 房间 ,

话音刚落，爸爸突然打开了门，阿蒂跌跌撞撞地走进了房间。

['hedlɒŋ] , [waɪlst] [əʊld] ['kɑːləʊ] , [drest] [ɪn] ['siːliəz] ['spektək(ə)lz] [ænd; ənd] [kæp] , [wɪð] [blæk] [ʃɔːl]
headlong , whilst old Carlo , dressed in Celia's spectacles and cap , with black shawl
一头扎 , 而 老的 卡洛 , 穿着 在 西莉亚的 眼镜 和 帽 , 和 黑色的 披肩
[ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] [ɒn] ,
and white apron on ,
和 白色的 围裙 在 ,

老卡洛戴着西莉亚的眼镜和帽子，披着黑色披肩，系着白色围裙，一头扎了进去。

[liːpt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['prɒstreɪt] [fɔːm] [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəsɪz] [saɪd] .
leaped over the prostrate form and sprang to his mistress's side .
跳跃 超过 这 前列腺 形式 和 弹簧 到 他的 情妇的 边 .

他跃过倒地的身躯，跳到情妇身边。

[wen] ['ɑːti] , [wɪð] [feɪs] ['veri] [red] , [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,
When Artie , with face very red , rose from the floor ,
什么时候 阿蒂 , 和 脸 非常 红色的 , 玫瑰 从 这 地面 ,

阿蒂满脸通红地从地上站起来时，

[hiː; hi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [pə'pɑː] [ænd; ənd] [ɑːnt] ['emə] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd]
he felt very much relieved to see Papa and Aunt Emma looking much amused
他 毛毡 非常 很多 松了口气 到 看 爸爸 和 阿姨 艾玛 寻找 很多 觉得好笑
[æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] ['kɑːləʊ] [prɪ'zentɪd] ,
at the picture Carlo presented ,
在 这 图片 卡洛 呈现 ,

看到爸爸和艾玛阿姨对卡洛展示的画作看得津津有味，他感到非常欣慰。

['stændɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [fiːt] , [æz; əz] [ɪf] ['begɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wʊmənli]
standing on his hind feet , as if begging to be relieved of his womanly
常设 在 他的 后 脚 , 作为 如果 乞讨 到 是 松了口气 的 他的 女性
[ə'taɪə(r)] .
attire .
服装 .

他用后腿站立，仿佛在乞求脱去身上的女性服饰。

“ [pə'pɑ:] , [meɪ] [wi:; wi] [nɒt] [teɪk] ['kɑ:ləʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɜ:səri] , [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑ:f] ? ”

“	Papa	,	may	we	not	take	Carlo	to	the	nursery	,	to	make	the	children	laugh	?	”
”	爸爸	,	可能	我们	不是	拿	卡洛	到	这	苗圃	,	到	制作	这	孩子们	笑	?	”

['ventʃəd] ['ɑ:ti] .

ventured	Artie	.
冒险	阿蒂	.

“爸爸，我们能不能带卡洛去托儿所，逗孩子们开心？”阿蒂试探性地问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [hæv; həv] ['eni] [nɒt] ['veri] ['plez(ə)nt] ['dju:ti] [tu:; tə]

“	Yes	,	my	boy	;	but	the	next	time	you	have	any	not	very	pleasant	duty	to
”	是的	,	我的	男生	;	但	这	下一个	时间	你	有	任何	不是	非常	令人愉快的	责任	到

[du:; də] ,

do	,
做	,

“是的，孩子；但是下次如果你要去执行任何不太愉快的任务，

[doʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [ʃi:ld] [jɔ:'self] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

don't	put	it	off	on	your	sister	,	and	shield	yourself	behind	the	door	.
不	放	它	离开	在	你的	姐姐	,	和	盾	你自己	在后面	这	门	.

不要把责任推卸给你的妹妹，而是躲在门后保护自己。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [lʊk] [kwaɪt] ['mænli] .

It	doesn't	look	quite	manly	.
它	不	看	相当	男子气概	.

看起来不太像个男人。

[ɪn'di:d] , [tu:; tə] [ju:z] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] , [nɒt] - [æt; ət] - [ɔ:l] ['elɪgənt] [wɜ:dz] , - [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] ['rɑ:ðə(r)]

Indeed	,	to	use	your	own	,	not	-	at	-	all	elegant	words	,	'	it	looks	rather
的确	,	到	使用	你的	自己的	,	不是	-	在	-	全部	优雅的	字	,	-	它	看起来	相当

['spu:nɪ] .

spooney	.
斯普尼	.

确实，用你自己那不太文雅的话来说，“它看起来有点像勺子”。

- [ju:; jʊ] [meɪ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] .

'	You	may	run	along	now	.
-	你	可能	跑步	沿着	现在	.

你现在可以走了。

” [θru:] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['pɑ:ti] [hɜ:d] [ðə; ði] ['kri:pɪŋ] [ʌp] [steəz] ,

”	Through	the	open	door	the	library	party	heard	the	creeping	up	stairs	,
”	通过	这	打开	门	这	图书馆	派对	听到	这	爬行	向上	楼梯	,

透过敞开的门，图书馆里的聚会听到了楼上窸窸窣窣的动静。

[ðə; ði] [sə'prest] ['tɪtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [laʊd] [nɒk] ,

the	suppressed	titter	and	the	loud	knock	,
这	被抑制	嘻嘻地笑	和	这	大声	敲	,

压抑的轻笑和响亮的敲门声，

['fɒləʊd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skri:mɪŋ] [ænd; ənd] ['skæmpə] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [stri:t]

followed	by	such	a	screaming	and	scampering	that	the	Funny	house	on	Funny	street
随后	经过	这样的	一个	尖叫	和	四处奔跑	那	这	有趣的	房子	在	有趣的	街道

[si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɒn] [ɪts] ['veri] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

seemed	to	shake	on	its	very	foundations	.
似乎	到	摇	在	它是	非常	基础	.

随后传来一阵尖叫和奔跑声，以至于滑稽街上的滑稽屋似乎都摇摇欲坠。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌprɔː(r)] [riːʧt] ['siːliə] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [huː] , [ɑːmd] [wɪð] ['təʊstɪŋ] -
The sound of the uproar reached Celia in the kitchen , who , armed with toasting -
这 声音 的 这 骚动 达到 西莉亚 在 这 厨房 , WHO , 武装 和 祝酒 -
[fɔːk] ,
fork ,
叉 ,

厨房里的西莉亚听到了外面的喧闹声，她拿起烤面包叉，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [hjuː] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] - [naɪf] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .
accompanied by Hugh with the carving - knife , rushed to the rescue .
伴随 经过 休 和 这 雕刻 - 刀 , 匆忙 到 这 救援 .

休带着切肉刀冲过去营救。

[ðə; ði] [fʌn] ['lɑːstɪd] [tɪl] ['deɪzi] , ['ɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɒg][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [aʊt][baɪ][ðə; ði] ['nɜːsɪz] ,
The fun lasted till Daisy , Artie , and the dog were turned out by the nurses ,
这 乐趣 持续 直到 雏菊 , 阿蒂 , 和 这 狗 是 转向 出去 经过 这 护士 ,

欢乐的气氛一直持续到黛西、阿蒂和那条狗被护士们赶出去为止。

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fəʊk] [maɪt] [biː; bi]['kwaiətid] [bɪ'fɔː(r)] [bed] - [taɪm] .
that the little folk might be quieted before bed - time .
那 这 小的 民间 可能 是 安静 前 床 - 时间 .

好让孩子们在睡前安静下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

“ [səʊ] ['meni] [bɜːdz] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [triː] ,
“ So many birds live in the tree ,
“ 所以 许多 鸟类 居住 在 这 树 ,

“树上住着很多鸟儿，

[wiː; wi][duː; də] [nɒt] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [fʌn] .
We do not want for fun .
我们 做 不是 想 为了 乐趣 .

我们并不追求乐趣。

” ['tjuːzdeɪ] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] ['braɪtli] ,
” Tuesday morning dawns brightly ,
” 周二 早晨 黎明 明亮地 ,

星期二早晨阳光明媚，

[ænd; ənd] ['tjuːzdeɪz] [sʌn] [suːn] [draɪz] [ʌp][ðə; ði] ['grævld] ['gɑːd(ə)n] [wɔːks] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] ['krəʊkeɪ]
and Tuesday's sun soon dries up the gravelled garden walks and shady croquet
和 星期二的 太阳 很快 干燥 向上 这 砾石 花园 散步 和 阴凉 槌球
[graʊnd] [ɒv; əv] [ɑːnt] ['ɛməz] ['plez(ə)nt] ,
ground of Aunt Emma's pleasant ,
地面 的 阿姨 艾玛的 令人愉快的 ,

星期二的阳光很快就晒干了艾玛阿姨宜人的花园小径和阴凉的槌球场上的碎石，

['ruːmi; 'rʊmi]['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [ɒv; əv] [jʌŋ] [fəʊk][ɑː(r); ə(r)] ['fiːstɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði]
roomy garden , where the merry party of young folk are feasting , like the
宽敞 花园 , 在哪里 这 欢乐 派对 的 年轻的 民间 是 盛宴 , 喜欢 这
['biːz] ,
bees ,
蜜蜂 ,

宽敞的花园里，一群快乐的年轻人正在像蜜蜂一样尽情享用美食。

['teɪstɪŋ] [ðə; ði] ['veərɪəs] [kʌps] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ['ɒfəz] , [ɪn][məʊst] ['temptɪŋ] ['freʃnəs] ,

tasting	the	various	cups	of	pleasure	which	nature	offers	,	in	most	tempting	freshness	,
品尝	这	各种各样的	杯子	的	乐趣	哪个	自然	优惠	,	在	最多	诱人的	新鲜	,

品尝大自然以最诱人的新鲜感提供的各种愉悦，

[tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðeə(r)]['vɪzɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

to	little	city	children	in	their	visits	to	the	country	.
到	小的	城市	孩子们	在	他们的	访问	到	这	国家	.

给到乡下参观的城市小朋友们。

[ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [striːt] , [ðəʊ] ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [treɪd]

The	Funny	house	on	Funny	street	,	though	almost	in	the	centre	of	the	city's	trade
这	有趣的	房子	在	有趣的	街道	,	尽管	几乎	在	这	中心	的	这	城市的	贸易

[ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] ,

and	bustle	,
和	忙碌	,

位于滑稽街上的滑稽屋，虽然几乎处于城市商业和喧嚣的中心地带，

[ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]

is	surrounded	by	a	large	,	old	-	fashioned
是	包围	经过	一个	大的	,	老的	-	造型

被一个大型的、老式的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['gɑːd(ə)n] , [weə(r)] [stɪl] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ðəʊz] [grænd]['flɔːrəl] ['sentɪnəl] ,

garden	,	where	still	may	be	seen	those	grand	floral	sentinels	,
花园	,	在哪里	仍然	可能	是	已见	那些	盛大	花的	哨兵	,

花园里，至今仍能看到那些高大的花卉哨兵。

[ðə; ði] [geɪ] ['hɒlihɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['gəʊldən] ['lɪli] , [waɪlst] [ðeə(r)] ['ləʊli] [kəm'pænjənz] , [ðə; ði]

the	gay	hollyhocks	and	the	rich	golden	lily	,	whilst	their	lowly	companions	,	the
这	同性恋	蜀葵	和	这	富有的	金的	百合	,	而	他们的	卑微的	同伴	,	这

['lɑːkspɜː(r)] , [swiːt] [piː] ,

larkspur	,	sweet	pea	,
翠雀	,	甜的	豌豆	,

艳丽的蜀葵和金灿灿的百合，而它们低微的同伴，翠雀、香豌豆，

[ænd; ənd]['mærɪgəʊld] [stɪl] [greɪs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ['bɔːdəz] ,

and	marigold	still	grace	the	garden	borders	,
和	万寿菊	仍然	优雅	这	花园	边界	,

万寿菊依然点缀着花园的边缘。

[dɪs'deɪn] [ðə; ði][ɜːrnz][ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [b'ɑːskɪts] [wɪtʃ] [kən'faɪn] [ðeə(r)] ['mɒd(ə)n] ['sɪstəz] .

disdaining	the	urns	and	hanging	baskets	which	confine	their	modern	sisters	.
轻蔑	这	骨灰瓮	和	绞刑	篮子	哪个	局限	他们的	现代的	姐妹	.

鄙夷地用花瓶和吊篮来束缚它们的现代姐妹。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd][ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən] ['bʌtəflaɪ] [stɪl] ['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['festɪv] [spɒt] ,

The	humming	-	bird	and	the	golden	butterfly	still	hover	about	this	festive	spot	,
这	哼唱	-	鸟	和	这	金的	蝴蝶	仍然	徘徊	关于	这	节日	点	,

蜂鸟和金蝴蝶依然在这处充满节日气氛的地方盘旋。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fætɪst] [ɒv; əv] ['skɑːlət] - ['vestɪd] ['rɒbɪn] ['dʒentri] [stɪl] [sɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)]['saɪrən] [spŋ] , “

and	the	fattest	of	scarlet	-	vested	robin	gentry	still	sing	out	their	siren	song	,	“
和	这	最胖的	的	猩红	-	既得权益	罗宾	绅	仍然	唱歌	出去	他们的	警笛	歌曲	,	“

['tʃeri] [raɪp] ,

Cherry	ripe	,
樱桃	成熟	,

而那些身着猩红色背心的肥硕知更鸟贵族们，依然唱着它们那魅惑的歌谣：“樱桃成熟了，

['tʃeri] [raɪp] , ” [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['tʃeri] [ænd; ənd][əʊld][peə(r)] - [triːz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt]

cherry	ripe	,	”	from	the	great	cherry	and	old	pear	-	trees	which	have	escaped
樱桃	成熟	,	”	从	这	伟大的	樱桃	和	老的	梨	-	树木	哪个	有	逃脱

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [æks] .

the	woodman's	axe	.
这	樵夫的	斧头	.

“樱桃成熟了”，这些樱桃和梨树上的果实幸免于伐木工的斧头砍伐。

[dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)] ['nəʊtɪs] , ['tʃɪldrən] , [haʊ] [pɜːt] [ðə; ði]['rəubinz][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [əʊld] ['sɪti] ['gaːdnz] ?

Did	you	ever	notice	,	children	,	how	pert	the	robins	are	in	such	old	city	gardens	?
做过	你	曾经	注意	,	孩子们	,	如何	活泼	这	知更鸟	是	在	这样的	老的	城市	花园	?

孩子们，你们有没有注意到，在这些古老的城市花园里，知更鸟是多么活泼可爱?

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['prɪvəlɪdʒd] [gests] .

They	seem	to	think	they	are	indeed	privileged	guests	.
他们	似乎	到	思考	他们	是	的确	特权	客人	.

他们似乎认为自己是尊贵的客人。

[ɑːnt] ['emə] , ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['ɑːbə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['dreɪpəri] [ɒv; əv]['klemətɪs; klə'meɪtɪs]

Aunt	Emma	,	sitting	under	the	shady	arbor	,	with	its	drapery	of	clematis
阿姨	艾玛	,	坐着	在下面	这	阴凉	乔木	,	和	它是	布料	的	铁线莲

[ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] ,

and	honeysuckle	,
和	金银花	,

艾玛阿姨坐在绿荫蔽日的凉亭下，凉亭垂挂着铁线莲和金银花。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[təʊld][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] , [wʌn][dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

told	the	children	that	,	one	June	morning	,
讲述	这	孩子们	那	,	一	六月	早晨	,

告诉孩子们，那是六月的一个早晨，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]['rəubinz][wɜː(r); wə(r)] ['griːdɪli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɔɪsɪst]

she	had	discovered	that	the	robins	were	greedily	devouring	her	choicest
她	有	发现	那	这	知更鸟	是	贪婪地	吞噬	她	精选

['strɔːb(ə)riz] ,

strawberries	,
草莓	,

她发现知更鸟正在贪婪地享用她最鲜嫩的草莓。

[səʊ][ʃiː; ʃi][təʊld] [hjuː] [tuː; tə] [hæŋ] [ə; eɪ] [bel] [ɒn][ə; eɪ] [stɪk] ['plɑːntɪd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	she	told	Hugh	to	hang	a	bell	on	a	stick	planted	in	the	midst	of	the
所以	她	讲述	休	到	悬挂	一个	钟	在	一个	戳	已种植	在	这	中间	的	这

['strɔːbəri] - [bed] ,

strawberry	-	bed	,
草莓	-	床	,

于是她告诉休，把铃铛挂在插在草莓地中央的棍子上。

[ænd; ənd]['fɑːs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lɒŋ] [kɔːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] - [ruːm]

and	fasten	to	it	a	long	cord	which	should	reach	to	her	sitting	-	room
和	系	到	它	一个	长的	绳索	哪个	应该	抵达	到	她	坐着	-	房间

['wɪndəʊ] .

window	.
窗户	.

并在上面系一根长绳，绳子应该能延伸到她客厅的窗户。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] “ ['tʃeri] [raɪp] , ['tʃeri]

The	next	morning	she	laughed	to	herself	as	she	heard	the	“	Cherry	ripe	,	cherry
这	下一个	早晨	她	笑了	到	她自己	作为	她	听到	这	“	樱桃	成熟	,	樱桃

[raɪp] ,

ripe	,
成熟	,

第二天早上，她听到“樱桃熟了，樱桃熟了”的声音，忍不住笑了起来。

” [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [p'ɪlɪdʒəz] , ['seɪɪŋ] —

”	of	the	early	morning	pillagers	,	saying	—
”	的	这	早期的	早晨	掠夺者	,	说	—

清晨的劫掠者们说道——

“ [hɑː] , [hɑː] !

“	Ha	,	ha	!
“	哈	,	哈	!

“哈哈！”

[maɪ] [geɪ] ['vɪzɪtəz] .

my	gay	visitors	.
我的	同性恋	访客	.

我的同性恋访客。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['nɔːtinəs] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [jɔː(r); jə(r)] ['deɪnti] ['brekfəst] .

For	your	naughtiness	you	shall	lose	your	dainty	breakfast	.
为了	你的	顽皮	你	将	失去	你的	纤巧	早餐	.

你这顽皮鬼，就别想吃到美味的早餐了。

['stiːlɪŋ] [maɪ]['faɪnɪst] ['beriz] [wɪ'ðaʊt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] - [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [mæm] . -

Stealing	my	finest	berries	without	so	much	as	'	By	your	leave	,	ma'am	.	'
偷窃	我的	最好的	浆果	没有	所以	很多	作为	-	经过	你的	离开	,	女士	.	-

偷走我最好的浆果，连句“请允许我这样做，夫人”都没有。

” ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [həʊl] [flɒk] [ɒv; əv] ['bɜːdi] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bed] . “

”	Presently	a	whole	flock	of	birdies	descended	upon	the	bed	.	“
”	目前	一个	所有的	群	的	小鸟球	下降	之上	这	床	.	“

这时，一大群小鸟落在了床上。

- ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , - ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] ,

'	Tinkle	,	tinkle	,	'	sounded	the	bell	,
-	叮当	,	小便	,	-	听起来	这	钟	,

“叮叮当当，”铃铛响了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ɒv; əv] [wɪŋz] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ['skɑːlət] [vests] ,

and	then	such	a	fluttering	of	wings	and	spreading	out	of	scarlet	vests	,
和	然后	这样的	一个	飘动	的	翅膀	和	传播	出去	的	猩红	背心	,

然后，翅膀扑扇着，猩红色的背心舒展开来。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd]

and	away	flew	the	frightened
和	离开	飞翔	这	害怕

于是，受惊的飞走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

['bɜːdi] , [fɑː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt] [ɒv; əv] [belz] [ænd; ənd] ['beriz] .

birdies	,	far	out	of	sound	and	sight	of	bells	and	berries	.
小鸟球	,	远的	出去	的	声音	和	视线	的	铃铛	和	浆果	.

小鸟们，远离铃铛和浆果的声响和视线。

['rɑːbɪnz] [nest] [ɪn][ðə; ði][əʊld][peə(r)] - [triː] .

Robin's	**Nest**	**in**	**the**	**Old**	**Pear**	**-**	**tree**	**.**
罗宾的	巢	在	这	老的	梨	-	树	.

老梨树上的知更鸟巢。

[peɪdʒ] - .

Page	**89**	**.**
页	-	.

第89页。

“ [aɪ][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ][plæn] , ” [kən'tɪnjuːd] [ɑːnt] ['emə] ,

“	**I**	**was**	**quite**	**satisfied**	**with**	**my**	**plan**	**,**	**”**	**continued**	**Aunt**	**Emma**	**,**
”	我	曾是	相当	使满意	和	我的	计划	,	”	持续	阿姨	艾玛	,

“我对我的计划非常满意，”艾玛阿姨继续说道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['siːtɪd] [maɪ'self] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] . “

“	**and**	**the**	**next**	**morning**	**seated**	**myself**	**with**	**my**	**work**	**at**	**my**	**window**	**.**	**“**
”	和	这	下一个	早晨	坐着	我	和	我的	工作	在	我的	窗户	.	”

“第二天早上，我坐在窗边，开始工作。”

- ['tʃeri] [raɪp] , ['tʃeri] [raɪp] , - ['saʊndɪd] [aʊt] [ðeə(r)] [nəʊts] , [bʌt; bət][aɪ] ['fænsid] [les] ['bəʊldli] [ðɪs]

'	**Cherry**	**ripe**	**,**	**cherry**	**ripe**	**,**	**'**	**sounded**	**out**	**their**	**notes**	**,**	**but**	**I**	**fancied**	**less**	**boldly**	**this**
-	樱桃	成熟	,	樱桃	成熟	,	-	听起来	出去	他们的	笔记	,	但	我	幻想	较少的	大胆地	这

[taɪm] .

time	**.**
时间	.

“樱桃熟了，樱桃熟了，”他们的音符响起，但我这次却没那么大胆。

[ðə; ði] [bel] ['tiŋkl] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [fluː] [maɪ] [geɪ] ['vɪzɪtəz] ,

The	**bell**	**tinkled**	**,**	**and**	**away**	**flew**	**my**	**gay**	**visitors**	**,**
这	钟	叮叮当当	,	和	离开	飞翔	我的	同性恋	访客	,

铃铛叮当作响，我的同性恋访客们飞走了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [pɜːtʃt] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði][əʊld][peə(r)] - [triː] , [ænd; ənd] [tʃɜːrpt] [ænd; ənd]

but	**this**	**time**	**they**	**perched**	**themselves**	**on**	**the**	**old**	**pear**	**-**	**tree**	**,**	**and**	**chirped**	**and**
但	这	时间	他们	栖息	他们自己	在	这	老的	梨	-	树	,	和	啁啾	和

['twitə] ['laʊdli] ,

twittered	**loudly**	**,**
推特	高声	,

但这一次，它们栖息在老梨树上，叽叽喳喳地大声鸣叫着。

['evɪdəntli] [kəm'pleɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['triːtmənt] , [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] [haɪ] [p'ɜːtʃɪz]

evidently	**complaining**	**of**	**their**	**treatment**	**,**	**and**	**studying**	**,**	**from**	**their**	**high**	**perches**
显然	抱怨	的	他们的	治疗	,	和	学习	,	从	他们的	高的	栖木

, [ðeə(r)] ['ɛnəmiz] [graʊnd] .

,	**their**	**enemy's**	**ground**	**.**
,	他们的	敌人的	地面	.

显然，他们抱怨自己受到的待遇，并从高处观察敌人的阵地。

“ [aɪ][təʊld][maɪ] [teɪl] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,

“	**I**	**told**	**my**	**tale**	**triumphantly**	**to**	**some**	**of**	**my**	**friends**	**,**
”	我	讲述	我的	故事	凯旋而归	到	一些	的	我的	朋友们	,

“我得意洋洋地向一些朋友讲述了我的故事，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [fʌn] [ðəm'selvz] . “

and	**the**	**next**	**morning**	**they**	**came**	**to**	**visit**	**me**	**and**	**see**	**the**	**fun**	**themselves**	**.**	**“**
和	这	下一个	早晨	他们	来了	到	访问	我	和	看	这	乐趣	他们自己	.	”

第二天早上他们就来看我，亲眼看看这有多好玩。

- ['tʃeri] [raɪp] , ['tʃeri] [raɪp] , - ['saʊndɪd] [aʊt] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] , [ænd; ənd][əʊ] !

'	**Cherry**	**ripe**	**,**	**cherry**	**ripe**	**,**	**'**	**sounded**	**out**	**loud**	**and**	**clear**	**,**	**and**	**oh**	**!**
-	樱桃	成熟	,	樱桃	成熟	,	-	听起来	出去	大声	和	清除	,	和	哦	!

“樱桃熟了，樱桃熟了！”声音响亮清晰，哦！

[wɒt] [ə; eɪ] ['bevi] [ɒv; əv] [bɜ˞dz] [hæd; həd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['vɪzɪt] !

what	a	bevy	of	birds	had	come	for	the	morning's	visit	!
什么	一个	一群	的	鸟类	有	来	为了	这	早晨	访问	!

清晨，来了好多鸟儿啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “

[	Pg	90	]	“
[	页	-	]	“

[第90页]“

- ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , - ['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?

'	Tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	'	sounded	the	bell	,	and	would	you	believe	it	?
-	叮当	,	小便	,	小便	,	-	听起来	这	钟	,	和	会	你	相信	它	?

“叮叮当，叮叮当，”铃铛响了起来，你相信吗?

[ðə; ði] ['nəʊɪŋ] [bɜ˞dz] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [bɒbd] [ðeə(r)] ['sɔːsi] [hedz] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	knowing	birds	turned	toward	the	window	,	bobbed	their	saucy	heads	at	me	,
这	会心	鸟类	转向	朝向	这	窗户	,	波波德	他们的	风骚的	头部	在	我	,

那些机敏的鸟儿转向窗外，俏皮地朝我点头致意。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] ['iːzi] ['mænəz] [ɪn'diːd] . “

and	went	on	helping	themselves	with	easy	manners	indeed	.	“
和	去	在	帮助	他们自己	和	简单的	礼仪	的确	.	“

他们继续自取其乐，举止十分得体。

- ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , ['tɪŋk(ə)l] , - [piːl] [ðə; ði] [bel] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['sɔːsi]

'	Tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	tinkle	,	'	pealed	the	bell	,	and	again	the	saucy
-	叮当	,	小便	,	小便	,	小便	,	小便	,	-	剥皮	这	钟	,	和	再次	这	风骚的

['feloʊz] [daɪvd] [ænd; ənd] [dɒdʒd] ,

fellows	dived	and	dodged	,
伙伴们	潜水	和	躲避	,

“叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，”铃铛响起，那些调皮的家伙又开始躲闪跳跃了。

[wiŋk] [ænd; ənd] [bliŋk] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] - [ɪts] [ɔːl] [raɪt] . -

winked	and	blinked	their	little	bright	eyes	,	and	nodded	'	It's	all	right	.	'
眨眼	和	眨眼	他们的	小的	明亮的	眼睛	,	和	点头	-	它是	全部	正确的	.	-

它们眨了眨明亮的小眼睛，点了点头，说：“没关系。”

“ [ai][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kɔŋkə] ; [səʊ] [naʊ] [ai] [let][ðem; ðəm] [teɪk] [ðeə(r)] ['brekfəst] [fɜːst] ,

“	I	was	completely	conquered	;	so	now	I	let	them	take	their	breakfast	first	,
“	我	曾是	完全地	征服	;	所以	现在	我	让	他们	拿	他们的	早餐	第一的	,

“我彻底被征服了；所以现在我让他们先吃早餐，

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [fiːst] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [liːv] [bɪ'haɪnd] .

and	then	I	feast	on	what	they	leave	behind	.
和	然后	我	盛宴	在	什么	他们	离开	在后面	.

然后我享用他们留下的残羹剩饭。

['veri] ['ɒf(ə)n][ai][faɪnd][mɑːrks][ɒv; əv][ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [biːks] [ɪn][ðə; ði] ['rʌdɪst] ['beriz] [ɒn][maɪ] [pleɪt] ,

Very	often	I	find	marks	of	their	little	beaks	in	the	ruddiest	berries	on	my	plate	,
非常	经常	我	寻找	标记	的	他们的	小的	喙	在	这	最红润的	浆果	在	我的	盘子	,

我经常在盘子里颜色最红的浆果上发现它们的小喙留下的痕迹。

[bʌt; bət] [ðeɪ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [tʃɪə(r)] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðeə(r)] ['fʊlɪst] , ['tʃɔɪsɪst] [nəʊts] ,

but	they	,	in	return	,	cheer	me	with	their	fullest	,	choicest	notes	,
但	他们	,	在	返回	,	欢呼	我	和	他们的	最	,	精选	笔记	,

但他们却用最饱满、最动听的歌声来回应我，

[gɪv] [laɪf][ænd; ənd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][maɪ]['kwaɪət]['gɑːd(ə)n] ,

give	life	and	brightness	to	my	quiet	garden	,
给	生活	和	亮度	到	我的	安静的	花园	,

为我静谧的花园带来生机和光彩，

[ænd; ənd] [gɑːd] [maɪ] [jʌŋ] [plɑːnts][frɒm; frəm][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd]

and	guard	my	young	plants	from	the	ravages	of	devouring	insects	,	and
和	警卫	我的	年轻的	植物	从	这	蹂躏	的	吞噬	昆虫	,	和

[ə'trækt] ['ʌðə(r)] [bɜːdz] ,

attract	other	birds	,
吸引	其他	鸟类	,

保护我的幼苗免受害虫侵袭，并吸引其他鸟类。

[wɪð] [ðeə(r)] [rɪtʃə] [nəʊts] , [tuː; tə][ðeə(r)] ['bæŋkwɪtɪŋ] [spɒt] .

with	their	richer	notes	,	to	their	banqueting	spot	.
和	他们的	更富有	笔记	,	到	他们的	宴会	点	.

带着他们更丰富的音符，前往他们的宴会地点。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

"[第 91 页]

" [ɑːnt] ['emə] , " [sed] ['ɑːti] , " [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['θiːvɪŋ] ['feloʊz] [njuː] [juː; jʊ] ? "

"	Aunt	Emma	,	"	said	Artie	,	"	do	you	think	those	little	thieving	fellows	knew	you	?	"
"	阿姨	艾玛	,	"	说	阿蒂	,	"	做	你	思考	那些	小的	盗窃	伙伴们	知道	你	?	"

"艾玛阿姨，"阿蒂说，"你觉得那些小偷小摸的家伙认识你吗？"

" [ɪn'diːd] , [aɪ]['flætə(r)][maɪ'self] , ['ɑːti] , [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː][ðeə(r)] [best] [frend] .

"	Indeed	,	I	flatter	myself	,	Artie	,	that	they	consider	me	their	best	friend	.
"	的确	,	我	奉承	我	,	阿蒂	,	那	他们	考虑	我	他们的	最好的	朋友	.

"的确，阿蒂，我自作多情地认为他们把我当成了最好的朋友。"

[ðeə(r)] [ɪz] ['skeəsli] [ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði][lɑːst] [snəʊ] - [fleɪks] [ɒv; əv]

There	is	scarcely	a	morning	,	from	the	time	when	the	last	snow	-	flakes	of
那里	是	几乎	一个	早晨	,	从	这	时间	什么时候	这	最后的	雪	-	薄片	的

['wɪntə(r)] [melt] [ə'weɪ] ,

Winter	melt	away	,
冬天	熔化	离开	,

从冬日最后一场雪融化之时起，几乎没有一个清晨。

[ðæt] [sʌm; səm][wʌn][ɔː(r)][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [geɪ] ['feloʊz] [duː; də][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl]

that	some	one	or	more	of	these	gay	fellows	do	not	come	to	the	window	-	sill
那	一些	一	或者	更多的	的	这些	同性恋	伙伴们	做	不是	来	到	这	窗户	-	窗台

[ɒv; əv][maɪ] ['səʊɪŋ] - [ruːm] ,

of	my	sewing	-	room	,
的	我的	缝纫	-	房间	,

但愿这些同性恋小伙子中没有一个人或几个会走到我缝纫室的窗台上来。

[tʃɜːp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tel] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['griːvəns] .

chirp	about	me	,	and	tell	a	long	story	of	joy	or	grievance	.
啁啾	关于	我	,	和	告诉	一个	长的	故事	的	喜悦	或者	不满	.

对我评头论足，讲述一段充满喜悦或不满的长篇故事。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsi] [ɪts] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɪk(ə)l] ['dʒeni] [ren] [huː] [hæz; həz] [left]

Sometimes	I	fancy	it's	a	complaint	of	some	fickle	Jenny	Wren	who	has	left
有时	我	想要	它是	一个	抱怨	的	一些	反复无常	珍妮	鹪	WHO	有	左边

[hɜː(r); hə(r)] [truː] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [geɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['spærəʊ] ,

her	true	love	for	a	gay	English	Sparrow	,
她	真的	爱	为了	一个	同性恋	英语	麻雀	,

有时我觉得这是某个反复无常的珍妮·雷恩的抱怨，她为了同性恋的英国麻雀抛弃了自己的真爱。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [hæz; həz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meɪt] [ə; eɪ] ['sɔːsi] ['mæti] ['mɑːtɪn] ,

and	again	another	has	won	for	his	mate	a	saucy	Mattie	Martin	,
和	再次	其他	有	韩元	为了	他的	伴侣	一个	风骚的	马蒂	马丁	,

又一次，他的朋友，风趣幽默的马蒂·马丁，赢得了比赛。

[ænd; ənd] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [best] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][maɪ] [endz]

and	comes	to	me	for	my	best	wishes	and	the	promise	of	my	ends
和	来	到	我	为了	我的	最好的	愿望	和	这	承诺	的	我的	结束

[ɒv; əv] [θred] [ænd; ənd]['bɪts][ɒv; əv] [wʊl] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [həʊm] [hiː; hi][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

of	thread	and	bits	of	wool	to	furnish	the	snug	little	home	he	is	going	to
的	线	和	比特	的	羊毛	到	提供	这	舒适	小的	家	他	是	去	到

[bɪld] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [braɪd] ,

build	for	his	little	bride	,
建造	为了	他的	小的	新娘	,

他来向我寻求最美好的祝愿，并承诺将我所有的线头和毛线头都捐出来，用来装饰他即将为他的小新娘建造的温馨小家。

[ʌp][ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][maɪ]['æp(ə)l] [triː] .

up	in	the	branches	of	my	apple	tree	.
向上	在	这	分支	的	我的	苹果	树	.

在我家苹果树的枝头上。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	92	]
〞	[	页	-	]

“[第 92 页]

“ [ænd; ənd] [dʌz] [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kɒk] ['rɒbɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɔːti]

“	And	does	they	tell	you	of	the	poor	little	Cock	Robin	that	the	naughty
〞	和	做	他们	告诉	你	的	这	贫穷的	小的	公鸡	罗宾	那	这	淘气

['spærəʊ] [kɪld] [wɪð] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] - ['ærəʊ] ?

Sparrow	killed	with	his	bow	-	arrow	?
麻雀	被杀	和	他的	弓	-	箭	?

“他们有没有告诉你那只可怜的小知更鸟，被顽皮的麻雀用弓箭射死了？”

〞 ['kwestʃənd] ['rəʊziː] .

〞	questioned	Rosie	.
〞	被质问	罗西	.

“罗西问道。”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [pet] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɔːl'redi] ['taɪəd][ɒv; əv][maɪ] ['stɔːriz] ,

“	I	will	tell	you	,	Pet	,	if	you	are	not	already	tired	of	my	stories	,
〞	我	将要	告诉	你	,	宠物	,	如果	你	是	不是	已经	疲劳的	的	我的	故事	,

“宠物，如果你还没听腻我的故事，我就告诉你吧。”

[ə; eɪ] [teɪl] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [kɒk] ['rɒbɪn] . 〞

a	tale	something	like	your	Cock	Robin	.	〞
一个	故事	某物	喜欢	你的	公鸡	罗宾	.	〞

一个有点像你那只知更鸟的故事。

“ [əʊ] , [duː; də] , [duː; də] , [pliːz] , ['ɑːnti] , [wɪd] ['nevə(r)][biː; bi]['taɪəd][ɒv; əv] ['stɔːriz] ;

“	Oh	,	do	,	do	,	please	,	Auntie	,	we'd	never	be	tired	of	stories	;
〞	哦	,	做	,	做	,	请	,	阿姨	,	我们会	绝不	是	疲劳的	的	故事	;

“哦，阿姨，请讲故事吧，我们永远不会厌倦听故事；

〞 [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stəʊd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] , [æt; ət][ðeə(r)]

〞	and	the	children	stowed	themselves	in	a	little	heap	on	the	grass	,	at	their
〞	和	这	孩子们	已存放	他们自己	在	一个	小的	堆	在	这	草	,	在	他们的

['æntiz] [fiːt] ,

Auntie's	feet	,
阿姨的	脚	,

孩子们蜷缩在草地上，依偎在姑姑的脚边，成了一小堆。

[liːnd] [ðeə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][ðeə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] ['tʃʌbi] [tʃiːks] [ɒn][ðeə(r)][hændz] ,

leaned	their	elbows	on	their	knees	,	and	rested	their	chubby	cheeks	on	their	hands	,
倾斜	他们的	肘部	在	他们的	膝盖	,	和	休息	他们的	胖乎乎的	脸颊	在	他们的	双手	,

他们用手肘撑着膝盖，用手托着肉乎乎的脸颊。

['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['gɪv(ə)n] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪli:z] .

ready	for	any	given	quantity	of	tales	.
准备好	为了	任何	给定	数量	的	故事	.

随时准备接受任何数量的故事。

“ [wʌn] [deɪ] , ” [kən'tɪnju:d] [ɑ:nt] ['emə] , “ ['hævɪŋ] [ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,

“	One	day	,	”	continued	Aunt	Emma	,	“	having	a	bad	headache	,
”	一	天	,	”	持续	阿姨	艾玛	,	“	拥有	一个	坏的	头痛	,

“有一天，”艾玛阿姨继续说道，“我头疼得厉害，

[ai][sæt][ɪn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][maɪ] [ru:m] ['fɑ:ðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

I	sat	in	the	part	of	my	room	farthest	from	the	window	,
我	卫星	在	这	部分	的	我的	房间	最远	从	这	窗户	,

我坐在房间里离窗户最远的那部分。

[tu:; tə][bi:; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] .

to	be	away	from	the	light	.
到	是	离开	从	这	光	.

远离光线。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜ:d] [ə; eɪ] ['mɔ:nf(ə)l] [sɔ:t] [ɒv; əv] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [su:n] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['pɪtɪf(ə)l] ,

Presently	I	heard	a	mournful	sort	of	song	,	which	soon	became	quite	pitiful	,
目前	我	听到	一个	悲哀	种类	的	歌曲	,	哪个	很快	成为	相当	可怜	,

这时我听到一首哀伤的歌，很快变得十分凄惨。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [kwɪk] , [ʃɑ:p] [pek]

and	then	came	a	quick	,	sharp	peck
和	然后	来了	一个	快的	,	锋利的	啄

然后，传来一声快速而有力的啄击。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[ɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] - [peɪn] .

ing	at	my	window	-	pane	.
ing	在	我的	窗户	-	窗格	.

盯着我的窗玻璃。

[aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [ə'pi:l] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['əʊpənd] [maɪ] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] ['rɒbɪn] [flu:]

I	could	not	resist	that	appeal	,	and	as	I	opened	my	window	a	Robin	flew
我	可以	不是	抵抗	那	上诉	,	和	作为	我	打开	我的	窗户	一个	罗宾	飞翔

['kwɪkli] [ɪn] ,

quickly	in	,
迅速地	在	,

我无法抗拒那份诱惑，当我打开窗户时，一只知更鸟迅速飞了进来。

['flʌtə] [ɪn] ['sɜ:klz] ['əʊvə(r)][maɪ] [hed] , ['ʌtərɪŋ] ['pɪtɪf(ə)l] [kraɪz] .

fluttered	in	circles	over	my	head	,	uttering	pitiful	cries	.
飘动	在	界	超过	我的	头	,	发出声音	可怜	哭泣	.

它们在我头顶盘旋，发出凄惨的叫声。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [tɪl] , [nɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['æp(ə)l] - [tri:] , [hi:; hi] [dɪsə'pɪəd]

I	followed	him	out	into	the	garden	till	,	near	the	old	apple	-	tree	,	he	disappeared
我	随后	他	出去	进入	这	花园	直到	,	靠近	这	老的	苹果	-	树	,	他	消失

['ʌndə(r)][ə; eɪ] [bʊʃ] .

under	a	bush	.
在下面	一个	衬套	.

我跟着他走到花园里，直到他走到老苹果树附近时，他消失在一丛灌木下。

['keəfəli] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] , [wɪð] [maɪ][hændz] , [ðə; ði] [li:vz] [ænd; ənd] ['brɑ:ntʃɪz] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ]

Carefully	putting	aside	,	with	my	hands	,	the	leaves	and	branches	,	I	found	a
小心	推杆	旁边	,	和	我的	双手	,	这	树叶	和	分支	,	我	成立	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] , ['taɪni] ,

poor	,	tiny	,
贫穷的	,	微小的	,

我用手小心翼翼地拨开树叶和树枝，发现了一个可怜的、小小的.....

[hɑ:f] - [drest] ['rɒbɪn] ['beɪbi] , ['ʌtərɪŋ] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] , [sɪk] , ['fi:b(ə)l] [pi:ps] , [ai] [si:m] [tu:; tə][hɪə(r)]

half	-	dressed	Robin	baby	,	uttering	such	little	,	sick	,	feeble	peeps	,	I	seem	to	hear
一半	-	穿着	罗宾	婴儿	,	发出声音	这样的	小的	,	生病的	,	微弱	人群	,	我	似乎	到	听到

[ðem; ðəm] [naʊ] .

them	now	.
他们	现在	.

半裸的罗宾宝宝，发出细小、病弱、微弱的咿呀声，我仿佛现在还能听到。

[ai] [θɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ai] ['ɑ:ftəwəd] [ju:st] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	think	from	the	twinkle	I	afterward	used	to	see	in	his	eyes	,
我	思考	从	这	闪烁	我	之后	用过的	到	看	在	他的	眼睛	,

我想，从我后来常常在他眼中看到的闪烁光芒来看，

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]['rɑ:ðə(r)][æn; ən] [əd'ventʃərəs] [jʌŋ] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [hɪz; ɪz][pə'pɑ:]

that	he	was	rather	an	adventurous	young	spirit	,	and	very	likely	his	Papa
那	他	曾是	相当	一个	冒险的	年轻的	精神	,	和	非常	可能	他的	爸爸

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] ,

was	a	widower	,
曾是	一个	鳏夫	,

他是个颇具冒险精神的年轻人，而且他的父亲很可能是一位鳏夫。

[fɔ:(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [sɔ:] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn]['peərənt] .

for	I	never	saw	but	the	one	parent	.
为了	我	绝不	锯	但	这	一	父母	.

因为我除了父母一方之外，从未见过其他父母。

“ [ai]['fænsi][pə'pɑ:]['rɒbɪn][hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [deɪz] ['mɑ:kɪtɪŋ] ,

“	I	fancy	Papa	Robin	had	gone	out	that	morning	to	do	the	day's	marketing	,
“	我	想要	爸爸	罗宾	有	已消失	出去	那	早晨	到	做	这	天	营销	,

“我猜想罗宾爸爸那天早上是出去做市场推广的。”

['ɑ:ftə(r)] ['tʃɑ:dʒɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋlɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] ['kwaɪətli][æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['deərɪŋ] ['lɪt(ə)l]

after	charging	the	younglings	to	stay	quietly	at	home	,	and	this	daring	little
后	收费	这	幼苗	到	停留	悄悄	在	家	,	和	这	大胆	小的

['spɪrɪt][hæd; həd]['teɪkən]

spirit	had	taken
精神	有	已采取

在叮嘱孩子们安静待在家中之后，这个胆大的小家伙却.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [tu:; tə] [step] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] ['bælkəni] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] [wɜ:ld]

advantage	of	his	absence	to	step	out	on	their	balcony	and	see	the	world
优势	的	他的	缺席	到	步	出去	在	他们的	阳台	和	看	这	世界

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

for	himself	;
为了	他自己	;

趁他不在家，走到阳台上，亲自看看外面的世界；

[ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˈgɪdi] [ænd; ənd] [ˈfɔːlən] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [rəʊz] - [bʊʃ] , [weə(r)]

then	he	must	have	become	giddy	and	fallen	under	the	rose	-	bush	,	where
然后	他	必须	有	变得	头晕	和	倒下	在下面	这	玫瑰	-	衬套	,	在哪里

[hɪz; ɪz][pəˈpɑː][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm] ,

his	Papa	had	found	him	,
他的	爸爸	有	成立	他	,

然后他一定是晕眩了，跌倒在玫瑰丛下，他爸爸就是在那里找到他的。

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈnəʊɪŋ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wiː] , [ˈwuːndɪd] [ˈbɜːdi] ,

and	not	knowing	what	to	do	with	his	wee	,	wounded	birdie	,
和	不是	会心	什么	到	做	和	他的	哇	,	受伤	小鸟球	,

他不知道该如何处置他那只受伤的小鸟。

[hæd; həd] [fləʊn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] . ”

had	flown	to	tell	me	his	trouble	.	”
有	飞行	到	告诉	我	他的	麻烦	.	”

他飞过来告诉我他的困境。

“ [əʊ] ! [ˈɑːnti] , [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] ? ” [kraɪd][ˈtendə(r)] -

“	Oh	!	Auntie	,	what	did	you	do	with	the	poor	little	thing	?	”	cried	tender	-
“	哦	!	阿姨	,	什么	做过	你	做	和	这	贫穷的	小的	事物	?	”	哭	投标	-

[hɑːtɪd] [ˈdeɪzi] .

hearted	Daisy	.
心地	雏菊	.

“哦！姑姑，你把这可怜的小家伙怎么了？”心软的黛西哭喊道。

“ [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [sɒft] [ˈkɒtn] [bed][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːskɪt] ,

“	I	made	a	soft	cotton	bed	for	it	,	in	a	little	basket	,
“	我	制成	一个	柔软的	棉布	床	为了	它	,	在	一个	小的	篮子	,

“我用柔软的棉布给它做了个窝，放在一个小篮子里，

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][nɪə(r)][maɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

and	put	it	on	a	chair	near	my	window	,	in	the	sun	,
和	放	它	在	一个	椅子	靠近	我的	窗户	,	在	这	太阳	,

然后把它放在我窗边的椅子上，晒晒太阳。

[ðen] [fed] [ˌaɪ ˈtiː] [krʌmz] [ɒv; əv] [bred] [wet] [wɪð] [waɪn] . ”

then	fed	it	crumbs	of	bread	wet	with	wine	.	”
然后	美联储	它	面包屑	的	面包	湿的	和	葡萄酒	.	”

然后喂它一些浸过酒的面包屑。

“ [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv] , [ˈɑːnti] , [dɪə(r)] ? ”

“	Did	it	live	,	Auntie	,	dear	?	”
“	做过	它	居住	,	阿姨	,	亲爱的	?	”

“它还活着吗，亲爱的姑妈？”

“ [jes] , [ˈtʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈwʌndəf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [ˈstɔːri] .

“	Yes	,	children	;	and	now	for	the	wonderful	part	of	my	story	.
“	是的	,	孩子们	;	和	现在	为了	这	精彩的	部分	的	我的	故事	.

“是的，孩子们；现在要讲我故事中最精彩的部分了。”

[ˈevri] [ˈmɔːnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeərənt][bɜːd] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] ,

Every	morning	the	parent	bird	used	to	make	a	visit	,
每一个	早晨	这	父母	鸟	用过的	到	制作	一个	访问	,

每天早上，鸟爸鸟妈都会来探望我们。

[ˈbrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [biːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sɪk] [ˈbɜːdi] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [ˈkætəpɪlə(r)] , [ə; eɪ][ˈdʒuːsi] [wɜːm] ,

bringing	in	his	beak	to	his	sick	birdie	,	a	bit	of	caterpillar	,	a	juicy	worm	,
带来	在	他的	喙	到	他的	生病的	小鸟球	,	一个	少量	的	毛虫	,	一个	多汁的	蠕虫	,

他用喙叼着一条毛毛虫，一条鲜嫩多汁的虫子，喂给生病的小鸟。

[ɔː(r)][ə; eɪ][raɪp] ['beri] .
or a ripe berry .
或者 一个 成熟 浆果 .

或者一颗成熟的浆果。

[ai] [gruː] ['veri]
I grew very
我 生长 非常

我变得非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[fɒnd][ɒv; əv][maɪ][pet] , [ænd; ənd][ðæt][ai] [mait] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
fond of my pet , and that I might know it ,
喜爱 的 我的 宠物 , 和 那 我 可能 知道 它 ,

我喜欢我的宠物，也希望我能知道这一点。

[ɪf] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstənt] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌem 'iː] ,
if at some distant day it should leave me ,
如果 在 一些 遥远 天 它 应该 离开 我 ,

如果有一天它离开了我，

[ai] [wuːnd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['waɪə(r)] [ə'baʊt] [ɪts] [leg] .
I wound a bit of silver wire about its leg .
我 伤口 一个 少量 的 银 金属丝 关于 它是 腿 .

我用一小段银线缠绕在它的腿上。

['bɜːdi] [gruː] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd]['sɔːsiə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] [piːp] ['fʊlə(r)] ['evri] [deɪ] .
Birdie grew stronger and saucier , and its peep fuller every day .
小鸟 生长 更强 和 更酱汁 , 和 它是 窥视 更丰满 每一个 天 .

小鸟越来越强壮，越来越活泼，它的叫声也一天比一天饱满。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] [braɪt] ['mɔːnɪŋ] — [juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn][maɪ] [sə'praɪz] — [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
At last one bright morning — you may imagine my surprise — on entering the little
在 最后的 一 明亮的 早晨 — 你 可能 想象 我的 惊喜 — 在 进入 这 小的
['səʊɪŋ] - [ruːm] ,
sewing - room ,
缝纫 - 房间 ,

终于在一个阳光明媚的早晨——你可以想象我当时的惊讶——当我走进那间小小的缝纫室时，

[tuː; tə][faɪnd][maɪ][pet] [gɒn] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] [θrʌst] [maɪ] [hed] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
to find my pet gone ; and as I thrust my head out of the window ,
到 寻找 我的 宠物 已消失 ; 和 作为 我 推力 我的 头 出去 的 这 窗户 ,

我发现我的宠物不见了；当我把头伸出窗外时，

[ə; eɪ] [laʊd] [bɜːst] [ɒv; əv][glæd] [sɒŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]['æp(ə)l] - [triː] ,
a loud burst of glad song , from the top of the old apple - tree ,
一个 大声 爆裂 的 高兴的 歌曲 , 从 这 顶部 的 这 老的 苹果 - 树 ,

从老苹果树顶上传来一阵欢快的歌声，

[təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['bɜːdi] [wɒz; wəz] —
told me that birdie was —
讲述 我 那 小鸟球 曾是 —

告诉我那只小鸟是——

“ [seɪf] , [seɪf] , [æt; ət] [həʊm] . ”
“ Safe , safe , at home . ”
“ 安全的，安全的， 在 家 . ”

“安全，安全，待在家里。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ðə; ði][bɜːd] [ə'gen] , ['ɑːnti] ? ”

“	Did	you	ever	see	the	bird	again	,	Auntie	?	”
”	做过	你	曾经	看	这	鸟	再次	,	阿姨	?	”

“姨妈，你后来还见过那只鸟吗？”

“ [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [wiːks] ['ɑːftəwəd] , [ai][wɒz; wəz][ɪn][maɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [bɜːd] [ə'pɪəd] ,

“	One	morning	,	weeks	afterward	,	I	was	in	my	usual	place	,	and	suddenly	a	bird	appeared	,
”	一	早晨	,	周	之后	,	我	曾是	在	我的	通常	地方	,	和	突然	一个	鸟	出现	,

“几周后的一个早晨，我像往常一样待在老地方，突然一只鸟出现了，

[frɒm; frəm] [huːz] ['taɪni][leg] ['dæŋgld] [maɪ] [θred] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['waɪə(r)] ;

from	whose	tiny	leg	dangled	my	thread	of	silver	wire	;
从	谁	微小的	腿	悬挂着	我的	线	的	银	金属丝	;

我的银线就挂在她那条细小的腿上；

['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [nəʊt] , [ðen] ['sʌmθɪŋ] [drɒpt]

lower	and	lower	he	descended	without	uttering	a	note	,	then	something	dropped
降低	和	降低	他	下降	没有	发出声音	一个	笔记	,	然后	某物	掉落

他一声不吭地越降越低，然后有什么东西掉了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [sə'praɪz] ,

upon	the	window	-	sill	,	and	judge	of	my	surprise	,
之上	这	窗户	-	窗台	,	和	法官	的	我的	惊喜	,

窗台上，你可要看看我当时有多惊讶了。

[tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['veri] ['ruːbi] [rɪŋ] [ai][hæd; həd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] .

to	find	the	very	ruby	ring	I	had	lost	in	the	garden	some	days	before	.
到	寻找	这	非常	红宝石	戒指	我	有	丢失的	在	这	花园	一些	天	前	.

找到几天前我在花园里丢失的那枚红宝石戒指。

[ai][hæd; həd][mɔːn, məun][ɪts] [lɒs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][jɔː(r); jə(r)]['pɑːpəz] [əʊn] [dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː] ,

I	had	mourned	its	loss	,	for	it	had	been	given	me	by	your	Papa's	own	dear	Mamma	,
我	有	哀悼	它是	损失	,	为了	它	有	到过	给定	我	经过	你的	爸爸的	自己的	亲爱的	妈妈	,

我曾为失去它而悲伤，因为它是你爸爸亲爱的妈妈送给我的。

[ɒn][maɪ] [tenθ] ['bɜːθdeɪ] .

on	my	tenth	birthday	.
在	我的	第十	生日	.

在我十岁生日那天。

[ai][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)] ['jiəz] , [wɔːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [wɒtʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [waɪlst] ['plɑːntɪŋ] [sʌm; səm] [siːdz] ,

I	had	,	for	years	,	worn	it	on	my	watch	-	chain	,	and	lost	it	whilst	planting	some	seeds	,
我	有	,	为了	年	,	磨损	它	在	我的	手表	-	链	,	和	丢失的	它	而	种植	一些	种子	,

多年来，我一直把它挂在表链上，后来在播种的时候弄丢了。

[æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌmɪnjə'net] [bed] .

as	I	supposed	,	in	the	mignonette	bed	.
作为	我	据称	,	在	这	小醋汁	床	.

正如我所料，在小叶木床上。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsi] ['rəubinz][hæd; həd] [wɒtʃt] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ai] [stəʊd]

It	might	have	been	that	the	saucy	robins	had	watched	me	,	as	I	stowed
它	可能	有	到过	那	这	风骚的	知更鸟	有	观看	我	,	作为	我	已存放

[ə'weɪ] [maɪ] [siːdz] ,

away	my	seeds	,
离开	我的	种子	,

或许是那些调皮的知更鸟一直在看着我藏种子。

['wɪŋkɪŋ] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [ðeə(r)] [raʊnd] [hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːkt] [ðeə(r)] ['lɑːdə(r)]

winking	their	little	eyes	and	bobbing	their	round	heads	as	they	marked	their	larder
眨眼	他们的	小的	眼睛	和	上下摆动	他们的	圆形的	头部	作为	他们	标记	他们的	食品储藏室

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] .

for	the	morrow	.
为了	这	明天	.

它们眨着小眼睛，点着圆圆的脑袋，一边在食物储藏室里标记着明天要吃的东西。

[wɒt] [ə; eɪ] [sə'praɪz] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ]['taɪni] [siːd] , [ðɪs] [braɪt] ['dʒuːəl]

What	a	surprise	to	them	,	when	,	instead	of	a	tiny	seed	,	this	bright	jewel
什么	一个	惊喜	到	他们	,	什么时候	,	反而	的	一个	微小的	种子	,	这	明亮的	宝石

[ə'pɪəd] .

appeared	.
出现	.

令他们大吃一惊的是，出现的不是一颗小小的种子，而是一颗闪亮的宝石。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪn][maɪ]['gɑːd(ə)n] - [wɔːks] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [fjuː] [red] [ænd; ənd] ['jeləʊ]

Some	time	after	this	,	in	my	garden	-	walks	,	I	found	a	few	red	and	yellow
一些	时间	后	这	,	在	我的	花园	-	散步	,	我	成立	一个	很少	红色的	和	黄色的

['feðər] ,

feathers	,
羽毛	,

此后不久，我在花园散步时发现了一些红色和黄色的羽毛。

[ə; eɪ]['bɜːrdz] [klɔː] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['sɪlvə(r)]['waɪə(r)] ,

a	bird's	claw	,	and	a	bit	of	silver	wire	,
一个	鸟类	爪	,	和	一个	少量	的	银	金属丝	,

一只鸟爪，还有一小段银丝，

[wɪtʃ] [təʊld][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ðæt] [maɪ][pet][hæd; həd] [biːn] ['sækrɪfaɪst] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kæt] .

which	told	the	sad	tale	that	my	pet	had	been	sacrificed	by	a	strange	cat	.
哪个	讲述	这	伤心	故事	那	我的	宠物	有	到过	牺牲	经过	一个	奇怪的	猫	.

它讲述了一个悲伤的故事：我的宠物被一只陌生的猫献祭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

“ [maɪ] ['stɔːri] [ɪz] [endid] .

“	My	story	is	ended	.
“	我的	故事	是	结束	.

我的故事结束了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] ['lɪsnər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːf]['aʊə(r)] , [səʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] , [dɪəz]

You	have	been	patient	little	listeners	for	a	full	half	hour	,	so	,	run	away	,	dears
你	有	到过	病人	小的	听众	为了	一个	满的	一半	小时	,	所以	,	跑步	离开	,	亲爱的们

,

,
,

你们这些小听众已经耐心听了整整半个小时了，所以，宝贝们，快跑吧！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [pleɪ] .

for	a	morning	play	.
为了	一个	早晨	玩	.

早上演出。

" [ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] ['heɪs(ə)n] [ɒf] [tuː; tə] ['welkəm] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [frend] ['tʃɑːli] ['lenəd] ,

"	The	merry	children	hasten	off	to	welcome	their	little	friend	Charlie	Leonard	,
"	这	欢乐	孩子们	趋	离开	到	欢迎	他们的	小的	朋友	查理	伦纳德	,

孩子们兴高采烈地跑去迎接他们的小朋友查理·伦纳德。

[huː] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

who	was	coming	to	spend	the	day	with	them	.
WHO	曾是	未来	到	花费	这	天	和	他们	.

谁要来和他们一起度过这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['tʃæptə(r)] [sevn] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

" [haʊ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ['dɑːnsɪz] ,

"	How	the	heart	of	childhood	dances	,
"	如何	这	心	的	童年	舞蹈	,

"童年的心是如何舞动的，

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] [deɪ] !

Upon	a	sunny	day	!
之上	一个	阳光明媚	天	!

阳光明媚的日子！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts] [əʊn] [rəu'mænsiz] ,

It	has	its	own	romances	,
它	有	它是	自己的	浪漫故事	,

它有自己的浪漫故事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd] , [waɪld] [wɜːld] [hæv; həv] [ðeɪ] ! "

And	a	wide	,	wild	world	have	they	!	"
和	一个	宽的	,	荒野	世界	有	他们	!	"

他们拥有一个广阔而奇妙的世界！

" [hə'ləʊ] !

"	Hallo	!
"	你好	!

"你好！"

['tʃɑːli] [bɔɪ] .

Charlie	boy	.
查理	男生	.

查理男孩。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , [hɪrz] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [fʌn] .

Come	along	,	here's	all	kinds	of	fun	.
来	沿着	,	这里是	全部	种类	的	乐趣	.

来吧，这里有很多好玩的。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][blaɪnd] - [mænz] - [bʌf] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] - [plæt] , [ɔː(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] ['krəʊkeɪ]

Shall	we	have	blind	-	man's	-	buff	on	the	grass	-	plat	,	or	will	you	play	croquet
将	我们	有	瞎的	-	男人的	-	增幅	在	这	草	-	平台	,	或者	将要	你	玩	槌球

[wɪð] ['deɪzi] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ? ”

with	Daisy	and	me	?	”
和	雏菊	和	我	?	”

我们要不要在草坪上玩捉迷藏，还是你跟黛西和我一起玩槌球?

“ [nəʊ] , [nəʊ] , ['tʃɑːli] , ” ['saʊndɪd] ['roʊziz] [bɪ'siːtʃɪŋ] [təʊnz] , “ [kʌm] [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː]['gæðə(r)]

“	No	,	no	,	Charlie	,	”	sounded	Rosie's	beseeching	tones	,	“	come	and	help	me	gather
“	不	,	不	,	查理	,	”	听起来	罗西的	恳求	音调	,	“	来	和	帮助	我	收集

['mʌlɪn] - [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] ['dɔliz] - ['blæŋkɪts] ,

mullein	-	leaves	for	dollies	'	blankets	,
慕合怀特	-	树叶	为了	手推车	-	毯子	,

“不，不，查理，”罗茜用恳求的语气说道，“来帮我收集毛蕊花叶子，做娃娃的毯子吧。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['kʌnɪŋ] [pɒt] - [tʃiːz] [tuː; tə] [pleɪ] [stɔː(r)] [wɪð] .

and	these	cunning	pot	-	cheeses	to	play	store	with	.
和	这些	狡猾	锅	-	奶酪	到	玩	店铺	和	.

还有这些狡猾的罐装奶酪可以用来玩过家家。

[siː] , ['siːliə] [hæz; həz] [lent] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] - [truː] [skeɪlz] .

See	,	Celia	has	lent	her	for	-	true	scales	.
看	,	西莉亚	有	借出的	她	为了	-	真的	秤	.

你看，西莉亚借出了她真正的天平。

['əʊnli] [lʊk] !

Only	look	!
仅有的	看	!

瞧瞧!

[ænd; ənd] [hjuː] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][fɔː(r)] [sents] [ænd; ənd] [tuː] ['dʒɪndʒə(r)] - [snæps] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ]

and	Hugh	has	given	us	four	cents	and	two	ginger	-	snaps	that	weigh	a
和	休	有	给定	我们	四	分	和	二	姜	-	快照	那	称重	一个

[paʊnd] .

pound	.
磅	.

休给了我们四美分和两块重一磅的姜饼。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	99	]
”	[	页	-	]

“[第 99 页]

“ [aɪ] [wɒnt] ['tʃɑːli] [tuː; tə] [kʌm] [help] [ˌem 'iː] [tʃeɪs] [ðəʊz] ['dɑːlɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['jeləʊ] ['bʌtəflaɪz] [ðæts] -

“	I	want	Charlie	to	come	help	me	chase	those	darling	little	yellow	butterflies	that's	'
“	我	想	查理	到	来	帮助	我	追赶	那些	亲爱的	小的	黄色的	蝴蝶	那就是	-

['gæðərɪŋ] ['hʌni] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['flaʊə(r)] - [tuː; tə] [meɪk] ['bʌtə(r)] [ɒv; əv] ,

gathering	honey	from	the	opening	flower	'	to	make	butter	of	,
采集	蜂蜜	从	这	开幕	花	-	到	制作	黄油	的	,

“我想让查理来帮我追逐那些可爱的小黄蝴蝶，它们正在‘从盛开的花朵中采集蜂蜜’来制作黄油。”

” [skriːmd] [dʒæk] .

”	screamed	Jack	.
”	尖叫	杰克	.

“杰克尖叫道。”

“ [əʊ] , ['ɑːti] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [tʃaɪld] , ” [sed] ['deɪzi] .

“	Oh	,	Artie	,	just	listen	to	that	child	,	”	said	Daisy	.
“	哦	,	阿蒂	,	只是	听	到	那	孩子	,	”	说	雏菊	.

“哦，阿蒂，你听听那孩子在说什么，”黛西说。

" [hɪz; ɪz][maɪnd][ɪz][ɔːl] [əˈskjuː] .
" His mind is all askew .
" 他的 头脑 是 全部 歪斜 .

"他的精神完全错乱了。"

[hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['bʌtə(r)] [ɒv; əv] ['hʌni] . "
He's talking about making butter of honey . "
他是 说 关于 制作 黄油 的 蜂蜜 . "

他指的是用蜂蜜做黄油。

" [aɪ] [ges] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ri'membə] [haʊ] [ðə; ði] ['bʌkwiːt] [keɪks] [ænd; ənd] ['hʌni] [meɪd] [ðə; ði]
" I guess the little chap remembers how the buckwheat cakes and honey made the
" 我 猜测 这 小的 小伙子 记得 如何 这 荞麦 蛋糕 和 蜂蜜 制成 这
['bʌtəflaɪ] [lɑːst]['wɪntə(r)] ,
butterfly last winter ,
蝴蝶 最后的 冬天 ,

"我猜这小家伙还记得去年冬天荞麦饼和蜂蜜是如何引来蝴蝶的。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [send] [θruː] [ðə; ði] ['sekənd]
" replied the Keeper , as he gave a most satisfactory send through the second
" 回复 这 守门员 , 作为 他 给予 一个 最多 令人满意的 发送 通过 这 第二
['wɪkɪt] .
wicket .
便门 .

"守门员回答道，同时他非常满意地将球送过了第二个球门柱。"

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , ['ʃɑːlət] ? " [sed] [næn] , [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][peə(r)] -
" Will you just listen to that , Charlotte ? " said Nan , who , under the old pear -
" 将要 你 只是 听 到 那 , 夏洛特 ? " 说 楠 , WHO , 在下面 这 老的 梨 -
[triːz] [ʃeɪd] ,
tree's shade ,
树的 阴影 ,

"夏洛特，你就听我说完好吗？"南说道，她当时正坐在老梨树的树荫下。

[wɒz; wəz] ['helpɪŋ] [teɪk] [aʊt] [grɑːs] - [steɪnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪnti] ['sɪti] ['lɪnɪn] .
was helping take out grass - stains from the dainty city linen .
曾是 帮助 拿 出去 草 - 污渍 从 这 纤巧 城市 亚麻布 .

正在帮忙去除精致的城市亚麻布上的草渍。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [siː] [sʌtʃ] [sens] [ɪn] ['tʃɪldrən] [ɪn][maɪ] [bɔːn] [deɪz] .
" I tell you I never did see such sense in children in my born days .
" 我 告诉 你 我 绝不 做过 看 这样的 感觉 在 孩子们 在 我的 出生 天 .

"我告诉你，在我出生的年代，我从来没见过这么懂事的孩子。"

[dʒʌst][juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌn] [ænd; ənd] [tel] [hjuː] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] - [fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [slɪps] .
Just you wait till I run and tell Hugh and my mother ' fore it slips .
只是 你 等待 直到 我 跑步 和 告诉 休 和 我的 母亲 - 前 它 滑倒 .

你等着瞧，我肯定会在事情败露之前跑去告诉休和我妈。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 100]
" [页 -]

"[第100页]

[næn] [faʊnd] ['redi] ['lɪsnər] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
Nan found ready listeners in the kitchen ,
楠 成立 准备好 听众 在 这 厨房 ,

楠在厨房里发现有人随时准备倾听。

[fɔː(r); fə(r)][əʊld] ['siːliə] [leɪd] [ə'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊp] [ænd; ənd][sænd] — [hjuː] [siːst] [hɪz; ɪz] [sɑːm] -

for	old	Celia	laid	aside	her	soap	and	sand	—	Hugh	ceased	his	psalm	-
为了	老的	西莉亚	铺设	旁边	她	肥皂	和	沙	—	休	停止	他的	诗篇	-

['sɪŋɪŋ] , [wɪð] [naɪf] - ['skreɪpɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] ,

singing	,	with	knife	-	scraping	accompaniment	,
歌唱	,	和	刀	-	刮擦	伴奏	,

老西莉亚放下肥皂和沙子——休停止了吟唱赞美诗，同时伴以刀刮沙沙的声音。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [naɪf] [ænd; ənd] [kɔːk] [ɪn]['aɪðə(r)][hænd] ,

and	stood	with	knife	and	cork	in	either	hand	,
和	站立	和	刀	和	软木	在	任何一个	手	,

他一手拿着刀，一手拿着软木塞，站在那里。

[ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] “ [ʌn'kɒmən] [sens] [ɒv; əv]

and	mouth	and	eyes	opened	wide	to	take	in	the	“	uncommon	sense	of
和	嘴	和	眼睛	打开	宽的	到	拿	在	这	“	罕见	感觉	的

['mɪstə(r)] [dʒɒnz] ['wʌndəf(ə)l] ['tʃɪldrən] . ”

Mister	John's	wonderful	children	.	”
先生	约翰的	精彩的	孩子们	.	”

他张大嘴巴和眼睛，想要一睹“约翰先生的优秀孩子们非凡的智慧”。

“ [wel] , [naʊ] !

“	Well	,	now	!
“	出色地	,	现在	!

“好，现在！”

['əʊnli] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , [wɪl] [jiː; ji] ? ”

only	look	at	that	,	will	ye	?	”
仅有的	看	在	那	,	将要	是的	?	”

你们只看这个，是吗?

“ ['əʊnli][dʒest][tuː; tə][hɪə(r)] , [ɪf] [ðæt] [eɪnt] ['mɪstə(r)][dʒɒn][hɪz; ɪz] ['wɛri] [self] — [əʊ] , [maɪ] !

“	Only	jest	to	hear	,	if	that	ain't	Mister	John	his	werry	self	—	Oh	,	my	!
“	仅有的	笑话	到	听到	,	如果	那	不是	先生	约翰	他的	韦里	自己	—	哦	,	我的	!

“听到这话真是令人高兴，如果那不是约翰先生本人——哦，我的天哪！”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [næn] , [ðem; ðəm] - [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɛri] [deθ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [jet]

It	appears	to	me	,	Nan	,	them	childerns	will	be	the	werry	death	of	me	yet
它	出现	到	我	,	楠	,	他们	-	将要	是	这	韦里	死亡	的	我	然而

.

:

.

南，依我看，这些孩子迟早会要了我的命。

[wɒt] [wɪð] [pɪrɪn] - [ænd; ənd] ['lɪsənɪn] - [ænd; ənd] ['læfɪn] - , [maɪ] [wɜːrks] [ɔːl][ɪn][ðə; ði][drægz] .

What	with	peerin	'	and	listenin	'	and	laughin	'	,	my	work's	all	in	the	drags	.
什么	和	皮林	-	和	听着	-	和	笑	-	,	我的	作品	全部	在	这	拖拽	.

光是看看、听听、笑一笑，我的工作就全泡汤了。

[ðə; ði] ['wɛri] [pɒts] [ænd; ənd] ['ket(ə)lz] [siːm] [dʒʌst] ['tɜːrnɪn] - ['ɪntuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] .

The	werry	pots	and	kettles	seem	just	turnin	'	into	boys	and	girls	.
这	韦里	锅	和	水壶	似乎	只是	转弯	-	进入	男孩们	和	女孩们	.

那些滑稽的锅碗瓢盆似乎都变成了男孩女孩。

[əʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪！

[əʊ] , [maɪ] !

Oh	,	my	!
哦	,	我的	!

我的天哪！

[ai] [seɪ] , [juː; jʊ][næn] , [dʒʌst][gəʊ] [lɒŋ] ,
I **say** **,** **you** **Nan** **,** **just** **go** **long** **,**
我 说 , 你 楠 , 只是 去 长的 ,

我说，楠，你就一直往前冲吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ðɪs] [jə(r)] [weɪ] ['telɪn] - ['eni] [mɔː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] - - [pə'fɔːm] ,
and **if** **you** **come** **this** **yer** **way** **tellin** **'** **any** **more** **about** **them** **childerns** **'** **perform** **,**
和 如果 你 来 这 你的 方式 告诉 - 任何 更多的 关于 他们 - - 履行 ,

如果你再来这里散播关于那些孩子表演的消息，

[aɪl] [hɑː'puːn] [juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['təʊstɪŋ] [fɔːk] , — [səʊ] [ɒf] [wɪð] [juː; jʊ] .
I'll **harpoon** **you** **with** **the** **toasting** **fork** **,** **—** **so** **off** **with** **you** **.**
患病的 鱼叉 你 和 这 祝酒 叉 , — 所以 离开 和 你 .

我会用烤面包的叉子刺你，——滚开。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]
〞 **[** **Pg** **101** **]**
〞 [页 -]

“[第101页]

[næn] ['hʌrid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [grɑːs] - [steɪnz] ,
Nan **hurried** **back** **to** **the** **grass** **-** **stains** **,**
楠 慌忙 后退 到 这 草 - 污渍 ,

楠匆匆回到草渍旁，

['əʊnli] ['lʊkɪŋ] [wʌns] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [hjuː] 〝
only **looking** **once** **over** **her** **shoulder** **to** **find** **her** **mother** **and** **Hugh** **〝**
仅有的 寻找 一次 超过 她 肩膀 到 寻找 她 母亲 和 休 〞
[pɪrɪn] -
peerin **'**
皮林 -

她只回头看了一眼，就发现她妈妈和休正在“偷窥”。

〞 ['stelθɪli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,
〞 **stealthily** **from** **behind** **the** **porch** **,**
〞 悄悄地 从 在后面 这 门廊 ,

“悄悄地从门廊后面……”

[tuː; tə] [kætʃ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [krʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪb(ə)l] ; [bʌt; bət] ,
to **catch** **,** **if** **possible** **,** **a** **few** **more** **crumbs** **from** **the** **children's** **table** **;** **but** **,**
到 抓住 , 如果 可能的 , 一个 很少 更多的 面包屑 从 这 孩子们的 桌子 ; 但 ,

如果可能的话，再从儿童餐桌上捡一些面包屑；但是，

['djuːtɪf(ə)l] ['dɔːtə(r)] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət]['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)]
dutiful **daughter** **as** **she** **was** **,** **she** **didn't** **look** **again** **,** **but** **wider** **and** **wider**
尽职尽责的 女儿 作为 她 曾是 , 她 没有 看 再次 , 但 更广泛 和 更广泛
[stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ,
stretched **her** **mouth** **,**
拉伸 她 嘴 ,

她虽然是个孝顺的女儿，却没有再看一眼，而是越张越大嘴。

[braɪtə] [ʃɒn] [ɪts]['aɪvəri][dʒemz] , [ænd; ənd] [laʊdə] ['saʊndɪd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] , [rɪtʃ] [nəʊts] ,
brighter **shone** **its** **ivory** **gems** **,** **and** **louder** **sounded** **out** **her** **clear** **,** **rich** **notes** **,**
更亮 闪耀 它是 象牙 宝石 , 和 更大声 听起来 出去 她 清除 , 富有的 笔记 ,
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] —
while **she** **sang** **—**
尽管 她 唱 —

她象牙般的宝石闪耀得更加明亮，她清澈、饱满的歌声也更加响亮——

〝 ['kæri] [ˌem 'iː] [bæk] [tuː; tə][əʊld]['vɜːrdʒɪniː] ,
〝 **Carry** **me** **back** **to** **old** **Virginy** **,**
〞 携带 我 后退 到 老的 维吉尼 ,

“带我回到古老的弗吉尼亚吧。”

[tuː; tə][əʊld] - [ʃɔː(r)] ,
To old Virginny's shore ,
到 老的 - 支撑 ,

前往古老的弗吉尼亚海岸，

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'njuːd] [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [grɑːs] - [steɪn] ['kliːnɪŋ] ,
" as she renewed her zeal in the cause of grass - stain cleaning ,
" 作为 她 更新 她 热情 在 这 原因 的 草 - 弄脏 打扫 ,

"她重燃了对清除草渍的热情，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst] [naʊ] ['brɪŋɪŋ] ['rɪŋklz] [tuː; tə] ['ʃɑːrlətsˌ] ['æŋkʃəs] [braʊ] ,
which was just now bringing wrinkles to Charlotte's anxious brow ,
哪个 曾是 只是 现在 带来 皱纹 到 夏洛特的 焦虑的 眉头 ,

这件事让夏洛特焦虑的眉头紧锁。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['evə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn][ə; eɪ] [skuːl] - ['mɪstrəsɪz] [rɪ'pɔːt] - [bʊk] .
which was ever like a page in a school - mistress's report - book .
哪个 曾是 曾经 喜欢 一个 页 在 一个 学校 - 情妇的 报告 - 书 .

这就像学校老师成绩单上的一页。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋklz] [smɔːl] , [wɪtʃ] [ment] [grɑːs] - [steɪnz] , [bʌmps] , [rents] , [ænd; ənd]
There were wrinkles small , which meant grass - stains , bumps , rents , and
那里 是 皱纹 小的 , 哪个 意思是 草 - 污渍 , 颠簸 , 租金 , 和
['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪŋklz] ['meni] ,
childish disputes ; there were wrinkles many ,
幼稚 争议 ; 那里 是 皱纹 许多 ,

有些皱纹很细小，那是草渍、磕碰、租金和孩子气争吵的痕迹；有些皱纹很多，

[wɪtʃ] [təʊld]
which told
哪个 讲述

讲述了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] [rɔːt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [dɪ'speld] .
of mischief wrought ; but these were soon dispelled .
的 恶作剧 锻 ; 但 这些 是 很快 驱散 .

虽然造成了一些麻烦，但这些麻烦很快就被消除了。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [diːpə(r)] [wʌnz] [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv]['greɪvə(r)] [fɔːlts] , — [ˌdɪsə'biːdiəns] [ɔː(r)] ['fɔːlshʊd]
There were deeper ones which told of graver faults , — disobedience or falsehood
那里 是 更深 一个 哪个 讲述 的 刻刀 故障 , — 不服从 或者 谬误
, [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
, and others like them ,
, 和 其他的 喜欢 他们 ,

还有一些更深层的罪名，揭露了更严重的过错——比如不服从命令或说谎，以及其他类似的罪名。

[wɪtʃ] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [ɪl] [hæd; həd] [left] ,
which days of anxious watching and fears of future ills had left ,
哪个 天 的 焦虑的 观看 和 恐惧 的 未来 疾病 有 左边 ,

那些焦虑不安、恐惧未来厄运的日子还剩下什么呢?

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪ'feɪst] ['əʊnli][baɪ][hɪz; ɪz][hænd] [huː] [kæn; kən] ['truːli] —
which could be effaced only by His hand who can truly —
哪个 可以 是 抹去 仅有的 经过 他的 手 WHO 能 真的 —

只有祂那真正能抹去这一切的祂的手——

“ [smuːð] [ðə; ði] ['trʌbld] [braʊ] ,
“ Smooth the troubled brow ,
“ 光滑的 这 麻烦 眉头 ,

“抚平你紧皱的眉头，

[ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] ['aʊə(r)] [fɪəz] .
And drive away our fears .
和 驾驶 离开 我们的 恐惧 .

驱散我们的恐惧。

” ['lɪt(ə)l] [beə(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,
” Little Bear , in the meantime ,
” 小的 熊 , 在 这 与此同时 ,

“小熊，与此同时，

[wɒz; wəz] ['faɪndɪŋ] ['plez(ə)nt] ['pɑːstaɪm][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['lɑːkspɜː(r)][riːðz; riːθs][ænd; ənd]['dændɪlaɪən][kɜːrlz]
was finding pleasant pastime in making larkspur wreaths and dandelion curls
曾是 寻找 令人愉快的 消遣 在 制作 翠雀 花圈 和 蒲公英 卷发
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstərz] “ [stɔː(r)] ,
for his little sister's “ store ,
为了 他的 小的 姐妹 “ 店铺 ,

他发现制作翠雀花环和蒲公英卷发作为送给妹妹“小店”的乐趣无穷。

” [waɪlst] [hiː; hi] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] ['ɑːrtiz] [sək'sesf(ə)l] [geɪm] , ['əʊnli] ['wɪʃɪŋ] —
” whilst he kept an eye on Artie's successful game , only wishing —
” 而 他 保留 一个 眼睛 在 阿蒂的 成功的 游戏 , 仅有的 祝 —

他一边关注着阿蒂的精彩比赛，一边暗自希望——

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ,
“ It might have been ,
“ 它 可能 有 到过 ,

“或许是这样，

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['deɪziz] [lɒt] [tuː; tə] [wɪn] ,
His favorite Daisy's lot to win ,
他的 最喜欢的 雏菊的 很多 到 赢 ,

他最喜欢的黛西赢得了奖品，

” [ænd; ənd] ['pɪtiɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [bɔːlz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]
” and pitying her , as her brother sent her balls flying to
” 和 怜悯 她 , 作为 她 兄弟 发送 她 球 飞行 到
[ɹɪm'əʊtəst] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,
remotest parts of the garden ,
最远 部分 的 这 花园 ,

“看着她哥哥把球打飞到花园最偏僻的地方，我真替她感到可怜。”

[tuː; tə][biː; bi] ['hʌntɪd] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd] ['kʌrənt] [ænd; ənd] ['gʊzbəri] [bʊʃɪz] - [θɪk] [ʃeɪd] .
to be hunted out from behind currant and gooseberry bushes ' thick shade .
到 是 猎杀 出去 从 在后面 黑醋栗 和 醋栗 灌木丛 - 厚的 阴影 .

在醋栗和鹅莓灌木丛浓密的树荫下，人们会追捕它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] ['sɪti] [bɔɪ] ,
It was a great pleasure to this little feeble city boy ,
它 曾是 一个 伟大的 乐趣 到 这 小的 微弱 城市 男生 ,

对于我这个体弱多病的城里小男孩来说，这真是莫大的荣幸。

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn]['neɪtʃə(r)] , [wɪtʃ] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ə'kʌmp(ə)niz] ['wiːknəs] [ɒv; əv]

with	the	love	of	the	beautiful	in	Nature	,	which	so	often	accompanies	weakness	of
和	这	爱	的	这	美丽的	在	自然	,	哪个	所以	经常	伴随	弱点	的

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

对自然之美的热爱，常常伴随着肢体的虚弱，

[tuː; tə][laɪ] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['kʊʃnz] [spred] [baɪ][hɪz; ɪz]['keəf(ə)l] ['nɜːsɪz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld]['æp(ə)l] -

to	lie	back	on	the	cushions	spread	by	his	careful	nurses	under	the	old	apple	-
到	说谎	后退	在	这	靠垫	传播	经过	他的	小心	护士	在下面	这	老的	苹果	-

[triːz] [ʃeɪd] ,

tree's	shade	,
树的	阴影	,

他躺在老苹果树荫下，由细心的护士们铺好的垫子上。

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl][ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

and	drink	in	all	the	beauties	of	the	scene	.
和	喝	在	全部	这	美女	的	这	场景	.

尽情欣赏眼前的美景。

[laɪk] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] - ['gæləri] [siːmd] [ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑːd(ə)n] , [æz; əz] , ['lʊkɪŋ] ['ʌpwəd] ,

Like	a	picture	-	gallery	seemed	the	quaint	garden	,	as	,	looking	upward	,
喜欢	一个	图片	-	画廊	似乎	这	古雅	花园	,	作为	,	寻找	向上	,

抬头望去，这座古雅的花园宛如一座画廊。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['liːfi] [ruːf] [ə'bʌv] , [hiː; hi] [kɔːt] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

between	the	opening	in	the	leafy	roof	above	,	he	caught	glimpses	of	the	blue	sky	,
之间	这	开幕	在	这	绿叶	屋顶	多于	,	他	捕捉	惊鸿一瞥	的	这	蓝色的	天空	,

透过上方绿荫掩映的缝隙，他瞥见了蓝天。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði]['aɪləts][ɒv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] [ɪn][ðeə(r)] ['fliːtɪŋ] ['pæsɪdʒ] .

and	his	eye	followed	the	islets	of	fleecy	clouds	in	their	fleeting	passage	.
和	他的	眼睛	随后	这	岛屿	的	羊毛	云	在	他们的	转瞬即逝	通道	.

他的目光追随着朵朵轻柔的云朵，看着它们转瞬即逝。

[ðə; ði] [θɪk] , ['grɑːsi] ['kɑːpɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [brɔːt] [aʊt] , [ɪn][ɔːl][ðeə(r)] ['braɪtnəs] ,

The	thick	,	grassy	carpet	at	his	feet	brought	out	,	in	all	their	brightness	,
这	厚的	,	草丛	地毯	在	他的	脚	带来	出去	,	在	全部	他们的	亮度	,

他脚下厚厚的草地映衬着，明亮而耀眼。

[ðə; ði] [kʌləz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['lɪli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] [wɪtʃ] [fɔːmd]

the	colors	of	the	golden	lily	and	the	many	-	tinted	ladyslippers	which	formed
这	颜色	的	这	金的	百合	和	这	许多	-	有色	女士拖鞋	哪个	形成

['bɔːdəz] [tuː; tə][ðə; ði] [brɔːd] [grɑːs] - [plɒts] .

borders	to	the	broad	grass	-	plots	.
边界	到	这	广阔	草	-	图表	.

金色的百合花和五彩缤纷的杓兰，构成了宽阔草坪的边界。

['bʌtəflaɪz] , ['gəʊldən][ænd; ənd] ['rʌsɪt] - [braʊn] , [wɜː(r); wə(r)] ['flɪtɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [waɪlst] ['rəubinz]

Butterflies	,	golden	and	russet	-	brown	,	were	flitting	all	around	him	,	whilst	robins
蝴蝶	,	金的	和	赤褐色	-	棕色的	,	是	飞掠	全部	大约	他	,	而	知更鸟

[ænd; ənd] ['bluːbɜːd] , [frɒm; frəm][ðeə(r)][eə(r)] - [swʌŋ] [p'ɜːtʃɪz] ,

and	bluebirds	,	from	their	air	-	swung	perches	,
和	蓝知更鸟	,	从	他们的	空气	-	摇摆	栖木	,

金色的和赤褐色的蝴蝶在他周围翩翩飞舞，而知更鸟和蓝鸟则从它们在空中摇摆的栖木上，

[sæŋ] ['swiːtli] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [hɪmz] , [ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi]

sang	sweetly	their	morning	hymns	,	and	from	the	earth	be
唱	甜蜜地	他们的	早晨	赞美诗	,	和	从	这	地球	是

他们甜美地唱着晨祷赞歌，从大地深处.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[niːθ] , ['ləʊkəsts][ænd; ənd]['taɪni] ['krɪkɪts] [dʒɔɪnd][ðə; ði][glæd] ['kɔːrəs] .
neath , locusts and tiny crickets joined the glad chorus .
下方 , 蝗虫 和 微小的 蟋蟀 加入 这 高兴的 合唱 .

在下方，蝗虫和小蟋蟀也加入了欢快的合唱。

[haʊ] [truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['aʊə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]
How true it is that our Father in Heaven has given a voice to every thing in
如何 真的 它 是 那 我们的 父亲 在 天堂 有 给定 一个 嗓音 到 每一个 事物 在
['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [preɪz] [ænd; ənd] [tel] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] !
Nature to praise and tell of His great Love !
自然 到 称赞 和 告诉 的 他的 伟大的 爱 !

天父赋予自然界万物以声音，赞美和述说祂的大爱，这真是千真万确！

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [tʃaɪld] ,
Can you wonder that this little feeble child ,
能 你 想知道 那 这 小的 微弱 孩子 ,

你能想象这个体弱多病的小孩吗?

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] ['keələs] [pleɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meri] [gruːp] ,
unable to join in the careless play of the merry group ,
无法 到 加入 在 这 粗心 玩 的 这 欢乐 团体 ,

无法加入这群快乐伙伴的无忧无虑的玩耍，

[tɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['mʌðə(r)] [ðæt] [gɒd] [wɒz; wəz][ɔːl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪm] ,
taught by a Christian mother that God was all about and around him ,
教授 经过 一个 基督教 母亲 那 上帝 曾是 全部 关于 和 大约 他 ,

一位信奉基督教的母亲从小就教导他，上帝无处不在，围绕着他。

[ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
should seem to hear His voice speaking in the beauty of the scene ,
应该 似乎 到 听到 他的 嗓音 请讲 在 这 美丽 的 这 场景 ,

仿佛能从这美丽的景色中听到祂的声音。

[ænd; ənd]['dʒentli] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] , [waɪt] [hændz] , [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] , [ɪn] [ləʊ] , [swiːt] [nəʊts] , [ðə; ði]
and gently folding his thin , white hands , should sing , in low , sweet notes , the
和 轻轻地 折叠式的 他的 薄的 , 白色的 双手 , 应该 唱歌 , 在 低的 , 甜的 笔记 , 这
['mɔːnɪŋ] [hɪm] ?
Morning Hymn ?
早晨 圣歌 ?

他应该轻轻地合拢他那双纤细白皙的手，用低沉甜美的音调唱起《晨祷赞歌》吗?

“ [naʊ] [ðə; ði] ['drɪəri] [naɪt] [ɪz] [dʌn] ,
“ Now the dreary night is done ,
“ 现在 这 凄凉 夜晚 是 完毕 ,

“漫长而阴沉的夜晚已经过去了，

['kɒmz] [ə'gen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] :
Comes again the glorious Sun :
来 再次 这 辉煌 太阳 :

灿烂的太阳再次升起:

['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)] - [waɪt] ,
Crimson clouds and silver - white ,
赤红 云 和 银 - 白色的 ,

绯红的云朵和银白色的云朵，

[weɪt] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['breɪkɪŋ] [laɪt] .
Wait upon his breaking light .
等待 之上 他的 打破 光 .

等待他破晓的那一刻。

“ ['glɪsnɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['gɑːd(ə)n] [bedz] ,
“ Glistening in their garden beds ,
“ 闪闪发光 在 他们的 花园 床 ,

“在花园的花坛里闪闪发光，

['flaʊəz] [lɪft] [ʌp] [ðeə(r)] ['djuːi] [hedz] ,
Flowers lift up their dewy heads ,
花朵 举起 向上 他们的 露水 头部 ,

花朵抬起沾满露水的花头，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃrɪl] [kɒk] [klæps] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] ,
And the shrill cock claps his wings ,
和 这 尖锐 公鸡 鼓掌 他的 翅膀 ,

公鸡发出尖锐的叫声，拍打着翅膀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['meri] [lɑːk] ['ʌpˌsprɪŋ] .
And the merry lark upsprings .
和 这 欢乐 云雀 弹簧 .

于是，欢快的云雀腾空而起。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

“ [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['meəri] !
“ Child of Mary !
“ 孩子 的 玛丽 !

“圣母玛利亚之子！”

[ðaʊ] [dʌst] [nəʊ]
Thou dost know
你 朋友 知道

你知道

[wɒt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [dʒɔɪ] , [ɔː(r)] [wəʊ]
What of danger , joy , or woe
什么 的 危险 , 喜悦 , 或者 悲哀

危险、快乐或悲伤又如何呢?

[ʃæl; ʃəl] [tuː; tə] - [deɪ] [maɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [biː; bi] ,
Shall to - day my portion be ,
将 到 - 天 我的 部分 是 ,

今天我的份额是?

[let] [ˌem 'iː] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ðiː] .
Let me meet it all in Thee .
让 我 见面 它 全部 在 汝 .

让我在你里面遇见这一切。

“ ['fretf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , ['pæʃ(ə)n] , [praɪd] ,
“ Fretful feeling , passion , pride ,
“ 烦躁 感觉 , 热情 , 自豪 ,

焦虑、激情、自豪，

['nevə(r)] [dɪd] [wɪð] [ðiː] [ə'baɪd] :
Never did with Thee abide :
绝不 做过 和 汝 遵守 :

我从未与你同住:

[meɪk] [ˌem 'iː] [wɒtʃ] [maɪ'self][tuː; tə] - [deɪ] ,
Make me watch myself to - day ,
制作 我 手表 我 到 - 天 ,

今天让我好好反省一下自己。

[ðæt] [ðeɪ] [liːd] [ˌem 'iː][nɒt] [ə'streɪ] .
That they lead me not astray .
那 他们 带领 我 不是 误入歧途 .

愿他们不要误导我。

〞 [lʌl] [baɪ][ðə; ði] [spft] ['mjuːzɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [nəʊts] , ['lɪt(ə)l][beə(r)][kləuziz][hɪz; ɪz] ['hevi] ['aɪlɪdz] ;
〞 Lulled by the soft music of his own notes , little Bear closes his heavy eyelids ;
〞 昏昏欲睡 经过 这 柔软的 音乐 的 他的 自己的 笔记 , 小的 熊 关闭 他的 重的 眼睑 ;

“在自己轻柔的音符的催眠下，小熊闭上了沉重的眼皮；

[ðə; ði] ['krɪkɪts] [lend][ðeə(r)][eɪd][tuː; tə] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌləbaɪ] ,
the crickets lend their aid to sing his lullaby ,
这 蟋蟀 借 他们的 援助 到 唱歌 他的 催眠曲 ,

蟋蟀们也加入进来，一起唱起他的摇篮曲。

[waɪl] [spft] ['zefə(r)] ['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪəz] [θiːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['swiːtɪst] , ['pjʊərɪst] [driːmz] .
while soft zephyrs whisper in his ears themes for sweetest , purest dreams .
尽管 柔软的 微风 耳语 在 他的 耳朵 主题 为了 最甜美的 , 最纯净的 梦境 .

轻柔的微风在他耳边低语，奏响最甜蜜、最纯洁的梦境之歌。

['deɪziz] ['wɒtʃfl] [ɪə(r)] [mɪst] [ðə; ði] [m'ɜːməd] [sɒŋ] ,
Daisy's watchful ear missed the murmured song ,
雏菊的 警惕 耳朵 错过 这 低声说道 歌曲 ,

黛西竖起的耳朵错过了那低声吟唱的歌声。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sliːpə(r)] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['liːfi] ['kænəpi] ,
and her quick eye saw the little sleeper under his leafy canopy ,
和 她 快的 眼睛 锯 这 小的 轨枕 在下面 他的 绿叶 树冠 ,

她眼疾手快地看见树叶荫下睡着的小家伙。

— [səʊ][ʃiː; ʃi] [slɪps] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meri] [geɪm] [ɒv; əv][blaɪnd] - [mænz] - [bʌf] , [wɪtʃ] [hæd; həd]
— so she slips away from the merry game of blind - man's - buff , which had
— 所以 她 滑倒 离开 从 这 欢乐 游戏 的 瞎的 - 男人的 - 增幅 , 哪个 有
['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['krəʊkeɪ] ,
taken the place of croquet ,
已采取 这 地方 的 槌球 ,

于是，她悄悄地离开了那场热闹的捉迷藏游戏，这场游戏取代了槌球。

[ænd; ənd] [heɪst] [tuː; tə] [maʊnt] [gɑːd] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][weɪdʒ][wɔː(r)]
and hastes to mount guard over her precious charge , and wage war
和 匆忙 到 山 警卫 超过 她 宝贵的 收费 , 和 工资 战争
[ə'genst] [ðə; ði] [pə'sɪstənt] [flaɪz] , [huːz]
against the persistent flies , whose
反对 这 执着的 苍蝇 , 谁

她急忙守护她珍贵的宝贝，并与那些纠缠不休的苍蝇作战，这些苍蝇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[tʃiːf] [dɪ'laɪt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪk(ə)lɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ['slipər] .
chief delight seems to be tickling the faces of summer sleepers .
首席 喜 似乎 到 是 挠痒痒 这 面孔 的 夏天 卧铺 .

最令人愉悦的事情似乎是挠夏日酣睡者的脸。

['prɪti] [suːn] [dʒæk] [ə'pɪəz] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [feɪs] ,

Pretty	soon	Jack	appears	with	rather	a	rueful	face	,
漂亮的	很快	杰克	出现	和	相当	一个	懊悔的	脸	,

很快，杰克出现了，脸上带着一丝懊悔。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meri] [geɪm] [ɒv; əv][blaɪnd] - [mænz] - [bʌf] [hæz; həz] [endid] [ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['tʃɑːrliz]

for	the	merry	game	of	blind	-	man's	-	buff	has	ended	in	his	and	Charlie's
为了	这	欢乐	游戏	的	瞎的	-	男人的	-	增幅	有	结束	在	他的	和	查理的

['tʌmblɪŋ] ['hedlɒŋ] ['əʊvə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [siːts] ,

tumbling	headlong	over	one	of	the	garden	-	seats	,
翻滚	一头扎	超过	一	的	这	花园	-	座位	,

因为他们玩捉迷藏的游戏以他和查理双双从花园长椅上摔下来而告终。

[ɪn][ðeə(r)] [heɪst] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][blaɪnd][mæn] ,

in	their	haste	to	get	away	from	the	blind	man	,
在	他们的	匆忙	到	得到	离开	从	这	瞎的	男人	,

他们急于逃离盲人，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒæks] [hed] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [wɪtʃ]

and	poor	Jack's	head	has	made	the	acquaintance	of	a	stone	which
和	贫穷的	杰克的	头	有	制成	这	熟人	的	一个	石头	哪个

[hæz; həz] [pruːvd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [sɒft] .

has	proved	anything	but	soft	.
有	已证实	任何事物	但	柔软的	.

可怜的杰克的脑袋撞上了一块石头，这块石头可一点也不软。

[ə; eɪ] [greɪv] ['endɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [geɪ] [geɪm] .

A	Grave	Ending	to	a	Gay	Game	.
一个	严重	结束	到	一个	同性恋	游戏	.

一场同性恋游戏的悲惨结局。

[peɪdʒ] - .

Page	106	.
页	-	.

第106页。

['deɪzi] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)]

Daisy	could	not	find	it	in	her	heart	to	laugh	at	the	funny	little	picture
雏菊	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	笑	在	这	有趣的	小的	图片

[hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] ['brʌðə(r)] [prɪ'zentɪd] .

her	wounded	brother	presented	.
她	受伤	兄弟	呈现	.

黛西实在笑不出来，因为她受伤的弟弟拿出来给她看的那幅滑稽的小画。

[hɪz; ɪz]['seɪlə(r)] [strɔː] [hæt][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [bɪ'twiːn]

His	sailor	straw	hat	had	come	to	grief	in	the	fall	,	and	from	between
他的	水手	稻草	帽子	有	来	到	悲伤	在	这	落下	,	和	从	之间

[ðə; ði] ['pɑːtɪd] [strɔːz] ,

the	parted	straws	,
这	分手了	吸管	,

他的水手草帽在秋天摔坏了，从分开的草茎缝隙间，

[hʌŋ] [aʊt] [tʌfts] [ɒv; əv][feə(r)] , ['tæŋg(ə)ld][heə(r)] , ['bʌtnz] [hæd; həd] [fləʊn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪd]

hung	out	tufts	of	fair	,	tangled	hair	,	buttons	had	flown	away	,	and	a	wide
悬挂	出去	簇绒	的	公平的	,	纠缠不清	头发	,	按钮	有	飞行	离开	,	和	一个	宽的

[kræk] ,

crack	,
裂缝	,

几缕蓬乱的金发垂了下来，纽扣飞了出去，还有一道宽阔的裂缝，

[ɪn][ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [pænts] , [rɪ'viːld] [ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [gɔːz] ['dreɪpəri] ; [bʌt; bət]

in	the	seat	of	his	short	pants	,	revealed	a	hanging	of	gauze	drapery	;	but
在	这	座位	的	他的	短的	裤子	,	揭晓	一个	绞刑	的	纱布	布料	;	但

他短裤的臀部露出一垂下的薄纱帷幔;

[əʊ] , [ðə; ði] [feɪs] !

oh	,	the	face	!
哦	,	这	脸	!

哦，这张脸!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][məʊ'zeɪɪk] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [grɑːs] , [fruːt] , [ænd; ənd] [dʌst] - [steɪnz] ,

It	was	a	kind	of	Mosaic	pattern	of	grass	,	fruit	,	and	dust	-	stains	,
它	曾是	一个	种类	的	马赛克	图案	的	草	,	水果	,	和	灰尘	-	污渍	,

那是一种由草、水果和灰尘污渍组成的马赛克图案。

[ɔːl] ['blendɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ][ðə; ði] [fjuː] [tɪəz]

all	blended	together	by	the	few	tears
全部	混合	一起	经过	这	很少	眼泪

几滴眼泪将所有的一切都融合在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɪtʃ] [wʊd] [rʌn] [daʊn] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dʌsti] [hænd][tuː; tə] [kiːp]

which	would	run	down	in	spite	of	the	efforts	of	the	little	dusty	hand	to	keep
哪个	会	跑步	向下	在	尽管如此	的	这	努力	的	这	小的	尘土飞扬	手	到	保持

[ðem; ðəm] [bæk] .

them	back	.
他们	后退	.

尽管那只沾满灰尘的小手努力阻止，它们还是会逐渐消失。

[dʒæks] [sɒbz] [siːst] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['brʌðə(r)] ,

Jack's	sobs	ceased	as	he	caught	sight	of	his	sleeping	brother	,
杰克的	啜泣	停止	作为	他	捕捉	视线	的	他的	睡眠	兄弟	,

杰克看到熟睡的弟弟，抽泣声便停止了。

[ænd; ənd] [θɔːts] [ɒv; əv] ['eɪkɪŋ] [hed] [ænd; ənd] [skrætʃt] [niːz] , [left] [hɪm] ,

and	thoughts	of	aching	head	and	scratched	knees	,	left	him	,
和	想法	的	疼痛	头	和	刮痕	膝盖	,	左边	他	,

他脑海中浮现出头痛和膝盖擦伤的画面，渐渐远去。

[æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['fænsi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

as	a	childish	fancy	sprang	to	his	mind	.
作为	一个	幼稚	想要	弹簧	到	他的	头脑	.

一个孩子气的幻想突然涌上心头。

“ [əʊ] , ['deɪzi] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi][dʒʌst] [laɪk] ['beib] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ?

“	Oh	,	Daisy	,	isn't	he	just	like	babes	in	the	woods	?
“	哦	,	雏菊	,	不是	他	只是	喜欢	宝贝们	在	这	树林	?

“哦，黛西，他简直就像个懵懂无知的孩子！”

- , [lets] - [s'pəʊz][wiː; wi]['kʌvə(r)][hɪm] [ʌp] [wɪð] [liːvz] .

Childerns	,	let's	'	spose	we	cover	him	up	with	leaves	.
-	,	我们来吧	-	假设	我们	覆盖	他	向上	和	树叶	.

孩子们，假设我们用树叶把他盖住。

” ['rəʊziː][ænd; ənd] ['tʃɑːli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] “ ['lʌvli] ,

”	Rosie	and	Charlie	think	it	would	be	“	lovely	,
”	罗西	和	查理	思考	它	会	是	“	迷人的	,

罗茜和查理认为那会“很可爱”，

" [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] ['skæmpə(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

"	and	off	they	scamper	to	gather	leaves	and	flowers	,
"	和	离开	他们	疾走	到	收集	树叶	和	花朵	,

于是它们便飞奔去采集树叶和花朵。

[waɪlst] ['sɪstə(r)] ['deɪzi] [drɒps] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

whilst	Sister	Daisy	drops	them	over	the	sleeping	child	,
而	姐姐	雏菊	滴	他们	超过	这	睡眠	孩子	,

黛西修女把它们扔到熟睡的孩子身上。

[ænd; ənd] [wiːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riːθ] [tuː; tə] [rest] [ɒn][hɪz; ɪz] [peɪl] [braʊ] ,

and	weaves	a	little	wreath	to	rest	on	his	pale	brow	,
和	编织	一个	小的	花圈	到	休息	在	他的	苍白	眉头	,

然后他编织了一个小花环，放在他苍白的额头上。

[ænd; ənd]['rəʊziː] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə][ɑːsk]['siːliə] [ænd; ənd] [hjuː] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] "

and	Rosie	runs	to	the	kitchen	to	ask	Celia	and	Hugh	to	come	to	see	"
和	罗西	跑步	到	这	厨房	到	问	西莉亚	和	休	到	来	到	看	"

[ðə; ði] - ['pɪktʃə(r)] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] ,

The	butifullest	picture	that	ever	was	,
这	-	图片	那	曾经	曾是	,

罗茜跑到厨房，请西莉亚和休来看看"有史以来最美的画作"。

" [ænd; ənd] ['wʌndər] [waɪ] [hjuː] [tɜːnz] ['kwɪkli] [bæk] ,

"	and	wonders	why	Hugh	turns	quickly	back	,
"	和	奇迹	为什么	休	转弯	迅速地	后退	,

"然后他纳闷休为什么突然转身离开。"

[ænd; ənd] ['siːliəz] ['eɪprən][faindz] [tɪəz] [ɪn][ðə; ði]['kaɪndli] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['məːməz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] —

and	Celia's	apron	finds	tears	in	the	kindly	eyes	as	she	murmurs	out	her	—
和	西莉亚的	围裙	发现	眼泪	在	这	亲切地	眼睛	作为	她	低语	出去	她	—

西莉亚的围裙沾湿了她善良的眼中，泪水在她低声呢喃中闪过——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

" ['blesɪŋz] [ɒn][ðə; ði]['eɪndʒl] [bɔɪ] ,

"	Blessings	on	the	angel	boy	,
"	祝福	在	这	天使	男生	,

"愿上帝保佑这个天使男孩，

" [ðen] [sɒbz] [ə'laʊd] [æz; əz] ['tʃɑːrli] ['lenəd] ['wɪspərz] , " [bʌt; bət] ['siːliə] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['eɪndʒəls]

"	then	sobs	aloud	as	Charley	Leonard	whispers	,	"	But	Celia	,	don't	you	know	angels
"	然后	啜泣	大声	作为	查理	伦纳德	低语	,	"	但	西莉亚	,	不	你	知道	天使

[hæv; həv] [wɪŋz] ?

have	wings	?
有	翅膀	?

然后她放声痛哭，查理·伦纳德低声说："可是西莉亚，你不知道天使有翅膀吗？"

" [tuː; tə][ðə; ði] ['meri] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sliːpɪŋ] ['brʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['flaʊə(r)] -

"	To	the	merry	children	,	the	picture	of	their	sleeping	brother	,	on	the	flower	-
"	到	这	欢乐	孩子们	,	这	图片	的	他们的	睡眠	兄弟	,	在	这	花	-

[dekt] [kaʊtʃ] ,

decked	couch	,
甲板	长椅	,

"对于快乐的孩子们来说，他们熟睡的兄弟躺在鲜花簇拥的沙发上，这幅画面令人心生欢喜。"

[hæz; həz]['əʊnli] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['braɪtnəs] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʃek] [ðeə(r)] ['meri] [təʊnz] [ænd; ənd]['gæðə(r)]

has	only	beauty	and	brightness	,	as	they	check	their	merry	tones	and	gather
有	仅有的	美丽	和	亮度	,	作为	他们	查看	他们的	欢乐	音调	和	收集

[ə'raʊnd] [ɪn]['saɪlənt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

around	in	silent	admiration	.
大约	在	沉默的	钦佩	.

只有美丽和光彩，他们收起欢快的语气，聚集在一起默默地欣赏。

['prez(ə)ntli] ['ɑːti] ['wɪspərz] :

Presently	Artie	whispers	:
目前	阿蒂	低语	:

这时，阿蒂低声说道:

“ [əʊ] , [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [spred] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fiːst] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

“	Oh	,	wouldn't	it	be	fun	to	spread	out	a	little	feast	by	his	side	,
”	哦	,	不会	它	是	乐趣	到	传播	出去	一个	小的	盛宴	经过	他的	边	,

“哦，如果能为他准备一顿丰盛的小宴席，那该多有趣啊！”

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [weiks] [ʌp] [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['fɛəriz] [hæv; həv]['truːli] ['vɪzɪtɪd] [hɪm] ?

so	when	he	wakes	up	he	may	think	the	Fairies	have	truly	visited	him	?
所以	什么时候	他	醒来	向上	他	可能	思考	这	仙女	有	真的	到访	他	?

所以当他醒来时，他可能会认为仙女真的来拜访过他?

[ai] [seɪ] , ['deɪzi] [dʌk] , [lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	say	,	Daisy	Duck	,	let's	do	it	.	”
我	说	,	雏菊	鸭子	,	我们来吧	做	它	.	”

我说，黛丝鸭，我们开始吧。”

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] .

“	It's	just	the	very	thing	.
”	它是	只是	这	非常	事物	.

“正是如此。”

[əʊ] , ['ɑːti] [bɔɪ] !

Oh	,	Artie	boy	!
哦	,	阿蒂	男生	!

哦，阿蒂小子!

[haʊ'evə(r)] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [aɪ'dɪə] ?

however	could	you	have	thought	of	such	a	nice	idea	?
然而	可以	你	有	想法	的	这样的	一个	好的	主意	?

然而，你能想到这么好的主意吗?

” [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [suːn] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɒks] ['naɪsli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] [snəʊ] - [waɪt]

”	A	rustic	table	was	soon	made	of	a	box	nicely	covered	with	a	snow	-	white
”	一个	乡村	桌子	曾是	很快	制成	的	一个	盒子	很好	涵盖	和	一个	雪	-	白色的

['taʊəl] .

towel	.
毛巾	.

“很快，一个用雪白毛巾盖住的箱子就变成了一张简朴的桌子。”

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

[iːtʃ] [tʃaɪld] [brɔːt] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] ['kʌrənts] , ['gʊsˌberi] , [ɔː(r)] ['strɔːb(ə)riz] ,

each	child	brought	a	contribution	of	currants	,	gooseberries	,	or	strawberries	,
每个	孩子	带来	一个	贡献	的	醋栗	,	醋栗	,	或者	草莓	,

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['deɪzi] [meɪd] ['prɪti] ,

for	which	Daisy	made	pretty	,
为了	哪个	雏菊	制成	漂亮的	,

每个孩子都带来了醋栗、鹅莓或草莓，黛西为此做了漂亮的装饰。

['liːfi] [bˈɑːskɪts] , [ðen] [ræn][tuː; tə][beg] [gʊd] ['diːljə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ʃʊgə(r)] ,

leafy	baskets	,	then	ran	to	beg	good	Delia	for	a	very	little	white	sugar	,
绿叶	篮子	,	然后	跑	到	求	好的	德莉娅	为了	一个	非常	小的	白色的	糖	,

然后，她拿着装满树叶的篮子，跑去求善良的德莉娅给她一点点白糖。

[fɔː(r); fə(r)] ['fɛəriz] [laɪkt] [ðeə(r)] ['beriz] ['paʊdəd] ['naɪsli] .

for	Fairies	liked	their	berries	powdered	nicely	.
为了	仙女	喜欢	他们的	浆果	粉末状	很好	.

因为仙女们喜欢把浆果磨成粉末。

[wɒt] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] !

What	a	surprise	for	Daisy	!
什么	一个	惊喜	为了	雏菊	!

黛西真是大吃一惊！

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][grɪm] ['ʌvənz] [maʊθ] , [ðæt] [seɪm] ['siːliə] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ][pæn][ɒv; əv][ðə; ði]

Out	of	the	grim	oven's	mouth	,	that	same	Celia	was	drawing	a	pan	of	the
出去	的	这	严峻	烤箱的	嘴	,	那	相同的	西莉亚	曾是	绘画	一个	平底锅	的	这

[wiːst] ['kʊkiz] ,

weest	cookies	,
西	曲奇饼	,

从那阴森森的烤箱口里，西莉亚正烤着一盘最小的饼干。

['deɪnti] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['feəri] [kʊk] - [ʃɒp] ,

dainty	enough	for	any	fairy	cook	-	shop	,
纤巧	足够的	为了	任何	仙女	厨师	-	店铺	,

精致小巧，足以满足任何一家仙女厨具店的需求。

[wɪð] [ðə; ði] “ ['lʌvli] [bɪt][ɒv; əv] ['sɪtrən] [ɒn] [tɒp] ” [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] [lʊk] [laɪk]

with	the	“	lovely	bit	of	citron	on	top	”	to	take	away	the	plainness	and	look	like
和	这	“	迷人的	少量	的	香橼	在	顶部	”	到	拿	离开	这	朴素	和	看	喜欢

[ə; eɪ] ['riːəl] [tiː] - ['pɑːti] [dɪʃ] .

a	real	tea	-	party	dish	.
一个	真实的	茶	-	派对	盘子	.

上面放上“可爱的柠檬片”，可以消除单调感，使之看起来像一道真正的下午茶菜肴。

['deɪzi] ['kʊd(ə)nt] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [dʒɔɪ] ,

Daisy	couldn't	speak	for	very	joy	,
雏菊	不能	说话	为了	非常	喜悦	,

黛西高兴得说不出话来。

[æz; əz] ['siːliə] [stəʊd] [ðə; ði] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈmɔːsel] [ɒn][ə; eɪ] [pleɪt] ['hɪd(ə)n] [baɪ] [greɪp] [liːvz] ,

as	Celia	stowed	the	inviting	morsels	on	a	plate	hidden	by	grape	leaves	,
作为	西莉亚	已存放	这	邀请	小块	在	一个	盘子	隐	经过	葡萄	树叶	,

西莉亚把这些诱人的小点心放在一个用葡萄叶遮盖的盘子里，

[ænd; ənd] [fɪld] [ə; eɪ] [glɑːs] [wɪð] ['paʊdəd] ['ʃʊgə(r)][fɔː(r); fə(r)] “ ['feəri] [snəʊ] , ” [waɪl] [hjuː] ,

and	filled	a	glass	with	powdered	sugar	for	“	fairy	snow	,	”	while	Hugh	,
和	已填	一个	玻璃	和	粉末状	糖	为了	“	仙女	雪	,	”	尽管	休	,

休·杰克曼往杯子里倒满了糖粉，假装是“仙女雪”。

[huː] [hæd; həd] [dɪsəˈpɪəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪˈfɔː(r)] ,

who	had	disappeared	a	few	moments	before	,
WHO	有	消失	一个	很少	时刻	前	,

他几分钟前刚刚消失，

['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ɒv; əv] [freʃ] ['bɑ:li] [stɪks]

suddenly	stood	before	the	delighted	child	with	a	package	of	fresh	barley	sticks
突然	站立	前	这	高兴极了	孩子	和	一个	包裹	的	新鲜的	大麦	棍子

突然，他拿着一包新鲜的大麦棒出现在欣喜若狂的孩子面前。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪpə(r)][ɒv; əv] ['pepəmɪnt] [hɑ:ts] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , —

and	a	paper	of	peppermint	hearts	,	which	he	said	,	in	his	judgment	,	—
和	一个	纸	的	薄荷	心	,	哪个	他	说	,	在	他的	判断	,	—

还有一包薄荷糖心，他评价说——

“ [ˌwʊdnt] [hɜ:t] ['nəʊbədi]['nəʊhaʊ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][set] - [ɒf] - [genst] [ðæt] ['saʊə(r)] [fru:t]

“	Wouldn't	hurt	nobody	nohow	,	and	was	just	a	set	-	off	'	gainst	that	sour	fruit
“	不会	伤害	无人	无论如何	,	和	曾是	只是	一个	放	-	离开	-	对抗	那	酸的	水果

.

:
.

“无论如何都不会伤害任何人，只是对那颗酸果的一种反击而已。”

” [ðen] [hju:] [tʊk] ['pɪti] [ɒn] ['deɪzi] , [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [meɪd] [stʊd] “ [ɪm'bærəst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]

”	Then	Hugh	took	pity	on	Daisy	,	as	the	little	maid	stood	“	embarrassed	by	her
”	然后	休	采取	遗憾	在	雏菊	,	作为	这	小的	女佣	站立	“	尴尬的	经过	她

['rɪtʃɪz] ,

riches	,
财富	,

“然后休可怜黛西，因为这个小女仆因自己的财富而感到尴尬，

” [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tu:; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [keɪks] ,

”	and	offered	to	carry	out	the	cakes	,
”	和	提供	到	携带	出去	这	蛋糕	,

并主动提出帮忙运送蛋糕。

['fɒləʊɪŋ] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sælvə(r)] ['beərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['gəʊldən] [mɪlk] [ænd; ənd]

following	soon	after	with	a	little	salver	bearing	a	pitcher	of	golden	milk	and
下列的	很快	后	和	一个	小的	托盘	轴承	一个	投手	的	金的	牛奶	和

[sɪks]['taɪni] ['glɑ:sɪz] .

six	tiny	glasses	.
六	微小的	眼镜	.

紧接着，一个盛着金牛奶的浅盘和六个小玻璃杯也端了上来。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn'tens] .

The	excitement	was	now	intense	.
这	激动	曾是	现在	激烈的	.

现场气氛变得异常激动。

[pɔ:(r); pʊə(r)][dʒæk] , ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [vju:] [ɪn][hɪz; ɪz][rɪə(r)] , [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz] [hi:lz] - ['əʊvə(r)] -

Poor	Jack	,	ignorant	of	the	view	in	his	rear	,	attempted	his	heels	-	over	-
贫穷的	杰克	,	无知	的	这	看法	在	他的	后部	,	尝试过	他的	高跟鞋	-	超过	-

[hed] ['æntɪks] ,

head	antics	,
头	滑稽动作	,

可怜的杰克，对身后的景象浑然不觉，还试图表演他标志性的翻跟头动作。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['pru:dntli] ['pɪnjənd] [baɪ][ðə; ði] ['ki:pə(r)] .

but	was	prudently	pinioned	by	the	Keeper	.
但	曾是	谨慎地	钉住	经过	这	守门员	.

但却被守卫者谨慎地制服了。

['deɪzi] [həʊldz] [taɪt] [həʊld][ɒv; əv] ['tʃɑːli] ['lenəd] ,

Daisy	**holds**	**tight**	**hold**	**of**	**Charlie**	**Leonard**	**,**
雏菊	持有	紧的	抓住	的	查理	伦纳德	,

黛西紧紧地抱着查理·伦纳德。

[waɪlst] ['rəʊziː][ræn][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][skɜːt][ɒv; əv] [hjuːz] ['lɪnɪn] [kəʊt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜː'self] [ɒv; əv]

whilst	**Rosie**	**ran**	**and**	**kissed**	**the**	**skirt**	**of**	**Hugh's**	**linen**	**coat**	**to**	**relieve**	**herself**	**of**
而	罗西	跑	和	亲吻	这	裙子	的	休的	亚麻布	外套	到	缓解	她自己	的

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pent] - [ʌp] ['fiːlɪŋ] .

some	**of**	**her**	**pent**	**-**	**up**	**feeling**	**.**
一些	的	她	五角星	-	向上	感觉	.

罗茜跑过去亲吻休的亚麻外套裙摆，以此释放自己压抑已久的情绪。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['traɪɪŋ] [taɪm] .

Then	**came**	**the**	**trying**	**time**	**.**
然后	来了	这	尝试	时间	.

然后，艰难的时刻到来了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['redi] , [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gest] [stɪl] [slept] .

The	**fairies**	**were**	**all**	**ready**	**,**	**but**	**the**	**little**	**guest**	**still**	**slept**	**.**
这	仙女	是	全部	准备好	,	但	这	小的	客人	仍然	睡着了	.

仙女们都准备好了，可是小客人还在睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**111**	**]**
[	页	-	]

[第111页]

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['zefə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tiːzɪŋ] [ðə; ði] ['liːfi] [ˌdekə'reɪʃnz] [tuː; tə][flai] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [spɔːt]

The	**gentle**	**zephyrs**	**were**	**teasing**	**the**	**leafy**	**decorations**	**to**	**fly**	**away**	**and**	**sport**
这	温和的	微风	是	戏弄	这	绿叶	装饰	到	飞	离开	和	运动

[wɪð] [ðem; ðəm] .

with	**them**	**.**
和	他们	.

和煦的微风轻拂着绿叶装饰，让它们飞翔嬉戏。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [flaɪz] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['feəri] [elvz] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]['gəʊldən] [mɪlk]

The	**summer**	**flies**	**seemed**	**to**	**think**	**the**	**Fairy**	**elves**	**had**	**placed**	**the**	**golden**	**milk**
这	夏天	苍蝇	似乎	到	思考	这	仙女	精灵	有	放置	这	金的	牛奶

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'freʃmənt] ,

for	**their**	**refreshment**	**,**
为了	他们的	清爽	,

夏日的苍蝇似乎认为仙子精灵们把金色的牛奶留给了它们享用。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [gɑːd] [ðə; ði] [fiːst] ?

and	**who**	**could**	**guard**	**the**	**feast**	**?**
和	WHO	可以	警卫	这	盛宴	?

谁来守护这场盛宴?

[ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [gest] [mʌst; məst] [siː] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fɔːm] ,

The	**waking**	**guest**	**must**	**see**	**no**	**trace**	**of**	**human**	**form**	**,**
这	醒来	客人	必须	看	不	痕迹	的	人类	形式	,

醒来的客人不能看到任何人形的痕迹。

[səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] ['laɪləks] ['liːfi] [skriːn] .

so	**the**	**children**	**have**	**hidden**	**behind**	**the**	**tall**	**lilac's**	**leafy**	**screen**	**.**
所以	这	孩子们	有	隐	在后面	这	高的	丁香的	绿叶	屏幕	.

孩子们躲在了高大的丁香树茂密的树叶后面。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

The	**Children**	**Hide**	**Behind**	**the**	**Lilac**	**Bush**	**.**
这	孩子们	隐藏	在后面	这	紫丁香	衬套	.

孩子们躲在紫丁香树后面。

[peɪdʒ] - .
Page 111 .
页 - .

第111页。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] ?
Was there ever such a five minutes ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 五 分钟 ?

历史上真有这样的五分钟吗?

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['evə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sliːpə(r)] ?
Was there ever such a sleeper ?
曾是 那里 曾经 这样的 一个 轨枕 ?

历史上真有这样的沉睡者吗?

[dʒæk] , ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['wiːknəs] , [ɪz] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [grɑːs] - [tʌfts] ;
Jack , knowing his own weakness , is cramming his mouth with grass - tufts ;
杰克 , 会心 他的 自己的 弱点 , 是 临时抱佛脚 他的 嘴 和 草 - 簇绒 ;

杰克深知自己的弱点，便往嘴里塞满了草屑;

['rəʊziː] [hæz; həz] [klæpt] [bəuθ] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɜːz] [tuː; tə] [kiːp] [bæk] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] .
Rosie has clapped both hands over hers to keep back the ringing laugh .
罗西 有 鼓掌 两个都 双手 超过 她的 到 保持 后退 这 铃声 笑 .

罗茜双手捂住手，努力忍住不让自己发出响亮的笑声。

[wɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pɪktʃə(r)] !
What a little picture !
什么 一个 小的 图片 !

多么小的一幅画啊!

[ðə; ði] ['merɪmənt] [uːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] [maʊθ] , ['dɑːnsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
The merriment oozes out of the corners of the pent - up mouth , dances in the
这 欢乐 渗出物 出去 的 这 角落 的 这 五角星 - 向上 嘴 , 舞蹈 在 这
[braɪt] [bluː] [aɪz] ,
bright blue eyes ,
明亮的 蓝色的 眼睛 ,

那份压抑已久的喜悦从嘴角溢出，在明亮的蓝眼睛里闪烁。

['ʃɪmə] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] ['gəʊldən] [kɜːrlz] , [ænd; ənd] ['kwɪvə] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃʌbi] ['ʃəʊldəz] .
shimmers in the shaking golden curls , and quivers in the chubby shoulders .
闪烁 在 这 摇晃 金的 卷发 , 和 箭筒 在 这 胖乎乎的 肩膀 .

在摇曳的金色卷发中闪烁，在胖乎乎的肩膀上颤动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['tʃɑːli] ['lenəd] [ɪz] [rɪ'piːtɪŋ]
Charlie Leonard is repeating
查理 伦纳德 是 重复

查理·伦纳德正在重读一年。

“ [əʊld] ['mʌðə(r)] ['hʌbəd] [went] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌbəd] ,
“ Old Mother Hubbard went to her cupboard ,
“ 老的 母亲 哈伯德 去 到 她 橱柜 ,

“老太太哈伯德走到她的橱柜前，

" [ðə; ði]['əʊnli] ['feðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɔ:n] - [aʊt] ['mʌðə(r)] [gu:s] [wɪtʃ] " [stɪks] " [ɪn][hɪz; ɪz]

"	the	only	feather	from	his	worn	-	out	Mother	Goose	which	"	sticks	"	in	his
"	这	仅有的	羽毛	从	他的	磨损	-	出去	母亲	鹅	哪个	"	棍子	"	在	他的

['meməri] , [ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['ɑ:ti] ,

memory	,	and	poor	Artie	,
记忆	,	和	贫穷的	阿蒂	,

"他那本破旧的鹅妈妈童谣里唯一留在他记忆中的羽毛，可怜的阿蒂....."

['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['aʊə(r)] ,

yielding	to	the	temptations	of	the	idle	hour	,
屈服	到	这	诱惑	的	这	闲置的	小时	,

屈服于闲暇时光的诱惑，

[ɪz][dʒʌst] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['tɪk(ə)l] [ðə; ði] ['sli:pərz] ['nɒstrəlz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grɑ:si] " ['hɔ:steɪl] , " [wen] [ðə; ði]

is	just	about	to	tickle	the	sleeper's	nostrils	with	a	grassy	"	horsetail	,	"	when	the
是	只是	关于	到	痒痒	这	睡眠者的	鼻孔	和	一个	草丛	"	马尾草	,	"	什么时候	这

['fæməli] [aʊl] ,

Family	Owl	,
家庭	猫头鹰	,

正当猫头鹰一家准备用一根草状的"马尾草"挠睡着的人的鼻孔时，

[hu:] [si:z] [baɪ] [deɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [naɪt] ,

who	sees	by	day	as	well	as	by	night	,
WHO	看到	经过	天	作为	出色地	作为	经过	夜晚	,

他日夜都能看见，

[spaɪz] [aʊt] [hɪz; ɪz][slaɪ] [ɪn'tent] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['rəʊgɪʃ] [ækt] .

spies	out	his	sly	intent	in	time	to	check	the	roguish	act	.
间谍	出去	他的	狡猾	意图	在	时间	到	查看	这	调皮	行为	.

她及时察觉到他的狡猾意图，阻止了他的不轨行为。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['lɪt(ə)l] " ['skʌf(ə)l] " [wɪtʃ] [ɪn'sju:] ,

Perhaps	it	was	the	good	-	natured	little	"	scuffle	"	which	ensued	,
也许	它	曾是	这	好的	-	自然	小的	"	扭打	"	哪个	随后	,

或许正是随后发生的那场善意的小"争执"吧。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['spɔ:tɪv] ['zefə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['laʊdli] ['kəʊksɪŋ] [ðə; ði] ['li:fi] ['kʌvəz] ,

or	perhaps	the	sportive	zephyrs	were	too	loudly	coaxing	the	leafy	covers	,
或者	也许	这	运动型	微风	是	也	高声	哄骗	这	绿叶	封面	,

或许是轻快的微风吹拂着茂密的树叶，声音太大了。

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [ðə; ði] ['gri:di] [flaɪz] [maɪt] [hæv; həv] ['fɒləʊd] ['ɑ:rtiz] [bæd][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

or	perhaps	the	greedy	flies	might	have	followed	Artie's	bad	example	,
或者	也许	这	贪婪的	苍蝇	可能	有	随后	阿蒂的	坏的	例子	,

或许那些贪婪的苍蝇是效仿了阿蒂的坏习惯。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ] [gʊd] ['eldə(r)]['sɪstə(r)] - [flaɪ][tu:; tə][kɔ:l][ðem; ðəm] [ɒf] , [maɪt] [hæv; həv] ['tɪk(ə)ld]

and	having	no	good	elder	sister	-	fly	to	call	them	off	,	might	have	tickled
和	拥有	不	好的	长老	姐姐	-	飞	到	称呼	他们	离开	,	可能	有	挠痒

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] ,

the	little	quivering	nostrils	,
这	小的	颤抖	鼻孔	,

而且没有像姐姐一样的好苍蝇来阻止它们，可能会痒到它们颤抖的小鼻子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] , ['dju:i] [braʊ] ; [wɪtʃ'evə(r)] [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]

and	made	a	play	-	ground	of	the	fair	,	dewy	brow	;	whichever	or	whatever	the
和	制成	一个	玩	-	地面	的	这	公平的	,	露水	眉头	;	任何	或者	任何	这

[kɔ:z] ,

cause	,
原因	,

并将那白皙、晶莹剔透的额头变成了游乐场；无论原因是什么，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[wiː; wi] ['kænɒt] [tel] .
we cannot tell .
我们 不能 告诉 .

我们无法得知。

[elf] - [lænd] ['siːkrəts] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] ,
Elf - land secrets are not written on printed page ,
精灵 - 土地 秘密 是 不是 书面 在 打印 页 ,

精灵国度的秘密并非写在纸上的。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['taɪni] ['flaʊə(r)] [pet(ə)lz] , ['mɜːmərɪŋ]
and we have no time to seek them from tiny flower petals , murmuring
和 我们 有 不 时间 到 寻找 他们 从 微小的 花 花瓣 , 淙淙
['bruklit] , [ɔː(r)] [træns'pærənt] ['djuːdrɒp] .
brooklets , or transparent dewdrops .
小溪 , 或者 透明的 露珠 .

我们没有时间去从细小的花瓣、潺潺的溪流或透明的露珠中寻找它们。

['sləʊli] , [bʌt; bət] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [beə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['driːmlænd] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz]
Slowly , but surely , Bear at last came out of Dreamland , to the children's
缓慢地 , 但 一定 , 熊 在 最后的 来了 出去 的 梦境 , 到 这 孩子们的
[greɪt] [dɪ'laɪt] ,
great delight ,
伟大的 喜 ,

熊终于缓缓地从梦境中走了出来，孩子们欣喜若狂。

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldəmənt] , [ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)]
and , oh , how they enjoyed his bewilderment , the questioning look , the pleasure
和 , 哦 , 如何 他们 享受 他的 困惑 , 这 提问 看 , 这 乐趣
[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃəʊd] [æz; əz] ,
his face showed as ,
他的 脸 显示 作为 ,

哦，他们多么享受他那困惑的神情，他那充满疑问的表情，以及他脸上流露出的愉悦之情啊！

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɔːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] ,
little by little , the true state of things dawned upon his waking mind ,
小的 经过 小的 , 这 真的 状态 的 事物 黎明 之上 他的 醒来 头脑 ,

渐渐地，事情的真相在他清醒的头脑中浮现出来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɛəriz] [tʊk] [ðə; ði] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] ['brʌðəz] , ['sɪstəz] , [ænd; ənd] [frend] !
as the little Fairies took the forms of loving brothers , sisters , and friend !
作为 这 小的 仙女 采取 这 表格 的 爱 兄弟 , 姐妹 , 和 朋友 !

小仙子们化身为充满爱意的兄弟姐妹和朋友！

[haʊ] [hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['roʊziz] [pɪŋk] [skɜːt] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
How he laughed out as he caught sight of Rosie's pink skirt shining among the
如何 他 笑了 出去 作为 他 捕捉 视线 的 罗西的 粉色的 裙子 灼灼 之中 这
[griːn] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['laɪlək] [bʊʃ] !
green branches of the old lilac bush !
绿色的 分支 的 这 老的 紫丁香 衬套 !

当他看到罗茜的粉红色裙子在老丁香树的绿色枝条间闪闪发光时，他不禁哈哈大笑起来！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hju:mən] ['fɛəriz] [dʒɔɪnd][hændz][ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə; eɪ][waɪld] , ['elfɪn] [dɑ:ns] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

The	little	human	fairies	joined	hands	and	danced	a	wild	,	elfin	dance	around	the
这	小的	人类	仙女	加入	双手	和	跳舞	一个	荒野	,	精灵	舞蹈	大约	这

['tɑ:di] [gest] ,

tardy	guest	,
迟迟	客人	,

小精灵们手拉手，围着迟到的客人跳起了狂野的精灵舞。

[ðen] ['si:tɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] [wɪð] [hɪm][ðə; ði]['feəri] [fi:st] .

then	seated	themselves	to	enjoy	with	him	the	fairy	feast	.
然后	坐着	他们自己	到	享受	和	他	这	仙女	盛宴	.

然后他们坐下来和他一起享用仙女盛宴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	114	]
[	页	-	]

[第114页]

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

“ [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [nekst][du:; də][gəʊ] [ə'brɔ:d] ,

“	And	when	they	next	do	go	abroad	,
“	和	什么时候	他们	下一个	做	去	国外	,

“而当他们下次出国的时候，

[meɪ] [aɪ][bi:; bi] [ðeə(r)] [tu:; tə] [si:] .

May	I	be	there	to	see	.
可能	我	是	那里	到	看	.

但愿我能亲眼目睹。

” [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] ,

”	It	is	four	o'clock	,
”	它	是	四	点钟	,

现在是四点钟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['laɪvli] [si:n] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [stri:t] .

and	a	lively	scene	is	taking	place	before	the	Funny	house	on	Funny	street	.
和	一个	热闹	场景	是	采取	地方	前	这	有趣的	房子	在	有趣的	街道	.

在滑稽街上的滑稽屋前，正上演着一场热闹的景象。

[ðə; ði]['ru:mi; 'rʊmi] ['kærɪdʒ] , [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] , [ɪz] ['bi:ɪŋ] [pækt] [baɪ][pə'pɑ:] ,

The	roomy	carriage	,	drawn	up	before	the	door	,	is	being	packed	by	Papa	,
这	宽敞	运输	,	绘制	向上	前	这	门	,	是	存在	包装	经过	爸爸	,

宽敞的马车停在门口，爸爸正在往车里装东西。

[waɪlst] [hju:] [stændz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] - [hedz] , ['wɪspərɪŋ] ['lesnz] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] .

whilst	Hugh	stands	at	his	horses	'	heads	,	whispering	lessons	of	patience	.
而	休	站立	在	他的	马匹	-	头部	,	耳语	课程	的	耐心	.

休站在马头旁，低声教导马儿耐心。

[ə; eɪ] [nɜ:s] , [ə; eɪ] ['kəʊtʃmən] , [fɔ:(r)] [bɔɪz] , [tu:] [g'ɜ:lz] , [θri:] [dɒlz] , [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] [ræps] ,

A	nurse	,	a	coachman	,	four	boys	,	two	girls	,	three	dolls	,	a	bundle	of	wraps	,
一个	护士	,	一个	马车夫	,	四	男孩们	,	二	女孩们	,	三	娃娃	,	一个	捆	的	卷饼	,

一名护士，一名马车夫，四个男孩，两个女孩，三个玩偶，一捆裹布，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['bɑ:skɪt] !

and	a	large	basket	!
和	一个	大的	篮子	!

还有一个大篮子！

[huː] ['evə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [draɪv] ?

Who	ever	saw	such	a	load	for	a	pleasure	drive	?
WHO	曾经	锯	这样的	一个	加载	为了	一个	乐趣	驾驶	?

谁见过这么重的车用于休闲兜风?

[wɒt] [wʊd] [fɪfθ] ['ævənjuː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɜːn] [aʊt] ?

What	would	Fifth	avenue	think	of	such	a	turn	out	?
什么	会	第五	大街	思考	的	这样的	一个	转动	出去	?

如果第五大道看到这样的场面，会作何感想?

[waɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['kærɪdʒ] - [saɪdz] [kriːk] [aʊt] [ðeə(r)] [rɪ'mɒnstrəns] ,

Why	,	the	very	carriage	-	sides	creak	out	their	remonstrance	,
为什么	,	这	非常	运输	-	侧面	吱嘎声	出去	他们的	抗议	,

为什么？连车厢侧壁都在吱吱作响地表达抗议!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ænd; ənd] ['dʒeri] [hɔːs] ['wɪspərz] [tuː; tə] [fæʃ] , " [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)]

and	Jerry	horse	whispers	to	Fash	,	"	to	turn	his	head	,	and	did	he	ever
和	杰瑞	马	低语	到	时尚	,	"	到	转动	他的	头	,	和	做过	他	曾经

[siː] [ðə; ði] [laɪk] ?

see	the	like	?
看	这	喜欢	?

杰瑞马悄悄告诉法什："转过头来，他见过这样的景象吗？"

" [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ['ɑːnsəz] " [neɪ] .

"	and	Fashion	answers	"	Neigh	.
"	和	时尚	答案	"	嘶	.

时尚界回答"不"。

" [hjuː] ['gæðəz] [ʌp] [hɪz; ɪz] [reɪnz] [ænd; ənd] ['siːzɪz] [hɪz; ɪz] [wɪp] ,

"	Hugh	gathers	up	his	reins	and	seizes	his	whip	,
"	休	聚集	向上	他的	缰绳	和	逮捕	他的	鞭	,

休拉起缰绳，抓起鞭子，

[waɪlst] [pə'pɑː] [helps] [ɑːnt] ['emə] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laɪt] ['kærɪdʒ] ['weɪtɪŋ] [nɪə(r)] .

whilst	Papa	helps	Aunt	Emma	into	a	light	carriage	waiting	near	.
而	爸爸	帮助	阿姨	艾玛	进入	一个	光	运输	等待	靠近	.

爸爸扶着艾玛阿姨上了一辆停在附近的轻便马车。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [stændz] ['siːliə] ,

At	the	door	stands	Celia	,
在	这	门	站立	西莉亚	,

西莉亚站在门口，

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [streɪ] [fʊt] [faindz] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] ['bɑːskɪt] ,

watching	to	see	that	no	stray	foot	finds	its	way	into	the	depths	of	that	basket	,
观看	到	看	那	不	流浪	脚	发现	它是	方式	进入	这	深度	的	那	篮子	,

时刻注意，别让任何一只脚掉进篮子深处。

[huːz] ['kɒntents] [nʌn] [njuː] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] , [waɪlst] [næn] [lʊks] ['wɪstfəli] [ɒn] .

whose	contents	none	knew	better	than	she	,	whilst	Nan	looks	wistfully	on	.
谁	内容	没有任何	知道	更好的	比	她	,	而	楠	看起来	怅然地	在	.

没有人比她更清楚里面的内容，而楠则在一旁若有所思地看着。

['sʌd(ə)nli] [pə'pɑː] [kɔːlz] [aʊt] :

Suddenly	Papa	calls	out	:
突然	爸爸	呼叫	出去	:

突然，爸爸喊道：

" [næn] , [kʊd; kəd][juː; jʊ] [pʊt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] [ɪn] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,
" Nan , could you put on your bonnet in three seconds ,
" 楠 , 可以 你 放 在 你的 引擎盖 在 三 秒 ,

"奶奶，你能三秒钟之内戴上你的帽子吗？"

[ænd; ənd] [stəʊ] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [kræks] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] ?
and stow yourself in the cracks between the Monkeys ?
和 存放 你自己 在 这 裂缝 之间 这 猴子 ?

然后把自己藏在猴子们之间的缝隙里?

" [ðen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [sez] , —
" then turning to his companion , says , —
" 然后 转弯 到 他的 伴侣 , 说道 , —

然后他转向同伴说：

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , ['ɑːnti] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'fɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvənts] , [bʌt; bət] , ['riːəli] ,
" Beg pardon , Auntie , for interfering with your servants , but , really ,
" 求 赦免 , 阿姨 , 为了 干扰 和 你的 仆人 , 但 , 真的 ,

"姑妈，请原谅我打扰您的仆人，但是，真的……"

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɪð'stænd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊks] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ] [dɑːk] [əʊld] ['pleɪmeɪt] .
I could not withstand the wistful looks in the face of my dark old playmate .
我 可以 不是 经受 这 怅惘 看起来 在 这 脸 的 我的 黑暗的 老的 玩伴 .

我无法忍受我那位肤色黝黑的老玩伴脸上流露出的惆怅神情。

" [ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 116]
" [页 -]

"[第 116 页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['wɪʃɪŋ] , [dʒɒn] , [bʌt; bət][ai] [kən'fes] [ai] ['kʊd(ə)nt] [siː] [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l]
" It is just what I was wishing , John , but I confess I couldn't see the possible
" 它 是 只是 什么 我 曾是 祝 , 约翰 , 但 我 承认 我 不能 看 这 可能的
[kræk] . "
crack . "
裂缝 . "

"这正是我所希望的，约翰，但我承认我没能预见到可能出现的裂缝。"

" [nɔː(r)][ai] , ['ɑːnti] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [fʊl] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['seɪɪŋ] ,
" Nor I , Auntie ; but I have full faith in the old saying ,
" 也不 我 , 阿姨 ; 但 我 有 满的 信仰 在 这 老的 说 ,

"我也是，姨妈；但我完全相信那句古老的谚语，

- [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)] , - [ænd; ənd][næn] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
' There's always room for one more , ' and Nan will be sure to find it .
- 有 总是 房间 为了 一 更多的 , - 和 楠 将要 是 当然 到 寻找 它 .

"总会有地方再容纳一个人，"楠一定会找到的。

" [haʊ] ['evə(r)] [ðæt] [næn] [gɒt] [ʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['ætɪk] [nest] , [dɔn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [sæk] [ænd; ənd]
" How ever that Nan got up to her attic nest , donned her best sack and
" 如何 曾经 那 楠 得到 向上 到 她 阁楼 巢 , 穿戴 她 最好的 解雇 和
['bɒnɪt] ,
bonnet ,
引擎盖 ,

"然而，那位奶奶是如何爬上她的阁楼小屋，穿上她最好的麻布袋和帽子的呢？"

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [aʊt] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːpəz] [wɒtʃ] [təʊld][ðə; ði] [θɜːd] ['sekənd] [pɑːst] ,
and was out in that carriage before Papa's watch told the third second past ,
和 曾是 出去 在 那 运输 前 爸爸的 手表 讲述 这 第三 第二 过去的 ,

爸爸的手表显示第三秒的时候，他已经坐着马车出去了。

“ [nɔː(r)][juː; jʊ] , [nɔː(r)][ai] , [nɔː(r)][ˌnoʊˈbɑːdiːl] [nəʊ] ;
“ Nor you , nor I , nor nobody'll know ;
“ 也不 你 , 也不 我 , 也不 没有人会 知道 ;

“你、我、任何人都不会知道；

” [pəˈhæps] [ðə; ði][əʊld] [kriːk] ['gærət] [steəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [aɪˈdɪə] ,
” perhaps the old creaking garret stairs had a slight idea ,
” 也许 这 老的 嘎吱作响 阁楼 楼梯 有 一个 轻微 主意 ,

“或许那吱吱作响的旧阁楼楼梯略有心思，”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kiːp] [dɑːk] .
but they will be sure to keep dark .
但 他们 将要 是 当然 到 保持 黑暗的 .

但他们一定会保持黑暗。

[ðen] [ðə; ði] [reɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['taɪt(ə)nd] .
Then the reins were fairly tightened .
然后 这 缰绳 是 相当 收紧 .

然后缰绳被勒得更紧了。

[hjuːz] [lɒŋ] [læʃ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːk(ə)l][ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ['endɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [kræk] ,
Hugh's long lash made a great circle in the air , ending in a terrific crack ,
休的 长的 睫毛 制成 一个 伟大的 圆圈 在 这 空气 , 结束 在 一个 了不起 裂缝 ,

休的长鞭在空中划出一个巨大的圆圈，最后发出了一声巨响。

[ænd; ənd] [ɒf] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['meri] , ['nɔɪzi] ['pɑːti] .
and off started the merry , noisy party .
和 离开 开始 这 欢乐 , 嘈杂 派对 .

于是，热闹喧嚣的派对开始了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ləʊd] [dɪd]['nevə(r)] [kəʊtʃ] [kən'veɪ] [sɪns] [ðə; ði] [raɪd] [ɒv; əv]
Surely such a load did never coach convey since the ride of
一定 这样的 一个 加载 做过 绝不 教练 传达 自从 这 骑 的

自从马车旅行以来，这样的载荷肯定从未被马车运送过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

“ [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['sɪstərz] [tʃaɪld] ,
“ My sister and my sister's child ,
“ 我的 姐姐 和 我的 姐妹 孩子 ,

“我的姐姐和我姐姐的孩子，

[maɪ'self][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θriː] ,
Myself and children three ,
我 和 孩子们 三 ,

我和三个孩子，

” [wen] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪz] [ænd; ənd] ['gɪlpɪn] [dʒɒn] , [ɒn]['fræntɪk] [stiːd] , ['veɪnli] [traɪd]
” when the coach was a chaise and Gilpin John , on frantic steed , vainly tried
” 什么时候 这 教练 曾是 一个 躺椅 和 吉尔平 约翰 , 在 疯狂的 骏马 , 徒劳地 尝试
[tuː; tə] ['fɒləʊ] .
to follow .
到 跟随 .

“当时马车还是一辆轻便马车，吉尔平·约翰骑着一匹狂奔的马，徒劳地试图追赶。”

[maɪ] [jʌŋ] ['riːdə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɒvɪdəns] [hɪl] - [saɪd] [striːts] ?
My young reader , do you know anything about the Providence hill - side streets ?
我的 年轻的 读者 , 做 你 知道 任何事物 关于 这 普罗维登斯 爬坡道 - 边 街道 ?

我的小读者，你对普罗维登斯山坡上的街道了解多少呢?

[ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt]['wʌndə(r)] [ðæt] [beə(r)] [wins] , ['ʃɑːlət] “ [əʊ] , - , ” [ðə; ði]

If	you	do	,	you	will	not	wonder	that	Bear	winced	,	Charlotte	“	oh	,	oh'd	,	”	the
如果	你	做	,	你	将要	不是	想知道	那	熊	畏缩	,	夏洛特	“	哦	,	-	,	”	这

['mʌŋkiz] [skriːmd] ,

Monkeys	screamed	,
猴子	尖叫	,

如果你这么做了，你就不会奇怪为什么熊会畏缩，夏洛特会“哦，哦”地叫，猴子们会尖叫。

[ænd; ənd] ['ɑːrtiz] “ [pʃɔː] ! [doʊnt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] , ” [frɒm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [bɒks] ,

and	Artie's	“	Pshaw	!	don't	be	foolish	,	”	from	the	coachman's	box	,
和	阿蒂的	“	呸	!	不	是	愚蠢	,	”	从	这	马车夫的	盒子	,

还有阿蒂从马车夫的包厢里喊的那句“呸！别犯傻了！”

[hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['kweɪvə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	a	little	bit	of	a	quaver	in	it	.
有	一个	小的	少量	的	一个	颤声	在	它	.

声音略带颤抖。

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] !

Poor	old	Roger	Williams	!
贫穷的	老的	罗杰	威廉姆斯	!

可怜的老罗杰·威廉姆斯！

[jɔː(r); jə(r)] ['wɪəri] ['spɪrɪt] [ɪz][æt; ət] [rest] !

your	weary	spirit	is	at	rest	!
你的	厌倦	精神	是	在	休息	!

你疲惫的灵魂终于得到了安息！

[ðeəz; ðəz][nəʊ][mɔː(r)] [ʌp] - [hɪl] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪdz] [jɔː(r); jə(r)]

There's	no	more	up	-	hill	work	for	you	,	but	in	the	steep	hill	-	sides	your
有	不	更多的	向上	-	爬坡道	工作	为了	你	,	但	在	这	陡	爬坡道	-	侧面	你的

[dɪ'sendənts] [mʌst; məst] ['deɪli] [klaɪm] ,

descendants	must	daily	climb	,
后代	必须	日常的	爬	,

你再也不用爬山了，但你的后代却要每天攀登陡峭的山坡。

[ðeɪ] [meɪ] [faɪnd] ['fɪtɪŋ] ['embləm] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] - [wɜːk] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .

they	may	find	fitting	emblem	of	your	life	-	work	here	below	.
他们	可能	寻找	配件	徽	的	你的	生活	-	工作	这里	以下	.

他们或许能在下方找到适合您毕生事业的象征。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第4/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ˈʃɑːlət] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [bɛən] ,

It	was	a	great	relief	to	Charlotte	and	her	bairns	,
它	曾是	一个	伟大的	宽慰	到	夏洛特	和	她	孩子们	,

这让夏洛特和她的孩子们如释重负。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] - [hedz] [tɜːnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt] , [ˈlev(ə)l] [ˈprɒspekt] [striːt] , [wɪð] [ɪts]

to	see	the	horses	'	heads	turned	into	the	pleasant	,	level	Prospect	street	,	with	its
到	看	这	马匹	-	头部	转向	进入	这	令人愉快的	,	等级	前景	街道	,	和	它是

[ˈvetərən]

veteran
老将

看到马头转向宜人的平坦的展望街，以及它那古老的街道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

['kɒlɪdʒ] ['bɪldɪŋz] , [səʊ] [sɪ'vɪəli] [rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [jet] [səʊ] ['veri] ['ʃæbi] , [wɪtʃ] [ə'restɪd]

college	buildings	,	so	severely	respectable	and	yet	so	very	shabby	,	which	arrested
大学	建筑物	,	所以	严重	可敬	和	然而	所以	非常	破旧	,	哪个	被捕

['ɑːrtiz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Artie's	attention	,
阿蒂的	注意力	,

大学建筑，既庄严肃穆又破败不堪，这引起了阿蒂的注意。

[ænd; ənd] ['prɒmptɪd] [hɪm][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] :

and	prompted	him	to	call	out	:
和	提示	他	到	称呼	出去	:

这促使他喊道：

“ [pə'pɑː] , [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][mænjʊ'fækt(ə)ri][ɪz] [ðɪs] [wʌn] [ɒn]['aʊə(r)] [raɪt] ? ”

“	Papa	,	what	sort	of	a	manufactory	is	this	one	on	our	right	?	”
”	爸爸	,	什么	种类	的	一个	工厂	是	这	一	在	我们的	正确的	?	”

“爸爸，我们右边这家是什么类型的工厂？”

“ [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [breɪnz] , [maɪ] [bɔɪ] . ”

“	For	making	brains	,	my	boy	.	”
”	为了	制作	大脑	,	我的	男生	.	”

“为了你，我的孩子，你真是个聪明人。”

“ [bʌt; bət] [weə(r)] , [sɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði] ['endʒɪn] [kept] ?

“	But	where	,	sir	,	is	the	engine	kept	?
”	但	在哪里	,	先生	,	是	这	引擎	保留	?

“但是先生，发动机放在哪里呢？”

” [pə'pɑː] [pɔɪnts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɪp] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .

”	Papa	points	with	his	whip	toward	a	pretty	house	on	the	corner	.
”	爸爸	积分	和	他的	鞭	朝向	一个	漂亮的	房子	在	这	角落	.

爸爸用鞭子指着街角一栋漂亮的房子。

“ [bʌt; bət][aɪ] [siː] [nəʊ] [smәʊk] . ”

“	But	I	see	no	smoke	.	”
”	但	我	看	不	抽烟	.	”

“但我没看到任何烟雾。”

“ [nəʊ] , [maɪ] [sʌn] ; ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəmən]
“ No , my son ; during the Summer months the steam - engine and the firemen
“ 不 , 我的 儿子 ; 期间 这 夏天 几个月 这 蒸汽 - 引擎 和 这 消防员
[rest] .
rest .
休息 .

“不，我的孩子；在夏季，蒸汽机和司炉工都会休息。”

” [ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒʊtʃmənz] [bɒks] ['kɔːzɪz] ['ɑːti] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
” The trembling of the coachman's box causes Artie to look up at his
” 这 发抖 的 这 马车夫的 盒子 原因 阿蒂 到 看 向上 在 他的
[kəm'pænjənz] [feɪs] ,
companion's face ,
同伴的 脸 ,

“车厢的震动让阿蒂抬头看向同伴的脸，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [lɜːrnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['aɪvəriz] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv]
and there learns from the glittering ivories that he is a victim to one of
和 那里 学习 从 这 闪闪发光 象牙 那 他 是 一个 受害者 到 一 的
['pɑːpəz] [dʒəʊks] .
Papa's jokes .
爸爸的 笑话 .

他从闪亮的钢琴声中得知，自己成了爸爸玩笑的受害者。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [fækt] , [ðæt] [jʌŋ] [fəʊk] , [jeɪ] , [ænd; ənd] [əʊld] [fəʊk] [tuː] ,
Now it is a very curious fact , that young folk , yea , and old folk too ,
现在 它 是 一个 非常 好奇的 事实 , 那 年轻的 民间 , 是的 , 和 老的 民间 也 ,

现在有一个非常奇怪的事实，那就是年轻人，是的，老年人也是如此，

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] “ ['kwɪzɪŋ] ” ['ʌðə(r)z] , ['seldəm] [laɪk] [ðə; ði] [bɔːl] [ˌɑːr 'iː]
who are very fond of “ quizzing ” others , seldom like the ball re
WHO 是 非常 喜爱 的 “ 测验 ” 其他的 , 很少 喜欢 这 球 关于

他们非常喜欢“考考”别人，很少喜欢球的旋转

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[tɜːnd] ; [ænd; ənd] [səʊ] ['mɑːstə(r)] ['ɑːti] [ˌriː'frein] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['kwestʃənz] ,
turned ; and so Master Artie refrained from further questions ,
转向 ; 和 所以 掌握 阿蒂 克制 从 更远 问题 ,

他转过身去；于是，阿蒂少爷不再追问了。

[ænd; ənd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['stelθi] [glɑːns] [bɪ'haɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf]
and cast a stealthy glance behind to see if
和 投掷 一个 隐秘的 瞥一眼 在后面 到 看 如果

他偷偷地回头瞥了一眼，看看.....

“ [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['lenəd] [tʃæp] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [kwɪzd] ;
“ That little Leonard chap knew he had been quizzed ;
“ 那 小的 伦纳德 小伙子 知道 他 有 到过 提问 ;

“那个小伦纳德知道自己被盘问了；

” [bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] “ [tʃæp] ” [ɪz] ['bɪzi] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] :
” but the little “ chap ” is busy whispering to the Monkeys :
” 但 这 小的 “ 小伙子 ” 是 忙碌的 耳语 到 这 猴子 :

但是，这个小家伙正忙着和猴子们窃窃私语呢：

“ [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ɑːnt] ['emə] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'praɪz] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
“ I do believe Aunt Emma is going to surprise us all by a visit to the old
“ 我 做 相信 阿姨 艾玛 是 去 到 惊喜 我们 全部 经过 一个 访问 到 这 老的
[braʊn] [fɑːm] ,
Brown Farm ,
棕色的 农场 ,

“我相信艾玛阿姨会给我们所有人带来惊喜，她会去老布朗农场看看。”

[wɪð] [ɪts] [kaʊz] , [ænd; ənd][pɪgz] , [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][əʊld][pəʊl][ðə; ði] ['pærət] ,
with its cows , and pigs , and chickens , and old Poll the Parrot ,
和 它是 牛 , 和 猪 , 和 鸡 , 和 老的 轮询 这 鹦鹉 ,

以及它的牛、猪、鸡，还有老鹦鹉波尔。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] ['grænmɑː] [ðæt] [gɪvz] ['tʃɪldrən] ['beriz] [ænd; ənd] [mɪlk] [aʊt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][bɪg] ,
and the kind Grandma that gives children berries and milk out under a big ,
和 这 种类 奶奶 那 给予 孩子们 浆果 和 牛奶 出去 在下面 一个 大的 ,
[bɪg] [triː] .
big tree .
大的 树 .

还有一位和蔼可亲的奶奶，会在一棵大树下给孩子们分发浆果和牛奶。

[naʊ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [ædz] , “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [sə'praɪzd] , - [kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,
Now be sure , ” he adds , “ you are surprised , ' cause if you are not ,
现在 是 当然 , ” 他 添加 , “ 你 是 惊讶 , - 原因 如果 你 是 不是 ,

“现在你肯定很惊讶，”他补充道，“因为如果你不惊讶，

[ɑːnt] ['emə] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dʒæk] , [juː; jʊ] ['nidnt] [seɪ] - ['gʊdi] ,
Aunt Emma will be disappointed , and , after all , Jack , you needn't say ' Goody ,
阿姨 艾玛 将要 是 失望的 , 和 , 后 全部 , 杰克 , 你 不必 说 - 古迪 ,
['gʊdi] ,
goody ,
好东西 ,

艾玛阿姨会失望的，而且，杰克，你也不必说“乖乖的，乖乖的”。

- [fɔː(r); fə(r)] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
' for like as not I don't know anything about it ,
- 为了 喜欢 作为 不是 我 不 知道 任何事物 关于 它 ,

因为我几乎对此一无所知。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ə'saɪləm] , [ɔː(r)] ['sʌmweə(r)] [ə'nʌðə(r)] . ”
and we are going to the Asylum , or somewhere another . ”
和 我们 是 去 到 这 庇护所 , 或者 某处 其他 . ”

我们要去精神病院，或者去别的地方。”

“ ['tʃɑːli] , [ɪf] [wiː; wi][duː; də][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [braʊn] [fɑːm] ,
“ Charlie , if we do go to the Brown Farm ,
“ 查理 , 如果 我们 做 去 到 这 棕色的 农场 ,

“查理，如果我们真的要去布朗农场，

[wɪl] [wiː; wi][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [siː] ['sɪli] - [tʃɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]
will we be sure to see Silly - chick and the old
将要 我们 是 当然 到 看 愚蠢的 - 小鸡 和 这 老的

我们一定能看到傻妞和老家伙们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[pɔrtʃələk] [ðæt] [bɪt] [ɒf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪŋɪŋ] ['bɜːrdz] [hed] , - [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['mænəz] ? ”
Portulak that bit off the little Singing Bird's head , ' cause it didn't know manners ? ”
波图拉克 那 少量 离开 这 小的 歌唱 鸟类 头 , - 原因 它 没有 知道 礼仪 ? ”

是那只咬掉小鸟脑袋的马齿苋吗？就因为它不懂礼貌？

“ ['deɪzi] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

“	Daisy	,	what	is	the	little	fellow	talking	about	?
”	雏菊	,	什么	是	这	小的	同伴	说	关于	?

“黛西，这小家伙在说什么呢？”

[hiː; hi] [spiːks] [səʊ][fɑːst][aɪ][kænt] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] . ”

He	speaks	so	fast	I	can't	know	what	he	means	. ”
他	说话	所以	快速地	我	不能	知道	什么	他	方法	. ”

他说话太快了，我根本听不懂他在说什么。

“ [waɪ] , [hiː; hi] [θɪŋks] , ['tʃɑːli] , [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['ɑːrtiz] ['wʌndə(r)] [bʊk] [ɪz] [truː] [ænd; ənd]

“	Why	,	he	thinks	,	Charlie	,	that	everything	in	Artie's	Wonder	Book	is	true	and
”	为什么	,	他	思考	,	查理	,	那	一切	在	阿蒂的	想知道	书	是	真的	和

[fɔː(r); fə(r)][feə(r)] ,

for	fair	,
为了	公平的	,

“查理，他心想，亚蒂的神奇书里写的一切都是真的，而且合情合理。”

[laɪk] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [guːs] . ”

like	you	believe	your	Mother	Goose	. ”
喜欢	你	相信	你的	母亲	鹅	. ”

就像你相信你的鹅妈妈童话故事一样。

“ [əʊ] , [bʌt; bət] ['deɪzi] , ['mʌðə(r)] [guːs] [ɪz] ['riːəl] [fɔː(r); fə(r)][feə(r)] .

“	Oh	,	but	Daisy	,	Mother	Goose	is	real	for	fair	.
”	哦	,	但	雏菊	,	母亲	鹅	是	真实的	为了	公平的	.

“哦，但是黛西，鹅妈妈童谣可是真的存在。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['pɑːti] ,

I	have	seen	her	at	a	party	,
我	有	已见	她	在	一个	派对	,

我曾在一次聚会上见过她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] - [əʊld] ['wʊmən] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['meni]

and	the	very	'	old	woman	that	lived	in	her	shoe	and	had	the	many
和	这	非常	-	老的	女士	那	居住地	在	她	鞋	和	有	这	许多

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

还有那位住在鞋子里、生了很多孩子的老妇人；

- [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , ['deɪzi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

'	there	they	were	,	sure	enough	,	Daisy	,	for	one	of	them	,
-	那里	他们	是	,	当然	足够的	,	雏菊	,	为了	一	的	他们	,

果然，她们就在那里，黛西，其中一个就是她们。

[huː] [wɒz; wəz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɜːrstɪd] [təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃuː] , [wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [bred]

who	was	peeping	out	of	the	bursted	toe	of	the	shoe	,	was	eating	bread
WHO	曾是	偷窥	出去	的	这	爆发	脚趾	的	这	鞋	,	曾是	吃	面包

[ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,

and	butter	,
和	黄油	,

从鞋子破损的鞋头处探出头来的人，正在吃涂了黄油的面包。

[ænd; ənd] [wiŋk] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

and	winked	his	eye	at	me	,
和	眨眼	他的	眼睛	在	我	,

他朝我眨了眨眼，

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [sni:zd] [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kəʊld][ɪn]
and **another** **little** **fellow** **sneezed** **and** **seemed** **to** **have** **a** **dreadful** **cold** **in**
和 其他 小的 同伴 打喷嚏 和 似乎 到 有 一个 可怕 寒冷的 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his **head** **.**
他的 头 .

另一个小家伙打了个喷嚏，好像得了很严重的感冒。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [bʌt; bət][ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] - [ə'laɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ?
What **was** **that** **but** **sure** **-** **enough** **-** **alive** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
什么 曾是 那 但 当然 - 足够的 - 活 , 我 应该 喜欢 到 知道 ?

那究竟是什么？当然，它还活着，我很想知道？

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

"[第 121 页]

" [bʌt; bət] , ['tʃɑ:li] , " ['deɪzi] ['ri:zənd] , " [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tæbləʊ] - ['pɑ:ti] ,
" **But** **,** **Charlie** **,** **"** **Daisy** **reasoned** **,** **"** **don't** **you** **know** **that** **was** **a** **tableau** **-** **party** **,**
" 但 , 查理 , " 雏菊 有理智的 , " 不 你 知道 那 曾是 一个 画面 - 派对 ,

"但是，查理，"黛西解释道，"难道你不知道那是一场情景剧派对吗？"

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['pleɪɪŋ] - [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ʃu:] ? - "
and **they** **were** **playing** **'** **The** **Old** **Woman** **in** **her** **Shoe** **?** **'** **"**
和 他们 是 玩耍 - 这 老的 女士 在 她 鞋 ? - "

他们当时在演奏《穿鞋的老妇人》？

" [wel] , [pə'hæps] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ; ['əʊnli][aɪ] [bɪ'li:v] ['mʌðə(r)] [gu:s] [wɒz; wəz]['ri:əl] - [fɔ:(r); fə(r)] - [feə(r)] .
" **Well** **,** **perhaps** **it** **was** **;** **only** **I** **believe** **Mother** **Goose** **was** **real** **-** **for** **-** **fair** **.**
" 出色地 , 也许 它 曾是 ; 仅有的 我 相信 母亲 鹅 曾是 真实的 - 为了 - 公平的 .

"嗯，也许是这样；只是我相信鹅妈妈童谣是真实存在的。"

[waɪ] , ['deɪzi] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] ['æntiz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]
Why **,** **Daisy** **,** **don't** **you** **know** **Auntie's** **picture** **of** **your** **father** **that** **hangs** **in** **the**
为什么 , 雏菊 , 不 你 知道 阿姨的 图片 的 你的 父亲 那 悬挂 在 这
['daɪnɪŋ] - [ru:m] ?
dining **-** **room** **?**
用餐 - 房间 ?

黛西，你难道不知道姨妈挂在餐厅里的那张你父亲的照片吗？

[wel] , ['ɪz(ə)nt][hi:; hi][ʃʊə(r)] - [ɪ'nʌf] - [ə'laɪv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [nəʊ] ? "
Well **,** **isn't** **he** **sure** **-** **enough** **-** **alive** **,** **I** **should** **like** **to** **know** **?** **"**
出色地 , 不是 他 当然 - 足够的 - 活 , 我 应该 喜欢 到 知道 ? "

"嗯，他肯定还活着，我很想知道。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] ['tʃɑ:li] , " ['remənstreit, ri'mɔn-]['lɪt(ə)l][dʒæk] , " [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ]['sɪstə(r)]
" **Oh** **,** **but** **Charlie** **,** **"** **remonstrated** **little** **Jack** **,** **"** **you** **ought** **to** **believe** **my** **sister**
" 哦 , 但 查理 , " 抗议 小的 杰克 , " 你 应该 到 相信 我的 姐姐
['deɪzi] .
Daisy **.**
雏菊 .

"哦，但是查理，"小杰克辩解道，"你应该相信我的姐姐黛西。"

[pə'pɑ:] [sez] [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][naɪs] ['mænəz] [tu:; tə] - [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd] - [saɪdz] [ðæt] ,
Papa **says** **it** **isn't** **nice** **manners** **to** **conterdict** **a** **lady** **,** **and** **'** **sides** **that** **,**
爸爸 说道 它 不是 好的 礼仪 到 - 一个 女士 , 和 - 侧面 那 ,

爸爸说反驳女士是不礼貌的，而且他赞同这一点。

[maɪ] ['deɪzi] [ɔ:t] [tu:; tə] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] ['stʌdiz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['defɪnɪʃənz] .
my **Daisy** **ought** **to** **know** **,** **for** **she** **studies** **French** **and** **definitions** **.**
我的 雏菊 应该 到 知道 , 为了 她 研究 法语 和 定义 .

我的黛西应该知道，因为她学习法语和各种定义。

" [weə(r)] [ðɪs] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spju:t] [wʊd] [hæv; həv] [endid] , [ɪz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] ,
" Where this hot little dispute would have ended , is not very clear ,
" 在哪里 这 热的 小的 争议 会 有 结束 , 是 不是 非常 清除 ,

"这场小争执最终会如何收场，目前还不太清楚。"

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɑ:li] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ləʊθ] [tu:; tə] [bi:; bi] [kən'vɪnst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
for Charlie was always loath to be convinced against his will ,
为了 查理 曾是 总是 厌恶 到 是 确信 反对 他的 将要 ,

因为查理总是不愿意违背自己的意愿被说服。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aʊl] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [su:]
and the Owl had no idea of having her su
和 这 猫头鹰 有 不 主意 的 拥有 她 苏

猫头鹰完全不知道自己会怎么样

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

- ['wɪzdəm] ['kwestʃənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['jʌŋlɪŋ] , [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒəʊlt] ,
perior wisdom questioned by a youngling , but just then a sudden jolt ,
- 智慧 被质问 经过 一个 幼苗 , 但 只是 然后 一个 突然 颠簸 ,

一位长者对一位年轻人的智慧提出质疑，但就在这时，突然一阵震动袭来。

[æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [wi:l] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] , [kɔ:zd] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv] [fraɪt]
as the carriage - wheel passed over a stone , caused a scream of fright
作为 这 运输 - 车轮 通过了 超过 一个 石头 , 导致 一个 尖叫 的 惊吓
[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mʌŋkiz] ,
from the little Monkeys ,
从 这 小的 猴子 ,

马车轮碾过一块石头时，吓得小猴子们尖叫起来。

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [gu:s] , ['sɪŋɪŋ] [bɜ:d] , [ænd; ənd] ['ʌgli] [pɔrtʃələk] ,
and Mother Goose , Singing Bird , and ugly Portulak ,
和 母亲 鹅 , 歌唱 鸟 , 和 丑陋的 波图拉克 ,

还有鹅妈妈、歌唱鸟和丑陋的马齿苋，

[wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [fə'gɒtn] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪti] [fəʊk] [geɪzd] [əd'maɪərɪŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kʌntri]
were all forgotten as the young city folk gazed admiringly at the country
是 全部 被遗忘的 作为 这 年轻的 城市 民间 凝视 钦佩地 在 这 国家
['lændskeɪp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .
landscape before them .
景观 前 他们 .

年轻的城里人被眼前的乡村景色深深吸引，把一切都抛在了脑后。

[ə; eɪ] [fju:] ['məmənts] [bɪ'fɔ:(r)] , [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [blɒks] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['vɪləz] ,
A few moments before , they had seen blocks of houses , and pretty villas ,
一个 很少 时刻 前 , 他们 有 已见 积木 的 房屋 , 和 漂亮的 别墅 ,
[wɪð] [ðeə(r)] [wel] - [kept] [lɔ:nz] ,
with their well - kept lawns ,
和 他们的 出色地 - 保留 草坪 ,

就在几分钟前，他们还看到成片的房屋和漂亮的别墅，以及修剪整齐的草坪。

[braɪt] [wɪð] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['glɔ:riz] ,
bright with midsummer glories ,
明亮的 和 盛夏 荣耀 ,

盛夏时节，绚丽多彩

[waɪlst] ['pɪlər] [ɒv; əv] ['klaʊdi] [sməʊk] [luːm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['meni] [ˌmænju'fæktəri] [ɪn][ðə; ði]

whilst	pillars	of	cloudy	smoke	loomed	up	from	the	many	manufactories	in	the
而	柱子	的	多云	抽烟	迫近	向上	从	这	许多	工厂	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

远处许多工厂冒出滚滚浓烟。

[naʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['trævəlɪŋ] [æt; ət] [kwɪk] [peɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['smuːðɪst] [ɒv; əv] [rəʊdz] .

Now	they	are	travelling	at	quick	pace	along	the	smoothest	of	roads	.
现在	他们	是	旅行	在	快的	步伐	沿着	这	最顺滑	的	道路	.

现在他们正沿着平坦的道路快速行进。

[medəuz] [ɒv; əv] [dipɪst] [griːn] , [dʒemd] [wɪð] [geɪ] ['dændɪlaɪənz][ænd; ənd][waɪld] ['deɪziz] , [wɪð]

Meadows	of	deepest	green	,	gemmed	with	gay	dandelions	and	wild	daisies	,	with
草地	的	最深处	绿色的	,	宝石	和	同性恋	蒲公英	和	荒野	雏菊	,	和

[ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ,

a	background	of	woodland	,
一个	背景	的	林地	,

翠绿的草地上点缀着艳丽的蒲公英和野雏菊，远处是茂密的林地。

[ɑː(r); ə(r)] [hemd] [ɪn][baɪ][əʊld] ['fensɪz] , [huːz] [dɪ'fekts] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [bj'uːtɪz] [baɪ][ðə; ði]

are	hemmed	in	by	old	fences	,	whose	defects	are	changed	to	beauties	by	the
是	包边	在	经过	老的	栅栏	,	谁	缺陷	是	已更改	到	美女	经过	这

[iː'dʒiː]

Eg
例如

被古老的栅栏围住，栅栏的缺陷被Eg改造成了美。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

- [ænd; ənd] [greɪp] - [vaɪnz] [wɪtʃ] [klɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

lantine	and	Grape	-	vines	which	cling	about	them	.
-	和	葡萄	-	藤蔓	哪个	黏着	关于	他们	.

灯笼果和缠绕在它们周围的葡萄藤。

[bɪ'haɪnd] [ðiːz] [dreɪpt] [əʊld] ['fensɪz] [greɪz] [geɪ] [gəʊts] , [ʌn'geɪnli] [jʌŋ] [kəʊlts] ,

Behind	these	draped	old	fences	graze	gay	goats	,	ungainly	young	colts	,
在后面	这些	垂坠的	老的	栅栏	轻擦	同性恋	山羊	,	笨拙的	年轻的	小马驹	,

在这些垂挂着帷幔的旧栅栏后面，悠闲吃草的山羊和笨拙的小马驹们。

[wɪð] [ðeə(r)] [braɪt] [aɪz] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['stɪlti] [legz] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [kɑːvz] ,

with	their	bright	eyes	and	long	stilty	legs	;	and	little	calves	,
和	他们的	明亮的	眼睛	和	长的	轻盈的	腿	;	和	小的	小牛	,

它们有着明亮的眼睛和细长的腿；还有小牛犊，

[wɪð] [ðeə(r)] [swiːt] “ [dʒuːn] [breθ] ” [ænd; ənd] ['ʃægi] [kəʊts] , [huː] [sprɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [griːt] [ðə; ði]

with	their	sweet	“	June	breath	”	and	shaggy	coats	,	who	spring	up	to	greet	the
和	他们的	甜的	“	六月	气息	”	和	毛茸茸	外套	,	WHO	春天	向上	到	迎接	这

['trævələz] ,

travellers	,
旅行者	,

它们带着甜美的“六月气息”和蓬松的皮毛，跳起来迎接旅行者。

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪk'stent][ɒv; əv][ðeə(r)]['teðə(r)] .

and	follow	them	to	the	full	extent	of	their	tether	.
和	跟随	他们	到	这	满的	程度	的	他们的	系绳	.

并跟随他们直至他们到达极限。

[hjuːz] ['dʒent(ə)l] ['hɔːsɪz] [drɪŋk] [ɪn] [rɪ'freʃmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][pjʊə(r)] ['kʌntri] [eə(r)] ,
Hugh's **gentle** **horses** **drink** **in** **refreshment** **from** **the** **pure** **country** **air** **,**
休的 温和的 马匹 喝 在 清爽 从 这 纯的 国家 空气 ,

休的温顺骏马们畅饮着清新的乡村空气。

[huːz] ['pəːfjuːmz] ['wɪspə(r)] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɒv; əv] [ə'bʌndənt] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] [wel] - [fɪld] [bɑːrnz] ,
whose **perfumes** **whisper** **to** **them** **of** **abundant** **pastures** **and** **well** **-** **filled** **barns** **,**
谁 香水 耳语 到 他们 的 丰富 牧场 和 出色地 - 已填 谷仓 ,

它们的香气仿佛在低语着丰饶的牧场和满载的谷仓，

[waɪl] [ðeə(r)] ['prɪkt] [ɪəz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz] [gɪv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['briːzi] [peɪs] ,
while **their** **pricked** **ears** **and** **quivering** **nostrils** **give** **promise** **of** **a** **breezy** **pace** **,**
尽管 他们的 刺痛 耳朵 和 颤抖 鼻孔 给 承诺 的 一个 微风 步伐 ,

它们竖起的耳朵和颤动的鼻孔预示着轻快的步伐，

['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['læŋgwɪd] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['hiːtɪd] ['sɪti] [striːts] .
very **different** **from** **their** **languid** **walk** **through** **the** **heated** **city** **streets** **.**
非常 不同的 从 他们的 慵懒的 走 通过 这 加热 城市 街道 .

与他们悠闲地漫步在炎热的城市街道上截然不同。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] [nɪə(r)] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] ['wʊdi] [rəʊd] ,
A **few** **moments** **later** **,** **and** **the** **merry** **party** **near** **that** **bit** **of** **woody** **road** **,**
一个 很少 时刻 之后 , 和 这 欢乐 派对 靠近 那 少量 的 木质的 路 ,

片刻之后，那群欢乐的人们来到了那段林荫小道附近。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [ɒv; əv] ['evri] [truː] ['neɪtʃə(r)] - ['lʌvɪŋ] [ɪn'hæbɪtənt] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] .
the **joy** **and** **pride** **of** **every** **true** **Nature** **-** **loving** **inhabitant** **of** **Providence** **.**
这 喜悦 和 自豪 的 每一个 真的 自然 - 爱 居民 的 普罗维登斯 .

这是普罗维登斯每一位真正热爱自然的居民的喜悦和自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [jʌŋ] ['riːdə(r)] ?
Do **you** **know** **it** **,** **young** **reader** **?**
做 你 知道 它 , 年轻的 读者 ?

小读者，你知道吗?

[nəʊ] ?
No **?**
不 ?

不?

[wel] , [ðen] , [ðeəz; ðəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [mɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˈɔmnibəs, -bʌs] ,
Well **,** **then** **,** **there's** **room** **for** **one** **more** **,** **for** **omnibuses** **,**
出色地 , 然后 , 有 房间 为了 一 更多的 , 为了 公共汽车 ,

那么，就还有空间容纳一部合集电影了。

[ænd; ənd] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] [ɪk'skɜːʃn] [boʊts] [hæv; həv] ['klɪəli] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ðæt] “
and **Narragansett** **Bay** **excursion** **boats** **have** **clearly** **proved** **to** **the** **public** **that** **“**
和 纳拉甘西特 湾 短途旅行 船 有 清楚地 已证实 到 这 民众 那 “
[tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['bɒdɪz] [kæn; kən]['ɒkjupaɪ][ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
two **or** **more** **bodies** **can** **occupy** **the** **same** **space** **at** **the** **same** **time** **,**
二 或者 更多的 身体 能 占据 这 相同的 空间 在 这 相同的 时间 ,

纳拉甘西特湾的游览船已经清楚地向公众证明，“两个或多个物体可以同时占据同一空间”。

” [wɒt'evə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [fə'lɒsəfi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntrəri] ;
” **whatever** **your** **Natural** **Philosophy** **may** **have** **to** **say** **to** **the** **contrary** **;**
” 任何 你的 自然的 哲学 可能 有 到 说 到 这 相反 ;

“无论你的自然哲学对此有何相反的看法；

[səʊ][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][əʊld] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][baɪ] [fɔːs] [pv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

so	jump	into	the	old	carriage	,	and	by	force	of	imagination	,
所以	跳	进入	这	老的	运输	,	和	经过	力量	的	想像力	,

于是，跳进那辆旧马车，凭借想象力，

[stəʊ] [jɔː'self] [ə'weɪ] [ɪn][wʌn][pv; əv][ðə; ði] " [kræks] .

stow	yourself	away	in	one	of	the	"	cracks	.
存放	你自己	离开	在	一	的	这	"	裂缝	.

把自己藏在其中一个"缝隙"里。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔːnə(r)] ,

"	We	are	just	turning	an	unexpected	corner	,
"	我们	是	只是	转弯	一个	意外	角落	,

"我们正经历一个意想不到的转折点，

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] ['sʌd(ə)nli] [træns'pɔːtid] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] [rəʊd] ,

and	now	we	find	ourselves	suddenly	transported	from	the	unshaded	road	,
和	现在	我们	寻找	我们自己	突然	运输	从	这	未着色	路	,

现在我们突然发现自己离开了那条没有遮荫的道路，

['ɪntuː][ə; eɪ] [lɒŋ] ['wʊdi] [aɪl] [weə(r)] [ðə; ði] [ˌɪntər'les] ['brɑːntʃɪz] [pv; əv][ðə; ði] [triːz] [pn]['aɪðə(r)] [saɪd]

into	a	long	woody	aisle	where	the	interlacing	branches	of	the	trees	on	either	side
进入	一个	长的	木质的	走道	在哪里	这	交织	分支	的	这	树木	在	任何一个	边

[fɔːm] [ə; eɪ] [haɪ] ['liːfi] [ɑːtʃ] ,

form	a	high	leafy	arch	,
形式	一个	高的	绿叶	拱	,

进入一条长长的林荫小道，两侧树木交错的枝条形成高高的绿荫拱门，

[θruː] [wɪtʃ] , ['əʊnli] ['reəli] , [juː; jʊ][kæn; kən][geɪn][ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] .

through	which	,	only	rarely	,	you	can	gain	a	peep	at	the	sky	above	.
通过	哪个	,	仅有的	很少	,	你	能	获得	一个	窥视	在	这	天空	多于	.

透过这扇窗户，你极少有机会瞥见天空。

[ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] [ɪz][ɔːl] [ʃʌt] [aʊt][hɪə(r)] .

The	busy	world	is	all	shut	out	here	.
这	忙碌的	世界	是	全部	关闭	出去	这里	.

这里与世隔绝，远离尘嚣。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [pv; əv] ['siːsləs] ['leɪbə(r)][ænd; ənd] ['sɔːdɪd] [geɪn] .

There	is	nothing	to	tell	of	ceaseless	labor	and	sordid	gain	.
那里	是	没有什么	到	告诉	的	不停歇	劳动	和	肮脏的	获得	.

这里没有什么关于不懈劳动和不义之财的故事。

['əʊnli] ['neɪtʃərz] [vɔɪs] [spiːks] .

Only	Nature's	voice	speaks	.
仅有的	自然的	嗓音	说话	.

只有大自然的声音在诉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ðə; ði][dæmp] , [kuːl] [eə(r)] , [ðə; ði] ['wʊdi] [smel] ; [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [pv; əv] ['brɑːntʃɪz] , [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ]

The	damp	,	cool	air	,	the	woody	smell	;	the	rustling	of	branches	,	the	quivering
这	潮湿	,	凉爽的	空气	,	这	木质的	闻	;	这	沙沙声	的	分支	,	这	颤抖

[pv; əv] [liːvz] ,

of	leaves	,
的	树叶	,

潮湿凉爽的空气，木头的香味；树枝沙沙作响，树叶颤动，

[ðə; ði] ['trɪklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ril] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['flɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jeləʊ]

the	trickling	of	the	little	rills	in	the	distance	,	the	noiseless	flitter	of	the	yellow
这	涓涓细流	的	这	小的	小溪	在	这	距离	,	这	无声	闪烁	的	这	黄色的

['bʌtəflaɪ] ,

butterfly	,
蝴蝶	,

远处潺潺溪流的流水声，黄色蝴蝶无声的飞舞声，

[ðə; ði] - ['siːsləs] ['tʃætə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] , [kuːl] ['sɜːrfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs]

the	katydid's	ceaseless	chatter	,	and	the	broad	,	cool	surfaces	of	the	glorious
这	-	不停歇	喋喋不休	,	和	这	广阔	,	凉爽的	表面	的	这	辉煌

[fɜːrnz] ,

ferns	,
蕨类植物	,

蟲斯不停的鸣叫声，以及美丽蕨类植物宽阔凉爽的表面，

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði][reə(r)]['bɪts][ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [wɪtʃ] [pɪəs] [θruː] [ðə; ði] [dens] [ɑːtʃ] [ə'bʌv] ,

reflecting	the	rare	bits	of	sunlight	which	pierce	through	the	dense	arch	above	,
反思	这	稀有的	比特	的	阳光	哪个	刺穿	通过	这	稠密	拱	多于	,

反射着偶尔穿透上方茂密拱门照射进来的阳光，

[ɔːl] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [wɪtʃ] [stiːl]

all	contribute	to	the	delicious	feeling	of	repose	and	refreshment	which	steal
全部	贡献	到	这	可口的	感觉	的	休息	和	清爽	哪个	偷

['əʊvə(r)]['læŋgwɪd] ['sɪti] [fəʊk] ,

over	languid	city	folk	,
超过	慵懒的	城市	民间	,

这一切都为慵懒的都市人营造出一种令人愉悦的放松和清爽感。

['tæri] [ɪn] [ðɪs] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] .

tarrying	in	this	grateful	shade	.
逗留	在	这	感激的	阴影	.

在这片令人心旷神怡的树荫下逗留片刻。

[ðɪs] ['wʊdi] [aɪl] - ['meni] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] [ðə; ði]['præt(ə)l][ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd]

This	woody	aisle	reëchoes	many	times	a	day	with	the	prattle	of	childhood	and
这	木质的	走道	-	许多	时代	一个	天	和	这	喋喋不休	的	童年	和

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [lɑːf] [ɒv; əv] [laɪt] - [hɑːtɪd] [juːθ] ;

the	silvery	laugh	of	light	-	hearted	youth	;
这	银色	笑	的	光	-	心地	青年	;

这条木质走廊一天中多次回荡着孩童的嬉闹声和青春的爽朗笑声；

[bʌt; bət] , [ɑː] !

but	,	ah	!
但	,	啊	!

但是，啊！

[ðeə(r)] [ɪz] ['reəli] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] - , [tuː] ,

there	is	rarely	a	day	that	it	does	not	reëcho	,	too	,
那里	是	很少	一个	天	那	它	做	不是	-	,	也	,

几乎每天都会有回声，

[ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv]['fjuːnərəl] [kəʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnəz] - ['kwɪvərɪŋ] [ˌes əʊ 'biː] ,

the	heavy	tread	of	funeral	coach	and	the	mourners	'	quivering	sob	,
这	重的	踏	的	葬礼	教练	和	这	哀悼者	-	颤抖	哭泣	,

灵车沉重的脚步声和哀悼者颤抖的啜泣声，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [swiːt] ['kwaɪət][ɒv; əv] [ðɪs] ['wʊdlənd] [rəʊd] ,

as	through	the	sweet	quiet	of	this	woodland	road	,
作为	通过	这	甜的	安静的	的	这	林地	路	,

穿过这条宁静甜美的林间小路，

[ðeɪ] [beə(r)][ðeə(r)] ['dɪəli] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] “ ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , ” [ðæt] [laɪz][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] .

they	bear	their	dearly	loved	to	the	“	City	of	the	Dead	,	”	that	lies	just	beyond	.
他们	熊	他们的	亲爱的	喜爱	到	这	“	城市	的	这	死的	,	”	那	谎言	只是	超过	.

他们将挚爱之人带到不远处的“死者之城”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['kwaɪət] ['wʊdi] [rəʊd] [mʌst; məst] ['wɪspə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv]

Sometimes	it	seems	as	if	this	quiet	woody	road	must	whisper	words	of
有时	它	似乎	作为	如果	这	安静的	木质的	路	必须	耳语	字	的

['suːðɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] ,

soothing	to	those	aching	hearts	,
舒缓	到	那些	疼痛	心	,

有时，这条静谧的林荫小路仿佛在轻声诉说着抚慰人心的话语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [glimps] , [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [kætʃ] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['liːfi]

and	that	the	glimpses	,	they	sometimes	catch	,	of	a	bright	sun	behind	the	leafy
和	那	这	惊鸿一瞥	,	他们	有时	抓住	,	的	一个	明亮的	太阳	在后面	这	绿叶

[skriːn] ,

screen	,
屏幕	,

他们有时还能瞥见，绿荫背后是明亮的阳光。

[mʌst; məst] [brɪŋ] , [tuː; tə] ['feɪθf(ə)l] [hɑːts] , [θɔːts] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['raɪtʃəsnəs] [wɪð]

must	bring	,	to	faithful	hearts	,	thoughts	of	“	the	Sun	of	Righteousness	with
必须	带来	,	到	忠实	心	,	想法	的	“	这	太阳	的	义	和

['hiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [biːmz] ,

healing	in	its	beams	,
康复	在	它是	光束	,

必须让虔诚的信徒们想到“正义的太阳，它的光芒中蕴含着治愈的力量”。

” [wɪtʃ] , [eə(r)] [lɒŋ] ,

”	which	,	ere	long	,
”	哪个	,	埃雷	长的	,

“不久之后，

[wɪl] [ɪn] ['mɜːsi] [dɪ'spel] [ðə; ði] [mɪsts] [ɒv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ʃaɪn] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['eɪkɪŋ] [hɑːts] .

will	in	mercy	dispel	the	mists	of	sadness	and	shine	into	their	aching	hearts	.
将要	在	怜悯	打消	这	薄雾	的	悲伤	和	闪耀	进入	他们的	疼痛	心	.

愿慈悲驱散悲伤的迷雾，照亮他们痛苦的心灵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [spɒt] [ɒv; əv] [laɪt] , [səʊ] ['skeəsli] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['liːfi]

The	little	spot	of	light	,	so	scarcely	seen	,	at	the	far	-	away	end	of	the	leafy
这	小的	点	的	光	,	所以	几乎	已见	,	在	这	远的	-	离开	结尾	的	这	绿叶

['kɒrɪdɔː(r)] ,

corridor	,
走廊	,

在绿树成荫的走廊尽头，有一小簇几乎看不见的光亮。

[grəuz] ['waɪdə(r)] [wɪð] [iːtʃ] [əd'vɑːnsɪŋ] [rɒd] , [ænd; ənd] [suːn] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ɒv; əv][dʒɔɪ] ,

grows	wider	with	each	advancing	rod	,	and	soon	,	with	a	shout	of	joy	,
生长	更广泛	和	每个	前进	杆	,	和	很快	,	和	一个	喊	的	喜悦	,

随着每一根杆子的推进，它都变得越来越宽，很快，伴随着一声欢呼，

[ðə; ði] [spel] - [baʊnd] ['tʃɪldrən] [heɪl] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smuːð] , [laɪt] [rəʊd] [bɪ'fɔː(r)]

the	spell	-	bound	children	hail	the	blue	sky	and	the	smooth	,	light	road	before
这	拼写	-	边界	孩子们	冰雹	这	蓝色的	天空	和	这	光滑的	,	光	路	前

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

孩子们被眼前的蓝天和平坦明亮的道路迷住了，他们欢呼雀跃。

[ə'nʌðə(r)] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['lenəd] [kraɪz] [aʊt] —

Another	turn	in	the	road	,	and	Charlie	Leonard	cries	out	—
其他	转动	在	这	路	,	和	查理	伦纳德	哭泣	出去	—

道路再次转弯，查理·伦纳德喊道——

“ [əʊ] , [aɪ] [smel] [maɪ] [fʌn] , [aɪ] [smel] [maɪ] [fʌn] !

“	Oh	,	I	smell	my	fun	,	I	smell	my	fun	!
”	哦	,	我	闻	我的	乐趣	,	我	闻	我的	乐趣	!

“哦，我闻到了我的快乐，我闻到了我的快乐！”

[hʻɔːɹɐ] !

Hoorah	!
万岁！	!

万岁！

[hʻɔːɹɐ] !

Hoorah	!
万岁！	!

万岁！

[əʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [mɪs] [kaɪnd] [ɑːnt] ['emə] !

Oh	,	thank	you	,	Miss	kind	Aunt	Emma	!
哦	,	感谢	你	,	错过	种类	阿姨	艾玛	!

哦，谢谢您，善良的艾玛阿姨！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	127	]
”	[	页	-	]

“[第 127 页]

['swɪŋɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [elm] .

Swinging	Under	the	Old	Elm	.
摇摆	在下面	这	老的	榆树	.

在老榆树下荡秋千。

[peɪdʒ] - .

Page	127	.
页	-	.

第127页。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑː] , [hæt] - ['weɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [hænd] - ['klæpɪŋ] [æz; əz] [went] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðæt]

Such	a	hurrahing	,	hat	-	waving	,	and	hand	-	clapping	as	went	up	from	that
这样的	一个	欢呼	,	帽子	-	挥手	,	和	手	-	鼓掌	作为	去	向上	从	那

[mə'nædʒəri] [væn] ,

Menagerie	van	,
动物园	货车	,

从那辆动物园货车上传来一阵欢呼声、挥舞帽子的声音和拍手声。

[æz; əz] [ðə; ði] [hɒ'spɪtəb(ə)l] [əʊld] ['geɪts] [swʌŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['dʒaɪənt] [ɑːmz] [tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

as	the	hospitable	old	gates	swung	out	their	giant	arms	to	welcome	the	noisy
作为	这	好客	老的	大门	摇摆	出去	他们的	巨大的	武器	到	欢迎	这	嘈杂

['pɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] “ [əʊld] [braʊn] [fɑːm] ,

party	to	the	“	old	Brown	Farm	,
派对	到	这	”	老的	棕色的	农场	,

热情好客的古老大门张开巨大的手臂，欢迎喧闹的聚会来到“老布朗农场”。

" ['pɑːpəz] [jʌŋ] ['pærədaɪs] , — [ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [θraɪs] - [təʊld] ['nɜːsəri] [teɪl] .

"	Papa's	young	Paradise	,	—	the	theme	of	many	a	thrice	-	told	nursery	tale	.
"	爸爸的	年轻的	天堂	,	—	这	主题	的	许多	一个	三次	-	讲述	苗圃	故事	.

"爸爸的小天堂"——许多被讲述过三遍的童话故事的主题。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] , [tuː] , " [smel] [ðeə(r)] [fʌn] , " [æz; əz] [ðeɪ] [plʌndʒ] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['geɪtweɪ] ,

The	horses	,	too	,	"	smell	their	fun	,	"	as	they	plunge	through	the	open	gateway	,
这	马匹	,	也	,	"	闻	他们的	乐趣	,	"	作为	他们	暴跌	通过	这	打开	网关	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

马儿们也"嗅到了乐趣"，它们纵身跃过敞开的大门，然后，

['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ]['ʌndə(r)][æn; ən][elm] - [triːz] [ʃeɪd] , [bend][ðeə(r)] ['glɪsnɪŋ] [neks] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði]

halting	under	an	elm	-	tree's	shade	,	bend	their	glistening	necks	to	seek	the
停止	在下面	一个	榆树	-	树的	阴影	,	弯曲	他们的	闪闪发光	脖子	到	寻找	这

[swiːt] ['mɔːsel] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

sweet	morsels	at	their	feet	.
甜的	小块	在	他们的	脚	.

它们在榆树荫下停下，弯下闪亮的脖子，寻找脚下的甜美食物。

[pə'pɑː] [lʊks] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] " [bɔɪ] [ə'gen] , " [æz; əz] [wɪð] [braɪt] ,

Papa	looks	almost	a	"	boy	again	,	"	as	with	bright	,
爸爸	看起来	几乎	一个	"	男生	再次	,	"	作为	和	明亮的	,

爸爸看起来几乎又像个"男孩"了，容光焕发。

['glɪsnɪŋ] [aɪz] [hiː; hi] [ˌʌn'pæk] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪts] [ɒn][ðə; ði] [sɒft] [tɜːf] [ðə; ði] " [tuː] [g'ɜːlz] , [tuː]

glistening	eyes	he	unpacks	and	deposits	on	the	soft	turf	the	"	two	girls	,	two
闪闪发光	眼睛	他	展开	和	存款	在	这	柔软的	草皮	这	"	二	女孩们	,	二

['nɜːsɪz] ,

nurses	,
护士	,

他睁着闪亮的眼睛，打开包裹，把"两个女孩，两个护士"放在柔软的草坪上。

[θriː] [bɔɪz] , [ænd; ənd] [tuː] [dɒlz] .

three	boys	,	and	two	dolls	.
三	男孩们	,	和	二	娃娃	.

三个男孩和两个洋娃娃。

" [dʒʌst][wʌn] ['mɪnɪt] [tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt][ðə; ði] [kræmpt] [lɪmz] , [wʌn] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][əʊ] !

"	Just	one	minute	to	straighten	out	the	cramped	limbs	,	one	minute	of	oh	!
"	只是	一	分钟	到	拉直	出去	这	狭窄	四肢	,	一	分钟	的	哦	!

"只需一分钟就能舒展紧绷的四肢，只需一分钟就能哦！

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦！

[əʊ] [æt; ət][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][saɪz][ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv] " [ðə; ði][əʊld][elm] " [ɒv; əv][ðə; ði]

ohing	at	the	gigantic	size	and	wonderful	beauty	of	"	the	Old	Elm	"	of	the
哦	在	这	巨大	尺寸	和	精彩的	美丽	的	"	这	老的	榆树	"	的	这

" [əʊld] ,

"	old	,
"	老的	,

惊叹于"老榆树"的巨大体型和美妙景色，

[əʊld] ['stɔːri] , " [ænd; ənd] [ðen]

old	story	,	"	and	then
老的	故事	,	"	和	然后

老生常谈了，"然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['tʃɑːli] ['lenəd] , [huːz] ['friːkwənt] ['vɪzɪts] [hɪə(r)] [wɪð] [ɑːnt] ['emə] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kwest] [ɒv; əv]
Charlie Leonard , whose frequent visits here with Aunt Emma , in her quest of
查理 伦纳德 , 谁 频繁 访问 这里 和 阿姨 艾玛 , 在 她 寻求 的
[kriːm] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] ,
cream and butter ,
奶油 和 黄油 ,

查理·伦纳德经常陪着艾玛阿姨来这里，艾玛阿姨是为了寻找奶油和黄油而来。

[hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] , [gɪvz] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,
have made him quite at home , gives the marching order ,
有 制成 他 相当 在 家 , 给予 这 行军 命令 ,

让他感觉宾至如归，并下达了行动指令。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flai][ðə; ði] " [tuː] [g'ɜːlz][ænd; ənd] [θriː] [bɔɪz] , " [wɪð] ['nɜːsɪz] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,
and away fly the " two girls and three boys , " with nurses in the rear ,
和 离开 飞 这 " 二 女孩们 和 三 男孩们 , " 和 护士 在 这 后部 ,

于是，"两个女孩和三个男孩"飞走了，护士们跟在后面。

[fɜːst] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [seɪm]
first to the old well , for a drink from the very same
第一的 到 这 老的 出色地 , 为了 一个 喝 从 这 非常 相同的

首先来到那口老井，喝一口同一口井里的水。

" [mɒs] - ['kʌvəd] ['bʌkɪt] ,
" Moss - covered bucket ,
" 苔藓 - 涵盖 桶 ,

"长满青苔的水桶，

" [ðeə(r)][pə'pɑː][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [θɜːst] ,
" their Papa had so often uplifted in the days of his boyish thirst ,
" 他们的 爸爸 有 所以 经常 提升 在 这 天 的 他的 男孩气 口渴 ,

"他们的父亲在年少无知、渴望爱情的时候，曾多次将他们高高举起。"

— [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [haɪ] [swɪŋz] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ði] [ɛlmz] ['ʌpə(r)] ['stɔːriz] , — [ænd; ənd]
— then for a few high swings to explore the elm's upper stories , — and
— 然后 为了 一个 很少 高的 摇摆 到 探索 这 榆树的 上 故事 , — 和
[ðen] [ə'nʌðə(r)] ['flʌtə(r)] ,
then another flutter ,
然后 其他 扑 ,

——然后荡了几下高高的秋千，去探索榆树的上层枝叶，——然后又荡了起来，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [ɔːl] [fluː] , [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['mægpaɪz] ,
and away they all flew , like a flock of chattering magpies ,
和 离开 他们 全部 飞翔 , 喜欢 一个 群 的 喋喋不休 喜鹊 ,

于是它们全都飞走了，就像一群叽叽喳喳的喜鹊。

[tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
to find out for themselves the beauties and pleasures of the
到 寻找 出去 为了 他们自己 这 美女 和 快乐 的 这

亲自去发现……的美丽和乐趣

" [əʊld] [braʊn] [fɑːm] .
" Old Brown Farm .
" 老的 棕色的 农场 .

"老布朗农场。"

〞 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〞 [Pg 129]
〞 [页 -]

“[第 129 页]

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

“ [ə; eɪ] ['sʌnʃaɪni] [wɜːld] , [fʊl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] . ”
“ A sunshiny world , full of laughter and pleasure . ”
〞 一个 阳光明媚 世界 , 满的 的 笑声 和 乐趣 . 〞

“一个阳光灿烂、充满欢笑和快乐的世界。”

“ [əʊ] , ['ɑːnti] [dɪə(r)] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [məʊst] [laɪk] ['hev(ə)n] , ” [breɪks] [aʊt] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] ,
“ Oh , Auntie dear , isn't this most like Heaven , ” breaks out little Bear ,
〞 哦 , 阿姨 亲爱的 , 不是 这 最多 喜欢 天堂 , 〞 休息 出去 小的 熊 ,

“哦，亲爱的阿姨，这里简直就像天堂一样！”小熊说道。

['laɪɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['æntiz] [saɪd] , [ɒn] [spft] ['kʊʃnz] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [ɛlmz] ['liːfi] ['kænəpi] ,
lying by his Auntie's side , on soft cushions , under the great Elm's leafy canopy ,
说谎 经过 他的 阿姨的 边 , 在 柔软的 靠垫 , 在下面 这 伟大的 榆树的 绿叶 树冠 ,

他躺在姨妈身边，柔软的垫子上，在大榆树茂密的树荫下。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [spft] ['kʌntri] [eə(r)] ,
drinking in the soft country air ,
喝 在 这 柔软的 国家 空气 ,

呼吸着乡村柔和的空气，

['leɪdn] [wɪð] [ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ˌaɪ 'tiː] [stiːlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [medəuz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] [ˌaɪ 'tiː]
laden with the sweet perfume it steals from the meadows and woodlands it
满载 和 这 甜的 香水 它 偷窃 从 这 草地 和 林地 它
['dʒɜːrniz] [θruː] ,
journeys through ,
旅程 通过 ,

它浑身散发着从途经的草地和林地中偷来的甜美香气，

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ['glɪs(ə)n] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
whilst his blue eyes glisten with delight at the prospect before him .
而 他的 蓝色的 眼睛 闪亮 和 喜 在 这 前景 前 他 .

他的蓝色眼睛闪烁着喜悦的光芒，憧憬着眼前的景象。

[ðə; ði] [s'ɒftəst] [ɒv; əv] [bluː] [skaɪz] [wɒz; wəz] ['veərid] [baɪ] [paɪld] - [ʌp] ['mæsɪz] [ɒv; əv] ['fliːsi] [klaʊdz] ;
The softest of blue skies was varied by piled - up masses of fleecy clouds ;
这 最柔软 的 蓝色的 天空 曾是 多种多样 经过 堆积 - 向上 群众 的 羊毛 云 ;

湛蓝的天空点缀着层层叠叠的绒云；

['fiːldz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [kɔːn] [weɪvd] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [liːvz] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɑːmi]
fields of young corn waved their shining green leaves in answer to the balmy
字段 的 年轻的 玉米 挥手 他们的 灼灼 绿色的 树叶 在 回答 到 这 芳香
['zɛfərz] ['griːtɪŋ] ,
zephyr's greeting ,
西风的 问候 ,

嫩绿的玉米田迎着和煦的微风，摇曳着闪亮的绿叶。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[waɪlst] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [medəuz] [heɪ] - [m'eɪkəz] [tɒst] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [laɪt] [ləʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk]

whilst	in	the	distant	meadows	hay	-	makers	tossed	about	their	light	load	to	the	music
而	在	这	遥远	草地	干草	-	制造商	抛掷	关于	他们的	光	加载	到	这	音乐

[ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊərz] [wiːlz] .

of	the	mower's	wheels	.
的	这	割草机	车轮	.

远处的草地上，割草工们在割草机车轮的乐声中，抛掷着他们轻盈的干草。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [stʊd] [ðə; ði] [kweɪnt] [əʊld] [fɑːm] - [haʊs] , [wɪð] [ɪts] [fes'tuːn] [ɒv; əv] ['trʌmpɪt]

At	the	right	stood	the	quaint	old	farm	-	house	,	with	its	festoons	of	trumpet
在	这	正确的	站立	这	古雅	老的	农场	-	房子	,	和	它是	花环	的	喇叭

[ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [vaɪn] ,

and	honeysuckle	vine	,
和	金银花	藤	,

右侧是一座古朴的老农舍，农舍外挂满了喇叭花和金银花藤蔓。

[ænd; ənd][ɪts] [geɪ] ['setɪŋ] [ɒv; əv]['leɪdi] - ['slɪpə(r)z] [ænd; ənd]['mærɪgəʊld] , [ˌɪntə'spɜːst] [wɪð] [ðə; ði]

and	its	gay	setting	of	lady	-	slippers	and	marigold	,	interspersed	with	the
和	它是	同性恋	环境	的	女士	-	拖鞋	和	万寿菊	,	穿插	和	这

['haʊswaɪfli] ['mɑːdʒərəm][ænd; ənd]['bɔːlsəm] .

housewifely	marjoram	and	balsam	.
家庭主妇	马郁兰	和	香脂	.

以及它那欢快的氛围，如拖鞋兰和万寿菊，间或穿插着家庭主妇般的马郁兰和香脂。

[pə'pɑː] , ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][əʊld] [pɔːtʃ] , ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ]['laɪənz]

Papa	,	standing	on	the	old	porch	,	waiting	for	an	answer	to	the	huge	lion's
爸爸	,	常设	在	这	老的	门廊	,	等待	为了	一个	回答	到	这	巨大的	狮子的

[pɔː] ,

paw	,
爪子	,

爸爸站在老旧的门廊上，等待着巨大的狮爪的回应。

[wɪtʃ] [sɜːrvz] [æz; əz] ['nɒkə(r)] ,

which	serves	as	knocker	,
哪个	服务	作为	敲击器	,

它用作敲门器，

[siːz] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [əʊld]['graɪndstəʊn][hiː; hi] [juːst] [səʊ] ['praʊdli] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz]

sees	with	pleasure	the	same	old	grindstone	he	used	so	proudly	to	turn	in	his
看到	和	乐趣	这	相同的	老的	磨石	他	用过的	所以	自豪地	到	转动	在	他的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

他欣喜地看到那块他小时候引以为豪地转动过的旧磨石。

— [ðə; ði] [lɒŋ] [tel] - [teɪl] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [mɪlk] - [pænz] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] ,

—	the	long	tell	-	tale	array	of	shining	milk	-	pans	hung	upon	the	picket	-	fence	,
—	这	长的	告诉	-	故事	大批	的	灼灼	牛奶	-	平底锅	悬挂	之上	这	纠察	-	栅栏	,

['lʊkɪŋ] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] ,

looking	quite	the	same	,
寻找	相当	这	相同的	,

——一长串闪闪发光的牛奶罐挂在篱笆上，看起来都一模一样，这很能说明问题。

[bʌt; bət]['dʒuːbə] , [ðə; ði] ['spɔːtɪv] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɔɪɪŋ] [deɪz] , [laɪz] ['bɑːskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

but	Juba	,	the	sportive	companion	of	those	boyish	days	,	lies	basking	in	the	sun	,
但	朱巴	,	这	运动型	伴侣	的	那些	男孩气	天	,	谎言	晒太阳	在	这	太阳	,

但是，当年陪伴他度过童年时光的活泼伙伴朱巴，如今却静静地躺在阳光下。

['snæpɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [flaɪz][ænd; ənd] [ai] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [sə'spɪʃəs]

snapping	maliciously	at	the	teasing	flies	and	eying	the	visitor	with	suspicious
啪啪	恶意地	在	这	戏弄	苍蝇	和	注视	这	游客	和	可疑的

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

它恶狠狠地拍打着戏弄它的苍蝇，并用怀疑的目光打量着来访者。

“ ['dʒuːbə] , [əʊld] ['feləʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] ?

“	Juba	,	old	fellow	,	have	you	forgotten	me	?
”	朱巴	,	老的	同伴	,	有	你	被遗忘的	我	?

“朱巴，老伙计，你把我忘了吗？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[kænt] [juː; jʊ] [gɪv] [æn; ən][əʊld] ['pleɪfeləʊ] [ə; eɪ]['betə(r)] ['welkəm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?

Can't	you	give	an	old	playfellow	a	better	welcome	than	this	?
不能	你	给	一个	老的	玩伴	一个	更好的	欢迎	比	这	?

难道就不能给这位老朋友一个更好的欢迎吗?

” [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænli] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə]

”	Was	it	something	in	the	ring	of	the	manly	voice	which	sounded	familiar	to
”	曾是	它	某物	在	这	戒指	的	这	男子气概	嗓音	哪个	听起来	熟悉的	到

[ðə; ði][əʊld][dɔːgz] [ɪəz] ,

the	old	dog's	ears	,
这	老的	狗的	耳朵	,

“是不是那浑厚的男声中有什么地方让老狗觉得熟悉？”

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred][əʊld]['fæməli] ['sɜːvənt]

or	was	it	the	hospitality	and	courtesy	of	a	well	-	bred	old	family	servant
或者	曾是	它	这	热情好客	和	礼貌	的	一个	出色地	-	繁殖	老的	家庭	仆人

[ðæt] [led]['dʒuːbə] ,

that	led	Juba	,
那	引领	朱巴	,

或者，是朱巴一位出身良好的老仆人的热情好客和彬彬有礼才促成了这一切?

[wʌns][səʊ] ['frɒlɪksəm] [ænd; ənd] [laɪð] , ['sləʊli] [tuː; tə][rɪə(r)][ʌp][hɪz; ɪz] ['hevi] , [ru'mætɪk] ['bɒdi] ,

once	so	frolicsome	and	lithe	,	slowly	to	rear	up	his	heavy	,	rheumatic	body	,
一次	所以	嬉戏的	和	轻盈	,	缓慢地	到	后部	向上	他的	重的	,	风湿病	身体	,

他曾经如此活泼轻盈，如今却慢慢地抬起他那沉重而饱受风湿折磨的身体。

[ænd; ənd] ['læŋgwɪdli] [krɔːl] [ə'lɒŋ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ?

and	languidly	crawl	along	to	reply	to	the	friendly	salutation	?
和	懒洋洋地	爬行	沿着	到	回复	到	这	友好的	问候	?

然后懒洋洋地爬过去回应友好的问候?

“ ['dʒuːbə] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['feləʊ] , ” [sed] [pə'pɑː] , ['kaɪndli] ['pætɪŋ] [ðə; ði][dɔːgz] [hed] ,

“	Juba	,	poor	old	fellow	,	”	said	papa	,	kindly	patting	the	dog's	head	,
”	朱巴	,	贫穷的	老的	同伴	,	”	说	爸爸	,	亲切地	轻拍	这	狗的	头	,

“朱巴，可怜的老家伙，”爸爸一边说着，一边和蔼地拍了拍狗的头。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [ɪn'diːd] [səʊ][əʊld] ?

“	are	you	and	I	indeed	so	old	?
”	是	你	和	我	的确	所以	老的	?

“你我真的都这么老了吗？”

[kʌm] , [gʊd] ['dɒgi] , [ænd; ənd] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

Come	,	good	doggie	,	and	see	my	little	boy	.
来	,	好的	狗	,	和	看	我的	小的	男生	.

来吧，乖狗狗，看看我的小男孩。

[doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] , ['dɑːlɪŋ] ,
Don't be afraid , darling ,
不 是 害怕的 , 亲爱的 ,

别害怕，亲爱的。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dʒuːbə] [ðæt] ['pʊld] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] - [pɒnd] ['jɒndə(r)] ,
this is the very same Juba that pulled your papa out of the duck - pond yonder ,
这 是 这 非常 相同的 朱巴 那 拉 你的 爸爸 出去 的 这 鸭子 - 池塘 远处 ,

这就是当年把你爸爸从那边的鸭塘里救出来的朱巴。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [waɪlst] - ['pæd(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kə'nuː] . -
where he had fallen in , whilst ' paddling his own canoe . '
在哪里 他 有 倒下 在 , 而 - 划桨 他的 自己的 独木舟 . -

他当时正在"划自己的独木舟"，结果不慎落水。

" [ðə; ði] [stɪf] [əʊld] ['dɒgi] [rɪ'spɒndɪd] ['kaɪndli][tuː; tə] ['bɛrz] [kə'res] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪldz]
" The stiff old doggie responded kindly to Bear's caresses , and to the child's
" 这 僵硬的 老的 狗 回应 亲切地 到 熊的 爱抚 , 和 到 这 孩子的
[greɪt] [dɪ'laɪt] ,
great delight ,
伟大的 喜 ,

"那只僵硬的老狗对熊的抚摸做出了友好的回应，这让孩子非常高兴。"

[ɪ'miːdiətli] [kraʊtʃt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [waɪlst] [pə'pɑː] ,
immediately crouched at his side , whilst papa ,
立即地 蹲着 在 他的 边 , 而 爸爸 ,

爸爸立刻蹲在他身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['efəts] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] ['nɒkə(r)] ,
discouraged by his efforts with the old knocker ,
灰心 经过 他的 努力 和 这 老的 敲击器 ,

他因用旧敲门器敲击而感到沮丧

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] , [sæt]
which never before had failed to procure for him a warm welcome , sat
哪个 绝不 前 有 失败的 到 采购 为了 他 一个 温暖的 欢迎 , 卫星
[daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
down by his side .
向下 经过 他的 边 .

这位女士以前从未让他失望过，她坐在他身边。

" [pə'pɑː] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triː] ? "
" Papa , will you please tell me again about the tree ? "
" 爸爸 , 将要 你 请 告诉 我 再次 关于 这 树 ? "

"爸爸，您能再给我讲讲那棵树的故事吗？"

" [jes] , [maɪ] [sʌn] .
" Yes , my son .
" 是的 , 我的 儿子 .

"是的，我的儿子。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
It is more than a hundred years old , and was planted , when a little
它 是 更多的 比 一个 百 年 老的 , 和 曾是 已种植 , 什么时候 一个 小的
['sæplɪŋ] ,
sapling ,
树苗 ,

它已有一百多年的历史，最初是一棵小树苗。

[baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [ɪn'hæbətənt] [huː] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fɑːm] [ɪts] [neɪm] .

by	one	of	the	old	inhabitants	who	gave	to	the	farm	its	name	.
经过	一	的	这	老的	居民	WHO	给予	到	这	农场	它是	姓名	.

农场的名字是由一位老居民起的。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [deɪt] , [ɒn][ðə; ði][əʊld] [bɔːd] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

There	is	the	date	,	on	the	old	board	fastened	on	the	body	of	the	tree	.
那里	是	这	日期	,	在	这	老的	木板	系紧	在	这	身体	的	这	树	.

树干上钉着一块旧木板，上面标有日期。

[juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ðəʊz] [grænd][əʊld] ['brɑːntʃɪz] [tʌtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] ?

You	see	how	those	grand	old	branches	touch	the	ground	on	all	sides	?
你	看	如何	那些	盛大	老的	分支	触碰	这	地面	在	全部	侧面	?

你看那些高大的老树枝，四面八方都垂到了地上！

“ [ðɪs] [triː] [kɑːsts][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] .

“	This	tree	casts	a	shadow	of	one	hundred	feet	.
“	这	树	演员	一个	阴影	的	一	百	脚	.

“这棵树的影子长达一百英尺。”

[wɒt] ['stɔːriz] , ['ɑːnti] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [tel] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [spɔːt] ['ʌndə(r)][ɪts] [ʃeɪd] ,

What	stories	,	Auntie	,	it	could	tell	of	those	who	have	sported	under	its	shade	,
什么	故事	,	阿姨	,	它	可以	告诉	的	那些	WHO	有	运动	在下面	它是	阴影	,

阿姨，这棵树荫下曾有人嬉戏玩耍，它能讲述多少故事啊！

[naʊ] [əʊld] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] !

now	old	men	and	women	!
现在	老的	男人	和	女性	!

现在都是老年人了！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvəz] [ɒv; əv][əʊld] [naʊ] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [tuː; tə] [fiːst] [hɪə(r)]

The	young	lovers	of	old	now	bring	their	children	and	grandchildren	to	feast	here
这	年轻的	恋人	的	老的	现在	带来	他们的	孩子们	和	孙辈	到	盛宴	这里

[ɒn][ðə; ði] [fruːts] ,

on	the	fruits	,
在	这	水果	,

老一辈的年轻情侣如今带着他们的孩子和孙子来这里享用水果大餐。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['swiːtnəs] .

which	to	them	have	lost	their	sweetness	.
哪个	到	他们	有	丢失的	他们的	甜味	.

在他们看来，这些味道已经失去了原有的甜蜜。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ðəʊz] [hjuːdʒ][əʊld] ['fɜrni]

How	many	times	those	huge	old	furni
如何	许多	时代	那些	巨大的	老的	家具

那些巨大的旧家具有多少次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[tjʊr] ['wægənz] [hæv; həv] ['hɔːltɪd] [hɪə(r)] ,

ture	wagons	have	halted	here	,
真	马车	有	停止	这里	,

运货马车在这里停了下来。

[ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] ['meri] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['jɪəli] “ [skuːl]

and	deposited	their	burden	of	merry	boys	and	girls	for	their	yearly	“	school
和	已存	他们的	负担	的	欢乐	男孩们	和	女孩们	为了	他们的	每年	“	学校

[fiːst] [ɒv; əv] ['beriz] [ænd; ənd] [kriːm] ! ”

feast	of	berries	and	cream	!	”
盛宴	的	浆果	和	奶油	!	”

他们把一群快乐的男孩女孩送到学校，准备参加一年一度的“浆果奶油盛宴”！

“ [pə'pɑː] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [sʌtʃ] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðɪs] [elm] ? ”

“	Papa	,	are	there	any	more	such	trees	in	the	world	so	large	as	this	elm	?	”
“	爸爸	,	是	那里	任何	更多的	这样的	树木	在	这	世界	所以	大的	作为	这	榆树	?	”

“爸爸，世界上还有像这棵榆树一样大的树吗？”

“ [əʊ] ! [jes] , [maɪ] [sʌn] , ['iːv(ə)n] ['veri] [nɪə(r)] ['prɒvɪdəns] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [kɔːld] ['dʒɑːnztən] ,

“	Oh	!	yes	,	my	son	,	even	very	near	Providence	,	in	a	little	village	called	Johnston	,
“	哦	!	是的	,	我的	儿子	,	甚至	非常	靠近	普罗维登斯	,	在	一个	小的	村庄	称为	约翰斯顿	,

“哦！是的，我的儿子，就在离普罗维登斯很近的一个叫约翰斯顿的小村庄里，

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] ; [ɪn'diːd] , [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

there	is	one	much	larger	;	indeed	,	I	think	it	is	the	largest	in	the	country	.
那里	是	一	很多	更大的	;	的确	,	我	思考	它	是	这	最大	在	这	国家	.

还有一座更大的；事实上，我认为它是全国最大的。

[ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [kʊd; kəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ['veri] ['iːzəli] .

A	small	house	could	be	placed	in	the	body	very	easily	.
一个	小的	房子	可以	是	放置	在	这	身体	非常	容易地	.

在体内可以很轻松地放置一栋小房子。

[ðen] , [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ai][hæv; həv] [siːn] ['siːdə(r)] [triːz] ,

Then	,	in	California	,	I	have	seen	cedar	trees	,
然后	,	在	加利福尼亚州	,	我	有	已见	雪松	树木	,

后来，在加利福尼亚州，我见过雪松树。

[huːz] [trʌŋks] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ɪ'nɔːməs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [juːst] [æz; əz] ['dɑːnsɪŋ] [hɔːlz] .

whose	trunks	were	so	enormous	that	they	were	used	as	dancing	halls	.
谁	树干	是	所以	巨大的	那	他们	是	用过的	作为	跳舞	大厅	.

它们的树干非常巨大，以至于被用作舞厅。

['fænsi] , ['hæri] ,

Fancy	,	Harry	,
想要	,	哈里	,

哈利，真棒！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [tuː; tə] ['meri] ['mjuːzɪk][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [ruːm] [wɪ'ðɪn]

how	it	must	seem	to	be	dancing	to	merry	music	in	a	huge	room	within
如何	它	必须	似乎	到	是	跳舞	到	欢乐	音乐	在	一个	巨大的	房间	之内

[ə; eɪ] [triː] !

a	tree	!
一个	树	!

它一定感觉像是在一棵树里的巨大房间里伴着欢快的音乐跳舞吧！

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [triː] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] [wɜːld] - [waɪd] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [nemd]

There	is	one	tree	which	has	a	world	-	wide	reputation	—	the	English	have	named
那里	是	一	树	哪个	有	一个	世界	-	宽的	名声	—	这	英语	有	命名

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwelɪŋ'təʊnɪə] — ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪvərɪt] [djuːk] ,

it	Wellingtonia	—	after	your	favorite	Duke	,
它	惠灵顿	—	后	你的	最喜欢的	公爵	,

有一种树享誉全球——英国人以你最喜欢的公爵的名字将其命名为惠灵顿树（Wellingtonia）。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˌwɔʃɪŋ'tonɪr] .

but	we	Americans	claim	for	it	the	name	of	Washingtonia	.
但	我们	美国人	宣称	为了	它	这	姓名	的	华盛顿尼亚	.

但我们美国人却称它为华盛顿尼亚。

[ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] [ɑː(r); ə(r)]['dʒʌstli] [praʊd] [ɒv; əv] [ðɪs] [əʊld] ['peɪtriɑːk] ,

The	Californians	are	justly	proud	of	this	old	patriarch	,
这	加州人	是	公正地	自豪的	的	这	老的	族长	,

加州人理所当然地为这位老先祖感到自豪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] .

and	well	they	may	be	.
和	出色地	他们	可能	是	.

他们或许真是如此。

[θɪŋk] [ɒv; əv] [ɪts] ['biːɪŋ] [haɪ] [æz; əz] ['trɪnəti] ['stiːpl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] ! ″

Think	of	its	being	high	as	Trinity	steeple	,	and	a	thousand	years	old	!	″
思考	的	它是	存在	高的	作为	三位一体	尖顶	,	和	一个	千	年	老的	!	″

想想看，它和三一教堂的尖顶一样高，而且已经有千年历史了！

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , [haʊ] [kæn; kən] ['enibɒdi] [tel] [haʊ] [əʊld] [ə; eɪ] [triː] [ɪz] ?

“	But	,	Papa	,	how	can	anybody	tell	how	old	a	tree	is	?
″	但	,	爸爸	,	如何	能	任何人	告诉	如何	老的	一个	树	是	?

“可是，爸爸，怎么能知道一棵树有多老呢？”

— [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['piːp(ə)l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] [tuː; tə] [tel] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['plɑːntɪd] . ″

—	there	are	no	people	a	thousand	years	old	to	tell	when	it	was	planted	.	”
—	那里	是	不	人们	一个	千	年	老的	到	告诉	什么时候	它	曾是	已种植	.	″

“——没有人能活到一千年前，告诉我们它是什么时候种下的。”

“ [nəʊ] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , [bʌt; bət] [gɒd] [telz] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðɪs] [wei] .

“	No	,	dear	boy	,	but	God	tells	us	in	this	way	.
″	不	,	亲爱的	男生	,	但	上帝	讲述	我们	在	这	方式	.

“不，亲爱的孩子，但上帝是这样告诉我们的。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] ['nəʊtɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wʊd] — [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] [dʒʌst] [æt; ət] [hænd] .

Have	you	never	noticed	in	a	piece	of	wood	—	but	here	is	one	just	at	hand	.
有	你	绝不	注意到	在	一个	片	的	木头	—	但	这里	是	一	只是	在	手	.

你难道从未注意到过一块木头上的瑕疵吗？——但这块木头就在你手边。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] ['dɪfrənt] [rɪŋz] ? ″

Do	you	see	those	different	rings	?	”
做	你	看	那些	不同的	戒指	?	″

你看到那些不同的环了吗？

“ [jes] , [pə'pɑː] . ″

“	Yes	,	papa	.	”
″	是的	,	爸爸	.	″

“是的，爸爸。”

“ [wel] , ['hæri] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪŋz] [ʃəʊ] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] ['djʊərɪŋ] [wʌn] [jɪə(r)] ;

“	Well	,	Harry	,	each	of	those	rings	show	the	growth	of	the	tree	during	one	year	;
″	出色地	,	哈里	,	每个	的	那些	戒指	展示	这	生长	的	这	树	期间	一	年	;

“嗯，哈利，每一圈都显示了这棵树一年的生长情况；

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [njuː] [rɪŋ] [ɔː(r)] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv] [bɑːk] [ɪz] [fɔːmd]

for	each	year	a	new	ring	or	layer	of	wood	and	a	ring	of	bark	is	formed	. ″
为了	每个	年	一个	新的	戒指	或者	层	的	木头	和	一个	戒指	的	吠	是	形成	

:	”
.	″

每年都会形成一个新的木环或木层和一个新的树皮环。

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑ:] , [ai]['əʊnli] [si:] [wʌn] [bɑ:k] ! ”

“	But	,	papa	,	I	only	see	one	bark	!	”
”	但	,	爸爸	,	我	仅有的	看	一	吠	!	”

“可是，爸爸，我只看到一声狗吠！”

“ [jes] , [maɪ] [bɔɪ] ,

“	Yes	,	my	boy	,
”	是的	,	我的	男生	,

“是的，我的孩子，

[æz; əz][ðə; ði] [nju:] [wʊd] [ænd; ənd] [bɑ:k] [ɪz] [fɔ:md] [ðə; ði][əʊld] [bɑ:k] [ɪz] [pʊʃt] ['fɜ:ðə(r)] [aʊt] [tu:; tə]

as	the	new	wood	and	bark	is	formed	the	old	bark	is	pushed	further	out	to
作为	这	新的	木头	和	吠	是	形成	这	老的	吠	是	推动	更远	出去	到

[meɪk] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪŋ] ,

make	room	for	the	ring	,
制作	房间	为了	这	戒指	,

随着新木材和树皮的形成，旧树皮被进一步推出，为树皮环腾出空间。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][əʊld] [bɑ:k] [ʃedz] [ɪts] [kəʊt] ; [ðæt] [ɪz] , [pɑ:t] [pv; əv][ɪts] [skɪn] [drɒps] [ɒf] .

and	soon	the	old	bark	sheds	its	coat	;	that	is	,	part	of	its	skin	drops	off	.
和	很快	这	老的	吠	棚屋	它是	外套	;	那	是	,	部分	的	它是	皮肤	滴	离开	.

不久，老树皮就会褪去外皮；也就是说，它的一部分表皮会脱落。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	135	]
”	[	页	-	]

“[第 135 页]

['pɑ:pəz] [tri:] [tɔ:k] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [heɪ] - [fi:ld]

Papa's	tree	talk	was	just	then	interrupted	by	a	merry	shout	from	the	hay	-	field
爸爸的	树	讲话	曾是	只是	然后	中断	经过	一个	欢乐	喊	从	这	干草	-	场地

,

,

,

爸爸正说着关于树的话，突然被干草地里传来的一声欢快的喊叫声打断了。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)][beə(r)] [lʊkt] [ʌp] [səʊ] ['wɪstfəli] , [jet] ['peɪʃntli] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [feɪs] , [ðæt]

and	poor	Bear	looked	up	so	wistfully	,	yet	patiently	,	in	his	father's	face	,	that
和	贫穷的	熊	看起来	向上	所以	怅然地	,	然而	耐心	,	在	他的	父亲的	脸	,	那

[hi:; hi] [sed] , —

he	said	,	—
他	说	,	—

可怜的熊抬起头，眼神里充满了渴望，却又带着一丝耐心，望着父亲的脸，说道：

“ [dɪə(r)] [bɔɪ] , [ju:; jʊ] [wʊd] [səʊ] [laɪk] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm] .

“	Dear	boy	,	you	would	so	like	to	join	them	.
”	亲爱的	男生	,	你	会	所以	喜欢	到	加入	他们	.

“孩子，你一定很想加入他们。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] ['kru:əl][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][hɪə(r)] . ”

It	seems	cruel	to	keep	you	here	.	”
它	似乎	残忍的	到	保持	你	这里	.	”

把你留在这里似乎太残忍了。

“ [əʊ] ! [nəʊ] , [pə'pɑ:] , [ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] .

“	Oh	!	no	,	Papa	,	I	don't	so	much	mind	.
”	哦	!	不	,	爸爸	,	我	不	所以	很多	头脑	.

“哦！不，爸爸，我不太介意。”

[ɪts] [səʊ] [swi:t] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [bləʊz] [səʊ] [spft] [ɒn][maɪ]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

It's	so	sweet	and	beautiful	here	,	and	the	wind	blows	so	soft	on	my	forehead	,
它是	所以	甜的	和	美丽的	这里	,	和	这	风	打击	所以	柔软的	在	我的	前额	,

这里真甜美，真漂亮，微风轻拂着我的额头。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [breθ] .

it	seems	as	if	it	was	God's	breath	.
它	似乎	作为	如果	它	曾是	神的	气息	.

仿佛是上帝的气息。

[nəʊ] , [ai] ['riːəli] [doʊnt][maɪnd] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['deɪzi] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	really	don't	mind	much	,	and	sister	Daisy	will	tell	me	all	about	it	.
不	,	我	真的	不	头脑	很多	,	和	姐姐	雏菊	将要	告诉	我	全部	关于	它	.

不，我真的不太在意，黛西姐姐会告诉我一切的。

[əʊ] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ə'baʊt] ['deɪzi] !

Oh	,	Papa	,	you	don't	know	about	Daisy	!
哦	,	爸爸	,	你	不	知道	关于	雏菊	!

哦，爸爸，你不知道黛西的事！

['evri] [naɪt] , ['ɑːftə(r)][ai][gəʊ][tuː; tə][bed] ,

Every	night	,	after	I	go	to	bed	,
每一个	夜晚	,	后	我	去	到	床	,

每天晚上，我上床睡觉后，

[ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [ænd; ənd][sɪts][baɪ][maɪ][saɪd] [tɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] , [səʊ][ai][woʊnt] [mɪs] ['mæmə; mə'mɑː] ,

she	comes	and	sits	by	my	side	till	I	am	asleep	,	so	I	won't	miss	Mamma	,
她	来	和	坐着	经过	我的	边	直到	我	是	睡着了	,	所以	我	惯于	错过	妈妈	,

她会过来坐在我身边，直到我睡着，这样我就不会想念妈妈了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smuːð] [maɪ][heə(r)][ænd; ənd] [sez] ['sɒftli] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , - ['deɪziz] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] ,

and	she	smooths	my	hair	and	says	softly	in	my	ear	,	'	Daisy's	own	little	comfort	,
和	她	平滑	我的	头发	和	说道	轻轻	在	我的	耳朵	,	-	雏菊的	自己的	小的	舒适	,

她抚平我的头发，在我耳边轻声说道："黛西自己的小小安慰，

- [ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] , [maɪ] [bæk] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [eɪk] , [ænd; ənd][ai][gəʊ] [streɪt] [tuː; tə]

'	and	then	,	somehow	,	my	back	doesn't	seem	to	ache	,	and	I	go	straight	to
-	和	然后	,	不知何故	,	我的	后退	不	似乎	到	疼痛	,	和	我	去	直的	到

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

然后，不知怎么的，我的背好像不疼了，我就直接睡着了。

[ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [sed] - [ai][təʊld][juː; jʊ][səʊ] ,

and	just	to	think	of	it	,	she	hasn't	said	'	I	told	you	so	,
和	只是	到	思考	的	它	,	她	还没有	说	-	我	讲述	你	所以	,

仔细想想，她还没说过"我早就告诉过你"呢。

- [nɒt] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] [taɪm] !

'	not	one	single	time	!
-	不是	一	单身的	时间	!

一次也没有！

[əʊ] , [pə'pɑː] !

Oh	,	Papa	!
哦	,	爸爸	!

哦，爸爸！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['aʊə(r)] ['deɪzi] [ɪz][səʊ]['kaɪndli] [ə'fekʃənd] [wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .

our	Daisy	is	so	kindly	affectioned	one	to	another	.
我们的	雏菊	是	所以	亲切地	深情的	一	到	其他	.

我们的黛西姐妹们彼此之间感情很好。

[waɪ] , [ðeəz; ðəz] [hjuː] ['hʌrɪɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

Why	,	there's	Hugh	hurrying	back	from	the	field	.
为什么	,	有	休	匆忙	后退	从	这	场地	.

瞧，休正匆匆从田里回来呢。

[wɒt] [kæn; kən][ðə; ði]['mætə(r)][biː; bi] ? ”

What	can	the	matter	be	?	”
什么	能	这	事情	是	?	”

究竟出了什么事?

“ ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] , [kæn; kən][aɪ] [spiːk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ə'ləʊn] [wɪð] [juː; jʊ] ? ”

“	Mr	.	John	,	can	I	speak	a	moment	alone	with	you	?	”
“	先生	.	约翰	,	能	我	说话	一个	片刻	独自的	和	你	?	”

约翰先生，我可以和您单独谈谈吗?

“ ['sɜːt(ə)nli] , [hjuː] . ”

“	Certainly	,	Hugh	.	”
“	当然	,	休	.	”

“当然，休。”

“ [wel] , [sɜː(r)] , [næn][ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn] [laɪk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mæd] ,

“	Well	,	sir	,	Nan	is	going	on	like	she	was	mad	,
“	出色地	,	先生	,	楠	是	去	在	喜欢	她	曾是	疯狂的	,

“先生，楠小姐现在就像疯了一样。”

[tuː; tə][hæv; həv]['mɑːstə(r)] ['hæri] [daʊn] [jɒn] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

to	have	Master	Harry	down	yon	in	the	hay	-	field	with	the	children	.
到	有	掌握	哈里	向下	远	在	这	干草	-	场地	和	这	孩子们	.

让哈利少爷和孩子们一起到那边的干草地上去。

[kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][ʃiː; ʃi][dɪd] , [wʌn] [spel] ,

Cried	like	a	baby	she	did	,	one	spell	,
哭	喜欢	一个	婴儿	她	做过	,	一	拼写	,

她像个婴儿一样哭了起来，只哭了一次。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] [sʌtʃ] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [set][ðə; ði]

to	think	the	poor	little	fellow	was	missing	such	fun	,	and	that	set	the
到	思考	这	贫穷的	小的	同伴	曾是	丢失的	这样的	乐趣	,	和	那	放	这

['tʃɪldrən] [ɒf] ,

children	off	,
孩子们	离开	,

想到可怜的小家伙错过了这么多乐趣，孩子们就兴奋不已。

[ænd; ənd] [ðev] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [piːs] [tɪl] [aɪ] [sed] - [aɪ'd] [siː] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ,

and	they've	give	me	no	peace	till	I	said	'	I'd	see	what	could	be	done	,
和	他们有	给	我	不	和平	直到	我	说	-	ID	看	什么	可以	是	完毕	,

直到我说“我会看看能做些什么”，他们才让我安宁。

- [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːmə(r)] [braʊn] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] — “

'	and	then	Farmer	Brown	came	along	and	says	he	—	“
-	和	然后	农民	棕色的	来了	沿着	和	说道	他	—	”

“然后布朗农夫来了，他说他——”

- [dɪd][juː; jʊ][seɪ] , [hjuː] ['krʌməl] , [ðəʊz] ['jʌŋstər] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['heivnz] ?

'	Did	you	say	,	Hugh	Crummell	,	those	youngsters	belonged	to	Mr	.	Havens	?
-	做过	你	说	,	休	克鲁梅尔	,	那些	年轻人	属于	到	先生	.	避风港	?

“休·克鲁梅尔，你刚才说那些孩子是哈文斯先生的吗？”

[juː; jʊ][kænt] [miːn] ['aʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [dʒɒn] ['heivnz] ? - “

You	can't	mean	our	master	,	John	Havens	?	'	“
你	不能	意思是	我们的	掌握	,	约翰	避风港	?	-	“

你说的不会是我们的主人约翰·哈文斯吧?

- [ðə; ði] ['veri] [seɪm] , - [sez] [ai] . - [keɪm] [ɒn] [lɑːst] ['sætədeɪ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] .
' The very same , ' says I . ' Came on last Saturday from New York .
- 这 非常 相同的 , - 说道 我 . - 来 在 最后的 周六 从 新的 约克 .

“就是同一个，”我说。“上周六从纽约来的。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 137] “
- [页 -] “

“[第137页]”

- [naʊ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] , - [sez] [hiː; hi] .
' Now I want to know , ' says he .
- 现在 我 想 到 知道 , - 说道 他 .

“现在我想知道了，”他说。

- [ai] [kænt] [liːv] [maɪ] [tiːm] ,
' I can't leave my team ,
- 我 不能 离开 我的 团队 ,

“我不能离开我的团队，”

[ænd; ənd] [maɪ] [fəʊk] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['nəʊʃ(ə)nz] - [genst] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
and my folk have gone to town for a few notions ' gainst the Fourth ,
和 我的 民间 有 已消失 到 镇 为了 一个 很少 概念 - 对抗 这 第四 ,

我的家人为了反对第四修正案，进城去了解了一些情况。

[bʌt; bət] [ðel] [biː; bi] [ə'lɒŋ] ['ʃɔːtli] ;
but they'll be along shortly ;
但 他们会 是 沿着 不久 ;

但他们很快就会到；

[naʊ] [ɪf] [jʊl] [dʒʌst] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [bɑːn] [jʊl] [faɪnd] [əʊld] [meg] , [ðə; ði] ['laɪtɪst] ['stɛpɪn] -
now if you'll just go to the further barn you'll find Old Meg , the lightest steppin '
现在 如果 你会 只是 去 到 这 更远 谷仓 你会 寻找 老的 梅格 , 这 最轻 踏脚石 -
,
,
,

如果你走到更远的谷仓，你就会找到老梅格，她步履轻盈。

[dʒ'ɛntləst] [əʊld] [meə(r)] ['evə(r)] [juː; jʊ] [leɪd] [aɪz] [ɒn] .
gentlest old mare ever you laid eyes on .
最温柔的 老的 母马 曾经 你 铺设 眼睛 在 .

你见过的最温顺的老母马。

[wiː; wi] [set] [greɪt] [stɔː(r)] [baɪ] ['aʊə(r)] [əʊld] [meg] , [wiː; wi] [duː; də] , [waɪf] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
We set great store by our old Meg , we do , wife and me .
我们 放 伟大的 店铺 经过 我们的 老的 梅格 , 我们 做 , 妻子 和 我 .

我和妻子都非常珍视我们的老梅格。

[duː; də] [juː; jʊ] [maɪnd] , [hjuː] , [naʊ] [hɪm] [ðæts] [gɒn] , [ænd; ənd] [meg] , [wɒz; wəz] [laɪk] [kəʊlts] [tə'geðə(r)]
Do you mind , Hugh , now him that's gone , and Meg , was like colts together
做 你 头脑 , 休 , 现在 他 那就是 已消失 , 和 梅格 , 曾是 喜欢 小马驹 一起
.
:
.

休，你介意吗？他走了，还有梅格，他们就像一对形影不离的小马驹。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[ɑː] !
ah !
啊 !

啊!

[wel] , [dʒʌst] [teɪk] [ðə; ði][əʊld] - , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪk] ['jʌŋlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,
Well , just take the old creeter , and put the little sick youngling on the saddle ,
出色地 , 只是 拿 这 老的 - , 和 放 这 小的 生病的 幼苗 在 这 鞍 ,

好，就把那匹老马牵过来，把那匹生病的小马驹放在马鞍上。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
and I give you my word for it ,
和 我 给 你 我的 单词 为了 它 ,

我向你保证，

[əʊld][meg][hæz; həz] [ðæt] [sens] [ʃɪl] [stɪə(r)][klɪə(r)] [ɒf] [frɒm; frəm] ['evri] [stəʊn] [tuː; tə][speə(r)]['dʒəʊltɪŋ]
old Meg has that sense she'll steer clear off from every stone to spare jolting
老的 梅格 有 那 感觉 壳 转向 清除 离开 从 每一个 石头 到 空闲的 剧烈震动
[ðə; ði] ['bɛrni] ,
the bairnie ,
这 贝尔尼 ,

老梅格有种预感，她会尽量避开每一块石头，以免惊吓到孩子。

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊd] [dʒʌst] [seɪ] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][dʒɒn][æz; əz][aɪ] [eɪnt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [tiːm] ,
and if you'd just say to Master John as I ain't able to leave my team ,
和 如果 你会 只是 说 到 掌握 约翰 作为 我 不是 有能力的 到 离开 我的 团队 ,

如果你跟约翰大师说“我不能离开我的团队”，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] [maɪnd] ['stepɪŋ] [ə'krɒs] [hɪə(r)] ,
but if he wouldn't mind stepping across here ,
但 如果 他 不会 头脑 步进 穿过 这里 ,

但如果他不介意从这里过来看看的话，

[aɪ'd] [dʒɪn] [hɪm][ðə; ði] [h'ɑːtɪəst] [grɪp] [ðiːz] [əʊld] ['hɔːni] [hændz][kʊd; kəd] [rɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd]
I'd gin him the heartiest grip these old horny hands could wring out , and
ID 杜松子酒 他 这 最真挚的 紧握 这些 老的 好色 双手 可以 拧 出去 , 和

我会用我这双老手能使出的最紧的力气紧紧抓住他，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[ʃəʊ] [hɪm][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['medəʊ] - [lænd][æz; əz] [hiːl] [siː] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv] [jɔːk]
show him as pretty a piece of meadow - land as he'll see this side of York
展示 他 作为 漂亮的 一个 片 的 草地 - 土地 作为 地狱 看 这 边 的 约克
[steɪt] ;
State ;
状态 ;

带他看看纽约州这边最美丽的草地；

[ænd; ənd] [hjuː] , - [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , - [beə(r)][maɪ] ['mænəz] [tuː; tə] [mɪs] ['emə] ,
and Hugh , ' he called out , ' bear my manners to Miss Emma ,
和 休 , - 他 称为 出去 , - 熊 我的 礼仪 到 错过 艾玛 ,

“还有休，”他喊道，“请你对艾玛小姐保持礼貌。”

[ænd; ənd] [tel] [hɜ:(r); hə(r)]['aʊə(r)][fəʊks] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'gɪv] ,

and	tell	her	our	folks	will	never	forgive	,
和	告诉	她	我们的	各位	将要	绝不	原谅	,

并告诉她，我们的人民永远不会原谅她。

[ɪf] [ai][dəʊnt] [prɪ'veɪl] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [ti:] [wɪð] [ˌju: 'es] ,

if	I	don't	prevail	on	her	to	stay	and	take	a	dish	of	tea	with	us	,
如果	我	不	占上风	在	她	到	停留	和	拿	一个	盘子	的	茶	和	我们	,

如果我不能说服她留下来和我们一起喝杯茶，

[ænd; ənd] [seɪ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [əd'maɪə(r)][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] [lʊk] [æt; ət][ˌju: 'es] [daʊn] [hɪə(r)] . - ”

and	say	I	should	admire	to	have	her	look	at	us	down	here	.	'	”
和	说	我	应该	钦佩	到	有	她	看	在	我们	向下	这里	.	-	”

然后我说，我应该感激她能在这里看着我们。

“ [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [gʊd] ['fɑ:mə(r)] [braʊnz] , [hju:] , [səʊ][trɒt] [aʊt][əʊld][meg] ,

“	That's	a	capital	idea	of	good	Farmer	Brown's	,	Hugh	,	so	trot	out	old	Meg	,
“	那就是	一个	首都	主意	的	好的	农民	布朗的	,	休	,	所以	小跑	出去	老的	梅格	,

“休，这是布朗农夫的好主意，所以把老梅格牵出来吧。”

[ænd; ənd][maɪ]['peɪʃ(ə)nt]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][raɪd] [ɒf] [ɪn] [faɪn] [staɪl] ,

and	my	patient	little	boy	shall	ride	off	in	fine	style	,
和	我的	病人	小的	男生	将	骑	离开	在	美好的	风格	,

我那耐心的小儿子将会潇洒地骑马离开。

[ænd; ənd]['vɪzɪt] [ɔ:l] [ðə; ði][əʊld] [fɑ:rmz] [nuk] [ænd; ənd] ['kɔ:nəs] .

and	visit	all	the	old	farm's	nooks	and	corners	.
和	访问	全部	这	老的	农场的	角落	和	角落	.

并参观这座古老农场的每一个角落。

” ['lɪt(ə)l] [beə(r)][kʊd; kəd] ['skeəsli] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wen] [hju:] [ə'pɪəd] , ['li:dɪŋ] [wɪð]

”	Little	Bear	could	scarcely	believe	his	own	eyes	when	Hugh	appeared	,	leading	with
”	小的	熊	可以	几乎	相信	他的	自己的	眼睛	什么时候	休	出现	,	领导	和

[greɪt] [dɪ'laɪt] [ðə; ði] ['dæpəl] - [flæŋk] ,

great	delight	the	dapple	-	flanked	,
伟大的	喜	这	斑纹	-	侧翼	,

“小熊简直不敢相信自己的眼睛，休出现了，兴高采烈地牵着那只斑驳的小狗，

[maɪld] - [aɪd] [əʊld][meg] , [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [praɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] ['lɜ:nɪd] [ðæt] [ɒn][ðə; ði]

mild	-	eyed	old	Meg	,	the	farmer's	pride	;	and	when	he	learned	that	on	the
温和的	-	眼睛	老的	梅格	,	这	农民的	自豪	;	和	什么时候	他	学习	那	在	这

['dʒent(ə)l] ['hɔ:rsɪz] [bæk] ,

gentle	horse's	back	,
温和的	马匹	后退	,

眼神温和的老梅格，是农夫的骄傲；当他得知在温顺的马背上，

[wɪð] [pə'pɑ:][ænd; ənd] [hju:] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] ,

with	Papa	and	Hugh	on	either	side	,
和	爸爸	和	休	在	任何一个	边	,

爸爸和休分别站在两边，

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][tʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [fɑ:m] , [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪz; ɪz] ['sɪstəz]

he	was	to	make	the	tour	of	the	old	Brown	Farm	,	and	visit	his	sisters
他	曾是	到	制作	这	旅游	的	这	老的	棕色的	农场	,	和	访问	他的	姐妹

他原本计划参观布朗老农场，并探望他的姐妹们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[ænd; ənd] ['brʌðəz] [ɪn][ðə; ði][heɪ] - [fiːld] , [hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] ['brɪmɪŋ] .

and	brothers	in	the	hay	-	field	,	his	cup	of	happiness	was	brimming	.
和	兄弟	在	这	干草	-	场地	,	他的	杯子	的	幸福	曾是	充满	.

看到兄弟们在干草地上，他的幸福之杯满溢。

[dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] !

Dear	little	fellow	!
亲爱的	小的	同伴	!

可爱的小家伙！

[bɪg] [tɪəz] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θɪn] [tʃiːks] ,

Big	tears	of	joy	stood	in	his	eyes	and	rolled	down	his	thin	cheeks	,
大的	眼泪	的	喜悦	站立	在	他的	眼睛	和	滚动	向下	他的	薄的	脸颊	,

喜悦的泪水盈满了他的眼眶，顺着他消瘦的脸颊滚落下来。

[naʊ] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

now	flushed	with	pleasure	,
现在	酡	和	乐趣	,

现在满脸通红，欣喜不已。

[æz; əz] ['praʊdli] ['gæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði][reɪnz][hiː; hi][bent]['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

as	proudly	gathering	up	the	reins	he	bent	over	and	whispered	to	his	father
作为	自豪地	采集	向上	这	缰绳	他	弯曲	超过	和	低声说道	到	他的	父亲

, 一

, 一

, 一

他骄傲地收起缰绳，弯下腰，低声对父亲说：

“ [əʊ] , [ɪf] ['əʊnli][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑː][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

“	Oh	,	if	only	dear	Mamma	could	see	me	now	!
”	哦	,	如果	仅有的	亲爱的	妈妈	可以	看	我	现在	!

“哦，如果亲爱的妈妈现在能看到我该多好啊！”

[bʌt; bət] [jʊl] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [pə'pɑː] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

But	you'll	write	it	all	to	her	,	Papa	,	won't	you	?
但	你会	写	它	全部	到	她	,	爸爸	,	惯于	你	?

但你会把这一切都写给她，爸爸，对吗?

” [pə'pɑː] [ə'sent] , [ænd; ənd] [ɒf] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['pɑːti] ;

”	Papa	assented	,	and	off	started	the	party	;
”	爸爸	同意	,	和	离开	开始	这	派对	;

爸爸同意了，聚会就开始了；

[ænd; ənd] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː]

and	very	difficult	would	it	have	been	to	have	told	which	of	the	three
和	非常	难的	会	它	有	到过	到	有	讲述	哪个	的	这	三

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['hæpɪst] .

was	the	happiest	.
曾是	这	最快乐	.

要说这三个人中谁最快乐，那可真是太难了。

['mɛgz] ['keəf(ə)l] [peɪs] [wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd] [fɜːst][tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] - [fiːld] ,

Meg's	careful	pace	was	directed	first	to	the	hay	-	field	,
梅格的	小心	步伐	曾是	指导	第一的	到	这	干草	-	场地	,

梅格小心翼翼地迈着步子，首先走向干草地。

[weə(r)] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][ˌkævə'lɪə(r)][wɒz; wəz][met] [wɪð] [ə; eɪ][glæd] , ['nɔɪzi] ['welkəm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]

where	the	little	cavalier	was	met	with	a	glad	,	noisy	welcome	from	the	young
在哪里	这	小的	骑士	曾是	遇见	和	一个	高兴的	,	嘈杂	欢迎	从	这	年轻的

['heɪˌmeɪkə(r)] ,

haymakers	,
干草人	,

小骑士受到了年轻割草工们的热烈欢迎，场面热闹非凡。

[ænd; ənd] ['mɛgz] [smuːð] [saɪdz] ['pætɪd] ['dʒentli][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][kaɪnd] ['ɒfɪs] , [ðen] [ðə; ði] [spɔːt]

and	Meg's	smooth	sides	patted	gently	for	her	kind	office	,	then	the	sport
和	梅格的	光滑的	侧面	轻拍	轻轻地	为了	她	种类	办公室	,	然后	这	运动

[bɪ'gæn] ;

began	;
开始	;

梅格光滑的侧身被轻轻拍打着，感谢她友善的办公室，然后比赛开始了；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][beə(r)]['ɔːlməʊst] ['tʌmbld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [stiːdz] [bæk] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

and	little	Bear	almost	tumbled	off	his	steed's	back	with	laughter	,	to	see	the
和	小的	熊	几乎	翻滚	离开	他的	骏马的	后退	和	笑声	,	到	看	这

['mʌŋkiz]

Monkeys
猴子

小熊看到猴子们，笑得差点从马背上摔下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

['sləʊli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði][hjuːdʒ][paɪl][ɒv; əv] [heɪ] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [θrəʊn]

slowly	rising	from	under	the	huge	pile	of	hay	Artie	and	Charlie	had	thrown
缓慢地	上升	从	在下面	这	巨大的	桩	的	干草	阿蒂	和	查理	有	抛掷

[ə'pɒn][ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

慢慢地从阿蒂和查理扔在他们身上的那堆巨大的干草下面站了起来。

[laɪk] [jʌŋ] ['pɔːkjəˌpaɪnz] [ðeɪ] [lʊkt] , [wɪð] [ðə; ði] [strɔːz] ['stɪkɪŋ] [ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]

Like	young	porcupines	they	looked	,	with	the	straws	sticking	upon	them	in	all	directions
喜欢	年轻的	豪猪	他们	看起来	,	和	这	吸管	粘性	之上	他们	在	全部	方向

,

,
,

它们看起来像小豪猪一样，身上到处都粘着稻草。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [hedz] [ɒv; əv][heə(r)] !

and	such	heads	of	hair	!
和	这样的	头部	的	头发	!

还有这头秀发！

[pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃɑːlət] , [wɒt] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][nekst] [twɑː'let] !

Poor	,	poor	Charlotte	,	what	work	for	you	in	the	next	toilette	!
贫穷的	,	贫穷的	夏洛特	,	什么	工作	为了	你	在	这	下一个	厕所	!

可怜的夏洛特，你在隔壁洗手间有什么工作要做呢！

[ðen] [pə'pɑː] ['hedɪd] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'djuːst] [ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [tuː; tə][əʊld]

Then	Papa	headed	the	procession	and	introduced	them	,	one	by	one	,	to	old
然后	爸爸	标题	这	游行	和	介绍	他们	,	一	经过	一	,	到	老的

['fɑːmə(r)] [braʊn] ,

Farmer	Brown	,
农民	棕色的	,

然后，爸爸走在队伍的最前面，把他们一个个介绍给老农夫布朗。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [rʌŋ] ['mɑːstə(r)] [dʒɒnz] [hænd] , [ænd; ənd] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [wʊd]

and	the	old	man	wrung	Master	John's	hand	,	and	laughed	till	the	tears	would
和	这	老的	男人	拧干	掌握	约翰的	手	,	和	笑了	直到	这	眼泪	会

[kʌm] ,

come	,
来	,

老人紧紧握住约翰少爷的手，笑得眼泪都出来了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld] [red] - [steɪnd] ['hæŋkətʃɪf] [mʌst; məst] .

and	then	the	old	red	-	stained	handkerchief	must	.
和	然后	这	老的	红色的	-	染色	手帕	必须	.

然后就是那块沾满红色污渍的旧手帕。

[ðə; ði] ['ɔːtʃədz] [nekst][mʌst; məst][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] , [ðə; ði][əʊld] [roʊd] ['aɪlənd] ['griːnɪŋ] ,

The	orchards	next	must	be	visited	,	the	old	Rhode	Island	greening	,
这	果园	下一个	必须	是	到访	,	这	老的	罗德岛	岛	绿化	,

接下来要参观的果园，是罗德岛古老的绿化带。

[frɒm; frəm] [huːz] ['brɑːntʃɪz] [pə'pɑː] [fel] [ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,

from	whose	branches	Papa	fell	and	broke	his	arm	,
从	谁	分支	爸爸	跌倒	和	打破	他的	手臂	,

爸爸是从树枝上摔下来摔断了胳膊。

[wen] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [egz] [ɪn][ə; eɪ] ['bluːˌbɜːrdz] [nest] ;

when	climbing	up	to	count	the	eggs	in	a	Bluebird's	nest	;
什么时候	攀登	向上	到	数数	这	鸡蛋	在	一个	蓝鸟的	巢	;

爬上去数蓝知更鸟巢里的蛋时；

[ðə; ði][əʊld] ['rʌsɪt] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['pleɪnli] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ; [ðə; ði][peə(r)] - [triːz]

the	old	russet	where	his	initials	were	plainly	to	be	seen	;	the	pear	-	trees
这	老的	赤褐色	在哪里	他的	首字母	是	显然	到	是	已见	;	这	梨	-	树木

['leɪdn] [wɪð] [fruːt] ,

laden	with	fruit	,
满载	和	水果	,

那棵古老的赤褐色树干上清晰可见他的名字缩写；梨树上挂满了果实。

[wɪtʃ] [æz; əz] [jʌŋ] ['sæplɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] ['plɑːntɪd] .

which	as	young	saplings	he	had	planted	.
哪个	作为	年轻的	树苗	他	有	已种植	.

那是他当年栽种的幼苗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] [əʊld] [dʌk] - [pɒnd] , [bʌt; bət] [ðəʊz] [dʌks] [hæd; həd] [gɒn]

Then	came	the	very	same	old	duck	-	pond	,	but	those	ducks	had	gone
然后	来了	这	非常	相同的	老的	鸭子	-	池塘	,	但	那些	鸭子	有	已消失

后来，那片老鸭塘依旧存在，但那些鸭子却不见了。

“ [weə(r)] [ɔːl] [gʊd] [dʌks] [gəʊ] ,

“	Where	all	good	ducks	go	,
“	在哪里	全部	好的	鸭子	去	,

“所有好鸭子都去了哪里，

” [ænd; ənd][ə; eɪ][məʊst] [ɪl] - [bred] [set][ɒv; əv] [faul] [hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃ(ə)n] ,

”	and	a	most	ill	-	bred	set	of	fowls	had	taken	possession	,
”	和	一个	最多	患病的	-	繁殖	放	的	家禽	有	已采取	拥有	,

“而且，一群素质极差的家禽占据了这片领地。”

[huː] [kwæk] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðeə(r)] [wet] ['feðər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , [ɪn][ə; eɪ][məʊst]

who	quacked	and	shook	their	wet	feathers	in	the	children's	faces	,	in	a	most
WHO	嘎嘎叫	和	摇晃	他们的	湿的	羽毛	在	这	孩子们的	面孔	,	在	一个	最多

[ə'fensɪv] ['mænə(r)] ,

offensive	manner	,
进攻	方式	,

它们嘎嘎叫着，用湿漉漉的羽毛对着孩子们的脸抖动，行为极其令人反感。

[ænd; ənd] ['feəli] [drəʊv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	fairly	drove	them	away	.
和	相当	驾驶	他们	离开	.

然后理直气壮地把他们赶走了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːrdz] , [weə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [giːs] [his] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['gɔzliŋ] ,

Then	came	the	poultry	-	yards	,	where	the	country	geese	hissed	at	the	city	goslings	,
然后	来了	这	家禽	-	码	,	在哪里	这	国家	鹅	嘶嘶作响	在	这	城市	小鹅	,

然后是养鸡场，乡下的鹅对着城里的小鹅发出嘶嘶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːki] - [kɒks] ['gɔbl] [aʊt] [ðeə(r)] ['daʊtf(ə)l] ['welkəm] ,

and	the	turkey	-	cocks	gobbled	out	their	doubtful	welcome	,
和	这	火鸡	-	公鸡	狼吞虎咽	出去	他们的	疑	欢迎	,

公火鸡们咕咕地叫着，表示着怀疑的欢迎。

[ænd; ənd][ðə; ði] [henz] [klʌk] [ðə; ði] [ˌɪmpə'laɪt] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋlɪŋ]

and	the	hens	clucked	the	impolite	notice	that	it	was	time	for	younglings
和	这	母鸡	咯咯叫	这	不礼貌	注意	那	它	曾是	时间	为了	幼苗

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ruːst] .

to	go	to	roost	.
到	去	到	栖息地	.

母鸡们咯咯地叫着，不礼貌地通知小鸡们该回窝睡觉了。

[ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] [wɒz; wəz] ['laɪvli] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [sɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	barnyard	was	lively	enough	,	for	it	was	nearly	six	,	and	the
这	农场	曾是	热闹	足够的	,	为了	它	曾是	几乎	六	,	和	这

['mɪlkmeɪd] , [wɪð] [ðeə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['bʌkit] ,

milkmaids	,	with	their	shining	buckets	,
挤奶女工	,	和	他们的	灼灼	水桶	,

农场里热闹非凡，因为已经快六点了，挤奶女工们提着锃亮的水桶，

[ɑː(r); ə(r)] ['drɔːɪŋ] [striːmz] [ɒv; əv] [mɪlk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [maɪld] - [aɪd] [kaʊz] .

are	drawing	streams	of	milk	from	the	patient	,	mild	-	eyed	cows	.
是	绘画	溪流	的	牛奶	从	这	病人	,	温和的	-	眼睛	牛	.

正在从那些耐心、眼神温和的奶牛身上抽取源源不断的牛奶。

['sɒri] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]

Sorry	am	I	to
对不起	是	我	到

抱歉，我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[seɪ] [ðæt] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ə'kɜːd] [hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːti] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] ['tɪk(ə)l] , [wɪð]

say	that	a	sad	thing	occurred	here	,	for	Artie	was	tempted	to	tickle	,	with
说	那	一个	伤心	事物	发生	这里	,	为了	阿蒂	曾是	受诱惑	到	痒痒	,	和

[ə; eɪ] [lɒŋ] [strɔː] ,

a	long	straw	,
一个	长的	稻草	,

据说这里发生了一件悲伤的事，因为阿蒂很想用一根长吸管去挠痒痒。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz][ɒv; əv] ['brɪndl] , [huː] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

the	quivering	nostrils	of	Brindle	,	who	,	supposing	the	milkpail	had	something
这	颤抖	鼻孔	的	斑纹	,	WHO	,	假如	这	-	有	某物

[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [ə'frʌnt] ,

to	do	with	the	affront	,
到	做	和	这	冒犯	,

布林德尔颤抖的鼻孔，他猜想牛奶桶与这番冒犯有关。

[geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɪk] , [wɪtʃ] [θruː] ['əʊvə(r)] ['mɪlkmeɪd] , [stuːl] , [ænd; ənd] [hɑːf] - [fɪld] ['bʌkɪt] .

gave	a	sudden	kick	,	which	threw	over	milkmaid	,	stool	,	and	half	-	filled	bucket	.
给予	一个	突然	踢	,	哪个	扔	超过	挤奶女工	,	凳子	,	和	一半	-	已填	桶	.

突然一脚踢翻了挤奶女工、凳子和半桶牛奶。

['ɑːti] [tɜːnd] ['wai,tər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mɪlk] [ɪt'self] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]

Artie	turned	whiter	than	the	milk	itself	,	when	he	saw	the	mischief	he	had
阿蒂	转向	更白	比	这	牛奶	本身	,	什么时候	他	锯	这	恶作剧	他	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

当阿蒂看到自己造成的恶作剧时，他的脸色比牛奶还白。

[ænd; ənd] [flʌʃt] [ə'gen] [æz; əz] [hiː; hi] [met] ['pɑːpəz] ['sɪəriəs] [geɪz] .

and	flushed	again	as	he	met	Papa's	serious	gaze	.
和	酡	再次	作为	他	遇见	爸爸的	严肃的	目光	.

当他与爸爸严肃的目光相遇时，脸又红了。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [braʊn] [fɑːm] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [aɪz] [æz; əz] [pə'pɑː] [bɪ'gæn] :

How	different	the	Brown	Farm	looked	through	the	misty	eyes	as	Papa	began	:
如何	不同的	这	棕色的	农场	看起来	通过	这	蒙蒙	眼睛	作为	爸爸	开始	:

透过爸爸迷蒙的双眼，布朗农场看起来多么不一样了：

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] .

“	I	am	ashamed	of	you	,	my	son	.
“	我	是	羞愧	的	你	,	我的	儿子	.

“我的儿子，我为你感到羞耻。”

['ɪnstəntli] [pɪk] [ʌp] [ðæt] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'pɒlədʒaɪz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ʌn'pɑːdnəbl] ['mɪstʃɪf] .

Instantly	pick	up	that	pail	and	apologize	for	your	unpardonable	mischief	.
即刻	挑选	向上	那	桶	和	道歉	为了	你的	不可饶恕的	恶作剧	.

立即拿起那个桶，为你的不可饶恕的恶作剧道歉。

[ai] [rɪ'piːt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

I	repeat	that	I	am	ashamed	of	you	.
我	重复	那	我	是	羞愧	的	你	.

我再说一遍，我为你感到羞耻。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kiːpə(r)] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['mɪlkˌmeɪdz] ['pɑːd(ə)n] [bɪ'fɔː(r)]

”	It	was	rather	hard	for	the	Keeper	to	ask	the	milkmaid's	pardon	before
”	它	曾是	相当	难的	为了	这	守门员	到	问	这	挤奶女工	赦免	前

['tʃɑːli] ['lenəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,

Charlie	Leonard	and	his	young	brothers	and	sisters	,
查理	伦纳德	和	他的	年轻的	兄弟	和	姐妹	,

“守林人在查理·伦纳德和他的弟弟妹妹们面前，很难开口向挤奶女工请求原谅。”

[bʌt; bət] ['pɑːpəz] [wɪl] [wɒz; wəz] [lɔː] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [bɔɪ]

but	Papa's	will	was	law	,	and	besides	,	the	boy
但	爸爸的	将要	曾是	法律	,	和	除了	,	这	男生

但爸爸的意志就是法律，而且，那孩子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['hɑːtɪli] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [dɪ'strest] [æt; ət] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi]

was	already	heartily	ashamed	of	himself	,	and	distressed	at	the	trouble	he
曾是	已经	衷心地	羞愧	的	他自己	,	和	苦恼	在	这	麻烦	他

[hæd; həd] [kɔːzd] ,

had	caused	,
有	导致	,

他早已为自己的行为深感羞愧，并为自己造成的麻烦感到懊恼。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɒlədʒi] [ɪn][səʊ] ['ɜːnɪst] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['tendə(r)] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

so	he	made	his	apology	in	so	earnest	a	manner	that	the	tender	heart	of	the
所以	他	制成	他的	道歉	在	所以	认真	一个	方式	那	这	投标	心	的	这

['mɪlkmeɪd] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] ,

milkmaid	was	touched	,
挤奶女工	曾是	感动	,

于是他诚恳地道歉，打动了挤奶女工温柔的心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['hɑːtɪli] [fə'geɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] , [wɪð] ['aɪrɪʃ] [wɔːmθ] , —

and	she	heartily	forgave	him	,	and	assured	him	,	with	Irish	warmth	,	—
和	她	衷心地	原谅了	他	,	和	保证	他	,	和	爱尔兰	温暖	,	—

她真心实意地原谅了他，并以爱尔兰人特有的热情向他保证：

“ [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɑːl] ['lɪt(ə)l] - , [ænd; ənd] - [twɒz] ['brɪndl] [æz; əz] [ɔːt] [tuː; tə][æks]

“	That	he	was	a	rale	little	jintleman	,	and	'	twas	Brindle	as	ought	to	ax
“	那	他	曾是	一个	拉尔	小的	-	,	和	-	那是	斑纹	作为	应该	到	斧头

[ðə; ði]['pɑːd(ə)n] ,

the	pardon	,
这	赦免	,

“他是个古怪的小骗子，而布林德尔本应赦免他。”

[æz; əz][hæd; həd] [biːn] [tætʃt] ['kɪkɪŋ] [wɒz; wəz][nɒt] [dʒen'tiːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [laɪks] .

as	had	been	tached	kicking	was	not	genteel	for	his	likes	.
作为	有	到过	附着	踢	曾是	不是	文雅的	为了	他的	点赞	.

因为他觉得踢腿这种动作不够优雅。

” [ɑːnt] ['emə] [rɪ'meɪnd] ['sɪtɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] “ [elm] ,

”	Aunt	Emma	remained	sitting	under	the	“	Elm	,
”	阿姨	艾玛	剩余	坐着	在下面	这	“	榆树	,

艾玛阿姨仍然坐在榆树下，

” [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [braʊn] ['kæriɔːl] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

”	for	she	had	caught	a	glimpse	of	the	old	Brown	carryall	coming	up	the
”	为了	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	这	老的	棕色的	手提包	未来	向上	这

[rəʊd] ,

road	,
路	,

因为她瞥见了那辆老旧的布朗手提包正沿着路驶来。

[ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][prɪ'peə(r)]['mɪsɪz] . [braʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'praɪz] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	wanted	to	prepare	Mrs	.	Brown	for	the	surprise	which	awaited	her	.
和	通缉	到	准备	太太	.	棕色的	为了	这	惊喜	哪个	等待中	她	.

并想让布朗太太做好准备，迎接即将到来的惊喜。

[ðə; ði] ['kæriɔːl] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] - [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [braʊn]

The	carryall	stopped	at	the	side	-	door	of	the	carriage	,	and	Mrs	.	Brown
这	手提包	停止	在	这	边	-	门	的	这	运输	,	和	太太	.	棕色的

[ænd; ənd] ['nɔːrə] , [hɜː(r); hə(r)] “ [help] ,

and	Norah	,	her	“	help	,
和	诺拉	,	她	“	帮助	,

手提箱停在了马车的侧门前，布朗太太和她的“帮手”诺拉走了进来。

” [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðeə(r)] ['sɪti] [p'ɜːtʃɪsɪz] ; [ðen] , [æz; əz] ['nɔːrə]

”	descended	,	and	proceeded	to	unpack	their	city	purchases	;	then	,	as	Norah
”	下降	,	和	继续	到	解包	他们的	城市	购买	;	然后	,	作为	诺拉

他们走了下来，开始拆开他们在城里买的东西；然后，就像诺拉一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[led] [ɒf] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːn] , [ðə; ði] [gʊd] ['fɑːrmərz] [waɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ,

led	off	the	horse	to	the	barn	,	the	good	farmer's	wife	,	for	the	first	time	,
引领	离开	这	马	到	这	谷仓	,	这	好的	农民的	妻子	,	为了	这	第一的	时间	,

善良的农妇第一次牵着马去了马厩。

[dɪ'skʌvəd] [ɑːnt] ['emə] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

discovered	Aunt	Emma	coming	to	meet	her	.
发现	阿姨	艾玛	未来	到	见面	她	.

发现艾玛阿姨来见她了。

[ðə; ði]['kaɪndli] [raʊnd] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] [kraʊn] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [lɒks] , [gruː] ['reɪdiənt] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [æz; əz]

The	kindly	round	face	,	with	its	crown	of	silver	locks	,	grew	radiant	with	delight	,	as
这	亲切地	圆形的	脸	,	和	它是	王冠	的	银	锁	,	生长	辐射状	和	喜	,	作为

,

,

,

那张慈祥的圆脸，配上银发，因喜悦而容光焕发，

[wɪð] [bəuθ][hændz] [ɪk'stendɪd] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜː(r); hə(r)] [gest] .

with	both	hands	extended	,	she	hasted	to	greet	her	guest	.
和	两个都	双手	扩展	,	她	匆忙	到	迎接	她	客人	.

她伸出双手，急忙上前迎接客人。

“ [wel] , [naʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] !

“	Well	,	now	,	I	want	to	know	!
“	出色地	,	现在	,	我	想	到	知道	!

“那么，现在，我想知道了！”

[haʊ'evə(r)] [dɪd][juː; jʊ][get][hɪə(r)] , [mɪs] ['emə] ,

However	did	you	get	here	,	Miss	Emma	,
然而	做过	你	得到	这里	,	错过	艾玛	,

艾玛小姐，你是怎么到这里来的?

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [səʊl][tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][seɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] ['welkəm] ?

and	not	a	living	soul	to	meet	you	and	say	a	word	of	welcome	?
和	不是	一个	活的	灵魂	到	见面	你	和	说	一个	单词	的	欢迎	?

竟然没有一个人来迎接你，说声欢迎?

[pliːz] [dʒʌst] [step] ['ɪntuː][maɪ] [kuːl] ['pɑːlə(r)] ,

Please	just	step	into	my	cool	parlor	,
请	只是	步	进入	我的	凉爽的	客厅	,

请进我这舒适的客厅吧，

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

and	I'll	have	a	cup	of	tea	and	a	bit	of	somewhat	to	refresh	you	.
和	患病的	有	一个	杯子	的	茶	和	一个	少量	的	有些	到	刷新	你	.

”

”

”

我给你泡杯茶，再加点东西提提神。”

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [gəʊ][ɪn] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hɪə(r)][maɪ] ['stɔːri] [fɜːst] .

“	Certainly	I	will	go	in	;	but	,	my	good	Mrs	.	Brown	,	you	must	hear	my	story	first	.
“	当然	我	将要	去	在	;	但	,	我的	好的	太太	.	棕色的	,	你	必须	听到	我的	故事	第一的	.

“我当然会进去；但是，亲爱的布朗夫人，您必须先听我讲讲我的故事。”

[maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] ,

My	nephew	and	his	four	children	are	with	me	for	a	week	,
我的	侄子	和	他的	四	孩子们	是	和	我	为了	一个	星期	,

我侄子和他的四个孩子要和我待一个星期，

[ænd; ənd] [dʒɒnz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [set] [ɒn] ['ʃəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [fəʊk] - [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [fɑːm] -

and	John's	heart	was	set	on	showing	his	young	folk	'	the	old	Brown	Farm	'
和	约翰的	心	曾是	放	在	显示	他的	年轻的	民间	-	这	老的	棕色的	农场	-

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] ,

and	his	good	friends	,
和	他的	好的	朋友们	,

约翰一心想带他的年轻人和好朋友们看看“老布朗农场”。

[ænd; ənd] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

and	I	thought	it	would	be
和	我	想法	它	会	是

我当时觉得会是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə; eɪ] ['nɒv(ə)lti] [tuː; tə] [ðəʊz] ['sɪti] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [tiː] ['ʌndə(r)] [ðiːz]

a	novelty	to	those	city	children	to	have	an	out	-	of	-	door	tea	under	these
一个	新奇	到	那些	城市	孩子们	到	有	一个	出去	-	的	-	门	茶	在下面	这些

[triːz] .

trees	.
树木	.

对于城里的孩子来说，在树下喝户外茶是一件新鲜事。

[naʊ] , [stɒp] , ['mɪsɪz] . [braʊn] , [ai] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] ,

Now	,	stop	,	Mrs	.	Brown	,	I	know	what	you	want	to	say	,
现在	,	停止	,	太太	.	棕色的	,	我	知道	什么	你	想	到	说	,

好了，布朗太太，别说了，我知道你想说什么。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['əʊnli] [gɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [mɪlk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɒt]

but	you	must	only	give	us	a	pitcher	of	your	rich	milk	and	a	pot
但	你	必须	仅有的	给	我们	一个	投手	的	你的	富有的	牛奶	和	一个	锅

[ɒv; əv] [tiː] ,

of	tea	,
的	茶	,

但你只需给我们一壶浓牛奶和一壶茶即可。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːliə] [hæz; həz] [pækt] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] .

for	Celia	has	packed	a	basket	.
为了	西莉亚	有	包装	一个	篮子	.

因为西莉亚已经收拾好了一个篮子。

[ai] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [huː] [wɪl] [weɪt] [ɒn] [ˌjuː 'es] ,

I	have	brought	the	two	women	who	will	wait	on	us	,
我	有	带来	这	二	女性	WHO	将要	等待	在	我们	,

我带来了两位侍奉我们的女士。

[səʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [teɪk] [tiː] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

so	you	and	your	husband	must	take	tea	with	us	.
所以	你	和	你的	丈夫	必须	拿	茶	和	我们	.

所以你和你的丈夫一定要和我们一起喝茶。

[hɪə(r)] [kʌm] [næn] [ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . ”

Here	come	Nan	and	Charlotte	to	set	the	table	.	”
这里	来	楠	和	夏洛特	到	放	这	桌子	.	”

楠和夏洛特来摆桌子了。

“ [wel] , ['riːəli] [mɪs] ['emə] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [əd'maɪə(r)] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [səʊ] [wɪl] ['fɑːðə(r)] ,

“	Well	,	really	Miss	Emma	,	I	shall	admire	to	join	you	,	and	so	will	father	,
“	出色地	,	真的	错过	艾玛	,	我	将	钦佩	到	加入	你	,	和	所以	将要	父亲	,

“嗯，艾玛小姐，我真的很想加入你们，我父亲也会的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem ˈiː] [brɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][pæn][ɒv; əv][maɪ] [məˈlæsɪz] [keɪk] [ðæt][ˈmɑːstə(r)][dʒɒn]

but	you	must	let	me	bring	out	a	pan	of	my	molasses	cake	that	Master	John
但	你	必须	让	我	带来	出去	一个	平底锅	的	我的	糖蜜	蛋糕	那	掌握	约翰

[wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ,

was	so	fond	of	,
曾是	所以	喜爱	的	,

但你一定要让我拿出一盘约翰少爷最爱吃的糖蜜蛋糕来。

[dɪə(r)] [bɔɪ] !

dear	boy	!
亲爱的	男生	!

亲爱的孩子!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪm] [naʊ] .

I	can	see	him	now	.
我	能	看	他	现在	.

我现在能看到他了。

[ɪd] [ˈnevə(r)][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] , [nɒt][hiː; hi] ,

He'd	never	ask	for	a	thing	,	not	he	,
他会	绝不	问	为了	一个	事物	,	不是	他	,

他绝不会开口要任何东西，他绝对不会。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈsætədeɪ] [ɪn][æt; ət][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] [dɔː(r)] ,

but	when	he	put	his	head	of	a	Saturday	in	at	my	kitchen	door	,
但	什么时候	他	放	他的	头	的	一个	周六	在	在	我的	厨房	门	,

但当他星期六把头伸进我家厨房门时，

[aɪ][kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [riːd] - [məˈlæsɪz] [keɪk] - [ɪn][ðə; ði][ˈtwɪŋk(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

I	could	seem	to	read	'	molasses	cake	'	in	the	twinkle	of	his	eyes	,
我	可以	似乎	到	读	-	糖蜜	蛋糕	-	在	这	闪烁	的	他的	眼睛	,

我似乎能从他闪烁的眼神中读出“糖蜜蛋糕”这个词。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaʊə(r)][dʒəʊk] , — [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] , — [aɪ] [wʊd] [seɪ] - [ˈdʒɑːni] [bɔɪ] ,

and	it	was	our	joke	,	—	his	and	mine	,	—	I	would	say	'	Johnnie	boy	,
和	它	曾是	我们的	开玩笑	,	—	他的	和	矿	,	—	我	会	说	-	约翰尼	男生	,

那是我们俩的玩笑——我和他之间的玩笑——我会说“约翰尼小子，

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈwʌri] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][maɪ] [məˈlæsɪz] [keɪk] ?

could	you	worry	down	a	bit	of	my	molasses	cake	?
可以	你	担心	向下	一个	少量	的	我的	糖蜜	蛋糕	?

你能帮我吃一小块我的糖蜜蛋糕吗?

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -] “

'	[	Pg	146	]	“
-	[	页	-	]	“

“[第146页]”

- [aɪl] [traɪ] , [mæm] , - [hiː; hi] [wʊd] [ˈɑːnsə(r)][səʊ][ˈdjuːtɪf(ə)l][laɪk] , - [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kænt] ,

'	I'll	try	,	Ma'am	,	'	he	would	answer	so	dutiful	like	,	'	and	if	I	can't	,
-	患病的	尝试	,	女士	,	-	他	会	回答	所以	尽职尽责的	喜欢	,	-	和	如果	我	不能	,

“我会尽力，夫人，”他会彬彬有礼地回答，“如果我做不到，

[aɪl] [haɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [weə(r)] [nəʊ][ˈhjuːmən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] . -

I'll	hide	it	where	no	human	eye	can	see	it	.	'
患病的	隐藏	它	在哪里	不	人类	眼睛	能	看	它	.	-

我会把它藏在任何人都看不到的地方。

“ [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [hɪm] [ðæts] [ˈsliːpɪn] - [naʊ] [ɪn][ˈjɒndə(r)] [bɛrːɪn] - [graʊnd] ,

“	My	poor	Father	,	him	that's	sleepin	'	now	in	yonder	buryin	'	ground	,
“	我的	贫穷的	父亲	,	他	那就是	睡觉	-	现在	在	远处	布林	-	地面	,

“我可怜的父亲，他现在长眠于那片墓地，

[id] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪn] - [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [drɑːft] ,

he'd	be	a	sittin	'	behind	the	door	,	for	fear	of	the	draught	,
他会	是	一个	坐着	-	在后面	这	门	,	为了	害怕	的	这	草稿	,

他会坐在门后，怕冷风吹进来。

[ænd; ənd] [id] [biː; bi] [tʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] - - .

and	he'd	be	took	with	such	a	fit	of	coughin	'	.
和	他会	是	采取	和	这样的	一个	合身	的	-	-	.

他会被一阵剧烈的咳嗽吓到。

[doʊnt] [juː; jʊ] [siː] , [mɪs] ['emə] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [gʊd] [p'jʊərɪtənz] ,

Don't	you	see	,	Miss	Emma	,	he	was	one	of	them	good	Puritans	,
不	你	看	,	错过	艾玛	,	他	曾是	一	的	他们	好的	清教徒	,

艾玛小姐，难道你看不出来吗？他也是个虔诚的清教徒啊。

[ænd; ənd] [ɪts] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [rɪ'lɪdʒən] , [bles] [ðeə(r)] [dɪə(r)] [səʊlz] , [nɒt] [tuː; tə] [lɑːf] [æt; ət] [dʒəʊks] ,

and	it's	part	of	their	religion	,	bless	their	dear	souls	,	not	to	laugh	at	jokes	,
和	它是	部分	的	他们的	宗教	,	保佑	他们的	亲爱的	灵魂	,	不是	到	笑	在	笑话	,

不笑笑话是他们宗教信仰的一部分，愿上帝保佑他们。

[ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [teɪk] [tuː; tə] - - ?

and	so	they	take	to	coughin	'	?
和	所以	他们	拿	到	-	-	?

所以他们就开始咳嗽了？

[bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst] [stɒp] [maɪ] ['gɒsɪp] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [maɪ] [best] ['sjuːɪn] - ['miːtɪn] - [kæp] [wɪð] [braɪt] ['rɪbənd] .

But	I'll	just	stop	my	gossip	and	put	on	my	best	sewin	'	meetin	'	cap	with	bright	ribands	.
但	患病的	只是	停止	我的	闲话	和	放	在	我的	最好的	缝合	-	会议	-	帽	和	明亮的	丝带	.

但我会停止闲聊，戴上我最漂亮的、带有鲜艳丝带的缝纫会议帽。

[ðiːz] [greɪ] [əʊld] [lɒks] , [meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [maɪt] [gɪv] ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['fiːlɪn] - , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] ,

These	gray	old	locks	,	mayhap	,	might	give	Mr	.	John	a	sort	of	far	-	away	feelin	'	,	for	you	know	,
这些	灰色的	老的	锁	,	或许	,	可能	给	先生	.	约翰	一个	种类	的	远的	-	离开	-	-	,	为了	你	知道	,

或许，这些灰白的老头发会让约翰先生产生一种遥远的感觉，因为你知道，

[mɪs] ['emə] , [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [greɪt] ['sɒrəʊ] [keɪm] , [j'iəz] [ə'gɒn] ,

Miss	Emma	,	before	my	great	sorrow	came	,	years	agone	,
错过	艾玛	,	前	我的	伟大的	悲哀	来了	,	年	曾经	,

艾玛小姐，在我遭遇巨大悲痛之前，多年前，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɛə] [ə; eɪ] [waɪt] [heə(r)] [ɒn] [maɪ] [hed] .

there	was	ne'er	a	white	hair	on	my	head	.
那里	曾是	从未	一个	白色的	头发	在	我的	头	.

我头上从来没有一根白头发。

[id] [ə; eɪ] [biːn] [dʒʌst] [tuː] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ,

He'd	a	been	just	two	years	older	than	Mr	.	John	,
他会	一个	到过	只是	二	年	老	比	先生	.	约翰	,

他只比约翰先生大两岁。

[ænd; ənd] ['meɪbi] [hɪz; ɪz] [əʊn] - [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['spɔːrtɪn]

and	maybe	his	own	bairnies	would	have	been	sportin
和	或许	他的	自己的	-	会	有	到过	运动

也许他自己的孩子也会穿着这身衣服。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 147]
- [页 -]

[第 147 页]

[raʊnd] [ðə; ði] [fɑːm] [tʃɪrɪn] - [ðə; ði] [əʊld] [fəʊks] - [hɑːts] .
round the farm cheerin ' the old folks ' hearts .
圆形的 这 农场 欢呼 - 这 老的 各位 - 心 .

在农场周围，为老人们带来欢乐。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
well - a - day !
出色地 - 一个 - 天 !

好极了!

[wɪv] [hæd; həd] ['aʊə(r)] [kʌp] [ɒv; əv] [dʒɔɪz] ,
We've had our cup of joys ,
我们已经 有 我们的 杯子 的 喜悦 ,

我们已经享受过快乐了，

[ænd; ənd] [naʊ] - [tɪz] ['fɪtɪn] - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hɛlpɪn] - [pʊt] [ðə; ði] [kʌp] - - [tuː; tə] [ðə; ði]
and now ' tis fittin ' we should be helpin ' put the cup brimmin ' to the
和 现在 - 的 适合 - 我们 应该 是 帮助 - 放 这 杯子 - - 到 这
[jʌŋ] [fəʊks] - [lɪps] .
young folks ' lips .
年轻的 各位 - 嘴唇 .

现在正是我们帮助年轻人把满满的杯子送到嘴边的好时机。

[ai] [woʊnt] [biː; bi] [gɒn] [ə; eɪ] ['sekənd] , [mæm] .
I won't be gone a second , Ma'am .
我 惯于 是 已消失 一个 第二 , 女士 .

夫人，我一刻也不会离开。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 148]
" [页 -]

"[第 148 页]

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

" [wiː] [fəʊk] , [əʊld] [fəʊk] ,
" Wee folk , old folk ,
" 威 民间 , 老的 民间 ,

小家伙们，老家伙们，

['tʃætɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
Chatting altogether .
聊天 共 .

大家一起聊天。

" [ɑːnt] ['emə] [ænd; ənd] [gʊd] ['mɪsɪz] . [braʊn] [sæt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['kɒtɪdʒ] ['pɑːlə(r)] ['tɔːkɪŋ] , [wen] ,
" Aunt Emma and good Mrs . Brown sat in the cool cottage parlor talking , when ,
" 阿姨 艾玛 和 好的 太太 . 棕色的 卫星 在 这 凉爽的 小屋 客厅 说 , 什么时候 ,
['sʌd(ə)nli] ,
suddenly ,
突然 ,

"艾玛姨妈和善良的布朗太太坐在凉爽的小屋客厅里聊天，突然，

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [θrəʊn] ['hʌrɪdli] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [dæʃt] [ɪn] ,
the door was thrown hurriedly open , and the two little boys dashed in ,
这 门 曾是 抛掷 匆匆 打开 , 和 这 二 小的 男孩们 虚线 在 ,

门被猛地推开，两个小男孩冲了进去。

[waɪlst] ['roʊli] - ['pɒli] ['rəʊzi] ['fɒləʊd] [nɪə(r)] .
whilst Roly - poly Rosy followed near .
而 罗利 - 聚合物 红润 随后 靠近 .

而圆滚滚的罗西紧随其后。

[ðə; ði] [θriː] [flʌʃt] , [jʌŋ] ['feɪsɪz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒrənet] [ɒv; əv] [heɪ] [strɔːz] ,
The three flushed , young faces , with their coronet of hay straws ,
这 三 酡 , 年轻的 面孔 , 和 他们的 冠 的 干草 吸管 ,

三张面色红润的年轻面孔，头戴草编花冠，

[lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə] [tel] ,
looked as if they had something very startling to tell ,
看起来 作为 如果 他们 有 某物 非常 令人震惊 到 告诉 ,

他们看起来好像有什么非常惊人的事情要说。

[bʌt; bət][ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [breθs] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kʌvəd] [fɜːst] .
but their poor little breaths had to be recovered first .
但 他们的 贫穷的 小的 呼吸 有 到 是 恢复 第一的 .

但首先，他们微弱的呼吸必须得到恢复。

[ðen] [keɪm] —
Then came —
然后 来了 —

然后就来了——

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的!

[əʊ] , [dɪə(r)] !
oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[ɑːnt] ['emə] . "
Aunt Emma . "
阿姨 艾玛 . "

艾玛阿姨

" ['mɪsɪz] . — [eɪ] , — [eɪ] , — [braʊn] — [eɪ] , — [eɪ] , — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪl] [get][maɪ] [breθ] .
" Mrs . — eh , — eh , — Brown — eh , — eh , — in a minute I'll get my breath .
" 太太 . — 嗯 , — 嗯 , — 棕色的 — 嗯 , — 嗯 , — 在 一个 分钟 患病的 得到 我的 气息 .

"布朗夫人——呃，——呃，——布朗——呃，——呃，——我一会儿就喘口气。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 149]
" [页 -]

"[第 149 页]

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][sɔːlt] .

Waiting	for	a	Pinch	of	Salt	.
等待	为了	一个	捏	的	盐	.

等待一小撮盐。

[peɪdʒ] - .

Page	149	.
页	-	.

第149页。

“ [mɪs] , [gʊd] [mɪs] [braʊn] , [ai] — [ai] — [ai] [miːn] ['ɑːti] , ['deɪzi] [ænd; ənd] — — ”

“	Miss	,	good	Miss	Brown	,	I	—	I	—	I	mean	Artie	,	Daisy	and	—	—	”
“	错过	,	好的	错过	棕色的	,	我	—	我	—	我	意思是	阿蒂	,	雏菊	和	—	—	”

“布朗小姐，好布朗小姐，我——我——我是说阿蒂、黛西还有——”

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['diəri] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ][kaɪnd] ['fɑːrmərz] [waɪf] ,

“	Wait	a	moment	,	dearies	,	”	interrupted	the	kind	farmer's	wife	,
“	等待	一个	片刻	,	亲爱的们	,	”	中断	这	种类	农民的	妻子	,

“等一下，亲爱的们，”善良的农妇打断道。

['fiːlɪŋ] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [ðæt] ['ɑːti] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [dʌk] - [pɒnd] [ɔː(r)]

feeling	relieved	from	her	fears	that	Artie	had	fallen	into	the	duck	-	pond	or
感觉	松了口气	从	她	恐惧	那	阿蒂	有	倒下	进入	这	鸭子	-	池塘	或者

['deɪzi] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [heɪ] - [məʊ] ,

Daisy	from	the	hay	-	mow	,
雏菊	从	这	干草	-	刈	,

她松了一口气，不再担心阿蒂掉进鸭塘里，或者黛西从干草堆里掉下来。

“ [juːv] [rʌn] [ɔːl][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [breθs] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [paɪps] .

“	you've	run	all	the	little	breaths	out	of	your	pipes	.
“	你已经	跑步	全部	这	小的	呼吸	出去	的	你的	管道	.

“你已经把呼吸都从管道里抽干了。”

[dʒʌst] [rest] [jɔː'selvz] , [ænd; ənd] [ðen] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnti] [ænd; ənd][ˌem 'iː] . ”

Just	rest	yourselves	,	and	then	tell	your	Auntie	and	me	.	”
只是	休息	你们自己	,	和	然后	告诉	你的	阿姨	和	我	.	”

你们先休息一下，然后再告诉你们阿姨和我。

“ [kænt] [weɪt] , [mæm] , [wɪr] ['luːzɪŋ] [taɪm] , ” [sed] ['tʃɑːli] .

“	Can't	wait	,	Ma'am	,	we're	losing	time	,	”	said	Charlie	.
“	不能	等待	,	女士	,	是	输	时间	,	”	说	查理	.

“等不了了，夫人，我们时间不多了。”查理说。

“ [əʊ] , [gʊd] ['mɪstə(r)] . [braʊnz] [waɪf] , [woʊnt][juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ,

“	Oh	,	good	Mr	.	Brown's	wife	,	won't	you	please	to	give	me	,
“	哦	,	好的	先生	.	布朗的	妻子	,	惯于	你	请	到	给	我	,

“哦，布朗先生的夫人，您能给我吗？”

[ai] [miːn] ['ɑːti] [ænd; ənd][maɪ]['sɪstə(r)] ['deɪzi] , [ə; eɪ] [pek] [ɒv; əv][sɔːlt] ? ”

I	mean	Artie	and	my	sister	Daisy	,	a	peck	of	salt	?	”
我	意思是	阿蒂	和	我的	姐姐	雏菊	,	一个	啄	的	盐	?	”

我是说，阿蒂和我妹妹黛西，一小撮盐？

“ [nəʊ] , [dʒæk] , - [tɪz][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv][sɔːlt][tuː; tə][pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] , — [əʊ] , [dɪə(r)] !

“	No	,	Jack	,	'	tis	a	pinch	of	salt	to	put	on	the	horse's	,	—	oh	,	dear	!
“	不	,	杰克	,	-	的	一个	捏	的	盐	到	放	在	这	马匹	,	—	哦	,	亲爱的	!

“不，杰克，只是在马身上撒一小撮盐而已——哦，天哪！”

[ai] [miːn] ” — [ænd; ənd]['rəʊziː] [stɒpt] .

I	mean	”	—	and	Rosie	stopped	.
我	意思是	”	—	和	罗西	停止	.

我的意思是”——罗西停了下来。

“ [ʃiː; ʃi] [miːnz] ['ɑːrtiz] [ænd; ənd] ['deɪziz] [bɜ·dz] - [teɪlz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kætʃɪŋ] ; [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

“	**She**	**means**	**Artie's**	**and**	**Daisy's**	**birds**	**'**	**tails**	**they**	**are**	**catching**	**;**	**that**	**is**	**,**	**they**	**are**
”	她	方法	阿蒂的	和	雏菊的	鸟类	-	尾巴	他们	是	捕捉	;	那	是	,	他们	是

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ,

going	**to**	**,**
去	到	,

“她指的是阿蒂和黛西的鸟儿正在追逐的尾巴；也就是说，它们正要……”

[wen] [ðeɪ] [get] [ðə; ði] [sɔːlt] .

when	**they**	**get**	**the**	**salt**	**.**
什么时候	他们	得到	这	盐	.

当他们拿到盐的时候。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**150**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 150 页]

“ [jes] , [jes] , [pets] , [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [ænd; ənd] [ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel]

“	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**Pets**	**,**	**I**	**understand**	**,**	**”**	**and**	**in**	**less**	**time**	**than**	**it**	**takes**	**me**	**to**	**tell**
”	是的	,	是的	,	宠物	,	我	理解	,	”	和	在	较少的	时间	比	它	需要	我	到	告诉

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“是的，是的，宠物们，我明白了，”而且还没等我说完，它就……

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [pf] , [wɪð] ['dʒenərəs] “ ['pɪntʃɪz] ” [pv; əv] [sɔːlt] ,

the	**children**	**were**	**off**	**,**	**with**	**generous**	**“**	**pinches**	**”**	**of**	**salt**	**,**
这	孩子们	是	离开	,	和	慷慨的	“	捏	”	的	盐	,

孩子们出发了，带着满满的“盐”，

[pn] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [triː] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['medəʊ] ,

on	**the**	**way**	**to**	**a**	**large**	**tree**	**in**	**the**	**next**	**meadow**	**,**
在	这	方式	到	一个	大的	树	在	这	下一个	草地	,

在前往隔壁草地上一棵大树的路上，

[weə(r)] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wɜː(r); wə(r)] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spn] ['spærəʊ] .

where	**Artie**	**and**	**Daisy**	**were**	**guarding**	**a**	**little**	**song**	**sparrow**	**.**
在哪里	阿蒂	和	雏菊	是	守护	一个	小的	歌曲	麻雀	.

阿蒂和黛西正在守护一只小歌雀。

[ðə; ði] ['pɪntʃɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [pv; əv] [ðə; ði] [teɪl] ,

The	**pinches**	**must**	**have**	**fallen**	**a**	**little**	**short**	**of**	**the**	**tail**	**,**
这	捏	必须	有	倒下	一个	小的	短的	的	这	尾巴	,

捏住的地方似乎离尾巴还有一点距离。

[ɔː(r)] [els] [ðə; ði] ['weəri] [spn] ['spærəʊ] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [weɪt] ,

or	**else**	**the**	**wary**	**song**	**sparrow**	**had**	**another**	**engagement**	**,**	**and**	**couldn't**	**wait**	**,**
或者	别的	这	警惕	歌曲	麻雀	有	其他	订婚	,	和	不能	等待	,

否则，那只谨慎的歌雀还有别的安排，等不及了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ðə; ði] ['breθləs] ['lɪt(ə)l] ['mesndʒər] [rɪ'tɜːnd] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [steɪt] [pv; əv]

for	**when**	**the**	**breathless**	**little**	**messengers**	**returned**	**,**	**they**	**found**	**the**	**state**	**of**
为了	什么时候	这	喘不过气	小的	信使	返回	,	他们	成立	这	状态	的

[θɪŋz] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] ,

things	**quite**	**changed**	**,**
事物	相当	已更改	,

当那些气喘吁吁的小信使们返回时，他们发现情况已经完全不同了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['spærəʊ] [pn] [hɪz; ɪz] ['eəri] [pɜːtʃ] , [pn] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [triː] - [tɒp] ,

for	**the**	**sparrow**	**on**	**his**	**airy**	**perch**	**,**	**on**	**a**	**neighboring**	**tree**	**-**	**top**	**,**
为了	这	麻雀	在	他的	轻盈的	栖息	,	在	一个	邻接	树	-	顶部	,

栖息在邻近树梢高处的麻雀，

[wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][dɪ'faɪənt]['lɪt(ə)l] [sɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)]

was	pouring	out	a	defiant	little	song	,	and	the	elder	brother	and	sister
曾是	浇注	出去	一个	桀骜不驯	小的	歌曲	,	和	这	长老	兄弟	和	姐姐

[kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

quite	out	of	sight	.
相当	出去	的	视线	.

她唱着一首充满反抗精神的小歌，哥哥姐姐则完全不见踪影。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ['hʌntəz] [ə'griːd] , —

The	little	Salt	Hunters	agreed	,	—
这	小的	盐	猎人	同意	,	—

小盐猎人们同意了——

“ [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][wɒz; wəz][dʒʌst][tuː; tə][paɪl] [ʌp][ðə; ði] ['pɪntʃɪz] ['ʌndə(r)] [ðɪs] ['plæntɪn; 'plænteɪn]

“	Best	thing	to	do	was	just	to	pile	up	the	pinches	under	this	plantain
“	最好的	事物	到	做	曾是	只是	到	桩	向上	这	捏	在下面	这	芭蕉

[liːf] ,

leaf	,
叶子	,

最好的办法就是把捏出来的小东西堆在这片车前草叶子下面，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [ðə; ði][bɜ˞dz] - [teɪlz] [wɪl] [get][ɪn] - [aʊt][ðeə(r)]

and	maybe	the	birds	'	tails	will	get	in	'	out	their
和	或许	这	鸟类	-	尾巴	将要	得到	在	-	出去	他们的

也许鸟儿的尾巴会“钻”进“出”它们的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðel] [biː; bi][dʒʌst] [kætʃ] [seɪm] [æz; əz] ['ɑːti] [ænd; ənd] ['deɪzi] [wʊd]

knowing	it	,	and	they'll	be	just	catched	same	as	Artie	and	Daisy	would
会心	它	,	和	他们会	是	只是	被抓住了	相同的	作为	阿蒂	和	雏菊	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

他们明知如此，却还是会被抓住，就像阿蒂和黛西一样。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

if	they	had	did	it	.
如果	他们	有	做过	它	.

如果他们真的做了。

” ['deɪzi] [dʒʌst] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪz] , [wɪð] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

”	Daisy	just	now	approaches	,	with	an	anxious	face	,	and	a	sad	tale	she	has
”	雏菊	只是	现在	方法	,	和	一个	焦虑的	脸	,	和	一个	伤心	故事	她	有

[tuː; tə] [tel] , —

to	tell	,	—
到	告诉	,	—

“黛西这时走了过来，一脸焦虑，她要讲一个悲伤的故事，——

“ ['ɑːti] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɒs] [ə; eɪ] [frentʃ] [bɔɪ] , [huː] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] ['eni] [ə'merɪkən] [wɜːdz]

“	Artie	had	come	across	a	French	boy	,	who	could	not	speak	any	American	words
“	阿蒂	有	来	穿过	一个	法语	男生	,	WHO	可以	不是	说话	任何	美国人	字

[bʌt; bət][bæd][wʌnz] ,

but	bad	ones	,
但	坏的	一个	,

“阿蒂遇到一个法国男孩，他只会说一些蹩脚的美国英语单词，一句美国英语都不会说。”

[huːz] ['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [drest] [ɪn] ['dɜːti] [ʃɜːt] - [sliːvz] [ænd; ənd][nəʊ] [s'tɒkɪŋz] , ['həʊɪŋ] [kɔːn] ,

whose	father	was	dressed	in	dirty	shirt	-	sleeves	and	no	stockings	,	hoeing	corn	,
谁	父亲	曾是	穿着	在	肮脏的	衬衫	-	袖子	和	不	长筒袜	,	锄	玉米	,

他的父亲穿着脏兮兮的衬衫袖子，没穿袜子，正在锄玉米。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [brɑːntʃ] ,

and	the	French	boy	had	a	long	branch	,
和	这	法语	男生	有	一个	长的	分支	,

那个法国男孩有一根长长的树枝，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][diː] [dʌk] - [pɒnd][fɔː(r); fə(r)] [θræʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skeə(r)]

and	he	said	he	was	going	to	de	duck	-	pond	for	thrash	it	to	scare
和	他	说	他	曾是	去	到	德	鸭子	-	池塘	为了	鞭挞	它	到	吓

[diː] [bʊl] [frɒgz] .

de	bull	frogs	.
德	公牛	青蛙	.

他说他要去鸭塘里捣碎鸭子，吓走牛蛙。

" ['ɑːti] [hæd; həd] [ɪ'miːdiətli] [siːzd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [stɪk] , [tuː] ,

"	Artie	had	immediately	seized	the	idea	,	and	a	long	stick	,	too	,
"	阿蒂	有	立即地	查获	这	主意	,	和	一个	长的	戳	,	也	,

“阿蒂立刻领会了这个主意，他还拿了一根长棍子。”

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'diːd] [gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] " ['dʒɒli] [lɑːk] ,

and	said	he	would	indeed	go	in	for	such	a	"	jolly	lark	,
和	说	他	会	的确	去	在	为了	这样的	一个	"	快乐的	云雀	,

并表示他确实会参与这样一场“欢乐的嬉戏”，

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frentʃmən] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bʊl] -

"	and	when	the	little	Frenchman	had	explained	that	after	the	poor	bull	-
"	和	什么时候	这	小的	法国人	有	解释	那	后	这	贫穷的	公牛	-

[frɒgz] [hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] ,

frogs	had	been	driven	,
青蛙	有	到过	驱动	,

“当那个矮个子法国人解释说，可怜的牛蛙被赶走之后……”

[frɒm; frəm] ['veri] [fraɪt] , [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [dʌk] - [pɑːndz] [bæŋks] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][hæv; həv]

from	very	fright	,	out	upon	the	duck	-	pond's	banks	,	they	were	to	have
从	非常	惊吓	,	出去	之上	这	鸭子	-	池塘	银行	,	他们	是	到	有

[ðeə(r)] " [bæk] [legz] " [tʃɒpt]

their	"	back	legs	"	chopped
他们的	"	后退	腿	"	切碎

惊恐万分之下，他们来到鸭塘岸边，准备砍掉自己的“后腿”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['sʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['frentʃmən]

off	at	the	wood	-	pile	to	make	a	savory	supper	for	the	young	Frenchman
离开	在	这	木头	-	桩	到	制作	一个	美味的	晚餐	为了	这	年轻的	法国人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] " ['dɜːti] [ʃɜːt] - [sliːvd] " ['fɑːðə(r)] ;

and	his	"	dirty	shirt	-	sleeved	"	Father	;
和	他的	"	肮脏的	衬衫	-	袖子	"	父亲	;

去柴堆边砍柴，为这位年轻的法国人和他“衬衫袖子脏兮兮的”父亲做一顿美味的晚餐；

[ðen] ['deɪzi] ['hezɪteɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [wɔːn] ['ɑːti] [ə'genst] [sʌtʃ] ['ʃeɪmfl] , ['kruːəl] [spɔːt] .

then	Daisy	hesitated	no	longer	to	warn	Artie	against	such	shameful	,	cruel	sport	.
然后	雏菊	犹豫了一下	不	更长	到	警告	阿蒂	反对	这样的	可耻	,	残忍的	运动	.

于是黛西不再犹豫，警告阿蒂不要参与这种可耻、残忍的运动。

['mɑːstə(r)] ['ɑːti] [hæd; həd] ['nɔːtəli] [ri'tɔːt] , —

Master	**Artie**	**had**	**naughtily**	**retorted**	**,**	**—**
掌握	阿蒂	有	顽皮地	反驳	,	—

阿蒂少爷顽皮地反驳道：

" [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪkt] , [ænd; ənd] [nɒt] [biː; bi] [taɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gɜːrlz] ['eɪprən] - [strɪŋ]

"	**He**	**should**	**do**	**as**	**he**	**liked**	**,**	**and**	**not**	**be**	**tied**	**to**	**a**	**girl's**	**apron**	**-**	**string**
"	他	应该	做	作为	他	喜欢	,	和	不是	是	系	到	一个	女孩们	围裙	-	细绳

, " — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'sʌltɪŋ] ,

,	**"**	**—**	**which**	**was**	**insulting**	**,**
,	"	—	哪个	曾是	侮辱	,

"他应该随心所欲，而不是被女人的管束束缚着，"——这是一种侮辱。

[ɪn'diːd] , [æz; əz] ['deɪziz] [dres] [wɒz; wəz] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌpɒlə'neɪz] , [ænd; ənd] ['eɪprənz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

indeed	**,**	**as**	**Daisy's**	**dress**	**was**	**made**	**with**	**a**	**Polonaise**	**,**	**and**	**aprons**	**,**	**she**	**had**
的确	,	作为	雏菊的	裙子	曾是	制成	和	一个	波兰舞曲	,	和	围裙	,	她	有

[lɒŋ] [leɪd] [ə'saɪd] .

long	**laid**	**aside**	**.**
长的	铺设	旁边	.

的确，黛西的裙子是用波兰舞裙做的，而围裙她早就收起来了。

[naʊ] , ['deɪzi] [wɒz; wəz] ['hʌrɪɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [sʌm; səm]

Now	**,**	**Daisy**	**was**	**hurrying**	**on**	**to**	**Charlotte**	**,**	**and**	**trying**	**not**	**to**	**hear**	**some**
现在	,	雏菊	曾是	匆忙	在	到	夏洛特	,	和	尝试	不是	到	听到	一些

['əʊdiəs] [wɜːdz] ,

odious	**words**	**,**
令人厌恶的	字	,

黛西急匆匆地走向夏洛特，努力不去听那些令人厌恶的话。

[ðə; ði] [sɒft] ['briːzɪz] [wɜː(r); wə(r)][wɑːft, wɔft, wæft] [ə'krɒs] [ðæt] [swiːt] ['medəʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [jʌŋ]

the	**soft**	**breezes**	**were**	**wafting**	**across**	**that**	**sweet**	**meadow**	**from**	**a**	**young**
这	柔软的	微风	是	飘动	穿过	那	甜的	草地	从	一个	年轻的

['rebəlz] [maʊθ] ,

rebel's	**mouth**	**,**
叛军	嘴	,

微风轻拂过那片甜美的草地，那是年轻叛逆者的口中吐出的啁啾。

[wɜːdz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] ['veri] [mʌtʃ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] , [laɪk] —

words	**which**	**sounded**	**very**	**much**	**,**	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**,**	**like**	**—**
字	哪个	听起来	非常	很多	,	我	是	对不起	到	说	,	喜欢	—

很遗憾，这些话听起来很像——

" [tel] - [teɪl] , [tel] - [teɪl] ; ['hʌri] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [weə(r)] [aʊt] .

"	**Tell**	**-**	**tale**	**,**	**tell**	**-**	**tale**	**;**	**hurry**	**home**	**before**	**your**	**shoes**	**wear**	**out**	**.**
"	告诉	-	故事	,	告诉	-	故事	;	匆忙	家	前	你的	鞋	穿	出去	.

"泄露秘密，泄露秘密；赶紧回家，免得鞋子都磨破了。"

" [ðə; ði] ['welkəm] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laʊd] -

"	**The**	**welcome**	**sound**	**of**	**a**	**loud**	**bugle's**
"	这	欢迎	声音	的	一个	大声	-

一声响亮的号角声令人欣喜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**153**	**]**
[	页	-	]

[klɪə(r)] [nəʊts] , [wɪtʃ] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['sʌpə(r)] , ['reskjuːd] ['ɑːti] [frɒm; frəm][ðə; ði] -

clear	notes	,	which	told	of	a	waiting	supper	,	rescued	Artie	from	the	Tempter's
清除	笔记	,	哪个	讲述	的	一个	等待	晚餐	,	获救	阿蒂	从	这	-

[snеə(r)] ,

snare	,
圈套	,

清晰的纸条上写着晚餐即将到来，这让阿蒂从诱惑者的陷阱中解脱出来。

[seɪvd] [ðə; ði] [dʌk] - [pɒnd] [ɪts] “ ['θræʃɪŋ] , ” [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [bʊl] - [frɒgz] [ðeə(r)]

saved	the	duck	-	pond	its	“	thrashing	,	”	and	the	poor	little	bull	-	frogs	their
已保存	这	鸭子	-	池塘	它是	“	猛烈抽打	,	”	和	这	贫穷的	小的	公牛	-	青蛙	他们的

[bæk] [legz] .

back	legs	.
后退	腿	.

拯救了鸭塘的“挣扎”，也拯救了可怜的小牛蛙的后腿。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [rʌnz] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɪl] - ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] -

The	young	rebel	runs	off	his	ill	-	humor	,	and	overtaking	his	little	sister	-
这	年轻的	反叛	跑步	离开	他的	患病的	-	幽默	,	和	超车	他的	小的	姐姐	-

['mɒnɪtə(r)] , [lɪŋks] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ɪn] [hɜːz] ,

monitor	,	links	his	arm	in	hers	,
监视器	,	链接	他的	手臂	在	她的	,

年轻的叛逆者甩开坏心情，追上他的小妹妹兼监护人，挽住她的胳膊。

[ænd; ənd] ['hʌri] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [fɑːm] - [haʊs] [pɔːtʃ] .

and	hurries	with	her	to	the	old	farm	-	house	porch	.
和	匆忙	和	她	到	这	老的	农场	-	房子	门廊	.

然后匆匆带着她来到老农舍的门廊。

[kliːn] ['taʊəlz] [ænd; ənd] [sprɪŋ] ['wɔːtə(r)] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['meri] [jʌŋ] ['feɪsɪz] ,

Clean	towels	and	spring	water	brought	to	light	a	group	of	merry	young	faces	,
干净的	毛巾	和	春天	水	带来	到	光	一个	团体	的	欢乐	年轻的	面孔	,

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

around	the	table	,
大约	这	桌子	,

干净的毛巾和清澈的泉水映入眼帘，一群快乐的年轻人围坐在桌旁。

[spred] ['ʌndə(r)][ðə; ði][əʊld][elm] , [waɪlst] [pə'pɑː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːmə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

spread	under	the	old	Elm	,	whilst	Papa	,	and	the	good	Farmer	and	his	Wife	,
传播	在下面	这	老的	榆树	,	而	爸爸	,	和	这	好的	农民	和	他的	妻子	,

摊开在老榆树下，而爸爸、善良的农夫和他的妻子，

[lʊk] “ ['hæpi] [æz; əz] ['hæpi] [kæn; kən][biː; bi] .

look	“	happy	as	happy	can	be	.
看	“	快乐的	作为	快乐的	能	是	.

看起来“非常开心”。

” [beə(r)] [sez] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['peɪpəd] [wɪð] [bluː] ,

”	Bear	says	,	“	It	is	a	funny	dining	-	room	,	it	is	papered	with	blue	,
”	熊	说道	,	“	它	是	一个	有趣的	用餐	-	房间	,	它	是	纸质的	和	蓝色的	,

熊说：“这间餐厅真有趣，墙纸是蓝色的。”

[ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [griːn] ['kɑːpɪt] [ɒn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] ['krɪkɪts] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɒn] .

and	got	a	green	carpet	on	,	and	live	crickets	to	put	our	feet	on	.
和	得到	一个	绿色的	地毯	在	,	和	居住	蟋蟀	到	放	我们的	脚	在	.

我们铺上了绿色地毯，还放了活蟋蟀让我们踩在脚上。

” [ðen] [ðə; ði] [wiː] [fəʊk] [klæpt] [ðeə(r)][hændz] ['laʊdli] .

”	Then	the	wee	folk	clapped	their	hands	loudly	.
”	然后	这	哇	民间	鼓掌	他们的	双手	高声	.

“然后小人们大声拍手。”

['mɪsɪz] . [braʊn] [lʊkt] [əd'maɪərɪŋli] [tə'wɔːd]
Mrs **.** **Brown** **looked** **admiringly** **toward**
太太 . 棕色的 看起来 钦佩地 朝向

布朗太太赞赏地望着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[ɑːnt] ['emə] , [ænd; ənd]['fɑːmə(r)] [braʊn] “ [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] , ” [bʌt; bət][dɪd][nɒt] ,
Aunt **Emma** **,** **and** **Farmer** **Brown** **“** **thought** **he** **should** **have** **died** **,** **”** **but** **did** **not** **,**
阿姨 艾玛 , 和 农民 棕色的 “ 想法 他 应该 有 死亡 , ” 但 做过 不是 ,

艾玛阿姨和布朗农夫都认为他“应该死了”，但他却活了下来。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [lɒst] ['meni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒəʊk][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [fəʊk] ,
or **he** **would** **have** **lost** **many** **a** **little** **joke** **from** **the** **younger** **folk** **,**
或者 他 会 有 丢失的 许多 一个 小的 开玩笑 从 这 年轻 民间 ,

否则他就会错过很多年轻人喜欢的小笑话了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][səʊ][bɪg][frɒm; frəm][pə'pɑː] ,
and **some** **so** **big** **from** **Papa** **,**
和 一些 所以 大的 从 爸爸 ,

还有一些来自爸爸的，非常大，

[ðæt] ['iːv(ə)n] ['sɒləm] [hjuː] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [triː] [tuː; tə][həʊld] [hɪm'self]
that **even** **solemn** **Hugh** **was** **obliged** **to** **lean** **against** **the** **tree** **to** **hold** **himself**
那 甚至 庄严 休 曾是 有义务 到 倾斜 反对 这 树 到 抓住 他自己
[tə'geðə(r)] ,
together **,**
一起 ,

就连一向严肃的休也不得不靠在树上才能保持镇定。

[waɪlst] [ðə; ðɪ] [tiː] - [kʌps] [hiː; hi] ['kærɪd] [ɒn][ə; eɪ]['weɪtə(r)] ['rætld] [aʊt] [feɪnt] [ə'plɔːz] .
whilst **the** **tea** **-** **cups** **he** **carried** **on** **a** **waiter** **rattled** **out** **faint** **applause** **.**
而 这 茶 - 杯子 他 携带 在 一个 服务员 摇晃 出去 头晕的 掌声 .

当他端着茶杯时，一名服务员发出微弱的掌声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['dʒəʊkɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [fɔː(r); fə(r)] ['siːliə] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd]
There **was** **something** **besides** **joking** **to** **be** **done** **,** **for** **Celia** **had** **provided**
那里 曾是 某物 除了 开玩笑 到 是 完毕 , 为了 西莉亚 有 假如
[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] ['æpitait] ,
for **country** **appetites** **,**
为了 国家 食欲 ,

除了开玩笑之外，还有其他事情要做，因为西莉亚已经满足了乡下人的胃口。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['feriz] [wɒnd][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['mɪsɪz] . [braʊnz] ['prɒmɪst] “ [mə'læsɪz] [keɪk]
and **some** **Fairy's** **wand** **had** **changed** **Mrs** **.** **Brown's** **promised** **“** **molasses** **cake**
和 一些 仙女的 魔杖 有 已更改 太太 . 布朗的 承诺 “ 糖蜜 蛋糕
[ænd; ənd] [mɪlk] ” ['ɪntuː] [glɑːs] [bəʊlz] [ɒv; əv] ['strɔːb(ə)riz] ,
and **milk** **”** **into** **glass** **bowls** **of** **strawberries** **,**
和 牛奶 ” 进入 玻璃 碗 的 草莓 ,

某个仙女的魔杖把布朗太太承诺的“糖蜜蛋糕和牛奶”变成了装满草莓的玻璃碗。

[wɪð] ['kriːmi] ['kɒtɪdʒ] [tʃiːz] , [ænd; ənd] [blɒks] [ɒv; əv] ['kʌrənt] [keɪk] .
with **creamy** **cottage** **cheese** **,** **and** **blocks** **of** **currant** **cake** **.**
和 奶油状 小屋 奶酪 , 和 积木 的 黑醋栗 蛋糕 .

配上奶油状的乡村奶酪和大块的葡萄干蛋糕。

“ [ə; eɪ] ['deɪnti] [fiːst] [ɪ'nʌf] , [ai] [wiːn] ,
“ **A** **dainty** **feast** **enough** **,** **I** **ween** **,**
“ 一个 纤巧 盛宴 足够的 , 我 温 ,

“我觉得这已经是一顿丰盛的盛宴了。”

[tuː; tə] [set] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɔː(r)] [kwiːn] .

To	set	before	a	King	or	Queen	.
到	放	前	一个	国王	或者	女王	.

呈献给国王或女王。

" ['weərəbaʊts] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [fəʊk] [stəʊd] [ə'weɪ] " [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meni] " [pleɪts] [ɒv; əv] [kriːm] [ænd; ənd]

"	Whereabouts	those	little	folk	stowed	away	"	such	a	many	"	plates	of	cream	and
"	下落	那些	小的	民间	已存放	离开	"	这样的	一个	许多	"	盘子	的	奶油	和

['beriz] ,

berries	,
浆果	,

"那些小家伙们究竟把那么多奶油和浆果藏在了哪里？"

[ænd; ənd] [jet] [faʊnd] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hæm] , ['bɪskɪt] , [ænd; ənd] [keɪk] ,

and	yet	found	room	for	ham	,	biscuit	,	and	cake	,
和	然而	成立	房间	为了	火腿	,	饼干	,	和	蛋糕	,

然而，他们还是腾出了空间放火腿、饼干和蛋糕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ɪz] [bɪˈjɒnd] [maɪ] [ken] ; [nɔː(r)] [duː; də] [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ðæt] [fiːst] [wʊd] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] ,

is	beyond	my	ken	;	nor	do	I	know	how	long	that	feast	would	have	continued	,
是	超过	我的	肯	;	也不	做	我	知道	如何	长的	那	盛宴	会	有	持续	,

这超出了我的理解范围；我也不知道那场盛宴会持续多久。

[hæd; həd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪkˈspləʊʒ(ə)n] ['teɪkən] [pleɪs] , [ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [dʒæks] [weɪst] - ['bʌtnz]

had	not	a	sudden	explosion	taken	place	,	and	one	of	Jack's	waist	-	buttons
有	不是	一个	突然	爆炸	已采取	地方	,	和	一	的	杰克的	腰部	-	按钮

[fluː] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] ['pɑːpəz] [kʌp] ,

flew	over	into	Papa's	cup	,
飞翔	超过	进入	爸爸的	杯子	,

如果不是突然发生爆炸，杰克的一颗腰带扣子飞进了爸爸的杯子里，

[wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] ['mɪstə(r)] . ['heɪvnz] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði]

which	frightened	Mr	.	Havens	so	much	that	he	sprang	like	a	squirrel	up	into	the
哪个	害怕	先生	.	避风港	所以	很多	那	他	弹簧	喜欢	一个	松鼠	向上	进入	这

[triː] [əˈbʌv] ;

tree	above	;
树	多于	;

这吓坏了哈文斯先生，他像松鼠一样跳到上面的树上；

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['teɪb(ə)l] , [graʊnd] , ['mɪsɪz] . [braʊnz] [kæp] ,

and	soon	after	down	upon	the	children	,	table	,	ground	,	Mrs	.	Brown's	cap	,
和	很快	后	向下	之上	这	孩子们	,	桌子	,	地面	,	太太	.	布朗的	帽	,

[ænd; ənd] [hjuːz] ['ʃaɪnɪŋ] [bɔːld] [hed] ,

and	Hugh's	shining	bald	head	,
和	休的	灼灼	秃	头	,

随后，碎片散落在孩子们身上、桌子上、地上、布朗太太的帽子上，以及休闪闪发光的光头上。

[keɪm] [ə; eɪ] [məʊst] ['stɑːtlɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] [tɔːˈpiːdəʊz] .

came	a	most	startling	shower	of	torpedoes	.
来了	一个	最多	令人震惊	淋浴	的	鱼雷	.

一阵令人震惊的鱼雷雨袭来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第5/7页

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [ɪn'di:d] ,
That was a signal indeed ,
那 曾是 一个 信号 的确 ,

那确实是一个信号。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [flu:] [ðə; ði] ['skri:mɪŋ] ['mægpaɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['medəʊ] [tu:; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk]
and away flew the screaming magpies across the meadow to take another look
和 离开 飞翔 这 尖叫 喜鹊 穿过 这 草地 到 拿 其他 看
[æt; ət][ðə; ði][staɪ] [weə(r)] [dwelt] [ðə; ði][pɪgz] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][hæm] [ðæt] ['fɑ:mə(r)] [braʊn] [maɪt] [wel]
at the sty where dwelt the pigs that gave the ham that Farmer Brown might well
在 这 风格 在哪里 居住 这 猪 那 给予 这 火腿 那 农民 棕色的 可能 出色地
[bi:; bi] [praʊd] [ɒv; əv] .
be proud of .
是 自豪的 的 .

于是，尖叫的喜鹊飞过草地，再次看向猪圈，那里住着那些出产火腿的猪，布朗农夫可能会为此感到自豪。

[ðen] [ðeɪ] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði][əʊld] [bæk] [ʃed] , [weə(r)] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [haɪ] [pɜ:tʃ] ,
Then they paid a visit to the old back shed , where from her high perch ,
然后 他们 有薪酬的 一个 访问 到 这 老的 后退 棚 , 在哪里 从 她 高的 栖息 ,

然后他们去了后面的旧棚子，她从高处俯瞰着那里。

[əʊld]['mædəm][pəʊl] ['pærət] [aɪd] [ðem; ðəm] ['keəfəli] , [fɜ:st] ['tɜ:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] ,
old Madam Poll Parrot eyed them carefully , first turning her head on one side ,
老的 女士 轮询 鹦鹉 眼睛 他们 小心 , 第一的 转弯 她 头 在 一 边 ,

老波尔鹦鹉夫人仔细地打量着它们，先是把头转向一边。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] , ['stɑ:tlɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] ['seɪɪŋ] , —
and then on the other , and finally , startling them all by saying , —
和 然后 在 这 其他 , 和 最后 , 令人震惊 他们 全部 经过 说 , —

然后，在另一边，最后，出乎所有人意料的是，他说道：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

“ ['pɒli] ['wɒnts] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] .
“ Polly wants her supper .
“ 波莉 想要 她 晚餐 .

“波莉想吃晚饭了。”

[hæd; həd] [jɔ:z] ?
Had yours ?
有 你的 ?

你吃过吗?

” ['lɪt(ə)l] [dʒæk][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'taɪəli] [sə'praɪzd] [baɪ][ðə; ði][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi] [dɪ'mjʊəli]
” Little Jack was so entirely surprised by the salutation , that he demurely
” 小的 杰克 曾是 所以 完全 惊讶 经过 这 问候 , 那 他 端庄地
['ɑ:nsə(r)d] , “ [jes] , [mæm] ,
answered , “ Yes , ma'am ,
回答 , “ 是的 , 女士 ,

“小杰克对这称呼感到非常惊讶，他怯生生地回答说：‘是的，夫人。’”

[θæŋk] [juː; jʊ] , ” [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈɪntuː] [fɪts] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] .

thank	you	,	”	which	threw	the	children	into	fits	of	laughter	.
感谢	你	,	”	哪个	扔	这	孩子们	进入	适合	的	笑声	.

“谢谢，”这句话逗得孩子们哈哈大笑。

[ˈmædəm] [pəʊl] [lɑːft] [tuː] ,

Madam	Poll	laughed	too	,
女士	轮询	笑了	也	,

波尔夫人也笑了。

[ænd; ənd] [ˈmɔːtɪfaɪd] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒæk] [baɪ] [ˈskriːmɪŋ] [lɒŋ] [ˈɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv]

and	mortified	poor	Jack	by	screaming	long	after	he	had	got	out	of
和	羞愧难当	贫穷的	杰克	经过	尖叫	长的	后	他	有	得到	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [saɪt] :

her	sight	:
她	视线	:

她尖叫着，即使杰克早已走出她的视线，也让他羞愧难当：

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
”	哈	!	哈	!

“哈哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[ˈsɪli] [bɔɪ] !

Silly	boy	!
愚蠢的	男生	!

傻小子！

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈！

” [ə; eɪ] [ˈstreɪndʒə(r)] , [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [gruːp] [əˈbaʊt] [pəʊl] , [ænd; ənd]

”	A	stranger	,	on	the	road	,	was	attracted	by	the	group	about	Poll	,	and
”	一个	陌生人	,	在	这	路	,	曾是	吸引	经过	这	团体	关于	轮询	,	和

[ˈkɔːlɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] ,

calling	them	to	him	,
呼叫	他们	到	他	,

“路上，一个陌生人被波尔这群人吸引，便把他们叫到自己身边，

[sed] ,

said	,
说	,

说，

“ [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , [ˈtʃɪldrən] , [ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈpærət] [ðæn; ðən] [ðæt] .

“	I	can	tell	you	,	children	,	of	a	more	wonderful	Parrot	than	that	.
“	我	能	告诉	你	,	孩子们	,	的	一个	更多的	精彩的	鹦鹉	比	那	.

“孩子们，我可以告诉你们，有一只比这更棒的鹦鹉。”

[ə; eɪ] [ˈklɜːdʒɪmən] [wʌns] [went] [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ˈvɔɪɪdʒ]

A	Clergyman	once	went	on	board	a	ship	which	had	just	made	the	return	voyage
一个	牧师	一次	去	在	木板	一个	船	哪个	有	只是	制成	这	返回	航程

[frɒm; frəm][ˈkjuːbə] ,

from	Cuba	,
从	古巴	,

一位牧师曾登上了一艘刚从古巴返航的船，

[tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈpærət] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] .

to	try	to	get	a	Parrot	for	his	children	.
到	尝试	到	得到	一个	鹦鹉	为了	他的	孩子们	.

他想给孩子们买一只鹦鹉。

“ [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [sed] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈfəʊksl] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri]

“	The	Captain	said	he	knew	of	one	man	in	the	forecastle	,	who	had	a	very
“	这	队长	说	他	知道	的	一	男人	在	这	前甲板	,	WHO	有	一个	非常

[ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli][ɪˈmiːtə]

unusually	imita
异常地	伊米塔

船长说他知道前甲板上有一个人，那人有着非常不寻常的模仿能力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[taɪv] [bɜːd] , [səʊ][ðə; ði] [ˈklɜːdʒɪmən] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈseɪlə(r)] ,

tive	bird	,	so	the	Clergyman	went	in	search	of	the	sailor	,
ive	鸟	,	所以	这	牧师	去	在	搜索	的	这	水手	,

于是牧师去找那只水手，因为他看到了那只鸟。

[ænd; ənd] [ˈɒfəd] [hɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [praɪs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pet] .

and	offered	him	quite	a	liberal	price	for	his	pet	.
和	提供	他	相当	一个	自由主义	价格	为了	他的	宠物	.

并出价相当优惠地买下了他的宠物。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] [ðə; ði][ˈseɪlə(r)] [rɪˈplaɪd] : “

To	his	surprise	the	sailor	replied	:	“
到	他的	惊喜	这	水手	回复	:	“

令他惊讶的是，水手回答说：“

- [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)][bæd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [woʊnt] [suːt] [ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [sɜː(r)] . - “

'	I	want	to	sell	her	bad	,	but	she	won't	suit	the	like	of	you	,	sir	.	'	“
-	我	想	到	卖	她	坏的	,	但	她	惯于	套装	这	喜欢	的	你	,	先生	.	-	“

“我很想把她卖掉，但她不适合像您这样的人，先生。”

- [əʊ] , - [sed] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] , - [ai][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] ,

'	Oh	,	'	said	the	other	,	'	I	am	the	best	judge	of	that	,
-	哦	,	-	说	这	其他	,	-	我	是	这	最好的	法官	的	那	,

“哦，”另一个人说，“我最清楚这一点。”

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [rɪsks] . - “

and	am	ready	to	take	all	risks	.	'	“
和	是	准备好	到	拿	全部	风险	.	-	“

我已准备好承担所有风险。

- [bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [truːθ] [aʊt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

'	But	,	indeed	,	your	reverence	,	if	you	must	have	the	truth	out	of	me	,
-	但	,	的确	,	你的	尊敬	,	如果	你	必须	有	这	真相	出去	的	我	,

“但是，尊敬的阁下，如果您一定要从我口中得知真相，

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] ['seɪləz] [ɑː(r); ə(r)][æpt] , [ðə; ði][mɔː(r)] [ʃeɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][let] [slɪp][bæd]

you	know	we	sailors	are	apt	,	the	more	shame	for	us	,	to	let	slip	bad
你	知道	我们	水手们	是	易于	,	这	更多的	耻辱	为了	我们	,	到	让	滑	坏的

[wɜːdz] ['ɒf(ə)n] ,

words	often	,
字	经常	,

你知道我们水手经常会说脏话，这让我们更加羞愧。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði][bɜːd][hæz; həz][gɒt]['ɪntuː]['aʊə(r)] [weɪz] . - “

and	you	see	the	bird	has	got	into	our	ways	.	'	“
和	你	看	这	鸟	有	得到	进入	我们的	方式	.	-	“

你看，这只鸟已经闯入了我们的生活。

- [ðæt] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] , - [sed] [ðə; ði] ['klɜːdʒɪmən] ,

'	That	is	indeed	a	sad	thing	,	'	said	the	Clergyman	,
-	那	是	的确	一个	伤心	事物	,	-	说	这	牧师	,

“那确实是一件令人悲伤的事，”牧师说道。

- [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'geɪdʒ] [suːn] [tuː; tə][kjʊə(r)][hɪm][ɒv; əv] [ðæt] [fɔːlt] . -

'	but	I	will	engage	soon	to	cure	him	of	that	fault	.	'
-	但	我	将要	从事	很快	到	治愈	他	的	那	过错	.	-

但我会尽快纠正他的这个缺点。

“ [ðə; ði] ['bɑːgən] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][pəʊl] [suːn] [faʊnd] ,

“	The	bargain	was	concluded	,	and	Poll	soon	found	,
”	这	便宜货	曾是	结束	,	和	轮询	很快	成立	,

“交易达成后，波尔很快发现，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət][ænd; ənd][əd'maɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)][bæd] [wɜːdz] ,

instead	of	being	laughed	at	and	admired	when	she	said	her	bad	words	,
反而	的	存在	笑了	在	和	钦佩	什么时候	她	说	她	坏的	字	,

当她说出脏话时，人们非但没有嘲笑她，反而对她赞赏有加。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

she	was	instantly	plunged	into	a	cold	bath	,	from	which	she	came
她	曾是	即刻	暴跌	进入	一个	寒冷的	洗澡	,	从	哪个	她	来了

她立刻被扔进一个冷水浴缸里，然后她就出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[aʊt] [səʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːm] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][sɪt][ɪn]

out	so	uncomfortable	that	she	had	to	fly	to	the	warm	kitchen	,	and	sit	in
出去	所以	不舒服	那	她	有	到	飞	到	这	温暖的	厨房	,	和	坐	在

[ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['kɔːnə(r)] .

the	chimney	-	corner	.
这	烟囱	-	角落	.

她感到非常不舒服，不得不跑到温暖的厨房，坐在壁炉角落里。

“ [wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['ʃɪvərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [sɔːt] ['ʃeltə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [frɒm; frəm]

“	One	day	a	poor	,	shivering	little	chicken	sought	shelter	in	the	kitchen	from
”	一	天	一个	贫穷的	,	瑟瑟发抖	小的	鸡	寻求	庇护所	在	这	厨房	从

[ə; eɪ] ['hevi] ['ʃaʊə(r)] .

a	heavy	shower	.
一个	重的	淋浴	.

“有一天，一只可怜的小鸡瑟瑟发抖地躲进厨房避雨。

[pəʊl][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [tuː] , [ɪn] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['drɪpɪŋ]

Poll	was	there	,	too	,	in	disgrace	,	and	,	as	she	caught	sight	of	the	dripping
轮询	曾是	那里	,	也	,	在	耻辱	,	和	,	作为	她	捕捉	视线	的	这	滴落

['feðər] ,

feathers	,
羽毛	,

波尔也在那里，狼狈不堪。当她看到滴着水的羽毛时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [bɜːd] , - [juː; jʊ] [seɪ] [bæd] [wɜːdz] , [tuː] ? -

she	said	to	her	companion	bird	,	'	You	say	bad	words	,	too	?	'
她	说	到	她	伴侣	鸟	,	-	你	说	坏的	字	,	也	?	-

她对她的鸟伙伴说："你也说脏话吗？"

" [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðɪs] ['stɔːri] [ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ]

"	Now	,	children	,	I	have	been	told	that	this	story	is	true	;	but	,	however	that	may
"	现在	,	孩子们	,	我	有	到过	讲述	那	这	故事	是	真的	;	但	,	然而	那	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

"孩子们，我听说这个故事是真的；但是，不管它是否属实，

['nevə(r)]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [juː; jʊ] [wʊd] [ʃrɪŋk] [tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['səʊlləs] ['kriːtʃə(r)] [rɪ'piːt]

never	utter	a	word	you	would	shrink	to	hear	this	poor	,	soulless	creature	repeat
绝不	说出	一个	单词	你	会	收缩	到	听到	这	贫穷的	,	无魂	生物	重复

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] .

after	you	.
后	你	.

永远不要说出任何让你感到羞愧的话，以免这个可怜的、没有灵魂的生物重复你的话。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θæŋkt] [ðə; ði]['trævələ(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)]

"	The	children	thanked	the	traveller	for	his	story	,	and	ran	off	for	another
"	这	孩子们	谢谢	这	游客	为了	他的	故事	,	和	跑	离开	为了	其他

[tʃæt] [wɪð] [pəʊl] .

chat	with	Poll	.
聊天	和	轮询	.

孩子们感谢旅行者讲述他的故事，然后跑去和波尔又聊了起来。

['mɪstə(r)] . ['heivnz] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [hæz; həz] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑː(r)] ,

Mr	.	Havens	,	in	the	meantime	,	has	lighted	his	cigar	,
先生	.	避风港	,	在	这	与此同时	,	有	照明	他的	雪茄	,

与此同时，哈文斯先生点燃了他的雪茄。

[ænd; ənd][ɪz] ['tɔːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] [wɪð] ['fɑːmə(r)] [braʊn] ,

and	is	talking	on	the	porch	steps	with	Farmer	Brown	,
和	是	说	在	这	门廊	步骤	和	农民	棕色的	,

他正和布朗农夫在门廊台阶上交谈。

[huːz] [waɪf][ɪz] ['ʃəʊɪŋ] [mɪs] ['emə] [hɜː(r); hə(r)] ['pəʊltri] - [jɑːd] [ænd; ənd]['deəri] , [waɪlst]

whose	wife	is	showing	Miss	Emma	her	poultry	-	yard	and	dairy	,	whilst
谁	妻子	是	显示	错过	艾玛	她	家禽	-	院子	和	奶制品	,	而

他的妻子正在带艾玛小姐参观她的养鸡场和奶牛场，而

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[hjuː] , [næn] , ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd] ['nɔːrə] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðeə(r)] [miːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triː] .

Hugh	,	Nan	,	Charlotte	,	and	Norah	are	enjoying	their	meal	under	the	tree	.
休	,	楠	,	夏洛特	,	和	诺拉	是	享受	他们的	一顿饭	在下面	这	树	.

休、南、夏洛特和诺拉正在树下享用晚餐。

[ðen] [ðə; ði] ['di:pənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [rɪ'maɪndz][pə'pɑ:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['həʊmwəd] ['flɪtɪŋ] ;

Then	the	deepening	twilight	reminds	Papa	it	is	time	for	the	homeward	flitting	;
然后	这	加深	暮	提醒	爸爸	它	是	时间	为了	这	回家	飞掠	;

暮色渐浓，爸爸意识到该启程回家了；

[ðə; ði] ['bju:gl] [saʊndz] [ɪts] [laʊd] [nəʊts] , [ðə; ði] ['hɔ:sɪz] , [rɪ'freʃt] [baɪ][ðeə(r)] ['kʌntri] ['sʌpə(r)] ,

the	bugle	sounds	its	loud	notes	,	the	horses	,	refreshed	by	their	country	supper	,
这	号角	声音	它是	大声	笔记	,	这	马匹	,	焕然一新	经过	他们的	国家	晚餐	,

号角响起，马儿们享用完乡村晚餐，精神焕发。

[kʌm] ['geɪlɪ] ['prɑ:nsɪŋ] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)] ; ['kɪsɪz] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)]

come	gayly	prancing	up	to	the	cottage	door	;	kisses	and	kind	words	are
来	同性恋地	轻快地跳跃	向上	到	这	小屋	门	;	吻	和	种类	字	是

[ɪks'tʃeɪndʒd] , — [nɪ'glektɪd] ['dɔliz] ,

exchanged	,	—	neglected	dollies	,
交换	,	—	被忽视的	手推车	,

欢快地蹦蹦跳跳地来到小屋门口；人们互相亲吻，说着甜言蜜语——被冷落的娃娃们

[rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['restɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ðə; ði] “ [tu:] ['nɜ:sɪz] , [tu:] [g'ɜ:lz] ,

recovered	from	their	resting	-	place	under	the	bushes	,	the	“	two	nurses	,	two	girls	,
恢复	从	他们的	休息	-	地方	在下面	这	灌木丛	,	这	“	二	护士	,	二	女孩们	,

[θri:] ['dɔliz] , [ænd; ənd] [tu:] [bɔɪz] ,

three	dollies	,	and	two	boys	,
三	手推车	,	和	二	男孩们	,

从灌木丛下的休息处醒来的是“两名护士、两名女孩、三个娃娃和两名男孩”。

” [ɑ:(r); ə(r)] [ə'gen] [pækt] [ɪn] ; [ðə; ði] ['koʊtʃmənz] [wɪp] [meɪks] [ɪts] ['eəri] ['sɜ˞klz] , [ðen] [ə; eɪ] [kræk] ,

”	are	again	packed	in	;	the	coachman's	whip	makes	its	airy	circles	,	then	a	crack	,
”	是	再次	包装	在	;	这	马车夫的	鞭	制作	它是轻盈的		界	,	然后	一个	裂缝	,

“又挤在一起了；马车夫的鞭子在空中划出轻快的圆圈，然后啪的一声，

[ænd; ənd] ['həʊmwəd] [haɪ][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['pɑ:ti] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sɪlvəri] [mu:nz] [feɪs] ,

and	homeward	hie	the	chattering	party	,	just	as	the	silvery	moon's	face	,
和	回家	嗨	这	喋喋不休	派对	,	只是	作为	这	银色	月亮的	脸	,

于是，叽叽喳喳的人群像银色的月亮一样，匆匆踏上了回家的路。

['pi:pɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][paɪld] - [ʌp] ['sʌmə(r)] [klaʊdz] , [si:md] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðəʊz] ['feəri]

peeping	from	behind	the	piled	-	up	summer	clouds	,	seemed	to	say	to	those	fairy
偷窥	从	在后面	这	堆积	-	向上	夏天	云	,	似乎	到	说	到	那些	仙女

['læntənz] , [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] ['twɪŋk(ə)l] ,

lanterns	,	the	fire	-	flies	twinkle	,
灯笼	,	这	火	-	苍蝇	闪烁	,

从层层叠叠的夏日云层后探出头来，仿佛在对那些仙女灯笼说：萤火虫闪烁着光芒。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] , [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

“	You	may	go	now	,	there	is	no	further	occasion	for	you	.
“	你	可能	去	现在	,	那里	是	不	更远	场合	为了	你	.

“你可以走了，你再也没有机会了。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	160	]
”	[	页	-	]

“[第 160 页]

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

“ [hɪə(r)] ['blu:mɪŋ] ['fi:ldz] [ænd; ənd] ['fɜ:taɪl] [hɪlz] [ə'pɪə(r)] .

“	Here	blooming	fields	and	fertile	hills	appear	.
“	这里	盛开	字段	和	沃	丘陵	出现	.

“这里出现了盛开的花田和肥沃的山丘。”

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['hɑːbə(r)] , [beɪ] [ænd; ənd]['aɪləndz] [leɪ] ,

Below	the	harbor	,	bay	and	islands	lay	,
以下	这	港口	,	湾	和	岛屿	躺	,

港口、海湾和岛屿下方是.....

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][rəʊlz][waɪd] - ['stretʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

And	there	the	ocean	rolls	wide	-	stretching	to	the	sky	.
和	那里	这	海洋	卷	宽的	-	伸展	到	这	天空	.

那里，大海浩瀚无垠，直插云霄。

" ['mɪstə(r)] . ['heivnz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɑːnt] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn]

"	Mr	.	Havens	and	his	aunt	were	sitting	in	the	garden	on	their	return
"	先生	.	避风港	和	他的	阿姨	是	坐着	在	这	花园	在	他们的	返回

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['kʌntri] [ɪk'skɜːʃn] ;

from	their	country	excursion	;
从	他们的	国家	短途旅行	;

"哈文斯先生和他的姑妈从乡间旅行回来后，正坐在花园里；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz][wɜː(r); wə(r)] [saʊnd] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [nests] ,

the	little	ones	were	sound	asleep	in	their	nests	,
这	小的	一个	是	声音	睡着了	在	他们的	巢穴	,

小家伙们在窝里睡得很香。

[ænd; ənd] ['ɑːti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪsɪŋ] ['faɪə(r)] - [flaɪz][tuː; tə][pʊt]['ʌndə(r)] ['glɑːsɪz] ,

and	Artie	and	his	sister	were	chasing	fire	-	flies	to	put	under	glasses	,
和	阿蒂	和	他的	姐姐	是	追逐	火	-	苍蝇	到	放	在下面	眼镜	,

阿蒂和他的妹妹正在追逐萤火虫，想把它们放在眼镜下面。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [laʊd] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [hjuːz] [ə'pɪərəns]

when	suddenly	a	loud	ring	at	the	front	door	was	followed	by	Hugh's	appearance
什么时候	突然	一个	大声	戒指	在	这	正面	门	曾是	随后	经过	休的	外貌

[wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['heivnz] ,

with	a	letter	for	Mr	.	Havens	,
和	一个	信	为了	先生	.	避风港	,

突然，前门传来一声响亮的门铃声，随后休拿着一封给哈文斯先生的信出现了。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [kɔːld] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk][tuː; tə][hɪm] —

who	,	after	reading	it	,	called	the	young	folk	to	him	—
WHO	,	后	阅读	它	,	称为	这	年轻的	民间	到	他	—

他读完后，把年轻人叫到他身边——

" ['tʃɪldrən] , [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] ['frɒlɪk]

"	Children	,	do	you	think	you	could	possibly	manage	to	endure	another	day's	frolic
"	孩子们	,	做	你	思考	你	可以	可能	管理	到	忍受	其他	天	嬉戏

? "

?	"
?	"

孩子们，你们觉得你们还能再坚持玩一天吗?

" [əʊ] , [jes] , [pə'pɑː] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][wʌn][bɪt]['taɪəd] ,

"	Oh	,	yes	,	Papa	,	we	are	not	one	bit	tired	,
"	哦	,	是的	,	爸爸	,	我们	是	不是	一	少量	疲劳的	,

"哦，是的，爸爸，我们一点也不累。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	161	]
"	[	页	-	]

"[第 161 页]

[ðeɪ] ['iːgəli] [rɪ'plaɪd] ; " [wiː; wi][kʊd; kəd] [rʌn] [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] . "

they	eagerly	replied	;	"	we	could	run	all	night	long	.	"
他们	急切地	回复	;	"	我们	可以	跑步	全部	夜晚	长的	.	"

他们急切地回答说："我们可以跑一整夜。"

“ [ai][doʊnt] [ɪn'tend] [tuː; tə][traɪ][juː; jʊ] ; [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['letə(r)][ai][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'siːvd] ,

“	I	don't	intend	to	try	you	;	but	listen	to	this	letter	I	have	just	received	,
”	我	不	打算	到	尝试	你	;	但	听	到	这	信	我	有	只是	已收到	,

“我无意试探你；但请听听我刚刚收到的这封信，

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

and	see	if	you	can	make	anything	out	of	it	.	”
和	看	如果	你	能	制作	任何事物	出去	的	它	.	”

看看你能不能用它做点什么。”

“ [dɪə(r)][əʊld] [frend] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [meɪt] :

“	Dear	old	Friend	and	College	Mate	:
”	亲爱的	老的	朋友	和	大学	伴侣	:

“亲爱的老朋友和大学同学：

[ai] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] , [ʌn'lʌkɪli]

I	learned	to	-	day	that	you	and	yours	were	in	the	city	;	but	,	unluckily
我	学习	到	-	天	那	你	和	你的	是	在	这	城市	;	但	,	不幸的是

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

我今天才知道你和你的家人都在城里；但是，不幸的是，

[hæd; həd] [gɒn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [fɑːm] .

had	gone	this	afternoon	to	the	old	Brown	Farm	.
有	已消失	这	下午	到	这	老的	棕色的	农场	.

今天下午去了老布朗农场。

[ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪstl] [ɪz]['ɔːlməʊst] [djuː] , [səʊ][ai] [raɪt] ['hʌrɪdli] ,

The	last	train	for	Bristol	is	almost	due	,	so	I	write	hurriedly	,
这	最后的	火车	为了	布里斯托尔	是	几乎	到期的	,	所以	我	写	匆匆	,

开往布里斯托尔的末班车快到了，所以我匆匆写下这封信。

[tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [ɑːnt] , ['nɜːsɪz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fəʊk] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es]

to	ask	you	with	your	good	Aunt	,	nurses	,	and	little	folk	,	to	come	to	us
到	问	你	和	你的	好的	阿姨	,	护士	,	和	小的	民间	,	到	来	到	我们

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

to	-	morrow	afternoon	,
到	-	明天	下午	,

请你和你的姑妈、护士以及小朋友们明天下午来我们这里。

[baɪ][ðə; ði][bəʊt] , [tuː; tə][spend][ðə; ði] [fɔːθ] .

by	the	boat	,	to	spend	the	Fourth	.
经过	这	船	,	到	花费	这	第四	.

在船上度过七月四日。

[ai][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [deɪ] [ɒn][maɪ] [jɒt] ,

I	have	invited	a	few	gentlemen	to	pass	the	day	on	my	yacht	,
我	有	受邀	一个	很少	先生们	到	经过	这	天	在	我的	游艇	,

我邀请了几位先生来我的游艇上消磨一天时光。

[bʌt; bət] ['gɜːtruːd] [wɪl] [biː; bi][æt; ət] [həʊm] [æz; əz][keə(r)] - ['teɪkə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɛən] [wɪl] [hæv; həv]

but	Gertrude	will	be	at	home	as	care	-	taker	,	and	the	bairns	will	have
但	格特鲁德	将要	是	在	家	作为	关心	-	接受者	,	和	这	孩子们	将要	有

[ə; eɪ] ['meri] [taɪm] . ”

a	merry	time	.	”
一个	欢乐	时间	.	”

但格特鲁德会在家照看孩子，孩子们会玩得很开心。”

“ [naʊ] , ['tʃɪldrən] , [weɪt] [tɪl] [wiː; wi][hɪə(r)] [wɒt] [ɑːnt] ['emə] [sez] . ”

“	Now	,	children	,	wait	till	we	hear	what	Aunt	Emma	says	.	”
”	现在	,	孩子们	,	等待	直到	我们	听到	什么	阿姨	艾玛	说道	.	”

“孩子们，等着瞧艾玛阿姨怎么说。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [dʒɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl] ,

“	I	think	,	John	,	it	will	be	a	delightful	excursion	for	you	all	,
”	我	思考	,	约翰	,	它	将要	是	一个	愉快	短途旅行	为了	你	全部	,

“约翰，我想，对你们所有人来说，这将是一次愉快的旅行。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [aɪ] ['kænɒt] [dʒɔɪn][jɔː(r); jə(r)] ['meri] ['pɑːti] , [bʌt; bət][maɪ][əʊld] [frend] , ['meəri]

and	am	only	sorry	I	cannot	join	your	merry	party	,	but	my	old	friend	,	Mary
和	是	仅有的	对不起	我	不能	加入	你的	欢乐	派对	,	但	我的	老的	朋友	,	玛丽

我很遗憾不能参加你们的欢乐聚会，但我的老朋友玛丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['greɪəm] , ['ɔːlweɪz] ['pɑːsɪz] [ðæt] [deɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt]

Graham	,	always	passes	that	day	with	me	,	and	I	do	not	like	to	disappoint
格雷厄姆	,	总是	通过	那	天	和	我	,	和	我	做	不是	喜欢	到	辜负

[hɜː(r); hə(r)] . ”

her	.	”
她	.	”

格雷厄姆总是和我一起度过这一天，我不想让她失望。

“ [mɪs] ['meəri] ['greɪəm] !

“	Miss	Mary	Graham	!
”	错过	玛丽	格雷厄姆	!

“玛丽·格雷厄姆小姐！”

[əʊ] , ['ɑːnti] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːsi] [tuː; tə]

Oh	,	Auntie	,	I	remember	her	nerves	,	and	it	will	be	a	great	mercy	to
哦	,	阿姨	,	我	记住	她	神经	,	和	它	将要	是	一个	伟大的	怜悯	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

哦，阿姨，我记得她当时很紧张，这对她来说真是莫大的恩惠。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'muːv] [maɪ] ['nɔɪzi] [kə'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] , [səʊ][aɪ] [wɪl]

if	I	remove	my	noisy	collection	from	the	house	before	she	comes	,	so	I	will
如果	我	消除	我的	嘈杂	收藏	从	这	房子	前	她	来	,	所以	我	将要

['telɪgrɑːf] - [jes] ,

telegraph	'	yes	,
电报	-	是的	,

如果我在她来之前把那些吵闹的收藏品从家里搬走，那我就可以发出“是的”的信号了。

- [æt; ət] [wʌns] .

'	at	once	.
-	在	一次	.

立即。

[naʊ] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][kæn; kən] [rʌn] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['faɪə(r)] - [flaɪz] . ”

Now	,	children	,	you	can	run	back	to	your	fire	-	flies	.	”
现在	,	孩子们	,	你	能	跑步	后退	到	你的	火	-	苍蝇	.	”

孩子们，现在你们可以回去看你们的萤火虫了。

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['deɪzi] , “ [aɪ][kæn; kən]['əʊnli][stænd] [stɪl] [ænd; ənd] [pɪntʃ] [maɪ'self] ,

“	Oh	,	papa	,	”	said	Daisy	,	“	I	can	only	stand	still	and	pinch	myself	,
”	哦	,	爸爸	,	”	说	雏菊	,	“	我	能	仅有的	站立	仍然	和	捏	我	,

“哦，爸爸，”黛西说，“我只能站在那里，掐自己一下。”

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['truːli] [maɪ'self] .

to	see	if	it	is	truly	myself	.
到	看	如果	它	是	真的	我	.

看看是不是真的是我自己。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] ['feəri] - [lænd] .

It	seems	to	me	as	if	everything	was	getting	to	be	just	like	fairy	-	land	.
它	似乎	到	我	作为	如果	一切	曾是	获得	到	是	只是	喜欢	仙女	-	土地	.

我觉得一切都变得像童话世界一样。

[sʌtʃ] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][æt; ət][wʌns] ! ”

Such	loads	of	pleasure	coming	all	at	once	!	”
这样的	负载	的	乐趣	未来	全部	在	一次	!	”

这么多快乐一下子涌来!

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['deɪzi] , [dʌk] ,

“	And	think	of	it	,	Daisy	,	duck	,
“	和	思考	的	它	,	雏菊	,	鸭子	,

“想想看，黛西，小鸭子，

[ðæts] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dʒɒli][əʊld] [pleɪs] ['mæmə; mə'mɑː][hæz; həz][təʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [səʊ] ['meni] ,

that's	the	very	same	jolly	old	place	Mamma	has	told	us	about	so	many	,
那就是	这	非常	相同的	快乐的	老的	地方	妈妈	有	讲述	我们	关于	所以	许多	,

['meni] [taɪmz] ,

many	times	,
许多	时代	,

那正是妈妈跟我们讲过无数遍的那个快乐老地方。

['reɪni] [naɪts] , [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['faɪə(r)] , [weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][end][ɒv; əv][pets] ,

rainy	nights	,	around	the	Library	fire	,	where	they	have	no	end	of	pets	,
下雨	夜晚	,	大约	这	图书馆	火	,	在哪里	他们	有	不	结尾	的	宠物	,

雨夜里，他们围坐在图书馆的篝火旁，那里养着数不清的宠物。

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ['rʌnɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][klæm] - [beɪks] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	water	running	close	to	the	house	,	and	clam	-	bakes	and	everything	.
和	水	跑步	关闭	到	这	房子	,	和	蛤	-	烘焙	和	一切	.

房子附近有自来水，还可以举办烤蛤蜊派对等等。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	163	]
”	[	页	-	]

“[第 163 页]

“ [ænd; ənd] ['ælɪs] , [ænd; ənd] [kɪt] , [ænd; ənd] [meɪ] , [ænd; ənd] ['greɪsi] ,

“	And	Alice	,	and	Kit	,	and	May	,	and	Gracie	,
“	和	爱丽丝	,	和	成套工具	,	和	可能	,	和	格雷西	,

“还有爱丽丝、基特、梅和格雷西，

[ænd; ənd] [gʊd] ['dʒem] [ðæts] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][æt; ət] ['telɪŋ] ['fʌni] ['stɔːriz] !

and	good	Jem	that's	such	a	hand	at	telling	funny	stories	!
和	好的	杰姆	那就是	这样的	一个	手	在	讲述	有趣的	故事	!

杰姆真是个讲笑话的高手!

[əʊ] , ['ɑːti] , [mæn] , [haʊ] ['evə(r)][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lɪv; laɪv] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Oh	,	Artie	,	man	,	how	ever	shall	we	live	till	to	-	morrow	?
哦	,	阿蒂	,	男人	,	如何	曾经	将	我们	居住	直到	到	-	明天	?

哦，阿蒂，老兄，我们该如何活到明天呢?

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][flaɪ][tuː; tə] ['piːsɪz] [ðɪs] ['ɪnstənt] . ”

I	feel	as	if	I	should	fly	to	pieces	this	instant	.	”
我	感觉	作为	如果	我	应该	飞	到	件	这	立即的	.	”

我感觉自己此刻就要彻底崩溃了。

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['deɪzi] , ['dɔːtə(r)] ,

“	I	will	tell	you	,	Daisy	,	daughter	,
“	我	将要	告诉	你	,	雏菊	,	女儿	,

“我会告诉你，黛西，我的女儿，

[ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['pleʒə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [rʌn] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)]

the	best	way	to	prepare	for	to	-	morrow's	pleasure	is	to	run	off	your
这	最好的	方式	到	准备	为了	到	-	明天	乐趣	是	到	跑步	离开	你的

[ɪk'saɪtmənt] [naʊ] ,

excitement	now	,
激动	现在	,

为明天的快乐做好准备的最佳方法就是现在就释放你的兴奋之情。

[səʊ] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] ['faɪə(r)] - [flaɪ] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [sliːp] .

so	take	another	fire	-	fly	chase	and	then	to	bed	for	a	good	sleep	.
所以	拿	其他	火	-	飞	追赶	和	然后	到	床	为了	一个	好的	睡觉	.

所以，再去追追萤火虫，然后上床好好睡一觉吧。

" ['mɪstə(r)] . ['heɪvənz] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [baɪ] [tuː] [hɑːf] - [drest]

"	Mr	.	Haven's	dreams	were	disturbed	at	early	dawn	by	two	half	-	dressed
"	先生	.	避风港	梦境	是	不安	在	早期的	黎明	经过	二	一半	-	穿着

['fɪgəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

figures	leaning	over	him	,
数据	倾斜	超过	他	,

"黎明时分，哈文先生的美梦被两个衣衫不整的身影打扰，他们俯身靠近他。"

['kɒfɪŋ] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɪgəz]

coughing	violently	,	and	as	soon	as	he	opened	his	sleepy	eyes	,	the	figures
咳嗽	暴力	,	和	作为	很快	作为	他	打开	他的	困	眼睛	,	这	数据

[ɑːskt] , —

asked	,	—
问	,	—

他剧烈咳嗽着，刚睁开惺忪的睡眼，那些人影就问道：

" [pə'pɑː] , [hæd; həd] [wiː; wi] [nɒt] ['betə(r)] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pæk] [naʊ] , [ænd; ənd] [dɪg] ['aʊə(r)] [wərmz] [fɔː(r); fə(r)]

"	Papa	,	had	we	not	better	begin	to	pack	now	,	and	dig	our	worms	for
"	爸爸	,	有	我们	不是	更好的	开始	到	盒	现在	,	和	挖	我们的	蠕虫	为了

[beɪt] ? "

bait	?	"
饵	?	"

"爸爸，我们现在是不是应该开始收拾东西，挖蚯蚓做鱼饵了？"

" [pæk] [jɔː'selvz] [ɒf] [tuː; tə] [bed] , [juː; jʊ] [naɪt] - ['wɔːkərz] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ]

"	Pack	yourselves	off	to	bed	,	you	night	-	walkers	,	"	said	the	voice	from	the	high
"	盒	你们自己	离开	到	床	,	你	夜晚	-	步行者	,	"	说	这	嗓音	从	这	高的

['pɪləʊ] ,

pillow	,
枕头	,

"你们这些夜行者，都给我收拾东西去睡觉吧，"高高的枕头上传来一个声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'mɑːnd] [wɒz; wəz] [ɪn'fɔːst] [baɪ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pɪləʊ]

and	the	command	was	enforced	by	a	huge	shot	in	the	form	of	a	pillow
和	这	命令	曾是	强制执行	经过	一个	巨大的	射击	在	这	形式	的	一个	枕头

[ðæt] [sent] [ðə; ði] ['lɑːfɪŋ] ['tʃɪldrən] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [niːz] .

that	sent	the	laughing	children	upon	their	knees	.
那	发送	这	笑	孩子们	之上	他们的	膝盖	.

为了强制执行命令，一个枕头猛击过来，把还在大笑的孩子们打得跪倒在地。

[ðens] , [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [ɒf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɜːsəri] ,

Thence	,	they	started	off	to	the	Nursery	,
因此	,	他们	开始	离开	到	这	苗圃	,

然后，他们启程前往托儿所。

[wen] ['deɪzi] [rɪ'membəd] [pə'pɑ:][hæd; həd] [sed] “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ]

when Daisy remembered Papa had said “ the little ones were to know nothing

什么时候 雏菊 记得 爸爸 有 说 “ 这 小的 一个 是 到 知道 没有什么

[jet] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] ['restləs] ,

yet of the plan lest they should grow restless ,

然而 的 这 计划 免得 他们 应该 生长 不安 ,

黛西想起爸爸说过：“小孩子们还不能知道这个计划，以免他们坐立不安。”

” [səʊ] [ðeɪ] ['waɪzli] [kən'klu:dɪd] [tu:; tə][sɪt][ænd; ənd] [ri:d] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [taɪm] [tu:; tə] [dres] [fɔ:(r); fə(r)]

” so they wisely concluded to sit and read till it was time to dress for

” 所以 他们 明智地 结束 到 坐 和 读 直到 它 曾是 时间 到 裙子 为了

['brekfəst] .

breakfast .

早餐 .

于是，他们明智地决定坐下来读书，直到该穿衣服吃早餐的时候。

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] , [pə'pɑ:] [sed] , —

As the children were hurrying from the breakfast - room , Papa said , —

作为 这 孩子们 是 匆忙 从 这 早餐 - 房间 , 爸爸 说 , —

孩子们匆匆离开早餐室时，爸爸说：

“ ['ɑ:ti] [ænd; ənd] ['deɪzi] , [aɪ][dɪd][nɒt] [ri:d] [ju:; jʊ][ðə; ði]['pəʊstskrɪpt][tu:; tə][maɪ]['letə(r)] , [lɑ:st] [naɪt] ,

“ Artie and Daisy , I did not read you the postscript to my letter , last night ,

“ 阿蒂 和 雏菊 , 我 做过 不是 读 你 这 后记 到 我的 信 , 最后的 夜晚 ,

“阿蒂和黛西，昨晚我没有把信的附言读给你们听，

[lest] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'taɪəli] [ˌʌp'set] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] : “

lest you should have been entirely upset by it , so here it is : “

免得 你 应该 有 到过 完全 沮丧的 经过 它 , 所以 这里 它 是 : “

为了避免你因此感到非常沮丧，我把事情经过告诉你：“

- [kæn; kən][ju:; jʊ] [nɒt] [brɪŋ] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [ænts] [pet] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lenəd] [bɔɪ] ?

' Can you not bring down your Aunt's pet , the little Leonard boy ?

- 能 你 不是 带来 向下 你的 姑姑的 宠物 , 这 小的 伦纳德 男生 ?

“你就不能把你姑妈的宠物，那个小男孩伦纳德带下来吗？”

“ [ðə; ði][mɔ:(r)][ðə; ði] [m'ɛɹɪɐ] , ” [ænd; ənd] ['gɜ:rtru:dz] ['mʌðəli] [hɑ:t] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [haʊs] ,

“ The more the merrier , ” and Gertrude's motherly heart , as well as house ,

“ 这 更多的 这 更快乐 , ” 和 格特鲁德的 母性 心 , 作为 出色地 作为 房子 ,

“人越多越热闹”，以及格特鲁德的母爱之心，还有她的房子，

[hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [ru:m] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn][mɔ:(r)] .

has always room for one more .

有 总是 房间 为了 一 更多的 .

总能再添一个人。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

' [Pg 165]

- [页 -]

[第 165 页]

“ [səʊ] , ['tʃɪldrən] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['kæri] [ðɪs] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem 'i:][tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['lenəd] ,

“ So , children , you may carry this note from me to Mr . Leonard ,

“ 所以 , 孩子们 , 你 可能 携带 这 笔记 从 我 到 先生 . 伦纳德 ,

“孩子们，你们可以把这张纸条交给伦纳德先生。”

[tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi][ɪz] ['wɪlɪŋ] ['tʃɑ:li] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] .

to see if he is willing Charlie should go with you .

到 看 如果 他 是 愿意的 查理 应该 去 和 你 .

看看他是否愿意，查理应该和你一起去。

" ['mɪstə(r)] . ['lenəd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd]

"	Mr	.	Leonard	was	just	coming	down	the	steps	of	his	house	,	and
"	先生	.	伦纳德	曾是	只是	未来	向下	这	步骤	的	他的	房子	,	和

[stɒpt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [nəʊt] ,

stopped	to	read	the	note	,
停止	到	读	这	笔记	,

"伦纳德先生当时正走下家门口的台阶，停下来读那张纸条，

[ðen] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [mʌtʃ] [pliːzd] , [sed] , —

then	looking	up	,	much	pleased	,	said	,	—
然后	寻找	向上	,	很多	高兴	,	说	,	—

然后他抬起头，非常高兴地说——

" [wɪl] [juː; jʊ] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)][pə'pɑː][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

"	Will	you	thank	your	Papa	for	me	,
"	将要	你	感谢	你的	爸爸	为了	我	,

"请你替我感谢你的爸爸。"

[fɔː(r); fə(r)][səʊ]['kaɪndli] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ?

for	so	kindly	offering	to	take	care	of	my	lonely	little	boy	?
为了	所以	亲切地	提供	到	拿	关心	的	我的	孤独	小的	男生	?

感谢您如此好心地提出照顾我孤苦伶仃的小男孩?

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] .

I	shall	be	very	glad	to	have	him	enjoy	such	a	treat	.
我	将	是	非常	高兴的	到	有	他	享受	这样的	一个	对待	.

我很高兴他能享受到这样的美味。

[hɪz; ɪz] [ɑːnt] ['dʒuːljə] [keɪm] [ɒn][frɒm; frəm] [njuː] ['ɔːrlənz] [lɑːst] [naɪt] ,

His	Aunt	Julia	came	on	from	New	Orleans	last	night	,
他的	阿姨	朱莉娅	来了	在	从	新的	奥尔良	最后的	夜晚	,

他的姑姑朱莉娅昨晚从新奥尔良赶来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] .

and	you	will	find	them	both	in	the	front	room	,	in	the	second	story	.
和	你	将要	寻找	他们	两个都	在	这	正面	房间	,	在	这	第二	故事	.

你会在二楼的前厅里找到它们。

" [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lɛnərdz] ['pɑːlə(r)] , ['ɑːti] [dɪd] , [ɪn'diːd] , [traɪ][tuː; tə] [gɪv]

"	Arrived	at	the	door	of	Mr	.	Leonard's	parlor	,	Artie	did	,	indeed	,	try	to	give
"	到达的	在	这	门	的	先生	.	伦纳德的	客厅	,	阿蒂	做过	,	的确	,	尝试	到	给

[ə; eɪ] [dʒen'tiːl] [nɒk] ,

a	genteel	knock	,
一个	文雅的	敲	,

"阿蒂来到伦纳德先生的客厅门口，确实轻轻敲了敲门，很有礼貌。"

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['nɜːvəs] ['lɪt(ə)l] [fɪst] ['taɪt(ə)nd] [ɪt'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [jʌŋ] [sledʒ] - ['hæmə(r)] ,

but	somehow	the	nervous	little	fist	tightened	itself	into	a	young	sledge	-	hammer	,
但	不知何故	这	紧张的	小的	拳头	收紧	本身	进入	一个	年轻的	雪橇	-	锤	,

但不知怎的，那只紧张的小拳头却紧紧地攥成了一把年轻的铁锤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] ['stɑːtld] [ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [daɪd] ['deɪziz] [feɪs] [wɪð]

and	the	sound	startled	the	inmates	of	the	room	and	dyed	Daisy's	face	with
和	这	声音	惊慌	这	囚犯	的	这	房间	和	染色	雏菊的	脸	和

['krɪmz(ə)n]

crimson
赤红

那声音惊醒了房间里的所有人，也把黛西的脸染成了深红色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[blʌʃ] , [æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [meɪd] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'praɪzd] [lʊk] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed]

blushes	,	as	the	French	maid	opened	the	door	with	a	surprised	look	,	as	she	said
脸红	,	作为	这	法语	女佣	打开	这	门	和	一个	惊讶	看	,	作为	她	说

,
,
,

法国女仆打开门时，脸上露出惊讶的表情，她脸红了，说道：

" [əʊ] , [ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː] - [vuː] , ['petɪ] ?

"	Oh	,	est	-	ce	-	vous	,	petits	?
"	哦	,	est	-	ce	-	您	,	小	?

"哦，est-ce-vous，petits?

[vwʌ'lɑː] [ən] [grænd] - ! " [[ə; eɪ]]

Voila	un	grand	tappage	!	"	[	A	]
瞧！	联合国	盛大	-	!	"	[	一个	]

瞧，伟大的点击！ "[一个]

[ɑːnt] ['dʒuːljə] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wɪð] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

Aunt	Julia	came	to	meet	them	,	with	a	pleasant	smile	,
阿姨	朱莉娅	来了	到	见面	他们	,	和	一个	令人愉快的	微笑	,

朱莉娅阿姨面带微笑地来迎接他们。

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɑːli] [hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [els] [bɪ'saɪdz] " [hɪz; ɪz] [njuː] ['splendɪd]

for	Charlie	had	talked	to	her	of	little	else	besides	"	his	new	splendid
为了	查理	有	谈话	到	她	的	小的	别的	除了	"	他的	新的	灿烂

[njuː] [jɔːk] [frendz] .

New	York	friends	.
新的	约克	朋友们	.

因为查理除了"他在纽约结识的那些了不起的新朋友"之外，几乎没跟她谈过其他事情。

" [ðen] ['tʃɑːli] [lɑːft] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['meri] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['treʒəz]

"	Then	Charlie	laughed	out	his	merry	greeting	,	and	showed	them	his	treasures
"	然后	查理	笑了	出去	他的	欢乐	问候	,	和	显示	他们	他的	宝藏

[frɒm; frəm] [ɑːnt] ['dʒuːliəz] [trʌŋk] .

from	Aunt	Julia's	trunk	.
从	阿姨	茱莉亚的	树干	.

"然后查理笑着向他们问好，并向他们展示了他从朱莉娅阿姨的箱子里找到的宝贝。"

[ə; eɪ]['regjələ(r)] [fɔːt] , [wɪð] ['səʊldʒəz][ænd; ənd] ['kænən] , [ænd; ənd][draɪd] - ['piːz] - ['kænən] [bɔːlz] ,

A	regular	fort	,	with	soldiers	and	cannon	,	and	dried	-	peas	-	cannon	balls	,
一个	常规的	堡	,	和	士兵	和	大炮	,	和	干燥	-	豌豆	-	大炮	球	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][skræp] - [bʊk] ,

and	a	scrap	-	book	,
和	一个	废料	-	书	,

一座正规的堡垒，里面有士兵、大炮、用干豌豆做的炮弹，还有一本剪贴簿。

[ænd; ənd] [hiːps] [ɒv; əv] ['kʌləd] ['pɪktʃəz] [tuː; tə] [peɪst] [ɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɑːli] [skriːmd] [wɪð] ['lɑːftə(r)]

and	heaps	of	colored	pictures	to	paste	in	,	and	Charlie	screamed	with	laughter
和	堆积如山	的	有色	图片	到	粘贴	在	,	和	查理	尖叫	和	笑声

,
,
,

还有一大堆彩色图片可以粘贴进去，查理哈哈大笑起来。

[æz; əz][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ɒf] ['luːɪs] [nə'poʊliənz] [hed] [wɪð]

as	he	showed	them	how	he	had	cut	off	Louis	Napoleon's	head	with
作为	他	显示	他们	如何	他	有	切	离开	路易斯	拿破仑的	头	和

- [bɪg] ['sɪzəz] ,

Nannette's	big	scissors	,
-	大的	剪刀	,

他向他们展示了他是如何用南妮特的大剪刀剪下路易·拿破仑的头颅的。

[wen] ['ɑːrtiz] ['hevi] [nɒk] ['stɑːtld] [ðem; ðəm][səʊ] , [ænd; ənd] ['ɑːti] [ə'pɒlədʒaɪzd] , ['seɪɪŋ] —

when	Artie's	heavy	knock	startled	them	so	,	and	Artie	apologized	,	saying	—
什么时候	阿蒂的	重的	敲	惊慌	他们	所以	,	和	阿蒂	道歉	,	说	—

阿蒂重重的敲门声吓了他们一跳，阿蒂连忙道歉，说道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

['tʃɑːli] ['lɛnərdz] [skræp] [bʊk] .

Charlie	Leonard's	Scrap	Book	.
查理	伦纳德的	废料	书	.

查理·伦纳德的剪贴簿。

[peɪdʒ] - .

Page	166	.
页	-	.

第166页。

“ [ai][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bæŋə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ,

“	I	did	not	mean	to	give	such	a	banger	,	but	somehow	,
“	我	做过	不是	意思是	到	给	这样的	一个	劲爆	,	但	不知何故	,

“我本不想发出这么劲爆的声音，但不知怎么的，

[ðə; ðiː] [fʌn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [rʌn] [raɪt] [daʊn] ['ɪntuː][maɪ] [fɪst] , [fɔː(r); fə(r)]['əʊnliː] [θɪŋk] ,

the	fun	in	my	mind	seemed	to	run	right	down	into	my	fist	,	for	only	think	,
这	乐趣	在	我的	头脑	似乎	到	跑步	正确的	向下	进入	我的	拳头	,	为了	仅有的	思考	,

我脑海中的乐趣似乎都流进了我的拳头里，因为只要想想，

['tʃɑːli] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] ,

Charlie	,	we	have	come	to	invite	you	to	go	with	all	of	us	,
查理	,	我们	有	来	到	邀请	你	到	去	和	全部	的	我们	,

查理，我们是来邀请你和我们一起去的。

[tuː; tə] [steɪ] [tuː] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][æt; ət] ['brɪstl] ,

to	stay	two	nights	and	the	Fourth	of	July	at	Bristol	,
到	停留	二	夜晚	和	这	第四	的	七月	在	布里斯托尔	,

在布里斯托尔住两晚，并在那里过七月四日。

[weə(r)] [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['ɪndiən] ['pəʊni][ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [truː] ['ɪndiənz] [ɪn] [kɪŋ] ['fɪlɪps] [taɪm]

where	there's	an	Indian	pony	and	used	to	be	true	Indians	in	King	Philip's	time
在哪里	有	一个	印度	小马	和	用过的	到	是	真的	印度人	在	国王	菲利普的	时间

,

,

,

那里有一匹印第安小马，而且在菲利普国王时期那里居住着真正的印第安人。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [beɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd][klæm] - [beɪks] , [ænd; ənd] [tuː] ['skwirəlz]

and	is	now	a	bay	for	fishing	and	clam	-	bakes	,	and	two	squirrels
和	是	现在	一个	湾	为了	钓鱼	和	蛤	-	烘焙	,	和	二	松鼠

[ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːt] ,

and	a	cart	,
和	一个	大车	,

现在这里成了钓鱼和举办蛤蜊宴的海湾，还有两只松鼠和一辆小车。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sed] [juː; jʊ] [maɪt] .

and	your	father	said	you	might	.
和	你的	父亲	说	你	可能	.

你父亲说你可能会。

〃 ['tʃɑ:li] [lʊkt] [bɪ'wɪldərɪŋli] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [bʌt; bət] [wen] ['deɪzi] [ɪk'spleɪnd]

〃	Charlie	looked	bewilderingly	from	one	to	the	other	,	but	when	Daisy	explained
〃	查理	看起来	令人费解地	从	一	到	这	其他	,	但	什么时候	雏菊	解释

[ðə; ði][grænd][plæn] ,

the	grand	plan	,
这	盛大	计划	,

查理茫然地看着他们俩，但当黛西解释了宏伟的计划后，

[ɪn][hɜ:(r); hə(r)][mɔ:(r)]['kwaɪət]['mænə(r)] , ['tʃɑ:rliz] [dɪ'laɪt] [bɪ'keɪm] [ɪn'tens] , [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

in	her	more	quiet	manner	,	Charlie's	delight	became	intense	,	and	to	the
在	她	更多的	安静的	方式	,	查理的	喜	成为	激烈的	,	和	到	这

['tʃɪldrənz] [greɪt] [sə'praɪz] ,

children's	great	surprise	,
孩子们的	伟大的	惊喜	,

查理安静下来后，喜悦之情愈发强烈，令孩子们大吃一惊的是，

[hi:; hi][ræn][ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [ænts] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl]

he	ran	and	hid	his	head	on	his	Aunt's	shoulder	,	and	they	were	still
他	跑	和	隐藏	他的	头	在	他的	姑姑的	肩膀	,	和	他们	是	仍然

[mɔ:(r)] [ə'stɒnɪʃt] [wen] ,

more	astonished	when	,
更多的	惊讶	什么时候	,

他跑过去把头埋在姑妈的肩膀上，而当他们看到这一幕时，更是惊讶不已。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑ:ftə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɑ:nt] ['lu:s(ə)nd] [hɜ:(r); hə(r)][klɑ:sp][ə'baʊt] [hɪm] , [tu:; tə] [si:] [tɪəz] [ɪn][bəuθ]

a	moment	after	,	his	Aunt	loosened	her	clasp	about	him	,	to	see	tears	in	both
一个	片刻	后	,	他的	阿姨	松动	她	搭扣	关于	他	,	到	看	眼泪	在	两个都

[ðeə(r)] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

片刻之后，他的姑姑松开了搂着他的手，看到他们两人眼中都噙满了泪水。

[fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt]

for	how	could	they	know	that
为了	如何	可以	他们	知道	那

他们怎么会知道呢?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

[第168页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [greɪt] [dʒɔɪ] [meɪd] [hɪm] [lɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][dɪə(r)]['mæmə; mə'mɑ:] ,

the	little	fellow's	great	joy	made	him	long	for	the	dear	Mamma	,
这	小的	同伴们	伟大的	喜悦	制成	他	长的	为了	这	亲爱的	妈妈	,

小家伙高兴极了，非常想念亲爱的妈妈。

[hu:] [hæd; həd] [pɑ:st] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒu:n]['rəʊzɪz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lɒŋd]

who	had	passed	away	with	the	coming	of	the	June	roses	she	had	longed
WHO	有	通过了	离开	和	这	未来	的	这	六月	玫瑰	她	有	渴望

[fɔ:(r); fə(r)] ;

for	;
为了	;

她一直期盼着六月玫瑰盛开，而她却在玫瑰盛开的季节离开了人世；

[ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [hu:] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [tu:] ['fi:b(ə)l] [tu:; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] - [dʒɔɪz] ,

a	Mother	who	was	never	too	feeble	to	sympathize	in	his	child	-	joys	,
一个	母亲	WHO	曾是	绝不	也	微弱	到	同情	在	他的	孩子	-	喜悦	,

一位母亲，她从不因为身体虚弱而无法体谅儿子的童年快乐。

[ɔː(r)] [help] [hɪm] [beə(r)] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [gɻˈiːfs] .

or	help	him	bear	his	child	-	griefs	.
或者	帮助	他	熊	他的	孩子	-	悲伤	.

或者帮助他承受失去孩子的悲痛。

[ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] ['pəʊɪt] [hæz; həz] ['truːli] [sed] —

A	good	old	poet	has	truly	said	—
一个	好的	老的	诗人	有	真的	说	—

一位伟大的老诗人说得真好——

“ [ðə; ði] [teə(r); tɪə] [daʊn] ['tʃaɪldˌhʊdz] [tʃiːk] [ðæt] [fləʊz] ,

“	The	tear	down	childhood's	cheek	that	flows	,
”	这	撕	向下	童年的	脸颊	那	流量	,

“童年脸颊上滑落的泪珠，

[ɪz] [laɪk] [ðə; ði] [djuː] - [drɒp] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊz] ;

Is	like	the	dew	-	drop	on	the	Rose	;
是	喜欢	这	露	-	降低	在	这	玫瑰	;

就像玫瑰上的露珠；

[wen] [nekst] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [briːz] [pɑːs] [baɪ] ,

When	next	the	summer	breeze	pass	by	,
什么时候	下一个	这	夏天	微风	经过	经过	,

当下一次夏日微风拂过时，

[ænd; ənd] [wɒfts] [ðə; ði] [bʊʃ] , [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [ɪz] [draɪ] ;

And	wafts	the	bush	,	the	flower	is	dry	;
和	飘动	这	衬套	,	这	花	是	干燥	;

灌木丛飘动，花朵枯萎了；

” [səʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] , [ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [geɪm] [ɒv; əv] [fɔːt]

”	so	in	a	few	moments	,	the	three	children	were	having	a	merry	game	of	Fort
”	所以	在	一个	很少	时刻	,	这	三	孩子们	是	拥有	一个	欢乐	游戏	的	堡

- [siːdʒ] ,

-	siege	,
-	围城	,

于是，没过多久，三个孩子就玩起了攻城游戏，玩得不亦乐乎。

['peltɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ðeə(r)] ['feɪt(ə)l] [piː] - [ʃɒt] ,

pelting	down	with	their	fatal	pea	-	shot	,
投掷	向下	和	他们的	致命的	豌豆	-	射击	,

他们用致命的豌豆弹猛烈射击，

[ðə; ði] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒəz] [huː] ['nevə(r)] [wins] [ɔː(r)] ['ɒfəd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

the	brave	little	soldiers	who	never	winced	or	offered	to	run	away	.
这	勇敢的	小的	士兵	WHO	绝不	畏缩	或者	提供	到	跑步	离开	.

这些勇敢的小士兵们从不畏缩，也从不逃跑。

[næ'net] [hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] , [wɪð] [ɑːnt] ['ɛməz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

Nannette	has	returned	,	with	Aunt	Emma's	permission	,	for	the	children	to
南内特	有	返回	,	和	阿姨	艾玛的	允许	,	为了	这	孩子们	到

[spend] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

spend	the	morning	,
花费	这	早晨	,

南妮特已经回来了，经艾玛阿姨同意，孩子们可以在她家度过上午时光。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [heɪld] [wɪð] [greɪt] [dɪ'laɪt] , [fɔː(r); fə(r)]

which	was	hailed	with	great	delight	,	for
哪个	曾是	赞誉	和	伟大的	喜	,	为了

这受到了极大的欢迎，因为

[第169页]

[siːdʒ] [fɔːrts] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] ,
sieging forts is the work of time ,
围攻 堡垒 是 这 工作 的 时间 ,

攻城略地需要时间。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] [θɔːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [luːz] [ðeə(r)] ['krəʊkeɪ] [ænd; ənd]
and the young folk thought they could well afford to lose their Croquet and
和 这 年轻的 民间 想法 他们 可以 出色地 买得起 到 失去 他们的 槌球 和
['gɑːd(ə)n] [spɔːts] ,
garden sports ,
花园 运动的 ,

年轻人觉得他们完全可以承受失去槌球和园艺运动的损失。

[tuː; tə]['kæptʃə(r)] [sʌtʃ] ['buːti] [æz; əz][ðə; ði] [fɔːt] ['prɒmɪst] .
to capture such booty as the fort promised .
到 捕获 这样的 赃物 作为 这 堡 承诺 .

夺取堡垒所承诺的战利品。

[θriː] [əˈklɑːk] [dɪd] [kʌm] [ðæt] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
Three o'clock did come that afternoon ,
三 点钟 做过 来 那 下午 ,

那天下午三点钟果然到了。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpəʊz] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] ,
though there seemed to be every reason to suppose it never would ,
尽管 那里 似乎 到 是 每一个 原因 到 认为 它 绝不 会 ,

尽管种种迹象表明这种情况永远不会发生，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ɑːnt] ['ɛməz] [tɔːl] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [klɒk] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]
for the hands of Aunt Emma's tall , old - fashioned clock , which stood in the
为了 这 双手 的 阿姨 艾玛的 高的 , 老的 - 造型 钟 , 哪个 站立 在 这
['ʌpə(r)] [hɔːl] ,
upper hall ,
上 大厅 ,

为艾玛姨妈那座高大的老式钟的指针而设，这座钟摆放在楼上的大厅里。

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [grəʊn] , ['sʌd(ə)nli] , [stɪf] [ænd; ənd] [ruˈmætɪk] ; [ðə; ði] “ [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
seemed to have grown , suddenly , stiff and rheumatic ; the “ here she goes ,
似乎 到 有 生长 , 突然 , 僵硬的 和 风湿病 ; 这 “ 这里 她 去 ,
[ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [gəʊz] ,
and there she goes ,
和 那里 她 去 ,

似乎突然变得僵硬，像得了风湿病一样；“她走来走去，一会儿这样，一会儿那样那样。”

” [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['pendʒələm] , [wɜː(r); wə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [səʊ] [dɪ'lɪbərət] ,
” of the old pendulum , were , surely , never before so deliberate ,
” 的 这 老的 摆 , 是 , 一定 , 绝不 前 所以 商榷 ,

“旧钟摆的摆动，肯定从未如此深思熟虑过。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [muːn] - [feɪs] [əˈbʌv] [ðə; ði]['daɪəl] ,
and as for the old moon - face above the dial ,
和 作为 为了 这 老的 月亮 - 脸 多于 这 拨号 ,

至于表盘上方的旧月亮图案，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
it seemed to take such pleasure in the children's impatience ,
它 似乎 到 拿 这样的 乐趣 在 这 孩子们的 不耐烦 ,

它似乎很享受孩子们的不耐烦，

[ðæt] ['ɑ:ti] ['feəli] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][əʊld]['fɑ:ðə(r)] [taɪmz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vənt] ,

that	Artie	fairly	forgot	his	reverence	for	old	Father	Time's	faithful	servant	,
那	阿蒂	相当	忘了	他的	尊敬	为了	老的	父亲	时间	忠实	仆人	,

阿蒂完全忘记了他对时间老人的忠实仆人——时间——的敬畏之心。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][fɪst][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ,

and	shook	his	fist	at	it	,
和	摇晃	他的	拳头	在	它	,

他朝它挥舞着拳头。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][əʊld]['pendʒələm][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]

and	was	just	about	to	assist	the	old	pendulum	to	take	a	higher
和	曾是	只是	关于	到	协助	这	老的	摆	到	拿	一个	更高

正准备帮助老钟摆摆向更高的位置。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[flaɪt] , [wen] [ðə; ði] [bɑ:n] - [jɑ:d] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd]['pɑ:pəz] [stɜ:n] [feɪs] [keɪm] [tu:; tə][maɪnd] ,

flight	,	when	the	barn	-	yard	mischief	and	Papa's	stern	face	came	to	mind	,
航班	,	什么时候	这	谷仓	-	院子	恶作剧	和	爸爸的	船尾	脸	来了	到	头脑	,

这时，我脑海中浮现出农场里孩子们的恶作剧和爸爸严厉的表情，于是我开始逃亡。

[ænd; ənd][hi:; hi] [tɜ:nd] [ə'weɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [slaɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['bænistə] [ɪn'sted] ,

and	he	turned	away	for	a	slide	down	the	bannisters	instead	,
和	他	转向	离开	为了	一个	滑动	向下	这	栏杆	反而	,

他转身滑下楼梯扶手，

[wen] [hi:; hi] [rɪ'membəd] ['mæmə; mə'mɑ:][hæd; həd] [fə'bɪd(ə)n] [ðæt] , [səʊ][ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [daʊn] [ɒn]

when	he	remembered	Mamma	had	forbidden	that	,	so	the	boy	sat	down	on
什么时候	他	记得	妈妈	有	禁止	那	,	所以	这	男生	卫星	向下	在

[ðə; ði][steə(r)] ['lændɪŋ] ,

the	stair	landing	,
这	楼梯	降落	,

当他想起妈妈禁止他这样做时，男孩便坐在了楼梯平台上。

[li:nd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:] , [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [traɪd] [hɑ:d][tu:; tə]

leaned	his	elbow	on	his	knee	,	his	cheek	on	his	hand	,	and	tried	hard	to
倾斜	他的	弯头	在	他的	膝盖	,	他的	脸颊	在	他的	手	,	和	尝试	难的	到

[θɪŋk] —

think	—
思考	—

他手肘撑在膝盖上，手托着脸颊，努力思考着——

“ [wɒt'evə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sʌn] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [du:; də] ?

“	Whatever	under	the	sun	there	was	a	boy	could	safely	do	?
“	任何	在下面	这	太阳	那里	曾是	一个	男生	可以	安全	做	?

“凡是男孩能安全做的事情，世间万物皆可去做？”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] “ [tu:; tə] [bɪ'heɪv] !

”	and	the	only	thing	seemed	to	be	“	to	behave	!
”	和	这	仅有的	事物	似乎	到	是	“	到	表现	!

而唯一似乎就是“要守规矩！”

” [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] , [θri:] [ə'klɑ:k] [dɪd] [kʌm] [æt; ət][lɑ:st] ,

”	As	we	have	said	before	,	three	o'clock	did	come	at	last	,
”	作为	我们	有	说	前	,	三	点钟	做过	来	在	最后的	,

正如我们之前所说，三点钟终于到了。

[ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃɑːlət] [ænd; ənd] ['hæri] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [sə'luːn] , [pə'pɑː][ɒn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [dek] ,

and	found	Charlotte	and	Harry	in	the	ladies	'	saloon	,	Papa	on	the	upper	deck	,
和	成立	夏洛特	和	哈里	在	这	女士们	-	酒吧	,	爸爸	在	这	上	甲板	,

他们在女宾席找到了夏洛特和哈利，爸爸则在上层甲板上。

['həʊldɪŋ] [dʒæk][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] , ['ʌndə(r)] [nænz] [prə'tekʃ(ə)n] ,

holding	Jack	on	his	knee	,	watching	the	rest	of	the	party	,	under	Nan's	protection	,
保持	杰克	在	他的	膝盖	,	观看	这	休息	的	这	派对	,	在下面	奶奶的	保护	,

他抱着杰克坐在膝上，在楠的保护下看着其他人参加聚会。

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt] , ['həʊldɪŋ] [ɒn] [wɪð] [bəuθ][hændz][tuː; tə][ðeə(r)][hæts] ,

at	the	side	of	the	boat	,	holding	on	with	both	hands	to	their	hats	,
在	这	边	的	这	船	,	保持	在	和	两个都	双手	到	他们的	帽子	,

他们站在船边，双手紧紧抓住帽子。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [stɪf] [siː] - [briːz] [siːmd] ['kəʊksɪŋ] [ə'weɪ] ['veri] [hɑːd] .

which	the	stiff	sea	-	breeze	seemed	coaxing	away	very	hard	.
哪个	这	僵硬的	海	-	微风	似乎	哄骗	离开	非常	难的	.

凛冽的海风似乎正竭力将它驱散。

[wɒt'evə(r)] [siː] - ['briːzɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [strɔː] [hæts][ɪz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Whatever	sea	-	breezes	want	of	straw	hats	is	a	mystery	to	us	.
任何	海	-	微风	想	的	稻草	帽子	是	一个	神秘	到	我们	.

海风究竟喜欢草帽什么，我们不得而知。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['sɔːsi] ['feloʊz] [doʊnt][stɒp][fɔː(r); fə(r)][smɔːl] [bɔɪz] - [hæts][ə'ləʊn] ,

saucy	fellows	don't	stop	for	small	boys	'	hats	alone	,
风骚的	伙伴们	不	停止	为了	小的	男孩们	-	帽子	独自的	,

那些厚颜无耻的家伙可不只是冲着小男孩的帽子来的。

[bʌt; bət] [ˌnærə'gænsit] ['seɪləz] [duː; də] [tel] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ɒv; əv] [greɪv] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['klɜːdʒɪmən]

but	Narragansett	sailors	do	tell	of	a	party	of	grave	and	learned	clergymen
但	纳拉甘西特	水手们	做	告诉	的	一个	派对	的	严重	和	学习	神职人员

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['njuːpɔːt] ['miːtɪŋ] ,

coming	from	a	Newport	meeting	,
未来	从	一个	纽波特	会议	,

但纳拉甘西特的水手们确实提到过一群严肃而博学的牧师从纽波特的一次会议中来到这里。

[haʊ] [ðə; ði] ['keələs] , ['sɔːsi] [siː] - ['briːzɪz] [tiːzd] [ðəʊz] ['revərənd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][æt; ət]

how	the	careless	,	saucy	sea	-	breezes	teased	those	reverend	gentlemen	,	and	at
如何	这	粗心	,	风骚的	海	-	微风	戏弄	那些	牧师	先生们	,	和	在

[lɑːst] , [wen] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [pɔːt] ,

last	,	when	fairly	out	of	port	,
最后的	,	什么时候	相当	出去	的	港口	,

那些肆意嬉戏、恣意吹拂的海风是如何戏弄这些虔诚的绅士们的，最后，当他们几乎驶出港口时，

[ðə; ði]['bəʊldɪst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəps] [hæt] ,

the	boldest	of	them	helped	himself	to	the	Bishop's	hat	,
这	最勇敢的	的	他们	帮助	他自己	到	这	主教的	帽子	,

他们当中胆子最大的那个竟然拿走了主教的帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] “ [bləʊ] ” [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	then	ran	off	to	“	blow	”	about	it	.
和	然后	跑	离开	到	“	吹	”	关于	它	.

然后跑去到处散播谣言。

[wɒt] [ðæt] [ˈbɪʃəp] [dɪd] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈdʌznt] [seɪ] ; [ˈweðə(r)] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈsəʊldʒə(r)] - [kæp][ɒv; əv]

What	that	Bishop	did	,	History	doesn't	say	;	whether	he	made	a	soldier	-	cap	of
什么	那	主教	做过	,	历史	不	说	;	无论	他	制成	一个	士兵	-	帽	的

[hɪz; ɪz] [ˈprɒvɪdəns] [ˈdʒɜːn(ə)l] ,

his	Providence	Journal	,
他的	普罗维登斯	杂志	,

历史没有记载那位主教究竟做了什么；他是否把自己的《普罗维登斯日报》做成了军帽，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [naɪt] - [kæp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] - [ˈhæŋkətʃɪf] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ˈkɒnfɪdəntli] [seɪ] ; [bʌt; bət]

or	a	night	-	cap	of	his	pocket	-	handkerchief	,	we	cannot	confidently	say	;	but
或者	一个	夜晚	-	帽	的	他的	口袋	-	手帕	,	我们	不能	自信地	说	;	但

, [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃʊəd; əˈʃɔːd] ,

,	you	may	rest	assured	,
,	你	可能	休息	保证	,

或者他口袋里的睡帽，我们不敢肯定；但是，您可以放心，

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	made	the	best	of	it	.
他	制成	这	最好的	的	它	.

他尽力做到了最好。

[ˈtʃɑːli] [ˈlenəd] , [æz; əz][ðə; ði][məʊst] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈseɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] ,

Charlie	Leonard	,	as	the	most	experienced	sailor	of	the	party	,
查理	伦纳德	,	作为	这	最多	经验丰富的	水手	的	这	派对	,

查理·伦纳德是队伍中最有经验的水手，

[ɪz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][ˈneɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊmɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

is	explaining	to	them	the	nature	of	the	foaming	water	about	them	.
是	解释	到	他们	这	自然	的	这	起泡	水	关于	他们	.

正在向他们解释周围泡沫水的性质。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ˈdeɪzi] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [ɔːl][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] [waɪt] [səʊp] - [sʌdz] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː]

“	You	see	,	Daisy	,	you	think	it's	all	for	fair	white	soap	-	suds	,	but	you	see
“	你	看	,	雏菊	,	你	思考	它是	全部	为了	公平的	白色的	肥皂	-	泡沫	,	但	你	看

[ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ,

it	isn't	so	,
它	不是	所以	,

“你看，黛西，你以为这一切都是为了美好的白色肥皂泡，但你看，事实并非如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ɪz] [ɔːl] [waɪt] [sɔːlt] , [ænd; ənd]

but	the	bottom	of	the	bay	is	all	white	salt	,	and
但	这	底部	的	这	湾	是	全部	白色的	盐	,	和

但是海湾底部全是白色的盐，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[wen] [ðə; ði] [kiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [rʌbz] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ðæt] [waɪt] [sɔːlt]['wɔːtə(r)] ,

when	the	keel	of	the	boat	rubs	it	,	you	see	it	makes	that	white	salt	water	,
什么时候	这	龙骨	的	这	船	摩擦	它	,	你	看	它	制作	那	白色的	盐	水	,

当船的龙骨摩擦到它时，你会看到它产生白色的盐水。

[dʒʌst] [laɪk] [wen] [juː; jʊ] [rʌb] [jɔː(r); jə(r)] [wet] [hændz] [ɒn] [səʊp] .

just	like	when	you	rub	your	wet	hands	on	soap	.
只是	喜欢	什么时候	你	擦	你的	湿的	双手	在	肥皂	.

就像用湿手搓肥皂一样。

[wʌn] [taɪm] , [wen] [ai][wɒz; wəz] [kwaɪt] [smɔːl] , [ai] [θɔːt] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][duː; də] ,

One	time	,	when	I	was	quite	small	,	I	thought	just	as	you	do	,
一	时间	,	什么时候	我	曾是	相当	小的	,	我	想法	只是	作为	你	做	,

小时候，我也曾像你一样想过。

[bʌt; bət][ai] [faʊnd] [aʊt] ['ɑːftəwəd] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

but	I	found	out	afterward	the	truth	of	it	myself	.
但	我	成立	出去	之后	这	真相	的	它	我	.

但我后来自己发现了真相。

" ['tʃɑːli] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['heivnz] [kɔːld] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə][hɪm]

"	Charlie	seemed	a	little	disappointed	,	when	Mr	.	Havens	called	the	group	to	him
"	查理	似乎	一个	小的	失望的	,	什么时候	先生	.	避风港	称为	这	团体	到	他

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] —

and	explained	—
和	解释	—

"当哈文斯先生把大家叫到他跟前解释时，查理似乎有点失望——"

" ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] [wen] [juː; jʊ] [bləʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌb(ə)l] - [paɪp]['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [səʊp]

"	Children	,	you	recollect	when	you	blow	through	your	bubble	-	pipe	into	your	soap
"	孩子们	,	你	追忆	什么时候	你	吹	通过	你的	气泡	-	管道	进入	你的	肥皂

[ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

and	water	,
和	水	,

"孩子们，你们还记得用泡泡管对着肥皂水吹泡泡的情景吗？"

[haʊ] ['meni] ['bʌbəlz] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][eə(r)] ['rʌʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;

how	many	bubbles	are	formed	by	the	air	rushing	through	the	water	;
如何	许多	气泡	是	形成	经过	这	空气	匆忙	通过	这	水	;

空气快速穿过水面时会形成多少个气泡?

[dʒʌst][səʊ][ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [ækts][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [paɪp] ;

just	so	the	paddle	-	wheel	of	the	boat	acts	as	your	pipe	;
只是	所以	这	桨	-	车轮	的	这	船	行为	作为	你的	管道	;

这样，船上的桨轮就可以充当你的烟斗了;

[ˌaɪ 'tiː]['ædʒiteit][ɔː(r)] [pʊts] [ɪn]['vaɪələnt] ['məʊʃn] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

it	agitates	or	puts	in	violent	motion	the	water	,
它	搅动	或者	放置	在	暴力	运动	这	水	,

它搅动或剧烈搅动水面，

['dæʃɪŋ] [eə(r)] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

dashing	air	down	into	the	water	and	dashing	water	up	into	the	air	,
帅气	空气	向下	进入	这	水	和	帅气	水	向上	进入	这	空气	,

空气向下冲击水面，水向上冲击水面，

[ðʌs] ['fɔːmɪŋ] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['bʌbəlz] [wɪtʃ] , [wen] ['drɪvn] [tə'geðə(r)] , [lʊk] , [æz; əz]

thus	forming	multitudes	of	bubbles	which	,	when	driven	together	,	look	,	as
因此	成型	众多	的	气泡	哪个	,	什么时候	驱动	一起	,	看	,	作为

['tʃɑːrli] [sez] , [laɪk] - [fɔː(r); fə(r)] - [feə(r)] [səʊp] - [sʌdz] .

Charley	says	,	like	'	for	-	fair	soap	-	suds	.
查理	说道	,	喜欢	-	为了	-	公平的	肥皂	-	泡沫	.

于是形成了许多气泡，当这些气泡聚集在一起时，正如查理所说，看起来就像"漂亮的肥皂泡"。

- [ɪf]

'	If
-	如果

'如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['pæd(ə)l] - [wiːl] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəd] [wɪð] [ðəʊz] ['bʌbəlz] . ”

you	could	see	the	paddle	-	wheel	,	you	would	find	it	covered	with	those	bubbles	.	”
你	可以	看	这	桨	-	车轮	,	你	会	寻找	它	涵盖	和	那些	气泡	.	”

你可以看到桨轮，你会发现它上面布满了气泡。

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , ” [sed] ['ɑːti] ,

“	But	,	Papa	,	”	said	Artie	,
“	但	,	爸爸	,	”	说	阿蒂	,

“可是，爸爸，”阿蒂说，

“ [waɪ] [duː; də][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [səʊp][ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['bʌbəlz] ? ”

“	why	do	we	have	to	put	soap	in	the	water	to	make	our	bubbles	?	”
“	为什么	做	我们	有	到	放	肥皂	在	这	水	到	制作	我们的	气泡	?	”

“为什么我们要在水里加肥皂才能吹出泡泡呢？”

“ ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] ['θikən] [ɔː(r)] [meɪks] [ðə; ði]['wɔːtə(r)]['fɜːmə(r)] , [meɪks] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [lɑːst][lɒŋgə(r)] ,

“	Anything	which	thickens	or	makes	the	water	firmer	,	makes	the	bubbles	last	longer	,
“	任何事物	哪个	增厚	或者	制作	这	水	更坚固	,	制作	这	气泡	最后的	更长	,

['ɑːti] ;

Artie	;
阿蒂	;

“任何能使水变稠或更坚实的东西，都能使气泡持续更长时间，阿蒂；

[ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl][ɪn][jɔː(r); jə(r)][səʊp] [dʌz] [ðæt] .

and	the	oil	in	your	soap	does	that	.
和	这	油	在	你的	肥皂	做	那	.

肥皂中的油脂就能起到这种作用。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [men] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] [wɪð] [ðəʊz] [braɪt] - ['kʌləd] [bə'luːn] [juː; jʊ]

You	have	often	seen	men	along	the	streets	with	those	bright	-	colored	balloons	you
你	有	经常	已见	男人	沿着	这	街道	和	那些	明亮的	-	有色	气球	你

[ɑː(r); ə(r)][səʊ][fɒnd][ɒv; əv] ;

are	so	fond	of	;
是	所以	喜爱	的	;

你经常会在街上看到有人拿着你非常喜欢的那种色彩鲜艳的气球；

[ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [gʌm] - [ɪ'læstɪk] ['bʌbəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [fɜːm] .

those	are	gum	-	elastic	bubbles	,	and	the	sides	of	which	are	quite	firm	.
那些	是	胶	-	松紧带	气泡	,	和	这	侧面	的	哪个	是	相当	公司	.

那是富有弹性的泡泡，泡泡的边缘非常坚硬。

“ [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lektʃə(r)] , [naʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] - ['səʊpi]

“	I	have	given	you	quite	a	lecture	,	now	you	can	go	back	to	your	'	soapy
“	我	有	给定	你	相当	一个	演讲	,	现在	你	能	去	后退	到	你的	-	肥皂泡

[weɪvz] . - ”

waves	.	'	”
波浪	.	-	”

“我已经给你上了一堂课，现在你可以回去继续你的‘肥皂泡卷发’了。”

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bəʊt] - ['mænɪdʒə(r)] , ” [sed] ['tʃɑːli] , ['praʊdli] ,

“	I	will	be	boat	-	manager	,	”	said	Charlie	,	proudly	,
“	我	将要	是	船	-	经理	,	”	说	查理	,	自豪地	,

“我将担任船长，”查理自豪地说。

“ [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['pleɪsɪz][æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] .

“	and	tell	you	all	the	places	as	we	go	along	.
“	和	告诉	你	全部	这	地方	作为	我们	去	沿着	.

“我们会一路走一路告诉你们我们去过的所有地方。”

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['waɪə(r)] [brɪdʒ] ?

You	see	that	wire	bridge	?
你	看	那	金属丝	桥	?

你看到那座金属桥了吗?

[wel] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['aʊə(r)] ['wɪs(ə)l] [wɪl] [skri:m] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][hɑ:f][ɒv; əv]

well	,	in	a	minute	our	whistle	will	scream	to	it	to	swing	round	the	half	of
出色地	,	在	一个	分钟	我们的	哨	将要	尖叫	到	它	到	摇摆	圆形的	这	一半	的

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

嗯，一会儿我们的哨声就会响起，让它绕着它的一半转一圈。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [si:] [wen]

and	you	see	when
和	你	看	什么时候

你看，当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[wi:; wi][get][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [θru:] [dʒʌst][æz; əz] ['i:zi] !

we	get	to	it	,	we	will	go	through	just	as	easy	!
我们	得到	到	它	,	我们	将要	去	通过	只是	作为	简单的	!

我们到了那一步，就会发现它其实很容易解决!

“ [ðæt] [lɑ:dʒ] , [waɪt] [haʊs] [ɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [gʊd] [bɔɪz] [aʊt][ɒv; əv][bæd][wʌnz] ,

“	That	large	,	white	house	is	where	they	make	good	boys	out	of	bad	ones	,
“	那	大的	,	白色的	房子	是	在哪里	他们	制作	好的	男孩们	出去	的	坏的	一个	,

“那栋白色的大房子就是他们把坏孩子变成好孩子的地方。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] - [rɪ'fɔ:m] [sku:l] .

and	the	name	of	it	is	the	'	Reform	School	.
和	这	姓名	的	它	是	这	-	改革	学校	.

它的名字叫“感化院”。

- [ðæt] [haɪ] [freɪm] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɪz][ə; eɪ] - [greɪn] ['elɪveɪtə(r)] .

'	That	high	frame	on	the	shore	is	a	'	Grain	Elevator	.
-	那	高的	框架	在	这	支撑	是	一个	-	粮食	电梯	.

岸边那个高高的架子是“粮食升降机”。

- [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [ðə; ði] [greɪn] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd] [swɪŋz] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] ['ɪntu:] [stɔ:z] ;

'	It	takes	the	grain	right	out	of	the	boats	and	swings	it	up	into	stores	;
-	它	需要	这	粮食	正确的	出去	的	这	船	和	摇摆	它	向上	进入	商店	;

“它直接从船上卸下粮食，并将其输送到仓库；

[ðæt] [greɪt] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , [wɪð] [ðə; ði] [smu:ð] [lɔ:n] , [ɪz][ðə; ði] - ['hɒspɪt(ə)l] .

that	great	brick	building	,	with	the	smooth	lawn	,	is	the	'	Hospital	.
那	伟大的	砖	建筑	,	和	这	光滑的	草地	,	是	这	-	医院	.

那座宏伟的砖砌建筑，周围环绕着平整的草坪，就是“医院”。

- [aɪ][hæv; həv] [bi:n] [ðeə(r)] [wɪð] [ɑ:nt] ['emə] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [tɒɪz] [tu:; tə][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]

'	I	have	been	there	with	Aunt	Emma	to	take	some	toys	to	a	poor	little
-	我	有	到过	那里	和	阿姨	艾玛	到	拿	一些	玩具	到	一个	贫穷的	小的

[bɔɪ] [hu:] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz][leg] [kʌt] [ɒf] .

boy	who	had	to	have	his	leg	cut	off	.
男生	WHO	有	到	有	他的	腿	切	离开	.

“我和艾玛阿姨一起去那里，给一个不得不截肢的可怜小男孩送去了一些玩具。”

” [ðə; ði] [sə'spenʃ(ə)n] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [pɑ:st] [θru:] , [dʒʌst] “ [æz; əz] ['i:zi] ” [æz; əz] ['tʃɑ:li] [hæd; həd]

”	The	suspension	bridge	was	passed	through	,	just	“	as	easy	”	as	Charlie	had
”	这	暂停	桥	曾是	通过了	通过	,	只是	“	作为	简单的	”	作为	查理	有

[prɪ'dɪktɪd] ,

predicted	,
预测	,

“就像查理预料的那样，轻而易举地就通过了悬索桥。”

— [ðə; ði]['dɪndʒi] [dɒks] [ænd; ənd] ['gluːmi] [kəʊl] ['ves(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd] ['stɪfər] ,

—	the	dingy	docks	and	gloomy	coal	vessels	were	left	behind	;	and	stiffer	,
—	这	昏暗的	码头	和	阴沉	煤炭	船只	是	左边	在后面	;	和	更硬	,

['bəʊldə(r)] [siː] - ['briːzɪz] ['laʊdli] - [flæpt] ['ɔːnɪŋz] ,

bolder	sea	-	breezes	loudly	-	flapped	awnings	,
更大胆	海	-	微风	高声	-	拍打	遮阳篷	,

——昏暗的码头和阴沉的运煤船被留在了身后；取而代之的是更加强劲、更加猛烈的海风，它们拍打着遮阳篷，发出响亮的声响。

[meɪd] [spɔːt] [ɒv; əv] ['wɪmɪnz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] - [dresɪz] , [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] ,

made	sport	of	women's	and	girls	'	dresses	,	and	,	at	last	,
制成	运动	的	女性的	和	女孩们	-	连衣裙	,	和	,	在	最后的	,

嘲笑妇女和女孩的裙子，最后，

['feəli] [drəʊv] [ðə; ði] ['meri] ['pɑːti] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)]

fairly	drove	the	merry	party	into	the	shelter	of	the	upper
相当	驾驶	这	欢乐	派对	进入	这	庇护所	的	这	上

理所当然地，这群欢乐的人们被驱赶到了上层的庇护所。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[sə'luːn] ,

saloon	,
酒吧	,

沙龙，

[frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] - [siːts]

from	whence	they	could	safely	admire	the	pretty	villages	and	country	-	seats
从	何处	他们	可以	安全	钦佩	这	漂亮的	村庄	和	国家	-	座位

[wɪtʃ] ['dɒtɪd] [bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] .

which	dotted	both	sides	of	Narragansett	Bay	.
哪个	虚线	两个都	侧面	的	纳拉甘西特	湾	.

从那里，他们可以安全地欣赏点缀在纳拉甘西特湾两岸的美丽村庄和乡村别墅。

['tʃɑːli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] “ ['skwɔntəm] [klʌb] - [haʊs] , ” ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['wiːkli] ['sʌmə(r)] [klæm] -

Charlie	pointed	out	“	Squantum	Club	-	House	,	”	famous	for	its	weekly	summer	clam	-
查理	尖	出去	“	量子	俱乐部	-	房子	,	”	著名的	为了	它是	每周	夏天	蛤	-

[beɪks] , [weə(r)] [ðə; ði] [waɪz] [men] ,

bakes	,	where	the	wise	men	,
烘焙	,	在哪里	这	明智的	男人	,

查理指出了“斯昆图姆俱乐部”，那里以每周夏季举办的蛤蜊宴而闻名，智者们也经常在那里聚会。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [men] , [ðə; ði] ['lɜːnɪd] [men] ,

the	rich	men	,	the	learned	men	,
这	富有的	男人	,	这	学习	男人	,

富人，学者，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] [men] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [miːt] [tuː; tə] [iːt] [səʊ] ['meni] [klæmz] , [ænd; ənd] [meɪk] [səʊ]

and	the	witty	men	of	Providence	meet	to	eat	so	many	clams	,	and	make	so
和	这	机智	男人	的	普罗维登斯	见面	到	吃	所以	许多	蛤蜊	,	和	制作	所以

['meni] [dʒəʊks] ,

many	jokes	,
许多	笑话	,

普罗维登斯的那些机智幽默的男人们聚在一起，吃了很多蛤蜊，讲了很多笑话。

[ðæt] [ðə; ði][klæmz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][tuː; tə] [sə'vaɪv] [ðəʊz] [beɪks] ,

that	the	clams	which	were	so	happy	as	to	survive	those	bakes	,
那	这	蛤蜊	哪个	是	所以	快乐的	作为	到	存活	那些	烘焙	,

那些侥幸在烘烤中幸存下来的蛤蜊，

[hæd; həd] [swˈbləʊd] [səʊ] [ˈmeni] [ɒv; əv][ðeə(r)] [krʌmz] [ɒv; əv] [ˈwɜːldli] [ˈwɪzdəm] [ænd; ənd] [ˈnɒlɪdʒ]

had	swallowed	so	many	of	their	crumbs	of	worldly	wisdom	and	knowledge
有	吞咽	所以	许多	的	他们的	面包屑	的	世俗	智慧	和	知识

[ðæt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sed] ,

that	,	it	is	said	,
那	,	它	是	说	,

据说，他已经吞下了太多世俗智慧和知识的碎片，

[lɑːst] [ˈsʌmə(r)] [ðeɪ] [fɔːmd] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˌmænjʊˈfæktʃərərz] [klʌb] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri]

last	summer	they	formed	themselves	into	a	manufacturer's	club	,	and	a	literary
最后的	夏天	他们	形成	他们自己	进入	一个	制造商的	俱乐部	,	和	一个	文学

[klʌb] , [tuː] .

club	,	too	.
俱乐部	,	也	.

去年夏天，他们成立了制造商俱乐部和文学俱乐部。

[wʌn] [ˈlɜːnɪd] [ˈdɒktə(r)] [geɪnd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [let]

One	learned	Doctor	gained	such	an	intimate	acquaintance	with	them	that	they	let
一	学习	医生	获得	这样的	一个	亲密的	熟人	和	他们	那	他们	让

[hɪm] [ˈɪntuː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈsiːkrəts] ,

him	into	some	of	their	secrets	,
他	进入	一些	的	他们的	秘密	,

一位博学的医生与他们建立了非常亲密的关系，以至于他们向他透露了一些秘密。

[ænd; ənd] [lent] [hɪm] [sʌm; səm] [ˈvɜːrsəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəmˈpəʊzd] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [æt; ət][ðə; ði]

and	lent	him	some	verses	they	had	composed	,	which	were	read	at	the
和	借出的	他	一些	诗句	他们	有	由	,	哪个	是	读	在	这

[nekst] [ˈlɜːnɪd] [klæm] - [beɪk] ,

next	learned	clam	-	bake	,
下一个	学习	蛤	-	烤	,

他们还借给他一些他们创作的诗歌，这些诗歌在下一次的学术聚会上被朗诵了出来。

— [ænd; ənd][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ˈklæmərəs] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkɒpiz] .

—	and	all	were	clamorous	for	copies	.
—	和	全部	是	喧闹的	为了	副本	.

——所有人都争相索要副本。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[ˈrɒki] [pɔɪnts] [haɪ] [ˈtaʊə(r)] [naʊ] [luːm] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [pɑːst]

Rocky	Point's	high	tower	now	loomed	up	in	the	distance	,	and	as	the	boat	passed
洛基	要点	高的	塔	现在	迫近	向上	在	这	距离	,	和	作为	这	船	通过了

,

,
,

洛基角的塔楼高耸入云，在远处清晰可见。当船驶过时，

[ˈtʃɑːli] [təʊld] [ɒf] [ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ] [boʊts] , [ðə; ði] [ˈmɪnɪtʃə(r)] [ˈreɪlweɪ] , [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈhɔːsɪz] , [ænd; ənd]

Charlie	told	off	the	swinging	boats	,	the	miniature	railway	,	the	flying	horses	,	and
查理	讲述	离开	这	摇摆	船	,	这	微型	铁路	,	这	飞行	马匹	,	和

[ˈkeɪdʒɪz][ɒv; əv] [ˈmʌŋkiz] ,

cages	of	monkeys	,
笼子	的	猴子	,

查理斥责了那些摇摆的船、迷你铁路、飞马和猴子笼子。

[wɪtʃ] [ə'træktɪd] [sʌtʃ] [hoʊsts][ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] , [g'ɜːlz] , [ænd; ənd] ['beɪbiz] , [deɪ]

which	attracted	such	hosts	of	men	and	women	,	boys	,	girls	,	and	babies	,	day
哪个	吸引	这样的	主持人	的	男人	和	女性	,	男孩们	,	女孩们	,	和	婴儿	,	天

['ɑːftə(r)] [deɪ] .

after	day	.
后	天	.

每天都吸引着大批男女老少和婴儿前来参观。

[ðen] [ðə; ðɪ] [beɪ] [gruː] ['waɪdə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['aɪləndz] [rəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [wʌn]

Then	the	bay	grew	wider	,	and	little	islands	rose	out	of	its	waters	,	and	one
然后	这	湾	生长	更广泛	,	和	小的	岛屿	玫瑰	出去	的	它是	水	,	和	一

['lɪt(ə)l] [rɒk] ,

little	rock	,
小的	岩石	,

后来海湾变宽了，一些小岛从水中升起，其中一块小岩石，

[wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] [laɪt] - [haʊs] , [weə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['heɪvnz] [təʊld][ðem; ðəm] , [ðə; ðɪ] ['kiːpə(r)] ,

with	a	stone	light	-	house	,	where	,	Mr	.	Havens	told	them	,	the	Keeper	,
和	一个	石头	光	-	房子	,	在哪里	,	先生	.	避风港	讲述	他们	,	这	守门员	,

那里有一座石头灯塔，哈文斯先生告诉他们，灯塔管理员就住在那里。

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ][læmp] ['laɪtɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

whose	business	it	was	always	to	keep	the	lamp	lighted	at	night	,
谁	商业	它	曾是	总是	到	保持	这	灯	照明	在	夜晚	,

他的职责是每晚都点亮油灯。

[tuː; tə] [wɔːn] ['ves(ə)lz] [ɒf] [ðə; ðɪ] [rɒks] , [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [sʌn] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ;

to	warn	vessels	off	the	rocks	,	lived	with	his	little	son	,	in	a	small	house	;
到	警告	船只	离开	这	岩石	,	居住地	和	他的	小的	儿子	,	在	一个	小的	房子	;

为了警告船只避开礁石，他与年幼的儿子住在一间小房子里；

[ænd; ənd][wʌn] [sɪ'vɪə(r)] ['wɪntə(r)] [naɪt] [ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [aɪs] ['kærɪd] [ə'weɪ] ['lɪt(ə)l] [haʊs]

and	one	severe	winter	night	the	water	rose	and	the	ice	carried	away	little	house
和	一	严重	冬天	夜晚	这	水	玫瑰	和	这	冰	携带	离开	小的	房子

,

,

,

在一个严寒的冬夜，洪水上涨，冰块冲走了小房子。

[mæn] , [ænd; ənd] [bɔɪ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːtʃənətli] ['reskjuːd] [baɪ][ə; eɪ] [laɪf] - [bəʊt] .

man	,	and	boy	,	who	were	fortunately	rescued	by	a	life	-	boat	.
男人	,	和	男生	,	WHO	是	幸运的是	获救	经过	一个	生活	-	船	.

一名男子和一名男孩，幸运的是被救生艇救起。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz][nekst] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [blæk] ['pɔːpəsɪz] , [siː] -

The	children's	attention	was	next	arrested	by	a	school	of	black	porpoises	,	see	-
这	孩子们的	注意力	曾是	下一个	被捕	经过	一个	学校	的	黑色的	鼠海豚	,	看	-

['sɔːɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [weɪvz] - [tɒps] ,

sawing	on	the	waves	'	tops	,
锯切	在	这	波浪	-	最高额	,

孩子们的注意力随后被一群在浪尖上荡来荡去的黑色海豚吸引住了。

[ænd; ənd][dʒæk] [ɑːskt] —

and	Jack	asked	—
和	杰克	问	—

杰克问道——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

“ [waɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [hedz] [nɔː(r)] [bʊk] - [stræps] ?

“	Why	they	went	to	school	,	when	they	had	no	heads	nor	book	-	straps	?
”	为什么	他们	去	到	学校	,	什么时候	他们	有	不	头部	也不	书	-	肩带	?

“他们既没有头也没有书带，为什么要去上学？”

” [pə'pɑː] [ɪk'spleɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

”	Papa	explained	,	as	well	as	he	could	,
”	爸爸	解释	,	作为	出色地	作为	他	可以	,

爸爸尽其所能地解释道：

“ [ðæt] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [kætʃ] [smɔːl] [fɪʃ] , [ænd; ənd] [deɪm] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['tiːtʃə(r)] ;

“	That	they	went	to	school	to	learn	to	catch	small	fish	,	and	Dame	Nature
”	那	他们	去	到	学校	到	学习	到	抓住	小的	鱼	,	和	贵妇人	自然

was	their	teacher	;
曾是	他们的	老师	;

“他们去学校学习如何捕捞小鱼，大自然就是他们的老师；

” [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [lɑːft] ['merəli] ,

”	at	which	the	children	laughed	merrily	,
”	在	哪个	这	孩子们	笑了	兴高采烈地	,

孩子们听了这话，都哈哈大笑起来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɑːpəz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dʒɛntəlmənz] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn]

and	were	interested	in	Papa's	account	of	some	gentleman's	experience	in
和	是	感兴趣的	在	爸爸的	帐户	的	一些	绅士的	经验	在

['reɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [fɪʃ] .

raising	and	training	fish	.
提高	和	训练	鱼	.

他们对爸爸讲述的某位绅士养鱼和驯鱼的经历很感兴趣。

[haʊ] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [wen] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

How	they	would	come	to	get	their	dinner	when	the	bell	was	rung	for	them
如何	他们	会	来	到	得到	他们的	晚餐	什么时候	这	钟	曾是	梯子	为了	他们

,

,
,

当铃声响起时，他们就会来领晚餐。

[ænd; ənd][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][gəʊld] [rɪŋz] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [ɒn][ðeə(r)][fɪnz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['taɪni] [fɪʃ] ,

and	of	little	gold	rings	being	fastened	on	their	fins	when	they	were	tiny	fish	,
和	的	小的	金子	戒指	存在	系紧	在	他们的	鳍	什么时候	他们	是	微小的	鱼	,

据说，当它们还是小鱼的时候，人们就会在它们的鳍上系上小小的金环。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ə'pɒn] [lɑːdʒ] [fɪʃ] , [kɔːt] [ɪn] [nets] ,

which	were	found	long	after	upon	large	fish	,	caught	in	nets	,
哪个	是	成立	长的	后	之上	大的	鱼	,	捕捉	在	网	,

很久以后，人们在用渔网捕获的大鱼身上发现了这些物质。

['ʃəʊɪŋ] [wɒt] [gʊd] ['seɪləz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [streɪndʒ] ['wɔːtəz] ,

showing	what	good	sailors	they	were	that	,	after	going	off	to	strange	waters	,
显示	什么	好的	水手们	他们	是	那	,	后	去	离开	到	奇怪的	水	,

这展现了他们是多么优秀的航海家，即便远航到陌生的水域，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ðeə(r)] [wei] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [hoʊmz] [ə'gen] .

they	were	able	to	find	their	way	back	to	their	own	homes	again	.
他们	是	有能力的	到	寻找	他们的	方式	后退	到	他们的	自己的	房屋	再次	.

他们最终找到了回家的路。

[ðə; ði] ['prɪti] ['vɪləz] [ɒv; əv] ['nju:pɔ:t] ['hɑ:bə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] , [ðen] [ðə; ði] ['sti:pl] [ɒv; əv] [fɔ:l]

The	pretty	villas	of	Newport	Harbor	were	now	visible	,	then	the	steeples	of	Fall
这	漂亮的	别墅	的	纽波特	港口	是	现在	可见的	,	然后	这	尖顶	的	落下

['rɪvə(r)] ,

River	,
河	,

纽波特港漂亮的别墅映入眼帘，然后是福尔里弗的尖顶教堂。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [ðə; ði] [bəʊt] ['slækən] [ɪts] [spi:d] , — [ðə; ði] [bel] [rʌŋ] ,

and	very	soon	the	boat	slackened	its	speed	,	—	the	bell	rung	,
和	非常	很快	这	船	松弛	它是	速度	,	—	这	钟	梯子	,

很快，船速慢了下来——铃声响了。

— [ðə; ði] ['seɪləz] [rʌʃt] [tu:; tə] [θrəʊ] [ðə; ði][hju:dʒ] ['keɪblz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɑ:ks] [pəʊsts] ,

—	the	sailors	rushed	to	throw	the	huge	cables	over	the	dock's	posts	,
—	这	水手们	匆忙	到	扔	这	巨大的	电缆	超过	这	码头	帖子	,

水手们争先恐后地将巨大的缆绳抛过码头的柱子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [si:] [pə'pɑ:] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][tu:; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [bi:tʃ]

and	the	children	see	Papa	waving	his	hat	to	a	gentleman	in	a	large	beach
和	这	孩子们	看	爸爸	挥手	他的	帽子	到	一个	绅士	在	一个	大的	海滩

['wægən] ,

wagon	,
车皮	,

孩子们看到爸爸向一位坐在大型沙滩车里的绅士挥帽致意。

[ɒn][ðə; ði] [wɔ:f] , [hu:] [rɪ'tɜ:nz] [ðə; ði] [sə'lu:t] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [braɪt] , [pli:zd] [lʊk] ,

on	the	wharf	,	who	returns	the	salute	with	such	a	bright	,	pleased	look	,
在	这	码头	,	WHO	返回	这	礼炮	和	这样的	一个	明亮的	,	高兴	看	,

在码头上，他回敬的眼神如此灿烂、愉悦。

[æz; əz] ['prɒmɪsɪz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)]['vɪzɪt][æt; ət] ['brɪstl] .

as	promises	well	for	the	longed	-	for	visit	at	Bristol	.
作为	承诺	出色地	为了	这	渴望	-	为了	访问	在	布里斯托尔	.

这也预示着人们期待已久的布里斯托尔之行将会圆满成功。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

“ ['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [wʊd] ,

“	Over	the	river	and	through	the	wood	,
“	超过	这	河	和	通过	这	木头	,

“越过河流，穿过树林，

[tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ][fɜ:st] - [reɪt] [pleɪ] .

To	have	a	first	-	rate	play	.
到	有	一个	第一的	-	速度	玩	.

上一出精彩的戏。

['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

Over	the	river	and	through	the	wood	,
超过	这	河	和	通过	这	木头	,

越过河流，穿过树林，

[ænd; ənd] [streɪt] [θruː] [ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] [geɪt]

And	straight	through	the	barn	-	yard	gate
和	直的	通过	这	谷仓	-	院子	门

径直穿过谷仓大门。

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][gəʊ]

We	seem	to	go
我们	似乎	到	去

我们似乎要走了

[ɪk'striːmli] [sləʊ] , —

Extremely	slow	,	—
极其	慢的	,	—

速度极慢，——

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [weɪt] .

It	is	so	hard	to	wait	.
它	是	所以	难的	到	等待	.

等待真是太难熬了。

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fʌn] !

Hurrah	for	the	fun	!
欢呼	为了	这	乐趣	!

真开心!

['aʊə(r)] [raɪd] [ɪz] [dʌn] ,

Our	ride	is	done	,
我们的	骑	是	完毕	,

我们的旅程结束了。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['frɔlik] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [bɪ'gʌn] ! ”

And	our	frolics	are	just	begun	!	”
和	我们的	嬉戏	是	只是	开始	!	”

我们的狂欢才刚刚开始!

“ [naʊ] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['hɑːrwʊd] , [wen] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [pækt] , “ [wiː; wi]

“	Now	,	”	said	Mr	.	Harwood	,	when	the	Menagerie	were	safely	packed	,	“	we
”	现在	,	”	说	先生	.	哈伍德	,	什么时候	这	动物园	是	安全	包装	,	“	我们

[wɪl] [stɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

will	start	for	the	station	,
将要	开始	为了	这	车站	,

“现在，”哈伍德先生说，等动物园里的动物们都安全打包好后，“我们就出发去车站了。”

[weə(r)] ['dʒɛm] , [maɪ]['əʊldɪst] , [ɪz] [djuː] [frɒm; frəm] ['bɔːdɪŋ] - [skuːl] .

where	Jem	,	my	oldest	,	is	due	from	boarding	-	school	.
在哪里	杰姆	,	我的	最老	,	是	到期的	从	登机	-	学校	.

我的大儿子杰姆即将从寄宿学校毕业。

[kʌm] , ['pəuniz] , [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] , [wiː; wi][woʊnt] [kiːp] [ðə; ði][dɪə(r)] [bɔɪ] ['weɪtɪŋ] .

Come	,	ponies	,	do	your	best	,	we	won't	keep	the	dear	boy	waiting	.
来	,	小马	,	做	你的	最好的	,	我们	惯于	保持	这	亲爱的	男生	等待	.

来吧，小马们，尽力而为，我们不会让这位可爱的孩子久等。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	180	]
”	[	页	-	]

“[第 180 页]

[ðeə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [steps] , ['gaːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['pækɪdʒɪz] , [stʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [bɔɪ]

There	,	upon	the	station	steps	,	guarding	his	trunk	and	packages	,	stood	a	tall	boy
那里	,	之上	这	车站	步骤	,	守护	他的	树干	和	包裹	,	站立	一个	高的	男生

[ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

of	fifteen	,
的	十五	,

在车站台阶上，站着一个十五岁左右的高个男孩，他守着自己的行李箱和包裹。

[ɪn] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] , ['lʊkɪŋ] ['iːgəli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .

in	gray	uniform	,	looking	eagerly	up	the	road	.
在	灰色的	制服	,	寻找	急切地	向上	这	路	.

身穿灰色制服，目光急切地望着前方道路。

['mɪstə(r)] . ['hɑːrwʊd] ['taɪtli] [grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [bɔɪz] [braʊn] [hænd] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm]

Mr	.	Harwood	tightly	grasped	the	boy's	brown	hand	as	he	presented	him
先生	.	哈伍德	紧紧	抓住	这	男孩们	棕色的	手	作为	他	呈现	他

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] .

to	his	friend	.
到	他的	朋友	.

哈伍德先生紧紧握住男孩棕色的手，把他介绍给了自己的朋友。

['dʒɛmz] [fɜːst] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪn'kwaɪəri] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [ðen] ,

Jem's	first	words	were	an	inquiry	after	his	Mamma	,	and	then	,
杰姆的	第一的	字	是	一个	询问	后	他的	妈妈	,	和	然后	,

[wɪ'ðaʊt] ['serəməni] ,

without	ceremony	,
没有	仪式	,

杰姆说的第一句话是问他妈妈在哪儿，然后，不经意间，

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [fəʊk] ,

he	plunged	in	among	the	young	folk	,
他	暴跌	在	之中	这	年轻的	民间	,

他一头扎进了年轻人中间，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'twiːn] ['brɪstl] [ænd; ənd]

and	before	a	single	mile	of	the	long	road	which	lay	between	Bristol	and
和	前	一个	单身的	英里	的	这	长的	路	哪个	躺	之间	布里斯托尔	和

[hɪz; ɪz] ['kʌntri] [həʊm] [wɒz; wəz] [pɑːst] ,

his	country	home	was	passed	,
他的	国家	家	曾是	通过了	,

还没走完布里斯托尔和他乡间住宅之间那条漫长公路的一英里，

['dʒɛm] ['hɑːrwʊd] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [æz; əz] [dʒʌst] [ðə; ði] [best] ['feləʊ] [ðæt]

Jem	Harwood	was	regarded	by	all	the	little	party	as	just	the	best	fellow	that
杰姆	哈伍德	曾是	认为	经过	全部	这	小的	派对	作为	只是	这	最好的	同伴	那

['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] .

ever	lived	.
曾经	居住地	.

在小党内所有人眼中，杰姆·哈伍德是世上最好的人。

[haʊ] ['peɪʃntli] [ðæt] [bɪg] [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['trævld] [ɔːl] [deɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hiːtɪd] [reɪl] - [kɑː(r)] ,

How	patiently	that	big	boy	,	who	had	travelled	all	day	in	a	heated	rail	-	car	,
如何	耐心	那	大的	男生	,	WHO	有	旅行	全部	天	在	一个	加热	轨	-	车	,

那个大男孩多么有耐心啊，他在温暖的火车车厢里待了一整天。

['ɑːnsə(r)d] [ɔːl] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['kwestʃənz] !

answered	all	those	little	questions	!
回答	全部	那些	小的	问题	!

那些小问题我都回答了！

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['plez(ə)nt] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɒŋd] - [fɔ:(r); fə(r)]
and put away from his mind pleasant thoughts of the longed - for
和 放 离开 从 他的 头脑 令人愉快的 想法 的 这 渴望 - 为了
['mi:tɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['dɑ:lɪŋ] ['mʌðə(r)] ,
meeting with the darling mother ,
会议 和 这 亲爱的 母亲 ,

他把与亲爱的母亲久别重逢的美好念头抛诸脑后。

[tu:; tə] [rɪ'pi:t] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:d] [səʊ] ['meni] , ['meni] [taɪmz] .
to repeat to them the stories they had heard so many , many times .
到 重复 到 他们 这 故事 他们 有 听到 所以 许多 , 许多 时代 .

把他们已经听过无数遍的故事再重复一遍。

[haʊ] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] [wɒz; wəz] [mɪst]
How little Alice was missed
如何 小的 爱丽丝 曾是 错过

爱丽丝多么不被人怀念啊!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[wʌn] ['sætədeɪ] [ˌɑ:ftə'nu:n] [æt; ət] “ [tʌb] ” [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['beɪðɪŋ] - ['aʊə(r)] , [ænd; ənd]
one Saturday afternoon at “ Tub ” time , as they called the bathing - hour , and
一 周六 下午 在 “ 浴缸 ” 时间 , 作为 他们 称为 这 洗澡 - 小时 , 和
[wɒz; wəz] [faʊnd] [beə(r)] - ['fʊtɪd] ,
was found bare - footed ,
曾是 成立 裸 - 有脚的 ,

一个星期六下午，正值他们所谓的“洗澡时间”，人们发现他光着脚。

[ɪn] [ðə; ði] [brʊk] , [wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['lɪt(ə)l] ['ɪndiən] ['pəʊni] , ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['sætədeɪ] [bæθ.bɑ:θ] ,
in the brook , with the new little Indian pony , giving him his Saturday bath ,
在 这 溪 , 和 这 新的 小的 印度 小马 , 给予 他 他的 周六 洗澡 ,

在小溪边，和新来的小印第安矮种马在一起，给它洗星期六的澡。

['skrʌbɪŋ] [hɪm] [daʊn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] ['smu:ðɪŋ] [aʊt]
scrubbing him down with her little pocket - handkerchief , and smoothing out
擦洗 他 向下 和 她 小的 口袋 - 手帕 , 和 平滑 出去
[hɪz; ɪz] [lɒŋ] ,
his long ,
他的 长的 ,

她用小手帕给他擦洗身体，抚平他长长的头发。

['glɒsi] [meɪn] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [kəʊm] , [waɪlst] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:θ] - [brʌʃ] , ['paʊdə(r)] - [bɒks] ,
glossy mane with her own comb , whilst her tooth - brush , powder - box ,
光滑 鬃毛 和 她 自己的 梳子 , 而 她 齿 - 刷子 , 粉末 - 盒子 ,
[ænd; ənd] ['tɔɪlət] - [səʊp] [wɜ:(r); wə(r)] ['laɪɪŋ] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:z] ,
and toilet - soap were lying , ready for use ,
和 洗手间 - 肥皂 是 说谎 , 准备好 为了 使用 ,

她梳着自己闪亮的鬃毛，牙刷、粉盒和香皂都摆放在旁边，随时可用。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['bɑ:skɪt] , [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .
in a little basket , suspended from her neck .
在 一个 小的 篮子 , 暂停 从 她 脖子 .

装在一个小篮子里，挂在她的脖子上。

“ [ðə; ði] ['skwɪrəl] ” [wɒz; wəz][æz; əz]['pleɪf(ə)l][æz; əz]['evə(r)] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['hɪd(ə)n] [ɪn]

“	The	squirrel	”	was	as	playful	as	ever	,	and	one	day	he	had	hidden	in
“	这	松鼠	”	曾是	作为	顽皮的	作为	曾经	,	和	一	天	他	有	隐	在

[nɛdz] ['əʊvəkəʊt] ,

Ned's	overcoat	,
内德的	大衣	,

“那只松鼠”一如既往地顽皮，有一天它躲进了内德的大衣里。

[kwaɪt] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ɪts]['əʊnə(r)] , [huː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [hɔːl] ,

quite	unknown	to	its	owner	,	who	had	hung	it	up	in	the	school	-	room	hall	,
相当	未知	到	它是	所有者	,	WHO	有	悬挂	它	向上	在	这	学校	-	房间	大厅	,

它的主人对此毫不知情，他把它挂在了教室走廊里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ɪ'nʌf] , [wen] [preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['skwɪrəl]

and	was	surprised	enough	,	when	prayers	were	over	,	to	see	the	squirrel
和	曾是	惊讶	足够的	,	什么时候	祈祷	是	超过	,	到	看	这	松鼠

['hɒpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['maːstəz] ['teɪb(ə)l] .

hopping	upon	the	master's	table	.
跳跃	之上	这	硕士学位	桌子	.

祷告结束后，他惊讶地看到松鼠跳上了主人的桌子。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [skriːmd] [wɪð] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['spraɪli] ['dʒɒni] [blæk] [sprʌŋ] [ə'weɪ]

How	the	children	screamed	with	fun	to	see	how	spryly	Johnny	Black	sprung	away
如何	这	孩子们	尖叫	和	乐趣	到	看	如何	轻快地	约翰尼	黑色的	弹簧	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maːstəz] [lɒŋ] [ɑːm] ,

from	the	master's	long	arm	,
从	这	硕士学位	长的	手臂	,

孩子们看到约翰尼·布莱克敏捷地从主人的长臂下跳开，都兴奋地尖叫起来。

[tɪl] , [æt; ət][lɑːst] , [ðə; ði] ['tiːtʃə(r)]

till	,	at	last	,	the	teacher
直到	,	在	最后的	,	这	老师

直到最后，老师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[wɒz; wəz] ['feəli] ['taɪəd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['dʒɒni] [blæk] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['aʊərz]

was	fairly	tired	out	,	and	Johnny	Black	gained	for	the	boys	a	good	hour's
曾是	相当	疲劳的	出去	,	和	约翰尼	黑色的	获得	为了	这	男孩们	一个	好的	小时

[pleɪ] ,

play	,
玩	,

他相当累了，约翰尼·布莱克为男孩们争取到了一个小时的比赛时间。

['hʌntɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm]['pɪlə(r)][tuː; tə][pəʊst] , [ænd; ənd]['faɪnəli] ['kætʃɪŋ] [hɪm][baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ə; eɪ]

hunting	him	from	pillar	to	post	,	and	finally	catching	him	by	the	aid	of	a
打猎	他	从	支柱	到	邮政	,	和	最后	捕捉	他	经过	这	援助	的	一个

[slɪp] - [nuːs] .

slip	-	noose	.
滑	-	套索	.

他们四处搜寻他，最终借助活套索抓住了他。

“ [ðə; ði] [fʌn] , ” ['dʒɛm] [sed] ,

“	The	fun	,	”	Jem	said	,
“	这	乐趣	,	”	杰姆	说	,

“乐趣，”杰姆说。

“ [dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [hɑːf] [səʊ] ['fʌni] [wen] [ðə; ði] ['riːses; rɪ'ses] [brɔːt] [tuː; tə] [lait] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]
“ did not appear half so funny when the recess brought to light the fact that
“ 做过 不是 出现 一半 所以 有趣的 什么时候 这 凹陷处 带来 到 光 这 事实 那
['dʒɒni] [blæk] ,
Johnny Black ,
约翰尼 黑色的 ,

“当休息时间揭示出约翰尼·布莱克的事实时，这件事就显得不那么好笑了，

['ɔːlweɪz] [səʊ] [wel] - [bɪ'heɪvd] [æt; ət] [həʊm] , [hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [preə(r)] - [taɪm] [ɪn] ['pɪlfərɪŋ] [nʌts]
always so well - behaved at home , had spent the prayer - time in pilfering nuts
总是 所以 出色地 - 表现 在 家 , 有 花费 这 祷告 - 时间 在 偷窃 坚果
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɔɪz] - ['dɪnə(r)] - [b'ɑːskɪts] ,
from the boys ' dinner - baskets ,
从 这 男孩们 - 晚餐 - 篮子 ,

在家一向乖巧懂事的她，竟然在祷告时间偷吃男孩们晚餐篮里的坚果。

[ænd; ənd] ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðeə(r)] ['krækəz] [ænd; ənd] [tʃiːz] .
and nibbling their crackers and cheese .
和 轻咬 他们的 饼干 和 奶酪 .

他们一边吃着饼干和奶酪，一边闲聊。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ned] [felt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θeft] ,
Poor Ned felt he was somehow to blame for the theft ,
贫穷的 内德 毛毡 他 曾是 不知何故 到 责备 为了 这 盗窃 ,

可怜的内德觉得自己应该为这起盗窃案负责。

[ænd; ənd] [kəuks] ['mæmə; mə'mɑː] ['ɪntuː] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] “ ['gʊdiz] ” [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
and coaxed Mamma into giving him a basket of “ goodies ” to make a
和 哄骗 妈妈 进入 给予 他 一个 篮子 的 “ 好东西 ” 到 制作 一个
['regjələ(r)] “ [spred] ” [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] ['nuːnɪŋ] .
regular “ spread ” for the next day's nooning .
常规的 “ 传播 ” 为了 这 下一个 天 中午 .

他哄骗妈妈给他一篮“好吃的”，好让他第二天中午能有顿丰盛的“饭菜”。

“ ['dʒɒni] [blæk] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [greɪ] ['skwɪrəl] , ['dʒɛm] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] [beə(r)] ,
“ Johnny Black is a funny name for a gray squirrel , Jem , ” said little Bear ,
“ 约翰尼 黑色的 是 一个 有趣的 姓名 为了 一个 灰色的 松鼠 , 杰姆 , ” 说 小的 熊 ,

“约翰尼·布莱克这个名字对一只灰松鼠来说太滑稽了，杰姆，”小熊说道。

[huː] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːriz] .
who was taking a lively interest in the stories .
WHO 曾是 采取 一个 热闹 兴趣 在 这 故事 .

他对这些故事表现出了浓厚的兴趣。

“ [əʊ] ! [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː] ['skwirəlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dændi] [dʒɪm] ,
“ Oh ! we had two squirrels , and the other , whose name was Dandy Jim ,
“ 哦 ! 我们 有 二 松鼠 , 和 这 其他 , 谁 姓名 曾是 花花公子 吉姆 ,
[wɒz; wəz] [lɒst] .
was lost .
曾是 丢失的 .

“哦！我们家有两只松鼠，另一只名叫丹迪·吉姆，走丢了。”

[wiː; wi]
We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 183]
[页 -]

[gɒt][ðə; ði] [nems] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['fʌni] ['vɜːrsəz][ɪn] [meɪz] [raɪm] [bʊk] . ”

got	the	names	from	some	funny	verses	in	May's	Rhyme	Book	.	”
得到	这	姓名	从	一些	有趣的	诗句	在	五月份	韵	书	.	”

这些名字是从梅的韵律诗集里一些有趣的诗句中得到的。

“ [duː; də] [seɪ] [ðem; ðəm] , ['dʒɛm] , [dɪə(r)] , ” [begd] ['rəʊziː] .

“	Do	say	them	,	Jem	,	dear	,	”	begged	Rosie	.
”	做	说	他们	,	杰姆	,	亲爱的	,	”	乞求	罗西	.

“一定要说出来，杰姆，亲爱的，”罗茜恳求道。

“ [wel] , [ðen] , [hɪə(r)] [gəʊz] —

“	Well	,	then	,	here	goes	—
”	出色地	,	然后	,	这里	去	—

“好吧，那就开始了——”

“ [tuː] ['lɪt(ə)l] ['skwirəlz] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,

“	Two	little	squirrels	lived	in	a	wood	,
”	二	小的	松鼠	居住地	在	一个	木头	,

“两只小松鼠住在树林里，

[wʌn] [wɒz; wəz] ['nɔːti] [ænd; ənd][wʌn][wɒz; wəz] [gʊd] ;

One	was	naughty	and	one	was	good	;
一	曾是	淘气	和	一	曾是	好的	;

一个淘气，一个乖巧；

[ðə; ði] ['nɔːti] [wʌnz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dændi] [dʒɪm] ,

The	naughty	one's	name	was	Dandy	Jim	,
这	淘气	一个人的	姓名	曾是	花花公子	吉姆	,

那个淘气包的名字叫丹迪·吉姆，

([hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ;)

(	His	mother	was	very	fond	of	him	;	)
(	他的	母亲	曾是	非常	喜爱	的	他	;	)

（他的母亲非常疼爱他；）

[ðə; ði] [gʊd] [wʌnz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['dʒɒni] [blæk] ,

The	good	one's	name	was	Johnny	Black	,
这	好的	一个人的	姓名	曾是	约翰尼	黑色的	,

那个好人的名字叫约翰尼·布莱克，

[hiː; hi][hæd; həd] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɜː(r)][ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

He	had	beautiful	fur	all	down	his	back	,
他	有	美丽的	毛皮	全部	向下	他的	后退	,

他背上长着一身漂亮的皮毛。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] .

And	he	never	went	near	the	railroad	track	.
和	他	绝不	去	靠近	这	铁路	追踪	.

他从不靠近铁轨。

[bʌt; bət] ['dændi] [dʒɪm] ([ə'læs][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !)

But	Dandy	Jim	(	alas	for	him	!	)
但	花花公子	吉姆	(	唉	为了	他	!	)

但丹迪·吉姆（唉，可惜他！）

[wʊd] [nɒt] [hiːd] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [dɪd] [seɪ] ,

Would	not	heed	what	his	mother	did	say	,
会	不是	注意	什么	他的	母亲	做过	说	,

他根本不听母亲的话。

[bʌt; bət][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [wʊd] [streɪ]

But	far	away	from	his	home	would	stray
但	远的	离开	从	他的	家	会	流浪

但他会远离家乡，四处游荡。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] .

Over	the	hills	and	far	away	.
超过	这	丘陵	和	远的	离开	.

翻过山丘，远走他乡。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ['sʌmə(r)] [deɪ]

And	one	bright	summer	day
和	一	明亮的	夏天	天

在一个阳光明媚的夏日

[hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] !

He	never	came	back	!
他	绝不	来了	后退	!

他再也没有回来!

[fɔː(r); fə(r)] , ['gəʊɪŋ] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [træk] ,

For	,	going	too	near	the	railroad	track	,
为了	,	去	也	靠近	这	铁路	追踪	,

因为，离铁轨太近了，

[ðə; ði][ˌləʊkə'məʊtɪv][ræn]['əʊvə(r)][hɪm] ,

The	locomotive	ran	over	him	,
这	机车	跑	超过	他	,

火车从他身上碾了过去。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['dændi] [dʒɪm] .

And	that	was	the	end	of	Dandy	Jim	.
和	那	曾是	这	结尾	的	花花公子	吉姆	.

丹迪·吉姆的故事就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[bʌt; bət] ['dʒɒni] [blæk] ,

But	Johnny	Black	,
但	约翰尼	黑色的	,

但是约翰尼·布莱克，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [bæk] .

He	always	came	back	.
他	总是	来了	后退	.

他总是会回来的。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [fɑː(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [həʊm] [ə'streɪ] ,

He	never	went	far	from	his	home	astray	,
他	绝不	去	远的	从	他的	家	误入歧途	,

他从未远离家乡误入歧途，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] ,

He	thought	that	at	home	was	the	place	to	stay	,
他	想法	那	在	家	曾是	这	地方	到	停留	,

他认为家才是应该待的地方。

[hiː; hi]['maɪndɪd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [hwən'er] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] ;

He	minded	his	Mother	,	where'er	he	might	be	;
他	有思想	他的	母亲	,	哪里	他	可能	是	;

无论身在何处，他都惦记着母亲；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

He	thought	that	his	Mother	knew	better	than	he	.
他	想法	那	他的	母亲	知道	更好的	比	他	.

他认为母亲比他更懂事。

〞 [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [klæpt] [ðeə(r)][hændz][səʊ] ['laʊdli] , [wen] ['dʒɛm] ['fɪnɪʃt] ,

〞	The	children	clapped	their	hands	so	loudly	,	when	Jem	finished	,
〞	这	孩子们	鼓掌	他们的	双手	所以	高声	,	什么时候	杰姆	完成的	,

杰姆讲完后，孩子们都热烈地鼓掌。

[ðæt] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['prɪkt] [ʌp][ðeə(r)] [ɪəz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ] [brɪsk] ['gæləp] .

that	the	horses	pricked	up	their	ears	and	started	off	on	a	brisk	gallop	.
那	这	马匹	刺痛	向上	他们的	耳朵	和	开始	离开	在	一个	轻快	驰骋	.

马儿竖起耳朵，开始疾驰而去。

['prez(ə)ntli] , [ə; eɪ] [geɪ] [saɪt] [met] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] .

Presently	,	a	gay	sight	met	the	eyes	of	the	party	.
目前	,	一个	同性恋	视线	遇见	这	眼睛	的	这	派对	.

这时，一群人看到了同性恋者的身影。

['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɑːt] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] ['spləm] -

Coming	up	the	road	to	meet	them	,	was	a	little	cart	,	drawn	by	a	solemn	-
未来	向上	这	路	到	见面	他们	,	曾是	一个	小的	大车	,	绘制	经过	一个	庄严	-

['lʊkɪŋ] ['ɪndiən] ['pəʊni] ,

looking	Indian	pony	,
寻找	印度	小马	,

迎面驶来一辆小车，由一匹神情严肃的印第安小马拉着。

[huːz] [hed] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [wɜː(r); wə(r)] [dekt] [wɪð] [smɔːl] [flægz] ;

whose	head	and	harness	were	decked	with	small	flags	;
谁	头	和	马具	是	甲板	和	小的	旗帜	;

它的头部和马具上都装饰着小旗子；

[ðə; ði] [kɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [tuː; tə] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] ['meri] - [feɪst] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] ,

the	cart	was	filled	to	overflowing	with	merry	-	faced	boys	and	girls	,
这	大车	曾是	已填	到	溢出	和	欢乐	-	面对	男孩们	和	女孩们	,

手推车里挤满了笑容灿烂的男孩女孩，都快把车弄得满满的了。

[wɪð] [flægz][ænd; ənd] ['strimər] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðeə(r)][hæts] , [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ə; eɪ]['bænə(r)] [wɪð]

with	flags	and	streamers	fastened	to	their	hats	,	and	bearing	a	banner	with
和	旗帜	和	主播	系紧	到	他们的	帽子	,	和	轴承	一个	横幅	和

[ðə; ði] [wɜːdz] “ ['welkəm] [həʊm] ,

the	words	“	Welcome	Home	,
这	字	“	欢迎	家	,

他们帽子上系着旗帜和彩带，举着一条横幅，上面写着“欢迎回家”，

〞 [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] , [ə'pɒn] [ɪts] [feɪs] .

〞	in	large	letters	,	upon	its	face	.
〞	在	大的	信件	,	之上	它是	脸	.

用大字写在它的正面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

['mɪstə(r)] . ['hɑːrwʊd] [rein] [ɪn][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['hɔːsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [geɪ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [keɪm]

Mr	.	Harwood	reined	in	the	impatient	horses	as	the	gay	cavalcade	came
先生	.	哈伍德	勒住	在	这	不耐烦	马匹	作为	这	同性恋	车队	来了

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

当欢快的车队靠近时，哈伍德先生勒住了那些焦躁不安的马匹。

[waɪlst] ['dʒɛm] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

whilst	Jem	stood	up	and	raised	his	hat	.
而	杰姆	站立	向上	和	提高	他的	帽子	.

杰姆站起身，举起帽子。

[ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hə'rɑ:] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [flæpɪŋ] [ɒv; əv]

Then	came	such	a	hurrahing	and	clapping	of	hands	,	and	flapping	of
然后	来了	这样的	一个	欢呼	和	鼓掌	的	双手	,	和	扑	的

['strimər] ,

streamers	,
主播	,

随后便是一片欢呼声、拍手声和飘扬的彩带声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] ['tʃɪldrən] [dʒɔɪnd][səʊ] ['hɑ:tɪli] [ðæt] ['ɑ:rtiz] [hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['blɪstəd] ,

in	which	the	Haven	children	joined	so	heartily	that	Artie's	hands	were	blistered	,
在	哪个	这	避风港	孩子们	加入	所以	衷心地	那	阿蒂的	双手	是	起泡的	,

海文镇的孩子们都非常投入地参与其中，以至于阿蒂的手都磨出了水泡。

[ænd; ənd][dʒæks] [vɔɪs] [hɔ:s] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['reɪvənz] [fɔ:(r); fə(r)] ['aʊəz] ['ɑ:ftə(r)] .

and	Jack's	voice	hoarse	as	a	young	raven's	for	hours	after	.
和	杰克的	嗓音	嘶哑	作为	一个	年轻的	渡鸦的	为了	小时	后	.

杰克的声音在接下来的几个小时里都像小乌鸦一样沙哑。

[ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [hæd; həd][tu:; tə][get] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['wægən] ,

The	good	-	natured	elder	brother	had	to	get	down	from	the	wagon	,
这	好的	-	自然	长老	兄弟	有	到	得到	向下	从	这	车皮	,

性情温和的哥哥不得不从马车上下来。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [tu:; tə][bi:; bi] ['smʌðə] [wɪð] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt]

and	submit	to	be	smothered	with	kisses	,	and	then	it	was	arranged	that
和	提交	到	是	窒息	和	吻	,	和	然后	它	曾是	安排	那

[ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] ,

all	the	boys	,
全部	这	男孩们	,

并甘愿被亲吻淹没，然后安排所有男孩，

[ɪk'sept] ['hæri] , [ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kɑ:t] ,

except	Harry	,	should	ride	together	in	the	cart	,
除了	哈里	,	应该	骑	一起	在	这	大车	,

除了哈利以外，其他人应该一起坐马车。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)] ['lɪftɪd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [bi:tʃ] ['wægən] , [weə(r)] , [æt; ət][fɜ:st] ,

and	the	little	girls	were	lifted	up	into	the	beach	wagon	,	where	,	at	first	,
和	这	小的	女孩们	是	抬起	向上	进入	这	海滩	车皮	,	在哪里	,	在	第一的	,

小女孩们被抱上沙滩车，起初，

[ðeɪ] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] , [tɪl] [meɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['dɑ:liz] [hed] ['pi:pɪŋ] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)] ['deɪziz]

they	felt	a	little	shy	,	till	May	discovered	a	dolly's	head	peeping	from	under	Daisy's
他们	毛毡	一个	小的	害羞的	,	直到	可能	发现	一个	多莉的	头	偷窥	从	在下面	雏菊的

[ræp] ,

wrap	,
裹	,

她们感到有些害羞，直到梅发现黛西的裹布下面露出了一个娃娃的脑袋。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mʌðəz] “ [faʊnd] [ðeə(r)] [tʌŋz] , ” [ænd; ənd] ['veri] [su:n] ['evribɒdi]

and	then	the	young	mothers	“	found	their	tongues	,	”	and	very	soon	everybody
和	然后	这	年轻的	母亲们	“	成立	他们的	舌头	,	”	和	非常	很快	大家

[wɒz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] ,

was	talking	,
曾是	说	,

然后，年轻的母亲们“终于开口说话了”，很快大家都开始议论纷纷。

— [ænd; ənd]['nəʊbədi][wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] , — [ænd; ənd] ['evri] [lɪt]

—	and	nobody	was	listening	,	—	and	every	lit
—	和	无人	曾是	聆听	,	—	和	每一个	点燃

——但没人听，——而且每盏灯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[tliː] [ˈbɒdi] [θɔːt] [ˈevri] [ˈʌðə(r)] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɒdi] " [ˈevə(r)][səʊ] [naɪs] .
tle body thought every other little body " ever so nice .
特尔 身体 想法 每一个 其他 小的 身体 " 曾经 所以 好的 .

小家伙觉得其他所有小家伙都"非常友善"。

" [ˈprez(ə)ntli] , [ðə; ði][ˈpəʊni] - [kɑːt] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwægən] - [saɪd] , [ænd; ənd][ˈdʒɛm] [kɔːld] [aʊt] —
" Presently , the pony - cart drew up to the wagon - side , and Jem called out —
" 目前 , 这 小马 - 大车 画 向上 到 这 车皮 - 边 , 和 杰姆 称为 出去 —

这时，小马车停在了篷车旁，杰姆喊道——

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈheivnz] , [ænd; ənd][pəˈpɑː] , [ɪz][ðeə(r)] [ˈeni] [əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈstɒpɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
" Mr . Havens , and Papa , is there any objection to our stopping a few
" 先生 . 避风港 , 和 爸爸 , 是 那里 任何 异议 到 我们的 停止 一个 很少
[ˈmomənts] [æt; ət][sæm] [koʊlts] ,
moments at Sam Colt's ,
时刻 在 山姆 小马驹的 ,

"哈文斯先生，爸爸，我们能否在萨姆·科尔特那里稍作停留？"

[ðə; ði] [ˈblækˌsmɪθs] ?
the blacksmith's ?
这 铁匠 ?

铁匠的?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ðiːz] [ˈsɪti] [ˈtʃɪldrən] [hæv; həv][ˈnevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ʃɒd] ,
It seems these city children have never seen a horse shod ,
它 似乎 这些 城市 孩子们 有 绝不 已见 一个 马 鞋子 ,

这些城里孩子似乎从来没见过钉过马掌的马。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [maɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ɪn][ˈfɑːmə(r)] [bɔɪsɪz] [greɪ] . "
and I see Mike taking in Farmer Boyce's gray . "
和 我 看 麦克风 采取 在 农民 博伊斯 灰色的 . "

我看到迈克在打量博伊斯农夫的灰色头发。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] , [ˈdʒɛm] , " [kɔːld] [pəˈpɑː] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][gˈɜːlz] [wʊd]
" Thank you for the thought , Jem , " called Papa ; " and the little girls would
" 感谢 你 为了 这 想法 , 杰姆 , " 称为 爸爸 ; " 和 这 小的 女孩们 会
[ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] .
enjoy it , too .
享受 它 , 也 .

"谢谢你的好意，杰姆，"爸爸说；"小女孩们也会喜欢的。"

" [sæm][kəʊlt] [ˈʃuːɪŋ] [ˈfɑːmə(r)] [bɔɪsɪz] [greɪ] .
" Sam Colt Shoeing Farmer Boyce's Gray .
" 山姆 小马 钉掌 农民 博伊斯 灰色的 .

"萨姆·科尔特给博伊斯农夫的灰马钉掌。

[peɪdʒ] - .
Page 186 .
页 - .

第186页。

[ðə; ði][əʊld][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [ˈblækˌsmɪθs] [ʃɒp] , [æt; ət][ðə; ði] [fɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊdz] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]
The old tumble - down blacksmith's shop , at the fork of the roads , was a
这 老的 翻滚 - 向下 铁匠 店铺 , 在 这 叉 的 这 道路 , 曾是 一个
[ˈpɪktʃə(r)] [ɪnˈdiːd] .
picture indeed .
图片 的确 .

路口那间破旧的老铁匠铺，真是一幅独特的景象。

[ðə; ði] [red] - [hɒt]['aɪən] , ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ɪts] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv]['gəʊldən] [spɑ:ks] , ['fɑ:mə(r)] [bɔɪsɪz] [greɪ] ,

The	red	-	hot	iron	,	throwing	out	its	shower	of	golden	sparks	,	Farmer	Boyce's	gray	,
这	红色的	-	热的	铁	,	投掷	出去	它是	淋浴	的	金的	火花	,	农民	博伊斯	灰色的	,

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [praʊd] ,

bending	his	proud	,
弯曲	他的	自豪的	,

烧红的铁块迸发出金色的火花，博伊斯农夫的灰色长发，骄傲地弯下腰，

[ɑ:tʃt] [nek] , [ænd; ənd] ['mi:kli] ['ji:ldɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔ:(r)] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði][klɑ:sp][ɒv; əv][ðə; ði] [smɪθs]

arched	neck	,	and	meekly	yielding	his	fore	foot	to	the	clasp	of	the	smith's
拱形	脖子	,	和	温顺地	屈服	他的	前	脚	到	这	搭扣	的	这	史密斯

['sɪnju:i]

sinewy
筋骨

他弓起脖子，温顺地将前脚交给铁匠结实的手掌。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[ɑ:m] !

arm	!
手臂	!

手臂!

['lɪt(ə)l] [dʒæk] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] “ [səʊ][naɪs][tu:; tə] [sli:p] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['ʃu:z] ,

Little	Jack	thought	it	must	be	“	so	nice	to	sleep	in	your	shoes	,
小的	杰克	想法	它	必须	是	“	所以	好的	到	睡觉	在	你的	鞋	,

小杰克心想，穿着鞋子睡觉一定“很舒服”。

[ænd; ənd][hæv; həv][nəʊ]['bɒðə(r)] [wɪð] [ʃu:] - - [ænd; ənd]['leɪsɪz] , ” [bʌt; bət] ['tɪmɪdli] [ʃræŋk] [bæk]

and	have	no	bother	with	shoe	-	butnens	-	and	laces	,	”	but	timidly	shrank	back
和	有	不	打扰	和	鞋	-	-		和	鞋带	,	”	但	胆怯地	缩小	后退

[æt; ət][ðə; ði] ['neɪlɪŋ] [pɑ:t] ,

at	the	nailing	part	,
在	这	钉钉子	部分	,

“对鞋扣和鞋带毫不费力”，但一到钉钉子就胆怯地退缩了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt]['peɪnf(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	could	not	be	made	to	understand	that	it	was	not	painful	to	the
和	可以	不是	是	制成	到	理解	那	它	曾是	不是	痛苦	到	这

['hɔ:ni] [hu:f] .

horny	hoof	.
好色	蹄	.

而且无法让它们理解，这样做对蹄角质层并不疼痛。

[naʊ] , [ðə; ði][rəʊd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] , [laɪz] [kləʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ɒv; əv] ['brɪstl] [beɪ]

Now	,	the	road	,	for	a	short	distance	,	lies	close	along	the	shore	of	Bristol	Bay
现在	,	这	路	,	为了	一个	短的	距离	,	谎言	关闭	沿着	这	支撑	的	布里斯托尔	湾

,

,

,

现在，这条路有一小段距离紧贴着布里斯托尔湾的海岸线。

[weə(r)] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [hæz; həz][dʒʌst]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['gəʊldən] “ [tɪpɪŋ] ” [tu:; tə][ðə; ði] ['weɪvlɪts] ,

where	the	setting	sun	has	just	given	a	golden	“	tipping	”	to	the	wavelets	,
在哪里	这	环境	太阳	有	只是	给定	一个	金的	“	小费	”	到	这	小波	,

夕阳给波浪镀上了一层金色的光晕，

[huːz] [sɒft] ['læpɪŋ] [saʊnd] [ɪz] [njuː] ['mjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['tʃɪldrənz] [ɪəz] .

whose	soft	lapping	sound	is	new	music	to	the	city	children's	ears	.
谁	柔软的	交叠	声音	是	新的	音乐	到	这	城市	孩子们的	耳朵	.

它轻柔的拍打声对城市里的孩子们来说，是全新的音乐。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [fɑːm] - [geɪt] , [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [ʃɔː(r)] [rəʊd] ,

A	huge	farm	-	gate	,	at	the	end	of	this	bit	of	shore	road	,
一个	巨大的	农场	-	门	,	在	这	结尾	的	这	少量	的	支撑	路	,

在这段海岸公路的尽头，矗立着一个巨大的农场大门。

[swɪŋz] ['əʊpən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [geɪ] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] ; [ə; eɪ] [θɪk] [grəʊv] [ɒv; əv] ['tʃesnʌt] [triːz]

swings	open	to	receive	the	gay	cavalcade	;	a	thick	grove	of	chestnut	trees
摇摆	打开	到	收到	这	同性恋	车队	;	一个	厚的	树林	的	板栗	树木

[wɒz; wəz] [pɑːst] [θruː] ,

was	passed	through	,
曾是	通过了	通过	,

大门敞开，迎接这群同性恋者的队伍；穿过一片茂密的栗树林。

[ðen] [biːtʃ] ['wægən][ænd; ənd]['pəʊni] [kɑːt] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , [əʊld] -

then	beach	wagon	and	pony	cart	halted	at	the	door	of	a	large	,	old	-
然后	海滩	车皮	和	小马	大车	停止	在	这	门	的	一个	大的	,	老的	-

['fæʃ(ə)nd] [fɑːm] - [haʊs] ,

fashioned	farm	-	house	,
造型	农场	-	房子	,

然后，沙滩马车和小型马车停在了一座大型老式农舍的门口。

['əʊvə(r)] [huːz] [brɔːd] [pɔːtʃ] [rəʊz] - [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['hʌnɪsʌkl] [klaɪmd] [æt; ət] [wɪl] ,

over	whose	broad	porch	rose	-	bushes	and	honeysuckles	climbed	at	will	,
超过	谁	广阔	门廊	玫瑰	-	灌木丛	和	金银花	攀登	在	将要	,

玫瑰和金银花在她宽敞的门廊上自由攀爬，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

['iːv(ə)n]['bəʊldli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][pɪə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ə'bʌv] ,

even	boldly	venturing	to	peer	into	the	very	windows	of	the	chambers	above	,
甚至	大胆地	冒险	到	同伴	进入	这	非常	视窗	的	这	房间	多于	,

甚至大胆地冒险窥视楼上房间的窗户，

[waɪlst] ['bʌtəkʌp] [ænd; ənd] [waɪt] ['deɪziz] , [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] , ['nestlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs]

whilst	buttercups	and	white	daisies	,	quite	at	home	,	nestling	in	the	green	grass
而	毛茛	和	白色的	雏菊	,	相当	在	家	,	雏鸟	在	这	绿色的	草

[ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [lɔːn] ,

of	the	smooth	lawn	,
的	这	光滑的	草地	,

而毛茛和白雏菊，则如鱼得水般，依偎在平整草坪的绿草丛中。

[lɑːft] [aʊt] [ðeə(r)] [braɪt] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fəʊk] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [meɪk]

laughed	out	their	bright	welcome	to	the	little	folk	,	and	bade	them	make
笑了	出去	他们的	明亮的	欢迎	到	这	小的	民间	,	和	巴德	他们	制作

[ðəm'selvz] [æt; ət] [həʊm] ,

themselves	at	home	,
他们自己	在	家	,

他们笑着热情地欢迎小人们，并请他们随意坐下。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['lɪbəti] [hɔːl] .

too	,	for	this	was	Liberty	Hall	.
也	,	为了	这	曾是	自由	大厅	.

而且，这里也是自由大厅。

['dʒɛm] [gɪvz] [ə; eɪ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['lʌvli] - ['lʊkɪŋ] ['leɪdiz] [ɑːmz] , [huː] [stændz] ['weɪtɪŋ]

Jem	gives	a	spring	,	and	is	in	the	lovely	-	looking	lady's	arms	,	who	stands	waiting
杰姆	给予	一个	春天	,	和	是	在	这	迷人的	-	寻找	女士的	武器	,	WHO	站立	等待

[ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

on	the	porch	,
在	这	门廊	,

杰姆猛地一跳，落入了站在门廊上等候的那位美丽女士的怀里。

[waɪlst] [ʃaɪ] ['lɪt(ə)l] ['besi] [haɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːli] [hed] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz]

whilst	shy	little	Bessie	hides	her	curly	head	in	the	folds	of	her	mother's
而	害羞的	小的	贝西	隐藏	她	卷曲	头	在	这	折叠	的	她	母亲的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

害羞的小贝西把她卷曲的小脑袋藏在妈妈的裙子褶皱里。

[hɑːf] [ə'freɪd] [ænd; ənd] [hɑːf] ['iːgə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ['brʌðərz] [kɪs] .

half	afraid	and	half	eager	for	the	stranger	brother's	kiss	.
一半	害怕的	和	一半	渴望的	为了	这	陌生人	兄弟	吻	.

既害怕又渴望得到陌生哥哥的吻。

['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊd] [niːdz] [nəʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [frɛndz] ['tʃɪldrən] ,

Mrs	.	Harwood	needs	no	introduction	to	her	dear	friend's	children	,
太太	.	哈伍德	需求	不	介绍	到	她	亲爱的	朋友们	孩子们	,

哈伍德夫人无需向她挚友的孩子们做自我介绍。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːməz] ['lɛtəz] [hæv; həv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [meɪd] “ ['ɑːti] , ['deɪzi] , ['rəʊziː] , ['hæri] , [ænd; ənd]

for	Mamma's	letters	have	long	ago	made	“	Artie	,	Daisy	,	Rosie	,	Harry	,	and
为了	妈妈的	信件	有	长的	前	制成	“	阿蒂	,	雏菊	,	罗西	,	哈里	,	和

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

因为妈妈的信早已让“阿蒂、黛西、罗西、哈里和杰克”.....

” ['haʊshəʊld] [wɜːdz] [æt; ət] ['hɑːməni] [hɔːl] .

”	household	words	at	Harmony	Hall	.
”	家庭	字	在	和谐	大厅	.

“在和谐大厅里家喻户晓的话语。”

[ðə; ði] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [tiː] -

The	bread	and	butter	on	the	waiting	tea	-
这	面包	和	黄油	在	这	等待	茶	-

等候茶点上的面包和黄油

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['teɪb(ə)l][wɒz; wəz]['kæpɪt(ə)l] , ['nevə(r)] [mɪlk] [mɔː(r)]['gəʊldən] , ['leɪdi] [biː] [æt; ət] [həʊm] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [biː]

table	was	capital	,	never	milk	more	golden	,	Lady	Bee	at	home	,	and	Busy	Bee
桌子	曾是	首都	,	绝不	牛奶	更多的	金的	,	女士	蜜蜂	在	家	,	和	忙碌的	蜜蜂

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [haɪv] ,

in	her	hive	,
在	她	蜂巢	,

桌子是首都，牛奶从未如此金黄，母蜂在家，忙碌的蜜蜂在她的蜂巢里。

[hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] [spred] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] ['deɪntɪ] ,

have	helped	to	spread	the	table	with	dainties	,
有	帮助	到	传播	这	桌子	和	精致小点心	,

帮忙把餐桌摆满了美味佳肴，

[ænd; ənd][sɔːlt] [siː] [ɪz][ðə; ði][best] [sɔːs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ;
and salt sea is the best sauce in the world ;
和 盐 海 是 这 最好的 酱 在 这 世界 ;

而盐海是世界上最好的酱汁；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ten] ['tʃɪldrən] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [miːl] ,
but still the ten children found it a tedious meal ,
但 仍然 这 十 孩子们 成立 它 一个 乏味 一顿饭 ,

但十个孩子仍然觉得这顿饭很乏味。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [gʊd] ['dʒɛm][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [stɑːvd] [æt; ət] [skuːl] ,
and wondered whether good Jem had been quite starved at school ,
和 想知道 无论 好的 杰姆 有 到过 相当 饥饿 在 学校 ,

我不禁想知道，善良的杰姆在学校是不是挨过饿。

— [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [stəʊ] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [fuːd] , [ænd; ənd] ['weðə(r)] [hiː; hi]
— that he could stow away such a quantity of food , and whether he
— 那 他 可以 存放 离开 这样的 一个 数量 的 食物 , 和 无论 他
[hæd; həd][nɒt] ,
had not ,
有 不是 ,

——他是否能够藏匿如此大量的食物，以及他是否真的藏匿了这么多食物。

[meɪ] [biː; bi] , [lɒst] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ðæt] [hiː; hi] [tʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] .
may be , lost his teeth , that he took such a while .
可能 是 , 丢失的 他的 牙齿 , 那 他 采取 这样的 一个 尽管 .

或许是牙齿掉了，所以他才花了这么长时间。

[kaɪnd]['mɪstə(r)] . ['hɑːrwʊd] , [æt; ət][lɑːst] , [riːd] [ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
Kind Mr . Harwood , at last , read the wistful look in their faces ,
种类 先生 . 哈伍德 , 在 最后的 , 读 这 怅惘 看 在 他们的 面孔 ,

善良的哈伍德先生终于看穿了他们脸上流露出的惆怅神情。

[ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ə; eɪ] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [leɪt] ,
and bade them take a run to the shore before it grew too late ,
和 巴德 他们 拿 一个 跑步 到 这 支撑 前 它 生长 也 晚的 ,

他命令他们趁着还来得及赶紧跑到岸边去。

[ænd; ənd] [gʊd] ['dʒɛm] [left] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] ['kəʊkəˌnʌt] [keɪk] [ɒn][hɪz; ɪz] [pleɪt] [æz; əz] ['bɔːdɪŋ] -
and good Jem left such a bit of cocoanut cake on his plate as boarding -
和 好的 杰姆 左边 这样的 一个 少量 的 椰子 蛋糕 在 他的 盘子 作为 登机 -
[skuːl] [bɔɪz] ['əʊnli] [driːm] [ɒv; əv] ,
school boys only dream of ,
学校 男孩们 仅有的 梦 的 ,

善良的杰姆盘子里还剩下一小块椰子蛋糕，这是寄宿学校的男孩们梦寐以求的。

[tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [daʊn] [ðə; ði] ['sləʊpɪŋ] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪs] ['sændɪd] [flɔː(r)]
to marshal the excited little crowd down the sloping lawn to the nice sanded floor
到 元帅 这 兴奋的 小的 人群 向下 这 倾斜的 草地 到 这 好的 打磨 地面
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ʃɔː(r)] ['pɑːlə(r)] ,
of their shore parlor ,
的 他们的 支撑 客厅 ,

引导兴奋的小人群沿着倾斜的草坪走到他们岸边休息室舒适的沙地上，

[ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːf] [weə(r)] [leɪ] ['saɪki] , ['mɪstə(r)] .
and out to the edge of the little wharf where lay Psyche , Mr .
和 出去 到 这 边缘 的 这 小的 码头 在哪里 躺 精神 , 先生 .

走到小码头边，那里躺着普赛克先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

['hɑːrwʊdz]	[jɒt]	,	[wɪð]	[ɪts]	[geɪ]	['strimər]	,	[ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːroʊz]	[spɔːt]	.
Harwood's	**yacht**	**,**	**with**	**its**	**gay**	**streamers**	**,**	**in**	**anticipation**	**of**	**the**	**morrow's**	**sport**	**.**
哈伍德的	游艇	,	和	它是同性恋		主播	,	在	预期	的	这	明天	运动	.

哈伍德的游艇上挂满了色彩鲜艳的彩带，预示着明天的体育赛事即将开始。

[ðə; ði]	[gʊd]	-	[neɪˌtʃəd]	['jɒtsmen]	[helpt]	[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]	[wʌnz]	[ɒn]	[bɔːd]	,
The	**good**	**-**	**natured**	**yachtsmen**	**helped**	**all**	**the**	**little**	**ones**	**on**	**board**	**,**
这	好的	-	自然	游艇运动员	帮助	全部	这	小的	一个	在	木板	,

心地善良的游艇船员们帮助了船上所有的小朋友。

[ænd; ənd]	[ɪn'dʒɔɪd]	[ðə; ði]	['iːgənəs]	[wɪð]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[ɪg'zæmɪnd]	[seɪlz]	, ['æŋkə(r)]	, ['keɪb(ə)l]	,	['kʌmpəs]
and	**enjoyed**	**the**	**eagerness**	**with**	**which**	**they**	**examined**	**sails**	**,**	**anchor**	**,**	**cable**	**,**	**compass**
和	享受	这	渴望	和	哪个	他们	检查	帆	,	锚	,	电缆	,	罗盘

, ['kæbɪn]	,	[dek]	, [ænd; ənd]	['pæntri]	,
, **cabin**	**,**	**deck**	**,**	**and**	**pantry**	**,**
, 舱	,	甲板	,	和	食品储藏室	,

并乐于看到他们兴致勃勃地检查帆、锚、缆绳、罗盘、船舱、甲板和食品储藏室。

[ænd; ənd]	[piə]	['ɪntuː][ðə; ði]	[wel]	-	[fɪld]	['hæmpəz]	.
and	**peered**	**into**	**the**	**well**	**-**	**filled**	**hampers**	**.**
和	窥视	进入	这	出色地	-	已填	礼篮	.

然后，他们探头看了看那些装满东西的篮子。

[ðen]	, [ɒn]	[ʃɔː(r)]	[ə'gen]	, ['dʒɛm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]	['brʌðəz]	[ig'zibitid]	[reə(r)]	[p'aʊəz]	[ɒv; əv]	“	[skɪpɪŋ]	”
Then	**,**	**on**	**shore**	**again**	**,**	**Jem**	**and**	**his**	**brothers**	**exhibited**	**rare**	**powers**	**of**	**“**	**skipping**	**”**
然后	,	在	支撑	再次	,	杰姆	和	他的	兄弟	展出	稀有的	权力	的	“	跳过	”

[stəʊnz]	,
stones	**,**
石头	,

然后，杰姆和他的兄弟们再次上岸后，展现了罕见的“打水漂”绝技。

[ænd; ənd][ðə; ði]	['jʌŋgə]	[wʌnz]	[splæʃt]	[ænd; ənd]	[dæʃt]	[wɪð]	['bɪts][ɒv; əv]	[wʊd]	[ænd; ənd]	['peb(ə)lz]	,
and	**the**	**younger**	**ones**	**splashed**	**and**	**dashed**	**with**	**bits**	**of**	**wood**	**and**	**pebbles**	**,**
和	这	年轻	一个	溅起	和	虚线	和	比特	的	木头	和	鹅卵石	,

[tuː; tə][ðeə(r)]	[hɑːts]	- ['kɒntent]	.
to	**their**	**hearts**	**'**	**content**	**.**
到	他们的	心	-	内容	.

而年纪小一些的孩子则尽情地用木屑和鹅卵石泼水、玩耍。

[ned]	['sʌd(ə)nli]	[kraɪd]	—
Ned	**suddenly**	**cried**	**—**
内德	突然	哭	—

内德突然哭了起来——

“	[hæ'luː]	!	[men]	[ə'laɪv]	,	[ɪf]	[ðeə(r)]['ɪz(ə)nt][əʊld][sæm]	,	[ðə; ði][blaɪnd][klæm]	-	[mæn]	,	[ænd; ənd][hɪz; ɪz]	[kɑːt]
“	**Halloo**	**!**	**men**	**alive**	**,**	**if**	**there**	**isn't**	**old**	**Sam**	**,**	**the**	**blind**	**clam**	**-**	**man**	**,**	**and**	**his**	**cart**
“	你好	!	男人	活	,	如果	那里	不是	老的	山姆	,	这	瞎的	蛤	-	男人	,	和	他的	大车

,
,
,

“哈喽！各位活着的人，如果没有那个瞎眼的卖蛤蜊的老萨姆和他的车，

['kʌmɪŋ]	[ʌp]	['aʊə(r)]	[rəʊd]	.
coming	**up**	**our**	**road**	**.**
未来	向上	我们的	路	.

正沿着我们这条路走来。

[wɒt]	[dʌz]	[ðæt]	[miːn]	, [aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[laɪk]	[tuː; tə]	[nəʊ]	?
What	**does**	**that**	**mean**	**,**	**I**	**should**	**like**	**to**	**know**	**?**
什么	做	那	意思是	,	我	应该	喜欢	到	知道	?

那是什么意思？我想知道。

[lets] [faɪnd] [aʊt] . ”
Let's find out . ”
我们来吧 寻找 出去 . ”

我们来查明真相。

“ [ðə; ði] [men] [ə'laɪv] , ” [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ned] , ['ɑːti] , ['tʃɑːli] , [ænd; ənd] [kɪt] ,
“ The men alive , ” consisting of Ned , Artie , Charlie , and Kit ,
“ 这 男人 活 , ” 由 的 内德 , 阿蒂 , 查理 , 和 成套工具 ,

“活着的男人们”，包括内德、阿蒂、查理和基特。

[wɪð] ['lɪt(ə)l] [dʒæk] [tɔil] [ɪn] [ðeə(r)] [rɪə(r)] , ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɒn] [ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt]
with little Jack toiling in their rear , started off on a quick run to find out
和 小的 杰克 辛勤劳作 在 他们的 后部 , 开始 离开 在 一个 快的 跑步 到 寻找 出去

小杰克在后面辛苦地跑着，他们便开始快速奔跑去了解情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 191]
[页 -]

[第191页]

[fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðə; ði] “ ['miːnɪŋ] ” [ɒv; əv] [blæk] [sæmz] [klæm] - [kɑːt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
for themselves the “ meaning ” of Black Sam's clam - cart paying them a visit
为了 他们自己 这 “ 意义 ” 的 黑色的 山姆的 蛤 - 大车 付费 他们 一个 访问
[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .
at that time of night .
在 那 时间 的 夜晚 .

对于他们自己而言，黑山姆的蛤蜊车在深夜造访他们，有着怎样的“意义”。

['mæmə; mə'mɑː] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ðʌs] —
Mamma explained the mystery thus —
妈妈 解释 这 神秘 因此 —

妈妈是这样解释这个谜团的——

“ [juː; jʊ] [nəʊ] , ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːθ] ,
“ You know , children , to - morrow is the Fourth ,
“ 你 知道 , 孩子们 , 到 - 明天 是 这 第四 ,

“孩子们，你们知道吗，明天就是7月4日了，

[ænd; ənd] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [pə'pɑː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒn] [ɔːl] [deɪ] [ɒn] [ðə; ði]
and as your Papa and his friends are to be gone all day on the
和 作为 你的 爸爸 和 他的 朋友们 是 到 是 已消失 全部 天 在 这
[jɒt] ,
yacht ,
游艇 ,

因为你爸爸和他的朋友们今天一整天都会在游艇上，

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [fɪʃ]
I thought the greatest pleasure I could give you was an out - of - door fish
我 想法 这 最 乐趣 我 可以 给 你 曾是 一个 出去 - 的 - 门 鱼
['dɪnə(r)] ,
dinner ,
晚餐 ,

我认为我能给你的最大快乐就是一顿户外鱼宴。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ɪn'taɪəli] [jɔː'selvz] .
which you are to prepare entirely yourselves .
哪个 你 是 到 准备 完全 你们自己 .

你们要自行准备一切。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [gest] .
I will be your guest .
我 将要 是 你的 客人 .

我将成为您的客人。

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [dɪg] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [klæmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['meni] ,

I	know	you	like	to	dig	your	own	clams	;	but	,	as	you	will	need	many	,
我	知道	你	喜欢	到	挖	你的	自己的	蛤蜊	;	但	,	作为	你	将要	需要	许多	,

我知道你喜欢自己挖蛤蜊；但是，由于你需要很多蛤蜊，

[pə'pɑː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔː(r); fə(r)] [sæm] [tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tuː; tə] - [naɪt] , [wɪð] ['ɔɪstə(r)z] , [tuː] .

Papa	thought	it	best	for	Sam	to	bring	some	to	-	night	,	with	oysters	,	too	.
爸爸	想法	它	最好的	为了	山姆	到	带来	一些	到	-	夜晚	,	和	牡蛎	,	也	.

〃

〃

〃

爸爸觉得最好让萨姆今晚带些东西来，最好也带些牡蛎。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] ; [klæm] - [beɪks] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [fʌn] , ” [skriːmd] [ned] ,

“	Thank	you	,	Mamma	;	clam	-	bakes	are	the	best	of	fun	,	”	screamed	Ned	,
〃	感谢	你	,	妈妈	;	蛤	-	烘焙	是	这	最好的	的	乐趣	,	〃	尖叫	内德	,

[ænd; ənd] ['dʒɛm] ,

and	Jem	,
和	杰姆	,

“谢谢妈妈；蛤蜊宴真是太棒了！”内德和杰姆大声喊道。

['kʌmɪŋ] [nɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] , [kɔːld] [aʊt] —

coming	near	with	the	little	girls	,	called	out	—
未来	靠近	和	这	小的	女孩们	,	称为	出去	—

小女孩们走近，喊道——

“ [θriː] [tʃɪəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ['mæmə; mə'mɑː] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] !

“	Three	cheers	for	the	best	Mamma	in	the	world	!
〃	三	干杯	为了	这	最好的	妈妈	在	这	世界	!

“为世界上最好的妈妈欢呼三声！”

〃 [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] ; [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ðə; ði] [klæmz] [ɪn] ['brɪstl] [beɪ] [mʌst; məst]

”	That	was	a	signal	;	and	I	am	sure	the	clams	in	Bristol	Bay	must
〃	那	曾是	一个	信号	;	和	我	是	当然	这	蛤蜊	在	布里斯托尔	湾	必须

[hæv; həv] [hɜːd]

have	heard
有	听到

“那是一个信号；我相信布里斯托尔湾的蛤蜊肯定听到了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðəʊz] [tʃɪəz] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

those	cheers	,	and	opened	their	mouths	in	astonishment	,
那些	干杯	,	和	打开	他们的	嘴	在	惊讶	,

他们发出阵阵欢呼，惊讶地张大了嘴巴。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pɒpt] [ʌp] [ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə] [ɑːsk]

and	am	quite	certain	the	fishes	must	have	popped	up	their	heads	to	ask
和	是	相当	肯定	这	鱼	必须	有	爆裂	向上	他们的	头部	到	问

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [hæd; həd] ['riːəli] [kʌm] .

if	the	Fourth	of	July	had	really	come	.
如果	这	第四	的	七月	有	真的	来	.

我非常肯定，鱼儿们一定探出头来问，七月四日真的到了吗？

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [sɒft] - [ʃeld] [klæmz][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['fɪʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
wasn't **it** **well** **for** **those** **soft** **-** **shelled** **clams** **and** **simple** **fishes** **that** **they** **could**
不是 它 出色地 为了 那些 柔软的 - 带壳 蛤蜊 和 简单的 鱼 那 他们 可以
[nɒt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːθ] ?
not **know** **what** **the** **morrow** **was** **to** **bring** **forth** **?**
不是 知道 什么 这 明天 曾是 到 带来 前进 ?

对于那些软壳蛤蜊和普通鱼类来说，不知道明天会发生什么，难道不是一件好事吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

“ ['fɔːwəd] , [laɪt] [brɪ'geɪd] !
“ Forward , Light Brigade !
“ 向前 , 光 旅 !

“前进，轻骑兵旅！”

” ['mɪstə(r)] . ['heɪvnz] [kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['sliːpi] [aɪz] , [æz; əz] ,
” Mr . Havens could hardly believe his sleepy eyes , as ,
” 先生 . 避风港 可以 几乎 相信 他的 困 眼睛 , 作为 ,

“哈文斯先生简直不敢相信自己的眼睛，因为他睡眼惺忪的，

['weikən] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['buːmɪŋ] ['kænən] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [tʃɜːtʃ] [belz] ,
wakened at sunrise by the sound of booming cannon and distant church bells ,
醒来 在 日出 经过 这 声音 的 蓬勃发展 大炮 和 遥远 教会 铃铛 ,

日出时分，被隆隆的炮声和远处教堂的钟声惊醒。

[hiː; hi] ['pɑːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kɜːtənz] [ænd; ənd] [sɔː] — [jes] , ['riːəli] [sɔː] , — [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən]
he parted his curtains and saw — yes , really saw , — a procession of children
他 分手了 他的 窗帘 和 锯 — 是的 , 真的 锯 , — 一个 游行 的 孩子们
, ['beərɪŋ] [drʌmz] , [gʌnz] ,
, bearing drums , guns ,
, 轴承 鼓 , 枪支 ,

他拉开窗帘，看到——是的，真的看到了——一群孩子，他们带着鼓、枪，

[ænd; ənd] ['bænəz] , [waɪlst] [geɪ] [bɑːn] - [jɑːd] ['feðər] [tɪpt] [ðeə(r)] [θriː] - ['kɔːnəd] ['səʊldʒə(r)]
and banners , whilst gay barn - yard feathers tipped their three - cornered soldier
和 横幅 , 而 同性恋 谷仓 - 院子 羽毛 倾斜 他们的 三 - 被逼到绝境 士兵
[hæts] .
hats .
帽子 .

还有旗帜，而欢快的农场羽毛则点缀着他们的三角军帽。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] — ['ɑːti] , [ned] , ['deɪzi] , [kɪt] , ['ælɪs] , ['tʃɑːli] , [meɪ] , ['rəʊziː] , [dʒæk] ,
There they all were — Artie , Ned , Daisy , Kit , Alice , Charlie , May , Rosie , Jack ,
那里 他们 全部 是 — 阿蒂 , 内德 , 雏菊 , 成套工具 , 爱丽丝 , 查理 , 可能 , 罗西 , 杰克 ,
[greɪs] ,
Grace ,
优雅 ,

他们都在那里——阿蒂、内德、黛西、基特、爱丽丝、查理、梅、罗西、杰克、格蕾丝

[wɪð] [næn][ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] .
with Nan in their rear .
和 楠 在 他们的 后部 .

楠在后面。

“ [ɪz] ['ʃɑːlət] ['kreɪzi] , ” [jɔːnz] [pə'pɑː] , “ [tuː; tə] [let] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [aʊt] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ?

“	Is	Charlotte	crazy	,	”	yawns	Papa	,	“	to	let	those	children	out	at	such	an	hour	?
”	是	夏洛特	疯狂的	,	”	打哈欠	爸爸	,	”	到	让	那些	孩子们	出去	在	这样的	一个	小时	?

“夏洛特疯了吗？”爸爸打着哈欠说，“这么晚了还让孩子们出去玩？”

[aɪ] [mʌst; məst] [spiːk] ['sɪəriəsli] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] .

I	must	speak	seriously	to	her	about	this	.
我	必须	说话	严重地	到	她	关于	这	.

我必须认真地和她谈谈这件事。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	194	]
”	[	页	-	]

“[第 194 页]

[bʌt; bət] [pə'pɑː] [dɪd] [nɒt] [spiːk] “ ['sɪəriəsli] ” [tuː; tə] ['ʃɑːlət] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

But	Papa	did	not	speak	“	seriously	”	to	Charlotte	about	this	,
但	爸爸	做过	不是	说话	“	严重地	”	到	夏洛特	关于	这	,

但爸爸并没有就此事与夏洛特“认真”交谈。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] ['dʒɛm] ['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wægən] ,

for	the	next	moment	he	caught	sight	of	Jem	dragging	a	little	wagon	,
为了	这	下一个	片刻	他	捕捉	视线	的	杰姆	拖拽	一个	小的	车皮	,

下一刻，他看到杰姆拖着一辆小车。

[ɪn] [wɪtʃ] [beə(r)] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [məʊst] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] , ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [flæg] ,

in	which	Bear	was	seated	most	comfortably	,	waving	a	flag	,
在	哪个	熊	曾是	坐着	最多	舒适地	,	挥手	一个	旗帜	,

熊最舒服地坐在那里，挥舞着旗帜。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第6/7页

[ænd; ənd] ['li:dɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [pet] [læm] ,

and	**leading**	**by**	**a**	**long**	**string**	**the**	**family**	**pet**	**lamb**	**,**
和	领导	经过	一个	长的	细绳	这	家庭	宠物	羊肉	,

牵着长长的绳子，是家里的宠物小羊羔。

[wɪð] [geɪ] ['strimər] ['fləʊtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['snəʊi] [nek] ,

with	**gay**	**streamers**	**floating**	**from**	**his**	**snowy**	**neck**	**,**
和	同性恋	主播	漂浮的	从	他的	下雪的	脖子	,

他雪白的脖子上飘着同性恋彩带，

[ænd; ənd][æz; əz][pə'pɑ:] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɪk] [bɔɪz] [feɪs] ,

and	**as**	**Papa**	**saw**	**the**	**look**	**of**	**delight**	**on**	**his**	**sick**	**boy's**	**face**	**,**
和	作为	爸爸	锯	这	看	的	喜	在	他的	生病的	男孩们	脸	,

当爸爸看到生病的儿子脸上露出欣喜的表情时，

[ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [dɪs'pleʒə(r)] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [θrɪld] [wɪð] ['pleʒə(r)] .

all	**thoughts**	**of**	**displeasure**	**vanished**	**,**	**and**	**his**	**heart**	**thrilled**	**with**	**pleasure**	**.**
全部	想法	的	不满	消失了	,	和	他的	心	激动不已	和	乐趣	.

所有不快的念头都消失了，他的心中充满了喜悦。

['feɪθf(ə)l] ['ʃɑ:lət] [wɔ:kt] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [tʃɑ:dʒ] , [ænd; ənd]['reɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [greɪt]

Faithful	**Charlotte**	**walked**	**close**	**beside**	**her**	**little**	**charge**	**,**	**and**	**Ranger**	**,**	**the**	**great**
忠实	夏洛特	步行	关闭	旁	她	小的	收费	,	和	游骑兵	,	这	伟大的

['mæstɪf] , ['sɒləmli] [kept] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

mastiff	**,**	**solemnly**	**kept**	**her**	**company**	**.**
獒	,	庄严地	保留	她	公司	.

忠诚的夏洛特紧紧跟在她照顾的小家伙身边，而高大的獒犬兰杰则庄严地陪伴着她。

[braɪt] [aɪz] [su:n] [dɪ'skʌvə(r)][pə'pɑ:] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['kɜ:tənz] .

Bright	**eyes**	**soon**	**discover**	**Papa**	**peeping**	**through**	**the**	**curtains**	**.**
明亮的	眼睛	很快	发现	爸爸	偷窥	通过	这	窗帘	.

明亮的眼睛很快发现爸爸正透过窗帘往里看。

['kæptɪn] [ned] [gɪvz] ['ɔ:dərs] [tu:; tə] “ [hɔ:lt] !

Captain	**Ned**	**gives**	**orders**	**to**	**“**	**Halt**	**!**
队长	内德	给予	订单	到	“	停止	!

内德船长下令“站住！”

[tɜ:n] !

Turn	**!**
转动	!

转动!

[ə'baʊt] [feɪs] !

About	**face**	**!**
关于	脸	!

突然转变!

['faɪə(r)] !

Fire	**!**
火	!

火!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] , [gʌnz] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][flægz] [weɪv] [ə; eɪ] [sə'luːt] , [ænd; ənd] [ðen]
" And the drums beat , guns fire , and flags wave a salute , and then
" 和 这 鼓 打 , 枪支 火 , 和 旗帜 海浪 一个 礼炮 , 和 然后
['kɒmz] [ðə; ði] ['mɑːrtʃɪŋ] ['ɔːdə(r)] ,
comes the marching order ,
来 这 行军 命令 ,

"鼓声响起，枪声齐鸣，旗帜飘扬，然后是行军命令。"

[waɪlst] ['jæŋki] ['duːd(ə)l][ɪz] ['feɪməsli] [pleɪd] [ɒn] [kɒmz] [ænd; ənd] ['dʒuːz] [hɑːp] .
whilst Yankee Doodle is famously played on combs and Jew's harp .
而 扬基 涂鸦 是 众所周知 玩 在 梳子 和 犹太人的 竖琴 .

而《扬基歌》则以用梳子和口簧琴演奏而闻名。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[træmp] , [træmp] , [træmp] !
Tramp , tramp , tramp !
流浪汉 , 流浪汉 , 流浪汉 !

流浪汉，流浪汉，流浪汉！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [hɔːlt][ɪz] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] , [weə(r)] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
and the second halt is made at the barn - yard , where each member of the
和 这 第二 停止 是 制成 在 这 谷仓 - 院子 , 在哪里 每个 成员 的 这
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

第二次停留是在谷仓院子里，在那里，团里的每一个人，

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [læm] ,
including the lamb ,
包括 这 羊肉 ,

包括羊肉在内，

[ɪz] [rɪ'freʃt] [baɪ][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [wɔːm] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʌp] [wɪtʃ] [iːtʃ] [hæz; həz] ['fɑːsənd]
is refreshed by a drink of warm milk in the little cup which each has fastened
是 焕然一新 经过 一个 喝 的 温暖的 牛奶 在 这 小的 杯子 哪个 每个 有 系紧
[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ;
to his or her waist ;
到 他的 或者 她 腰部 ;

他们各自将小杯子系在腰间，喝上一杯温牛奶，顿觉神清气爽；

[ðen] [ðə; ði] [njuː] ['ɔːldəni] [kɑːf] , [wɪð] [ɪts] [braɪt] [gə'zel] [aɪz] [ænd; ənd] [swiːt] [dʒuːn] [breθ] ,
then the new Alderney calf , with its bright gazelle eyes and sweet June breath ,
然后 这 新的 奥尔德尼 小牛 , 和 它是 明亮的 羚羊 眼睛 和 甜的 六月 气息 ,

然后是那头新生的奥尔德尼小牛，它有着明亮的瞪羚般的眼睛和六月里甜美的气息。

['kɒmz] ['geɪlɪ] [ʌp][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][biː; bi]['djuːli] [smuːðd] [ænd; ənd][əd'maɪəd] ,
comes gayly up to meet them , and be duly smoothed and admired ,
来 同性恋地向上 到 见面 他们 , 和 是 正式地 平滑 和 钦佩 ,

他兴高采烈地走上前去迎接他们，并受到他们的抚摸和赞赏。

[waɪlst] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['mʌðə(r)] ['wɒtʃɪz] ['dʒɛm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtfəli] [waɪlst] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] [ðə; ði]
whilst the anxious mother watches Jem a little doubtfully whilst he celebrates the
而 这 焦虑的 母亲 手表 杰姆 一个 小的 怀疑地 而 他 庆祝 这
[kæfs] [fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] ['bɜːθdeɪ] [baɪ] ['taɪɪŋ] [ə; eɪ][flæg][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][teɪl] .
calf's first national birthday by tying a flag to her tail .
小牛的 第一的 国家的 生日 经过 捆绑 一个 旗帜 到 她 尾巴 .

焦虑的母亲有些疑惑地看着杰姆把一面旗帜系在小牛的尾巴上，以此庆祝小牛的第一个国庆日。

[nekst][ɪn]['ɔːdə(r)] ['kɒmz] [ðə; ði] ['pəʊltri] - [jɑːd] [wɪð] [ɪts] [njuː] [bruːd] [ɒv; əv]['taɪni] — ['greɪsiz]

Next	in	order	comes	the	poultry	-	yard	with	its	new	brood	of	tiny	sebrights	—	Gracie's
下一个	在	命令	来	这	家禽	-	院子	和	它是	新的	幼虫	的	微小的	塞布赖特	—	格雷西的

['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] — [ðə; ði][pjʊə(r)] [waɪt] ['bæntəm] [wɪð] [ðeə(r)] ['skɑːlət] ['tɔpnɔt] [ænd; ənd] ['feðə(r)]

special	charge	—	the	pure	white	bantams	with	their	scarlet	topknots	and	feather
特别的	收费	—	这	纯的	白色的	矮脚鸡	和	他们的	猩红	发髻	和	羽毛

[ˌpæntə'lets] ,

pantalettes	,
灯笼裤	,

接下来是养鸡场，那里有一群新出生的小塞布莱特鸡——格雷西特别照料的——这些纯白色的矮脚鸡有着鲜红色的头顶发髻和羽毛裙摆。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwækɪŋ] [dʌks] [wɪð] ['klʌmzi] ['wɔdlɪŋ] [geɪt] .

and	the	quacking	ducks	with	clumsy	waddling	gait	.
和	这	嘎嘎叫	鸭子	和	笨拙	摇摇摆摆	步态	.

还有那些嘎嘎叫着、步履蹒跚的鸭子。

[əʊld]['zɪərəʊ] , [ðə; ði] [krɒs] [geɪm] - [kɒk] , [aɪz] [ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [wɪð] [sʌm; səm] [dɪs'pleʒə(r)] ,

Old	Zero	,	the	cross	game	-	cock	,	eyes	the	visitors	with	some	displeasure	,
老的	零	,	这	叉	游戏	-	公鸡	,	眼睛	这	访客	和	一些	不满	,

老零号，那只杂交斗鸡，带着几分不满的目光打量着来访者。

[bi'treɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] “ [ʃəʊ] [faɪt] , ” [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪz] ['staʊtli] [tuː; tə]

betrays	a	little	disposition	to	“	show	fight	,	”	and	refuses	stoutly	to
背叛	一个	小的	处置	到	“	展示	斗争	,	”	和	拒绝	坚定地	到

他流露出些许“作秀打架”的倾向，并坚决拒绝

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

“ [tɜːn] [teɪl] , ” [ðæt] [ðə; ði] ['sɔːsi] [rəʊgz] [meɪ] [rɒb] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['glɔːriəs]

“	turn	tail	,	”	that	the	saucy	rogues	may	rob	him	of	some	of	his	glorious
“	转动	尾巴	,	”	那	这	风骚的	流氓	可能	抢	他	的	一些	的	他的	辉煌

['pluːmɪdʒ] .

plumage	.
羽毛	.

“转身逃跑”，以免那些厚颜无耻的家伙抢走他一些华丽的羽毛。

['veri] ['laɪkli] [ðə; ði][fɑː(r)] - ['siːɪŋ] [bɜːd] ['rekəg'naɪzd] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['feðər] , ['geɪlɪ]

Very	likely	the	far	-	seeing	bird	recognized	some	of	his	own	feathers	,	gayly
非常	可能	这	远的	-	看到	鸟	认可	一些	的	他的	自己的	羽毛	,	同性恋地

['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [briːz] ,

waving	in	the	morning	breeze	,
挥手	在	这	早晨	微风	,

这只目光敏锐的鸟儿很可能认出了自己身上的一些羽毛，它们在晨风中欢快地飘动着。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊldʒəz] - [kæps] ,

from	the	top	of	the	soldiers	'	caps	,
从	这	顶部	的	这	士兵	-	帽子	,

从士兵帽顶开始，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɪn] “ [haɪ] ['feðə(r)] ” [wɪð] [hɪm] .

and	this	accounts	for	the	party	not	being	in	“	high	feather	”	with	him	.
和	这	账户	为了	这	派对	不是	存在	在	“	高的	羽毛	”	和	他	.

这也解释了为什么该党与他关系并不融洽。

[ned] [dɪs'kʌvə] [tuː; tə] ['ɑːti] [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nests] ,

Ned	discovers	to	Artie	the	secrets	of	the	nests	,
内德	发现	到	阿蒂	这	秘密	的	这	巢穴	,

内德向阿蒂揭示了鸟巢的秘密，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [kʌm] [aʊt] [traɪˈʌmfənt] [wɪð] [hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [egz] [ænd; ənd][heə(r)] [fʊl]
and **the** **two** **boys** **come** **out** **triumphant** **with** **hands** **full** **of** **eggs** **and** **hair** **full**
和 这 二 男孩们 来 出去 凯 和 双手 满的 的 鸡蛋 和 头发 满的
[ɒv; əv] [strɔːz] ,
of **straws** **,**
的 吸管 ,

两个男孩凯旋而归，手里捧着满满的鸡蛋，头发里塞满了吸管。

[wɪtʃ] [səˈdʒests] [ˈfɜːðə(r)] [spɔːt] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['redʒɪmənt][dis'bænd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
which **suggests** **further** **sport** **in** **that** **direction** **,** **and** **the** **regiment** **disbands** **for** **a**
哪个 建议 更远 运动 在 那 方向 , 和 这 团 解散 为了 一个
[rəʊl][ɒn][ðə; ði] ['heɪmaʊ] ,
roll **on** **the** **haymow** **,**
卷 在 这 干草 ,

这暗示着该领域还将有更多体育运动，于是全团解散，去干草堆上打滚。

[wɪtʃ] [endz][baɪ] [ˈɑːrtiz] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] , [weə(r)] ['nɪərəʊ]
which **ends** **by** **Artie's** **finding** **himself** **suddenly** **lying** **in** **the** **manger** **,** **where** **Nero**
哪个 结束 经过 阿蒂的 寻找 他自己 突然 说谎 在 这 马槽 , 在哪里 尼禄
[ænd; ənd] - ,
and **Zantippe** **,**
和 - ,

最后，亚瑟发现自己突然躺在马槽里，尼禄和赞蒂佩就在那里。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [stɔːlz] , ['sɜːveɪ] [hɪm] [wɪð] [hjuːdʒ] , [səˈpraɪzd] [aɪz] ,
from **their** **stalls** **,** **survey** **him** **with** **huge** **,** **surprised** **eyes** **,**
从 他们的 摊位 , 民意调查 他 和 巨大的 , 惊讶 眼睛 ,

他们从摊位上抬起头，睁大眼睛，惊讶地打量着他。

[æz; əz] [ɪf] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [end] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['nɪb(ə)l] .
as **if** **wondering** **at** **which** **end** **they** **should** **begin** **to** **nibble** **.**
作为 如果 好奇 在 哪个 结尾 他们 应该 开始 到 蚕食 .

仿佛在犹豫该从哪一端开始啃。

['aʊə(r)] [jʌŋ] ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['terɪfaɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
Our **young** **master** **was** **a** **good** **deal** **terrified** **at** **his** **situation** **,**
我们的 年轻的 掌握 曾是 一个 好的 交易 恐惧 在 他的 情况 ,

我们的小少爷对自己的处境感到非常害怕。

[ænd; ənd][nɒt] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [wen] ['rəʊgɪʃ] [kɪt] [hɑːr]
and **not** **much** **relieved** **when** **roguish** **Kit** **Har**
和 不是 很多 松了口气 什么时候 调皮 成套工具 哈尔

而当狡猾的基特·哈尔出现时，他并没有感到多少宽慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **197** **]**
[页 -]

[第197页]

[wʊd] ['ɒfəd] “ [tuː; tə] [help] [hɪm] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːk] ; ” [bʌt; bət] [gʊd] ['dʒɛm] ,
wood **offered** **“** **to** **help** **him** **out** **with** **a** **pitchfork** **;** **”** **but** **good** **Jem** **,**
木头 提供 “ 到 帮助 他 出去 和 一个 叉 ; ” 但 好的 杰姆 ,

伍德主动提出“用干草叉帮他一把;”但善良的杰姆，

[huː] [hæd; həd] [wɔːnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [weə(r)] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] - [fuːd]
who **had** **warned** **the** **children** **to** **beware** **of** **the** **hole** **where** **the** **horses** **'** **food**
WHO 有 警告 这 孩子们 到 提防 的 这 洞 在哪里 这 马匹 - 食物
[wɒz; wəz] [θrəʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
was **thrown** **down** **to** **them** **,**
曾是 抛掷 向下 到 他们 ,

谁曾警告孩子们要小心那个洞，马饲料就是从那里扔下去的?

[suːn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] , [ænd; ənd] [lent] [ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] .

soon	came	to	the	rescue	,	and	lent	a	helping	hand	.
很快	来了	到	这	救援	,	和	借出的	一个	帮助	手	.

很快，有人前来救援，伸出了援手。

[ðə; ði] ['pɪdʒɪn] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːn] [wɒz; wəz][nekst] [ri'zɔːt] [tuː; tə] ,

The	pigeon	-	house	at	the	top	of	the	barn	was	next	resorted	to	,
这	鸽子	-	房子	在	这	顶部	的	这	谷仓	曾是	下一个	复原	到	,

接下来，他们只好启用谷仓顶上的鸽舍。

[ænd; ənd]['dʒɛm] [steɪd] [wɪð] ['lɪt(ə)l][beə(r)] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['tʃɪklɪŋ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli]

and	Jem	stayed	with	little	Bear	,	and	brought	a	chickling	,	which	had	lately
和	杰姆	入住	和	小的	熊	,	和	带来	一个	雏鸡	,	哪个	有	最近

[bɜːst] [hɪz; ɪz] [ʃel] ,

burst	his	shell	,
爆裂	他的	壳	,

杰姆留下来陪小熊，还带来了一只刚破壳而出的小鸡。

[ænd; ənd][leɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['piːpɪŋ] [tʃɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪn] [hænd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi]['tendə(r)][ɪn]

and	laid	the	little	peeping	chick	in	the	thin	hand	which	could	only	be	tender	in
和	铺设	这	小的	偷窥	小鸡	在	这	薄的	手	哪个	可以	仅有的	是	投标	在

[ɪts] [tʌtʃ] .

its	touch	.
它是	触碰	.

然后将那只叽叽喳喳的小鸡放在那只纤细的手上，那只手的触感只能是温柔的。

['sizər] , [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] , [lɪfts][dʒæk][ə'pɒn]['nɪroʊz] [haɪ] [bæk] ,

Cæsar	,	the	coachman	,	lifts	Jack	upon	Nero's	high	back	,
凯撒	,	这	马车夫	,	电梯	杰克	之上	尼禄的	高的	后退	,

马车夫凯撒把杰克抱到尼禄高高的背上，

[waɪlst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['iːtɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [səʊ] ['spləmli] [ænd; ənd]

whilst	the	children	watch	the	horses	eating	their	morning	meal	so	solemnly	and
而	这	孩子们	手表	这	马匹	吃	他们的	早晨	一顿饭	所以	庄严地	和

['sləʊli] [tuː] .

slowly	too	.
缓慢地	也	.

孩子们看着马儿们也如此庄重而缓慢地享用着它们的早餐。

[dʒæk] [rʌnz] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][fæt][hændz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['sizər] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː]

Jack	runs	to	wash	his	little	fat	hands	in	the	morning	dew	,	for	Cæsar	does	it
杰克	跑步	到	洗	他的	小的	胖的	双手	在	这	早晨	露	,	为了	凯撒	做	它

,

,

,

杰克跑去用晨露洗他那胖乎乎的小手，因为凯撒也这样做。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] “ [ðə; ði] [θɪŋ] .

and	so	it	must	be	“	the	thing	.
和	所以	它	必须	是	“	这	事物	.

所以它一定是“那个东西”。

” ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [bel] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [rɪŋz] ['laʊdli] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['welkəm] ['mesɪdʒ]

”	Suddenly	the	large	bell	in	the	hall	rings	loudly	,	and	this	welcome	message
”	突然	这	大的	钟	在	这	大厅	戒指	高声	,	和	这	欢迎	信息

[frɒm; frəm][ðə; ði]

from	the
从	这

“突然，大厅里的大钟响亮地响起，传来来自……的欢迎信息……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

['weɪtɪŋ] ['brekfəst] [faindz] ['redi] ['ekəʊ][ɪn][ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [ɪəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [stæm'piːd]
waiting **breakfast** **finds** **ready** **echo** **in** **their** **willing** **ears** **,** **and** **a** **general** **stampede**
等待 早餐 发现 准备好 回声 在 他们的 愿意的 耳朵 , 和 一个 一般的 踩踏
[fˈɒləʊz] .
follows **.**
跟随 .

等待早餐的声音在他们渴望的耳朵里得到了充分的回应，随后大家蜂拥而至。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meri] ['mɔːnɪŋ] [miːl] .
That **was** **a** **merry** **morning** **meal** **.**
那 曾是 一个 欢乐 早晨 一顿饭 .

那是一顿令人愉快的早餐。

[pə'pɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [seɪld] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði] [trɪm] ['saɪki] ,
Papa **and** **his** **friends** **had** **sailed** **an** **hour** **ago** **in** **the** **trim** **Psyche** **,**
爸爸 和 他的 朋友们 有 航行 一个 小时 前 在 这 修剪 精神 ,

爸爸和他的朋友们一个小时前乘坐着保养良好的“普赛克”号帆船出海了。

[frɒm; frəm][ɪts]['lɪt(ə)l]['hɑːbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [wɔːf] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] ['pleʒəz] ,
from **its** **little** **harbor** **at** **the** **wharf** **,** **and** **there** **were** **so** **many** **pleasures** **,**
从 它是 小的 港口 在 这 码头 , 和 那里 是 所以 许多 快乐 ,

从码头的小港口出发，有太多乐趣，

[pɑːst][ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [kʌm] , [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,
past **and** **yet** **to** **come** **,** **that** **a** **great** **deal** **of** **talking** **had** **to** **be** **done** **,**
过去的 和 然而 到 来 , 那 一个 伟大的 交易 的 说 有 到 是 完毕 ,

过去和未来都需要进行大量的讨论。

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tɜːnd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]
besides **their** **exercise** **in** **the** **cool** **morning** **air** **seemed** **to** **have** **turned** **each** **little**
除了 他们的 锻炼 在 这 凉爽的 早晨 空气 似乎 到 有 转向 每个 小的
['bɒdi] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['hæmpə(r)] ,
body **into** **a** **huge** **hamper** **,**
身体 进入 一个 巨大的 阻碍 ,

此外，在凉爽的晨风中锻炼似乎把他们每个小身体都变成了巨大的垃圾桶。

[weə(r)] [ə; eɪ] ['mɑːvələs] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [sɒft] - [bɔɪld] [egz] , ['mʌfɪn] ,
where **a** **marvellous** **amount** **of** **soft** **-** **boiled** **eggs** **,** **muffins** **,**
在哪里 一个 奇妙 数量 的 柔软的 - 煮沸 鸡蛋 , 松饼 ,

那里有大量的溏心蛋、松饼，

[ænd; ənd][kəʊld][hæm][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pækt] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪz] [niːdz] .
and **cold** **ham** **had** **to** **be** **packed** **out** **of** **sight** **for** **the** **day's** **needs** **.**
和 寒冷的 火腿 有 到 是 包装 出去 的 视线 为了 这 天 需求 .

冷火腿必须打包好，藏起来以备当天使用。

['mæmə; mə'mɑː][wɒz; wəz][dʒʌst] [prə'pəuzɪŋ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ˌmɪd'deɪ] ,
Mamma **was** **just** **proposing** **they** **should** **remain** **near** **the** **house** **till** **midday** **,**
妈妈 曾是 只是 提议 他们 应该 保持 靠近 这 房子 直到 正午 ,

妈妈只是提议他们应该在房子附近待到中午。

['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['pleʒəz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['aʊə(r)] ,
keeping **the** **shore** **pleasures** **for** **a** **later** **hour** **,**
保持 这 支撑 快乐 为了 一个 之后 小时 ,

把岸边的乐趣留到以后再享受吧。

[wen] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['pəʊni] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [θru:] [ðə; ðɪ] [ləʊ]

when	the	little	pony	suddenly	came	walking	into	the	dining	-	room	through	the	low
什么时候	这	小的	小马	突然	来了	步行	进入	这	用餐	-	房间	通过	这	低的

[pɔ:tʃ] !

porch	!
门廊	!

这时，小马驹突然穿过低矮的门廊走进了餐厅!

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:d] [ðə; ðɪ] ['meri] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [nju:] ['ælɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)]

He	had	heard	the	merry	voices	,	and	knew	Alice	had	a	bit	of	sugar
他	有	听到	这	欢乐	声音	,	和	知道	爱丽丝	有	一个	少量	的	糖

[fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他听到了欢快的笑声，知道爱丽丝给他带了点糖。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðə; ðɪ]['mætə(r)] ?

What	could	be	the	matter	?
什么	可以	是	这	事情	?

究竟出了什么事?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['hædnt] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] , ['nɪbld] [ɒf] [ðə; ðɪ] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [rəʊz] - [bʊʃ] ,

Hadn't	he	waited	out	by	the	window	,	nibbled	off	the	leaves	of	the	rose	-	bush	,
之前没有	他	等待	出去	经过	这	窗户	,	轻咬	离开	这	树叶	的	这	玫瑰	-	衬套	,

他难道不是一直待在窗边，啃着玫瑰花丛的叶子吗?

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] , [ɔ:l][ɪn][veɪn] ?

and	finally	thrust	in	his	head	,	all	in	vain	?
和	最后	推力	在	他的	头	,	全部	在	徒劳	?

最后硬生生地把枪插进他的脑袋里，结果却徒劳无功?

['ælɪs] [ɪz] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɒv; əv]['dʒɛmz] ['bɔ:dɪŋ] - [sku:l] [teɪlz; 'teɪli:z] ,

Alice	is	listening	to	one	of	Jem's	boarding	-	school	tales	,
爱丽丝	是	聆听	到	一	的	杰姆的	登机	-	学校	故事	,

爱丽丝正在听杰姆讲他寄宿学校的故事。

[ænd; ənd][hæz; həz][nəʊ] [aɪz] [ɔ:(r)] [ɪəz] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊni] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ; [səʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

and	has	no	eyes	or	ears	for	pony	this	morning	;	so	,	of	course	,
和	有	不	眼睛	或者	耳朵	为了	小马	这	早晨	;	所以	,	的	课程	,

今天早上他既没眼睛也没耳朵听见小马驹；所以，当然了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊni][tu:; tə][du:; də][bʌt; bət][tu:; tə] [wɔ:k] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [kli:n]

there	was	nothing	else	for	pony	to	do	but	to	walk	upon	the	clean
那里	曾是	没有什么	别的	为了	小马	到	做	但	到	走	之上	这	干净的

[pɔ:tʃ] ,

porch	,
门廊	,

小马除了走到干净的门廊上，别无他事可做。

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [həʊpt] , ['keəfəli] [kli:nd] [hɪz; ɪz] ['ʃu:z] [ɒn][ðə; ðɪ]['skreɪpə(r)] ,

after	having	,	it	is	hoped	,	carefully	cleaned	his	shoes	on	the	scraper	,
后	拥有	,	它	是	希望	,	小心	已清洗	他的	鞋	在	这	刮刀	,

希望他已经用刮刀仔细地把鞋子刮干净了。

[ðen] [step] ['laɪtli] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðens] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] .

then	step	lightly	into	the	hall	,	and	thence	to	the	dining	-	room	.
然后	步	轻轻	进入	这	大厅	,	和	因此	到	这	用餐	-	房间	.

然后轻盈地走进大厅，再到餐厅。

['dʒɛm][mʌst; məst][stɒp][hɪz; ɪz][teɪl][naʊ] , [ænd; ənd][let][ðə; ði][əʊld][sku:l] - [bel][hæŋ][wɪ'ðaʊt][ɪts]

Jem	must	stop	his	tale	now	,	and	let	the	old	school	-	bell	hang	without	its
杰姆	必须	停止	他的	故事	现在	,	和	让	这	老的	学校	-	钟	悬挂	没有	它是

['pilidʒ] ['klæpə(r)] ,

pillaged	clapper	,
被洗劫一空	拍板	,

杰姆必须停止讲述他的故事了，让那口没有了被掠夺的钟锤的旧校钟继续悬挂着吧。

[fɔ:(r); fə(r)]['nevə(r)][bɪ'fɔ:(r)][wɒz; wəz]['hɑ:məni][hɔ:l]['ɒnəd][baɪ][sʌtʃ][ə; eɪ][gest] .

for	never	before	was	Harmony	Hall	honored	by	such	a	guest	.
为了	绝不	前	曾是	和谐	大厅	荣幸	经过	这样的	一个	客人	.

和谐大厅此前从未迎来过如此尊贵的客人。

['pəʊni][hæd; həd][θɔ:t][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][hɑ:m][tu:; tə][teɪk][sʌtʃ][ə; eɪ]['lɪbəti] , [dʒʌst]

Pony	had	thought	it	could	be	no	harm	to	take	such	a	liberty	,	just
小马	有	想法	它	可以	是	不	伤害	到	拿	这样的	一个	自由	,	只是

[fɔ:(r); fə(r)][wʌns] ,

for	once	,
为了	一次	,

小马觉得，就这一次，稍微放纵一下应该没什么大碍。

[ænd; ənd]['wʌznt][ðɪs][ə; eɪ][fri:]['kʌntri] , [ænd; ənd][wɜ:rnt][wi:; wi][ɔ:l][ˌɪndɪ'pendənt]['sɪtəznz] ?

and	wasn't	this	a	free	country	,	and	weren't	we	all	independent	citizens	?
和	不是	这	一个	自由的	国家	,	和	不是	我们	全部	独立的	公民	?

这难道不是一个自由的国家吗？我们不都是独立的公民吗?

[ɪf][nɒt] , ['pəʊni][wʊd][laɪk][tu:; tə][nəʊ][waɪ][ðə; ði]['kænənz] , [belz] , ['pistlz] ,

If	not	,	pony	would	like	to	know	why	the	cannons	,	bells	,	pistols	,
如果	不是	,	小马	会	喜欢	到	知道	为什么	这	大炮	,	铃铛	,	手枪	,

如果不是，小马想知道为什么会有大炮、钟声、手枪.....

[ænd; ənd][skwib][hæd; həd][bi:n]['seɪɪŋ][səʊ]['evə(r)][sɪns][deɪ]

and	squibs	had	been	saying	so	ever	since	day
和	爆破片	有	到过	说	所以	曾经	自从	天

而那些小丑们从那天起就一直这么说。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[lait] .

light	.
光	.

光。

['pəʊni][wɒz; wəz][raɪt] , ['mæmə; mə'mɑ:][si:md][tu:; tə][θɪŋk] — [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hɜ:'self][pɪkt][aʊt]

Pony	was	right	,	Mamma	seemed	to	think	—	for	she	herself	picked	out
小马	曾是	正确的	,	妈妈	似乎	到	思考	—	为了	她	她自己	挑选	出去

[ðə; ði]['lɑ:dʒɪst][lʌmp][ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] ,

the	largest	lump	of	sugar	,
这	最大	块	的	糖	,

妈妈似乎也觉得波尼说得对——因为她自己也挑出了最大块的方糖。

[wɪtʃ][ðə; ði][əʊld]['sɪlvə(r)][klɔ:][kʊd; kəd][grɑ:sp] , [ænd; ənd][fed][hɪm][wɪð][ˌaɪ 'ti:] ,

which	the	old	silver	claw	could	grasp	,	and	fed	him	with	it	,
哪个	这	老的	银	爪	可以	抓牢	,	和	美联储	他	和	它	,

那只古老的银爪能够抓住它，并用它喂养他。

['dʒentli] [rɪ'maɪndɪŋ] ['kəʊkəʊ] [ðæt] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ][kʊd; kəd] [sʌtʃ] ['libətiz] [biː; bi]

gently	reminding	Coco	that	only	on	the	Fourth	of	July	could	such	liberties	be
轻轻地	提醒	可可	那	仅有的	在	这	第四	的	七月	可以	这样的	自由	是

[pə'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

温和地提醒可可，只有在七月四日才能允许这种自由行为。

[næn] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] , [wɪð] ['beɪbi] [bes] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

Nan	came	in	the	room	,	in	the	midst	of	the	scene	,	with	Baby	Bess	in	her	arms
楠	来了	在	这	房间	,	在	这	中间	的	这	场景	,	和	婴儿	贝丝	在	她	武器

,

,

,

就在这时，楠抱着小贝丝走进了房间，场面顿时变得混乱起来。

[huː] [skriːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] ['kəʊkəʊ][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [kɔːld] [səʊ]

who	screamed	with	delight	at	seeing	Coco	in	the	dining	-	room	,	and	called	so
WHO	尖叫	和	喜	在	看到	可可	在	这	用餐	-	房间	,	和	称为	所以

['laʊdli] , “ [ˌem 'iː] [jaɪd] ,

loudly	,	“	Me	yide	,
高声	,	“	我	义德	,

看到可可出现在餐厅里，她高兴地尖叫起来，大声喊道：“我好！”

[ˌem 'iː] [jaɪd] , ” [ðæt] ['dʒɛm] [held] [hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

me	yide	,	”	that	Jem	held	her	on	his	back	,
我	义德	,	”	那	杰姆	握住	她	在	他的	后退	,

我背着她，”杰姆把她背在背上，

[waɪlst] [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

whilst	he	turned	him	out	on	the	lawn	.
而	他	转向	他	出去	在	这	草地	.

他把他赶到了草坪上。

[ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][nekst] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['vɪzɪtɪd] ,

The	rabbit	-	hutch	is	the	next	place	to	be	visited	,
这	兔子	-	笼	是	这	下一个	地方	到	是	到访	,

下一个要参观的地方是兔舍。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒɛm] [sed] “ [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [peɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['bʌniz] , -

for	Jem	said	“	he	had	not	yet	paid	his	respects	to	his	'	bunnies	,	'
为了	杰姆	说	“	他	有	不是	然而	有薪酬的	他的	尊重	到	他的	-	兔子	,	-

杰姆说：“他还没有向他的‘兔子们’致敬。”

” [ænd; ənd][æz; əz] ['evrɪbɒdi] [ə'griːd] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['hɑːməni] [hɔːl] , [ɒf] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['nɔɪzi]

”	and	as	everybody	agreed	to	everything	in	Harmony	Hall	,	off	started	the	noisy
”	和	作为	大家	同意	到	一切	在	和谐	大厅	,	离开	开始	这	嘈杂

[bænd] .

band	.
乐队	.

“于是，在和谐大厅里，所有人都同意了一切，喧闹的乐队开始演奏起来。”

[ðə; ði] ['ræbɪts] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃaɪ] [æt; ət][fɜːst] ,

The	rabbits	were	a	little	shy	at	first	,
这	兔子	是	一个	小的	害羞的	在	第一的	,

兔子们起初有点害羞。

[bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [suːn] [lˈɔːd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [bˈʌəʊz] [baɪ][ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːi]

but	were	very	soon	lured	from	their	burrows	by	the	smell	of	the	dewy
但	是	非常	很快	诱饵	从	他们的	洞穴	经过	这	闻	的	这	露水

['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['kæbɪdʒ]

clover	and	cabbage
三叶草	和	卷心菜

但很快就被沾有露水的三叶草和卷心菜的香味引出了洞穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[liːvz] ['dʒɛm][hæd; həd] ['kærid] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

leaves	Jem	had	carried	for	them	,
树叶	杰姆	有	携带	为了	他们	,

杰姆为他们带的树叶

[huː] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [mɑːrks] [kɔːld] “ [smʌt] ” [ə'pɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] , [wɪtʃ]

who	showed	the	children	the	different	marks	called	“	smut	”	upon	their	faces	,	which
WHO	显示	这	孩子们	这	不同的	标记	称为	“	黑穗病	”	之上	他们的	面孔	,	哪个

[təʊld][ðeə(r)]['vælјuː] .

told	their	value	.
讲述	他们的	价值	.

他们向孩子们展示了脸上被称为“污点”的不同标记，这些标记代表了他们的价值。

[ðə; ði]['faɪnɪst] ['spesɪmən] [hæd; həd][ə; eɪ] [blæk] “ [smʌt] , ” [ɔː(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [dɑːk] [fɜː(r)] .

The	finest	specimen	had	a	black	“	smut	,	”	or	patch	of	dark	fur	.
这	最好的	标本	有	一个	黑色的	“	黑穗病	,	”	或者	修补	的	黑暗的	毛皮	.

品相最好的标本身上有一块黑色的“斑点”，或者说是一块深色的毛皮。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [smʌt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊz] ; [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] , [ɒn] [iːtʃ]

The	single	smut	was	a	patch	on	one	side	of	the	nose	;	the	double	,	on	each
这	单身的	黑穗病	曾是	一个	修补	在	一	边	的	这	鼻子	;	这	双倍的	,	在	每个

[saɪd] ,

side	,
边	,

单斑鼻是鼻子一侧的一小块污渍；双斑鼻则是鼻子两侧各一块污渍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn]['aɪðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd][wʌn][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	the	butterfly	,	a	patch	on	either	side	,	and	one	on	the	ridge	of	the
和	这	蝴蝶	,	一个	修补	在	任何一个	边	,	和	一	在	这	岭	的	这

[nəʊz] .

nose	.
鼻子	.

还有蝴蝶图案，两侧各一块，以及鼻梁上的一块。

[ðen] [hiː; hi] [ig'zibitid] [ðə; ði] “ [djuː] [læps][ænd; ənd] [lɒŋ] [læps] ,

Then	he	exhibited	the	“	dew	laps	and	long	laps	,
然后	他	展出	这	“	露	圈数	和	长的	圈数	,

然后他展示了“露水圈和长圈”，

” [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] ['breɪvli] [ðeɪ] [wʊd] [dɪ'fend] [ðeə(r)] [jʌŋ] .

”	and	told	them	how	bravely	they	would	defend	their	young	.
”	和	讲述	他们	如何	勇敢地	他们	会	保卫	他们的	年轻的	.

并告诉他们，他们将如何勇敢地保护自己的孩子。

['dʒɛm] [sed] , —

Jem	said	,	—
杰姆	说	,	—

杰姆说——

“ ['aʊə(r)] [frentʃ] ['ti:tʃə(r)] , [æt; ət] [sku:l] , [ɪz][frɒm; frəm]['pəʊlənd] , [weə(r)] [ðə; ði] [snəʊ] [laɪz] [lɒŋ]

“	Our	French	teacher	,	at	school	,	is	from	Poland	,	where	the	snow	lies	long
“	我们的	法语	老师	,	在	学校	,	是	从	波兰	,	在哪里	这	雪	谎言	长的

[ænd; ənd][ɪz] ['veri] [di:p] .

and	is	very	deep	.
和	是	非常	深的	.

“我们学校的法语老师来自波兰，那里的雪很长很深。

[hi:; hi] [sez] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [ðə; ði] [heəz] [tʃu:z] [spɒts] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ɪn] ,

He	says	that	in	his	country	the	hares	choose	spots	in	the	snow	to	lie	down	in	,
他	说道	那	在	他的	国家	这	野兔	选择	地点	在	这	雪	到	说谎	向下	在	,

他说，在他的国家，野兔会选择雪地里的某个地方躺下。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [snəʊ] [fɔ:l] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

and	let	the	snow	fall	all	around	and	about	them	,
和	让	这	雪	落下	全部	大约	和	关于	他们	,

让雪花飘落在他们周围。

[ðʌs] ['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)]['wɪntə(r)] [haʊs] .

thus	forming	a	cave	for	their	winter	house	.
因此	成型	一个	洞穴	为了	他们的	冬天	房子	.

于是，它们便在洞穴里筑起了冬居所。

[ðeə(r)] [wɔ:m] [breθ] [θɔ:z] [ðə; ði] [snəʊ] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [nəʊz] [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [meɪk] [eə(r)] - [həʊlz]

Their	warm	breath	thaws	the	snow	about	their	nose	so	as	to	make	air	-	holes
他们的	温暖的	气息	解冻	这	雪	关于	他们的	鼻子	所以	作为	到	制作	空气	-	孔

[tu:; tə] [bri:ð] [θru:] .

to	breathe	through	.
到	呼吸	通过	.

它们温暖的呼吸融化了鼻子周围的积雪，形成透气孔，使它们能够呼吸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['hʌntəz] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [treɪn] [ðeə(r)] [dɒgz] [tu:; tə] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:z] [eə(r)] - [həʊlz] ,

Hunters	know	of	this	,	and	train	their	dogs	to	search	for	these	air	-	holes	,
猎人	知道	的	这	,	和	火车	他们的	狗	到	搜索	为了	这些	空气	-	孔	,

猎人们知道这一点，并训练他们的猎犬去寻找这些通风孔。

[ænd; ənd][stænd] [gɑ:d] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪv] [tu:; tə] [ʃu:t] [ðem; ðəm] .

and	stand	guard	till	they	arrive	to	shoot	them	.
和	站立	警卫	直到	他们	到达	到	射击	他们	.

并站岗放哨，直到他们赶来射杀他们。

[ðen] , [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['fʌni] [treɪt] , [laɪk] [sʌm; səm] ['tʃɪldrən] : [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ]

Then	,	they	have	a	funny	trait	,	like	some	children	:	they	are	always	looking
然后	,	他们	有	一个	有趣的	特征	,	喜欢	一些	孩子们	:	他们	是	总是	寻找

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

behind	them	,
在后面	他们	,

然后，他们还有个像某些孩子一样的奇怪习惯：总是回头看。

[ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] , [waɪlst] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)][ɪn][ðeə(r)][rɪə(r)] ,

and	so	often	,	whilst	looking	for	danger	in	their	rear	,
和	所以	经常	,	而	寻找	为了	危险	在	他们的	后部	,

因此，他们常常在寻找后方危险时，

[rʌʃ] [raɪt] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['hʌntəz] [ænd; ənd][ðeə(r)] [dɒgz] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ðem; ðəm] . ”

rush	right	in	among	hunters	and	their	dogs	without	seeing	them	.	”
匆忙	正确的	在	之中	猎人	和	他们的	狗	没有	看到	他们	.	”

“径直冲进猎人和他们的猎犬中间，却没发现他们。”

“ [naʊ] , ['dʒɛm] , ” [sed] ['ɑːti] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ræbɪt] - [hʌtʃ] ,

“	Now	,	Jem	,	”	said	Artie	,	as	they	left	the	rabbit	-	hutch	,
”	现在	,	杰姆	,	”	说	阿蒂	,	作为	他们	左边	这	兔子	-	笼	,

“好了，杰姆，”阿蒂说着，和杰姆一起离开了兔笼。

“ [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [nekst] ['ænɪm(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ?

“	what	is	the	next	animal	to	be	seen	?
”	什么	是	这	下一个	动物	到	是	已见	?

“接下来会出现什么动物？”

[ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [mə'nædʒəri] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aʊəz] .

I	like	your	menagerie	a	great	deal	better	than	ours	.
我	喜欢	你的	动物园	一个	伟大的	交易	更好的	比	我们的	.

我非常喜欢你们的动物园，比我们的好多了。

[ai] [miːn] , ['riːəl] ['ænɪmlz] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [fʌn] [ðæn; ðən] [bɔɪz] [ænd; ənd] [g'ɜːlz] ,

I	mean	,	real	animals	are	a	great	deal	more	fun	than	boys	and	girls	,
我	意思是	,	真实的	动物	是	一个	伟大的	交易	更多的	乐趣	比	男孩们	和	女孩们	,

我的意思是，真正的动物比男孩女孩有趣得多。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [haʊs] ,

shut	up	in	a	city	house	,
关闭	向上	在	一个	城市	房子	,

被困在城里的房子里，

[wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [triː] [ɔː(r)] [bɪt] [ɒv; əv] [skaɪ] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

with	scarcely	a	tree	or	bit	of	sky	that	seems	to	belong	to	you	.	”
和	几乎	一个	树	或者	少量	的	天空	那	似乎	到	属于	到	你	.	”

这里几乎没有一棵树，也没有一丝天空属于你。”

“ [haʊ'evə(r)] , [bɔɪ] , ” [sed] [kɪt] , “ [dɪd] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [kɔːl] [jɔː'selvz] [ðə; ði] [mə'nædʒəri] ? ”

“	However	,	boy	,	”	said	Kit	,	“	did	you	get	to	call	yourselves	The	Menagerie	?	”
”	然而	,	男生	,	”	说	成套工具	,	“	做过	你	得到	到	称呼	你们自己	这	动物园	?	”

“不过，孩子，”基特说，“你们有没有机会把自己叫做‘动物园’呢？”

“ [waɪ] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] : [wʌn] ['reɪnɪ] [deɪ] , [pə'pɑː] [wɒz; wəz] [ɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊld] ,

“	Why	,	this	is	how	:	One	rainy	day	,	Papa	was	ill	with	a	cold	,
”	为什么	,	这	是	如何	:	一	下雨	天	,	爸爸	曾是	患病的	和	一个	寒冷的	,

“事情是这样的：一天下雨，爸爸感冒了，

[ænd; ənd] ['mæmə; mə'mɑː] [gɒt] [ə; eɪ] ['letə(r)]

and	Mamma	got	a	letter
和	妈妈	得到	一个	信

妈妈收到了一封信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

[frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pets] ,

from	your	mother	telling	about	your	pets	,
从	你的	母亲	讲述	关于	你的	宠物	,

从你母亲讲述你的宠物故事开始，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæd; həd] [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɒg]

and	we	were	discontented	because	we	had	none	but	a	dog
和	我们	是	不满	因为	我们	有	没有任何	但	一个	狗

[ænd; ənd] [kæt] ;

and	cat	;
和	猫	;

我们很不满意，因为我们除了狗和猫之外什么也没有；

[səʊ][pə'pɑ:] [prə'pəʊzd] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:m] [ɑ:'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [həʊm] [mə'nædʒəri] ,

so	Papa	proposed	we	should	form	ourselves	into	a	Home	Menagerie	,
所以	爸爸	建议的	我们	应该	形式	我们自己	进入	一个	家	动物园	,

于是爸爸提议我们应该组成一个家庭动物园。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [sʌtʃ] ['regjələ(r)] [fʌn] [ðæt] [deɪ] ['meɪkɪŋ] ['keɪdʒɪz] , ['fi:dɪŋ] [ænd; ənd]

and	we	had	such	regular	fun	that	day	making	cages	,	feeding	and
和	我们	有	这样的	常规的	乐趣	那	天	制作	笼子	,	喂养	和

[pə'fɔ:mɪŋ] ,

performing	,
表演	,

那天我们玩得很开心，又是做笼子又是喂食又是表演，

[ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [kept] [ʌp] ['aʊə(r)] [nems] ['evə(r)] [sɪns] . ”

that	we	have	kept	up	our	names	ever	since	.	”
那	我们	有	保留	向上	我们的	姓名	曾经	自从	.	”

我们一直沿用着我们的名字。

“ [əʊ] , ['dʒɛm][dɪə(r)] , ” [sed] ['greɪsi] ,

“	Oh	,	Jem	dear	,	”	said	Gracie	,
“	哦	,	杰姆	亲爱的	,	”	说	格雷西	,

“哦，亲爱的杰姆，”格雷西说。

“ [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [nɒt] [tu:] ['taɪəd][tu:; tə] - [naɪt] [woʊnt][ju:; jʊ] [pli:z] [pleɪ] ['elɪfənt] [ænd; ənd][əʊld]

“	if	you	are	not	too	tired	to	-	night	won't	you	please	play	elephant	and	old
“	如果	你	是	不是	也	疲劳的	到	-	夜晚	惯于	你	请	玩	大象	和	老的

[kæt] ,

cat	,
猫	,

“如果你今晚不太累的话，能不能请你玩玩《大象和老猫》这个游戏？”

[laɪk] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] ?

like	you	used	to	?
喜欢	你	用过的	到	?

像以前那样吗?

[ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [waɪl] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [ðem; ðəm] . ”

It's	such	a	while	since	we	have	seen	them	.	”
它是	这样的	一个	尽管	自从	我们	有	已见	他们	.	”

我们已经很久没见到他们了。

“ [jes] , ['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] , [aɪ] [wɪl] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

“	Yes	,	little	sister	,	I	will	certainly	do	it	if	you	are	all	good	children	.
“	是的	,	小的	姐姐	,	我	将要	当然	做	它	如果	你	是	全部	好的	孩子们	.

“好的，妹妹，如果你们都是乖孩子，我一定会这么做的。”

[naʊ] [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][əʊld] ['dɔ:maʊs] . ”

Now	we	will	go	to	visit	the	old	dormouse	.	”
现在	我们	将要	去	到	访问	这	老的	睡鼠	.	”

现在我们要去拜访那只老睡鼠。

“ [wɒt] [ə; eɪ] [naɪs] ['brʌðə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] , ['dʒɛm][ɪz] ! ” [sed] ['deɪzi] ,

“	What	a	nice	brother	to	have	,	Jem	is	!	”	said	Daisy	,
“	什么	一个	好的	兄弟	到	有	,	杰姆	是	!	”	说	雏菊	,

“杰姆真是个好哥哥！”黛西说道。

['teɪkɪŋ] ['ælɪsɪz] [hænd][æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] .

taking	Alice's	hand	as	they	walked	along	.
采取	爱丽丝的	手	作为	他们	步行	沿着	.

他们一边走一边牵着爱丽丝的手。

“ [hiː; hi] [siːm] [səʊ] ['redi] [tuː; tə][duː; də] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm] . ”

“	He	seems	so	ready	to	do	everything	you	ask	him	.	”
”	他	似乎	所以	准备好	到	做	一切	你	问	他	.	”

“他似乎很乐意做你要求他做的任何事。”

“ [jes] , ” [sed] ['spləm] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]

“	Yes	,	”	said	solemn	-	eyed	little	Alice	,	as	her
”	是的	,	”	说	庄严	-	眼睛	小的	爱丽丝	,	作为	她

“是的，”眼神严肃的小爱丽丝说道，她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[aɪz] ['praʊdli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [tɔːl] [bɔɪ] [ɪn] [greɪ] ['juːnɪfɔːm] , [wɪð] [bɔɪz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ;

eyes	proudly	followed	the	tall	boy	in	gray	uniform	,	with	boys	on	either	side	;
眼睛	自豪地	随后	这	高的	男生	在	灰色的	制服	,	和	男孩们	在	任何一个	边	;

众人的目光骄傲地追随着身穿灰色制服的高个男孩，男孩们分列在他两侧；

[bɔɪz] [ænd; ənd][gˈɜːlz] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] , [ænd; ənd] [smɔːl] [bɔɪ] ['raɪdɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

boys	and	girls	before	and	behind	,	and	small	boy	riding	on	his	back	.
男孩们	和	女孩们	前	和	在后面	,	和	小的	男生	骑术	在	他的	后退	.

男孩女孩在他前面和后面，还有一个小男孩骑在他的背上。

“ [jes] , [wiː; wi] [ɔːl] [laɪk] ['dʒɛm] .

“	Yes	,	we	all	like	Jem	.
”	是的	,	我们	全部	喜欢	杰姆	.

“是的，我们都喜欢杰姆。”

[hiː; hi][ɪz][səʊ] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [waɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] . ”

He	is	so	generous	and	wise	to	us	.	”
他	是	所以	慷慨的	和	明智的	到	我们	.	”

他对我们如此慷慨睿智。

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði] ['feləʊ] [kɔːld] ['dɔːmaʊs] ? ” [ɑːskt] ['deɪzi] .

“	Why	is	the	fellow	called	Dormouse	?	”	asked	Daisy	.
”	为什么	是	这	同伴	称为	睡鼠	?	”	问	雏菊	.

“为什么这家伙叫睡鼠呢？”黛西问道。

“ [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , ” ['dʒɛm] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ðə; ði] [wɜːd] [miːnz] ['sliːpi] - [maʊs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spend]

“	Because	,	”	Jem	answered	,	“	the	word	means	sleepy	-	mouse	,	and	he	spends
”	因为	,	”	杰姆	回答	,	“	这	单词	方法	困	-	老鼠	,	和	他	花费

[məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [næpɪŋ] .

most	of	his	time	napping	.
最多	的	他的	时间	打盹	.

“因为，”杰姆回答说，“这个词的意思是瞌睡鼠，而他大部分时间都在睡觉。”

[dʒʌst] [fiːl] , ['deɪzi] , [haʊ] [spʊft] [ænd; ənd] ['delɪkət] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [heə(r)][ɪz] !

Just	feel	,	Daisy	,	how	soft	and	delicate	his	long	hair	is	!
只是	感觉	,	雏菊	,	如何	柔软的	和	精美的	他的	长的	头发	是	!

黛西，你摸摸他的长头发，多么柔软顺滑啊！

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [skwɜːm] [səʊ] , [hiː; hi][woʊnt][dʒʌmp][æt; ət][juː; jʊ] .

You	need	not	squirm	so	,	he	won't	jump	at	you	.
你	需要	不是	蠕动	所以	,	他	惯于	跳	在	你	.

你不用扭动身体，他就不会扑向你。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpi] - [hed] [tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['trʌb(ə)l] ; [siː] ,

He	is	too	much	of	a	sleepy	-	head	to	take	any	trouble	;	see	,
他	是	也	很多	的	一个	困	-	头	到	拿	任何	麻烦	;	看	,

他太懒了，什么事都不愿意做；你看，

[ai][kæn; kən]['tʌmb(ə)l][hɪm] [raɪt] ['əʊvə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] [hɪm] . ”

I	can	tumble	him	right	over	without	waking	him	.	”
我	能	翻滚	他	正确的	超过	没有	醒来	他	.	”

我可以把他翻过来，而且他不会醒。”

“ [əʊ] , ['dʒɛm] , [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] ['mæmə; mə'mɑː] [riːd] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [ænd; ənd] [ðə; ði]

“	Oh	,	Jem	,	tell	the	story	Mamma	read	us	about	the	English	lady	and	the
”	哦	,	杰姆	,	告诉	这	故事	妈妈	读	我们	关于	这	英语	女士	和	这

['dɔːmaɪs] ,

dormice	,
睡鼠	,

“哦，杰姆，快把妈妈给我们读过的关于英国女士和睡鼠的故事讲给我听。”

” [sed] [kɪt] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] ['feɪməs] . ”

”	said	Kit	,	“	it	is	so	famous	.	”
”	说	成套工具	,	“	它	是	所以	著名的	.	”

“它太有名了，”基特说。

“ [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [teɪk] [tiː]

“	An	English	lady	was	invited	to	take	tea
”	一个	英语	女士	曾是	受邀	到	拿	茶

一位英国女士应邀来喝茶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	205	]
[	页	-	]

[第205页]

[wʌn] [naɪt] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pet] ['dɔːmaɪs] ; ['ɑːftə(r)] [tiː] ,

one	night	with	an	old	lady	who	had	a	pair	of	pet	dormice	;	after	tea	,
一	夜晚	和	一个	老的	女士	WHO	有	一个	一对	的	宠物	睡鼠	;	后	茶	,

一晚和一位养了两只宠物睡鼠的老太太在一起；喝茶后，

[ðə; ði]['vɪzɪtə(r)] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['kɒnsət] ,

the	visitor	went	to	an	evening	concert	,
这	游客	去	到	一个	晚上	音乐会	,

这位访客去听了一场晚间音乐会。

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [həʊm] [faʊnd] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , ['seɪɪŋ] ,

and	on	her	return	home	found	a	note	from	the	old	lady	,	saying	,
和	在	她	返回	家	成立	一个	笔记	从	这	老的	女士	,	说	,

她回到家后，发现老太太留下一张字条，上面写着：

— [ðæt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɔːmaɪs] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

—	that	immediately	after	she	left	the	house	,	one	of	the	dormice	was	missing	,
—	那	立即地	后	她	左边	这	房子	,	一	的	这	睡鼠	曾是	丢失的	,

—她离开家后不久，就发现一只睡鼠不见了。

[ænd; ənd] [begd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['keəfəli] [ɪg'zæmɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

and	begged	she	would	carefully	examine	her	clothes	,
和	乞求	她	会	小心	检查	她	衣服	,

她恳求她仔细检查自己的衣服，

— [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmtaɪmz] [hɜː(r); hə(r)] [pets] [wʊd] [haɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ə; eɪ] [dres] [fɔː(r); fə(r)]

—	for	sometimes	her	pets	would	hide	away	in	the	folds	of	a	dress	for
—	为了	有时	她	宠物	会	隐藏	离开	在	这	折叠	的	一个	裙子	为了

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

——因为有时她的宠物会躲在裙子的褶皱里好几个小时。

[ðə; ði]['leɪdi] [sɜːrtʃt] [ɪn][veɪn] ; [nəʊ][pet] ['dɔːməʊs] [ə'pɪəd] , [səʊ][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)]

The	lady	searched	in	vain	;	no	pet	dormouse	appeared	,	so	she	began	to	prepare
这	女士	搜索	在	徒劳	;	不	宠物	睡鼠	出现	,	所以	她	开始	到	准备

[fɔː(r); fə(r)][bed] ,

for	bed	,
为了	床	,

这位女士徒劳地寻找着，没有发现宠物睡鼠，于是她开始准备睡觉。

[wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ɒn] ['kəʊmɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [heə(r)] ,

when	,	to	her	great	astonishment	,	on	combing	out	her	long	hair	,
什么时候	,	到	她	伟大的	惊讶	,	在	梳理	出去	她	长的	头发	,

令她大吃一惊的是，当她梳理长发时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [maʊs] ['haɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [kɜːl] .

she	found	the	mouse	hiding	in	a	thick	curl	.
她	成立	这	老鼠	隐藏	在	一个	厚的	卷曲	.

她发现老鼠藏在一缕浓密的卷发里。

[haʊ] [hiː; hi][gɒt] [ʌp] [ðeə(r)] , [ɔː(r)] [wen] , [ɔː(r)] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hæŋ] [ɒn] ,

How	he	got	up	there	,	or	when	,	or	how	he	managed	to	hang	on	,
如何	他	得到	向上	那里	,	或者	什么时候	,	或者	如何	他	管理	到	悬挂	在	,

他是怎么上去的，或者什么时候上去的，或者他是怎么坚持下来的?

[wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . ”

was	always	a	mystery	.	”
曾是	总是	一个	神秘	.	”

一直是个谜。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] ['fʌni] [ɪ'nʌf] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	That	was	funny	enough	,	”	agreed	the	children	,
“	那	曾是	有趣的	足够的	,	”	同意	这	孩子们	,

“那确实挺搞笑的，”孩子们一致同意道。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['skwɪrəl] [ɪn][hɪz; ɪz][keɪdʒ] .

and	turned	their	attention	to	the	squirrel	in	his	cage	.
和	转向	他们的	注意力	到	这	松鼠	在	他的	笼	.

于是，他们的注意力转向了笼子里的松鼠。

['dʒɛm] [θruː] [ɪn][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] [nʌts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['deɪntɪli]

Jem	threw	in	a	handful	of	nuts	,	and	it	was	curious	to	see	how	daintily
杰姆	扔	在	一个	少数	的	坚果	,	和	它	曾是	好奇的	到	看	如何	轻柔地

[hiː; hi] [tɜːnd]

he	turned
他	转向

杰姆扔了一把坚果进去，看着他优雅地转身，真是令人好奇。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðem; ðəm]

them
他们

他们

[ɔːl]['əʊvə(r)] , ['θrəʊɪŋ] [ə'saɪd] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['pɜːfɪktli] [gʊd] ,

all	over	,	throwing	aside	those	that	were	not	perfectly	good	,
全部	超过	,	投掷	旁边	那些	那	是	不是	完美	好的	,

全部丢弃，把那些不够完美的扔掉。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌn][dʒʌst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [teɪst] , [sæt] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd][legz] ,

and	when	he	found	one	just	to	his	taste	,	sat	himself	on	his	hind	legs	,
和	什么时候	他	成立	一	只是	到	他的	品尝	,	卫星	他自己	在	他的	后	腿	,

当他找到一个正合他口味的后腿坐下时，便用后腿站了起来。

['kʊʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] , [ðen] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ] [nʌt] [ɪn][ðə; ðɪ][fɔː(r)] [pɔːz] ,

cushioning	his	seat	with	his	tail	,	then	holding	the	nut	in	the	fore	paws	,
缓冲	他的	座位	和	他的	尾巴	,	然后	保持	这	坚果	在	这	前	爪子	,

它用尾巴垫在座位上，然后用前爪叼着坚果。

[hiː; hi] ['tʃɪzld] [aʊt] [ðə; ðɪ][tɪp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frʌnt] [tiːθ] , [ðen] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [ʃel] ,

he	chiselled	out	the	tip	with	his	front	teeth	,	then	broke	off	the	shell	,
他	凿刻的	出去	这	提示	和	他的	正面	牙齿	,	然后	打破	离开	这	壳	,

他用门牙凿掉尖端，然后掰下壳。

[ænd; ənd] ['sləʊli] ['nɪbld] [ðə; ðɪ]['kɜːn(ə)l] .

and	slowly	nibbled	the	kernel	.
和	缓慢地	轻咬	这	核心	.

然后慢慢地一口一口地啃着玉米粒。

['dʒɛm][təʊld][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [haʊ] ['juːsf(ə)l] [ðæt] [greɪt] ['bʊʃi] [teɪl][wɒz; wəz] — [æz; əz] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ] [deɪ] ,

Jem	told	the	children	how	useful	that	great	bushy	tail	was	—	as	cushion	by	day	,
杰姆	讲述	这	孩子们	如何	有用	那	伟大的	茂密的	尾巴	曾是	—	作为	软垫	经过	天	,

杰姆告诉孩子们那条毛茸茸的大尾巴有多好用——白天可以当枕头，

[ænd; ənd] [wɔːm] ['blæŋkit] [æt; ət] [naɪt] .

and	warm	blanket	at	night	.
和	温暖的	毯子	在	夜晚	.

晚上还有温暖的毯子。

[nekst][ɒn][ðə; ðɪ][lɪst] [keɪm] [ðə; ðɪ][pɪgz] .

Next	on	the	list	came	the	pigs	.
下一个	在	这	列表	来了	这	猪	.

接下来是猪。

[bʌt; bət][pɪg] - [staɪz] , [ɪn] ['sʌmə(r)] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['pleɪsɪz][tuː; tə] ['tæri] [lɒŋ] [nɪə(r)] , [səʊ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] ,

But	pig	-	sties	,	in	summer	,	are	not	places	to	tarry	long	near	,	so	the	children	started	for	home	,
但	猪	-	猪圈	,	在	夏天	,	是	不是	地方	到	焦油	长的	靠近	,	所以	这	孩子们	开始	为了	家	,

但是夏天猪圈不是适合久留的地方，所以孩子们就往家走去。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [laʊd] [skriːm] [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

when	,	suddenly	,	a	loud	scream	was	heard	,
什么时候	,	突然	,	一个	大声	尖叫	曾是	听到	,

突然，传来一声凄厉的尖叫声。

[ænd; ənd]['dʒɛm] [dɑːtɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [keɪm] , [ænd; ənd] [suːn] ['lɜːnɪd] [ɪts] [kɔːz] .

and	Jem	darted	back	in	the	direction	from	which	the	sound	came	,	and	soon	learned	its	cause	.
和	杰姆	飞镖	后退	在	这	方向	从	哪个	这	声音	来了	,	和	很快	学习	它是	原因	.

杰姆朝着声音传来的方向飞奔而去，很快就明白了声音的来源。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['mʌŋkiz] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['pɑːti] , [tuː; tə] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ][pɪgz] ,

The	two	Monkeys	had	slipped	away	from	the	party	,	to	take	another	look	at	the	pigs	,
这	二	猴子	有	滑倒了	离开	从	这	派对	,	到	拿	其他	看	在	这	猪	,

两只猴子悄悄溜出了聚会，想再去看一眼猪。

[ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [fens] , [wɪð] [lɒŋ] [stɪks] [ɪn]
and climbed to the top of the fence , with long sticks in
和 攀登 到 这 顶部 的 这 栅栏 , 和 长的 棍子 在

然后爬到栅栏顶上，手里拿着长棍子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðeə(r)][hændz] , “ [tuː; tə] ['wʌri] [ðə; ði][pɪgz] .
their hands , “ to worry the pigs .
他们的 双手 , “ 到 担心 这 猪 .

他们的手，“去吓唬猪。”

” [ðə; ði][əʊld] ['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði][staɪ][wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [θrʌst] ,
” The old Lady of the Sty was so indignant that , at the first thrust ,
” 这 老的 女士 的 这 风格 曾是 所以 愤怒 那 , 在 这 第一的 推力 ,

“猪圈里的老太太非常愤怒，以至于在第一次挑衅时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fens] , ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [nɔɪz] ,
she had rushed toward the fence , making such a fearful noise ,
她 有 匆忙 朝向 这 栅栏 , 制作 这样的 一个 可怕 噪音 ,

她朝着栅栏猛冲过去，发出了一声令人恐惧的叫声。

[ðæt] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['rəʊziː][hæd; həd] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)] ['sʌmbədi] (
that the terrified Rosie had lost her balance , and something or somebody (
那 这 恐惧 罗西 有 丢失的 她 平衡 , 和 某物 或者 某人 (
['rəʊziː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] ,
Rosie , in her fright ,
罗西 , 在 她 惊吓 ,

惊恐万分的罗茜失去了平衡，然后有什么东西或什么人（罗茜，在惊恐中，

[kʊd; kəd][nɒt] [tel] [wɪtʃ] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɜː'self]) [fel] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][staɪ]
could not tell which , but rather thought it was herself) fell over into the sty
可以 不是 告诉 哪个 , 但 相当 想法 它 曾是 她自己) 跌倒 超过 进入 这 风格
,
,
,

（她分不清是哪一个，但觉得是她自己）掉进了猪圈里。

[raɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['nɒstrəlz][ɒv; əv][ðə; ði]['æŋgri] [pɪgz] .
right under the quivering nostrils of the angry pigs .
正确的 在下面 这 颤抖 鼻孔 的 这 生气的 猪 .

就在愤怒的猪颤抖的鼻孔下方。

[ðeə(r)] [stʊd] ['rəʊziː] , ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
There stood Rosie , screaming and stamping outside ,
那里 站立 罗西 , 尖叫 和 冲压 外部 ,

罗西站在外面，又叫又跺脚。

[waɪlst] ['rəʊgɪʃ] [dʒæk][wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːt] [legz][kʊd; kəd]
whilst roguish Jack was running away as fast as his little short legs could
而 调皮 杰克 曾是 跑步 离开 作为 快速地 作为 他的 小的 短的 腿 可以
['kæri] [hɪm] ,
carry him ,
携带 他 ,

当狡猾的杰克用他那双小短腿拼命逃跑时，

[ænd; ənd]['dʒɛm] [faʊnd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [rɪ'liːf] , [ðæt] [wɒt] ['rəʊziː] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] ,
and Jem found , to his great relief , that what Rosie , in her fright ,
和 杰姆 成立 , 到 他的 伟大的 宽慰 , 那 什么 罗西 , 在 她 惊吓 ,

令杰姆大为欣慰的是，他发现罗西在惊恐中……

[hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][self] ,

had	supposed	to	be	her	little	self	,
有	据称	到	是	她	小的	自己	,

原本应该是她小时候的样子，

[wɒz; wəz] ['riːəli] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [strɔː] [hæt] [wɪtʃ] ['pɪgiz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] , ['deɪzi] ,

was	really	only	her	pretty	straw	hat	which	piggies	were	devouring	,	daisy	,
曾是	真的	仅有的	她	漂亮的	稻草	帽子	哪个	小猪	是	吞噬	,	雏菊	,

[riːθ] [ænd; ənd][ɔːl] .

wreath	and	all	.
花圈	和	全部	.

其实她戴的只是一顶漂亮的草帽，小猪们正把它连同上面的雏菊、花环一起啃食殆尽。

[kaɪnd] - [hɑːtɪd] ['dʒɛm][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] , [nɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

Kind	-	hearted	Jem	sat	down	on	the	trunk	of	a	tree	,	near	,	and	,
种类	-	心地	杰姆	卫星	向下	在	这	树干	的	一个	树	,	靠近	,	和	,

心地善良的杰姆坐在附近的一棵树干上，

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɒbɪŋ] [tʃaɪld][ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['tendəli] [suːðd] [hɜː(r); hə(r)] , [fɜːst] [prɒm]

taking	the	sobbing	child	on	his	knee	,	tenderly	soothed	her	,	first	prom
采取	这	啜泣	孩子	在	他的	膝盖	,	温柔地	舒缓	她	,	第一的	舞会

他把哭泣的孩子抱在膝上，温柔地安抚她，第一次参加舞会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[iz, z, s][wʌn][ɒv; əv] ['ælɪsɪz] ['sʌnbɒnɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][juːz] , [ðen] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən]

ising	one	of	Alice's	sunbonnets	for	her	future	use	,	then	,	as	the	children
正在	一	的	爱丽丝的	遮阳帽	为了	她	未来	使用	,	然后	,	作为	这	孩子们

['gæðəd] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

gathered	anxiously	about	him	,
聚集	焦虑地	关于	他	,

然后，他把爱丽丝的一顶遮阳帽留给她以后用，孩子们焦急地围拢在他身边。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['fæməli] [pɪg] ['stɔːri] .

the	boy	proposed	to	tell	them	a	Family	Pig	Story	.
这	男生	建议的	到	告诉	他们	一个	家庭	猪	故事	.

男孩提议给他们讲一个关于猪的故事。

“ [duː; də] , ['dʒɛm] , ” [hɑːf] [sɔb] , [hɑːf] [lɑːft] ['lɪt(ə)l]['rəʊziː] ,

“	Do	,	Jem	,	”	half	sobbed	,	half	laughed	little	Rosie	,
“	做	,	杰姆	,	”	一半	啜泣	,	一半	笑了	小的	罗西	,

“做吧，杰姆，”小罗西半抽泣半笑着说。

“ [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [maɪ][skeə(r)]['betə(r)] . ”

“	I	really	think	it	would	make	my	scare	better	.	”
“	我	真的	思考	它	会	制作	我的	吓	更好的	.	”

“我真的觉得这会让我的惊吓感减轻一些。”

“ [duː; də] , ['dʒɛm] , [əʊld] ['feləʊ] , ” [tʃaɪmd] [ɪn] [ned] [ænd; ənd] [kɪt] ;

“	Do	,	Jem	,	old	fellow	,	”	chimed	in	Ned	and	Kit	;
“	做	,	杰姆	,	老的	同伴	,	”	齐声说道	在	内德	和	成套工具	;

“做吧，杰姆，老伙计，”内德和基特附和道；

“ ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['ænɪmlz] ['nevə(r)] [siːm] [tuː; tə] [grəʊ] ['rʌsti] . ”

“	stories	of	animals	never	seem	to	grow	rusty	.	”
“	故事	的	动物	绝不	似乎	到	生长	生锈的	.	”

“动物的故事似乎永远不会过时。”

“ ['mæmə; mə'mɑ:] [ɔ:t] ['ri:əli] [tu:; tə] [tel] [ðɪs] , ” [sed] ['dʒɛm] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd]

“	Mamma	ought	really	to	tell	this	,	”	said	Jem	,	“	for	she	has	a	kind
”	妈妈	应该	真的	到	告诉	这	,	”	说	杰姆	,	“	为了	她	有	一个	种类

[ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪ] ,

of	a	way	,
的	一个	方式	,

“妈妈真应该把这件事说出来，”杰姆说，“因为她有她自己的一套方法。”

[wen] [ʃi:; ʃi] [telz] [hɜ:(r); hə(r)] ['stɔ:riz] , [ɒv; əv] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['evribɒdi]

when	she	tells	her	stories	,	of	seeming	to	make	everything	and	everybody
什么时候	她	讲述	她	故事	,	的	似乎	到	制作	一切	和	大家

[wɔ:k] [raɪt] [bɪ'fɔ:(r)] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ;

walk	right	before	your	eyes	;
走	正确的	前	你的	眼睛	;

当她讲述她的故事时，仿佛一切都能在你眼前发生；

[bʌt; bət] [aɪl] [du:; də][ðə; ði] [best] [ai][kæn; kən] . ”

but	I'll	do	the	best	I	can	.	”
但	患病的	做	这	最好的	我	能	.	”

但我会尽我所能。”

“ [wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑ:rwʊd] ['fæməli] ,

“	Once	upon	a	time	,	in	the	History	of	the	Harwood	Family	,
”	一次	之上	一个	时间	,	在	这	历史	的	这	哈伍德	家庭	,

“很久很久以前，在哈伍德家族的历史中，

[nju:z] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mædəm] [pɪgz][hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

news	came	to	the	house	that	one	of	the	Madame	Pigs	had	died	in	the	night	,
消息	来了	到	这	房子	那	一	的	这	夫人	猪	有	死亡	在	这	夜晚	,

家里传来消息，说猪夫人中的一位昨晚去世了。

[ænd; ənd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['beɪbi] -

and	left	behind	her	a	poor	little	baby	-
和	左边	在后面	她	一个	贫穷的	小的	婴儿	-

她身后留下了一个可怜的小婴儿。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[pɪg] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nəʊ][wʌn][tu:; tə] ['pɪti] [ænd; ənd] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

pig	,	which	had	no	one	to	pity	and	take	care	of	him	.
猪	,	哪个	有	不	一	到	遗憾	和	拿	关心	的	他	.

这是一头无人怜悯、无人照顾的猪。

[səʊ][ðə; ði]['fæməli] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['brekfəst] , [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] , [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [ɒf] [fɔ:(r); fə(r)]

So	the	family	finished	their	breakfast	,	in	a	great	hurry	,	and	started	off	for
所以	这	家庭	完成的	他们的	早餐	,	在	一个	伟大的	匆忙	,	和	开始	离开	为了

[ðə; ði][staɪ] ,

the	sty	,
这	风格	,

于是，一家人匆匆吃完早饭，便动身前往猪圈。

[ɔ:(r)] , ['rɑ:ðə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ɪəz] [pə'laɪt] , [wi:; wi] [wɪl] [seɪ] [ðə; ði][pɪg]['pɑ:lə(r)] . ”

or	,	rather	,	for	the	sake	of	ears	polite	,	we	will	say	the	pig	parlor	.	”
或者	,	相当	,	为了	这	清酒	的	耳朵	有礼貌的	,	我们	将要	说	这	猪	客厅	.	”

或者，为了礼貌起见，我们姑且称之为“猪圈”。

“ [əʊ] , ['dʒɛm] , [doʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [gu:s] , [gəʊ][ɒn] , ” [ɪm'peɪʃntli] [kraɪd] [kɪt] .

“	Oh	,	Jem	,	don't	be	a	goose	,	go	on	,	”	impatiently	cried	Kit	.
”	哦	,	杰姆	,	不	是	一个	鹅	,	去	在	,	”	不耐烦地	哭	成套工具	.

“哦，杰姆，别犯傻了，快点！”基特不耐烦地喊道。

“ [ðeə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪˈnʌf] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] - [skɪnd] , [pɪŋk] - [nəʊzd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpɪgiː] ,
“ There , sure enough , was found a white - skinned , pink - nosed little piggie ,
“ 那里 , 当然 足够的 , 曾是 成立 一个 白色的 - 去皮 , 粉色的 - 鼻子 小的 小猪 ,
[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [dɪsˈkɒnsələt] ,
looking very disconsolate ,
寻找 非常 沮丧的 ,

“果然，在那里发现了一只皮肤白皙、鼻子粉红的小猪，看起来非常沮丧。”

- [waɪlst] [ðə; ði][sɔːlt][teə(r); tɪə] - [drɒps] [stɹˈiːmd] [daʊn] [pɪgiːz] [aɪz] .
' whilst the salt tear - drops streamed down piggie's eyes .
- 而 这 盐 撕 - 滴 流媒体 向下 小猪的 眼睛 .

“咸咸的泪珠顺着小猪的眼眶流了下来。”

- [pəˈpɑː] [sed] [wiː; wi][mʌst; məst] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ʌp][baɪ][hænd] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ,
' Papa said we must bring her up by hand , and from that hour ,
- 爸爸 说 我们 必须 带来 她 向上 经过 手 , 和 从 那 小时 ,
[ˈpɪgiː] [pɪŋk] ,
Piggie Pink ,
小猪 粉色的 ,

爸爸说我们必须亲手把她抱上来，从那时起，小猪平克

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] , [wɒz; wəz][ˈaʊə(r)] [ˈspeʃ(ə)l] [pet] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] -
as we called her , was our special pet , and the lawn her play -
作为 我们 称为 她 , 曾是 我们的 特别的 宠物 , 和 这 草地 她 玩 -
[graʊnd] .
ground .
地面 .

我们都叫她“小家伙”，她是我们的宝贝宠物，草坪是她的游乐场。

[ˈælɪs] [ænd; ənd] [greɪs] [spent] [ɔːl][ðeə(r)] [ˈmʌni] [ɪn] [ˈrɪbənz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
Alice and Grace spent all their money in ribbons for her .
爱丽丝 和 优雅 花费 全部 他们的 钱 在 丝带 为了 她 .

爱丽丝和格蕾丝把所有的钱都花在给她买丝带上了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːˈself] [ˈveri] [kliːn] ,
You may imagine she was a beauty , she kept herself very clean ,
你 可能 想象 她 曾是 一个 美丽 , 她 保留 她自己 非常 干净的 ,

你或许会觉得她很漂亮，她也很爱干净。

[ænd; ənd] [ˈgreɪsi] [taɪd] [pɪŋk] [ˈrɪbənz] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] [əˈraʊnd]
and Gracie tied pink ribbons about her neck and a pink sash around
和 格雷西 系 粉色的 丝带 关于 她 脖子 和 一个 粉色的 窗扇 大约
[hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
her waist ,
她 腰部 ,

格蕾西在脖子上系了粉色丝带，腰间系了一条粉色腰带。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊˈzet] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)][teɪl] , [ˈevri]
and a rosette upon her tail , every
和 一个 玫瑰花结 之上 她 尾巴 , 每一个

尾巴上还有一个玫瑰花结，每

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ˈbɜːθdeɪ] [ɔː(r)][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .
birthday or festival .
生日 或者 节日 .

生日或节日。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kəʊks]['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][let][ˌjuː 'es] [brɪŋ] ['pɪgiː] [pɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

We	used	to	coax	Mamma	to	let	us	bring	Piggie	Pink	into	the	house	,
我们	用过的	到	哄	妈妈	到	让	我们	带来	小猪	粉色的	进入	这	房子	,

我们以前总是哄着妈妈，让她把小猪粉红带回家。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [kən'sent] .

but	to	that	she	would	never	consent	.
但	到	那	她	会	绝不	同意	.

但她绝不会同意。

[wʌn] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

One	Fourth	of	July	,
一	第四	的	七月	,

七月四日

['evri] [wʌn][bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['gəuiŋ] - [ɒn]

every	one	but	Mamma	had	gone	to	the	village	to	see	the	goings	-	on
每一个	一	但	妈妈	有	已消失	到	这	村庄	到	看	这	行进	-	在

[ðeə(r)] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd] [gɒn] ,

there	—	even	the	servants	had	gone	,
那里	—	甚至	这	仆人	有	已消失	,

除了妈妈以外，所有人都去了村里看热闹——就连仆人们也去了。

[fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kwaɪət] , [ænd; ənd] [nɒt] [fiːl] ['ləʊnli] .

for	Mamma	said	she	would	enjoy	the	quiet	,	and	not	feel	lonely	.
为了	妈妈	说	她	会	享受	这	安静的	,	和	不是	感觉	孤独	.

妈妈说她会享受这份宁静，不会感到孤独。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [ˌʌp'steəz] , [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] , [wen] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

She	seated	herself	upstairs	,	with	a	book	,	when	the	thought	came	into	her	head	,
她	坐着	她自己	楼上	,	和	一个	书	,	什么时候	这	想法	来了	进入	她	头	,

她坐在楼上，手里拿着一本书，这时一个念头突然闪过她的脑海。

- [aɪ] [wɪl] [fɜːst][gəʊ] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ][naɪs] [ləʊf][ɒv; əv][ðeə(r)] ['feɪvərɪt]

'	I	will	first	go	downstairs	and	make	the	children	a	nice	loaf	of	their	favorite
-	我	将要	第一的	去	楼下	和	制作	这	孩子们	一个	好的	面包	的	他们的	最喜欢的

['sɪtrən] [keɪk] ;

citron	cake	;
香橼	蛋糕	;

“我先下楼去，给孩子们烤一个他们最喜欢的香橼蛋糕；

[ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [həʊm] ['veri] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][səʊ] [mʌtʃ] .

they	will	come	home	very	hungry	,	and	enjoy	it	so	much	.
他们	将要	来	家	非常	饥饿的	,	和	享受	它	所以	很多	.

他们回家后会非常饿，而且会非常享受这顿饭。

- [səʊ][ðə; ði][naɪs] [ləʊf][ɒv; əv] [keɪk] [wɒz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][pʊt][ɪn][ðə; ði][tɪn][bɒks][ɪn][ðə; ði] ['pæntri] ,

'	So	the	nice	loaf	of	cake	was	made	and	put	in	the	tin	box	in	the	pantry	,
-	所以	这	好的	面包	的	蛋糕	曾是	制成	和	放	在	这	锡	盒子	在	这	食品储藏室	,

于是，美味的蛋糕烤好后，被放进了食品储藏室的铁盒里。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd]['mæmə; mə'mɑː][sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] .

and	the	kind	Mamma	sat	down	again	to	her	story	.
和	这	种类	妈妈	卫星	向下	再次	到	她	故事	.

善良的妈妈又坐下来继续讲她的故事。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə'freɪd]

Once	or	twice	,	she	fancied	she	heard	funny	little	noises	;	but	as	she	wasn't	afraid
一次	或者	两次	,	她	幻想	她	听到	有趣的	小的	噪音	;	但	作为	她	不是	害怕的

[ɒv; əv] [gəʊsts] ,

of	ghosts	,
的	鬼魂	,

她曾一两次觉得听到了一些奇怪的小声音；但由于她并不害怕鬼魂，

[ænd; ənd] [nju:] ['reɪndʒə(r)] [wʊd] [ki:p] [ɒf] ['rɔbəz] , [ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [nɔɪz]

and	knew	Ranger	would	keep	off	robbers	,	she	paid	no	attention	to	the	noise
和	知道	游骑兵	会	保持	离开	强盗	,	她	有薪酬的	不	注意力	到	这	噪音

[æt; ət]

at
在

她知道护林员能吓退强盗，所以对噪音置之不理。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 211]

[页 -]

[第211页]

[fɜ:st] ; [æt; ət][lɑ:st][hɜ:(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] , [ænd; ənd] [ɒf] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] ,

first	;	at	last	her	curiosity	was	aroused	,	and	off	she	started	,
第一的	;	在	最后的	她	好奇心	曾是	被唤醒	,	和	离开	她	开始	,

首先；最后她的好奇心被激发了出来，于是她出发了。

[tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒt] ['kʌmpəni] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ˌentə'teɪnɪŋ] .

to	find	out	what	company	she	was	entertaining	.
到	寻找	出去	什么	公司	她	曾是	娱乐	.

弄清楚她招待的是哪家公司。

[ðə; ði]['pɑ:lə(r)][wɒz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði]['laɪbrəri] ,

The	parlor	was	empty	,	and	so	was	the	library	,
这	客厅	曾是	空的	,	和	所以	曾是	这	图书馆	,

客厅空无一人，书房也空无一人。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [θru:] [ðə; ði]['əʊpən][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ʃi:; ʃi] [faʊnd]

but	as	she	stepped	through	the	open	door	of	the	dining	-	room	,	she	found
但	作为	她	步	通过	这	打开	门	的	这	用餐	-	房间	,	她	成立

[hɜ:(r); hə(r)] ['pæntri] [dɔ:(r)]['əʊpən] ,

her	pantry	door	open	,
她	食品储藏室	门	打开	,

但当她踏入敞开的餐厅大门时，却发现食品储藏室的门也开着。

— [ðə; ði][tɪn] [keɪk] - [bɒks][ʃi:; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [wɒz; wəz]['əʊpən] , [tu:] , [ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

—	the	tin	cake	-	box	she	had	put	on	the	shelf	was	open	,	too	,	on	the	floor	,
—	这	锡	蛋糕	-	盒子	她	有	放	在	这	架子	曾是	打开	,	也	,	在	这	地面	,

她放在架子上的铁皮蛋糕盒也敞开着，掉在了地上。

— [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [legz][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [teɪl] ,

—	outside	of	it	were	two	little	white	legs	and	a	little	quirled	tail	,
—	外部	的	它	是	二	小的	白色的	腿	和	一个	小的	古怪的	尾巴	,

——外面露出两条白色的小腿和一条卷曲的小尾巴，

[wɪð] [ə; eɪ] [pɪŋk] [rəʊ'zet] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ,

with	a	pink	rosette	on	it	,
和	一个	粉色的	玫瑰花结	在	它	,

上面有一个粉红色的玫瑰花结，

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔ:l] [keɪk] - [bɒks] [hʌŋ] [ə; eɪ] [pɪŋk] [sæʃ] ,

and	over	the	edge	of	the	tall	cake	-	box	hung	a	pink	sash	,
和	超过	这	边缘	的	这	高的	蛋糕	-	盒子	悬挂	一个	粉色的	窗扇	,

高高的蛋糕盒边缘垂着一条粉红色的绶带。

[waɪlst] [tu:] [fɔ:(r)] [pɔ:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪŋk] [hed] [wɜ:(r); wə(r)] ['berid] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][naɪs] , [sɒft] [wɔ:m]

whilst	two	fore	paws	and	a	pink	head	were	buried	in	her	nice	,	soft	warm
而	二	前	爪子	和	一个	粉色的	头	是	埋葬	在	她	好的	,	柔软的	温暖的

[keɪk] .

cake	.
蛋糕	.

两只前爪和一颗粉嫩的小脑袋埋在她香软温暖的蛋糕里。

['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə][hæv; həv][nəʊ] [keɪk] [tu:; tə]['ɒfə(r)][ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][gɒt] [həʊm] ,

Mamma	was	sorry	to	have	no	cake	to	offer	us	when	we	got	home	,
妈妈	曾是	对不起	到	有	不	蛋糕	到	提供	我们	什么时候	我们	得到	家	,

我们到家时，妈妈很遗憾没有蛋糕给我们吃。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['hɑ:ti] [lɑ:f] .

but	she	said	she	had	had	a	very	hearty	laugh	.
但	她	说	她	有	有	一个	非常	爽朗	笑	.

但她说她当时笑得非常开怀。

['pɪgi:] [pɪŋk][hæd; həd] [si:md] [səʊ] [ʌn'kɒnʃəs] [ðæt][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] ['du:ɪŋ][ðə; ði]['prɒpə(r)] [θɪŋ] ,

Piggie	Pink	had	seemed	so	unconscious	that	she	was	not	doing	the	proper	thing	,
小猪	粉色的	有	似乎	所以	无意识	那	她	曾是	不是	正在做	这	恰当的	事物	,

小猪平克看起来昏昏沉沉的，以至于她没有做出正确的举动。

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌns] ['ɒfəd] [tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] .

and	never	once	offered	to	run	away	.
和	绝不	一次	提供	到	跑步	离开	.

而且从未提出过逃跑的念头。

[ðæts] [ɔ:l][maɪ]['stɔ:ri] , [sez] ['pi:tə(r)] ['pɑ:li] .

That's	all	my	story	,	says	Peter	Parley	.
那就是	全部	我的	故事	,	说道	彼得	帕利	.

彼得·帕利说："这就是我的故事。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	212	]
"	[	页	-	]

"[第 212 页]

" ['dʒɛm] , " [ɑ:skt] ['rəʊzi:] , [hu:] [hæd; həd][kwaɪt] [fə'gɒtn] [hɜ:(r); hə(r)]['ri:s(ə)nt] [əd'ventʃə(r)] , " [wɒt] [ɪz]

"	Jem	,	"	asked	Rosie	,	who	had	quite	forgotten	her	recent	adventure	,	"	what	is
"	杰姆	,	"	问	罗西	,	WHO	有	相当	被遗忘的	她	最近的	冒险	,	"	什么	是

[ə; eɪ] [gəʊst] ? "

a	ghost	?	"
一个	鬼	?	"

"杰姆，"罗茜问道，她完全忘记了自己最近的冒险经历，"什么是鬼魂？"

" [wel] , ['ri:əli] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [ju:; jʊ]['bɒðə(r)][ˌem 'i:] [ðeə(r)] , " [sed] ['dʒɛm] , ['θɔ:tfəli] ,

"	Well	,	really	,	my	little	maid	,	you	bother	me	there	,	"	said	Jem	,	thoughtfully	,
"	出色地	,	真的	,	我的	小的	女佣	,	你	打扰	我	那里	,	"	说	杰姆	,	深思熟虑	,

"哎呀，我的小女仆，你真让我心烦，"杰姆若有所思地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — "

"	I	should	say	it	was	a	—	a	—	"
"	我	应该	说	它	曾是	一个	—	一个	—	"

"我应该说那是一个——一个——"

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['nʌθɪŋ] , ['dʒɛm] ? " [ɑ:skt] ['tʃɑ:li] ['lenəd] .

"	Isn't	it	really	a	kind	of	a	live	nothing	,	Jem	?	"	asked	Charlie	Leonard	.
"	不是	它	真的	一个	种类	的	一个	居住	没有什么	,	杰姆	?	"	问	查理	伦纳德	.

"杰姆，这难道不是一种虚无缥缈的活着吗？"查理·伦纳德问道。

" [wel] , [jes] , ['tʃɑ:li] , " ['dʒɛm] ['ɑ:nsə(r)d] .

"	Well	,	yes	,	Charlie	,	"	Jem	answered	.
"	出色地	,	是的	,	查理	,	"	杰姆	回答	.

"嗯，是的，查理，"杰姆回答道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ][hæd; həd][dʒʌst] [ə'baʊt] [gɒt][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	I	should	say	you	had	just	about	got	the	idea	.
"	我	应该	说	你	有	只是	关于	得到	这	主意	.

"我应该说你差不多明白了。"

〞 [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [nekst] [bent] [ðeə(r)] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

〞	The	children	next	bent	their	steps	to	the	house	,
〞	这	孩子们	下一个	弯曲	他们的	步骤	到	这	房子	,

孩子们接着弯腰走向房子，

[weə(r)] ['mæmə; mə'mɑː] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [naɪs] [lʌntʃ] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] [fruːt] ,

where	Mamma	gave	them	a	nice	lunch	of	bread	and	fruit	,
在哪里	妈妈	给予	他们	一个	好的	午餐	的	面包	和	水果	,

妈妈给他们准备了丰盛的午餐，有面包和水果。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [nɜːs] ,

and	then	sent	the	little	ones	off	with	the	nurse	,
和	然后	发送	这	小的	一个	离开	和	这	护士	,

然后把孩子们交给护士带走了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [næp] [tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['frɒlɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .

for	a	nap	to	rest	them	before	the	great	frolic	of	the	day	.
为了	一个	午睡	到	休息	他们	前	这	伟大的	嬉戏	的	这	天	.

让他们小睡一会儿，为一天的尽情玩耍做好准备。

[ðə; ði] ['əʊldə] [bɔɪz] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæməks] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [triːz] , [waɪl]

The	older	boys	threw	themselves	into	the	hammocks	,	under	the	shady	trees	,	while
这	老	男孩们	扔	他们自己	进入	这	吊床	,	在下面	这	阴凉	树木	,	尽管

['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊd] ,

Mrs	.	Harwood	,
太太	.	哈伍德	,

大一点的男孩们都躺进了树荫下的吊床上，而哈伍德太太则.....

[ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['laɪbrəri] , [riːd] [sʌm; səm] [ɒv; əv]

in	the	cool	library	,	read	some	of
在	这	凉爽的	图书馆	,	读	一些	的

在凉爽的图书馆里，读了一些书。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[hæns] ['ændərsənz] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːlz] , [huː] [sæt] ['dresɪŋ] [ðeə(r)] [dɒlz] [ɪn]

Hans	Andersen's	bewitching	tales	to	the	little	girls	,	who	sat	dressing	their	dolls	in
汉斯	安徒生	迷人的	故事	到	这	小的	女孩们	,	WHO	卫星	敷料	他们的	娃娃	在

[ðeə(r)] [siː] - [saɪd] [suːts] ,

their	sea	-	side	suits	,
他们的	海	-	边	西装	,

汉斯·安徒生的迷人童话故事，让小女孩们一边听一边给娃娃穿上海边的衣服。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ['dɪnə(r)] .

to	be	in	readiness	for	the	shore	dinner	.
到	是	在	准备就绪	为了	这	支撑	晚餐	.

做好参加岸上晚宴的准备。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

“ [haʊ] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
“ How happy are they
” 如何 快乐的 是 他们

他们有多幸福?

[huː] [hæv; həv][klæmz] ['evri] [deɪ] !
Who have clams every day !
WHO 有 蛤蜊 每一个 天 !

谁每天都能吃到蛤蜊!

” [wʌn] [ə'klɑːk] [faindz][ðə; ði][g'ɜːlz] , [bɔɪz] , ['nɜːsɪz] , ['dɔliz] , [ænd; ənd][bɪg]['reɪndʒə(r)] [ɪ'skɔːrtɪŋ]
” One o'clock finds the girls , boys , nurses , dollies , and big Ranger escorting
” 一 点钟 发现 这 女孩们 , 男孩们 , 护士 , 手推车 , 和 大的 游骑兵 护送
['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Mamma to the shore ,
妈妈 到 这 支撑 ,

“一点钟的时候，女孩们、男孩们、护士们、娃娃们和大护林员护送妈妈到岸边。”

[weə(r)] ['dʒɛm] , [ned] , [ænd; ənd] [kɪt] [θruː] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] , [wɪtʃ] ['ɑːti] [sɔː] [ment] [wɜːk] ,
where Jem , Ned , and Kit threw off their coats , which Artie saw meant work ,
在哪里 杰姆 , 内德 , 和 成套工具 扔 离开 他们的 外套 , 哪个 阿蒂 锯 意思是 工作 ,

杰姆、内德和基特脱下外套，阿蒂看出这意味着要开始工作了。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .
and so immediately followed their example .
和 所以 立即地 随后 他们的 例子 .

于是，他们立即效仿了他们的做法。

[naʊ] , [freʃ] ['wɔːtə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] , [ɪn] [peɪlz] ,
Now , fresh water must be brought , in pails ,
现在 , 新鲜的 水 必须 是 带来 , 在 水桶 ,

现在，必须用桶运来新鲜水。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [wɪtʃ] ['rɪpld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [rɒk] [nɪə(r)][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] .
from the little spring which rippled from a rock near the water's edge .
从 这 小的 春天 哪个 涟漪 从 一个 岩石 靠近 这 水的 边缘 .

水是从水边岩石上汩汩流出的小泉眼中流出的。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['aɪən][bɑː(r)][hæd; həd][nekst][tuː; tə][biː; bi] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fens] -
A large iron bar had next to be run through a hole in one of the fence -
一个 大的 铁 酒吧 有 下一个 到 是 跑步 通过 一个 洞 在 一 的 这 栅栏 -
[pəʊsts] ,
posts ,
帖子 ,

接下来，一根粗铁条穿过其中一根栅栏柱上的一个洞。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] ['aɪən] [pɒt] [wɒz; wəz] [hʌŋ] .
and upon it an iron pot was hung .
和 之上 它 一个 铁 锅 曾是 悬挂 .

上面挂着一个铁锅。

[tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [bɔɪz] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
To the small boys was given
到 这 小的 男孩们 曾是 给定

给小男孩们的东西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [brʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp]

the	privilege	of	picking	up	pieces	of	brush	in	the	grove	and	piling	them	up
这	特权	的	挑选	向上	件	的	刷子	在	这	树林	和	桩	他们	向上

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

under	the	kettle	,
在下面	这	壶	,

有权在树林里捡起树枝，堆放在水壶底下。

[ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒɛm][tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ][grænd]['faɪə(r)] .

all	ready	for	Jem	to	kindle	a	grand	fire	.
全部	准备好	为了	杰姆	到	点燃	一个	盛大	火	.

一切准备就绪，只等杰姆点燃一场盛大的篝火。

[ðen] ['ʃu:z] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['pʊld] [ɒf] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:(r)]['əʊldə] [bɔɪz] ,

Then	shoes	and	stockings	had	to	be	pulled	off	,	and	the	four	older	boys	,
然后	鞋	和	长筒袜	有	到	是	拉	离开	,	和	这	四	老	男孩们	,

[wɪð] ['ʃʌvəl] ,

with	shovels	,
和	铲子	,

然后，他们不得不脱掉鞋袜，四个大一点的男孩拿着铲子，

[reɪks] , [ænd; ənd] [b'ɑ:skɪts] , ['weid] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæləʊ] ['wɔ:tə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:k] [ɒv; əv]

rakes	,	and	baskets	,	waded	in	the	shallow	water	for	the	great	work	of
耙子	,	和	篮子	,	涉水	在	这	浅的	水	为了	这	伟大的	工作	的

['dɪgɪŋ] [klæmz] .

digging	clams	.
挖掘	蛤蜊	.

他们带着耙子和篮子，趟过浅水，开始了挖蛤蜊的艰苦工作。

['ɑ:ti] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ðə; ði][məʊst] [prə'dɪdʒəs] [spɔ:t] [hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [dri:md] [ɒv; əv] ,

Artie	thought	it	about	the	most	prodigious	sport	he	had	ever	dreamed	of	,
阿蒂	想法	它	关于	这	最多	惊人	运动	他	有	曾经	梦见	的	,

阿蒂认为这是他梦寐以求的最棒的运动。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ['laʊdli] [tu:; tə][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['sɪstəz] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['evri] [klæm]

and	shouted	loudly	to	all	his	brothers	and	sisters	to	look	at	every	clam
和	喊叫	高声	到	全部	他的	兄弟	和	姐妹	到	看	在	每一个	蛤

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['fɔ:tʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [brɪŋ] [tu:; tə] [laɪt] ,

he	was	fortunate	enough	to	bring	to	light	,
他	曾是	幸运	足够的	到	带来	到	光	,

他大声喊叫着让他的兄弟姐妹们去看他有幸找到的每一个蛤蜊，

[waɪlst] [dʒæk] ,

whilst	Jack	,
而	杰克	,

杰克

['ɔ:lweɪz] [tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ðæt] “ ['pæd(ə)lɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [fʌn] [ɒv; əv]

always	true	to	his	belief	that	“	paddling	in	the	water	was	the	best	fun	of
总是	真的	到	他的	信仰	那	“	划桨	在	这	水	曾是	这	最好的	乐趣	的

['eniθɪŋ] ,

anything	,
任何事物	,

他始终坚信“在水中划桨是最好的乐趣”，

” [sæt][ɒn][ə; eɪ] [rɒk] ,

”	sat	on	a	rock	,
”	卫星	在	一个	岩石	,

“坐在石头上，

[ˈlʊkɪŋ] [ˈwɪstfəli] [ɒn][ænd; ənd] [ˈdɪgɪŋ] [ʌp][ðə; ði][sænd][əˈraʊnd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ˈlɪt(ə)l]
looking **wistfully** **on** **and** **digging** **up** **the** **sand** **around** **him** **with** **his** **impatient** **little**
寻找 怅然地 在 和 挖掘 向上 这 沙 大约 他 和 他的 不耐烦 小的
[təʊz] .
toes **.**
脚趾 .

他怅然地望着前方，不耐烦地用小脚趾刨着周围的沙子。

[ðen] [ðə; ði] [bˈɑːskɪts] [ɒv; əv][klæmz][wɜː(r); wə(r)][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] ,
Then **the** **baskets** **of** **clams** **were** **set** **down** **in** **the** **water** **,**
然后 这 篮子 的 蛤蜊 是 放 向下 在 这 水 ,

然后，人们将装满蛤蜊的篮子放入水中。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [maɪt] [wɒʃ] [θruː] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈkæri] [əˈweɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌd]
that **the** **tide** **might** **wash** **through** **them** **and** **carry** **away** **some** **of** **the** **mud**
那 这 潮 可能 洗 通过 他们 和 携带 离开 一些 的 这 泥
[ænd; ənd]
and
和

潮水可能会冲刷掉它们，带走一些淤泥，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[sænd] [wɪtʃ] [klɪŋz] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [waɪlst] [ðɪs] [ˈprəʊses][wɒz; wəz][ˈgəʊɪŋ][ɒn] ,
sand **which** **clings** **to** **them** **;** **and** **whilst** **this** **process** **was** **going** **on** **,**
沙 哪个 黏附 到 他们 ; 和 而 这 过程 曾是 去 在 ,

沙子粘附在它们身上；而当这个过程进行时，

[kɪt] [gʊd] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvətɪd] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
Kit **good** **humoredly** **brought** **a** **small** **part** **of** **the** **coveted** **Bay** **to** **the** **little** **ones** **.**
成套工具 好的 幽默地 带来 一个 小的 部分 的 这 令人垂涎的 湾 到 这 小的 一个 .

Kit 和蔼地将这片令人垂涎的海湾的一小部分带给了孩子们。

[əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ] [kɪt] !
Oh **,** **what** **a** **Kit** **!**
哦 , 什么 一个 成套工具 !

哦，这套件真棒！

[meɪ] [rʌnz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊdn] [peɪlz][ænd; ənd] [ˈʃʌvəl] , [ænd; ənd][əʊ] ,
May **runs** **to** **the** **house** **for** **the** **little** **wooden** **pails** **and** **shovels** **,** **and** **oh** **,**
可能 跑步 到 这 房子 为了 这 小的 木制的 水桶 和 铲子 , 和 哦 ,

梅跑到屋里去拿小木桶和铲子，哦，

[haʊ] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbiːvəs] [wɜːk] !
how **those** **little** **beavers** **work** **!**
如何 那些 小的 海狸 工作 !

这些小海狸真会干！

[wɒt] [ˈkænɒt] [biː; bi] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv][sænd][ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] ?
What **cannot** **be** **made** **out** **of** **sand** **and** **water** **I** **should** **like** **to** **know** **?**
什么 不能 是 制成 出去 的 沙 和 水 我 应该 喜欢 到 知道 ?

我想知道，有什么东西是沙子和水做不出来的?

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈgaːdnz] [əˈpɪə(r)] , [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv][ˈlɪt(ə)l] [triːz] , [ænd; ənd] [wɔːks] [peɪvd] [wɪð] [ˈtaɪni] [ʃelz]
Beautiful **gardens** **appear** **,** **with** **rows** **of** **little** **trees** **,** **and** **walks** **paved** **with** **tiny** **shells**
美丽的 花园 出现 , 和 行 的 小的 树木 , 和 散步 铺砌路面 和 微小的 贝壳
[ænd; ənd] [ˈglɪtərɪŋ] [ˈpeb(ə)lz] .
and **glittering** **pebbles** **.**
和 闪闪发光 鹅卵石 .

美丽的花园映入眼帘，成排的小树，铺着小贝壳和闪闪发光的鹅卵石的小路。

[əʊld] ['lɒti] , [huː] [spræŋ] [tuː; tə] [laɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fæməli] [ræg] - [bæg] , [ɪz] [kən'demd] [tuː; tə] [biː; bi]

Old	Lottie	,	who	sprang	to	life	from	the	family	rag	-	bag	,	is	condemned	to	be
老的	洛蒂	,	WHO	弹簧	到	生活	从	这	家庭	抹布	-	包	,	是	谴责	到	是

['berid] [ə'laɪv] ,

buried	alive	,
埋葬	活	,

从家里的破布袋里蹦出来的老洛蒂被判处活埋。

[waɪlst] [fɔː(r); fə(r)] [mɔːd] [ænd; ənd] [ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , ['deɪnti] ['sɪti] [dɒlz] , [faɪn] [θrəʊnz] [ɑː(r); ə(r)]

whilst	for	Maude	and	Evangeline	,	dainty	city	dolls	,	fine	thrones	are
而	为了	莫德	和	伊万杰琳	,	纤巧	城市	娃娃	,	美好的	王座	是

[paɪld] [ʌp] ,

piled	up	,
堆积	向上	,

而对于莫德和伊万杰琳来说，精致的城市娃娃，华丽的宝座堆积如山。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['dɜːti] [hændz] [ænd; ənd] ['eɪprənz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [jʌŋ]

from	which	they	may	look	down	on	the	dirty	hands	and	aprons	of	their	young
从	哪个	他们	可能	看	向下	在	这	肮脏的	双手	和	围裙	的	他们的	年轻的

['mʌðəz] [ænd; ənd] ['ʌŋkəlz] .

mothers	and	uncles	.
母亲们	和	叔叔们	.

他们可能会瞧不起自己年轻母亲和叔叔们脏兮兮的双手和围裙。

['dɑːktər; draɪv] . [kɪt] [prɪ'skraɪbz] [fɔː(r); fə(r)] [juː'fiːmjə] , [huː] [hæz; həz] [fɪts] [ɒv; əv] [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l]

Dr	.	Kit	prescribes	for	Euphemia	,	who	has	fits	of	not	being	able
博士	.	成套工具	规定	为了	尤菲米娅	,	WHO	有	适合	的	不是	存在	有能力的

[tuː; tə] [stænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

to	stand	on	her	feet	,
到	站立	在	她	脚	,

Kit医生给尤菲米娅开了药，她经常会突然无法站立。

[kən'tɪnjuːd] “ [hɒt] [sænd] [bɑːθs] .

continued	“	hot	sand	baths	.
持续	“	热的	沙	浴室	.

继续进行“热沙浴”。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	217	]
”	[	页	-	]

“[第 217 页]

[ðen] ['dɔliz] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ɪn] [piːs] , [waɪlst] [ɔːl] [tɜːn] [ðeə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [sænd] [paɪz]

Then	dollies	are	left	in	peace	,	whilst	all	turn	their	hands	to	manufacturing	sand	pies
然后	手推车	是	左边	在	和平	,	而	全部	转动	他们的	双手	到	制造业	沙	馅饼

,

,
,

然后，娃娃们就安静地待着，大家都开始制作沙子馅饼。

[ænd; ənd] [ðen] [welz] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌg] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['fjuːtʃə(r)] [juːz] .

and	then	wells	must	be	dug	and	filled	with	water	for	future	use	.
和	然后	水井	必须	是	挖	和	已填	和	水	为了	未来	使用	.

然后必须挖井并注满水以备将来使用。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siː] ['ɑːti] [ænd; ənd] [ned] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] ['hɑːnɪs] ['kəʊkəʊ]

Presently	the	children	see	Artie	and	Ned	rushing	to	the	house	to	harness	Coco
目前	这	孩子们	看	阿蒂	和	内德	匆忙	到	这	房子	到	马具	可可

[tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [blæk] [sæmz] [ləʊdz] [ɒv; əv] ['ɔɪstə(r)z] [ænd; ənd] [klæmz] .

to	the	little	cart	to	bring	down	black	Sam's	loads	of	oysters	and	clams	.
到	这	小的	大车	到	带来	向下	黑色的	山姆的	负载	的	牡蛎	和	蛤蜊	.

这时，孩子们看到阿蒂和内德正冲进房子，把可可套在小车上，好把黑山姆的牡蛎和蛤蜊运下来。

['ælɪs] [sets] [ðə; ði] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] ['klenlinəs] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjənz] [baɪ] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

Alice	sets	the	example	of	cleanliness	to	her	companions	by	going	down	to
爱丽丝	套	这	例子	的	清洁	到	她	同伴	经过	去	向下	到

[ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

the	water's	edge	to	wash	her	hands	,
这	水的	边缘	到	洗	她	双手	,

爱丽丝走到水边洗手，为同伴们树立了清洁的榜样。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [teɪks] , [ænd; ənd] ['brɪstl] [beɪ] [ɪz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][hjuːdʒ]['wɔːtə(r)]

and	instantly	the	fashion	takes	,	and	Bristol	Bay	is	turned	into	a	huge	water
和	即刻	这	时尚	需要	,	和	布里斯托尔	湾	是	转向	进入	一个	巨大的	水

['beɪs(ə)n] ,

basin	,
盆地	,

于是，这种风尚迅速流行起来，布里斯托尔湾变成了一个巨大的水池。

[ænd; ənd] [ɪts] ['sændi] [ʃɔːz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

and	its	sandy	shores	into	a	dressing	-	room	.
和	它是	沙	海岸	进入	一个	敷料	-	房间	.

将它的沙滩变成更衣室。

[næn] , ['ʃɑːlət] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] ['sɜːvənts] [naʊ] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn]

Nan	,	Charlotte	,	and	the	Haven	servants	now	came	down	from	the	house	,	in
楠	,	夏洛特	,	和	这	避风港	仆人	现在	来了	向下	从	这	房子	,	在

['meri] [muːd] ,

merry	mood	,
欢乐	情绪	,

南、夏洛特和海文庄园的仆人们兴高采烈地从房子里走了下来。

['beərɪŋ] [braʊn] [bred] , [ə; eɪ] [peɪl] [ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [pækt] [ɪn] [aɪs] , ['tʃɪkɪnz] [drest] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

bearing	brown	bread	,	a	pail	of	butter	packed	in	ice	,	chickens	dressed	for	the
轴承	棕色的	面包	,	一个	桶	的	黄油	包装	在	冰	,	鸡	穿着	为了	这

['grɪdaɪən] ,

gridiron	,
烤架	,

带着黑面包、一桶用冰块包裹的黄油、准备烤制的鸡，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] .

and	a	huge	Indian	pudding	.
和	一个	巨大的	印度	布丁	.

还有一大份印度布丁。

['ɑːti] [ænd; ənd] [kɪt] ['tʌmb(ə)l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [mɔːd] [ænd; ənd]

Artie	and	Kit	tumble	over	the	Princesses	Maude	and
阿蒂	和	成套工具	翻滚	超过	这	公主们	莫德	和

阿蒂和基特撞倒了莫德公主和……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɪ'vændʒəˌlɪn; ɪ'vændʒəˌlaɪn] , ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] [θrəʊnz] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] ,

Evangeline	,	making	their	thrones	things	of	the	past	,
伊万杰琳	,	制作	他们的	王座	事物	的	这	过去的	,

伊万杰琳，让她们的王座成为过去式。

[ɪn] [ðeə(r)] [heɪst] [tuː; tə] [get] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nekst] [fiːld] [tuː; tə] [dɪg] [ðə; ði] [freʃ] , [njuː] [pə'teɪtəʊz] .

in	their	haste	to	get	over	into	the	next	field	to	dig	the	fresh	,	new	potatoes	.
在	他们的	匆忙	到	得到	超过	进入	这	下一个	场地	到	挖	这	新鲜的	,	新的	土豆	.

他们急着到旁边的田里去挖新鲜的小土豆。

['greɪsi] , ['ʌndə(r)] ['seərə] , [ðə; ði] [kʊks] , [də'rekʃ(ə)n] , [wɪð] ['deɪzi] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstənt] ,

Gracie	,	under	Sarah	,	the	cook's	,	direction	,	with	Daisy	for	her	assistant	,
格雷西	,	在下面	莎拉	,	这	库克的	,	方向	,	和	雏菊	为了	她	助手	,

[pri'pɛəz] [ðə; ði] ['tʃaʊdə(r)] .

prepares	the	chowder	.
准备	这	浓汤	.

在厨师莎拉的指导下，格蕾西和她的助手黛西一起准备浓汤。

[fɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['aɪən][pɒt][ʃiː; ʃi]['pleɪsɪz]['slaɪsɪz][ɒv; əv] [pɔːk] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hiːts] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] [braʊn]

First	into	the	iron	pot	she	places	slices	of	pork	,	which	she	heats	to	a	crisp	brown
第一的	进入	这	铁	锅	她	地方	切片	的	猪肉	,	哪个	她	加热	到	一个	脆	棕色的

;

;
;

首先，她将猪肉片放入铁锅中，加热至酥脆的棕色；

[ðen] [gəʊ][ɪn] ['leɪəz] [ɒv; əv] [wel] - ['siːz(ə)nd] [klæmz] , [ʃɔːn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ʌglɪ] [ʃelz] [baɪ]['dʒɛmz][dʒæk] -

then	go	in	layers	of	well	-	seasoned	clams	,	shorn	of	their	ugly	shells	by	Jem's	jack	-
然后	去	在	层	的	出色地	-	经验丰富的	蛤蜊	,	剪	的	他们的	丑陋的	贝壳	经过	杰姆的	杰克	-

[naɪf] ;

knife	;
刀	;

然后一层层地放上调味好的蛤蜊，这些蛤蜊的丑陋外壳是由杰姆的小刀削去的；

['leɪəz] [ɒv; əv] [slaɪst] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] ['ʌnjənz] [ænd; ənd] ['krækəz] .

layers	of	sliced	potatoes	,	and	onions	and	crackers	.
层	的	切片	土豆	,	和	洋葱	和	饼干	.

一层层切片土豆、洋葱和饼干。

[ðen] ['leɪəz] [ɒv; əv][klæmz] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði][pɒt][ɪz] [kwaɪt] [fɪld] .

Then	layers	of	clams	again	till	the	pot	is	quite	filled	.
然后	层	的	蛤蜊	再次	直到	这	锅	是	相当	已填	.

然后一层一层地放蛤蜊，直到锅装满为止。

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ['verɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪz][ðə; ði] ['stiːmi] ['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [suːn] [fɪlz] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd]

I	assure	you	very	delicious	is	the	steamy	odor	which	soon	fills	the	air	and
我	保证	你	非常	可口的	是	这	蒸汽	气味	哪个	很快	填充	这	空气	和

['kwikən] [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] .

quickens	the	appetite	.
加速	这	食欲	.

我向你保证，那股热气腾腾的香味很快就会弥漫开来，让人食欲大增，非常美味。

[tuː] ['wʊdn] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sædl] [wɪð] [bɔːdz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪtɪd] [wɪð] [snəʊ] - [waɪt] ['teɪb(ə)l]

Two	wooden	horses	are	saddled	with	boards	and	blanketed	with	snow	-	white	table
二	木制的	马匹	是	鞍	和	板	和	毯子	和	雪	-	白色的	桌子

[klɒθs] ,

cloths	,
布料	,

两匹木马鞍上套着木板，身上盖着雪白的桌布。

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [fiːst] .

to	bear	the	burden	of	the	day's	feast	.
到	熊	这	负担	的	这	天	盛宴	.

承担当日宴席的重担。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [stændz][ðə; ði][grænd] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] ,

In	the	middle	stands	the	grand	Indian	pudding	,
在	这	中间	站立	这	盛大	印度	布丁	,

正中央摆放着巨大的印度布丁，

[wɪð] [ə; eɪ][flæg] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd]

with	a	flag	springing	up	from	the	centre	to	mark	the	day	,	and
和	一个	旗帜	弹簧	向上	从	这	中心	到	标记	这	天	,	和

一面旗帜从中央升起，以纪念这一天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['gɑːdɪd] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][baɪ] [greɪt] [paɪlz][ɒv; əv] [braʊn] - [bred] .

guarded	on	each	side	by	great	piles	of	brown	-	bread	.
守卫	在	每个	边	经过	伟大的	堆	的	棕色的	-	面包	.

两侧堆放着大堆的黑面包。

['dʒɛm] ['keəfəli] [brɪŋz] [ðə; ði] [rɪtʃ] [griːn] ['wɔːtəmelən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Jem	carefully	brings	the	rich	green	watermelon	from	the	spring	where	it	has
杰姆	小心	带来	这	富有的	绿色的	西瓜	从	这	春天	在哪里	它	有

[biːn] ['kuːlɪŋ] ,

been	cooling	,
到过	冷却	,

杰姆小心翼翼地从泉眼里摘下那颗已经冷却的翠绿西瓜。

[ænd; ənd] [wɪð] [deft] [hændz][ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][dʒæk] - [naɪf] , [kʌts] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɪntuː][məʊst] [bɪ'wɪtʃɪŋ]

and	with	deft	hands	and	valuable	jack	-	knife	,	cuts	it	up	into	most	bewitching
和	和	麻利	双手	和	有价值的	杰克	-	刀	,	削减	它	向上	进入	最多	迷人的

['maɪtə(r)] [fɔːmz] .

mitre	forms	.
主教冠	表格	.

然后，他灵巧地用一把珍贵的折叠刀，将它切成各种各样迷人的主教冠形状。

['seərə] , [ðə; ði] [kʊk] , ['leɪdlz] [aʊt] , [ɒn][hjuːdʒ] ['plætəz] , [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] , ['seɪvəri] ['tʃaʊdə(r)] .

Sarah	,	the	cook	,	ladles	out	,	on	huge	platters	,	the	smoking	,	savory	chowder	.
莎拉	,	这	厨师	,	勺子	出去	,	在	巨大的	拼盘	,	这	吸烟	,	美味的	浓汤	.

厨师莎拉用大盘子盛上热气腾腾、香气四溢的浓汤。

[ðen] ['dʒɛm] , [wɪð] ['mɑːməz] [pə'mɪʃ(ə)n] , [gɪvz] [ðə; ði]['ɔːdə(r)][tuː; tə] “ [fɔːl] [ɪn] !

Then	Jem	,	with	Mamma's	permission	,	gives	the	order	to	“	Fall	in	!
然后	杰姆	,	和	妈妈的	允许	,	给予	这	命令	到	“	落下	在	!

然后，杰姆在妈妈的允许下，下令“集合！”

” [ænd; ənd][ɪn] [mʌtʃ] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	and	in	much	less	time	than	it	takes	me	to	tell	it	,
”	和	在	很多	较少的	时间	比	它	需要	我	到	告诉	它	,

“而且所需时间比我讲述的时间要少得多，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mædɪsn] ['ævənjuː] [mə'nædʒəri] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [roʊd] ['aɪlənd]

the	little	Madison	Avenue	Menagerie	make	the	acquaintance	of	the	Rhode	Island
这	小的	麦迪逊	大街	动物园	制作	这	熟人	的	这	罗德岛	岛

[ʃɔː(r)] ['dɪnə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði]['taɪni] [steɪt] [səʊ] ['feɪməs] .

shore	dinner	which	has	made	the	tiny	State	so	famous	.
支撑	晚餐	哪个	有	制成	这	微小的	状态	所以	著名的	.

麦迪逊大道上的小动物园与罗德岛海岸晚餐结缘，正是这种晚餐让这个小州名扬四海。

['lɪt(ə)l] [dʒæk] , [wɪð] [maʊθ] [fʊl] [ɒv; əv] [braʊn] - [bred] , [sez] , —

Little	Jack	,	with	mouth	full	of	brown	-	bread	,	says	,	—
小的	杰克	,	和	嘴	满的	的	棕色的	-	面包	,	说道	,	—

小杰克嘴里塞满了黑面包，说道：

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [frɔt] [beɪks] [wɒz; wəz][ɪn] ['ʌvnz] [ænd; ənd] [bɔɪlz] [wɒz; wəz][ɪn] [pɒts] ,

“	I	always	frought	bakes	was	in	ovens	and	boils	was	in	pots	,
“	我	总是	充满压力	烘焙	曾是	在	烤箱	和	沸腾	曾是	在	锅	,

“我一直认为烤肉是用烤箱烤的，煮菜是用锅煮的。”

" [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['hɑːrwʊd] ['tʃɪldrən] [lɑːf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [jet] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]
" which makes the Harwood children laugh as they explain it is not yet time for
" 哪个 制作 这 哈伍德 孩子们 笑 作为 他们 解释 它 是 不是 然而 时间 为了
" [ðə; ði] [beɪk] ;
" the bake ;
" 这 烤 ;

哈伍德家的孩子们听了哈哈大笑，解释说现在还不是"烘焙"的时候；

" [ðeə(r)] [ɪz] ['fɪʃɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [fɜːst] .
" there is fishing to be done first .
" 那里 是 钓鱼 到 是 完毕 第一的 .

"首先得去钓鱼。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[wen] [ðə; ði] [rɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [aʊt] , ['wʌznt] ['ɑːti] [pliːzd] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [səʊ] [əd'maɪəd] !
When the rods were brought out , wasn't Artie pleased to find his so admired !
什么时候 这 杆 是 带来 出去 , 不是 阿蒂 高兴 到 寻找 他的 所以 钦佩 !

当鱼竿被拿出来时，阿蒂看到自己的鱼竿如此受人喜爱，是不是很开心呢！

['dʒɛm] , [hɪm'self] , [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [wʌn] [səʊ] [faɪn] — ['iːv(ə)n] ['dʒɛm] ,
Jem , himself , had never seen one so fine — even Jem ,
杰姆 , 他自己 , 有 绝不 已见 一 所以 美好的 — 甚至 杰姆 ,

杰姆本人也从未见过如此精美的——即使是杰姆，

[huː] [ʃəʊd] [hɪm] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [klæmz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [hʊk] ,
who showed him how to cut clams and put them on the hook ,
WHO 显示 他 如何 到 切 蛤蜊 和 放 他们 在 这 钩 ,

谁教他如何切蛤蜊并把它们挂到鱼钩上，

[æz; əz] ['betə(r)] [beɪt] [ðæn; ðən] [wərmz] ,
as better bait than worms ,
作为 更好的 饵 比 蠕虫 ,

比蚯蚓更好的鱼饵

— [təʊld] [hɪm] [frɒm; frəm] [dʒʌst] [wɒt] [spɒt] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːf] [hiː; hi] [mʌst; məst] [flɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪn] ,
— told him from just what spot on the wharf he must fling out his line ,
— 讲述 他 从 只是 什么 点 在 这 码头 他 必须 一扔 出去 他的 线 ,

——告诉他应该从码头上的哪个位置抛下钓线，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðæt] [laɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and watched that line as well as his own ,
和 观看 那 线 作为 出色地 作为 他的 自己的 ,

他既关注着那条线，也关注着自己的线。

['telɪŋ] [hɪm] [dʒʌst] [haʊ] [lɒŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [fɪʃ] ['nɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dʒʌst] [wen] [tuː; tə] [drɔː] [ɪn] .
telling him just how long to let the fish nibble and just when to draw in .
讲述 他 只是 如何 长的 到 让 这 鱼 蚕食 和 只是 什么时候 到 画 在 .

告诉他应该让鱼儿啃食多久，以及何时收线。

[wen] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] [praɪz] [keɪm] [tuː; tə] [lænd] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [saɪzd] ,
When , finally , the prize came to land , it proved to be a large - sized ,
什么时候 , 最后 , 这 奖 来了 到 土地 , 它 已证实 到 是 一个 大的 - 尺寸 ,
['sɪlvəri] [skʌp] ,
silvery scup ,
银色 鲷 ,

最后，当猎物最终被钓上来时，它竟然是一条体型硕大的银色鲷鱼。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɪti] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [waɪld] [wɪð] [dʒɔɪ] .

and	then	the	city	boy	was	almost	wild	with	joy	.
和	然后	这	城市	男生	曾是	几乎	荒野	和	喜悦	.

那位城里男孩欣喜若狂。

[əʊ] , [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] , [haʊ] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)]

Oh	,	wouldn't	that	be	a	story	to	tell	his	children's	children	,	how	their	grandfather
哦	,	不会	那	是	一个	故事	到	告诉	他的	孩子们的	孩子们	,	如何	他们的	祖父

,

,

,

哦，那该是多么精彩的故事啊，可以讲给他的子孙后代听，讲讲他们的祖父是如何.....

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ten] , [kɔːt] [ə; eɪ] ['regjələ(r)] [skʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] “ [tuː] - ['paʊndə(r)] [æt; ət] [ðæt]

at	the	age	of	ten	,	caught	a	regular	scup	,	and	a	“	two	-	pounder	at	that
在	这	年龄	的	十	,	捕捉	一个	常规的	鲷	,	和	一个	“	二	-	重锤	在	那

! ”

!	”
!	”

十岁时，他钓到了一条普通的鲷鱼，而且还是一条“两磅重的鲷鱼！”

“ [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [skeɪlz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] ,

“	For	he	looked	at	the	scales	and	found	it	so	,
“	为了	他	看起来	在	这	秤	和	成立	它	所以	,

“因为他看了看天平，发现确实如此，

[dʒʌst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [frend] , ['dʒɛm] , [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] , [əʊ] !

Just	as	his	friend	,	Jem	,	had	told	him	,	oh	!
只是	作为	他的	朋友	,	杰姆	,	有	讲述	他	,	哦	!

正如他的朋友杰姆告诉他的那样，哦！

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	221	]
”	[	页	-	]

“[第 221 页]

[haʊ] ['ɑːti] [lɒŋd] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [skwəːm] ['trəʊfi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mɑːməz] [fiːt] ,

How	Artie	longed	to	lay	the	squirming	trophy	at	his	Mamma's	feet	,
如何	阿蒂	渴望	到	躺	这	蠕蠕	杯	在	他的	妈妈的	脚	,

阿蒂多么渴望把那只扭来扭去的“奖杯”放在妈妈的脚边啊！

[ænd; ənd] [kleɪm] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [kɪs] [æz; əz] [best] [rɪ'wɔːd] !

and	claim	a	loving	kiss	as	best	reward	!
和	宣称	一个	爱	吻	作为	最好的	报酬	!

并接受一个充满爱意的吻作为最好的奖励！

[bʌt; bət] , [lʊk] !

But	,	look	!
但	,	看	!

但是，瞧！

[ðɪs] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] !

this	is	no	time	for	dreaming	!
这	是	不	时间	为了	做梦	!

现在不是做梦的时候！

['dʒɛmz] “ [bɒb] ” [hæz; həz] [dɪsə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] , [ænd; ənd] “ ['dʒɛm] [ɪz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['trɪki] [wʌn] [tuː; tə]

Jem's	“	bob	”	has	disappeared	entirely	,	and	“	Jem	is	having	a	tricky	one	to
杰姆的	“	鲍勃	”	有	消失	完全	,	和	“	杰姆	是	拥有	一个	棘手	一	到

[diːl] [wɪð] ,

deal	with	,
交易	和	,

杰姆的“鲍勃”完全消失了，“杰姆正面临着一个棘手的问题”，

〃 [ned] ['wɪspərz] , —
〃 Ned whispers , —
〃 内德 低语 , —

内德低声说道——

[hɑː] ! [hɑː] !
Ha ! ha !
哈 ! 哈 !

哈哈!

['mɑːstə(r)] [fɪʃ] , [juː; jʊ][hæv; həv][gɒt][jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] .
Master Fish , you have got your match at the other end of the line .
掌握 鱼 , 你 有 得到 你的 匹配 在 这 其他 结尾 的 这 线 .

钓鱼大师，你的对手就在电话那头。

['aʊə(r)]['dʒɛm][ɪz][æn; ən] “ [əʊld][hænd] , 〃 [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [waɪlz] ,
Our Jem is an “ old hand , 〃 he knows all your wiles ,
我们的 杰姆 是 一个 “ 老的 手 , 〃 他 知道 全部 你的 诡计 ,

我们的杰姆是个“老手”，他深谙你们所有的伎俩。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪz] [prɪ'tendɪŋ] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]
and even now is pretending not to have the least idea you are in his
和 甚至 现在 是 假装 不是 到 有 这 至少 主意 你 是 在 他的
['paʊə(r)] .
power .
力量 .

即使现在，他仍然装作毫不知情，丝毫没有意识到你在他的掌控之中。

[naʊ] [hiː; hi] ['luːsən] ; [naʊ] ['taitən] ['dʒentli][hɪz; ɪz][laɪn] ; ['sləʊli] [wɪndz; waɪndz][ʌp] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
Now he loosens ; now tightens gently his line ; slowly winds up ; and now ,
现在 他 松动 ; 现在 收紧 轻轻地 他的 线 ; 缓慢地 风 向上 ; 和 现在 ,
[wɪð] ['dekst(ə)rəs][dʒɜːk] ,
with dexterous jerk ,
和 轻巧 混蛋 ,

现在他放松了鱼线；现在他轻轻地收紧了鱼线；慢慢地卷起鱼线；现在，他灵巧地猛地一拉，

[swɪŋz] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd][ə; eɪ][faɪn] [tɔː'tɒg] , [nuːpɔrtɜ-z] - ['deɪnti] ['brekfəst] .
swings upon the sand a fine tautog , Newporters ' dainty breakfast .
摇摆 之上 这 沙 一个 美好的 黑鲷 , 纽波特人 - 纤巧 早餐 .

沙滩上荡着一条漂亮的黑鲷，这是纽波特人精致的早餐。

[jes] ; [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [faɪn] , [braɪt] [aɪz] , [waɪt] [skɪn][ænd; ənd]
Yes ; there is the poor fellow , with his fine , bright eyes , white skin and
是的 ; 那里 是 这 贫穷的 同伴 , 和 他的 美好的 , 明亮的 眼睛 , 白色的 皮肤 和
[blæk] [skeɪlz] ,
black scales ,
黑色的 秤 ,

是的，那可怜的家伙，有着明亮动人的眼睛、白皙的皮肤和黑色的鳞片。

['liːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] !
leaping in the air !
跳跃 在 这 空气 !

跃向空中!

[ðə; ði] [spɔːt] [went] [ɒn] .
The sport went on .
这 运动 去 在 .

比赛继续进行。

[tɔː'tɒg] , [skʌp] , [ænd; ənd]
Tautog , scup , and
黑鲷 , 鲬 , 和

黑鲷、鲷鱼和

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [straɪpt] [beɪs] , [laɪ] ['kwɪvərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][sænd] .
sometimes a striped bass , lie quivering on the sand .
有时 一个 有条纹的 低音 , 说谎 颤抖 在 这 沙 .

有时，条纹鲈鱼会颤抖着躺在沙滩上。

[beə(r)][ɑːsks] [ɑːnt] ['gɜːtruːd] , —
Bear asks Aunt Gertrude , —
熊 问 阿姨 格特鲁德 , —

熊问格特鲁德阿姨：

“ [waɪ] [duː; də] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [fɪʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kwɪə(r)] [neɪm] [æz; əz] [tɔːˈtɒg] ? ”
“ Why do they give the fish such a queer name as tautog ? ”
“ 为什么 做 他们 给 这 鱼 这样的 一个 酷儿 姓名 作为 黑鲷 ? ”

“为什么他们要给这种鱼取个这么奇怪的名字，叫黑鲷？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frɒm; frəm] [tuː] ['ɪndiən] [wɜːdz] — [tɔːt] , [wɪtʃ] [miːnz] [rɒks] , [ænd; ənd][əʊ ˈdʒiː] , [fɪʃ] .
“ It is from two Indian words — taut , which means rocks , and og , fish .
“ 它 是 从 二 印度 字 — 紧绷 , 哪个 方法 岩石 , 和 og , 鱼 .

“它源自两个印度语单词——taut，意思是岩石，og，鱼。”

[ðɪs] [tɔːˈtɒg] [haɪdz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rɒks] , [wen] [ðə; ði][taɪd] ['kɒmz] [ɪn] ,
This tautog hides among the rocks , when the tide comes in ,
这 黑鲷 隐藏 之中 这 岩石 , 什么时候 这 潮 来 在 ,

涨潮时，这条黑鲈会躲藏在岩石间。

[tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] [fɪʃ] , [huː] [wʊd] [iːt] [hɪm] [ʌp] .
to get away from the larger fish , who would eat him up .
到 得到 离开 从 这 更大的 鱼 , WHO 会 吃 他 向上 .

为了躲避那些会把他吃掉的大鱼。

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz]['məʊstli][ɒn] [siː] [plɑːnts][ænd; ənd]['ɪnsekts] . ”
He lives mostly on sea plants and insects . ”
他 生活 大多 在 海 植物 和 昆虫 . ”

他主要以海藻和昆虫为食。

“ [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ['kruːəl][tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] ? ”
“ But don't you think it seems cruel to kill the poor things ? ”
“ 但 不 你 思考 它 似乎 残忍的 到 杀 这 贫穷的 事物 ? ”

“但是，你不觉得杀死这些可怜的小家伙很残忍吗？”

“ ['skeəsli] [ðæt] , [dɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] .
“ Scarcely that , dear , for God has made them for our use .
“ 几乎 那 , 亲爱的 , 为了 上帝 有 制成 他们 为了 我们的 使用 .

“亲爱的，并非如此，因为上帝创造它们是为了让我们使用它们。”

[doʊnt][juː; jʊ][rɪˈmembə(r)]['aʊə(r)] ['seɪvjərz] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['mʌltɪtjuːd] [wɪð] [ləʊvz] [ænd; ənd]
Don't you remember our Saviour's feeding the hungry multitude with loaves and
不 你 记住 我们的 救世主的 喂养 这 饥饿的 民众 和 面包 和
['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ?
fishes in the wilderness ?
鱼 在 这 荒野 ?

你难道不记得我们的救世主在旷野中用饼和鱼喂饱饥饿的众人吗?

[ðə; ði] [fɪʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] , [dɪˈvaʊə(r)] ['ɪnsekts] ,
The fish , in their turn , devour insects ,
这 鱼 , 在 他们的 转动 , 吞食 昆虫 ,

而鱼儿反过来又会吞食昆虫。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [piːp] [ðeə(r)] [hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [tuː; tə] [kætʃ]
and **as** **they** **peep** **their** **heads** **above** **the** **waters** **to** **catch**
和 作为 他们 窥视 他们的 头部 多于 这 水 到 抓住

当它们探出水面捕捉猎物时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 223]
[页 -]

[第223页]

[ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɝdz] , [wɪtʃ] [siːm] [gɑːdz] [vɔɪs] [ɪn][ðem; ðəm] ,
them , the instinct of the birds , which seems God's voice in them ,
他们 , 这 本能 的 这 鸟类 , 哪个 似乎 神的 嗓音 在 他们 ,

它们，鸟儿的本能，仿佛是上帝在它们耳中的声音。

['tiːtʃɪz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ə'pɪərəns] , [dɑːt] [daʊn] [ə'pɒn][ænd; ənd][dɪ'vaʊə(r)]
teaches them to watch for their appearance , dart down upon and devour
教导 他们 到 手表 为了 他们的 外貌 , 镖 向下 之上 和 吞食
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

教他们观察它们的出现，然后俯冲下来吞噬它们。

[bʌt; bət] , [siː] , ['ɑːti] [ɪz] ['bekənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ,
But , see , Artie is beckoning for us ,
但 , 看 , 阿蒂 是 招手 为了 我们 ,

但是，你看，阿蒂在召唤我们。

[ænd; ənd][hɪə(r)] ['kɒmz] [næn][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [beɪk] .
and here comes Nan to carry you up to the bake .
和 这里 来 楠 到 携带 你 向上 到 这 烤 .

楠来抱你上烤炉了。

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['tʃɪldrən] , [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] ['vɪzɪtɪd] [ˌnærə'gænsit]
" For the sake of far - away children , who have never visited Narragansett
" 为了 这 清酒 的 远的 - 离开 孩子们 , WHO 有 绝不 到访 纳拉甘西特
[ʃɔːz] , [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ,
shores , let me explain ,
海岸 , 让 我 解释 ,

“为了那些从未到过纳拉甘西特海岸的远方孩子们，让我解释一下，

[ðæt] [ə'pɒn] [stəʊnz] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['θʌrəli] ['hiːtɪd] , [lɑːdʒ] [k'wɒntɪtɪz] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd]
that upon stones , which have been thoroughly heated , large quantities of sea - weed
那 之上 石头 , 哪个 有 到过 彻底 加热 , 大的 数量 的 海 - 杂草
[ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd][ə'pɒn] [ðæt] ,
are thrown , and upon that ,
是 抛掷 , 和 之上 那 ,

在彻底加热过的石头上，撒上大量的海藻，然后，

[klæmz] , ['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['klɔɪstər] , ['tʃɪkɪnz] , [swiːt] - [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd] [kɔːn]
clams , oysters , and sometimes lobsters , chickens , sweet - potatoes , and corn
蛤蜊 , 牡蛎 , 和 有时 龙虾 , 鸡 , 甜的 - 土豆 , 和 玉米
[ɑː(r); ə(r)][pʊt] .
are put .
是 放 .

里面会放蛤蜊、牡蛎，有时还会放龙虾、鸡肉、红薯和玉米。

['ɑːftə(r)]['dʒɛm][hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][klæmz][ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z][ɒn][ðə; ði] [siː] - [wiːd] ,
After Jem had placed his clams and oysters on the sea - weed ,
后 杰姆 有 放置 他的 蛤蜊 和 牡蛎 在 这 海 - 杂草 ,

杰姆把蛤蜊和牡蛎放在海藻上之后，

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪð] [mɔː(r)] [wiːd] ,

the	boys	covered	them	up	with	more	weed	,
这	男孩们	涵盖	他们	向上	和	更多的	杂草	,

男孩们用更多的大麻把它们盖住了。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] [mæs] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] [seɪl] - [klɒθ] , [frɒm; frəm] [huːz]

and	over	the	smoking	mass	placed	a	large	piece	of	sail	-	cloth	,	from	whose
和	超过	这	吸烟	大量的	放置	一个	大的	片	的	帆	-	布	,	从	谁

[siːmz] [ænd; ənd] [kræks] ,

seams	and	cracks	,
接缝	和	裂缝	,

在冒着烟的烟团上盖了一大块帆布，帆布的接缝和裂缝处，

[eə(r)] [lɒŋ] , [keɪm] [æn; ən]['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [wɜːθ] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] [frɒm; frəm]

ere	long	,	came	an	odor	which	was	well	worth	a	journey	from
埃雷	长的	,	来了	一个	气味	哪个	曾是	出色地	值得	一个	旅行	从

不久，一股气味飘来，值得专程前往一探究竟。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[njuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

New	York	to	inhale	,	for	certainly	there	is	nothing	just	like	it	.
新的	约克	到	吸入	,	为了	当然	那里	是	没有什么	只是	喜欢	它	.

纽约值得你深深吸入，因为的确没有其他地方能与之媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [streɪndʒ] [ɪf] [eə(r)] [lɒŋ] ['entəpraɪzɪŋ] [roʊd] ['aɪlənd] ['drʌgist] [send] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	will	not	be	strange	if	ere	long	enterprising	Rhode	Island	druggists	send	to	the
它	将要	不是	是	奇怪的	如果	埃雷	长的	进取	罗德岛	岛	药剂师	发送	到	这

[fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['sɪtɪz] ['bɔtlz] [mɑːkt] “ [klæm] - [beɪk] ['pɜːfjuːm] ,

far	-	away	cities	bottles	marked	“	Clam	-	bake	Perfume	,
远的	-	离开	城市	瓶子	标记	“	蛤	-	烤	香水	,

如果不久之后，罗德岛一些精明的药剂师向遥远的城市寄送标有“蛤蜊烤香水”的瓶子，那也并不奇怪。

” [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl]['raɪv(ə)l] [ðæt] [ɒv; əv] “ ['hiːliətrəʊp] ” [ɔː(r)] “ [njuː] [məʊn] [heɪ] .

”	which	shall	rival	that	of	“	Heliotrope	”	or	“	New	Mown	Hay	.
”	哪个	将	竞争对手	那	的	“	鸡血石	”	或者	“	新的	修剪过的	干草	.

”这将与“天芥菜”或“新割的干草”相媲美。

” [ðə; ði]['teɪb(ə)l][hæz; həz] [biːn] ['niːtli] [prɪ'peəd] , ['sɛərəz] [brɔɪld] ['tʃɪkɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['smәʊkɪŋ] [ðeə(r)] ,

”	The	table	has	been	neatly	prepared	,	Sarah's	broiled	chickens	are	smoking	there	,
”	这	桌子	有	到过	整齐地	准备	,	莎拉的	烤制	鸡	是	吸烟	那里	,

[ænd; ənd] [naʊ] ['evri] [bɔɪ] ,

and	now	every	boy	,
和	现在	每一个	男生	,

“桌子已经摆放整齐，莎拉烤的鸡正在冒着烟，现在每个男孩，

“ [biː; bi][hiː; hi] [greɪt] [ɔː(r)][biː; bi][hiː; hi] [smɔːl] ,

“	Be	he	great	or	be	he	small	,
“	是	他	伟大的	或者	是	他	小的	,

无论他伟大还是渺小，

” [hæz; həz][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['reɪkɪŋ] ['әʊvə(r)][ðə; ði] ['smәʊkɪŋ] ['siːwiːd] ,

”	has	the	pleasure	of	raking	over	the	smoking	seaweed	,
”	有	这	乐趣	的	耙草	超过	这	吸烟	海藻	,

“乐于翻动冒着烟的海藻，

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] [klæmz][ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

to	bring	to	light	the	steaming	clams	and	oysters	,	and	filling	the	great
到	带来	到	光	这	蒸煮	蛤蜊	和	牡蛎	,	和	填充	这	伟大的

['ɜːθn] ['pʊdɪŋ] - ['dɪʃɪz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

earthen	pudding	-	dishes	with	them	,
土	布丁	-	菜肴	和	他们	,

将热气腾腾的蛤蜊和牡蛎取出，盛入巨大的陶土布丁碗中，

['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːtɪŋ] .

ready	for	the	eating	.
准备好	为了	这	吃	.

可以吃了。

[haʊ] [ðə; ði]['heɪv(ə)n] ['tʃɪldrən] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['hɑːrwʊd] [bɔɪz] , [jes] , [ænd; ənd][g'ɜːlz] [tuː] ,

How	the	Haven	children	looked	to	see	the	Harwood	boys	,	yes	,	and	girls	too	,
如何	这	避风港	孩子们	看起来	到	看	这	哈伍德	男孩们	,	是的	,	和	女孩们	也	,

海文的孩子们看到哈伍德的男孩们，还有女孩们，都露出了怎样的表情。

['iːtɪŋ] [klæmz][æz; əz] [ɪf] " ['fɪŋgəz] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [biːn] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] [fɔːrks] !

eating	clams	as	if	"	fingers	had	,	indeed	,	been	made	before	forks	!
吃	蛤蜊	作为	如果	"	手指	有	,	的确	,	到过	制成	前	叉子	!

吃蛤蜊就像"手指确实比叉子更早出现一样！"

" [ɑːnt] ['gɜːtruːd] [riːd] [ðeə(r)] [lʊk] [ɒv; əv]

"	Aunt	Gertrude	read	their	look	of
"	阿姨	格特鲁德	读	他们的	看	的

"格特鲁德阿姨读懂了他们的眼神....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

惊讶，

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] ['pɪkɪŋ] [aʊt] [klæmz] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [æt; ət][ə; eɪ][klæm] -

and	explained	to	them	that	picking	out	clams	with	the	fingers	at	a	clam	-
和	解释	到	他们	那	挑选	出去	蛤蜊	和	这	手指	在	一个	蛤	-

[beɪk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə'laʊəbl] ,

bake	was	quite	allowable	,
烤	曾是	相当	允许的	,

并向他们解释说，在蛤蜊宴上用手指挑选蛤蜊是完全可以的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kwɪkli] ['fɒləʊd]

and	that	she	herself	always	did	it	;	and	so	the	children	quickly	followed
和	那	她	她自己	总是	做过	它	;	和	所以	这	孩子们	迅速地	随后

[hɜː(r); hə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

her	example	.
她	例子	.

而且她自己总是这样做；因此孩子们很快就效仿了她的做法。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð] ['æpitait] ['ʃaːpənd] [baɪ] [hɑːd] [wɜːk] ,

It	really	was	great	fun	for	the	boys	with	appetites	sharpened	by	hard	work	,
它	真的	曾是	伟大的	乐趣	为了	这	男孩们	和	食欲	锋利	经过	难的	工作	,

对于这些因为辛勤劳动而胃口大开的男孩们来说，这真是一次非常棒的体验。

[tuː; tə] [rʌn] ['reɪsɪz] ['iːtɪŋ] [klæmz] ,

to	run	races	eating	clams	,
到	跑步	种族	吃	蛤蜊	,

边吃蛤蜊边比赛

— ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [siː] [huː] [kʊd; kəd] [suːnɪst] [get] [ə; eɪ] [paɪl] [ɒv; əv] [ʃelz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lʊk]

— striving to see who could soonest get a pile of shells he could not look

— 努力 到 看 WHO 可以 最快 得到 一个 桩 的 贝壳 他 可以 不是 看

['əʊvə(r)] .

over .

超过 .

——努力看谁能最快拿到一堆他无法越过的贝壳。

[ðɪs] [saʊndz] [tuː; tə] ['sɪti] [ɪəz] , [ʌn'juːzd] [tuː; tə] [klæm] - [beɪk] [teɪsts] , ['veri] , ['veri] [streɪndʒ] , ['ɔːlməʊst]

This sounds to city ears , unused to clam - bake tastes , very , very strange , almost

这 声音 到 城市 耳朵 , 未使用的 到 蛤 - 烤 口味 , 非常 , 非常 奇怪的 , 几乎

['veri] [ɪm'prɒpə(r)] ;

very improper ;

非常 不当 ;

对于不习惯蛤蜊烤肉口味的城市居民来说，这听起来非常非常奇怪，几乎非常不合适；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [pliːd] — "

but we can only plead — "

但 我们 能 仅有的 恳求 — "

但我们只能恳求——

- [tɪz] [ə; eɪ] [weɪ] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [roʊd] ['aɪlənd] , [bɔɪz] !

' Tis a way we have in Rhode Island , boys !

- 的 一个 方式 我们 有 在 罗德岛 岛 , 男孩们 !

伙计们，这是我们罗德岛的规矩!

[tuː; tə] [draɪv] [dʌl] [keə(r)] ['əweɪ] .

To drive dull care away .

到 驾驶 乏味的 关心 离开 .

驱散沉闷的忧虑。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [beɪk] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]

" The children's attention was presently diverted from their Bake by the sight

" 这 孩子们的 注意力 曾是 目前 改道 从 他们的 烤 经过 这 视线

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɜːd] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] ,

of a large bird hovering over them ,

的 一个 大的 鸟 悬停 超过 他们 ,

孩子们正忙着烤面包，这时一只大鸟在他们头顶盘旋，孩子们的注意力立刻被吸引住了。

['həʊldɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] .

holding something in her beak .

保持 某物 在 她 喙 .

嘴里叼着什么东西。

[ðeə(r)] [aɪz] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [bɜːd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [meɪd]

Their eyes followed the bird as she made

他们的 眼睛 随后 这 鸟 作为 她 制成

他们的目光追随着那只鸟，看着她飞翔。

[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 226]

[页 -]

[第226页]

[greɪt] ['sɜːklz] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , — [dɪ'sendɪŋ] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] ['ləʊə(r)] , [tɪl] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

great circles in the air , — descending lower and lower , till just as she was

伟大的 界 在 这 空气 , — 下降 降低 和 降低 , 直到 只是 作为 她 曾是

[wɪ'ðɪn] [ʃɒt] ,

within shot ,

之内 射击 ,

空中巨大的圆圈，——越降越低，直到她进入镜头范围时，

['sʌmθɪŋ] [drɒpt] ['hevɪli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

something	dropped	heavily	upon	the	table	,	which	proved	to	be	a	poor
某物	掉落	重度	之上	这	桌子	,	哪个	已证实	到	是	一个	贫穷的

['bliːdɪŋ] [fɪʃ] .

bleeding	fish	.
出血	鱼	.

有什么东西重重地掉在桌子上，结果发现是一条可怜的、正在流血的鱼。

['mɪsɪz] . ['hɑːrwʊd] [sed] —

Mrs	.	Harwood	said	—
太太	.	哈伍德	说	—

哈伍德夫人说——

“ [ðɪs] [bɜːd] [ɪz] [ə; eɪ] [fɪʃ] [hɔːk] , [ænd; ənd] [hæz; həz] [ɪts] [nest] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊld] [peə(r)] [triːz] ,

“	This	bird	is	a	Fish	Hawk	,	and	has	its	nest	in	one	of	our	old	pear	trees	,
“	这	鸟	是	一个	鱼	鹰	,	和	有	它是	巢	在	一	的	我们的	老的	梨	树木	,

“这只鸟是鱼鹰，它的巢筑在我们一棵老梨树上。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] ['prez(ə)ntli] [siː] .

which	you	will	presently	see	.
哪个	你	将要	目前	看	.

您马上就会看到。

[ˌaɪ 'tiː] ['hɔvəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] ,

It	hovers	over	the	water	to	watch	for	fish	,
它	悬停	超过	这	水	到	手表	为了	鱼	,

它悬停在水面上观察鱼群，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] ['ɪnsekts] , [ænd; ənd] [ðen] [pauns] [daʊn]

coming	to	the	surface	to	get	their	dinner	of	insects	,	and	then	pounces	down
未来	到	这	表面	到	得到	他们的	晚餐	的	昆虫	,	和	然后	猛扑	向下

[ə'pɒn] [ðem; ðəm] .

upon	them	.
之上	他们	.

它们浮出水面觅食昆虫，然后猛扑过去捕食。

[juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kɔːt] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [beɪs] , [ænd; ənd] ,

You	see	,	to	-	day	she	has	caught	a	poor	little	bass	,	and	,
你	看	,	到	-	天	她	有	捕捉	一个	贫穷的	小的	低音	,	和	,

你看，今天她钓到了一条可怜的小鲈鱼，而且，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [eə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [nest] ,

as	she	was	carrying	it	through	the	air	to	her	nest	,
作为	她	曾是	携带	它	通过	这	空气	到	她	巢	,

当她把它叼着飞向巢穴时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['tendə(r)] [fleʃ] [hæz; həz] [biːn] [tɔːn] [ə'weɪ] ,

the	little	fish's	tender	flesh	has	been	torn	away	,
这	小的	鱼的	投标	肉	有	到过	撕裂	离开	,

小鱼鲜嫩的鱼肉被撕掉了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] [drɒpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ɛnəmiz] [biːk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .

and	he	has	dropped	from	his	enemy's	beak	upon	the	table	before	us	.
和	他	有	掉落	从	他的	敌人的	喙	之上	这	桌子	前	我们	.

他从敌人的喙中掉落到我们面前的桌子上。

[ðə; ði] [fɪʃ] [hɔːk] [nest] [wɒz; wəz] [bɪlt] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['hʌzbəndz] [bɜːθ] ,

The	Fish	Hawk	nest	was	built	here	before	my	husband's	birth	,
这	鱼	鹰	巢	曾是	建造	这里	前	我的	丈夫的	出生	,

这只鱼鹰的巢穴在我丈夫出生前就建在这里了。

[ænd; ənd][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] .

and	is	more	than	fifty	years	old	.
和	是	更多的	比	五十	年	老的	.

已经超过五十岁了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [ɪn] [saɪz] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːf] ['bærəl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es]

It	is	about	as	large	in	size	as	a	half	barrel	,	but	none	of	us
它	是	关于	作为	大的	在	尺寸	作为	一个	一半	桶	,	但	没有任何	的	我们

它的大小和半个桶差不多，但我们中没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[hæv; həv]['evə(r)] [siːn] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd] , [fɔː(r); fə(r)] , ['dʒen(ə)rəli] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['əʊdə(r)][ɒv; əv]

have	ever	seen	the	inside	,	for	,	generally	,	it	has	a	very	bad	odor	of
有	曾经	已见	这	里面	,	为了	,	一般来说	,	它	有	一个	非常	坏的	气味	的

[steɪl] [fɪʃ] .

stale	fish	.
陈旧	鱼	.

我从没见过它的内部，因为通常情况下，它都有一股很重的鱼腥味。

[ðə; ði] [hɔːk] [hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [taɪm] ['evri] [sprɪŋ] , [haʊs] - ['kliːnɪŋ] ,

The	Hawk	has	a	great	time	every	spring	,	house	-	cleaning	,
这	鹰	有	一个	伟大的	时间	每一个	春天	,	房子	-	打扫	,

老鹰每年春天都乐在其中，打扫房子，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðeə(r)] [freʃ] [kˈɑːpɪts] [ɒv; əv] [twɪgz] [ænd; ənd] ['peb(ə)lz] . ”

and	putting	down	their	fresh	carpets	of	twigs	and	pebbles	.	”
和	推杆	向下	他们的	新鲜的	地毯	的	树枝	和	鹅卵石	.	”

他们铺上了用树枝和鹅卵石制成的新地毯。

“ [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [klaɪm] [ʌp] , ['dʒɛm] , [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [nest] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self]

“	Why	don't	you	climb	up	,	Jem	,	and	see	the	inside	of	the	nest	for	yourself
“	为什么	不	你	爬	向上	,	杰姆	,	和	看	这	里面	的	这	巢	为了	你自己

? ?

?
?

“杰姆，你为什么不爬上去，亲眼看看鸟巢里面是什么样子呢？”

” [ɑːskt] ['ɑːti] .

”	asked	Artie	.
”	问	阿蒂	.

“阿蒂问道。”

“ [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [gʊd] ['riːz(ə)nz] , [sɜː(r)] : [fɜːst] [ænd; ənd] ['fɔːməʊst] , [pə'pɑː] [wʊd] [nɒt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	For	three	good	reasons	,	sir	:	First	and	foremost	,	Papa	would	not	allow	it	;
“	为了	三	好的	原因	,	先生	:	第一的	和	首先	,	爸爸	会	不是	允许	它	;

['sekənd] ,

second	,
第二	,

“先生，有三个充分的理由：首先，爸爸不会允许；其次，

[ðə; ði] [triː] [wʊd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ded] , [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] [fɔː(r); fə(r)] ['klaɪmɪŋ] ;

the	tree	would	not	,	for	it	is	quite	dead	,	and	unsafe	for	climbing	;
这	树	会	不是	,	为了	它	是	相当	死的	,	和	不安全	为了	攀登	;

[ænd; ənd] , ['lɑːstli] ,

and	,	lastly	,
和	,	最后	,

这棵树不会，因为它已经枯死了，攀爬很危险；最后，

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][ˌeɪ ˈem][səʊ] [ˈfɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][nəʊz] . ”

because	I	am	so	fortunate	as	to	have	a	nose	. ”
因为	我	是	所以	幸运	作为	到	有	一个	鼻子	. ”

因为我很幸运，拥有一个鼻子。

“ [ˈdeɪzi] , ” [sed] [kɪt] , “ [duː; də] [lʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [fens] [ˈɪntuː][ðə; ði][nekst] [fiːld] ,

“	Daisy	,	”	said	Kit	,	“	do	look	over	the	fence	into	the	next	field	,
”	雏菊	,	”	说	成套工具	,	“	做	看	超过	这	栅栏	进入	这	下一个	场地	,

“黛西，”基特说，“看看篱笆那边隔壁的田地。”

[ænd; ənd] [siː] [ðəʊz] [ˈsɒləm] [kaʊz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˌjuː ˈes][ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bɑːrz] .

and	see	those	solemn	cows	watching	us	over	the	bars	.
和	看	那些	庄严	牛	观看	我们	超过	这	酒吧	.

瞧，那些神情肃穆的奶牛正隔着栅栏注视着我们。

[ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [kʌm] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət][ˌjuː ˈes] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][ˈaʊə(r)] [beɪks] , [ænd; ənd]

They	always	come	and	stare	at	us	when	we	have	our	Bakes	,	and
他们	总是	来	和	盯	在	我们	什么时候	我们	有	我们的	烘焙	,	和

[ˈdʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

每次我们做烘焙的时候，他们总是过来盯着我们看，而且通常情况下，

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɪʃɪŋ] [ɔː(r)] [ˈdɪgɪŋ] [klæmz][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][stænd][ɪn]

when	we	are	fishing	or	digging	clams	on	the	shore	,	they	come	and	stand	in
什么时候	我们	是	钓鱼	或者	挖掘	蛤蜊	在	这	支撑	,	他们	来	和	站立	在

当我们在岸边钓鱼或挖蛤蜊时，它们会过来站在……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

[ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ˌjuː ˈes][baɪ][ðə; ði][ˈaʊə(r)] , [wɪð] [ðeə(r)][bɪg] , [ˈsɪəriəs] [aɪz] .

the	water	,	and	watch	us	by	the	hour	,	with	their	big	,	serious	eyes	.
这	水	,	和	手表	我们	经过	这	小时	,	和	他们的	大的	,	严肃的	眼睛	.

它们盯着水面，用它们那双大大的、严肃的眼睛，一小时一小时地注视着我们。

” [ˈrəʊziː] [ɑːskt] [ɑːnt] [ˈgɜːtruːd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [mait] [gɪv] [ðə; ði] [gʊd] [kaʊz] [sʌm; səm][klæm] - [beɪk] ?

”	Rosie	asked	Aunt	Gertrude	if	she	might	give	the	good	cows	some	clam	-	bake	?
”	罗西	问	阿姨	格特鲁德	如果	她	可能	给	这	好的	牛	一些	蛤	-	烤	?

罗茜问格特鲁德阿姨能不能给那些好奶牛们做些蛤蜊烤?

“ [jes] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , “ [ai] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [ˈmelən] - [raɪnd][ænd; ənd] [bred] -

“	Yes	,	dear	,	”	she	replied	,	“	I	think	they	would	enjoy	the	melon	-	rind	and	bread	-
“	是的	,	亲爱的	,	”	她	回复	,	“	我	思考	他们	会	享受	这	瓜	-	果皮	和	面包	-

[krʌsts] , [ˈveri] [mʌtʃ] .

crusts	,	very	much	.
外壳	,	非常	很多	.

“是的，亲爱的，”她回答说，“我想他们会非常喜欢瓜皮和面包皮的。”

” [ˈrəʊziː] [fɪld] [ə; eɪ][ˈbɑːskɪt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈremnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] ,

”	Rosie	filled	a	basket	with	the	remnants	of	the	feast	,
”	罗西	已填	一个	篮子	和	这	残余物	的	这	盛宴	,

罗西把宴席剩下的食物装进了一个篮子里。

[ænd; ənd] [ˈemptid] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][bɑːrz] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [ˈbeɪbi] - [kaʊ] ,

and	emptied	it	between	the	bars	right	at	the	feet	of	a	“	baby	-	cow	,
和	清空	它	之间	这	酒吧	正确的	在	这	脚	的	一个	“	婴儿	-	奶牛	,

然后把粪便倒在栏杆之间的一头“小牛”脚下。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['terə(r)] ,

"	as	she	called	it	,	when	,	to	her	terror	,
"	作为	她	称为	它	,	什么时候	,	到	她	恐怖	,

正如她所说的那样，当令她恐惧的是，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑːf][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði][naɪs] ['mɔːsel] ,

just	as	the	little	calf	put	her	head	down	to	taste	the	nice	morsels	,
只是	作为	这	小的	小牛	放	她	头	向下	到	品尝	这	好的	小块	,

正当小牛犊低下头去品尝美味食物的时候，

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kaʊz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][məʊst]['fjʊəriəs] ['mænə(r)] ,

two	of	the	old	cows	came	running	toward	her	in	a	most	furious	manner	,
二	的	这	老的	牛	来了	跑步	朝向	她	在	一个	最多	狂怒	方式	,

两头老母牛愤怒地朝她跑来，

['ləʊərɪŋ] [ðeə(r)] [hɔːnz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɒs] [hɜː(r); hə(r)] ;

lowering	their	horns	as	if	they	were	going	to	toss	her	;
降低	他们的	角	作为	如果	他们	是	去	到	折腾	她	;

它们低下角，好像要把她扔出去似的；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['beɪbi] - [kaʊ] ['gæləp] [ɒf] [æz; əz][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

at	which	the	baby	-	cow	galloped	off	as	fast	as	possible	,
在	哪个	这	婴儿	-	奶牛	疾驰	离开	作为	快速地	作为	可能的	,

于是小牛犊飞快地跑开了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃ] [əʊld] ['ænɪmlz] [et; eɪt][ʌp][ðə; ði] [həʊl] [fiːst] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] ['leʒəli] ,

and	the	selfish	old	animals	ate	up	the	whole	feast	,	and	went	off	leisurely	,
和	这	自私	老的	动物	吃	向上	这	所有的	盛宴	,	和	去	离开	悠闲	,

那些自私的老动物吃光了所有的盛宴，然后悠闲地离开了。

['tʃuːɪŋ] [ðeə(r)] [kʌd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]

chewing	their	cud	as	if	they	had
咀嚼	他们的	盘根错节	作为	如果	他们	有

它们反刍着，仿佛它们已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [wel] - [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

been	doing	the	most	well	-	behaved	and	proper	thing	in	the	world	.
到过	正在做	这	最多	出色地	-	表现	和	恰当的	事物	在	这	世界	.

我一直在做世界上最守规矩、最得体的事情。

['dʒɛm][təʊld]['rəʊziː][tuː; tə] " ['nevə(r)][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [weɪ] ; " [ænd; ənd] [ɑːnt] ['gɜːtruːd] [sed]

Jem	told	Rosie	to	"	never	mind	,	it	was	their	way	;	"	and	Aunt	Gertrude	said
杰姆	讲述	罗西	到	"	绝不	头脑	,	它	曾是	他们的	方式	;	"	和	阿姨	格特鲁德	说

—
—
—

杰姆告诉罗西"没关系，这是他们的方式"；格特鲁德阿姨说——

" [kaʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['sensətɪv] ; [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [stænd] ['eni] [ˌdɪsrɪ'spekt] [frɒm; fræm][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz]

"	Cows	are	very	sensitive	;	they	will	not	stand	any	disrespect	from	the	young	ones
"	牛	是	非常	敏感的	;	他们	将要	不是	站立	任何	不尊重	从	这	年轻的	一个

.
:
.

"母牛非常敏感；它们无法容忍年轻人对它们不敬。"

[ɪn][ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ðə; ði] ['eldɪst] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] ,

In	a	herd	of	cattle	the	eldest	always	takes	the	lead	,
在	一个	一群	的	牛	这	长子	总是	需要	这	带领	,

在牛群中，最年长的牛总是走在最前面。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [deə(r)] [liːv] [ðə; ði]['pɑːstʃə(r)] [tɪl] [ðə; ði]['əʊldə] [wʌnz] [hæv; həv] [set]

and	none	of	the	young	dare	leave	the	pasture	till	the	older	ones	have	set
和	没有任何	的	这	年轻的	敢	离开	这	牧场	直到	这	老	一个	有	放

[ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] .

the	example	.
这	例子	.

没有哪个年轻人敢离开牧场，直到年长的同伴树立了榜样。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['fʌni] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [haʊ] [mʌtʃ] [kən'tempt] [ə; eɪ] [njuː] - [ɪz] ['triːtɪd] ,

“	It	is	quite	funny	to	see	with	how	much	contempt	a	new	calfie	is	treated	,
“	它	是	相当	有趣的	到	看	和	如何	很多	鄙视	一个	新的	-	是	治疗	,

“看到一头新生小牛犊受到如此轻蔑的对待，真是令人啼笑皆非。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd] .

when	she	makes	her	first	appearance	in	the	barn	-	yard	.
什么时候	她	制作	她	第一的	外貌	在	这	谷仓	-	院子	.

当她第一次出现在农场里时。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊʃt] [ə'saɪd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['eldəz] ,

She	is	pushed	aside	by	her	elders	,
她	是	推动	旁边	经过	她	长者	,

她被长辈们排挤在一旁。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][ðə; ði] ['fiːdɪŋ] - [trɒf] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)]

and	not	allowed	to	go	near	the	feeding	-	trough	till	they	have	finished	their
和	不是	允许	到	去	靠近	这	喂养	-	槽	直到	他们	有	完成的	他们的

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

在它们吃完饭之前，不准靠近食槽。

['sʌmtaɪmz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] ; [bʌt; bət] [wen] [ə'nʌðə(r)] [kɑːf] ['kɒmz] [ɪn] , -

sometimes	losing	her	supper	altogether	;	but	when	another	calf	comes	in	,	calfie
有时	输	她	晚餐	共	;	但	什么时候	其他	小牛	来	在	,	-

[ðə; ði][fɜːst] [tɜːnz] ['taɪrənt] ,

the	first	turns	tyrant	,
这	第一的	转弯	暴君	,

有时她会完全吃不到晚饭；但当另一头小牛犊进来时，第一头小牛犊就会变成暴君。

[ænd; ənd] [triːts] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] .

and	treats	her	in	the	same	manner	.
和	款待	她	在	这	相同的	方式	.

并以同样的方式对待她。

[wen] [aɪ][hæv; həv]

When	I	have
什么时候	我	有

当我有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[第230页]

[siːn] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [pʊʃ] [pɑːst]['əʊldə] [p'ɜːsənz] , [ɪn]['gəʊɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ruːm] ,

seen	young	people	push	past	older	persons	,	in	going	out	from	a	room	,
已见	年轻的	人们	推	过去的	老	人	,	在	去	出去	从	一个	房间	,

看到年轻人从老年人身边推开，走出房间。

[ɔː(r)] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][məʊst] [ˈkʌmftəb(ə)l] [siːts] , [ai][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,

or	choose	for	themselves	the	most	comfortable	seats	,	I	have	said	to	myself	,
或者	选择	为了	他们自己	这	最多	舒服的	座位	,	我	有	说	到	我	,

或者他们可以自己选择最舒适的座位，我对自己说，

- [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kɑːvz] [hæv; həv] [biːn] [ˈbetə(r)] [treɪnd] .

'	Even	the	little	calves	have	been	better	trained	.
-	甚至	这	小的	小牛	有	到过	更好的	受过训练	.

就连小牛犊都训练得更好了。

- [ɪnˈdiːd] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] [ˈetɪkət] [əbˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [bɑːn] - [jɑːd]

'	Indeed	,	I	assure	you	,	there	is	a	deal	of	etiquette	observed	in	the	barn	-	yard
-	的确	,	我	保证	你	,	那里	是	一个	交易	的	礼仪	观察到	在	这	谷仓	-	院子

[ˈpɑːlə(r)] . ”

parlor	.	”
客厅	.	”

“的确，我可以向你保证，在农场的客厅里也有很多礼仪要遵守。”

“ [duː; də] [kaʊz] [ˈevə(r)] [hɜːt] [ˈtʃɪldrən] , [ɑːnt] [ˈgɜːti] , ” [ɑːskt] [ˈlɪt(ə)l][beə(r)] .

“	Do	cows	ever	hurt	children	,	Aunt	Gertie	,	”	asked	little	Bear	.
“	做	牛	曾经	伤害	孩子们	,	阿姨	格蒂	,	”	问	小的	熊	.

“格蒂阿姨，牛会伤害孩子吗？”小熊问道。

“ [ˈsʌmtaɪmz] , [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [ˈveri] [ˈreəli] .

“	Sometimes	,	dear	,	but	very	rarely	.
“	有时	,	亲爱的	,	但	非常	很少	.

“亲爱的，有时会，但很少。”

[ə; eɪ] [ˈveri] [ʃɔːt] [waɪl] [əˈgəʊ][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] , [ðə; ði] [ˈwɪdəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈklɜːdʒimən] ,

A	very	short	while	ago	a	friend	of	mine	,	the	widow	of	a	clergyman	,
一个	非常	短的	尽管	前	一个	朋友	的	矿	,	这	寡妇	的	一个	牧师	,

不久前，我的一位朋友，一位牧师的遗孀，

[went] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊnli][tʃaɪld] , [ə; eɪ] [ˈlʌvli] , [braɪt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [eɪt] ,

went	with	her	only	child	,	a	lovely	,	bright	boy	of	eight	,
去	和	她	仅有的	孩子	,	一个	迷人的	,	明亮的	男生	的	八	,

她带着她唯一的孩子，一个可爱聪明的八岁男孩一起去了。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət][ˈlɪt(ə)l] [ˈmaʊntən] [ˈvɪlɪdʒ] .

to	live	in	a	quiet	little	mountain	village	.
到	居住	在	一个	安静的	小的	山	村庄	.

住在宁静的小山村里。

[hɪə(r)][ˈspensə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] , [suːn] [wʌn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Here	Spencer	,	for	that	was	his	name	,	soon	won	the	love	of	all	the
这里	斯宾塞	,	为了	那	曾是	他的	姓名	,	很快	韩元	这	爱	的	全部	这

[ˈvɪlɪdʒər] ,

villagers	,
村民们	,

他名叫斯宾塞，很快便赢得了所有村民的喜爱。

[baɪ][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [ˈmænəz] [ænd; ənd][ˈhelpf(ə)l] [weɪz] .

by	his	gentle	manners	and	helpful	ways	.
经过	他的	温和的	礼仪	和	有帮助	方式	.

他举止温和，乐于助人。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈpleɪfəli] [rəʊt] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [əˈpɒn] [ðə; ði]

His	mother	playfully	wrote	me	that	it	seemed	as	if	the	child	looked	upon	the
他的	母亲	嬉戏地	写道	我	那	它	似乎	作为	如果	这	孩子	看起来	之上	这

[ˈvɪlɪdʒ] [æz; əz] - [hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈpærɪʃ] ,

village	as	'	his	father's	parish	,
村庄	作为	-	他的	父亲的	教区	,

他母亲曾戏谑地告诉我，这孩子似乎把这个村庄看作是“他父亲的教区”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər]
and **the** **villagers**
和 这 村民们

以及村民们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[æz; əz] [pə'rɪʃənə(r)] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːdʒ] [baɪ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] .
as **parishioners** **left** **to** **his** **charge** **by** **that** **father** **.**
作为 教区居民 左边 到 他的 收费 经过 那 父亲 .

就像他父亲留给他照管的教区居民一样。

- [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
' Day after day the little fellow might be seen wending his way through the village
- 天 后 天 这 小的 同伴 可能 是 已见 结束 他的 方式 通过 这 村庄
[striːts] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ɒv; əv] [suːp] ,
streets with his little pail of soup ,
街道 和 他的 小的 桶 的 汤 ,

“每天都能看到这个小家伙提着他的小汤桶，在村里的街道上穿梭。”

[ɔː(r)] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] ['deɪntɪ] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [sɪk] ['pɜːs(ə)n] .
or basket of dainties , for some sick person .
或者 篮子 的 精致小点心 , 为了 一些 生病的 人 .

或者为病人准备一篮美味点心。

['ʌðə(r)] [deɪz] , [ðə; ði] ['kɒtɪdʒə(r)] [wʊd] [stænd][æt; ət][ðeə(r)] [dɔːz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] - ['mɪnɪstərz] [bɔɪ] ,
Other days , the cottagers would stand at their doors watching the ' minister's boy ,
其他 天 , 这 农舍 会 站立 在 他们的 门 观看 这 - 部长 男生 ,

其他日子里，农舍里的居民会站在门口观看“牧师的儿子”。

- [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] , ['drægɪŋ] [aʊt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['wægən] , [ə; eɪ] ['neɪbərz] [sɪk]
' as he was always called , dragging out , in his little wagon , a neighbor's sick
- 作为 他 曾是 总是 称为 , 拖拽 出去 , 在 他的 小的 车皮 , 一个 邻居 生病的
['beɪbi] ,
baby ,
婴儿 ,

人们总是这样称呼他，他用小推车拖着邻居生病的婴儿出来。

[waɪlst] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['restɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [bæk] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [eɪt] ,
whilst the mother rested her weary back ; and from this child of eight ,
而 这 母亲 休息 她 厌倦 后退 ; 和 从 这 孩子 的 八 ,

母亲趁着疲惫的背休息时，从这个八岁的孩子身上.....

[ðəʊz] ['sɪmp(ə)l][fəʊk] ['lɜːnɪd] ['lesnz] [ɒv; əv] ['tʃærətɪ] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [fə'gɒtn] .
those simple folk learned lessons of charity never to be forgotten .
那些 简单的 民间 学习 课程 的 慈善机构 绝不 到 是 被遗忘的 .

那些淳朴的人们学到了永生难忘的慈善之道。

“ [wʌn] ['sʌmə(r)] ['mɔːnɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [hɪm] , [æt; ət] ['deɪlaɪt] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
“ One summer morning , his mother heard him , at daylight , passing her
“ 一 夏天 早晨 , 他的 母亲 听到 他 , 在 日光 , 通过 她
['bedruːm] [dɔː(r)] .
bedroom door .
卧室 门 .

“一个夏日的清晨，天刚亮，他的母亲就听到他经过她卧室门口的声音。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] , [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɒks]

She	called	,	him	to	come	to	her	,	and	he	came	in	with	his	little	box
她	称为	,	他	到	来	到	她	,	和	他	来了	在	和	他的	小的	盒子

[ɒv; əv] [tuːlz] ,

of	tools	,
的	工具	,

她叫他过来，他带着他的小工具箱走了进来。

['seɪɪŋ] , - [aɪ] [dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] ['weɪkən] [juː; jʊ] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] , [bʌt; bət] [lɑːst] [naɪt] ,

saying	,	'	I	did	not	mean	to	waken	you	,	mother	dear	,	but	last	night	,
说	,	-	我	做过	不是	意思是	到	唤醒	你	,	母亲	亲爱的	,	但	最后的	夜晚	,

他说：“亲爱的妈妈，我不是故意吵醒您的，但是昨晚……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

避风港的孩子们；(The Haven Children; or,)
第7/7页

[wen] [ai] [pɑːst] [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wɪdəʊ] ['sæmpsənz] , [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔːd] [luːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [steps]
when **I** **passed** **poor** **old** **widow** **Sampson's** **,** **I** **saw** **a** **board** **loose** **on** **her** **steps**
什么时候 我 通过了 贫穷的 老的 寡妇 参孙的 , 我 锯 一个 木板 松动的 在 她 步骤
,
,
,

当我路过可怜的老寡妇桑普森家时，我看到她家台阶上有一块松动的木板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[ænd; ənd][ai] [kept] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld]
and **I** **kept** **waking** **up** **in** **the** **night** **and** **worrying** **for** **fear** **the** **poor** **old**
和 我 保留 醒来 向上 在 这 夜晚 和 令人担忧 为了 害怕 这 贫穷的 老的
['leɪdi] [maɪt] [fɔːl] [ænd; ənd] ['bædli] [hɜːt] [hɜː'self] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kʊd; kəd] [get] [ðeə(r)] [tuː; tə] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . -
lady **might** **fall** **and** **badly** **hurt** **herself** **before** **I** **could** **get** **there** **to** **fix** **it** **.** **'**
女士 可能 落下 和 糟糕 伤害 她自己 前 我 可以 得到 那里 到 使固定 它 . -

我夜里不断醒来，担心那位可怜的老太太会在我赶到之前摔倒受伤。

“ [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [sed] , - [əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪn][maɪ]
“ **Just** **as** **he** **was** **about** **to** **leave** **the** **room** **,** **he** **said** **,** **'** **Oh** **,** **mother** **,** **in** **my**
“ 只是 作为 他 曾是 关于 到 离开 这 房间 , 他 说 , - 哦 , 母亲 , 在 我的
['hʌri] ,
hurry **,**
匆忙 ,

“正当他要离开房间时，他说：‘哦，妈妈，我太匆忙了，

[ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [maɪ] ['mɔːnɪŋ] [preə(r)] ; [meɪ] [ai] [niːl] [hɪə(r)][baɪ][jɔː(r); jə(r)][bed] , [ænd; ənd] [seɪ]
I **have** **forgotten** **my** **morning** **prayer** **;** **may** **I** **kneel** **here** **by** **your** **bed** **,** **and** **say**
我 有 被遗忘的 我的 早晨 祷告 ; 可能 我 下跪 这里 经过 你的 床 , 和 说
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

我忘记了晨祷；我可以跪在你的床边，为你祷告吗?

- [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] , [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːdz] ,
' **His** **mother** **heard** **him** **whispering** **the** **Lord's** **Prayer** **,** **till** **he** **came** **to** **the** **words** **,**
- 他的 母亲 听到 他 耳语 这 主场 祷告 , 直到 他 来了 到 这 字 ,

“他的母亲听到他低声念着主祷文，直到他念到最后几个词……”

- [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] .
' **Thy** **will** **be** **done** **.**
- 你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

- [ðeə(r)] [hiː; hi] [stɒpt] , [ðen] ['sləʊli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [preə(r)] ,
' **There** **he** **stopped** **,** **then** **slowly** **repeated** **the** **petition** **,** **and** **finishing** **his** **prayer** **,**
- 那里 他 停止 , 然后 缓慢地 重复 这 请愿 , 和 精加工 他的 祷告 ,

“他停了下来，然后慢慢地重复着祈求，最后结束了他的祈祷。”

[stuːpt] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ræn] [ɒf] , ['hʌmɪŋ]

stooped	over	and	kissed	his	mother	many	times	,	and	then	ran	off	,	humming
弯腰	超过	和	亲吻	他的	母亲	许多	时代	,	和	然后	跑	离开	,	哼唱

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sɒŋ] .

a	favorite	song	.
一个	最喜欢的	歌曲	.

他弯下腰，亲吻了母亲好几次，然后哼着自己最喜欢的歌跑开了。

“ [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] , [dɪ'strest] ['vɪlɪdʒər] [brɔːt] [bæk] ['lɪt(ə)l] ['spɛnsərz] ['laɪfləs] ['bɒdi] .

“	An	hour	after	,	distressed	villagers	brought	back	little	Spencer's	lifeless	body	.
“	一个	小时	后	,	苦恼	村民们	带来	后退	小的	斯宾塞的	无生命	身体	.

“一小时后，悲痛欲绝的村民们抬回了小斯宾塞冰冷的尸体。

[ə; eɪ]['fɑːmə(r)][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [stænd][ænd; ənd][həʊld]['əʊpən][ə; eɪ] [geɪt]

A	farmer	had	called	to	ask	him	if	he	would	stand	and	hold	open	a	gate
一个	农民	有	称为	到	问	他	如果	他	会	站立	和	抓住	打开	一个	门

,

,

,

一位农夫打电话问他是否愿意站起来帮他扶着大门。

[waɪlst] [hɪz; ɪz]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [θruː] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ə; eɪ] [krɒs]

whilst	his	cattle	were	driven	through	,	and	as	he	stood	there	,	a	cross
而	他的	牛	是	驱动	通过	,	和	作为	他	站立	那里	,	一个	叉

['ɑːnɪ]

ani
ani

当他的牛群被驱赶着穿过时，他站在那里，一个十字架.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

[mæl]['loʊərd; 'laʊərd][ɪts] [hɔːnz] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][eə(r)] , ['kɪlɪŋ]

mal	lowered	its	horns	suddenly	,	and	tossed	the	little	fellow	in	the	air	,	killing
马尔	降低	它是	角	突然	,	和	抛掷	这	小的	同伴	在	这	空气	,	杀

[hɪm] ['ɪnstəntli] .

him	instantly	.
他	即刻	.

马尔突然放下角，把小家伙抛到空中，小家伙当场毙命。

['lɪt(ə)l] ['spensə(r)] ['gæðərɪŋ] [brʌʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪdəʊ] ['sæmpsənz] ['faɪə(r)] .

Little	Spencer	Gathering	Brush	for	Widow	Sampson's	Fire	.
小的	斯宾塞	采集	刷子	为了	寡妇	参孙的	火	.

小斯宾塞为桑普森寡妇的火堆收集树枝。

[peɪdʒ] - .

Page	233	.
页	-	.

第233页。

“ [ðə; ðɪ] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [mɔːn, məun][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ,

“	The	whole	village	mourned	the	child	,
“	这	所有的	村庄	哀悼	这	孩子	,

“全村人都为这个孩子哀悼，

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ['sæmpsən] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

and	poor	Widow	Sampson	came	to	tell	the	mother	how	she	had	been	the
和	贫穷的	寡妇	桑普森	来了	到	告诉	这	母亲	如何	她	有	到过	这

['lɪt(ə)l] ['fɛloʊz] [keə(r)]['djʊərɪŋ][ɔːl][ðə; ði][lɑːst]['wɪntə(r)] .

little	fellow's	care	during	all	the	last	winter	.
小的	同伴们	关心	期间	全部	这	最后的	冬天	.

可怜的桑普森寡妇来告诉孩子的母亲，她是如何在整个冬天照顾这个小家伙的。

['evri] [snəʊ] - [stɔːm] [brɔːt] ['spensə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['bærəʊ] ,

Every	snow	-	storm	brought	Spencer	to	her	door	with	his	little	barrow	,
每一个	雪	-	风暴	带来	斯宾塞	到	她	门	和	他的	小的	巴罗	,

每次暴风雪过后，斯宾塞都会推着他的小推车来到她家门口。

[fɪld] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [brʌʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] , [ænd; ənd] [wen] [ɪl] ,

filled	with	bits	of	brush	he	had	gathered	,	and	when	ill	,
已填	和	比特	的	刷子	他	有	聚集	,	和	什么时候患病的		,

里面装满了自己收集的树枝碎片，当他生病时，

[hiː; hi] [keɪm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['wɒnts] .

he	came	every	day	to	minister	to	her	wants	.
他	来了	每一个	天	到	部长	到	她	想要	.

他每天都来满足她的需求。

“ [ai][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði]['fɑːmə(r)] [ɪ'miːdiətli] [kɪld] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [kaʊ] ,

“	I	have	been	told	that	the	farmer	immediately	killed	the	treacherous	cow	,
“	我	有	到过	讲述	那	这	农民	立即地	被杀	这	奸诈	奶牛	,

“我听说那位农夫立即杀死了那头奸诈的母牛。”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sent] [ɪts] [fleʃ] [tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] , [ðeɪ] [ɔːl] [sent] [bæk] , ['seɪɪŋ] ,

and	when	he	sent	its	flesh	to	the	poor	people	,	they	all	sent	back	,	saying	,
和	什么时候	他	发送	它是	肉	到	这	贫穷的	人们	,	他们	全部	发送	后退	,	说	,

当他把羊肉送给穷人时，他们都退回来，说：

- [ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm] ['kaɪndli] , [bʌt; bət] [ðæt] [miːt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] . -

'	they	thanked	him	kindly	,	but	that	meat	they	could	not	eat	.	'
-	他们	谢谢	他	亲切地	,	但	那	肉	他们	可以	不是	吃	.	-

他们诚挚地向他道谢，但那些肉他们却吃不下。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [maɪ] ['stɔːri] [hæz; həz] ['sæd(ə)nd] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai] [siː] [ðə; ði] ['saɪki] [ɪz][ɪn] [saɪt] ,

“	I	am	afraid	my	story	has	saddened	you	,	but	I	see	the	Psyche	is	in	sight	,
“	我	是	害怕的	我的	故事	有	悲伤	你	,	但	我	看	这	精神	是	在	视线	,

“恐怕我的故事让你感到难过，但我看到心灵之光就在眼前了。”

[ænd; ənd][pə'pɑː][ɪz] ['meɪkɪŋ] ['sɪgnlz] .

and	Papa	is	making	signals	.
和	爸爸	是	制作	信号	.

爸爸正在发出信号。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][seɪl] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] , [səʊ][wiː; wi]

I	know	he	wanted	to	give	us	a	little	sail	when	he	returned	,	so	we
我	知道	他	通缉	到	给	我们	一个	小的	帆	什么时候	他	返回	,	所以	我们

[mʌst; məst] ['hʌri] .

must	hurry	.
必须	匆忙	.

我知道他回来的时候想让我们稍微放松一下，所以我们必须抓紧时间。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	234	]
”	[	页	-	]

“[第 234 页]

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER XV .

章 十五 .

第十五章

“ [tuː; tə] ['breɪvɪst] [hɑːt] , [ðə; ði] ['tendə] [tʌtʃ] [biˈlɔŋz] .

“ To bravest heart , the tenderest touch belongs .

“ 到 最勇敢的 心 , 这 最嫩的 触碰 属于 .

“最勇敢的心，也应该得到最温柔的抚摸。”

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['pɑːti] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [ɒn]

” It is evening , and the family party , young and old , are gathered on

” 它 是 晚上 , 和 这 家庭 派对 , 年轻的 和 老的 , 是 聚集 在

[ðə; ði] [pɔːtʃ] ,

the porch ,

这 门廊 ,

“夜幕降临，一家老小都聚集在门廊上，进行着一场家庭聚会。”

['tɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] [deɪ] , [waɪlst] ['reɪndʒə(r)][laɪz] [kləʊz] [æt; ət]['mɪstə(r)] .

talking over the pleasures of the past day , whilst Ranger lies close at Mr .

说 超过 这 快乐 的 这 过去的 天 , 而 游骑兵 谎言 关闭 在 先生 .

['hɑːrwʊdz] [fiːt] .

Harwood's feet .

哈伍德的 脚 .

他们一边谈论着昨天的趣事，一边看着 Ranger 躺在哈伍德先生的脚边。

['mɪstə(r)] . ['heɪv(ə)n] [rɪ'mɑːrks] , “ [ðæts] [ə; eɪ][grænd] ['mæstɪf] , [fred] , [bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Mr . Haven remarks , “ That's a grand mastiff , Fred , but what has become

先生 . 避风港 评论 , “ 那就是 一个 盛大 獒 , 弗雷德 , 但 什么 有 变得

[ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] ['taɪgə(r)] ?

of my old friend Tiger ?

的 我的 老的 朋友 老虎 ?

哈文先生说道：“弗雷德，那是一只很棒的獒犬，但我的老朋友老虎现在怎么样了呢？”

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['jɒtɪŋ] ['pɑːtiz] !

How much he used to enjoy your yachting parties !

如何 很多 他 用过的 到 享受 你的 游艇 各方 !

他以前多么喜欢你们的游艇派对啊！

[haʊ] [hɪz; ɪz][teɪl] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [hiː; hi] [tʊk] [ɪn]['aʊə(r)] ['fɪʃɪŋ] ,

How his tail showed the interest he took in our fishing ,

如何 他的 尾巴 显示 这 兴趣 他 采取 在 我们的 钓鱼 ,

他的尾巴显示出他对我们钓鱼很感兴趣。

[ænd; ənd] [haʊ] ['fræntɪk][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ɒn] [bɔːd] !

and how frantic he became whenever a fine fish was drawn on board !

和 如何 疯狂的 他 成为 每当 一个 美好的 鱼 曾是 绘制 在 木板 !

每当船上出现一条漂亮的鱼，他都会变得多么兴奋啊！

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [əˈgen] .

He was a nice fellow , I should like to see him again .

他 曾是 一个 好的 同伴 , 我 应该 喜欢 到 看 他 再次 .

他是个很不错的人，我希望还能再见到他。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

” [Pg 235]

” [页 -]

“[第 235 页]

“ [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɪərəns] [hæz; həz]['nevə(r)] ['fʊli] [biːn] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] .

“	His	disappearance	has	never	fully	been	accounted	for	,	”	replied	Mr	.
”	他的	消失	有	绝不	完全	到过	已记录	为了	,	”	回复	先生	.

['hɑːrwʊd] .

Harwood	.
哈伍德	.

“他的失踪至今仍未得到彻底解释，”哈伍德先生回答说。

“ [pə'hæps] , ['ɑːti] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['deɪzi] [hæv; həv]['nevə(r)] [hɜːd] [haʊ] ['reɪndʒə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

“	Perhaps	,	Artie	,	you	and	Daisy	have	never	heard	how	Ranger	came	to	us	?
”	也许	,	阿蒂	,	你	和	雏菊	有	绝不	听到	如何	游骑兵	来了	到	我们	?

”

”

”

“阿蒂，或许你和黛西从来没听说过兰格是怎么来到我们家的？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ” ['iːgəli] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	No	,	sir	,	”	eagerly	answered	the	children	.
”	不	,	先生	,	”	急切地	回答	这	孩子们	.

“不，先生，”孩子们急切地回答道。

“ [ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Is	there	a	story	about	it	?	”
”	是	那里	一个	故事	关于	它	?	”

“这背后有什么故事吗？”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , ['jʌŋstər] , ” [pə'pɑː] ['lɑːfɪŋli] [ˌɪntə'pəʊzd] ,

“	You	may	be	sure	,	youngsters	,	”	Papa	laughingly	interposed	,
”	你	可能	是	当然	,	年轻人	,	”	爸爸	笑着	插入	,

“你们可以放心，孩子们，”爸爸笑着插话道，

“ [ðæt] [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɒg][ðeəz; ðəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [teɪl] . ”

“	that	where	there's	a	dog	there's	sure	to	be	a	tale	.	”
”	那	在哪里	有	一个	狗	有	当然	到	是	一个	故事	.	”

“有狗的地方，就一定有故事。”

“ [jes] , [sɜː(r)] , ” ['kwɪkli] ['ædɪd] ['dʒɛm] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['evri] [dɒg] [ðæt] [liːvz] [ə; eɪ] [teɪl]

“	Yes	,	sir	,	”	quickly	added	Jem	,	“	but	it	isn't	every	dog	that	leaves	a	tale
”	是的	,	先生	,	”	迅速地	额外	杰姆	,	“	但	它	不是	每一个	狗	那	树叶	一个	故事

[bɪ'haɪnd][hɪm] . ”

behind	him	.	”
在后面	他	.	”

“是的，先生，”杰姆连忙补充道，“但并不是每只狗都会留下故事。”

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , ['dʒɛm] , [ai] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

“	You	are	right	,	Jem	,	I	yield	the	point	,
”	你	是	正确的	,	杰姆	,	我	屈服	这	观点	,

“你说得对，杰姆，我承认这一点。”

[ænd; ənd][ɑːsk][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [teɪl] ['hæŋɪŋ] . ”

and	ask	the	company's	pardon	for	keeping	the	tale	hanging	.	”
和	问	这	公司的	赦免	为了	保持	这	故事	绞刑	.	”

并请求公司原谅，因为这件事一直悬而未决。”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] ['gɜːtruːd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstə(r)] . ['heivnz] , “ [hæz; həz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , [æn; ən] ['ɑːmi]

“	Your	Aunt	Gertrude	,	”	continued	Mr	.	Havens	,	“	has	a	brother	,	an	Army
”	你的	阿姨	格特鲁德	,	”	持续	先生	.	避风港	,	“	有	一个	兄弟	,	一个	军队

['sɜːdʒən] ,

Surgeon	,
外科医生	,

“你的姑妈格特鲁德，”哈文斯先生继续说道，“有个兄弟，是陆军外科医生，

[huː] [wɒz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] [stˈeɪʃənd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈflɒrɪdə] [fɔːt] [kləʊz] [baɪ][ðə; ði] [ˈevəgleɪdz] . ”

who	was	at	one	time	stationed	at	a	Florida	fort	close	by	the	Everglades	.	”
WHO	曾是	在	一	时间	驻	在	一个	佛罗里达	堡	关闭	经过	这	大沼泽地	.	”

他曾一度驻扎在佛罗里达州大沼泽地附近的一座堡垒里。

“ [pəˈpɑː] , ” [sed] [kɪt] , “ [ˈhædnt] [juː; jʊ] [ˈbetə(r)] [eks]

“	Papa	,	”	said	Kit	,	“	hadn't	you	better	ex
”	爸爸	,	”	说	成套工具	,	”	之前没有	你	更好的	前任

“爸爸，”基特说，“你难道不应该……吗？”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[pleɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɒt] [ˈevəgleɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ? — [wʌn] [taɪm] [aɪ][ˈdɪd(ə)nt] [nəʊ] [maɪˈself] . ”

plain	to	the	children	what	Everglades	are	?	—	one	time	I	didn't	know	myself	.	”
清楚的	到	这	孩子们	什么	大沼泽地	是	?	—	一	时间	我	没有	知道	我	.	”

能不能跟孩子们解释清楚大沼泽地是什么？——我以前也不知道。

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [kɪt] .

“	That	is	right	,	Kit	.
”	那	是	正确的	,	成套工具	.

“没错，基特。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˈflɒrɪdə] , [æz; əz] [lɑːdʒ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [steɪt] [ɒv; əv]

There	is	a	part	of	Florida	,	as	large	,	I	should	think	,	as	the	whole	State	of
那里	是	一个	部分	的	佛罗里达	,	作为	大的	,	我	应该	思考	,	作为	这	所有的	状态	的

[ˌmæsəˈtʃuːsɪts] ,

Massachusetts	,
马萨诸塞州	,

佛罗里达州的一部分，面积我认为和整个马萨诸塞州一样大。

[wɪtʃ] [ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð] [ˈwɔːtə(r)] .

which	is	covered	with	water	.
哪个	是	涵盖	和	水	.

被水覆盖着。

[tɔːl] [grɑːs] [ænd; ənd] [riːdz] [grəʊ] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒnəli] [smɔːl] [ˈaɪləndz] [ɑː(r); ə(r)]

Tall	grass	and	reeds	grow	up	in	this	water	,	and	occasionally	small	islands	are
高的	草	和	芦苇	生长	向上	在	这	水	,	和	偶尔	小的	岛屿	是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

水域中生长着高高的水草和芦苇，偶尔还能发现一些小岛。

[ˈkʌvəd] [wɪð] [triːz] [ænd; ənd] [ˈtæŋg(ə)ld] [vaɪnz] .

covered	with	trees	and	tangled	vines	.
涵盖	和	树木	和	纠缠不清	藤蔓	.

树木繁茂，藤蔓缠绕。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈflaʊərɪŋ] [vaɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [wɪˈstɪəriə] , [wɪð] [ɪts]

Some	of	our	most	beautiful	flowering	vines	,	such	as	the	Wisteria	,	with	its
一些	的	我们的	最多	美丽的	开花	藤蔓	,	这样的	作为	这	紫藤	,	和	它是

[ˈpɜːp(ə)l] [ˈklʌstəz] [ɒv; əv] [ˈblɔsəmz] ,

purple	clusters	of	blossoms	,
紫色的	集群	的	花朵	,

我们一些最美丽的开花藤蔓植物，例如紫藤，它开着一簇簇紫色的花朵，

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊsts][ɒv; əv]['aʊə(r)] [bæk] [pi'ætsə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːt] -

which	you	see	hanging	from	the	posts	of	our	back	piazza	,	and	the	sweet	-
哪个	你	看	绞刑	从	这	帖子	的	我们的	后退	广场	,	和	这	甜的	-

['sentɪd] ['dʒesəmɪn] ,

scented	jessamine	,
香味	茉莉花	,

你可以看到它们挂在我们后院广场的柱子上，还有散发着甜香的茉莉花。

[ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['aɪləndz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [hoʊmz] [fɔː(r); fə(r)] [sneɪks] , ['ælɪˌgeɪtəz] ,

are	brought	from	those	islands	which	are	homes	for	snakes	,	alligators	,
是	带来	从	那些	岛屿	哪个	是	房屋	为了	蛇	,	鳄鱼	,

[waɪld] [bɔːrz] , [ænd; ənd] [wʊlvz] .

wild	boars	,	and	wolves	.
荒野	野猪	,	和	狼	.

它们来自那些栖息着蛇、鳄鱼、野猪和狼的岛屿。

['ɪndiənz] [juːst] ['ɒf(ə)n][tuː; tə][haɪd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðiːz] ['evəgleidz] ,

Indians	used	often	to	hide	themselves	in	these	Everglades	,
印度人	用过的	经常	到	隐藏	他们自己	在	这些	大沼泽地	,

印第安人过去经常藏身于这片大沼泽地中。

[ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɪn][ðeə(r)] [kə'nuːz] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'tæk] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['setlmənts] .

and	come	down	in	their	canoes	by	night	and	attack	the	neighboring	settlements	.
和	来	向下	在	他们的	独木舟	经过	夜晚	和	攻击	这	邻接	定居点	.

他们趁夜划着独木舟而下，袭击邻近的定居点。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [nɪə(r)] , [ðə; ði]

In	order	to	protect	the	lives	of	the	people	near	,	the
在	命令	到	保护	这	生活	的	这	人们	靠近	,	这

为了保护附近居民的生命安全，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [fɔːt] [kləʊz] [baɪ] ,

United	States	erected	a	fort	close	by	,
团结的	各州	竖立	一个	堡	关闭	经过	,

美国在附近修建了一座堡垒。

[ænd; ənd][ðə; ði]['səʊldʒəz][wɜː(r); wə(r)] ['kɒnstəntli] [sent] [aʊt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [ðiːz] ['evəgleidz]

and	the	soldiers	were	constantly	sent	out	from	it	into	these	Everglades
和	这	士兵	是	不断地	发送	出去	从	它	进入	这些	大沼泽地

[tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

to	hunt	out	the	Indians	.
到	打猎	出去	这	印度人	.

士兵们不断从那里被派往大沼泽地追捕印第安人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [sʌm; səm]['ʌðə(r)][plæn][mʌst; məst][biː; bi] [ə'dɒptɪd] , [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒəz]

It	was	soon	found	that	some	other	plan	must	be	adopted	,	for	soldiers
它	曾是	很快	成立	那	一些	其他	计划	必须	是	已采用	,	为了	士兵

[daɪd] ['ræpɪdli] ,

died	rapidly	,
死亡	快速	,

人们很快发现必须采取其他计划，因为士兵们死得很快。

[æz; əz] [ðəʊz] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'helθi] ['ætməsfɪə(r)] [kɔːld] [mi'æzmə] ,

as	those	places	were	filled	with	a	very	unhealthy	atmosphere	called	miasma	,
作为	那些	地方	是	已填	和	一个	非常	不良	气氛	称为	瘴气	,

因为那些地方充满了被称为瘴气的非常不健康的空气。

[mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ɪn] ['ɪndiə] ,

much	like	that	of	the	jungles	you	have	heard	of	in	India	,
很多	喜欢	那	的	这	丛林	你	有	听到	的	在	印度	,

很像你在印度听说过的那种丛林，

[weə(r)] [ðə; ði]['əʊnli] [pɑːðz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [meɪk] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd]

where	the	only	paths	are	those	which	the	wild	beasts	make	on	their	way	to	find
在哪里	这	仅有的	路径	是	那些	哪个	这	荒野	野兽	制作	在	他们的	方式	到	寻找

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

那里唯一的道路是野兽为了寻找水源而踩出来的。

[wʊlvz] [ænd; ənd][tˈaɪgəz] [haɪd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['θɪkɪt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [əˈpɒn] ['trævələz] ,

Wolves	and	tigers	hide	there	in	the	dark	thickets	to	spring	out	upon	travellers	,
狼	和	老虎	隐藏	那里	在	这	黑暗的	灌木丛	到	春天	出去	之上	旅行者	,

狼和老虎藏身于茂密的灌木丛中，伺机袭击过往的旅人。

[ænd; ənd][hjuːdʒ]['bəʊə] - [kənˈstrɪktə(r)] [hæŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ['redi] [tuː; tə]

and	huge	boa	-	constrictors	hang	from	the	branches	of	the	trees	ready	to
和	巨大的	蟒蛇	-	收缩者	悬挂	从	这	分支	的	这	树木	准备好	到

[sprɪŋ] [daʊn] ,

spring	down	,
春天	向下	,

巨大的蟒蛇悬挂在树枝上，随时准备扑下来。

[wɪnd] [ðəmˈselvz] [əˈraʊnd] [ðeə(r)] ['vɪktɪms] , [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðem; ðəm] ['ɪnstəntli] .

wind	themselves	around	their	victims	,	and	crush	them	instantly	.
风	他们自己	大约	他们的	受害者	,	和	压碎	他们	即刻	.

它们会缠绕住受害者，并瞬间将其压碎。

“ [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fɪəs] [waɪld] ['ænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] ['flɒrɪdə] ['evəgleidz] ,

“	There	are	fierce	wild	animals	in	the	Florida	Everglades	,
“	那里	是	凶猛的	荒野	动物	在	这	佛罗里达	大沼泽地	,

“佛罗里达大沼泽地里生活着凶猛的野生动物，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɪz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][laɪf] .

but	the	atmosphere	is	just	about	as	fatal	to	life	.
但	这	气氛	是	只是	关于	作为	致命的	到	生活	.

但这种大气对生命来说几乎同样致命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

“ [ðə; ði]['səʊldʒəz] ['hævɪŋ] [daɪd] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbəz] , [lɑːdʒ] ['mæstif] , [ɔː(r)] ['blʌdhaʊnd] ,

“	The	soldiers	having	died	in	great	numbers	,	large	mastiffs	,	or	bloodhounds	,
“	这	士兵	拥有	死亡	在	伟大的	数字	,	大的	獒犬	,	或者	寻血猎犬	,

“士兵们死伤惨重，大型獒犬或猎犬，

[wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['evəgleidz] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɜːk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊndz] [wʊd] [nɒt]

were	sent	in	the	Everglades	to	do	the	work	,	but	the	hounds	would	not
是	发送	在	这	大沼泽地	到	做	这	工作	,	但	这	猎犬	会	不是

[sɜːv] [ðə; ði]['səʊldʒəz] .

serve	the	soldiers	.
服务	这	士兵	.

士兵们被派往大沼泽地执行任务，但猎犬却不愿为士兵效力。

[pəˈhæps] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [meɪd] [frendz] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

Perhaps	the	Indians	made	friends	with	them	,
也许	这	印度人	制成	朋友们	和	他们	,

或许印第安人与他们成为了朋友。

[ɔː(r)] [ðeɪ] [laɪkt] [ðə; ði][waɪld][laɪf][ænd; ənd] ['plentiəs] [geɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [gleɪdz] ; [haʊ'evə(r)] [ðæt] [meɪ]

or	they	liked	the	wild	life	and	plenteous	game	of	the	glades	;	however	that	may
或者	他们	喜欢	这	荒野	生活	和	丰富的	游戏	的	这	林间空地	;	然而	那	可能

[biː; bi] ,

be	,
是	,

或许他们喜欢林间空地的野生动物和丰富的猎物；不管怎样，

[ðə; ði] [haʊndz] [ɔːl] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

the	hounds	all	disappeared	,	and	nothing	was	heard	of	them	for	a
这	猎犬	全部	消失	,	和	没有什么	曾是	听到	的	他们	为了	一个

[lɒŋ] [taɪm] ,

long	time	,
长的	时间	,

猎犬们全部消失了，很长一段时间都没有它们的消息。

[ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [bei] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

excepting	an	occasional	baying	during	the	stillness	of	the	night	.
除外	一个	偶然	吠叫	期间	这	寂静	的	这	夜晚	.

除了夜深人静时偶尔的吠叫声。

“ [wʌn] [deɪ] , [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ðɪs] ['veri] ['reɪndʒə(r)] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːt] , ['terəbli]

“	One	day	,	one	of	them	,	this	very	Ranger	,	came	back	to	the	fort	,	terribly
“	一	天	,	一	的	他们	,	这	非常	游骑兵	,	来了	后退	到	这	堡	,	可怕

['mæŋgld] ,

mangled	,
残缺不全	,

“有一天，他们中的一个，就是这位游骑兵，回到了堡垒，浑身伤痕累累。”

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] [tɔːn] ['əʊpən][baɪ][ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [tʌsks] [ɒv; əv][ðə; ði][waɪld][bɔː(r)] , [ænd; ənd] ,

his	body	torn	open	by	the	polished	tusks	of	the	wild	boar	,	and	,
他的	身体	撕裂	打开	经过	这	抛光	象牙	的	这	荒野	公猪	,	和	,

他的身体被野猪光滑的獠牙撕裂，而且，

[wɪð] [wɒt] [siːmd] ['hjuːmən]['riːz(ə)n] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ,

with	what	seemed	human	reason	,	the	poor	,
和	什么	似乎	人类	原因	,	这	贫穷的	,

穷人似乎出于人类的理性，

['sʌfərɪŋ] ['kriːtʃə(r)] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [də'rektli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] ['kwɔːtəz] ,

suffering	creature	made	his	way	directly	up	to	the	surgeon's	quarters	,
痛苦	生物	制成	他的	方式	直接地	向上	到	这	外科医生的	四分之一	,

这只饱受折磨的动物径直走向了外科医生的住所。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tuː; tə]['ʌŋk(ə)l] [liː] ,

and	presented	his	case	to	Uncle	Lee	,
和	呈现	他的	案件	到	叔叔	李	,

他向李叔叔陈述了自己的情况。

[huː] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['ænɪmlz] [ɒv; əv] ['evri] [sɔːt] .

who	always	had	a	great	fondness	for	animals	of	every	sort	.
WHO	总是	有	一个	伟大的	喜爱	为了	动物	的	每一个	种类	.

他一直非常喜爱各种动物。

[hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wuːnd] [keə(r)]

He	examined	the	wound	care
他	检查	这	伤口	关心

他检查了伤口护理情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

['fʊli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [wʌns] ;

fully	,	and	found	it	would	be	necessary	to	sew	it	up	at	once	;
完全	,	和	成立	它	会	是	必要的	到	缝	它	向上	在	一次	;

完全缝合后，发现必须立即缝合。

[bʌt; bət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɪn'triːt] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [ə'tempt] .

but	this	his	brother	officers	entreated	him	not	to	attempt	.
但	这	他的	兄弟	警官	恳求	他	不是	到	试图	.

但他的同僚军官们恳求他不要尝试。

[ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlhɑːdi] , [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [prɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] , [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wʊd] ,

They	said	it	would	be	foolhardy	,	for	at	the	first	prick	of	the	needle	,	the	animal	would	,
他们	说	它	会	是	蛮干	,	为了	在	这	第一的	刺	的	这	针	,	这	动物	会	,

他们说这样做很愚蠢，因为动物一被针扎一下就会.....

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tɜːn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði] [peɪn] , [ænd; ənd] ['fɪəfəli] ['ɪndʒə(r)] [hɪm] .

of	course	,	turn	upon	the	hand	that	gave	the	pain	,	and	fearfully	injure	him	.
的	课程	,	转动	之上	这	手	那	给予	这	疼痛	,	和	恐惧地	损伤	他	.

当然，要报复那个伤害你的人，狠狠地伤害他。

“ ['ʌŋk(ə)l] [liː] ['hezɪteɪtɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒg] [lʊkt] [ʌp] ['pɪtiəsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['seɪɪŋ] ,

“	Uncle	Lee	hesitated	;	but	the	dog	looked	up	piteously	in	his	face	,	as	if	saying	,
”	叔叔	李	犹豫了一下	;	但	这	狗	看起来	向上	可怜地	在	他的	脸	,	作为	如果	说	,

“

“

”

李叔叔犹豫了一下；但那条狗可怜兮兮地抬头看着他，仿佛在说：

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] ['əʊnli] [həʊp] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] [ðæt] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] .

'	You	are	my	only	hope	,	'	and	he	could	not	resist	that	look	of	entreaty	.
-	你	是	我的	仅有的	希望	,	-	和	他	可以	不是	抵抗	那	看	的	恳求	.

“你是我唯一的希望，”他无法抗拒那恳求的眼神。

“ [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , ['siːɪŋ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] , [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] ;

“	The	officers	,	seeing	he	was	determined	,	surrounded	the	animal	;
”	这	警官	,	看到	他	曾是	决定	,	包围	这	动物	;

“警员们见它意志坚定，便将这只动物包围起来；

[wʌn] [stʊd] [wɪð] ['ləʊdɪd] ['mʌskɪt] [eɪmd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ,

one	stood	with	loaded	musket	aimed	at	his	head	,
一	站立	和	已加载	滑膛枪	旨在	在	他的	头	,

其中一人手持上了膛的滑膛枪，枪口对准了自己的头部。

[səʊ] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'tempt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,

so	that	at	the	first	attempt	on	his	part	to	injure	the	surgeon	,
所以	那	在	这	第一的	试图	在	他的	部分	到	损伤	这	外科医生	,

因此，在他第一次试图伤害外科医生时，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃuːt] [hɪm] ['ɪnstəntli] .

he	could	shoot	him	instantly	.
他	可以	射击	他	即刻	.

他可以立即开枪射杀他。

“ [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [siːn] , [ðæt] ['sævɪdʒ] ['blʌdhaʊnd] ['stændɪŋ] [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt] , ['ʌŋk(ə)l] [liː] ,

“	It	must	have	been	a	thrilling	scene	,	that	savage	bloodhound	standing	so	patient	,	Uncle	Lee	,
”	它	必须	有	到过	一个	惊险	场景	,	那	野蛮的	寻血猎犬	常设	所以	病人	,	叔叔	李	,

“李叔叔，那一定是一个惊心动魄的场景，那只凶猛的猎犬竟然如此耐心地站着。”

[wɪð] [feɪs] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz]

with	face	white	as	a	sheet	,	and	his	friends
和	脸	白色的	作为	一个	床单	,	和	他的	朋友们

他脸色苍白如纸，他的朋友们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['saɪlənt][frɒm; frəm] [dred] [ænd; ənd]['terə(r)] .

silent	from	dread	and	terror	.
沉默的	从	恐惧	和	恐怖	.

恐惧和惊骇让他鸦雀无声。

[æn; ən]['ɒfɪsə(r)]['prez(ə)nt] , [rəʊt] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] : “

An	officer	present	,	wrote	me	of	it	in	these	words	:	“
一个	官	展示	,	写道	我	的	它	在	这些	字	:	“

当时在场的一名军官这样告诉我这件事：“

- ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [liːz] [feɪs] [peɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz]

'	Only	for	a	moment	was	Lee's	face	pale	,	and	then	the	man	was
-	仅有的	为了	一个	片刻	曾是	李氏	脸	苍白	,	和	然后	这	男人	曾是

[fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːdʒən] .

forgotten	in	the	surgeon	.
被遗忘的	在	这	外科医生	.

“李的脸色只苍白了一瞬间，然后他就被外科医生遗忘了。”

['məʊmənt]['ɑːftə(r)]['məʊmənt][ðə; ði] [ʃɑːp] [stiːl] [pɪəst] [ðə; ði] [haʊndz] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] .

Moment	after	moment	the	sharp	steel	pierced	the	hound's	quivering	flesh	.
片刻	后	片刻	这	锋利的	钢	穿孔	这	猎犬的	颤抖	肉	.

一刻又一刻，锋利的钢剑刺穿了猎犬颤抖的皮肉。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] [mjuːt] , ['əʊnli] [wʌns] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ;

The	animal	was	mute	,	only	once	turning	his	head	toward	the	surgeon	;
这	动物	曾是	沉默的	,	仅有的	一次	转弯	他的	头	朝向	这	外科医生	;

这只动物不会说话，只有一次把头转向外科医生；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv]['pɪst(ə)l] [ðen] ; [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [tɜːnd] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði]

but	there	was	no	need	of	pistol	then	;	he	had	only	turned	to	lick	the
但	那里	曾是	不	需要	的	手枪	然后	;	他	有	仅有的	转向	到	舔	这

['sɜːrdʒənz] [hænd] ,

surgeon's	hand	,
外科医生的	手	,

但当时并不需要手枪；他只是转过身去舔外科医生的手而已。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [hɪm][tuː; tə] [prə'siːd] .

as	if	to	encourage	him	to	proceed	.
作为	如果	到	鼓励	他	到	继续	.

仿佛在鼓励他继续前进。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːt] [tɪl] [ðə; ði] [wuːnd] [hæd; həd] ['pɜːfɪktli] [hiːld] , [ænd; ənd] [ðen] , [wʌn]

He	remained	at	the	fort	till	the	wound	had	perfectly	healed	,	and	then	,	one
他	剩余	在	这	堡	直到	这	伤口	有	完美	已治愈	,	和	然后	,	一

[deɪ] ,

day	,
天	,

他一直待在堡垒里，直到伤口完全愈合，然后有一天，

[dɪsə'pɪəd] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [griːf] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['gærɪsn] , [wɪð] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

disappeared	,	to	the	great	grief	of	all	the	garrison	,	with	whom	he	had
消失	,	到	这	伟大的	悲伤	的	全部	这	驻军	,	和	谁	他	有

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] [pet] . -

become	a	great	pet	.	'
变得	一个	伟大的	宠物	.	-

他失踪了，令所有驻军士兵都非常悲痛，因为他已经成了士兵们的宠儿。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] [ə'baʊt] [tuː] [deɪz] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

"	He	was	gone	about	two	days	,	and	on	the	evening	of	the	second	,
"	他	曾是	已消失	关于	二	天	,	和	在	这	晚上	的	这	第二	,

"他离开大约两天，在第二天晚上，

[nɒkt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] [pɔː] [æt; ət][ðə; ði] ['sɜːrdʒənz] [dɔː(r)] , [leɪ] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] ,

knocked	with	his	huge	paw	at	the	surgeon's	door	,	lay	down	by	his	bed	,
敲门	和	他的	巨大的	爪子	在	这	外科医生的	门	,	躺	向下	经过	他的	床	,

他用巨大的爪子敲了敲外科医生的门，然后躺在床边。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)][hæz; həz] [biːn] [hɪz; ɪz][məʊst] [dɪ'vəʊtɪd] ['sɜːvənt] .

and	from	that	hour	has	been	his	most	devoted	servant	.
和	从	那	小时	有	到过	他的	最多	奉献	仆人	.

从那时起，他就一直是他最忠诚的仆人。

[ðə; ði]['səʊldʒəz] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst]

The	soldiers	thought	he	must
这	士兵	想法	他	必须

士兵们认为他一定

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[hæv; həv] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['evəgleidz] [tuː; tə]['set(ə)l] [ʌp] [sʌm; səm][əʊld] [dets] ,

have	gone	back	to	the	Everglades	to	settle	up	some	old	debts	,
有	已消失	后退	到	这	大沼泽地	到	定居	向上	一些	老的	债务	,

他们回到大沼泽地是为了清算一些旧账。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kaɪnd] [frend] .

and	then	returned	for	a	quiet	life	of	devotion	to	his	kind	friend	.
和	然后	返回	为了	一个	安静的	生活	的	虔诚	到	他的	种类	朋友	.

然后他回到家乡，过上了平静的生活，全心全意地陪伴着他的好朋友。

" [wen] [liː] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] [haʊnd] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt]

"	When	Lee	came	to	visit	us	,	the	hound	took	a	great	fancy	to	your	Aunt
"	什么时候	李	来了	到	访问	我们	,	这	猎犬	采取	一个	伟大的	想要	到	你的	阿姨

['gɜːtruːd] ,

Gertrude	,
格特鲁德	,

"李来我们家做客时，那条猎犬非常喜欢你姑妈格特鲁德。"

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][let][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][gəʊ][tuː; tə] ['jʊərəp] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] .

and	was	content	to	let	his	master	go	to	Europe	without	him	.
和	曾是	内容	到	让	他的	掌握	去	到	欧洲	没有	他	.

他心甘情愿地让主人独自前往欧洲。

[θɪŋk] [haʊ] [ðæt] ['kriːtʃə(r)] , [wʌns][səʊ] ['blʌdθɜːsti] , [bɔɪz] , [hæz; həz] [biːn] [tʃeɪndʒd] [baɪ][kaɪnd]

Think	how	that	creature	,	once	so	bloodthirsty	,	boys	,	has	been	changed	by	kind
思考	如何	那	生物	,	一次	所以	嗜血	,	男孩们	,	有	到过	已更改	经过	种类

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

想想看，孩子们，曾经那么嗜血的生物，在善待下发生了怎样的改变。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lnəs] ['kænɒt] [ə'kʌmplɪʃ] .

and	then	tell	me	what	there	is	that	kindness	and	gentleness	cannot	accomplish	.
和	然后	告诉	我	什么	那里	是	那	仁慈	和	温柔	不能	完成	.

那么请告诉我，还有什么事是善良和温柔做不到的呢?

[hiː; hi] [gɑːdz] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['bɛsiz] ['kreɪd(ə)l] ['keəfəli] [naʊ] , [ænd; ənd] [lɪks] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] [tʃiːks]

He	guards	our	little	Bessie's	cradle	carefully	now	,	and	licks	her	soft	cheeks
他	守卫	我们的	小的	贝西的	摇篮	小心	现在	,	和	舔	她	柔软的	脸颊

[wɪð] ['dʒent(ə)l] [ə'fekʃn] . ”

with	gentle	affection	.	”
和	温和的	感情	.	”

现在他小心翼翼地守护着我们的小贝西的摇篮，温柔地舔舐着她柔软的脸颊。

“ [bʌt; bət] , [pə'pɑː] , ” [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [fə'get] [tuː; tə] [tel] [ə'baʊt] ['taɪgərz]

“	But	,	Papa	,	”	broke	in	the	two	boys	,	“	you	mustn't	forget	to	tell	about	Tiger's
“	但	,	爸爸	,	”	打破	在	这	二	男孩们	,	“	你	不得	忘记	到	告诉	关于	老虎的

[ˌdɪsə'pɪərəns] . ”

disappearance	.	”
消失	.	”

“可是，爸爸，”两个男孩插嘴道，“你可不能忘记告诉大家老虎失踪的事。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , ” [kən'tɪnjuːd] [pə'pɑː] ,

“	You	must	know	,	”	continued	Papa	,
“	你	必须	知道	,	”	持续	爸爸	,

“你必须知道，”爸爸继续说道，

“ ['aʊə(r)][əʊld][dɒg][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɒg] [laɪn] ,

“	our	old	dog	had	never	had	a	rival	in	the	dog	line	,
“	我们的	老的	狗	有	绝不	有	一个	竞争对手	在	这	狗	线	,

“我们家的老狗在犬系中从来没有过对手，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]

and	when	he	came	in	the	house	the	day	of
和	什么时候	他	来了	在	这	房子	这	天	的

当他那天进屋的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

['ʌŋk(ə)l] [liːz] [ə'raɪv(ə)l] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['reɪndʒə(r)] , [kwaɪt] [æt; ət] [həʊm] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]

Uncle	Lee's	arrival	,	and	found	Ranger	,	quite	at	home	in	the	hall	,	surrounded	by
叔叔	李氏	到达	,	和	成立	游骑兵	,	相当	在	家	在	这	大厅	,	包围	经过

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

李叔叔到来时，发现兰格在大厅里很自在，被孩子们簇拥着。

[ɔːl][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] ['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glɒsi] [skɪn] ,

all	admiring	and	stroking	his	glossy	skin	,
全部	钦佩	和	抚摸	他的	光滑	皮肤	,

众人纷纷赞叹并抚摸他光滑的皮肤，

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['æŋgə(r)][ænd; ənd] [greɪt] [dɪs'gʌst] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	look	of	anger	and	great	disgust	came	over	his	face	,
一个	看	的	愤怒	和	伟大的	厌恶	来了	超过	他的	脸	,

他脸上露出愤怒和极度厌恶的表情。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ræn] ['kwɪkli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] [aʊt][ɒv; əv]

and	then	he	ran	quickly	out	of	the	house	,	across	the	lawn	,	and	out	of
和	然后	他	跑	迅速地	出去	的	这	房子	,	穿过	这	草地	,	和	出去	的

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

然后他迅速跑出房子，穿过草坪，冲出大门。

[ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] .

up	on	the	public	road	.
向上	在	这	民众	路	.

在公共道路上。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] ['tendə(r)] - [hɑːtɪd] ['tʃɪldrən] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['kɔːlɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ; [hiː; hi]

In	vain	the	tender	-	hearted	children	followed	him	,	calling	him	to	come	back	;	he
在	徒劳	这	投标	-	心地	孩子们	随后	他	,	呼叫	他	到	来	后退	;	他

['nevə(r)] [wʌns] [tɜːnd] .

never	once	turned	.
绝不	一次	转向	.

心地善良的孩子们徒劳地跟着他，呼唤他回来；但他始终没有回头。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [gɒn] [naʊ] [tuː] [j'iəz] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz]

“	He	has	been	gone	now	two	years	,	and	we	have	not	yet	discovered	his
“	他	有	到过	已消失	现在	二	年	,	和	我们	有	不是	然而	发现	他的

[həʊm] ;

home	;
家	;

“他已经离开两年了，我们还没有找到他的家；

[bʌt; bət] ['veri] ['ɒf(ə)n][wiː; wi] [siː] [hɪm] ['wɒtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [fens] ,

but	very	often	we	see	him	watching	us	through	the	fence	,
但	非常	经常	我们	看	他	观看	我们	通过	这	栅栏	,

但我们经常看到他透过栅栏看着我们。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd]['reɪndʒə(r)][ɪz][nɒt]

and	if	the	children	are	on	the	way	to	the	shore	,	and	Ranger	is	not
和	如果	这	孩子们	是	在	这	方式	到	这	支撑	,	和	游骑兵	是	不是

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

如果孩子们正在前往岸边的路上，而护林员没有和他们在一起，

[hiː; hi] [wɪl] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,

he	will	follow	them	,	but	always	remaining	in	the	lane	,
他	将要	跟随	他们	,	但	总是	其余的	在	这	车道	,

他会跟着他们，但始终保持在车道内。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [fens] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðem; ðəm] . ”

and	keeping	the	fence	between	him	and	them	.	”
和	保持	这	栅栏	之间	他	和	他们	.	”

并让他们和他之间保持一道栅栏。

“ [ɪk'sept] [wʌns] , [pə'pɑː] , [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] — [doʊnt][juː; jʊ] ?

“	Except	once	,	Papa	,	you	remember	—	don't	you	?
“	除了	一次	,	爸爸	,	你	记住	—	不	你	?

“爸爸，你还记得有一次吧？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	243	]
”	[	页	-	]

“[第 243 页]

“ [jes] , ['tʃɪldrən] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [suːn] [fə'get] [ðæt] [deɪ] .
“ Yes , children ; I shall not soon forget that day .
“ 是的 , 孩子们 ; 我 将 不是 很快 忘记 那 天 .

“是的，孩子们；我永远不会忘记那一天。”

[kɪt] [ænd; ənd] ['lærɪ] [həʊmz] , [ə; eɪ] ['neɪbərz] [tʃaɪld] ,
Kit and Larry Holmes , a neighbor's child ,
成套工具 和 拉里 福尔摩斯 , 一个 邻居 孩子 ,

Kit 和 Larry Holmes，邻居的孩子，

[wɜː(r); wə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] [ðeə(r)] [tɔɪ] [boʊts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kəʊv] ['jɒndə(r)] .
were launching their toy boats down in the little cove yonder .
是 发射 他们的 玩具 船 向下 在 这 小的 海湾 远处 .

他们在远处的小海湾里玩玩具船。

[kɪt] [hæd; həd] [biːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [naɪf] ,
Kit had been up to the house to get his knife ,
成套工具 有 到过 向上 到 这 房子 到 得到 他的 刀 ,

Kit上楼去房子里拿他的刀了，

[ænd; ənd] ['skræmblɪŋ] ['heɪstɪli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] , [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [fel] ['sevrəl]
and scrambling hastily down the steep bank , lost his footing and fell several
和 争抢 草草 向下 这 陡 银行 , 丢失的 他的 立足点 和 跌倒 一些
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

他慌忙地从陡峭的河岸上往下爬，结果脚下一滑，摔了好几英尺高。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [rɒk] .
striking his head upon a sharp rock .
引人注目 他的 头 之上 一个 锋利的 岩石 .

他的头撞到了一块尖锐的石头上。

“ ['lærɪ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɪmɪd] [bɔɪ] ,
“ Larry was a timid boy ,
“ 拉里 曾是 一个 胆小 男生 ,

“拉里是个胆小的男孩，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ded] ,
and was so terrified by the sight of his companion lying as if dead ,
和 曾是 所以 恐惧 经过 这 视线 的 他的 伴侣 说谎 作为 如果 死的 ,

看到同伴像死了一样躺在那里，他吓坏了。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] , [ðæt] [hiː; hi][ræn] [ə'weɪ] [æz; əz][fɑː(r)][ænd; ənd][fɑːst][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
and covered with blood , that he ran away as far and fast as possible .
和 涵盖 和 血 , 那 他 跑 离开 作为 远的 和 快速地 作为 可能的 .

他浑身是血，拼命地逃窜，跑得越远越快。

“ ['taɪgə(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [nɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['mæmə; mə'mɑː] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
“ Tiger must have been watching near , for Mamma , sitting in her
“ 老虎 必须 有 到过 观看 靠近 , 为了 妈妈 , 坐着 在 她
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

“老虎一定在附近看着妈妈，因为妈妈当时正坐在房间里。”

[wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['hevi] ['nɒkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd]
was startled by a heavy knocking at her door , and opening it , found
曾是 惊慌 经过 一个 重的 敲门 在 她 门 , 和 开幕 它 , 成立
[əʊld]['taɪgə(r)] ,
old Tiger ,
老的 老虎 ,

她被一阵急促的敲门声吓了一跳，打开门一看，发现是老老虎。

['li:pɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [stu:pt] [tu:; tə]['fɒnd(ə)l][hɪm] ,

leaping	about	as	if	to	show	his	joy	;	but	when	she	stooped	to	fondle	him	,
跳跃	关于	作为	如果	到	展示	他的	喜悦	;	但	什么时候	她	弯腰	到	挛	他	,

他蹦蹦跳跳，仿佛要表达他的喜悦；但当她弯下腰去抚摸他时，

[hi:; hi] [ɪm'peɪʃntli] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['stɑ:tɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:(r)] , ['lʊkɪŋ]

he	impatiently	broke	from	her	and	started	for	the	hall	-	door	,	looking
他	不耐烦地	打破	从	她	和	开始	为了	这	大厅	-	门	,	寻找

[bæk] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ʃi:; ʃi]['fɒl]

back	to	see	if	she	fol
后退	到	看	如果	她	福尔

他不耐烦地挣脱了她的怀抱，朝走廊门口走去，边走边回头看她是否跟上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[ləu] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] , [hi:; hi] ['pʊld] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [si:md] [ɪm'plɔ:rɪŋ] .

lowed	,	and	if	she	stopped	,	he	pulled	her	dress	,	and	seemed	imploring	.
低	,	和	如果	她	停止	,	他	拉	她	裙子	,	和	似乎	恳求	.

他低声说着，如果她停下来，他就拽住她的裙子，似乎在恳求。

['sʌd(ə)nli] ['mæmə; mə'mɑ:] [rɪ'membəd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] [kɪt]

Suddenly	Mamma	remembered	she	had	seen	from	her	window	Kit
突然	妈妈	记得	她	有	已见	从	她	窗户	成套工具

[ænd; ənd] ['lærɪ] ['gəʊɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [wɪð] [ðeə(r)] ['geɪlɪ] - ['peɪntɪd] [ʃɪp] .

and	Larry	going	toward	the	shore	with	their	gayly	-	painted	ship	.
和	拉里	去	朝向	这	支撑	和	他们的	同性恋地	-	绘	船	.

妈妈突然想起，她曾从窗户里看到基特和拉里驾着他们那艘色彩鲜艳的小船向岸边驶去。

[dʒʌst] [ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪnɪ]['ves(ə)l] [rekt] [ɒn][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɒk] ,

Just	then	her	eye	caught	sight	of	the	tiny	vessel	wrecked	on	a	small	rock	,
只是	然后	她	眼睛	捕捉	视线	的	这	微小的	血管	损毁	在	一个	小的	岩石	,

就在这时，她的目光落在了搁浅在一块小岩石上的那艘小船上。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [aʊt] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sæŋk][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [nəʊ] [treɪs] ,

a	little	way	out	,	but	her	heart	sank	as	she	saw	no	trace	,
一个	小的	方式	出去	,	但	她	心	沉没	作为	她	锯	不	痕迹	,

她走了一段距离，但没看到任何踪迹，顿时心头一沉。

[hɜ:d] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪnz] .

heard	no	sound	of	the	little	captains	.
听到	不	声音	的	这	小的	队长	.

没有听到小船长们的声音。

“ ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['taɪgə(r)] [plʌndʒ] [daʊn] [ə; eɪ] [sti:p] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['fɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [li:d] ,

“	Presently	she	saw	Tiger	plunge	down	a	steep	bank	,	and	following	his	lead	,
“	目前	她	锯	老虎	暴跌	向下	一个	陡	银行	,	和	下列的	他的	带领	,

“这时她看见老虎从陡峭的河岸上一跃而下，她也跟着它，

[faʊnd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [kɪt] ['laɪɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

found	poor	Kit	lying	insensible	on	the	shore	,	covered	with	blood	.
成立	贫穷的	成套工具	说谎	麻木不仁	在	这	支撑	,	涵盖	和	血	.

发现可怜的基特昏迷不醒地躺在岸边，浑身是血。

“ [jɔ:(r); jə(r)] [ɑ:nt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [bɔɪz] [hed] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)][læp] , [ænd; ənd] [beɪðd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [kəʊld]

“	Your	aunt	lifted	the	boy's	head	upon	her	lap	,	and	bathed	it	with	cold
“	你的	阿姨	抬起	这	男孩们	头	之上	她	膝	,	和	洗澡	它	和	寒冷的

['wɔ:tə(r)] ,

water	,
水	,

“你姑姑把男孩的头抱到腿上，用冷水给他洗头，

[ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [həʊp] [sʌm; səm] [wʌn] [mait] [biː; bi] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mait] [heɪl]
then looked about in hope some one might be on the shore whom she might hail
然后 看起来 关于 在 希望 一些 一 可能 是 在 这 支撑 谁 她 可能 冰雹
[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [hɜː(r); hə(r)] .
to come and help her .
到 来 和 帮助 她 .

她环顾四周，希望岸边有人能帮助她。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [ɪn] [saɪt] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [ðə; ði] [θɔːt] ,
No one was in sight ; then suddenly came the thought ,
不 一 曾是 在 视线 ; 然后 突然 来了 这 想法 ,

周围一个人也没有；突然，一个念头闪过。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] ['taɪgə(r)] ['waɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪz] ['dʒækɪt] .
as she noticed Tiger whining and pulling at the boy's jacket .
作为 她 注意到 老虎 抱怨 和 拉 在 这 男孩们 夹克 .

她注意到老虎呜咽着，拽着男孩的夹克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -] “
[Pg 245] “
[页 -] ”

[第245页]“

- [waɪ] ,
' Why ,
- 为什么 ,

'为什么，

['taɪgə(r)] [ɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌes 'tiː] . [bər'nɑːrd] [briːd] — [dɒgz] [treɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɒn] [ðeə(r)] [bæks]
Tiger is of the St . Bernard breed — dogs trained to carry on their backs
老虎 是 的 这 英石 . 伯纳德 品种 — 狗 受过训练 到 携带 在 他们的 背部
['trævələz] [ɪg'zɔːstɪd] [ɪn] [ðeə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['snəʊi] [ælps] — [aɪ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk]
travellers exhausted in their efforts to cross the snowy Alps — I will try to make
旅行者 筋疲力尽的 在 他们的 努力 到 叉 这 下雪的 阿尔卑斯山 — 我 将要 尝试 到 制作
[hɪm] [ɒv; əv] [juːz] . -
him of use . '
他 的 使用 . -

Tiger是圣伯纳犬——这种犬种经过训练，可以背负疲惫不堪、跋涉过白雪皑皑的阿尔卑斯山的旅行者——我会尽力让他发挥作用。

“ [ðə; ði] [dɒg] [stʊd] ['pɜːfɪktli] ['kwaɪət] [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
“ The dog stood perfectly quiet whilst she laid the boy upon his back ,
“ 这 狗 站立 完美 安静的 而 她 铺设 这 男生 之上 他的 后退 ,

“当她把男孩仰面放下时，那只狗一动不动地站在那里。”

[ænd; ənd] [ðen] [ɒf] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ,
and then off they started ,
和 然后 离开 他们 开始 ,

然后他们就出发了。

['taɪgə(r)] ['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [sləʊp] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Tiger walking slowly along the shore till he came to a gentle slope of the
老虎 步行 缓慢地 沿着 这 支撑 直到 他 来了 到 一个 温和的 坡 的 这
[bæŋk] ,
bank ,
银行 ,

老虎沿着岸边缓缓走着，直到走到一个坡度平缓的河岸边。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [həʊm] .
and then he turned toward home .
和 然后 他 转向 朝向 家 .

然后他转身朝家的方向走去。

“ [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ðə; ði]['pəʊni] - [kɑːt] , [wɪð] ['dʒɛm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] , [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd]

“	At	the	door	stood	the	pony	-	cart	,	with	Jem	and	his	sisters	,	just	returned
〃	在	这	门	站立	这	小马	-	大车	,	和	杰姆	和	他的	姐妹	,	只是	返回

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ;

from	the	village	;
从	这	村庄	;

“门口停着一辆小马车，杰姆和他的姐妹们刚从村里回来；

[səʊ]['poʊniz] [hed] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [tɜːnd] [tə'wɔːd] ['brɪstl] [tuː; tə] ['sʌmən] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒəunz]

so	pony's	head	was	instantly	turned	toward	Bristol	to	summon	Dr	.	Jones
所以	小马的	头	曾是	即刻	转向	朝向	布里斯托尔	到	召唤	博士	.	琼斯

[ænd; ənd][maɪ'self] .

and	myself	.
和	我	.

于是，小马立刻转向布里斯托尔，召唤琼斯博士和我。

“ [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , ['taɪgə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [fə'gɒtn] , [ænd; ənd] [wen]

“	In	the	confusion	,	Tiger	was	for	a	moment	forgotten	,	and	when
〃	在	这	困惑	,	老虎	曾是	为了	一个	片刻	被遗忘的	,	和	什么时候

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

“混乱之中，老虎伍兹一度被人遗忘，但当人们想起他时，

[ðə; ði][məʊst]['keəf(ə)l] [sɜːtʃ] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['weərəbaʊts] .

the	most	careful	search	could	not	reveal	his	whereabouts	.
这	最多	小心	搜索	可以	不是	揭示	他的	下落	.

即使经过最仔细的搜寻，也无法找到他的下落。

[hiː; hi] [stɪl] ['vɪzɪts][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd]

He	still	visits	the	lane	,	and
他	仍然	访问	这	车道	,	和

他仍然会去那条小巷，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

[第246页]

[θrʌst] [hɪz; ɪz][nəʊz] [θruː] [ðə; ði][bɑːrz] , [ɔː(r)] [fˈbləʊz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

thrusts	his	nose	through	the	bars	,	or	follows	the	children	to	the	shore	,
推力	他的	鼻子	通过	这	酒吧	,	或者	跟随	这	孩子们	到	这	支撑	,

把鼻子伸进栏杆里，或者跟着孩子们走到岸边。

[bʌt; bət][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['kəʊksɪŋ] [kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːn] .

but	no	amount	of	coaxing	can	persuade	him	to	come	into	the	lawn	.
但	不	数量	的	哄骗	能	说服	他	到	来	进入	这	草地	.

但无论怎么哄劝，都无法说服他走到草坪上来。

〃 [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['hɑːrwʊd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['taɪgərz] [ˌdɪsə'pɪərəns] ,

〃	As	Mr	.	Harwood	finished	his	account	of	Tiger's	disappearance	,
〃	作为	先生	.	哈伍德	完成的	他的	帐户	的	老虎的	消失	,

“哈伍德先生讲完老虎失踪的经过后，

[ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv] [wiːlz] [ɒn][ðə; ði]['grævə(l)][rəʊd][wɒz; wəz] [hɜːd] ,

a	rattling	of	wheels	on	the	gravel	road	was	heard	,
一个	嘎嘎作响	的	车轮	在	这	碎石	路	曾是	听到	,

传来车轮碾过碎石路的嘎吱声。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haʊs] [ə'pɪəd] [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'strest] - ['lʊkɪŋ] [əʊld][mæn] ,

and	from	behind	the	house	appeared	a	most	distressed	-	looking	old	man	,
和	从	在后面	这	房子	出现	一个	最多	苦恼	-	寻找	老的	男人	,

这时，从房子后面出现了一位神情十分痛苦的老人。

[wɪð] [slautʃ] [hæt] [drɔːn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [kəʊt] [ænd; ənd] [pænts] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætəz]
with slouched hat drawn over his eyes , and coat and pants hanging in tatters
和 懒散地 帽子 绘制 超过 他的 眼睛 , 和 外套 和 裤子 绞刑 在 破烂不堪
[ə'baʊt] [hɪm] ,
about him ,
关于 他 ,

他头戴一顶歪斜的帽子，帽子遮住了眼睛，外套和裤子都破烂不堪地挂在他身上。

['drægɪŋ] [ə; eɪ] ['wægən] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] [kæt] ,
dragging a wagon in which was seated an immense gray cat ,
拖拽 一个 车皮 在 哪个 曾是 坐着 一个 巨大 灰色的 猫 ,

拖着一辆马车，车里坐着一只巨大的灰色猫。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɑːk] - [braʊn] [teɪl] ['drægɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['wægənz] [bæk] .
with a dark - brown tail dragging over the wagon's back .
和 一个 黑暗的 - 棕色的 尾巴 拖拽 超过 这 马车的 后退 .

一条深棕色的尾巴拖在马车后背上。

[ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [brɔːd] - [frɪld] [kæp] , [ænd; ənd] [griːn] ['gɒg(ə)lz] [hɪd] [hɜː(r); hə(r)]
Upon her head was a broad - frilled cap , and green goggles hid her
之上 她 头 曾是 一个 广阔 - 褶边 帽 , 和 绿色的 风镜 隐藏 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她头上戴着一顶宽边褶边帽，绿色护目镜遮住了她的眼睛。

[ðə; ði] [əʊld] [kæt] [baʊd] , [fɜːst] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
The old cat bowed , first on one side , and then on the other ,
这 老的 猫 鞠躬 , 第一的 在 一 边 , 和 然后 在 这 其他 ,

老猫先是向一边鞠躬，然后又向另一边鞠躬。

['weɪvɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
waving as she did so a lighted torch she held in her hand .
挥手 作为 她 做过 所以 一个 照明 火炬 她 握住 在 她 手 .

她一边挥舞着手中点燃的手电筒，一边这样做。

[ðə; ði] [mæn] ['hɔːltɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,
The man halted in the centre of the lawn ,
这 男人 停止 在 这 中心 的 这 草地 ,

那人停在草坪中央，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð] [krækt] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒmɪk] [sɒŋ] ,
and sang , with cracked voice , a few verses of a comic song ,
和 唱 , 和 裂纹 嗓音 , 一个 很少 诗句 的 一个 漫画 歌曲 ,

然后，他用沙哑的声音唱了几句滑稽的歌曲。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] “ [hɑː] ! [hɑː] ! ” [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [raɪt] ['əʊvə(r)] ['pʊsi] -
and suddenly ended with a loud “ Ha ! ha ! ” and jumped right over pussy -
和 突然 结束 和 一个 大声 “ 哈 ! 哈 ! ” 和 跳了起来 正确的 超过 猫 -
[kæt] , ['wægən] ,
cat , wagon ,
猫 , 车皮 ,

突然以一声响亮的“哈哈！”结束，然后直接跳过了小猫、马车，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] .
and lighted torch .
和 照明 火炬 .

以及点燃的火炬。

[ðen] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪzɪŋ] , ['bʌzɪŋ] , ['kræklɪŋ] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] ,

Then	came	such	a	whizzing	,	buzzing	,	crackling	,	and	banging	,
然后	来了	这样的	一个	呼啸	,	嗡嗡声	,	噼啪作响	,	和	砰砰作响	,

接着传来一阵呼啸声、嗡嗡声、噼啪声和砰砰声，

[æz; əz][ɪz] ['seldəm] [hɜːd] ['aɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

as	is	seldom	heard	either	side	of	the	Fourth	of	July	,
作为	是	很少	听到	任何一个	边	的	这	第四	的	七月	,

这种情况在七月四日前后都很少听到。

[waɪlst] [ðə; ði][əʊld][mæn] [dæʃt] ['waɪldli] [ə'baʊt] ,

whilst	the	old	man	dashed	wildly	about	,
而	这	老的	男人	虚线	疯狂地	关于	,

老人慌乱地四处奔跑时，

['ʃaʊərz] [ɒv; əv] [spɑːks] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd][hæt] .

showers	of	sparks	flying	in	all	directions	from	his	coat	and	hat	.
淋浴	的	火花	飞行	在	全部	方向	从	他的	外套	和	帽子	.

火花从他的外套和帽子上四面八方飞溅而出。

['rəʊziː] [ænd; ənd][dʒæk] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['fraɪt(ə)nd] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɒt] [biːn] ['seɪfli] [held] [ɒn]

Rosie	and	Jack	would	have	been	frightened	had	they	not	been	safely	held	on
罗西	和	杰克	会	有	到过	害怕	有	他们	不是	到过	安全	握住	在

['pɑːpəz][læp] ,

Papa's	lap	,
爸爸的	膝	,

如果不是被爸爸安全地抱在腿上，罗茜和杰克肯定会吓坏的。

[ænd; ənd] [ɑːnt] ['gɜːtruːd] , [huː] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] ['taɪtli] [klɑːsp, klæsp] [ə'baʊt] ['tʃɑːli]

and	Aunt	Gertrude	,	who	had	her	arm	tightly	clasped	about	Charlie
和	阿姨	格特鲁德	,	WHO	有	她	手臂	紧紧	紧握	关于	查理

['lenəd] ,

Leonard	,
伦纳德	,

还有格特鲁德阿姨，她紧紧地搂着查理·伦纳德。

[hæd; həd] ['wɪspəd] [sʌm; səm] [wɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]

had	whispered	some	words	which	had	made	him	quite	ready	to	join	the
有	低声说道	一些	字	哪个	有	制成	他	相当	准备好	到	加入	这

['dʒen(ə)rəl] ['klæpɪŋ] [ðæt] ['fɒləʊd] ,

general	clapping	that	followed	,
一般的	鼓掌	那	随后	,

他低声说了几句话，这让他完全准备好加入随后的掌声中。

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði]['dʒaɪənt] , [greɪ] [pʊs] , [wɪð] [lɒŋ] , [blæk] [teɪl] , ['aʊə(r)] [əʊn] " [ned] ,

for	was	not	the	giant	,	gray	puss	,	with	long	,	black	tail	,	our	own	"	Ned	,
为了	曾是	不是	这	巨大的	,	灰色的	猫	,	和	长的	,	黑色的	尾巴	,	我们的	自己的	"	内德	,

因为他不是那只巨大的、灰色的、有着长长的黑色尾巴的猫，我们自己的"内德"。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜː(r)][mɑːsk] , [ænd; ənd] ['bɒdi] [baɪ][æn; ən][əʊld][fɜː(r)] [keɪp] ,

"	his	face	covered	with	a	fur	mask	,	and	body	by	an	old	fur	cape	,
"	他的	脸	涵盖	和	一个	毛皮	面具	,	和	身体	经过	一个	老的	毛皮	岬	,

"他的脸被毛皮面具遮住，身上披着一件旧毛皮斗篷，

[waɪlst] [ðə; ði] [lɒŋ] [teɪl] [wɒz; wəz]

whilst	the	long	tail	was
而	这	长的	尾巴	曾是

而长尾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

['mɑːməz] ['bəʊə] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːsi] [rəʊg] [hæd; həd] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] .

Mamma's	boa	,	which	the	saucy	rogue	had	helped	himself	to	.
妈妈的	蟒蛇	,	哪个	这	风骚的	流氓	有	帮助	他自己	到	.

妈妈的蟒蛇，被那个厚颜无耻的家伙顺手牵羊拿走了。

['seərə] [lɑːft] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [rʌn] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] , [æz; əz] , ['siːtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ]

Sarah	laughed	till	the	tears	run	down	her	cheeks	,	as	,	seated	upon	the	carriage
莎拉	笑了	直到	这	眼泪	跑步	向下	她	脸颊	,	作为	,	坐着	之上	这	运输

- [blɒk] ,

-	block	,
-	堵塞	,

坐在马车支架上的莎拉笑得眼泪都流了下来，

[ʃiː; ʃi] [telz] ['ʃɑːlət] [ænd; ənd] [næn] ,

she	tells	Charlotte	and	Nan	,
她	讲述	夏洛特	和	楠	,

她告诉夏洛特和南，

“ [haʊ] [ðɪs] ['wɛri] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ['glɑːsɪz] [frɒm; frəm] [dæn] [tuː; tə]

“	How	this	werry	night	she	had	hunted	for	them	glasses	from	Dan	to
“	如何	这	韦里	夜晚	她	有	猎杀	为了	他们	眼镜	从	担	到

-

Beersheby	,
-	,

“这该死的夜晚，她从丹恩一路追到贝尔谢比，寻找那些眼镜。”

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ə; eɪ] [hæd; həd] - [ɪm] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] - [spaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [steɪ] -

and	had	she	a	had	'	em	she	should	have	'	spied	her	Sunday	stay	-
和	有	她	一个	有	-	呃	她	应该	有	-	间谍	她	星期日	停留	-

[æt; ət] - [həʊm] - [frɒm; frəm] - ['miːtɪŋ] [kæp] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - ['mɪsɪn] - .

at	-	home	-	from	-	meeting	cap	was	a	-	missin	'	.
在	-	家	-	从	-	会议	帽	曾是	一个	-	米辛	-	.

如果她有帽子的话，她应该会发现自己周日待在家里不去开会的帽子不见了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [ðem; ðəm] [jʌŋ] ['ʌnz] [ə; eɪ] - , [æz; əz] [ɪz] [gɒt] [sʌtʃ] ['tendə(r)]

But	if	it	gives	them	young	uns	a	saffishfacthun	,	as	is	got	such	tender
但	如果	它	给予	他们	年轻的	联合国	一个	-	,	作为	是	得到	这样的	投标

[hɑːts] ['ælərz] ,

hearts	allers	,
心	过敏	,

但如果它给年轻人带来一种类似萨菲什鱼的事实，就像它对如此敏感的心脏过敏一样，

['seərə] - [nɒt] [seɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːd] [ɪf] [ðə; ði] [kæp] [biː; bi] [juːst] [ʌp] [ɪn'taɪəli] .

Sarah	Jenkins'll	not	say	the	first	word	if	the	cap	be	used	up	entirely	.
莎拉	-	不是	说	这	第一的	单词	如果	这	帽	是	用过的	向上	完全	.

如果帽子用完了，莎拉·詹金斯将一句话也不说。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [jʌŋ] [fəʊks] [kænt] [teɪk] [ðeə(r)] ['libətiz] [ɒn] [ðə; ði] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] , [ʃɪd] [laɪk] ,

For	if	young	folks	can't	take	their	liberties	on	the	Fourth	of	July	,	she'd	like	,
为了	如果	年轻的	各位	不能	拿	他们的	自由	在	这	第四	的	七月	,	棚	喜欢	,

她认为，如果年轻人不能在7月4日享受他们的自由，

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] , [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)] , ['eniweɪ] .

for	one	,	to	know	what	freedom	was	fought	for	,	anyway	.
为了	一	,	到	知道	什么	自由	曾是	战斗	为了	,	反正	.

首先，我们需要知道自由究竟是为了什么而战。

” [pə'pɑː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] ['dʒɛm] , [ðə; ði] [mæn] [səʊ] “ ['tætəd] [ænd; ənd] [tɔːn] ,

”	Papa	explained	that	Jem	,	the	man	so	“	tattered	and	torn	,
”	爸爸	解释	那	杰姆	,	这	男人	所以	“	破烂	和	撕裂	,

爸爸解释说，杰姆，那个“衣衫褴褛、狼狈不堪”的男人

" [hæd; həd] ['praɪvətli] ['fɑːsənd] [pɪn] - [wiːlz] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [səʊd] ['sevrəl] [pæks]
" had privately fastened pin - wheels on his hat , and sewed several packs
" 有 私下 系紧 别针 - 车轮 在 他的 帽子 , 和 缝制的 一些 包装

他偷偷地在帽子上别上了风车，还缝了好几包东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 249]
[页 -]

[第249页]

[ɒv; əv]['faɪə(r)] - ['krækəz] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] ,
of fire - crackers to the lining of the coat ,
的 火 - 饼干 到 这 衬垫 的 这 外套 ,

鞭炮声震进外套里衬里，

[ænd; ənd] ['pʊsi] - [kæt][hæd; həd]['teɪkən] [gʊd] [keə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [liːpt] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and pussy - cat had taken good care that when he leaped over her ,
和 猫 - 猫 有 已采取 好的 关心 那 什么时候 他 跳跃 超过 她 ,

小猫咪很注意，当他跳过她时，

[hɪz; ɪz] [kəʊt] - [teɪlz] [ʃʊd; ʃəd] [brʌʃ] [ə'genst] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [tɔːtʃ] [ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə][ðə; ði]
his coat - tails should brush against the lighted torch and give a voice to the
他的 外套 - 尾巴 应该 刷子 反对 这 照明 火炬 和 给 一个 嗓音 到 这
['meni] [skwib] .
many squibs .
许多 爆破片 .

他的衣摆应该拂过点燃的火炬，让众多噼啪声发出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] [ɪz]['aʊə(r)] [həʊm] ,
" The world of waters is our home ,
" 这 世界 的 水 是 我们的 家 ,

"水的世界是我们的家园，

[ænd; ənd] ['meri] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] .
And merry boys are we .
和 欢乐 男孩们 是 我们 .

我们都是快乐的男孩。

" [æt; ət] ['brekfəst] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['heivnz] [sed] , " ['tʃɪldrən] ,
" At breakfast the next morning , Mr . Havens said , " Children ,
" 在 早餐 这 下一个 早晨 , 先生 . 避风港 说 , " 孩子们 ,

第二天早上吃早餐时，哈文斯先生说："孩子们，

[ai][hæv; həv] [stɪl] [ə'nʌðə(r)] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
I have still another pleasure to announce to you ! "
我 有 仍然 其他 乐趣 到 宣布 到 你 ! "

我还有另一件喜事要告诉大家！

" [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] !
" Oh , what can it be !
" 哦 , 什么 能 它 是 !

"哦，会是什么呢！"

[wɒt] [kæn; kən] [kʌm] [nekst] ? ″ [kraɪd] [ðeɪ] .

What	can	come	next	?	″	cried	they	.
什么	能	来	下一个	?	″	哭	他们	.

“接下来会发生什么？”他们惊呼道。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ['frɔlik] ,

“	You	are	to	have	a	couple	of	hours	more	for	your	country	frolics	,
″	你	是	到	有	一个	夫妻	的	小时	更多的	为了	你的	国家	嬉戏	,

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“你们还有几个小时的时间在乡间尽情玩耍，然后，

[dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [kaɪnd]['ʌŋk(ə)l] [fred] [prə'pəuziz][tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ɒn]['aʊə(r)]

just	think	of	it	,	this	kind	Uncle	Fred	proposes	to	take	us	all	,	on	our
只是	思考	的	它	,	这	种类	叔叔	弗雷德	提议	到	拿	我们	全部	,	在	我们的

['həʊmwəd] ['dʒɜːni] ,

homeward	journey	,
回家	旅行	,

想想看，这位善良的弗雷德叔叔打算带我们所有人踏上回家的旅程。

[ɪn][hɪz; ɪz] [jɒt] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['rɒki] [pɔɪnt] . ″

in	his	yacht	,	as	far	as	Rocky	Point	.	”
在	他的	游艇	,	作为	远的	作为	洛基	观点	.	″

在他的游艇上，一路开到了洛基角。

“ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['elɪgənt] , ['splendɪd] , [dɪ'lɪʃəs] ? ″ [tʃaɪmd] [ɪn] ['meni] ['vɔɪsɪz] ;

“	Oh	,	isn't	that	beautiful	,	elegant	,	splendid	,	delicious	?	”	chimed	in	many	voices	;
″	哦	,	不是	那	美丽的	,	优雅的	,	灿烂	,	可口的	?	″	齐声说道	在	许多	声音	;

[ænd; ənd] [meɪ]

and	May
和	可能

“哦，那不是很漂亮、很优雅、很精彩、很美味吗？”许多人异口同声地说；五月

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[slɪpt] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] —

slipped	her	hand	into	her	father's	as	she	whispered	—
滑倒了	她	手	进入	她	父亲的	作为	她	低声说道	—

她一边低声说着，一边将手悄悄放入父亲的手中——

“ [əʊ] , [pə'pɑː] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][bʌt; bət][dʒʌst][kʊd; kəd] , [tuː] ! ″

“	Oh	,	Papa	,	if	we	only	but	just	could	,	too	!	”
″	哦	,	爸爸	,	如果	我们	仅有的	但	只是	可以	,	也	!	″

“哦，爸爸，要是我们也能做到就好了！”

“ [wel] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [juː; jʊ]['əʊnli][dʒʌst][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] , [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] ,

“	Well	,	little	daughter	,	”	he	replied	,	“	you	only	just	are	to	,	all	of	you	,
″	出色地	,	小的	女儿	,	″	他	回复	,	“	你	仅有的	只是	是	到	,	全部	的	你	,

“嗯，小女儿，”他回答说，“你们所有人都是如此。”

[wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stedi] .

with	Mamma	to	keep	you	steady	.
和	妈妈	到	保持	你	稳定的	.

有妈妈扶着你，让你保持稳定。

[nəʊ] , [bɔɪz] , [nəʊ] ['klæpɪŋ] , — [juː; jʊ][mʌst; məst]['kwaɪətli][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][fækt] .

No	,	boys	,	no	clapping	,	—	you	must	quietly	enjoy	the	fact	.
不	,	男孩们	,	不	鼓掌	,	—	你	必须	悄悄	享受	这	事实	.

不，孩子们，不要鼓掌——你们要静静地享受这一刻。

〞 [ðə; ði] [bɔɪz] [əu'bei] [ðeə(r)] ['fɑ:.ðərz] [wɜ:dz] ,
〞 The boys obeyed their father's words ,
〞 这 男孩们 服从 他们的 父亲的 字 ,

男孩们听从了父亲的话。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [spft] [egz] [ɪn][ðeə(r)] ['glɑ:sɪz] ['ni:dɪd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl] [ə'maʊnt] [pv; əv]['vaɪələnt]
but somehow the soft eggs in their glasses needed an unusual amount of violent
但 不知何故 这 柔软的 鸡蛋 在 他们的 眼镜 需要 一个 异常 数量 的 暴力
[spu:n] - ['stɜ:rɪŋ] ,
spoon - stirring ,
勺子 - 搅拌 ,

但不知为何，他们杯子里的嫩鸡蛋需要用勺子用力搅拌才能煮熟。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['heivnz] [hɜ:d] ['lɪt(ə)l] ['ælɪs] , [hɪz; ɪz][nekst] ['neɪbə(r)] , [rɪ'pi:tɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:'self] ,
and Mr . Havens heard little Alice , his next neighbor , repeating to herself ,
和 先生 . 避风港 听到 小的 爱丽丝 , 他的 下一个 邻居 , 重复 到 她自己 ,
['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
over and over again ,
超过 和 超过 再次 ,

哈文斯先生听到他的邻居小爱丽丝一遍又一遍地自言自语：

[wʌn][pv; əv] [kɪts] ['feɪvərɪt] ['kʌplɪts] —
one of Kit's favorite couplets —
一 的 套件 最喜欢的 对句 —

基特最喜欢的几句对句之一——

“ [sez] ['eərən] [tu:; tə]['məʊzɪz] , [lets] [kʌt] [pf] ['aʊə(r)]['nəʊzɪz] ,
“ Says Aaron to Moses , let's cut off our noses ,
〞 说道 亚伦 到 摩西 , 我们来吧 切 离开 我们的 鼻子 ,

亚伦对摩西说：“我们割掉自己的鼻子吧。”

[sez] ['məʊzɪz][tu:; tə] ['eərən] , [ɪts] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tu:; tə][weə(r)] - [ɪm] .
Says Moses to Aaron , it's the fashion to wear ' em .
说道 摩西 到 亚伦 , 它是 这 时尚 到 穿 - 呃 .

摩西对亚伦说，现在流行戴这种帽子。

〞 [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪldz] ['æpɪtaɪt] [hæd; həd] [kwaɪt]
〞 in order to restrain her impatience , for the child's appetite had quite
〞 在 命令 到 抑制 她 不耐烦 , 为了 这 孩子的 食欲 有 相当
[left] [hɜ:(r); hə(r)] , [wen] [ʃi:; ʃi]
left her , when she
左边 她 , 什么时候 她

“为了抑制她的不耐烦，因为孩子已经完全没有胃口了，当她……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 252]
[页 -]

[第252页]

[hɜ:d] [pv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] ['brekfəst] [si:md] [laɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
heard of the good time that was coming , and breakfast seemed like such a
听到 的 这 好的 时间 那 曾是 未来 , 和 早餐 似乎 喜欢 这样的 一个
[lɒŋ] [mi:l] .
long meal .
长的 一顿饭 .

听说接下来会有好时光，早餐感觉像是一顿漫长的饭。

“ [ðəʊz] [bɔɪz] ['nevə(r)] [nəʊ] [wen] [tu:; tə] [stɒp] , 〞 [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [wʌns] .
“ Those boys never know when to stop , 〞 she said to herself , more than once .
〞 那些 男孩们 绝不 知道 什么时候 到 停止 , 〞 她 说 到 她自己 , 更多的 比 一次 .

“那些男孩永远不知道什么时候该停下来，”她不止一次地对自己说。

[ðə; ði] [bɔɪz] [dɪd] “ [stɒp] , ” [haʊˈevə(r)] ,

The	boys	did	“	stop	,	”	however	,
这	男孩们	做过	“	停止	,	”	然而	,

然而，男孩们确实“停了下来”。

[ænd; ənd] [dəˈrektli] [ˈɑːftə(r)][wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ˈtruːpɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]

and	directly	after	were	seen	trooping	down	the	lawn	to	the	shore	,	for
和	直接地	后	是	已见	军队集结	向下	这	草地	到	这	支撑	,	为了

[ə; eɪ] [bəʊt] [lɔːntʃ] .

a	boat	launch	.
一个	船	发射	.

随后，人们看到他们列队走过草坪，来到岸边，准备下水划船。

[meɪ] , [ˈgreɪsi] , [ænd; ənd] [ˈdeɪzi] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ˈbɪzi] [æt; ət] [wɜːk] , [ˈmeɪkɪŋ] [riːðz; riːθs] [wɪð] [ˈhæriz]

May	,	Gracie	,	and	Daisy	were	soon	busy	at	work	,	making	wreaths	with	Harry's
可能	,	格雷西	,	和	雏菊	是	很快	忙碌的	在	工作	,	制作	花圈	和	哈利的

[help] ,

help	,
帮助	,

梅、格雷西和黛西很快就忙起来了，在哈利的帮助下制作花环。

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [ˈprɪti] [læm] , [waɪlst] [ˈælɪs] , [wɪð] [ˈmɑːməz] [pəˈmɪʃ(ə)n] , [ˈkærid] [ˈrəʊziː] [ɒf]

to	deck	the	pretty	lamb	,	whilst	Alice	,	with	Mamma's	permission	,	carried	Rosie	off
到	甲板	这	漂亮的	羊肉	,	而	爱丽丝	,	和	妈妈的	允许	,	携带	罗西	离开

[tuː; tə]['fɑːmə(r)] - ,

to	Farmer	Shedd's	,
到	农民	-	,

艾丽丝去打扮那只漂亮的小羊羔，同时，在妈妈的允许下，她把罗西抱到了谢德农夫家。

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈdɔŋkiz] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['steɪb(ə)l] ,

to	see	the	Donkeys	in	the	old	stable	,
到	看	这	驴	在	这	老的	稳定的	,

去看看旧马厩里的驴子，

[fɜːst] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)]['eɪprənz] [wɪð] [freʃ] ['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['bʌtəkʌp] .

first	stopping	to	fill	their	aprons	with	fresh	clover	and	buttercups	.
第一的	停止	到	充满	他们的	围裙	和	新鲜的	三叶草	和	毛茛	.

首先停下来，用新鲜的三叶草和毛茛花装满围裙。

['rəʊziː][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] ['dɔŋkiz] , [ænd; ənd] [wen] , [θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpənd]['steɪb(ə)l]

Rosie	had	never	seen	donkeys	,	and	when	,	through	the	half	-	opened	stable
罗西	有	绝不	已见	驴	,	和	什么时候	,	通过	这	一半	-	打开	稳定的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

罗茜从未见过驴，当她透过半开的马厩门看到驴时，

[ðə; ði][peə(r)] [θrʌst] [aʊt][ðeə(r)] ['ʃægi] [neks] , [ænd; ənd] ['prɪkt] [ʌp][ðeə(r)] [lɒŋ] [ɪəz] ,

the	pair	thrust	out	their	shaggy	necks	,	and	pricked	up	their	long	ears	,
这	一对	推力	出去	他们的	毛茸茸	脖子	,	和	刺痛	向上	他们的	长的	耳朵	,

两只动物伸出毛茸茸的脖子，竖起长长的耳朵。

['rəʊziː][wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] ['ælɪsɪz] ['petɪŋ] [wɜːdz] ,

Rosie	was	tempted	to	retreat	;	but	when	she	heard	Alice's	petting	words	,
罗西	曾是	受诱惑	到	撤退	;	但	什么时候	她	听到	爱丽丝的	抚摸	字	,

罗茜很想退缩；但当她听到爱丽丝温柔的话语时，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] ['piːsəbl] ['ɑːnɪ]

as	she	stroked	the	peaceable	ani
作为	她	抚摸	这	和平的	ani

她抚摸着这只温顺的动物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 253]
[页 -]

[第253页]

[mælz] , [ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] ['deɪntɪli] [ðeɪ] [et; eɪt][ɔːl][ðə; ði][naɪs] [grɑːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] ,
mals , and saw how daintily they ate all the nice grass she had brought ,
疾病 , 和 锯 如何 轻柔地 他们 吃 全部 这 好的 草 她 有 带来 ,

她看到那些小家伙们多么优雅地吃着她带来的美味青草，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['ɒfərɪŋ] [tuː; tə][baɪt][ðə; ði] [waɪt] ['eɪprən][ʃiː; ʃi][held] [aʊt] , ['rəʊziː] [gruː] ['bəʊldə(r)] ,
without once offering to bite the white apron she held out , Rosie grew bolder ,
没有 一次 提供 到 咬 这 白色的 围裙 她 握住 出去 , 罗西 生长 更大胆 ,

罗茜一次也没有提出要咬她伸出的白色围裙，反而变得更加大胆了。

[ænd; ənd] ['emptid] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [ləʊd] [ɒv; əv] [grɑːs] ,
and emptied many times the little cart of its load of grass ,
和 清空 许多 时代 这 小的 大车 的 它是 加载 的 草 ,

他多次将小车上的草料卸下来，

[wɪtʃ] [ʃaɪ] ['tɒmi] ['ʃɛd] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] [gʊd] ['dɔŋkiz] ,
which shy Tommy Shedd brought to them , and fed the good donkeys ,
哪个 害羞的 汤米 谢德 带来 到 他们 , 和 美联储 这 好的 驴 ,

害羞的汤米·谢德把驴子带给了他们，并喂了那些好驴。

['iːv(ə)n] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][pæt][ðeə(r)] ['ʃægi] ['meɪniːz][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['həʊmli] ['ænɪmlz] [wɒt] “
even venturing to pat their shaggy manes and tell the homely animals what “
甚至 冒险 到 拍 他们的 毛茸茸 鬃毛 和 告诉 这 家常的 动物 什么 “
['regjələ(r)] [bj'uːtɪz] ” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
regular beauties ” they were .
常规的 美女 ” 他们 是 .

甚至还冒险抚摸它们蓬松的鬃毛，告诉这些相貌平平的动物，它们是多么“漂亮”。

['ælɪs] [ænd; ənd]['rəʊziː] ['vɪzɪt] ['fɑːmə(r)] - ['dɔŋkiz] .
Alice and Rosie visit Farmer Shedd's Donkeys .
爱丽丝 和 罗西 访问 农民 - 驴 .

爱丽丝和罗西去拜访谢德农夫的驴子们。

[peɪdʒ] - .
Page 253 .
页 - .

第253页。

[ðə; ði] [wɔːk] [həʊm] ['dɪd(ə)nt] [pruːv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['məʊmənt] ,
The walk home didn't prove a pleasant one , for , in an unlucky moment ,
这 走 家 没有 证明 一个 令人愉快的 一 , 为了 , 在 一个 倒霉 片刻 ,

回家的路并不愉快，因为在某个不巧的时刻，

['ʃɑːlət] [hæd; həd] [drest] ['rəʊziː][ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['flænl] [sæk] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
Charlotte had dressed Rosie in a scarlet flannel sack , because the morning air
夏洛特 有 穿着 罗西 在 一个 猩红 绒布 解雇 , 因为 这 早晨 空气
[wɒz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [tʃɪl] ,
was fresh and chill ,
曾是 新鲜的 和 寒意 ,

因为早晨的空气清新而凉爽，夏洛特给罗茜穿上了一件猩红色的法兰绒布袋。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['veri] [geɪ] [sæk] [ə'træktɪd] [ə; eɪ] ['tɜːki] [-] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] ['strʌtɪd] [θruː]
and this very gay sack attracted a Turkey Gobbler's eye , as he strutted through
和 这 非常 同性恋 解雇 吸引 一个 火鸡 火鸡的 眼睛 , 作为 他 昂首阔步 通过
['fɑːmə(r)] - [jɑːd] ,
Farmer Shedd's yard ,
农民 - 院子 ,

而这个非常喜庆的麻袋吸引了一只火鸡的目光，当时它正昂首阔步地穿过谢德农夫的院子。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi] ['gɔbl] [aʊt] [ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə] ['rəʊziː] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

and	immediately	he	gobbled	out	a	warning	to	Rosie	to	leave	the	premises	,
和	立即地	他	狼吞虎咽	出去	一个	警告	到	罗西	到	离开	这	前提	,

他立刻大声警告罗西离开。

[ænd; ənd] [ðen] ['stɑːtɪd] [ɒf] [ɪn] [hɒt] [pə'sjuːt] .

and	then	started	off	in	hot	pursuit	.
和	然后	开始	离开	在	热的	追逐	.

然后便开始紧追不舍。

['ælɪs] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌn] ,

Alice	saw	his	Lordship's	meaning	,	and	began	to	run	,
爱丽丝	锯	他的	领主的	意义	,	和	开始	到	跑步	,

爱丽丝明白了老爷的意思，便开始跑了起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

['pʊlɪŋ] ['rəʊziː] [səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] [get] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [-] [graʊndz] ,

pulling	Rosie	so	hard	to	get	her	off	the	Gobbler's	grounds	,
拉	罗西	所以	难的	到	得到	她	离开	这	火鸡的	理由	,

使劲拉着罗西，想把她从火鸡的地盘上拉走。

[ðæt] ['roʊli] - ['pɒli] ['rəʊziː] [trɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [pæn] [ɒv; əv] ['tʃɪkɪnz] [fuːd] [ænd; ənd] [fel]

that	roly	-	poly	Rosie	tripped	her	foot	over	a	pan	of	chicken's	food	and	fell
那	罗利	-	聚合物	罗西	绊倒了	她	脚	超过	一个	平底锅	的	鸡肉的	食物	和	跌倒

[ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

upon	the	ground	,
之上	这	地面	,

圆滚滚的罗西被一锅鸡食绊倒，摔在了地上。

['skriːmɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] .

screaming	with	terror	.
尖叫	和	恐怖	.

发出恐惧的尖叫。

[ðen] [ʃaɪ] ['tɒmi] ['ʃɛd] [ʃəʊd] [wɒt] [stʌf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] , [fɔː(r); fə(r)] , ['kætʃɪŋ] [ʌp]

Then	shy	Tommy	Shedd	showed	what	stuff	he	was	made	of	,	for	,	catching	up
然后	害羞的	汤米	谢德	显示	什么	东西	他	曾是	制成	的	,	为了	,	捕捉	向上

[æn; ən] [əʊld] [bruːm] ,

an	old	broom	,
一个	老的	扫帚	,

然后，腼腆的汤米·谢德展现了他的本事，他竟然捡起了一把旧扫帚。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['rɒθfl] ['tɜːki] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪs] ,

he	gave	the	wrathful	turkey	such	a	chase	,
他	给予	这	愤怒的	火鸡	这样的	一个	追赶	,

他追着那只愤怒的火鸡跑了好一会儿。

[ðæt] [hiː; hi] [fluː] [ɒn] [ðə; ði] [haɪ] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃeri] [triː] ,

that	he	flew	on	the	high	branch	of	a	cherry	tree	,
那	他	飞翔	在	这	高的	分支	的	一个	樱桃	树	,

他飞到了樱桃树的高枝上，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['gɔbl] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ænd; ənd]

and	there	gobbled	out	to	his	children's	children	the	tale	of	his	rights	and
和	那里	狼吞虎咽	出去	到	他的	孩子们的	孩子们	这	故事	的	他的	权利	和

[rɔŋ, rɔːŋ] ,

wrongs	,
错误	,

然后，他便滔滔不绝地向子孙后代讲述了自己的是非对错。

[waɪlst] ['ælɪs] [pɪkt] ['rəʊziː] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm]

whilst	Alice	picked	Rosie	up	and	ran	with	her	to	the	shelter	of	the	home
而	爱丽丝	挑选	罗西	向上	和	跑	和	她	到	这	庇护所	的	这	家

[nest] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmfət] [ænd; ənd] ['klenzɪŋ] .

nest	for	comfort	and	cleansing	.
巢	为了	舒适	和	清洁	.

爱丽丝抱起罗西，带着她跑回温暖的巢穴，寻求安慰和净化。

[tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] ,

Two	hours	later	,
二	小时	之后	,

两小时后，

[ðə; ði] ['saɪki] ['greɪsfəli] [glaɪdz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] ['hɑːbə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːn] ,

the	Psyche	gracefully	glides	out	of	its	little	harbor	at	the	foot	of	the	lawn	,
这	精神	优雅地	滑翔	出去	的	它是	小的	港口	在	这	脚	的	这	草地	,

“普赛克”号优雅地滑出草坪脚下的小港湾，

[ænd; ənd] [spredz] [hɜː(r); hə(r)] [trɪm] [seɪlz] [tuː; tə] [kəʊks] [ðə; ði] [strɒŋ] [briːz] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)]

and	spreads	her	trim	sails	to	coax	the	strong	breeze	to	help	her	bear
和	传播	她	修剪	帆	到	哄	这	强的	微风	到	帮助	她	熊

[hɜː(r); hə(r)] ['meri] ['pɑːti] ['feəli] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌnærə'gænsit] [beɪ] .

her	merry	party	fairly	out	to	the	beautiful	Narragansett	Bay	.
她	欢乐	派对	相当	出去	到	这	美丽的	纳拉甘西特	湾	.

她展开修长的风帆，借助强劲的微风，载着船上的乘客们顺利驶向美丽的纳拉甘西特湾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[jɒt] [deks] [duː; də] [nɒt] [ə'fɔːd] [mʌtʃ] [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] ;

Yacht	decks	do	not	afford	much	space	for	young	people	to	run	about	;
游艇	甲板	做	不是	买得起	很多	空间	为了	年轻的	人们	到	跑步	关于	;

游艇甲板上没有太多空间供年轻人奔跑玩耍；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [bɔɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['stɪəzmən]

but	the	boys	found	a	great	deal	to	interest	them	in	watching	the	steersman
但	这	男孩们	成立	一个	伟大的	交易	到	兴趣	他们	在	观看	这	舵手

['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [seɪlz] [ænd; ənd] ['rʌdə(r)] ,

managing	the	sails	and	rudder	,
管理	这	帆	和	舵	,

但孩子们发现，观看舵手操控风帆和舵非常有趣。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['raɪdə(r)] [hɪz; ɪz] [geɪ] [stiːdz] ['məuʃənz] ,

as	a	rider	his	gay	steed's	motions	,
作为	一个	骑士	他的	同性恋	骏马的	运动	,

骑手感受着他那匹骏马的动作，

[waɪlst] [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['seɪlə(r)] [spʌn] ['meni] [ə; eɪ] [jɑːn] [tuː; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [ðə; ði] [taɪm] .

whilst	the	good	-	natured	sailor	spun	many	a	yarn	to	while	away	the	time	.
而	这	好的	-	自然	水手	旋转	许多	一个	纱	到	尽管	离开	这	时间	.

这位性情温和的水手则编造了许多故事来消磨时间。

['ɑːti] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [greɪt] [fʌn] [tuː; tə] [heɪl] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [boʊts] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [sə'luːts] [ɪn] [rɪ'tɜːn]

Artie	thought	it	great	fun	to	hail	the	passing	boats	and	receive	salutes	in	return
阿蒂	想法	它	伟大的	乐趣	到	冰雹	这	通过	船	和	收到	敬礼	在	返回

;

;

;

阿蒂觉得向过往船只打招呼并接受它们的敬礼非常有趣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [blɪs] [wɒz; wəz] [wen] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn][ə; eɪ] - [weɪk] , [ðə; ði] [spreɪ]

but	the	crowning	bliss	was	when	,	gliding	along	in	a	steamer's	wake	,	the	spray
但	这	加冕	极乐	曾是	什么时候	,	滑翔	沿着	在	一个	-	唤醒	,	这	喷

['ʃaʊəd] [ðem; ðəm] [wel] ,

showered	them	well	,
淋浴	他们	出色地	,

但最令人愉悦的是，当他们滑行在汽船的尾流中时，飞溅的水花淋湿了他们。

[ænd; ənd] [drəʊv] [ðem; ðəm] , ['skriːmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] , [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] ,

and	drove	them	,	screaming	with	laughter	,	to	the	little	cabin	,
和	驾驶	他们	,	尖叫	和	笑声	,	到	这	小的	舱	,

然后开车带着他们，一路笑着把他们送到小木屋。

[wens] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [aʊt] [ə'gen] [baɪ][ðeə(r)] ['sɪstəz] ,

whence	they	were	driven	out	again	by	their	sisters	,
何处	他们	是	驱动	出去	再次	经过	他们的	姐妹	,

于是她们又被姐妹们赶了出去。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['dresɪŋ] [ðeə(r)] [dɒlz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [æt; ət] [siː] ; [fɔː(r); fə(r)] ['deɪzi] [ænd; ənd]

who	were	dressing	their	dolls	for	a	wedding	at	sea	;	for	Daisy	and
WHO	是	敷料	他们的	娃娃	为了	一个	婚礼	在	海	;	为了	雏菊	和

[meɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] ,

May	had	agreed	that	,
可能	有	同意	那	,

她们正在为自己的娃娃打扮，准备参加海上婚礼；因为黛西和梅已经商定好，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['pɑːtɪd] ,

as	they	were	so	soon	to	be	parted	,
作为	他们	是	所以	很快	到	是	分手了	,

因为他们很快就要分离了，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [nəʊ] [ðeə(r)] [dɒlz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)]

“	it	would	be	a	comfort	to	know	their	dolls	were	relations	to	one	another
“	它	会	是	一个	舒适	到	知道	他们的	娃娃	是	关系	到	一	其他

,

,

,

“如果知道他们的玩偶彼此之间有亲缘关系，那将是一种安慰。”

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [braɪd] [left] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

and	even	if	the	bride	left	for	New	York	the	next	day	,
和	甚至	如果	这	新娘	左边	为了	新的	约克	这	下一个	天	,

即使新娘第二天就动身前往纽约，

['lɛtəz] [kʊd; kəd]

letters	could
信件	可以

信件可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪt] [meɪd] , [ɪf] ['aɪðə(r)] [pain] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

be	written	,	and	perhaps	an	occasional	visit	made	,	if	either	pined	for	the
是	书面	,	和	也许	一个	偶然	访问	制成	,	如果	任何一个	松开	为了	这

['ʌðə(r)] .

other	.
其他	.

如果彼此思念，可以写信，或许偶尔还会见面。

" ['dʒɛm][wɒz; wəz]['prez(ə)ntli] " ['wɪspəd] " [daʊn][tuː; tə] [pə'fɔːm] [ðə; ði] ['seɾəməni] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	Jem	was	presently	"	whispered	"	down	to	perform	the	ceremony	,	for	the
"	杰姆	曾是	目前	"	低声说道	"	向下	到	履行	这	仪式	,	为了	这

[g'ɜːlz][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] [ə'griːd] [ɪf] [kɪt] ,

girls	all	were	agreed	if	Kit	,
女孩们	全部	是	同意	如果	成套工具	,

“杰姆现在被‘悄悄’安排来主持仪式，因为女孩们都同意，如果基特……”

[ned] , [ɔː(r)] ['ɑːti] [gɒt][æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

Ned	,	or	Artie	got	an	inkling	of	what	was	going	on	,
内德	,	或者	阿蒂	得到	一个	暗示	的	什么	曾是	去	在	,

内德或者阿蒂隐约察觉到了发生了什么事。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [tɜːn] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː] [fʌn] , [ænd; ənd] ['greɪsi] [ænd; ənd] [meɪ] [hæd; həd]

they	were	sure	to	turn	everything	into	fun	,	and	Gracie	and	May	had
他们	是	当然	到	转动	一切	进入	乐趣	,	和	格雷西	和	可能	有

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [aɪ'dɪə] [ðæt] ,

an	instinctive	idea	that	,
一个	本能	主意	那	,

她们一定会把一切都变得有趣，格雷西和梅也本能地意识到：

['sʌmhaʊ] , ['getɪŋ] ['mærid] [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][dʒəʊk] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .

somehow	,	getting	married	was	not	a	joke	,	but	a	very	,	very	serious	thing	.
不知何故	,	获得	已婚	曾是	不是	一个	开玩笑	,	但	一个	非常	,	非常	严肃的	事物	.

不知为何，结婚不再是件玩笑，而是一件非常非常严肃的事情。

['deɪzi] [hæd; həd] [hɜː'self] [biːn] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][æt; ət][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] - ['wedɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,

Daisy	had	herself	been	with	Mamma	at	a	church	-	wedding	in	New	York	,
雏菊	有	她自己	到过	和	妈妈	在	一个	教会	-	婚礼	在	新的	约克	,

黛西本人曾陪同妈妈在纽约参加教堂婚礼。

[weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['braɪdl] [gests] [ʃed] [tɪəz] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]

where	some	of	the	bridal	guests	shed	tears	,	so	she	thought	that	was	the
在哪里	一些	的	这	新娘	客人	棚	眼泪	,	所以	她	想法	那	曾是	这

['prɒpə(r)] [θɪŋ] ,

proper	thing	,
恰当的	事物	,

有些婚礼宾客感动落泪，所以她觉得这样做才合适。

[ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði][g'ɜːlz][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ,

and	instructed	the	girls	to	do	the	same	,
和	指示	这	女孩们	到	做	这	相同的	,

并指示女孩们也这样做。

['teɪkɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː'self] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['waɪpɪŋ] [dʒæks][ænd; ənd] ['tʃɑːli] ['lɛnərdz] [aɪz] , [huː] ,

taking	upon	herself	the	duty	of	wiping	Jack's	and	Charlie	Leonard's	eyes	,	who	,
采取	之上	她自己	这	责任	的	擦拭	杰克的	和	查理	伦纳德的	眼睛	,	WHO	,

[æz; əz] ['prɪvəlɪdʒd] [gests] ,

as	privileged	guests	,
作为	特权	客人	,

她主动承担起为杰克和查理·伦纳德擦拭眼泪的职责，他们作为贵宾，

[wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)] ['deɪzi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]

were	allowed	to	be	present	,	but	were	sure	Daisy	said	,	"	to	have	no
是	允许	到	是	展示	,	但	是	当然	雏菊	说	,	"	到	有	不

['pɒkɪt] - [h'ændkətʃˌiːfs] .

pocket	-	handkerchiefs	.
口袋	-	手帕	.

允许在场，但黛西肯定说过，“不要带口袋手帕”。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 257]
" [页 -]

"[第 257 页]

[waɪlst] [ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , [ðə; ði] [bɔɪz] , [ɒn] [dek] , [ə'temptɪd] [ə; eɪ] [geɪm] [ɒv; əv]
Whilst **the** **wedding** **was** **taking** **place** **,** **the** **boys** **,** **on** **deck** **,** **attempted** **a** **game** **of**
而 这 婚礼 曾是 采取 地方 , 这 男孩们 , 在 甲板 , 尝试过 一个 游戏 的
['dʒækstrɔː] ,
Jackstraws **,**
杰克斯特劳斯 ,

婚礼进行期间，甲板上的小伙子们玩起了抓草游戏。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
but **in** **the** **midst** **of** **it** **,**
但 在 这 中间 的 它 ,

但在此过程中，

[waɪlst] [kɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'saɪtɪdli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] " ['ɑːrtiz] [hænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði]
whilst **Kit** **was** **excitedly** **declaring** **that** **"** **Artie's** **hand** **shook** **the** **least** **bit** **in** **the**
而 成套工具 曾是 兴奋地 声明 那 " 阿蒂的 手 摇晃 这 至少 少量 在 这
[wɜːld] ,
world **,**
世界 ,

当基特兴奋地宣称"阿蒂的手丝毫没有颤抖"时，

" [ænd; ənd] ['ɑːti] [æz; əz] ['wɔːmli] [kən'tendɪŋ] —
" **and** **Artie** **as** **warmly** **contending** **—**
" 和 阿蒂 作为 热情地 争吵 —

而阿蒂则热情地争辩道——

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði] ['tɪltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɒt] ,
" **It** **was** **only** **the** **tilting** **of** **the** **yacht** **,**
" 它 曾是 仅有的 这 倾斜 的 这 游艇 ,

"那只是游艇倾斜而已。"

" [ə; eɪ] [freʃ] [briːz] ['kuːlli] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [hɒt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'spjuːt] [baɪ] [wɪsk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [strɔːz] ,
" **a** **fresh** **breeze** **coolly** **settled** **the** **hot** **little** **dispute** **by** **whisking** **away** **the** **straws** **,**
" 一个 新鲜的 微风 冷静地 定居 这 热的 小的 争议 经过 搅拌 离开 这 吸管 ,

一阵清风拂过，吹散了吸管，平息了这场小小的争执。

[ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [lɑːf] .
and **provoking** **a** **merry** **laugh** **.**
和 挑衅 一个 欢乐 笑 .

并引得众人哄堂大笑。

[ðə; ði] [geɪ] ['pɑːti] [wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['lʌntʃən] [wen] [ðə; ði]['taʊə(r)][ɒv; əv]
The **gay** **party** **was** **just** **in** **the** **midst** **of** **their** **luncheon** **when** **the** **tower** **of**
这 同性恋 派对 曾是 只是 在 这 中间 的 他们的 午餐 什么时候 这 塔 的
['rɒki] [pɔɪnt] [ə'pɪəd] ,
Rocky **Point** **appeared** **,**
洛基 观点 出现 ,

同性恋聚会正进行到午餐时，洛基角塔楼突然出现在眼前。

[ænd; ənd] ['veri] [suːn] [ðə; ði] ['saɪki] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɔːf] , [ðə; ði] ['stɪəzmən] [ɪts]['əʊnli]
and **very** **soon** **the** **Psyche** **lay** **beside** **the** **long** **wharf** **,** **the** **steersman** **its** **only**
和 非常 很快 这 精神 躺 旁 这 长的 码头 , 这 舵手 它是 仅有的
['ɒkjəpənt] ,
occupant **,**
居住者 ,

很快，"普赛克"号就停泊在长长的码头旁，船上只有舵手一人。

[waɪlst] [ɪts] ['tʃætərɪŋ] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)] ['klaɪmɪŋ] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['eldəz] [ʌp][ðə; ði]

whilst	its	chattering	passengers	were	climbing	in	advance	of	their	elders	up	the
而	它是	喋喋不休	乘客	是	攀登	在	进步	的	他们的	长者	向上	这

[stiːp] [hɪl] [pɑːθ] ,

steep	hill	path	,
陡	爬坡道	小路	,

当车厢里叽叽喳喳的乘客们走在长辈前面，沿着陡峭的山路向上攀登时，

[æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] ['greɪtɪst] [ɒv; əv] [daɪ'vɜːrʒən] , [ðə; ði] “

at	the	side	of	the	hotel	,	in	search	of	that	greatest	of	diversions	,	the	“
在	这	边	的	这	酒店	,	在	搜索	的	那	最	的	转移	,	这	“

['mʌŋkiz] [keɪdʒ] .

Monkey's	Cage	.
猴子的	笼	.

在酒店旁边，寻找最大的消遣——“猴笼”。

” [æn; ən] [ɪk'skɜːʃn] [bəʊt][hæd; həd][dʒʌst]['lændɪd]

”	An	excursion	boat	had	just	landed
”	一个	短途旅行	船	有	只是	登陆

一艘游览船刚刚靠岸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	258	]
[	页	-	]

[第258页]

['hʌndrədz] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] - ['siːkə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [wɪð] [fjuː] [ɪk'sepʃnz] , ['kraʊdɪd] [ə'baʊt]

hundreds	of	pleasure	-	seekers	,	and	they	,	too	,	with	few	exceptions	,	crowded	about
数百	的	乐趣	-	寻求者	,	和	他们	,	也	,	和	很少	例外情况	,	挤	关于

[ðə; ði][hjuːdʒ]['waɪə(r)] [haʊs] .

the	huge	wire	house	.
这	巨大的	金属丝	房子	.

数百名寻欢作乐者，除了少数例外，也都挤在这座巨大的铁丝网房子周围。

[red] - [feɪst] ['dʒɜːmənz] [wɪð] [waɪvz] , ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ɔːl]['saɪzɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][hjuːdʒ]

Red	-	faced	Germans	with	wives	,	children	of	all	sizes	and	ages	,	and	huge
红色的	-	面对	德国人	和	妻子们	,	孩子们	的	全部	尺寸	和	年龄	,	和	巨大的

[bˈɑːskɪts] [ɒv; əv] [prəˈvɪʒ(ə)nz] ,

baskets	of	provisions	,
篮子	的	条款	,

满脸通红的德国人带着妻子、各种年龄和大小的孩子，以及装满食物的大篮子。

['aɪrɪʃ] ['mɪlətri] [men] , [wɪð] ['ʃæmrɒk] [ɒn][ðeə(r)][kæps] , [ænd; ənd] ['swiːthɑːt] [ɔː(r)] [waɪf] [ɒn] [wʌn] [ɑːm]

Irish	military	men	,	with	shamrock	on	their	caps	,	and	sweetheart	or	wife	on	one	arm
爱尔兰	军队	男人	,	和	三叶草	在	他们的	帽子	,	和	亲爱的	或者	妻子	在	一	手臂

,

,
,

爱尔兰军人，帽子上戴着三叶草，一只胳膊上挽着爱人或妻子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] ['bɑːskɪt] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['frentʃmən] , ['ɪŋglɪʃmən] , [ˌpɔːtju'giːz, -'giːs]

and	the	always	present	basket	on	the	other	,	Frenchmen	,	Englishmen	,	Portuguese
和	这	总是	展示	篮子	在	这	其他	,	法国人	,	英国人	,	葡萄牙语

, [ɔːl] ['kraʊdɪŋ] [ə'raʊnd] ,

,	all	crowding	around	,
,	全部	拥挤	大约	,

另一边始终放着一个篮子，法国人、英国人、葡萄牙人，都围在篮子周围。

['tʃætərɪŋ] [ðeə(r)] ['veərɪəs] ['læŋgwɪdʒ] — [meɪd] [ðɪs] [ɪn'kləʊʒə] [ə; eɪ] ['veri] ['taʊə(r)][ɒv; əv] ['beɪbl] .

chattering	their	various	languages	—	made	this	inclosure	a	very	Tower	of	Babel	.
喋喋不休	他们的	各种各样的	语言	—	制成	这	附件	一个	非常	塔	的	巴别塔	.

他们用各种语言叽叽喳喳地说着话，使这个围栏变成了一座名副其实的巴别塔。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkts][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [səʊ]

It **seemed** **queer** **enough** **that** **the** **objects** **of** **so** **much** **attention** **should** **seem** **so**

它 似乎 酷儿 足够的 那 这 对象 的 所以 很多 注意力 应该 似乎 所以

['ʌtəli] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

utterly **unconscious** **of** **it** **all** **.**

完全地 无意识 的 它 全部 .

最奇怪的是，这些备受关注的对象似乎对此毫不知情。

[ðeə(r)] [sæt] [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] ['spesəmən] [ɒv; əv] [mɒk] [hjuː'mænəti] , ['nɪb(ə)lɪŋ] [ðə; ði] [nʌts] [θrəʊn] [æt; ət]

There **sat** **those** **little** **specimens** **of** **mock** **humanity** **,** **nibbling** **the** **nuts** **thrown** **at**

那里 卫星 那些 小的 标本 的 嘲笑 人类 , 轻咬 这 坚果 抛掷 在

[ðem; ðəm] ,

them **,**

他们 ,

这些模仿人类的小家伙们就那样坐着，啃着扔给他们的坚果。

['kəʊmɪŋ] [ðeə(r)] [ʃɔːt] [heə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] - ['glɑːsɪz] , [ɔː(r)] ['klaɪmɪŋ] [ʌp] [hjuːdʒ] [pəulz] [tuː; tə]

combing **their** **short** **hair** **before** **their** **looking** **-** **glasses** **,** **or** **climbing** **up** **huge** **poles** **to**

梳理 他们的 短的 头发 前 他们的 寻找 - 眼镜 , 或者 攀登 向上 巨大的 杆子 到

['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ə'gen] ,

tumble **down** **again** **,**

翻滚 向下 再次 ,

她们对着镜子梳理短发，或者爬上高高的杆子再摔下来。

['meɪkɪŋ] [gri'meis] [æt; ət][ðə; ði] ['lukə] [ɒn] ,

making **grimaces** **at** **the** **lookers** **on** **,**

制作 鬼脸 在 这 外貌 在 ,

对着围观者做鬼脸

[ɔː(r)] ['slaɪli] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [baɪt] [ðə; ði] [tɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['mʌŋkiz]

or **slyly** **jumping** **up** **to** **bite** **the** **tip** **of** **a** **fellow** **monkey's**

或者 狡猾地 跳 向上 到 咬 这 提示 的 一个 同伴 猴子的

或者偷偷跳起来咬另一只猴子的尾巴尖

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **259** **]**

[页 -]

[第259页]

[teɪl] , ['hæŋɪŋ] [ɪn'vaɪtɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɜːtʃ] [ə'bʌv] .

tail **,** **hanging** **invitingly** **from** **the** **perch** **above** **.**

尾巴 , 绞刑 热情地 从 这 栖息 多于 .

尾巴诱人地垂在上方的栖木上。

[wiːk] ['ɑːftə(r)] [wiːk] , [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] , [kraʊdz] ['gæðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Week **after** **week** **,** **month** **after** **month** **,** **year** **after** **year** **,** **crowds** **gather** **about** **the**

星期 后 星期 , 月 后 月 , 年 后 年 , 人群 收集 关于 这

['mʌŋki] [pleɪ] - [graʊnd] ,

monkey **play** **-** **ground** **,**

猴 玩 - 地面 ,

一周又一周，一月又一月，一年又一年，人们聚集在猴子游乐场周围。

— [rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [greɪv] [ænd; ənd] [geɪ] .

— **rich** **and** **poor** **,** **old** **and** **young** **,** **grave** **and** **gay** **.**

— 富有的 和 贫穷的 , 老的 和 年轻的 , 严重 和 同性恋 .

——无论贫富、老幼、严肃与欢乐。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['kɒlɪdʒ] [prə'fesə(r)] , ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [kuːl] [grəʊvz] ,

The **middle** **-** **aged** **college** **professor** **,** **wending** **his** **way** **to** **the** **cool** **groves** **,**

这 中间 - 老年人 大学 教授 , 结束 他的 方式 到 这 凉爽的 小树林 ,

这位中年大学教授，蜿蜒走向凉爽的树林，

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [sɪt] [tuː; tə] [riːd] [ɔː(r)] [θɪŋk] , [fænd] [baɪ] [spft] [siː] ['briːzɪz] ,

where	he	may	sit	to	read	or	think	,	fanned	by	soft	sea	breezes	,
在哪里	他	可能	坐	到	读	或者	思考	,	扇形	经过	柔软的	海	微风	,

他可以坐在那里读书或思考，享受轻柔的海风拂面。

[ænd; ənd] [rɪ'freʃt] [baɪ]['əudəz][ɒv; əv] [freʃ] ['fəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [swiːt] [waɪld] ['flaʊəz] , — [hɔːlts][hɪə(r)] ,

and	refreshed	by	odors	of	fresh	foliage	and	sweet	wild	flowers	,	—	halts	here	,
和	焕然一新	经过	气味	的	新鲜的	叶子	和	甜的	荒野	花朵	,	—	停止	这里	,

空气中弥漫着新鲜树叶和甜美野花的香气，令人神清气爽——到此为止。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊz] ['smaɪlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] " ['weðə(r)] ['mʌŋkiz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ,

and	then	goes	smiling	on	his	way	to	wonder	"	whether	monkeys	are	not	,
和	然后	去	微笑	在	他的	方式	到	想知道	"	无论	猴子	是	不是	,

[pə'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

然后他笑着走开了，心想"猴子或许不是……"

[hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)nz] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

his	cousins	after	all	.
他的	表兄弟姐妹	后	全部	.

毕竟是他的表兄弟们。

" [geɪ] ['sɪti] ['dæmzlz] ['gæðə(r)][ʌp][ðeə(r)] ['flaʊnsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs][ðə; ði] ['dʌsti] [θrɒŋ] ,

"	Gay	city	damsels	gather	up	their	flounces	,	as	they	pass	the	dusty	throng	,
"	同性恋	城市	少女们	收集	向上	他们的	褶边	,	作为	他们	经过	这	尘土飞扬	人群	,

"城里那些时髦女郎一边走过尘土飞扬的人群，一边撩起她们的裙摆，

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [siːn] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['stelθi] [lʊk] , [ik'skleim] [æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] —

but	are	seen	to	cast	a	stealthy	look	,	exclaiming	as	they	do	so	—
但	是	已见	到	投掷	一个	隐秘的	看	,	惊呼	作为	他们	做	所以	—

但他们却会偷偷地瞥一眼，同时惊呼——

" [wɒt] [kæn; kən] ['piːp(ə)l] [siː] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ɪn] ['mʌŋkiz] !

"	What	can	people	see	so	fascinating	in	monkeys	!
"	什么	能	人们	看	所以	迷人	在	猴子	!

"人们究竟觉得猴子有什么如此迷人呢！"

" [ænd; ənd] [jet] [ðiːz] [seɪm] ['mʌŋkiz] ['deɪli] [ə'trækt] [tuː; tə][ðeə(r)] [pə'fɔːmənsɪz] , [kraʊdz] [ɒv; əv] [spek]

"	and	yet	these	same	monkeys	daily	attract	to	their	performances	,	crowds	of	spec
"	和	然而	这些	相同的	猴子	日常的	吸引	到	他们的	表演	,	人群	的	规格

然而，这些猴子每天都会吸引大批游客前来观看它们的表演。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	260	]
[	页	-	]

[第260页]

, [ænd; ənd] [wɪn] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ɒn] ['evri] [saɪd] .

tators	,	and	win	shouts	of	applause	on	every	side	.
塔托斯	,	和	赢	喊叫	的	掌声	在	每一个	边	.

tators，赢得了各方的热烈掌声。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] ['rɒki] [pɔɪnt] ,

We	have	only	two	hours	to	stay	at	Rocky	Point	,
我们	有	仅有的	二	小时	到	停留	在	洛基	观点	,

我们在洛基角只有两个小时的停留时间。

[səʊ][wiː; wi] [teɪk] [ɒf] ['aʊə(r)][hæts][ænd; ənd] [weɪv] ['aʊə(r)] [ə'djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ,

so	we	take	off	our	hats	and	wave	our	adieu	to	the	chattering	Jackos	,
所以	我们	拿	离开	我们的	帽子	和	海浪	我们的	再见	到	这	喋喋不休	杰克逊	,

于是我们脱帽向喋喋不休的杰克逊们挥手告别。

[ænd; ənd] [wend] ['aʊə(r)] [wei] [tuː; tə] [piːp] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [səʊ] ['gluːmi] ,

and	wend	our	way	to	peep	in	the	cave	so	gloomy	,
和	温德	我们的	方式	到	窥视	在	这	洞穴	所以	阴沉	,

于是我们循着山路，去窥探那阴森森的山洞。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] ['reɪlweɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pæsɪndʒə(r)][kɑː(r)] ;

and	thence	to	the	inclined	railway	for	a	ride	in	the	little	passenger	car	;
和	因此	到	这	倾斜	铁路	为了	一个	骑	在	这	小的	乘客	车	;

然后乘缆车到小客车厢乘车；

[naʊ] [wiː; wi] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [beə(r)] [ˌʌn'kɔːk] [ænd; ənd] [drɪŋk]

now	we	stop	for	a	moment	to	see	the	dancing	Bear	uncork	and	drink
现在	我们	停止	为了	一个	片刻	到	看	这	跳舞	熊	开瓶	和	喝

[hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]['səʊdə]['wɔːtə(r)] ;

his	bottle	of	soda	water	;
他的	瓶子	的	苏打	水	;

现在我们停下来片刻，看看跳舞的熊打开他的苏打水瓶塞，喝一口；

[ðens] [ə; eɪ] ['hʌrid] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ][ɒv; əv] [bɝdz] , [wɪð] [ðeə(r)] ['glɔːriəs] ['pluːmɪdʒ] , — [bʌt; bət]

thence	a	hurried	look	at	the	cage	of	birds	,	with	their	glorious	plumage	,	—	but
因此	一个	慌忙	看	在	这	笼	的	鸟类	,	和	他们的	辉煌	羽毛	,	—	但

[wiː; wi] ['kænɒt] [stɒp] ,

we	cannot	stop	,
我们	不能	停止	,

然后我们匆匆瞥了一眼鸟笼，它们有着华丽的羽毛——但我们不能停下来，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['klæmə] ['laʊdli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] “ [raɪd] [ɒn][ðə; ði] [stiːm] -

for	the	younger	children	are	clamoring	loudly	for	a	“	ride	on	the	steam	-
为了	这	年轻	孩子们	是	喧闹	高声	为了	一个	“	骑	在	这	蒸汽	-

['hɔːsɪz] ,

horses	,
马匹	,

年纪小的孩子们大声嚷嚷着要“坐蒸汽木马”，

” [səʊ][wiː; wi]['heɪs(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [jɑːd] , [weə(r)] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv]

”	so	we	hasten	through	the	field	to	the	inclosed	yard	,	where	a	dozen	pairs	of
”	所以	我们	赶	通过	这	场地	到	这	封闭	院子	,	在哪里	一个	打	对	的

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

于是我们快步穿过田野，来到围起来的院子里，那里养着十几对小马，

[lɑːdʒ] [ænd; ənd] [smɔːl] , [stænd] ['redi] ['hɑːnist] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] .

large	and	small	,	stand	ready	harnessed	for	action	.
大的	和	小的	,	站立	准备好	已掌握	为了	行动	.

无论大小，都已做好准备，随时行动。

['hʌrɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] ['aʊə(r)][paɪl][ɒv; əv] [kliːn] [ten] - [sent] ['piːsɪz] , —

Hurrying	through	the	little	gate	we	lay	down	our	pile	of	clean	ten	-	cent	pieces	,	—
匆忙	通过	这	小的	门	我们	躺	向下	我们的	桩	的	干净的	十	-	中心	件	,	—

[siːz] ['aʊə(r)]['raɪdɪŋ] - [wɪps] ,

seize	our	riding	-	whips	,
抢占	我们的	骑术	-	鞭子	,

我们匆匆穿过小门，放下手中那堆干净的十美分硬币，——抓起我们的马鞭，

[maʊnt] [ðə; ði] [geɪ] ['pəuniz] , [ðen]

mount	the	gay	ponies	,	then
山	这	同性恋	小马	,	然后

然后骑上那些同性恋小马。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ə; eɪ] [bel] [rɪŋz] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [pʌfs] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['gæləp] [ðə; ði] [peəz] [ɒv; əv] ['pəuniz] [wɪð] [ðeə(r)]
a bell rings , the engine puffs , and away gallop the pairs of ponies with their
一个 钟 戒指 , 这 引擎 泡芙 , 和 离开 驰骋 这 对 的 小马 和 他们的
['ʃaʊtɪŋ] ['raɪdəz] .
shouting riders .
喊叫 骑手 .

铃声响起，引擎轰鸣，两匹小马载着喊叫的骑手飞驰而去。

[pə'pɑː][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] ['rʌstɪk] [bentʃ] [nɪə(r)] ,
Papa and his companions , sitting on a rustic bench near ,
爸爸 和 他的 同伴 , 坐着 在 一个 乡村 长椅 靠近 ,

爸爸和他的同伴们坐在附近的一条简陋长凳上，

[faɪnd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɔːtə(r)] - [vjuː] [hæz; həz] [les] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ðæn; ðən]
find even the beautiful water - view has less attraction for them than
寻找 甚至 这 美丽的 水 - 看法 有 较少的 景点 为了 他们 比
[ðə; ði] [braɪt] ['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][ten] [jʌŋ] ['raɪdəz] ,
the bright faces of the ten young riders ,
这 明亮的 面孔 的 这 十 年轻的 骑手 ,

他们发现，即使是美丽的湖景，也比不上十位年轻骑手灿烂的笑脸来吸引他们。

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [wɪps] , [æz; əz] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːpɑːs][ænd; ənd] [mə'mɑː] .
waving their whips , as they catch sight of the Papas and Mammas .
挥手 他们的 鞭子 , 作为 他们 抓住 视线 的 这 爸爸 和 妈妈们 .

他们挥舞着鞭子，看到了爸爸妈妈们。

[næn][ænd; ənd] ['ʃɑːlət] [pres] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ,
Nan and Charlotte press close to the scene of action ,
楠 和 夏洛特 按 关闭 到 这 场景 的 行动 ,

楠和夏洛特紧贴着事发现场。

['restɪŋ] [ðeə(r)] [tʃɪnz] [ɒn][ðə; ði] ['pɪkɪts] [wɪtʃ] [gɑːd] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː]
resting their chins on the pickets which guard the enclosure , looking as if they , too
休息 他们的 下巴 在 这 纠察队 哪个 警卫 这 外壳 , 寻找 作为 如果 他们 , 也
,
,
,

它们把下巴搁在围栏的栅栏上，看起来好像它们也……

[wʊd] [feɪn] [biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
would fain be young again .
会 欣然 是 年轻的 再次 .

真希望自己能重返青春。

[suːn] [pə'pɑː] [gɪvz] [ðə; ði] ['sɪgnəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] [bəʊt] ['aʊə(r)] ,
Soon Papa gives the signal that it is nearly boat hour ,
很快 爸爸 给予 这 信号 那 它 是 几乎 船 小时 ,

很快，爸爸就发出信号，表示快到乘船时间了。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪ'lʌktəntli] ['pəuniz] [ænd; ənd] [stiːm] ['endʒɪn] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,
and very reluctantly ponies and steam engine are left behind ,
和 非常 勉强 小马 和 蒸汽 引擎 是 左边 在后面 ,

于是，马匹和蒸汽机车很不情愿地被留在了后面。

[ænd; ənd] [ɔːl] [wend] [ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pi'ætsə][tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['stiːmˌboʊts] [ə'prəʊtʃ] ,
and all wend their way to the great piazza to watch the steamboat's approach ,
和 全部 温德 他们的 方式 到 这 伟大的 广场 到 手表 这 汽船的 方法 ,

于是，所有人都涌向大广场，观看汽船驶近。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [ˈpʌfɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːf] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz] [ˈleŋθən] [æz; əz] [ðeɪ]

and	as	it	comes	puffing	to	the	wharf	,	the	young	faces	lengthen	as	they
和	作为	它	来	抽气	到	这	码头	,	这	年轻的	面孔	加长	作为	他们

[bɪd] “ [gʊd] - [baɪ] ,

bid	“	good	-	by	,
出价	“	好的	-	经过	,

当它呼哧呼哧地驶向码头时，年轻人的脸庞拉长，向它道别。

” [ænd; ənd] [ˈʌtə(r)] [həʊps] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈspiːdi] [ˈmiːtɪŋ] ; [ðen] [sʌm; səm] [klaɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

”	and	utter	hopes	of	another	speedy	meeting	;	then	some	climb	down	the	little
”	和	说出	希望	的	其他	迅速	会议	;	然后	一些	爬	向下	这	小的

[ˈlædə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

ladder	to	the
梯子	到	这

并满怀希望地期待着另一次迅速的会面；然后有些人爬下小梯子，来到……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[jɑːts] [dek] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːti] [pres] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtjuːd] [θruː] [ðə; ði]

yacht's	deck	,	and	the	rest	of	the	party	press	with	the	multitude	through	the
游艇的	甲板	,	和	这	休息	的	这	派对	按	和	这	民众	通过	这

[geɪt] ,

gate	,
门	,

游艇甲板上，其余的派对记者和众多人群一起穿过大门。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [səˈluːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

and	thence	to	the	saloon	of	the	Morning	Star	,	on	their	return	voyage	to
和	因此	到	这	酒吧	的	这	早晨	星星	,	在	他们的	返回	航程	到

['prɒvɪdəns] .

Providence	.
普罗维登斯	.

然后，在返回普罗维登斯的航程中，他们来到了晨星号的沙龙。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wel] - [fægd] [ænd; ənd] [ˈdraʊzi] [ˈpɑːti] [ðæt] [ˈtʌmbld] [ˈɪntuː][ðə; ði][əʊld]

It	was	a	pretty	well	-	fagged	and	drowsy	party	that	tumbled	into	the	old
它	曾是	一个	漂亮的	出色地	-	疲惫不堪	和	昏昏欲睡	派对	那	翻滚	进入	这	老的

['fæməli] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['weɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [dɒk] ,

family	carriage	that	waited	on	the	dock	,
家庭	运输	那	等待	在	这	码头	,

一群疲惫不堪、昏昏欲睡的人挤进了停在码头上的老式家用马车。

[ænd; ənd] ['tʌmbld] [aʊt] [ə'gen] [æz; əz][ðə; ði] ['hɔːsɪz] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌni] [əʊld]

and	tumbled	out	again	as	the	horses	stopped	at	the	door	of	the	Funny	old
和	翻滚	出去	再次	作为	这	马匹	停止	在	这	门	的	这	有趣的	老的

[haʊs] [ɪn] ['fʌni] [striːt] ,

house	in	Funny	street	,
房子	在	有趣的	街道	,

当马匹停在滑稽街上那栋滑稽老房子的门口时，他们又跌跌撞撞地走了出来。

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)] , [tuː] ['taɪəd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['nɜːsəri] [tiː] ,

and	soon	after	,	too	tired	to	enjoy	the	nursery	tea	,
和	很快	后	,	也	疲劳的	到	享受	这	苗圃	茶	,

不久之后，就累得没力气享用育婴室的下午茶了。

['tʌmbld] ['ɪntuː][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][bedz][tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] [braɪt] [griːn] [medəuz] , ['sændi] ['pɑːləz] ,
tumbled into their little beds to dream of bright green meadows , sandy parlors ,
翻滚 进入 他们的 小的 床 到 梦 的 明亮的 绿色的 草地 , 沙 客厅 ,
[klæm] - [beɪks] , [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['mʌŋkiz] .
clam - bakes , and chattering monkeys .
蛤 - 烘焙 , 和 喋喋不休 猴子 .

孩子们倒在小床上，梦见了翠绿的草地、沙质的客厅、蛤蜊宴和叽叽喳喳的猴子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 263]
[页 -]

[第263页]

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[kən'kluːʒn] .
CONCLUSION .
结论 .

结论。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [bæk] , [ɔː(r)][mɔː(r)] — [ɪf] [ai][doʊnt] [fə'get] ;
“ It was nine years back , or more — if I don't forget ;
“ 它 曾是 九 年 后退 , 或者 更多的 — 如果 我 不 忘记 ;

“那是九年前的事了，或者更久——如果我没记错的话；

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['fæni] , ['ðer] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [jet] .
But as to the children , Fannie , they're all about me yet .
但 作为 到 这 孩子们 , 房利美 , 它们是 全部 关于 我 然而 .

但是，范妮，孩子们现在都还只关心我。

['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kaɪnd][ɒv; əv] [driːm] ,
Often they come to the door , in a pleasant kind of dream ,
经常 他们 来 到 这 门 , 在 一个 令人愉快的 种类 的 梦 ,

他们常常在美梦中来到门口，

[ðeɪ] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][maɪ][tʃeə(r)] , [ðeɪ] ['hɒvə(r)] [ə'baʊt] [maɪ][bed] , —
They come and sit by my chair , they hover about my bed , —
他们 来 和 坐 经过 我的 椅子 , 他们 徘徊 关于 我的 床 , —

他们走过来坐在我的椅子旁，在我的床边徘徊，——

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɔːlweɪz] ['sɜːt(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] [ɔː(r)] [ded] .
I am not always certain if they be alive or dead .
我 是 不是 总是 肯定 如果 他们 是 活 或者 死的 .

我并不总是能确定他们是活着还是死了。

” [ɑːnt] ['emə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɒn][ðə; ði][lɑːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['vɪzɪt] ,
” Aunt Emma came into the garden on the last morning of the children's visit ,
” 阿姨 艾玛 来了 进入 这 花园 在 这 最后的 早晨 的 这 孩子们的 访问 ,

“艾玛阿姨在孩子们来访的最后一天早上走进了花园，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑːbə(r)] , [sed] ,
and calling them into the little arbor , said ,
和 呼叫 他们 进入 这 小的 乔木 , 说 ,

然后他把他们叫到小凉亭里，说道：

“ [ai] [fiːl] ['sɒri] , [dɪəz] , [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] [geɪmz] , [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] ,
“ I feel sorry , dears , to interrupt your merry games , but I think ,
“ 我 感觉 对不起 , 亲爱的们 , 到 打断 你的 欢乐 游戏 , 但 我 思考 ,

“亲爱的们，很抱歉打断你们的欢乐游戏，但是我想，

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['træv(ə)l][ɔːl][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [rest] [naʊ] ,

as	you	are	to	travel	all	the	afternoon	,	it	is	best	you	should	rest	now	,
作为	你	是	到	旅行	全部	这	下午	,	它	是	最好的	你	应该	休息	现在	,

因为你下午还要赶路，最好现在就休息。

[səʊ][aɪ] [prə'pəʊz] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət][tɔːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn]

so	I	propose	sitting	with	you	for	a	quiet	talk	,	and	that	you	may	remain	in
所以	我	提出	坐着	和	你	为了	一个	安静的	讲话	,	和	那	你	可能	保持	在

所以我建议和你坐下来安静地谈谈，你可以留下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] , ['siːliə] [wɪl] [hæv; həv] [lʌntʃ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es]['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz]

the	garden	till	the	last	moment	,	Celia	will	have	lunch	for	us	under	the	trees
这	花园	直到	这	最后的	片刻	,	西莉亚	将要	有	午餐	为了	我们	在下面	这	树木

. ”

:	”
.	”

“花园会一直开放到最后一刻，西莉亚会在树下为我们准备午餐。”

“ [əʊ] ! ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [naɪs] , ['ɑːnti] ?

“	Oh	!	isn't	that	nice	,	Auntie	?
”	哦	!	不是	那	好的	,	阿姨	?

“哦！那不是很好吗，阿姨？”

[wiː; wi][doʊnt][maɪnd][wʌn][bɪt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] , [ai][spaɪ] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [kwiːn] ['æni]

We	don't	mind	one	bit	giving	up	,	I	Spy	,	and	Lady	Queen	Annie
我们	不	头脑	一	少量	给予	向上	,	我	间谍	,	和	女士	女王	安妮

我们一点也不介意放弃《我是间谍》和《安妮女王》。

[ʃiː; ʃi] [sɪts] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ʃiː; ʃi] [sendz] [juː; jʊ] [θriː] ['lɛtəz] [ænd; ənd] [preɪz] [juː; jʊ] [riːd] [wʌn] ,

she	sits	in	the	Sun	,	she	sends	you	three	letters	and	prays	you	read	one	,
她	坐着	在	这	太阳	,	她	发送	你	三	信件	和	祈祷	你	读	一	,

她坐在阳光下，给你寄了三封信，祈祷你能读一封。

” [kraɪd] ['ɑːti] ; [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][beə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['iːgəli] [sed] ,

”	cried	Artie	;	and	little	Bear	looking	up	eagerly	said	,
”	哭	阿蒂	;	和	小的	熊	寻找	向上	急切地	说	,

“阿蒂喊道；小熊仰头急切地说，

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , ['ɑːnti] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] - [baɪ]

“	Would	it	be	too	much	trouble	,	Auntie	,	for	you	to	tell	us	a	good	-	bye
”	会	它	是	也	很多	麻烦	,	阿姨	,	为了	你	到	告诉	我们	一个	好的	-	再见

['stɔːri] ? ”

story	?	”
故事	?	”

“姑妈，您能给我们讲个告别故事吗？”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['dɑːlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'baʊt] ?

“	Certainly	not	,	darling	,	but	what	shall	it	be	about	?
”	当然	不是	,	亲爱的	,	但	什么	将	它	是	关于	?

“当然不是，亲爱的，但要讲什么呢？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] , ['hæri] . ”

You	shall	choose	,	Harry	.	”
你	将	选择	,	哈里	.	”

你来做决定吧，哈利。

“ [wel] ,
“ Well ,
” 出色地 ,

“出色地，

[ai] [θɪŋk] [aɪ'd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['rɑːðə(r)][hɪə(r)][ə; eɪ]['stɔːri] [ə'baʊt] ['ænɪmlz] [ðæn; ðən][məʊst] ['eniθɪŋ] [ai]
I think I'd a little rather hear a story about animals than most anything I
我 思考 ID 一个 小的 相当 听到 一个 故事 关于 动物 比 最多 任何事物 我
[kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv] . ”
can think of . ”
能 思考 的 . ”

比起我能想到的其他任何故事，我更愿意听关于动物的故事。

“ [hæv; həv][ai]['evə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [əʊld] ['waɪti] ? ”
“ Have I ever told you about Old Whitey ? ”
” 有 我 曾经 讲述 你 关于 老的 白人 ? ”

“我有没有跟你说过老怀蒂的事？”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] , ” [kraɪ][ɔːl] , “ [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?
“ No , indeed , ” cry all , “ will you do it now ?
” 不 , 的确 , ” 哭 全部 , “ 将要 你 做 它 现在 ?

“不，真的吗？”众人齐声喊道，“你现在就做吗？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 265]
” [页 -]

“[第 265 页]

“ [sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
“ Some years ago ,
” 一些 年 前 ,

几年前，

[ai] [went] [tuː; tə] [bɔːd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] ['maʊntən] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kə'netɪkət] .
I went to board for a few weeks in a quiet mountain village in Connecticut .
我 去 到 木板 为了 一个 很少 周 在 一个 安静的 山 村庄 在 康涅狄格州 .

我在康涅狄格州一个宁静的山村寄宿了几个星期。

[ðə; ði] ['fɑːrmərz] [waɪf] , [wɪð] [huːm] [ai] [steɪd] , [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['bɒdi] [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]
The Farmer's wife , with whom I stayed , was a simple body who loved her
这 农民的 妻子 , 和 谁 我 入住 , 曾是 一个 简单的 身体 WHO 喜爱 她
[kaʊz] ,
cows ,
牛 ,

我借宿的农妇是个朴实无华的人，她非常爱她的牛。

[pɪgz] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] [nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [bɔɪz] ;
pigs and chickens next to her boys ;
猪 和 鸡 下一个 到 她 男孩们 ;

她儿子们旁边养着猪和鸡；

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [pets] [əʊld] ['waɪti] [kaʊ] [rein] [tʃiːf] .
but above all of their out - of - door pets Old Whitey Cow reigned chief .
但 多于 全部 的 他们的 出去 - 的 - 门 宠物 老的 白人 奶牛 统治 首席 .

但在所有户外宠物中，老白牛才是老大。

[wʌn] [deɪ] , [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːnjɑːd] , [wɪð] ['mɪsɪz] . [meɪ] , [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['mɪlkɪŋ] .
One day , I went into the barnyard , with Mrs . May , to watch the milking .
一 天 , 我 去 进入 这 农场 , 和 太太 . 可能 , 到 手表 这 挤奶 .

有一天，我和梅太太一起去了谷仓，观看挤奶。

['waɪtiz] [tɜːn] ['ɔːlweɪz] [keɪm] [fɜːst] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪz] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

Whitey's	turn	always	came	first	,	but	for	some	wise	reason	of	her	own	,
怀特的	转动	总是	来了	第一的	,	但	为了	一些	明智的	原因	的	她	自己的	,

[ðæt] ['mɔːnɪŋ] ,

that	morning	,
那	早晨	,

怀蒂总是第一个轮到，但那天早上，出于她自己某种明智的理由，

['mædəm] ['waɪti] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [tɪl] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ['mɪstrəs] [kʊd; kəd] [weɪt] [nəʊ]

Madam	Whitey	kept	out	of	the	way	,	till	her	patient	Mistress	could	wait	no
女士	白人	保留	出去	的	这	方式	,	直到	她	病人	情妇	可以	等待	不

[lɒŋgə(r)] ,

longer	,
更长	,

怀蒂夫人一直躲在一旁，直到她耐心的女主人再也等不及了。

[səʊ] [kɔːld] ['spekld] [saɪdz] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

so	called	Speckled	Sides	to	come	to	her	.
所以	称为	斑驳的	侧面	到	来	到	她	.

所谓的斑点边来到她身边。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [striːm] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fləʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [peɪl] , [əʊld] ['waɪti] [ə'pɪəd]

Just	as	the	white	stream	began	to	flow	into	the	shining	pail	,	Old	Whitey	appeared
只是	作为	这	白色的	溪流	开始	到	流动	进入	这	灼灼	桶	,	老的	白人	出现

,

,
,

就在白色的溪流开始流入闪亮的水桶时，老怀特出现了。

['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

looking	very	much	excited	.
寻找	非常	很多	兴奋的	.

看起来非常兴奋。

['trɒtɪŋ] ['brɪskli] [ʌp] [tuː; tə] ['spekld] [saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] ,

Trotting	briskly	up	to	Speckled	Sides	,	she	pushed	her	away	with	her	horns	,
小跑	轻快地	向上	到	斑驳的	侧面	,	她	推动	她	离开	和	她	角	,

她轻快地小跑到斑点边面前，用角把她推开。

[kɪkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪl][ɒv; əv] [mɪlk] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [dɪ'mjʊəli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

kicked	over	the	pail	of	milk	,	and	then	stood	demurely	before	her	Mistress	,
踢	超过	这	桶	的	牛奶	,	和	然后	站立	端庄地	前	她	情妇	,

[æz; əz]

as
作为

她踢翻了牛奶桶，然后恭敬地站在女主人面前，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli] [dʌn] [ðə; ði][məʊst]['prɒpə(r)] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

if	she	had	only	done	the	most	proper	thing	in	the	world	.
如果	她	有	仅有的	完毕	这	最多	恰当的	事物	在	这	世界	.

如果她当初做了世界上最合适的事就好了。

“ [wʌn] ['reɪni] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz][aɪ] [pʊʃt] [maɪ] ['wɪndəʊ] - ['kɜːt(ə)n] [ə'saɪd] ,

“	One	rainy	morning	,	as	I	pushed	my	window	-	curtain	aside	,
“	一	下雨	早晨	,	作为	我	推动	我的	窗户	-	窗帘	旁边	,

“一个下雨的早晨，当我拉开窗帘时，

[ai] [sɔː] [tɒm] [meɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] ,

I	saw	Tom	May	and	his	Brother	coming	up	the	lane	,
我	锯	汤姆	可能	和	他的	兄弟	未来	向上	这	车道	,

我看到汤姆·梅和他的兄弟沿着小路走过来，

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ʌm'brelə] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] , [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ['waɪtiz] [brɔːd] [flæŋks]

with	a	large	umbrella	over	their	heads	,	from	under	which	Whitey's	broad	flanks
和	一个	大的	伞	超过	他们的	头部	,	从	在下面	哪个	怀特的	广阔	侧翼

[ænd; ənd] ['bʊʃi] [teɪl] [ə'pɪəd] .

and	bushy	tail	appeared	.
和	茂密的	尾巴	出现	.

他们头顶撑着一把大伞，从伞下露出了怀蒂宽阔的侧腹和蓬松的尾巴。

['mɪsɪz] . [meɪ] [təʊld] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [wɪð] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

Mrs	.	May	told	me	whenever	the	boys	came	into	the	pasture	with	an	umbrella	,
太太	.	可能	讲述	我	每当	这	男孩们	来了	进入	这	牧场	和	一个	伞	,

梅太太告诉我，每当男孩们撑着伞走进牧场时，

['waɪti] [wʊd] [kʌm] ['trɒtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)] [ɪts] ['ʃeltə(r)] ,

Whitey	would	come	trotting	up	and	put	her	head	under	its	shelter	,
白人	会	来	小跑	向上	和	放	她	头	在下面	它是	庇护所	,

怀蒂会小跑过来，把头伸到它的遮蔽物下。

[ænd; ənd] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['piːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] , - [dʒʌst] [laɪk] [fəʊks] . -

and	walk	along	as	the	village	people	used	to	say	,	'	just	like	folks	.	'
和	走	沿着	作为	这	村庄	人们	用过的	到	说	,	-	只是	喜欢	各位	.	-

就像村民们常说的那样，“像普通人一样”地走着。

“ [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] ['kriːtʃə(r)] [streɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

“	One	day	the	good	old	creature	strayed	away	from	home	and	visited	the	village
“	一	天	这	好的	老的	生物	迷路了	离开	从	家	和	到访	这	村庄

,

,

,

“有一天，这只善良的老家伙走失了，来到了村子里，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɪti] ['leɪdi] [huː] [wɒz; wəz] ['bɔːdɪŋ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

where	she	surprised	a	fine	city	lady	who	was	boarding	there	for	the	Summer	,
在哪里	她	惊讶	一个	美好的	城市	女士	WHO	曾是	登机	那里	为了	这	夏天	,

她在那里给了位来此避暑的优雅的城里女士一个惊喜。

[baɪ] ['sʌd(ə)nli] ['θrʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [sɪlk] [sʌn] - [ʌm'brelə] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

by	suddenly	thrusting	her	head	under	her	silk	sun	-	umbrella	and	showing
经过	突然	推进	她	头	在下面	她	丝绸	太阳	-	伞	和	显示

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] [ˌprɒmə'nɑːd] .

her	intention	to	join	in	the	promenade	.
她	意图	到	加入	在	这	长廊	.

她突然把头伸到丝绸遮阳伞下，表示自己要加入散步的行列。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn'dɪgnəntli]

When	the	lady	indignantly
什么时候	这	女士	愤慨地

当那位女士愤愤不平地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ænd; ənd] [skəuldid] , [əʊld] ['waɪti] [rɪ'triːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [səb'djuːd] , [bʌt; bət] ,

stamped	her	foot	and	scolded	,	Old	Whitey	retreated	as	if	subdued	,	but	,
盖章	她	脚	和	责骂	,	老的	白人	撤退	作为	如果	低沉的	,	但	,

[ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)] ,

a	moment	after	,
一个	片刻	后	,

她跺了跺脚，大声斥责，老怀蒂像被制服了一样退缩了，但片刻之后，

[ræn] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] , [θrʌst] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʌm'brelə] , [ænd; ənd] ,

ran	up	behind	her	,	thrust	her	horns	under	the	umbrella	,	and	,
跑	向上	在后面	她	,	推力	她	角	在下面	这	伞	,	和	,

她跑到她身后，把角伸到伞下，然后，

[tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lukə] [ɒn] , [ænd; ənd] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

to	the	great	amusement	of	the	lookers	on	,	and	greatly	to	the	indignation
到	这	伟大的	娱乐	的	这	外貌	在	,	和	非常	到	这	愤慨

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌm'brɛləz] ['əʊnə(r)] ,

of	the	umbrella's	owner	,
的	这	雨伞的	所有者	,

旁观者们觉得十分好笑，而伞的主人则对此感到非常愤怒。

[bɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [traɪ'ʌmfəntli] [ɒf] [θruː] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [striːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

bore	it	triumphantly	off	through	the	principal	street	of	the	village	.
钻孔	它	凯旋而归	离开	通过	这	主要的	街道	的	这	村庄	.

他得意洋洋地扛着它穿过村里的主要街道。

“ ['fænsi] [ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪ] ['fæməli] , [wen] [ðeɪ] [sɔː] [əʊld] ['waɪti] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði]

“	Fancy	the	surprise	of	the	May	family	,	when	they	saw	Old	Whitey	coming	up	the
”	想要	这	惊喜	的	这	可能	家庭	,	什么时候	他们	锯	老的	白人	未来	向上	这

[leɪn] ,

lane	,
车道	,

“想象一下梅家的人看到老怀蒂沿着小路走过来时的惊讶表情吧！”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʃeltəd] [baɪ] [ə; eɪ] [sɪlk] [ʌm'brelə] [θruː] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɔːnz] [wɜː(r); wə(r)]

with	her	head	sheltered	by	a	silk	umbrella	through	which	her	horns	were
和	她	头	避难所	经过	一个	丝绸	伞	通过	哪个	她	角	是

['stɪkɪŋ] .

sticking	.
粘性	.

她用一把丝绸伞遮住头，从伞下伸出她的角。

“ ['mɪsɪz] . [meɪ] [telz] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪts] [ɪn'telɪdʒəns] .

“	Mrs	.	May	tells	another	story	about	her	favorite's	intelligence	.
”	太太	.	可能	讲述	其他	故事	关于	她	最爱	智力	.

梅太太又讲了一个关于她最喜欢的孩子聪明才智的故事。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [gɜːl] ['lɪvɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lʌvə(r)] , [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [bɔɪ]

She	had	an	Irish	girl	living	with	her	,	who	had	a	lover	,	a	stable	boy
她	有	一个	爱尔兰	女孩	活的	和	她	,	WHO	有	一个	情人	,	一个	稳定的	男生

, ['lɪvɪŋ] [nɪə(r)] .

,	living	near	.
,	活的	靠近	.

她家里住着一个爱尔兰女孩，这个女孩有个情人，是个马厩男孩，就住在附近。

[wʌn] [deɪ] [maɪk] ['vɪzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪdi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [mɪlk] ['waɪti] ,

One	day	Mike	visited	his	Biddie	as	she	was	preparing	to	milk	Whitey	,
一	天	麦克风	到访	他的	比迪	作为	她	曾是	准备	到	牛奶	白人	,

有一天，迈克去看望他的奶奶，当时她正准备给怀蒂挤奶。

[ænd; ənd] ['bɪdi] [bɪ'keɪm] [səʊ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tɔːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] .

and	Biddie	became	so	engaged	in	her	talk	that	she	forgot	her	business	.
和	比迪	成为	所以	已订婚的	在	她	讲话	那	她	忘了	她	商业	.

比迪听得太投入，以至于忘记了自己的事。

“ [ɪn] [veɪn] ['waɪti] [wɪsk] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊʃi] [teɪl] [ɪn]

“	In	vain	Whitey	whisked	her	bushy	tail	in
”	在	徒劳	白人	搅拌	她	茂密的	尾巴	在

“怀蒂徒劳地甩了甩她毛茸茸的尾巴

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	268	]
[	页	-	]

[第268页]

[ðə; ði] [mɪlk] - [meɪdz] [feɪs]

the	milk	-	maid's	face
这	牛奶	-	女佣	脸

挤奶女工的脸

; ['bɪdi] [hæd; həd] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪk] .

;	Biddie	had	eyes	and	ears	for	no	one	but	Mike	.
;	比迪	有	眼睛	和	耳朵	为了	不	一	但	麦克风	.

比迪眼里只有迈克，对谁都不感兴趣。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['ænɪm(ə)l] [tɜːnd] ['sləʊli] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

At	last	the	impatient	animal	turned	slowly	around	to	see	what	was	the	trouble
在	最后的	这	不耐烦	动物	转向	缓慢地	大约	到	看	什么	曾是	这	麻烦

,

,

,

最后，这只不耐烦的动物缓缓转过身，想看看发生了什么事。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [ʌp] [tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] [maɪk] , [ænd; ənd] ['feəli] [drəʊv] [hɪm][frɒm; frəm]

and	immediately	rushed	up	to	poor	Mike	,	and	fairly	drove	him	from
和	立即地	匆忙	向上	到	贫穷的	麦克风	,	和	相当	驾驶	他	从

[ðə; ði] [bɑːn] [jɑːd] ,

the	barn	yard	,
这	谷仓	院子	,

然后立刻冲到可怜的迈克面前，把他毫不留情地赶出了谷仓院子。

[ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] ['bɪdi] ,

then	took	her	place	before	the	astonished	Biddie	,
然后	采取	她	地方	前	这	惊讶	比迪	,

然后她走到目瞪口呆的比迪面前，站到了她面前。

[huː] [dɪd] [nɒt] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] .

who	did	not	need	to	be	again	reminded	of	her	duty	.
WHO	做过	不是	需要	到	是	再次	提醒	的	她	责任	.

她无需再次被提醒自己的职责。

” [ðæt] [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['waɪti] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɪz][pə'pɑː] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es]

”	That	is	the	end	of	the	Whitey	story	,	and	there	is	Papa	coming	to	join	us
”	那	是	这	结尾	的	这	白人	故事	,	和	那里	是	爸爸	未来	到	加入	我们

,

,

,

“怀蒂的故事到此结束，爸爸也要来和我们团聚了。”

[ænd; ənd] [hjuː] [fˈbləʊz] [wɪð] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	Hugh	follows	with	the	table	.
和	休	跟随	和	这	桌子	.

休随后搬来了桌子。

“ [əʊ] , ['ɪz(ə)nt] [ðɪs] [ə; eɪ]['regjələ(r)][pɪk] - [ɛn aɪ si] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

“	Oh	,	isn't	this	a	regular	Pic	-	Nic	,	”	said	the	children	,
”	哦	,	不是	这	一个	常规的	图片	-	尼克	,	”	说	这	孩子们	,

孩子们说：“哦，这不是一次普通的野餐吗？”

[æz; əz] [ðeɪ] ['gæðəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [wɪtʃ] ['si:liə] [hæd; həd]['teɪkən] [peɪnz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]

as	they	gathered	around	the	little	table	which	Celia	had	taken	pains	should	be
作为	他们	聚集	大约	这	小的	桌子	哪个	西莉亚	有	已采取	疼痛	应该	是

['kʌvəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['deɪntɪɪst] ['dɪʃɪz] .

covered	with	her	daintiest	dishes	.
涵盖	和	她	最精致的	菜肴	.

他们围坐在小桌子旁，西莉亚精心布置了桌子，上面摆满了她最精致的菜肴。

“ [ænd; ənd] ['ɑ:nti] [dɪə(r)] , ” [sed] ['θɔ:tf(ə)l] ['deɪzi] ,

“	And	Auntie	dear	,	”	said	thoughtful	Daisy	,
”	和	阿姨	亲爱的	,	”	说	周到	雏菊	,

“还有亲爱的阿姨，”若有所思的黛西说道。

“ [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wi:; wi][kæn; kən]['evə(r)] [θæŋk] [ju:; jʊ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli]

“	I	don't	think	we	can	ever	thank	you	enough	for	giving	us	such	a	lovely
”	我	不	思考	我们	能	曾经	感谢	你	足够的	为了	给予	我们	这样的	一个	迷人的

[taɪm] .

time	.
时间	.

“我们永远也无法充分表达对您们带给我们如此美好时光的感激之情。”

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] ['tʃɪldrən] ['evə(r)][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] .

I	don't	think	any	children	ever	had	so	much	pleasure	.
我	不	思考	任何	孩子们	曾经	有	所以	很多	乐趣	.

我觉得从来没有哪个孩子像他们那样快乐过。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	269	]
”	[	页	-	]

“[第 269 页]

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] ['lɪt(ə)l][dʒæk] , [wɪð] [maʊθ] [fʊl] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] ,

“	I	wish	,	”	said	little	Jack	,	with	mouth	full	,	as	usual	,
”	我	希望	,	”	说	小的	杰克	,	和	嘴	满的	,	作为	通常	,

“我希望如此，”小杰克嘴里塞满了东西，像往常一样说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [ɪn] [nju:] [jɔ:k] - [sɛpt] [ðə; ði] [pɑ:k] .

“	I	wish	there	was	out	of	doors	in	New	York	'	cept	the	Park	.
”	我	希望	那里	曾是	出去	的	门	在	新的	约克	-	除外	这	公园	.

“我希望纽约除了公园之外还有其他户外场所。”

” [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [səʊ][nɪə(r)] , [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [mi:l] .

”	In	spite	of	the	parting	so	near	,	that	was	a	pleasant	meal	.
”	在	尽管如此	的	这	离别	所以	靠近	,	那	曾是	一个	令人愉快的	一顿饭	.

“尽管离别在即，但那顿饭吃得很愉快。”

[ðə; ði][əʊld]['æp(ə)l] [tri:] [spred] [ɪts] ['brɑ:ntʃɪz] [prə'tektɪŋlɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [hedz] ,

The	old	apple	tree	spread	its	branches	protectingly	over	the	young	heads	,
这	老的	苹果	树	传播	它是	分支	保护性地	超过	这	年轻的	头部	,

老苹果树伸展枝条，庇护着幼小的头颅。

[tʃɔɪs] ['flaʊəz] ['pɜ:fju:md] [ðə; ði][eə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['rəubinz] ,

choice	flowers	perfumed	the	air	about	them	,	and	Robins	,
选择	花朵	香	这	空气	关于	他们	,	和	知更鸟	,

芬芳的花朵弥漫在他们周围的空气中，还有知更鸟，

['ləʊkəsts][ænd; ənd] ['krɪkɪts] [fɔ:md] [æn; ən] ['ɔ:kɪstrə] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [swi:t] ['mju:zɪk] .

Locusts	and	Crickets	formed	an	Orchestra	to	supply	sweet	music	.
蝗虫	和	蟋蟀	形成	一个	乐队	到	供应	甜的	音乐	.

蝗虫和蟋蟀组成了一个交响乐团，演奏出美妙的音乐。

['pɑ:pəz] [wɒtʃ] [æt; ət][lɑ:st][təʊld][ðə; ði] ['pɑ:tɪŋ] [nɪə(r)] ,

Papa's	watch	at	last	told	the	parting	near	,
爸爸的	手表	在	最后的	讲述	这	离别	靠近	,

爸爸的手表终于显示离别将至。

[ænd; ənd] ['veri] [sæd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feɪsɪz] [ðæt] [ɑ:nt] ['emə] [sɔ:] ['lʊkɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm]

and	very	sad	were	the	little	faces	that	Aunt	Emma	saw	looking	back	from
和	非常	伤心	是	这	小的	面孔	那	阿姨	艾玛	锯	寻找	后退	从

[ðə; ði]['əʊpən] ['kærɪdʒ] ,

the	open	carriage	,
这	打开	运输	,

艾玛阿姨从敞篷马车里回头望去，看到一张张稚嫩的小脸，都感到非常难过。

[æt; ət][ðə; ði] ['fʌni] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [stri:t] .

at	the	Funny	House	on	Funny	Street	.
在	这	有趣的	房子	在	有趣的	街道	.

在滑稽街上的滑稽屋。

“ [gɒd] [bles] [ænd; ənd] [ki:p] [maɪ] ['dɑ:lɪŋz] , ” [ðə; ði][əʊld] ['ɑ:nti] [m'ɜ:məd] ,

“	God	bless	and	keep	my	darlings	,	”	the	old	Auntie	murmured	,
”	上帝	保佑	和	保持	我的	亲爱的们	,	”	这	老的	阿姨	低声说道	,

“愿上帝保佑我的宝贝们，”老姑妈低声说道。

“ [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][tu:; tə] [mi:t] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [braɪt] [lænd] [weə(r)] ['pɑ:tɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)]

“	and	bring	us	all	to	meet	one	day	in	that	bright	land	where	partings	are
”	和	带来	我们	全部	到	见面	一	天	在	那	明亮的	土地	在哪里	离别	是

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

“并带领我们所有人有一天在那片没有离别的光明之地相聚。

” [ðen] [ðə; ði][kaɪnd][əʊld] [ɑ:nt] , ['teɪkɪŋ] ['tʃɑ:li] ['lenəd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [went] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]

”	Then	the	kind	old	Aunt	,	taking	Charlie	Leonard	with	her	,	went	to	see	a
”	然后	这	种类	老的	阿姨	,	采取	查理	伦纳德	和	她	,	去	到	看	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] [sɪk]

poor	sick
贫穷的	生病的

“然后，善良的老姑妈带着查理·伦纳德去看望了一位可怜的病人。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

[gɜ:l] , [ænd; ənd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [spəʊk] [wɜ:dz] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [ðə; ði] [eɪk] [left]

girl	,	and	whilst	she	spoke	words	of	comfort	to	the	sufferer	,	the	ache	left
女孩	,	和	而	她	辐	字	的	舒适	到	这	患者	,	这	疼痛	左边

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [hɑ:t] ,

her	own	heart	,
她	自己的	心	,

女孩，当她安慰病人时，她自己的心中却充满了痛苦。

[ænd; ənd][ɔ:l][wɒz; wəz] [pi:s] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪ'ðɪn] .

and	all	was	peace	and	joy	within	.
和	全部	曾是	和平	和	喜悦	之内	.

内心一片平静喜悦。

['θrʌstɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði]['laɪbrəri] ['kɜːtənz] [æt; ət] - ['mædɪsn] ['ævənjuː] ,

Thrusting	aside	the	Library	curtains	at	310	Madison	Avenue	,
推进	旁边	这	图书馆	窗帘	在	-	麦迪逊	大街	,

拉开麦迪逊大道310号图书馆的窗帘，

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv][ə'nʌðə(r)] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mə'nædʒəri] ,

for	we	fain	would	have	another	glance	at	the	Little	Menagerie	,
为了	我们	欣然	会	有	其他	瞥一眼	在	这	小的	动物园	,

因为我们很想再看一眼小动物园，

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ['gæðəd] [ə'baʊt]['mæmə; mə'mɑː] ,

we	see	them	all	gathered	about	Mamma	,
我们	看	他们	全部	聚集	关于	妈妈	,

我们看到他们都围在妈妈身边，

[ɔːl][səʊ]['iːgə(r)][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði][reə(r)] ['pleʒəz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ,

all	so	eager	to	tell	of	the	rare	pleasures	they	have	enjoyed	,
全部	所以	渴望的	到	告诉	的	这	稀有的	快乐	他们	有	享受	,

他们都迫不及待地讲述自己所享受到的难得的乐趣，

[ænd; ənd][ɔːl][səʊ] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] ,

and	all	so	happy	to	be	at	home	again	,
和	全部	所以	快乐的	到	是	在	家	再次	,

大家都很高兴能再次回家。

[ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ruːm] [ɪn][ðeə(r)] [jʌŋ] [hɑːts] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'grets] [fɔː(r); fə(r)][pɑːst] ['pleʒəz] .

that	there	is	no	room	in	their	young	hearts	for	regrets	for	past	pleasures	.
那	那里	是	不	房间	在	他们的	年轻的	心	为了	遗憾	为了	过去的	快乐	.

他们年轻的心中没有一丝对过去享乐的遗憾。

[ˌfeə'wel] , ['lɪt(ə)l][fəʊk] !

Farewell	,	little	folk	!
告别	,	小的	民间	!

再见了，小家伙们!

[ðə; ði] ['fʌni] [əʊld] [haʊs] [ɒn] ['fʌni] [striːt] [nəʊ][lɒŋgə(r)] - [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['meri] ['vɔɪsɪz]

The	Funny	Old	House	on	Funny	Street	no	longer	reëchoes	with	your	merry	voices
这	有趣的	老的	房子	在	有趣的	街道	不	更长	-	和	你的	欢乐	声音

[ænd; ənd] ['frɒlɪksəm] [steps] ,

and	frolicsome	steps	,
和	嬉戏的	步骤	,

滑稽街上的那栋滑稽老房子，再也听不到你们欢快的笑声和嬉闹的脚步声了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [juː; jʊ] [brɔːt] [ðeə(r)] [stɪl] [siːm] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)][ɪn][ɪts] ['evri] [ə'pɑːtmənt] ,

but	the	sunshine	you	brought	there	still	seems	to	linger	in	its	every	apartment	,
但	这	阳光	你	带来	那里	仍然	似乎	到	萦绕	在	它是	每一个	公寓	,

但你带去的阳光似乎仍然弥漫在每间公寓里。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːts] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [bɪ'haɪnd] .

but	most	of	all	in	the	loving	hearts	you	have	left	behind	.
但	最多	的	全部	在	这	爱	心	你	有	左边	在后面	.

但最重要的是，你留给了无数充满爱意的人们。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[ə; eɪ]]

[	A	]
[	一个	]

[一个]

“ [əʊ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] ?
“ Oh , is it you , little one ?
“ 哦 , 是 它 你 , 小的 一 ?

“哦，是你吗，小家伙？”

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˈnɒkɪŋ] .
That was a great knocking .
那 曾是 一个 伟大的 敲门 .

那敲门声真响亮。

” [-] [nəʊt] :
” Transcriber's Note :
” 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ˈevri] [ˈefət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [ˈreplɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] [ˈfeɪθfəli] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,
[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] .
including inconsistent hyphenation .
包括 不一致 连字符 .

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本，包括不一致的连字符。

[sʌm; səm][ˈmaɪnə(r)] [kəˈrekʃnz] [ɒv; əv] [ˈspelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] .
Some minor corrections of spelling and punctuation have been made .
一些 次要的 更正 的 拼写 和 标点 有 到过 制成 .

对拼写和标点符号进行了一些细微的修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神